universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Kirchenslavische Chrestomathie

Vondrák, Václav

Göttingen, 1910

urn:nbn:at:at-ubi:2-11919

Sprachwissenschaft
641S
10978

KIRCHENSLAVISCHE CHRESTOMATHIE

VON

Dr. W. VONDRÁK.

UB INNSBRUCK
+C142824903

Inv.-Nr.: 6570

GÖTTINGEN
VANDENHOECK & RUPRECHT
1910.

Inhaltsverzeichnis siehe S. 230 ff.

Buchdruckerei der »Politika« in Prag.

VORWORT.

Bei der Zusammenstellung der vorliegenden Chrestomathie trachtete ich neben einer ausgiebigeren Auswahl von Lesestücken aus allen sog. altkirchenslav. Denkmälern auch eine genügende Anzahl von Proben aus den kirchenslav. Texten der verschiedenen anderen Redaktionen zu bieten, um die sprachlichen Eingentümlichkeiten besser veranschaulichen zu können. Bei den russischen mussten auch die verschiedenen dialektischen Färbungen, mit deren Erforschung man sich in den letzten Jahren intensiver beschäftigt hat, berücksichtigt werden. In den letzten Jahren wurden ausserdem mehrere Texte veröffentlicht, die nicht ohne Bedeutung sind und daher auch hier nicht ausser acht gelassen werden durften.

Bei ähnlichen Chrestomathien sollte selbstverständlich auch die glagolitische Schrift (die Glagolica) stets in Betracht kommen; ist es ja doch die älteste Schrift, in der slavische Texte niedergeschrieben worden sind. Ausserdem bietet diese Schrift, in welche einzelne viel altertümlichere graphische Elemente aufgenommen worden sind, als solche selbst das griechische Alphabet, das hiebei im allgemeinen als Muster diente, aufweisen kann, ein eminent wissenschaftliches Interesse. Allerdings bereitet sie bei der Lektüre einige Schwierigkeiten, was insbesondere von ihren jetzt in den Drucken geläufigen Typen gilt. Die Glagolica der ältesten Handschriften, wie der Kiever Blätter und des Codex Zographensis, ist leichter zu lesen. Darnach muss auch einmal die Druckschrift geregelt werden. Der Anfang dazu ist in den glag. Proben der vorliegenden Chrestomathie gemacht worden, indem einzelne neue Typen, insbesondere ⰾ, ⰻ (das dürfte etwas zu hoch ausgefallen sein), ⰷ, ⰹ, ⰸ, ⰺ, hier eingeführt wurden.

Aber nicht bloss die runde bulgarische, auch die eckige oder kroatische Glagolica sollte mehr gepflegt werden. Sie behauptet sich ja bis jetzt noch im kroatischen und dalmatischen Küstenland trotz vieler Widerwärtigkeiten, die ihr von verschiedenen Seiten bereitet

werden. Ausserdem sind viele Handschriften und Urkunden, die ein wissenschaftliches Interesse bieten, in dieser Schrift erhalten. Wir haben auch Proben derselben hier beigegeben.

Das Wörterverzeichnis ist so angelegt, dass es sich auf den vollständigen altkirchenslav. Evangelientext erstreckt, nicht bloss auf die hier beigegebenen Proben.

Der Druck derartiger Texte, die so verschiedene Schriften enthalten, gestaltet sich natürlich nicht leicht und es muss hier hervorgehoben werden, dass sich die Druckerei der »Politika« in Prag, die auch bereitwilligst auf alle diesbezüglichen Wünsche einging, dieser Aufgabe ohne jegliche Schwierigkeit entledigen konnte.

Wien, Mai 1910.

W. Vondrák.

EINLEITUNG.

Schon in den altkirchenslav. Denkmälern, welche in zwei Schriften — der glagolitischen und cyrillischen — erhalten sind und welche aus dem IX.—XI. Jhd. stammen, bemerkt man eine allmähliche Änderung der Sprache und zwar sowohl in grammatikalischer als auch in lexikalischer Hinsicht. Das fällt zunächst dort auf, wo es sich um denselben Text (z. B. Evangelientext) in verschiedenen aksl. Denkmälern handelt. So weicht z. B. die Sprache des Cod. Suprasliensis bedeutend ab von jener des Zogr. oder Mar., was ziemlich deutlich aus seinen Zitaten aus den Evangelien zu ersehen ist; dann aber auch aus dem übrigen Text überhaupt. Man kann im allgemeinen sagen, dass die Sprache der cyrill. Denkmäler ein jüngeres Stadium aufweist als die der glagolitischen. Dieser nicht allein von der Zeit, sondern auch vom Orte der Entstehung der Denkmäler abhängige Unterschied wird dann immer grösser, da ja die slav. Liturgie mit der aksl. Sprache im IX. und X. Jhd. auch bei anderen slav. Völkern Eingang fand, wo die Beeinflussung des Altkirchenslavischen seitens der heimischen Sprachen noch intensiver wurde.

Auf diese Art erhalten wir neben den natürlich in erster Linie massgebenden *aksl.* Denkmälern (unter *A*) noch andere Gruppen, und zwar:

B) Die *bulgarisch-kirchenslavische* (mittelbulgarische), welche mit dem XII. Jhd. beginnt; die Denkmäler derselben sind nur cyrillisch.

C) Die *serbokroatisch-kirchenslavische.* Die Denkmäler sind in cyrillischer und glagolitischer Schrift erhalten. Die letztere erlangt hier speziell in den kroatischen Denkmälern eine eigene, eckige Form *(kroatische* Glagolica im Gegensatze zur *bulgarischen).*

D) Die *russisch-kirchenslavische,* die überaus reichhaltig ist und sehr alte Denkmäler (selbst aus dem XI. Jhd.) aufweist. Sie sind nur cyrillisch.

E) Die *böhmisch-kirchenslavische,* welche die schwächste ist, denn es gehören hierher eigentlich bloss die glagolitischen *Prager Fragmente;* nur wenn wir mehr einer engherzigen Theorie als praktischen Erwägungen folgen wollen, müssen wir hier auch die *Kiever Blätter* einreihen, denn die böhm. Färbung ihrer Sprache beschränkt sich nur auf wenige Merkmale (*c* st. des aksl. *št*, *z* st. aksl. *žd*, allerdings konsequent durchgeführt, dann *šč* st. aksl. *št*, im Instr. Sg. der *o*-Stämme *-ъmь* st. *-omь* überall und einmal *u* st. *ǫ*). Sonst was den Gebrauch der Nasale, und insbesondere aber der Halbvokale anbelangt, stimmen sie mit den strengsten aksl. Denkmälern überein, so dass sie eigentlich mit grösserem Rechte mehr in ihre Nähe gebracht werden müssen.

Mann kann im allgemeinen sagen, dass die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe nach einer ganzen Reihe von sprachlichen Merkmalen beurteilt wird. Darunter ist es insbesondere wieder der Gebrauch der Nasale oder ihrer Reflexe.

SCHRIFTTAFEL.

Bulgarische Glagolica	Kroatische Glagolica	Zahlwert	Cyrillica	Zahlwert	Lautwert
ⰰ	ⰰ	1	а	1	a
ⰱ	ⰱ	2	б	—	b
ⰲ	ⰲ	3	в	2	v
ⰳ	ⰳ	4	г	3	g
ⰴ	ⰴ	5	д	4	d
ⰵ	ⰵ	6	є	5	e
ⰶ	ⰶ	7	ж	—	ž
ⰷ	ⰷ	8	ѕ, ꙁ	6	dz
ⰸ	ⰸ	9	з, ꙁ	7	z
ⰹ, ⰻ	ⰹ, ⰻ	10	(ι), і, ї	10	i
ⰺ	ⰺ	20	и (и)	8	i
ⰼ	ⰼ	30	(ћ)	—	ǵ (j)
ⰽ	ⰽ	40	к	20	k
ⰾ	ⰾ	50	л	30	l
ⰿ	ⰿ	60	м	40	m
ⱀ	ⱀ	70	н (н)	50	n
ⱁ	ⱁ	80	о	70	o
ⱂ	ⱂ	90	п	80	p
ⱃ	ⱃ	100	р	100	r
ⱄ	ⱄ	200	с	200	s
ⱅ	ⱅ	300	т	300	t
ⱆ	ⱆ	400	оу, ѹ	400	u

Bulgarische Glagolica	Kroatische Glagolica	Zahlwert	Cyrillica	Zahlwert	Lautwert
ⰴ, ⱷ	ⱷ	500	ф, ѳ	500	f
ⱷ	—	(500)	ѳ, ѳ	9	griech. ϑ
ⱈ	ⰾ	600	χ	600	ch
ⱁ	ⱁ	700	ѡ	800	o
ⱉ	ⱉ	800	щ	—	št
ⱝ	ⱝ	900	ц	900	c
ⱍ	ⱍ	1000	ч	90	č
ⱎ	ⱎ	—	ш	—	š
ⰹ	ⰹ, ⰻ	—	ъ	—	ъ
ⰹⱐ, ⰹⱑ, ⰹⱘ	—	—	ъи (ъі), ъі	—	y
ⰹ	ⰹ, ⰻ	—	ь	—	ь
ⰰ	ⰰ	—	ѣ	—	ě
ⱘ	ⱘ	—	ю	—	ju
—	—	—	ꙗ	—	ja
—	—	—	є	—	je
ⰵ	—	—	ѧ, ѧ, ѧ	900	ę
ⰵⱐ	—	—	ѫ	—	ą (ǫ)
ⰵⱑ	—	—	ѩ	—	ję
ⰷⰵ	—	—	ѭ	—	ją (jǫ)
—	—	—	ѯ	60	gr. ξ (ks)
—	—	—	ѱ	700	gr. ψ (ps)
ⰸ	—	(400)	ѵ (y)	400	gr. υ

Das ⱡ wird nur bei der Transskription der glag. Texte in cyrillischer Schrift für ⱋ gebraucht (Jagić), die cyrill. Schrift kannte es überhaupt nicht. Das ⱨ ist ein in Bosnien (aus ⱘ) aufgekommenes Zeichen, in der aksl. Cyrillica war es nicht vorhanden. Was sonst eingeklammert ist, taucht später auf. Zu bemerken wäre noch, dass die Glagolica der ältesten Denkm. nicht einen so runden und schwer leserlichen Typus aufweist, wie er in der Druckschrift eingeführt worden ist. Es wäre daher dringend notwendig, dass man andere Typen einführt, wie es teilweise hier geschehen ist.

A) ALTKIRCHENSLAVISCH.

Das wichtigste Merkmal dieser Denkmäler ist ein womöglich noch regelrechter Gebrauch der nasalierten Vokale ѧ und ѫ, insbesondere dürfen sie nach weichen Kons. nicht häufig vertauscht werden (wie z. B. in **поⷯвалиштѧ** st. -шѫ, in der 1. Sg. Präs. **хвалѧ** st. -лѭ); ferner sollen sie deutliche Spuren eines richtigen Gebrauches des ъ und ь enthalten. Dazu kommen auch noch andere grammatikalischen Merkmale, die allerdings nicht diese Bedeutung haben.

Je nach der Schrift haben wir hier *glagolitische* und *cyrillische* Denkmäler.

a) Glagolitische Denkmäler.

Sie werden in der Regel in cyrillischer Schrift transskribiert, da ja diese jedenfalls zweckmässiger ist. Wir geben hier zunächst Proben aus allen glag. Denkmälern auch in glagol. Schrift und dann aus einzelnen umfangreichere Proben in cyrillischer Transskription.

I. PROBEN AUS GLAG. DENKM. IN DER ORIGINALSCHRIFT.

1.

Aus dem Codex Zographensis.

Er wurde im Zographoskloster auf dem Berge Athos gefunden und ist jetzt in der kais. öffentl. Bibliothek in Petersburg. Herausgegeben wurde er von *V. Jagic:* Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitanus. Berolini. 1879. Über die Sprache dieses Denkmals, insbesondere über den Gebrauch der Halbvokale in demselben, handelt Jagić in Afsl. Phil. I., S. 1—55 und II. S. 201—269. Es ist ein Tetra-Evangelium, das etwa im X. Jhd. geschrieben sein dürfte. In *lautlicher* Hinsicht bewahrt es meist das Ursprüngliche im Gegensatze zum Cod. Marianus, dafür ist aber dieser altertümlicher hinsichtlich der Formenlehre und des Lexikons. Ein Teil des Cod. (Matth. XVI. 20—XXIV. 20) ist später und zwar

zu Ende des XI. oder zu Anfang des XII. Jhd. von einer anderen Hand geschrieben worden (Zogr. b.). Unter den Proben in cyrillischer Transskription wird weiter unten auch eine aus diesem Teile enthalten sein (Matth. XXIV. 1—20).

Matth. XIV. 15—20.

15. ⱂⰻⱀⱏⰾⰴ ⰺⰻ ⰻⰴⱍⱂⱏⰻⱂ ⱛⰸⱜⱁⰺⰾⱛⰵ[1] ⰻⱁ ⰲⰻⱛⱛⰻ ⱞⱏⰲ-
ⰲⱜⰸ ⰻⱁⰾ ⱚⰾⱞⰵⱛⱛⰻ· ⱛⱞⱜⰻ ⰻⱜⱁⰾ ⱛⱛⰾⱜⰻ ⱂ ⱚⰻⰾⰸⱜⰲ[2] ⱛⰸⰲ
ⱂⰺⰻ, ⰻⱛⰾⱂⱞⱜⰸⱛ ⰲ·ⰸⰻⰾⰻⱁ, ⰾⰸ· ⱛⰻⰾⰸⰾⱛⰻ ⱏⰾ ⰻⰴⰸⰸⰸⰾⰲⰵ[3] ⱚⰸ·ⰾⰸⰻ-
ⰸⰵ[4] ·ⱞⱂⰵⱛⰾ ⰻⰸ·ⰾⱛⰻⰲ· ⱜⰻⱁ. 16. ⰸⰲ ⰺⰻ ⰸⰻⱏⰲ ⱂⱛⱛⰻ· ⰲⰻ ⱛⰸⰾⰴⰻⱞ-
ⰸⰵⱛⰾ ⰻⱛⰸⱛⰸ· ⰾⰸ·ⰾⰸⰸⱛⰻ ⱂⱛⱛⰾ ⱏⰾⱂⱛ ⰾⱜⱛⰸ· 17. ⰻⰲⰸ ⰺⰻ ⱚⰾ·ⰸ·ⰾⱛⰵ
ⰻⱛⱛⰸ· ⰲⰻ ⱂⱛⱛ·ⱛⱛⰾ ⱜⰸⰸⰸⰾ ⱏⰾⱂⱛ .ⰾⰸ. ⰾⰾⱛⰾⰴⰾ ⱂ .ⰻⰻ. ⰸⰾⱂⱛⰴⰾ. 18.
ⰻⰲⰸ ⰺⰻ ⰸⰻⱏⰲⰻ· ⱛⰸⰸⰲⰻⰾⰴⰾⰻ ⱛⱛⰸ ⰻⰵ ⱜⰾⰴⱛⰻ· 19. ⱂ ⰻⰻⱏⰲⰻⰾⰴⰾⰲⰾ
ⰲ·ⰸⰻⰾⰾⰻⱛⱛⰾ ⱏⰾⱂⰺⰾⰾⰻⱛⰾ ⰲ·ⰸ ⱛⰸⰾⰴⰾⰲⰾ[5] ⱂ ⱛⰸⱞⱛⱛⰾ[6] .ⰾⰸ. ⰾⰾⰾⰴⰾⰻⱂ ⱂ
.ⰻⰻ. ⰸⰾⱂⱛⰴⰾ ⰾⰾⱂⰺⰾⰾⰾⰴⰾⰲⰾ ⰲ·ⰸ ⰲⰻⰻⰸ ⰻⰻⰾⰾⰾⰾⰾⰾ[7] ⱂ ⱛⰸⰾⰴⰾⰾⰻⱛⰾ ⰾⰾⰾⰴⰻⰾⰾⰾⱛ
ⰾⰸ·ⱞⰾⰾ ⰻⰻⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾ ⱂ ⰻⰻⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾ. 20. ⱂ ⰴⰻⰻ ⰾ'ⰾⱞ
ⱂ ⰲ·ⰸⰾⰾⱛⰾⱛⰻⰻ ⰾⰾ ⱂ ⰾⰾⰾⰴⰾⰻⰻ[8] ⱂⰺⰾⰻⰾⰾⱛⰾⰾⰾⰾⰾⰾ ⰻⰻ·ⰸⰸⰸⰾⰾ .ⰻⰻ ⱂ. ·ⰾⰻⰻ·[9]
ⱂⰾⱛⰾⰾⰾⰾⰾ. 21. ⰴⰸⰸⰻⰻⱞⱛⰾⰾ[10] ⰺⰻ ⰻⰴ·ⰸⰻⰻ[11] ⱛⰾⰾⰾⰸⰸⰾ ⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰾ-
ⰾⰾⰻⰻⱛⰾ[12] ⰾ·ⰺⰾⰾⰴ ⰺⰻⰾⰾⰾ ⱂ ⰸⰴⰾⰾⱞⰾ.

Matth. XXV. 1—13.

1. Ⱃⰾⰾⰾⰸ·ⰸ· ⰻⰻⰾⰾⰸⰸⰻⰻⱞ[13] ⰾⰾ ⰿⰸⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰾⰾ ⱂ ⰸⰴⰾⰾⰾ, ⰻⰾⰺⰻ ⰾⰸⱞⱛⱛⰾ-
ⰻⰻⰾ[14] ⰾⰾⰾⰴⰾⰾⰾⰸⰸⰾⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰻⰾⰾ ⱂⰺⰾⰾⰸⰸⰸⰾ[15] ⰾⰸⰻⰾⰾⰾⰾⰾ[16] ⰸⰻⰾⰾⱞⰾⰻ.
2. ⰾⰾⰾⰾ ⰸⰻ ⰴⰴ ⰻⰾⰾⰾ ⰾⰾⰻⰾ ⰾⰾⰻⰻ ⱂ ⰾⰾⰾⰾ ⱛⰻⰾⰾⰸⰸⰸ. 3. ⰾⰾⰻⰻ ⰾⰾⰻ
ⰾⰸⱞⱛⱛⰾⰻⰻ ⰾⰾⰾⰴⰾⰾⰸⰸⰸⰾⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰻⰾ ⰾⰻ ⰾⰾ ⰾⰻⰾⰾⰻⰾⰾ
ⱂ ⰻⰸⰴⰴ. 4. ⰾ ⱛⰻⰾⰾⰸⰸⰾⰾⰻⰻ ⰾⰸⱞⰻⰾⰻ[17] ⱂ ⰻⰸⰴⰴⰻ ⱂ ⰾⰾ ⰾⰾⰾⰾⰻⰾⰾⰸⰸⰴⰴⰾⰾ
(ⰾⰾ) ⰾⰾⰾⰴⰾⰾⰸⰸⰾⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰻⰾⰾⱛⱛ. 5. ⱛⰻⰻⰸⰸⰾⰾⰻⰻ[18] ⰺⰻ ⰺⰻⰾⰾⱞⰾⰻ
ⰾⰾⰾⰾⰸⰸⰾⰴⰴⰾⰻⰻ ⰾⰾ ⰾⰾⰾ ⱂ ⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾⰾ. 6. ⰾⰻⰴⰴ ⰾⰻⰻⰻ ⰺⰻ ⰾⰾⰾⰾⰴⰴ
ⰸⰾⰾⰾⰾⰾⰾ· ⰾⰻ ⰺⰻⰾⰾⱞⰾⰴ ⰾⰾⰸⰸⰾⰾⰸⰸⰻⰻ, ⰾⰾⰾⰾⰾⰸⰸⰸⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾ ⰾⰾⰸⰸⰴⰾⰾⰻⰻ ⰻⰾⰾⰾ.

---

[1]) Sav. Kn. принадж. [2]) Sav. Kn. годъ. [3]) окрьстѣниѥ Sav. Kn. Ostr. [4]) градъı Ass., вси Sav. Kn. [5]) травѣ Ostr. [6]) Mar. прнемъ. [7]) сти Sav. Kn. [8]) so auch Ass. u. Ostr., Mar. dagegen ѣьзмсѧ. [9]) дьвѣ... кошьници Ass. Sav. Kn. [10]) so auch Ass. Sav. Kn., dagegen ѣдѫщихъ Mar. Ostr. [11]) Mar. бѣ, Ostr. бѣаше. [12]) so auch Sav. Kn., тъсѫщь Mar. [13]) so auch Sav. Kn. u. Ostr. (148 a, doch nicht 85 b), dagegen оуподобитъ сѧ Mar. [14]) прнмъша Mar. [15]) нзидж Mar. Sav. Kn. [16]) Mar. протнвоу. [17]) so auch Mar., Ass. dag. прнѧсѧ съ собоѫ. [18]) Mar. кьснѫщоу.

7. ѡ҃вѣщ҃ѧ ѵ҃вѣдѡ҃ѧшє ѵ҃дє ѧ҃дѣѵ҃вѵ ѡ҃вѵ[1] ѫ҃ вѫ҃ѧ҃ѧдѕшє дѵ҃ѧ-ѡ҃дѣѧ҃вѣ҃ѧѫ҃ѧ дѵ҃ѵ҃ѧє. 8. ѧ҃ ѥ҃вѫ҃є ѧ҃ѧшє ѿ҃ѵ҃єѧ҃ѧѧ҃ѫ҃ѧ҃ѧ · ѧ҃ѧѕ҃ѡ҃ѵ҃ ѫ҃ѧ҃ѿ҃ѧ ѵ҃ѡ҃ѧ ѵ҃ѧ҃ѧѧ҃ ѵ҃ѧ҃шѵ҃ѧ҃, ѧ҃ѣ дѵ҃ѧ҃ѡ҃ѡ҃ѧ҃ѧ҃ѫ҃ѕѵ҃ ѫ҃ѧ҃шѕ ѫ҃ѵ҃ѧ҃-ѧ҃єѡ҃ѧ. 9. ѵ҃ѡ҃вѵ҃ѧшѡ҃ѧ҃шє ѡ҃э ѿ҃ѵ҃єѧ҃ѧ҃вѵ҃ѵ҃є ѧ҃ѫ҃ѧ҃єшѡ҃є · ѵ҃ѧ҃ѧ ѣ҃ѣ҃ѵ҃ ѫ҃ѵ҃ дѣ҃дѕ҃ѡ҃ѧ҃ѫ҃ѡ҃ѧ ѵ҃ѧ҃ѿ҃ѧ ѫ҃ ѫ҃ѧ҃ѿ҃ѧ. ѫ҃ѧ҃ѧѡ҃ѵ҃ ѡ҃э ѵ҃ѧ҃ѵ҃ ѣ҃ѧ ѵ҃ѣ҃ѵ҃ѧ҃ѧ҃ѧ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ ѫ҃ ѣ҃ѫ҃ѵ҃ѡ҃ѧ҃ ѫ҃ѣ҃ѕ҃ѡ҃ѧ҃ѧ, ѫ҃ ѧ҃ѡ҃ѵ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѵ҃ѵ҃ѧ҃ѧ ѵ҃ѧ҃ѣ҃ѫ҃ѧ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѧ. 10. ѫ҃ѧ҃ѣ҃єшѡ҃ѧ҃ѿ҃ѧ ѡ҃э ѫ҃ѿ҃ѧ ѣ҃ѧ҃-ѵ҃ѫ҃ѡ҃ѧ ѵ҃ѣ҃ѫ҃ѧ҃ѡ҃ѧ, ѫ҃ ѧ҃ѧ҃ѡ҃ѵ҃ѧ҃ѫ҃ѵ҃ѧ҃ѧ҃ѣ҃ѫ҃ѧ҃ѣ҃є[2] ѧ҃ѧ ѯ҃ѫ҃ѿ҃ѧ ѯ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѧ ѥ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѧ҃ѵ҃ѧ҃ѧ ѣ҃ѵ҃ѧ҃ѧ҃ѣ҃ѫ҃ѧ҃ѣ҃ѫ҃ѧ҃ѣ҃ѫ

ⱔⰵ· 20. ⱏⰳⱋⰳ ⱁⰳ ⰳⱋⱋⰸ ⱂⰸ· ⱂⰳⱁⰸⱋⱋⰸⰰⰽⰳ, ⱆⰸ ⱔⰸⰰⰵ ⰽⰳⱆⰸ ⱘⱎⱁⰳ ⱆⱋⱁⰵⱔⰰⰵⱁⰸ[1] ⰳⱁⰸ ⱁⱁⰳⰳ· ⰰ Ⰲⱁⰳ ⰸⰴⰺⱁⰳⰳⱆⰰ, ⱏⰳⱋⰸ ⱂⰳⰵ ⰽⰳⱆⰸⰰⱁⰰⰳ; 21. ⱁⰰⱏⰳ ⱔⰸⰱⱆⰰⰳⰵⱆ ⱔⰳⱂⰂ ⰰ ⰽⰳ ⱆⰸ ⱂⰸ ⱂⰳⰺⰰⱁⰰⰂⰳⰵ. ⱔⱆ ⰺⰽⰵ ⱆⰸⰳⱆⰺⰰⱔⰳ· ⱆⱋⰂⰃⰳⰵⱆ ⰸⰾⱋ ⱔⰽⰺⰰⱔⱋⱁⱋ ⰽⰰ· ⱔⰽⰺⰰⱔⱋⱋⱆⱋⱁⰸ[2]. 22. ⱏⰳⱏⰳ ⱏⰸ ⰸⰴⱏⰳⰱⱆⰸⰺⰸ ⱔⱆⰳⱆⱋⱋⰸ· ⱔⰳⰺⰳ ⰱⰰⰽⰱⱆ ⰺⰽⰵ ⱆⰰⱋⱋⰸ, ⰽⰳ ⱁⱎⰂⰃⰳ ⱔⰵ ⰽⰾⱋⰳⰵ ⱆⰰⱋⰾⰳⰵ ⱘⱁⰳ Ⰲⱔⰵⰳ, ⰽⱆ ⱁⰂⰽⰺⰳⱋⰸ, ⱆⰸ ⱘⱘⰳ ⰳⱂⰽⰺⰂⰃⰳⰳ ⱔⰵ. 23. ⰽⰾⱋⰰ ⱂⰳ ⱂⰳⰽⰺⰾⱋⱆ ⰳⱔⱁⰸ ⱁⱎⱋⱁⰵ ⱆ ⱁⰂⰽⰺ ⰳⰽⰳⰸⰽⰽⰵ. 24. ⱔⰸⱋⰳⁿⰾⱆⱁⰳ ⱘⰱⰰⰽⰸ, Ⰲⰰⰳ ⰽⰳ ⱔⰂⰵⰵⁿⰸ ⰽⱆ ⰽⰸⰸⰽⰸⰸ, ⱝⱋⰸⰸⰽⰽⰸ ⰽⰂⱔⁿⰸ ⱔⰸⰰⰰⰳⰽⰸⰸⱋⁿⰰ, ⰽⱆ ⰾⰱⰰⰽⰸⰸⱆⰸⱋⁿⰰ, ⰸ ⱂⰸ ⱁⱎⁿⰂⱔⰰⰸ ⰵⰵ[3]· ⰰⰸⰺⰸⰸⱋⰸ ⱁⰰⰽⰳ ⱘⰸⰸ ⰳⱔⁿⰳ ⰺⰸⰸⰸⰳⰳ[4] ⱁⁿⰳⱆⱘⰸ.

3.

Aus dem Cod. Assemanianus.

Ein in der Vatikanischen Bibliothek zu Rom befindliches Aprakos-Evangelium (Evangelistar), das im XI. Jhd. geschrieben sein dürfte. Herausgegeben wurde es von *F. Rački:* Assemanov ili Vatikanski Evangjelistar. U Zagrebu. 1865 (mit einer ausführlichen Einleitung über die Sprache des Denkmals von *V. Jagić).* Da die Ausgabe ungenau war, besorgte *Iv. Črnčić* eine bessere in lateinischer Transskription: Assemanovo izborno evangjelje. U Rimu. 1878.

Joh. IV. 5—14.

5. Ⲩⲁ ⲋⲇⲋ (ⲨⲗⲂⲙⲉ) Ⲩⲋⲇⲇⲃⲁⲋ[5] ⲍⲇⲘⲇⲋ Ⲩⲋ ⲁⲗⲧⲃⲁⲋ ⲇⲧⲙⲁⲧⲗⲋⲍⲧⲁ ⲇⲧⲗⲣⲫⲩⲧⲋⲘⲙⲍ ⲇⲘⲗⲧⲗⲋ ⲍⲇⲁⲗⲧⲗ[6] Ⲩⲋⲇⲫ, ⲫⲉⲃⲁⲋ ⲃⲧⲧⲋⲨⲋⲨ ⲍⲋⲇⲫⲩⲘ ⲇⲋⲨⲋⲋⲙⲘ. 6. ⲂⲂ ⲃⲁⲋ ⲙⲘ ⲇⲙⲘⲃⲃⲋⲇⲋⲨⲋ[7] ⲍⲧⲧⲋⲨⲋⲨⲁⲍ. ⲍⲇⲘⲇⲋ ⲃⲁⲋ ⲙⲗⲣⲘⲃⲁⲗⲋ ⲇⲉ ⲋⲙⲋ ⲫⲋⲉⲙⲫ ⲇⲂⲁⲂⲂⲧⲘ ⲙⲧⲧⲋ ⲇⲙ ⲇⲙⲘⲃⲃⲋⲇⲋⲨⲋⲍ[8]. ⲫⲋⲃⲁⲫⲇⲧ[9] ⲃⲁⲋ ⲂⲂ Ⲃⲁⲋ ⲘⲘⲋⲇⲙⲧⲧ. 7. ⲍ ⲗⲣⲫⲃⲁⲋ ⲃⲁⲋⲇⲧ ⲋⲙⲋ ⲇⲧⲙⲁⲧⲗⲫⲋⲉ ⲫⲋⲍⲗⲣⲁⲫⲧⲙⲋ[10] Ⲩⲋⲃⲁⲣⲫ. ⲫⲗⲧⲧⲫⲋⲃⲗⲧ ⲋⲍ ⲍⲇⲘⲇⲋ· ⲃⲧⲧⲃⲁⲃⲋ Ⲙⲍ ⲗⲫⲫⲙ. 8. ⲘⲍⲋⲇⲍⲨⲍ Ⲃⲋ ⲋⲫⲋ ⲋⲘⲘⲋⲃⲫ ⲂⲂⲧⲧⲫⲉⲉ Ⲩⲋ ⲫⲗⲣⲃⲁⲋ, ⲃⲧⲧ ⲂⲗⲣⲧⲘⲇⲋⲧ ⲋⲫⲫⲉⲫⲙⲋ. 9. ⲫⲗⲧⲧⲫⲋⲗⲧ ⲋⲘⲘ ⲃⲁⲋⲧ ⲇⲧⲙⲁⲧⲗⲫⲂⲧⲇⲋ· ⲣⲧⲧⲋ ⲙⲋⲋⲫ ⲍⲨⲃⲁⲋⲍ ⲇⲋⲨⲋ ⲗⲣⲋⲇⲫⲍ ⲘⲘ[11] ⲘⲘⲋⲇⲋ ⲗⲫⲫⲙ

---

[1]) ιστязаıѫ Zogr. [2]) сн гл҃а... слъшитъ fehlt im Zogr. [3]) ѡ (αὐτούς) Zogr. [4]) лоучьшн Zogr. [5]) Zogr. Mar. приде. [6]) Ostr. близъ. [7]) so auch Mar., кладязь Zogr. [8]) кладязи Zogr. [9]) часъ ... шестъı Zogr. [10]) почрѣтъ Mar. Zogr. [11]) отъ Mar. Zogr.

ѡꙁѧ꙳ѧѡ ⷭ⁘ѿ⁘ѣⷣ꙳ѧꙁѳ꙳ѥ⋮ ⷭ⋮ѳ꙳; ꙗꙁ ѭѣѳ꙾⁘ⷭ⁘ѧ⋖⋮ѡ ⷯꙁ ⷭ⋮ ѳ꙳ѡѣꙁѳ ⷭ⁘ѿ⁘ѣⷣ꙳ѧꙁѧ. 10. ⷫ⋮ѡ꙳ѧѡ꙾ ѳⷭⷣѧ ѳ ꙗꙁ꙾ꙁ ꙁѳ · ⁘꙾ꙁ ⷯѳ ꙳ѧ-ѣⷣѧѣ⁘ ѣ⁘ѣꙁ ⷯꙁѡ꙳ѳ ѳ ⁙⋮ꙁ ꙁⷭ⋮ѡ ⅋ѣ⁘⅋ѣ⋮ⷣѳ ⋮ѡ · ѣ⁘ѡѣꙁ ꙳ѡ ⋮ѡ⋮ѡ, ⋮ѡ ⷯꙋ ⷭѣꙁⷭѡ꙳ѣ⁘ ⅏ ꙗꙁ⅋ѣ, ѳ ѣ⁘ѣѡ ⋮ѳ ⷯꙋ ꙳ꙁѣꙁ ѡ꙳ꙋꙁ. 11. ⅋ѣ⁘⅋ѣѣ⁘ ꙁ꙳ѡ ѡꙁꙗ⁘ · ⅋ⷭⷭꙁѣꙁ, ꙗ⁘ ⷫꙁ꙾ѣꙁ⁘ѣ⁘ѣꙗ⁘ѳ⁙⁘ [1] ⁘꙳ѡ⁘Ⅲⷭ, ⁘ ⷭ⋮ѡꙁѣꙁꙗꙁⅤꙁ [2] ꙁⷭ⋮ꙁ ⅋ѣ⁘⅋ѣ꙾ⷯ⁘ ꙁ⋮ѡꙁ ꙁ⋮ѡꙁⅤ⁘ ꙗ⁘Ⅲꙁ⅋ꙁ ⁘ⷭ [4], ⁘ ⋮ѡꙁ (⁘)ꙏ ꙗꙁ⅋ꙁ ⷫ⋮ѡ⋮ѡꙁ [5] ⁘ ⁘ꙁⷭꙗꙁⷯꙁ ꙁ⅋ꙁ ⁘ ⁘⁙ꙁ⋮ѡ ꙁ⅋ꙁ; 13. ⷫ⋮ѡ꙳ѧѡ⁘ⷯꙁ [6] ⁘꙳ѡ⁘ꙁ ⅃ꙁ꙳ꙁ ꙁ꙳ · ⷯꙁѧ⁘ ⷫ⋮ѡ⋮ⷭ⁘ ⋮ѡⷣ ⷯꙁѣⷣꙁ ⷯꙁ⋮ⷭ ꙁⷯꙁ꙾ѣⷣꙁ⁘ѡ⋮ [7] ꙁⷭ ⷫ⁘⁙ꙁⷭ, 14. ⁘ ⷭ⋮ѡ꙳ ⷫ⋮ѡ⋮ꙁ⋮ ⋮ѡ⋮ ⷯꙁ⋮ѣꙁⷭ, ⅏ѣ⋮ѡ꙳ ⁘ꙏꙁ ѣ⁘ѡ⋮ꙁ ⋮ѳ꙳ѡ, ꙗꙁ ⷯ꙳ѡ⁘⋮ꙁ ⋮ѡ⋮ꙁѣⷣ⁘ⷫ⋮ꙁ⋮ [8] ꙁⷭ ⷯꙁ ⷯ⋖⁙ꙁ, ꙗꙁ ⷯ꙳ѣⷣ⁘, ꙗꙁ ⷯ꙳ѣ⁘, ⅏ѣ⋮ѡ꙳ ⁘ꙏꙁ ѣ⁘ѡ⋮ꙁ ⋮ѳ꙳ѡ, ⅄⋮ѣ⁘ѣ⋮ⷫ⋮ꙁ ⷯꙁ ⁙ꙁⷭ⁘ѡ⋮ꙁ⁙⁘ⷭ⁘ⷯꙁ ⷯꙁ⋮ⷭ⁘ ⷯꙁ⋮ѣⷣ⁘ⷯꙁ ⷯꙁ⋮ⷭ⁘ ⷯꙁ⅋

Joh. XX. 19—31.

ѰѦ[1] ѧѳѰѺЄ ѧѳѻѧѧ Ѧѡѳ ѠѳѪѦ[2]. ѳѡ Ѳѳѧѧѧ ѠѧѧѰ. ѺѺѺ.

19. ѺѺЄѲѰ ѠѳѰѻѧѦ Ѱѧ ѡѧ ѻѧѳѧѧ Ѱѧ ѳѻѰѧѧѺЄ ѺѺЄЏѳѡѧ Ѡ ѻѰѧѧѧѳѺѡѧ Ѱ̊ѧ(ѡѰѳ)ѧѳѧѧѡѧ, Ѳѻѧѳѡѳ ЏѦѧѳЄ ѪѰѳѧѧѲѴ(Ѡ) Ѻ(ѧ)Џѧѧѧѧѡ Ѱ̊ѧ Ѻѡѧѧѧѧѧ ѠѷѻѧѦѲѺѧѧ, ѬѧѰѻѳ ѲѺѧ Ѡ Ѻѡѧ Ѡѳ ѺѧѦѻѻѦ Ѡ Ѡѡѧ Ѳѡѡѧ· ѡѠѧѧ Ѱѧѡѡѧ 20. Ѡ (Ѻѳ) ѧѳѧѧ ѠѳѧѧѰ̊ѧ Ѳѡѡѧ ѧѳЄѴѦ Ѳ ѧѳѺѧ Ѡ ѧѳЏѧѧ ѺѰ(ѳѦ). Ѱѧѳ̊ѻѧѧѧѻѳѰѧШѳЄ ѻѳ ѺѳЄ ѪѰѳѧѧѰѠ ѰѧѻѻѻѧѰѧ-ШѳЗ[3] Ѡѻѧ(ѧ) 21. ѧѳѰѳ Ѳѡѡѧ Ѭѧѧѧѡ· ѡѠѧѧ Ѱѧѡѡѧ· Ѧѧѳ ѻѻ ѠѳѺѧѻѳЄ Ѡ Ѡѡѧ Ѡѡѡ (ѡѳЄ) ѳѴѧ Ѡ ѧ̊ѳѧ ѠѳѺѧѻѻѻЄ Ѱѧѡ 22. Ѡ Ѻѳ ѧѳѧѧ ѻѻѳ Ѡѡѧ Ѡѡѡѧ· ѬѧѡѲѡѡѦѠѳ ѻѻѧѧ Ѻ̊ѡѧ 23. Ѡ Ѳѡѡѧѻѻ ѳѠѧѠѡѺѺ(Ѡ)Ѡѳ ѠѧѦѧѻѡ, ѳѠѧѠѡѺѺѠЄѠѧ ѺѳЄ Ѱѧѡѡѧ (!) Ѡ Ѳѡѡѧ(ѻѻ) ѻѧѧѧѻѡѡѠѳ, ѻѧѧ-ѻѻЄѠѧ ѺѳЄ. 24. Ѡѳѡѡѧ ѻѻ ѳѻѲѰѧ ѳѠ(ѧ) ѳЏѳѴ Ѱѧ ѻѳѺѳЄѠѳ, ѰѧѧѧѲѴѧѳѡѡѧѡ ЏѻѡѡѰ̊ѰѴѧ Ѱѳ ЏѦ Ѻѧ ѰѡѡѲ, ѳѧѻѧѧ Ѭѧѡѡ Ѳѡѡѧ. 25. ѠѻѧѧѧЄ ѻѻ ѳѡѡѡ ѻѧѧѡѡѡѲ ѡѷѳѰѧѡѡѴ· ѡѡѡѻѦѧѳѡѡѧ ѠѦ. ѳѰѧ ѻѻ (ѧѳ)ѷѳ ѡѡѡѧ· ѧѡѳ Ѱѳ ѡѡѡѻѻѳЄ Ѱѧ ѧѳЄѧѳЄ[4] ѳѠѳ ѦѰ̊ѡѧѡ (ѠѡѰѳ)-Ѱ̊ѻѡѡѰѧѡѳЄ Ѡ ѡѰѧѻѳѻѳЄ Ѭѧѧѳ ѡѳѡ Ѱѧ ѦѰ̊ѡѰѳЄ ѠѡѰѳѰ̊ѻѻѲѡѰѳ-ѻЄ Ѡ ѡѰѧѻѳѻѳЄ (ѡѳѰѻЄ) ѡѧ ѧѳЏѧѧ ѳѠѳ, Ѱѳ Ѡ(ѡѳЄ ѡѦѧѻѧ. 26. Ѫ Ѭѳ ѳѺѡѲ ѻѧѳѰѧ Ѭѧѧѧѧѡ ЏѦѧѧѧѧѡѧ Ѱѧѳѳѳѡѧ ѧѳѷѳѰѲѴ ѳѠѳ Ѳ ѡѳѡѡѧ Ѻѧ ѳѲѡѡѲ· ѬѧѲѻѻѧ ѲѺ ѻѻѰѧѧѧѳѧѧѧ Ѱ̊ѧѡѳѡѰѳѧѧѧѳ Ѳ Ѡѡѧ ѬѳѧѦѻѻ Ѡ ѧѳѧѦѻѻ Ѱѧ ѦѰѧѳѳ (ѡѳѰѻЄ) ѡѧ ѧѳЏѧѧ ѳѠѳ, ѳѳ Ѡ(ѡѡЄ ѡѦѧѻѧ. 27. Ѭѳ(ѡѳ)ѡѡѧ Ѡѡѧѧѧѧ ѡѳѡѡѦ· Ѭѧѡѳѳѳ Ѭѧѧѳѡѡѧ ѡѡѡѳѲ ѺѦѡѡѳ Ѡ ѡѡѡѻѻѧ ѧѳЄѴѦ ѡѳѳѡ Ѡ Ѭѧѡѳѳ Ѡ ѳѳЄѧѳЄ ѡѡѡѳѻЄ Ѡ ѡѧѧѧѳѻѡ ѡѧ ѧѳЏѧѧ ѡѳѳ Ѡ ѳѳ ЏѳЄѻѧ ѳѳѺѦѧѡѧ, ѳѳ ѡѦѧѧѳѳѳ. 28. ѳѡѧѡѦѲѧ ѡѳѠѡѡ Ѡ ѧѳѷѳ ѳѡѡѡ· ѠѧѧѲ ѡѳѠѲ яѧ ѡѳѠѡ. 29. Ѡѡѧ ѳѡѡѡ ѡѺѧ· Ѧѧѳ ѡѡѡѻѦѡѧ ѡѳЄ ѡѦѧѧѡѧ. ЏѡѧѧѻѳѠѲ ѳѳѡѡѦѻѦѡѧШѳѡ[6] Ѳ ѡѦѧѧѡѧѧѡѧШѳѡ. 30. ѡѡѧѳѠѳѧ ѻѻ ѡѺѳ ѡ̊ѳѧѡѳѠѳѦ[7] Ѻѧѡѡѡѧѧѡ ѲѺѧ ѬѧѦѻѻ ѡѡѳѳѡѧѧѡ ѺѡѠѳѡѡѲ, ѦѻѻѠ ѳѠ ѺѳЄѡѧ[8] ѡѺѧѳѳ ѡѧ ѧѧѳѠѡѧѧѻѻ ѺѡѡѦ. 31. Ѻѡ ѻѻ ѡѺѧѳѳ ЏѧѡѡШѳЄ, ѻѧ ѡѦѧѧЄ ѡѡѳѠѡ, Ѧѧѧ ѡ ѠѳѠ ѳѺѡѧ Ѻѳѡ ѡѡѡѡ, ѻѧ ѡѦѧѧѧѧѧѲѳ ѻѡѡѳѠѳѡѧ ѡѦѷѧѳѳѧѧѲ ѡѡѡѧѻѡ ѡѦ Ѡѡѡ ѳѺѡѧ.

---

[1]) so nach dem Faks. bei Sreznevskij u. Geitler, nicht ѣъ. [2]) das т st. ѡ finden wir in der Glagolica nicht selten, insbesondere in der Majuskelschrift. So kommt es vor als herausgerückter grosser Buchstabe im Cod. Mar. pag. 65 Z. 28 im Worte тьгда, im Euch. sin. (dreimal als Initiale), im Psalt. sin. (vgl. Geitler, Die alb. u. slav. Schriften, S. 113. [3]) für вид'кѣъше. [4]) l. ржкоу. [5]) nach Cod. Mar. [6]) für невид'кѣъшеи, vgl. V. 20. [7]) bei Sreznevskij im glag. Text fehlerhaft знамѧниѣ, im cyrill. richtig. [8]) bei Sreznevskij im glag. Text соутъ, aber im cyrill. сѫтъ, das Faks. weist nur letzteres auf.

5.

Aus dem Psalterium sinaiticum.

Die Hs. umfasst 177 Blätter und wird in der Bibliothek des Katharinenklosters auf dem Sinai, wie auch das Euchologium sinaiticum, aufbewahrt. Sie stammt wohl aus dem XI. Jhd. und wurde von *L. Geitler* herausgegeben: Psalterium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda (in den Djela jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti. Knjiga III., Zagreb. 1883).

Ps. XVII. 1—10.

1. ⷭⷭⷯ. ⷭⷭⷣⷭ(ⷬ)ⷯ(ⷭ)ⷫ. ⷬⷭ (ⷪ)ⷫⷃⷣⷭ ⷓⷮⷯⷭⷢ[1] ⷯⷫⷬ ⷣⷬⷢ, ⷣⷯⷃ ⷯⷯⷯ ⷪⷭ ⷬⷬⷭⷢⷫⷭⷢ ⷮⷣⷭⷬ ⷭⷃⷭ ⷬⷭ ⷯⷯ ⷬⷭⷭ ⷬⷭⷢⷯ ⷢⷬⷭ ⷫⷭⷢⷯ ⷃⷬⷭⷢⷪⷭⷢ ⷮⷭⷢⷯ ⷢⷬⷭ ⷬⷭⷢⷯ ⷬⷭⷢⷯ ⷫⷭⷢⷯ ⷃⷬⷭⷢⷪⷭⷢ[2] ⷢ ⷭⷣⷬⷭⷢ-ⷯⷭⷢⷢ ⷢ ⷯⷃⷭⷢ· 2. ⷬⷭⷢⷯⷯⷮⷯⷭⷢ ⷬⷃ, ⷯⷯ ⷪⷯⷃⷬⷭⷢⷭⷢ ⷢⷭⷢ[3] 3. ⷯⷯ ⷭⷬⷬⷯⷯⷭⷢⷭⷢⷫⷭⷢ ⷢⷭⷢ ⷮ ⷯⷯⷮⷯⷣⷃⷣⷬⷢ ⷢⷭⷢ ⷢⷯⷢ(ⷯ)ⷮⷣⷬⷮⷬⷭⷢ ⷢⷭⷢⷮ. ⷮⷭⷢ ⷢⷭⷢⷮ ⷮⷭⷢⷢⷭⷢⷬⷬⷬⷭⷢⷫⷭⷢⷮⷪⷭⷢ ⷢⷭⷢⷮ, ⷭⷬⷭⷢⷣⷭⷢⷃ ⷫⷭⷢ ⷫⷭ· ⷯⷭⷢⷬⷬⷬⷭⷢⷫⷭⷢⷮⷪⷭⷢ ⷢⷭⷢⷮ, ⷪⷯⷭⷢⷯ ⷭⷫⷫⷫⷭⷢⷢⷭⷢⷮ ⷢ ⷯⷯⷭⷢⷬⷬⷭⷢⷫⷭⷢⷮⷪⷭⷢ ⷢⷭⷢⷮ. 4. ⷪⷯⷣⷭⷢⷃⷭ[4] ⷮⷪⷯⷯⷭⷢⷯⷭ ⷯⷃ ⷢ ⷬⷭⷢⷯ ⷯⷣⷭⷢⷯ ⷢⷭⷢⷯⷪⷯ ⷭⷢⷯⷯⷪⷯ ⷭⷫⷯⷭ

6.

Aus dem Euchologium sinaiticum.

Es befindet sich, wie das Psalt. sin. im Katharinenkloster auf dem Sinai und ist wohl auch im XI. Jhd. geschrieben worden (etwa in Makedonien). Herausgegeben wurde es von *L. Geitler:* Euchologium. Glagolski spomenik manastira Sinai brda. U Zagrebu. 1882.

(Bl. 50b.)

ⰔⰓⰻⰰⰽⰵⰻⰾⰰ ⰹⰰⰴⰰⰻ ⰿⰱⰵⰆⰳⰻⰔⰻⰰ ⰻⰽⰰⰴⰰⰻⰹ.

Ⱁⰻ, Ⰶⰽⰰⰻⰹⰵⰵ ⰻⰻⰻⰾⰰⰰⰵⰵ, ⰻⰻⰻⰽⰰⰰⰳⰰⰵⰵ ⰱⰵⰵⰾⰵ ⰔⰻⰔⰰ ⰱⰰⰲⰰ ⰿⰻⰹⰻⰳⰳⰻ Ⰶⰳⰳⰻ Ⱓ ⰾⰰⰲⰱⰱⰰⰵⰵ ⰿⰳⰲⰱ, ⰿⰱⰵⰆⰰⰻⰹⰆⰹ ⰲⰻⰽⰽⰔⰴⰳⰹⰹⰰⰰ, ⰣⰔⰳⰹⰹⰳⰔ ⰳⰹⰻⰳⰔ, ⰔⰲⰳⰆ Ⰶⰵ ⰳⰳⰔ, ⰳⰔⰔⰵⰴⰳ ⰳⰽⰰⰰⰱⰵ· ⰰⰆⰳ ⰿⰵⰻⰾ ⰳⰆⰆ Ⰶⰹⰻⰵ ⰲⰴⰳⰆ, ⰻⰻⰵⰆⰰⰻⰹⰆ ⰹⰵⰻⰹⰹⰱ ⰳⰳⰵ ⰱⰰⰆⰻⰲⰹⰰ ⰿⰳⰹⰔ Ⱓ ⰻⰻⰆⰽⰔⰳⰹⰔⰵ ⰻⰽⰰⰴⰰⰻⰹ Ⰶⰵ ⰱⰰⰆⰻⰲⰹⰰ ⰿⰳⰹⰔ Ⱓ ⰱⰰ

bekannt geworden sind, im Ferdinandeum zu Innsbruck. Diese hatte *Miklosich* in den Denkschriften der Wiener Akademie der Wiss., philos.-hist. Kl., 10. Bd. 1860 herausgegeben. Sie werden als Cloz. II. bezeichnet. Beide Teile neuerdings *V. Vondrák:* Glagolita Clozův. V Praze. 1893. Den Inhalt bilden Homilien panegyrischen Inhalts (eine Abart der zum Lesen bestimmten Menäen).

(Cloz. II. fol. 2.)

Ⱄⰰⱋⰻⰰ ⰰⰵⰷ ⱋⰻⰹⰰⰿⰷⰵ ⰶⰵ ⱂⰻⰹⰰⰿⰰⰻⰱⰻ, ⰾⰰⱁ ⰳⰿⱂⰻⰾⰰⰾⰰⱂⰻⱋⰻⰰ ⰶⰵ ⱂⰻⰰ ⰶⰰⰿⰻⱂⰻⰶⰻⰶⰷⰾⰰ. ⰶⰷⰹⰰⰷ ⰼⱁⰰⰾⰰⱁ ⰿⰻ ⱃⰰⱁⱂⰻⰹⰰⰿⰰⰻⰰ ⰳⰳⱂⰻⰾⰰⰾⰰⱂⰻⱋⰻⰰ ⰶⰵ ⱂⰻⰰ ⰶⰰⰿⰻⱂⰻⰶⰻⰶⰷⰾⰰ ⰼⱁⰰⰾⰰⱁ. ⰶⰷⰹⰰⰷ ⰼⱁⰰⰾⰰⱁ ⰶⰵ ⱂⰻⰰ ⰶⰰⰿⰻⱂⰻⰶⰻⰶⰷⰾⰰ ⰼⱁⰰⰾⰰⱁ ⰷⰵ ⰰⰾⰻⰰⰶⰵⰿⰰ ⰷ ⰼⰻⰰⰾⰰⱁ ⰷ ⰰⰾⰻⰰⰶⰵⰿⰰ ⰷ ⰼⰻⰰⰾⰰⱁ ⰷ ⰼⰻⰳⰳⰾⰰ ⰾⰰⱁ ⱂⰻⰰⰶⰵⰰⰿⰰⰻⰰ ⰶⰵ ⰷⰿⰰ ⰳⰳⰶⰵⰿⰰ ⱂⰻⰼⰻⰾⰰⱂⰻⱋⰻⰰ ⰶⰰ ⱂⰻⰰⰶⰵⰶⰰⰼⰻⰶⰵ ⰵⰰⰷⰾⰰⰾⰻⰵⰰⰶⰵ. ⱂⰻⱂⰾⰰⰶ ⰾⰰⱂ ⰹⰶⰻⱂⰻⱂⰾⰰⰷⰷⰰⰷ ⰳⰳⱂⰻⱂⰻⰷⰾⰰⰷⰻ; ⱂⰻⰰ ⰷⰷⰾⰹⰰ ⰼⰾⰰⰷⰻⰵⰱⰻⱂⰾⰰⰷⰷⰰ ⱂⰻⰰⰶⰵⰰⰿⰰⰻⰰ ⰷⰿⰰ ⱂⰻⰰⰶⰵⰶⰰⰼⰻⰶⰵ ⰾⰰⱁ ⱃⰰⰶⰰⰵⰻⰰⰶⰵⰰⰿⰰⰻⰰ ⰷ ⰶⰻⰼⰼⰵ ⰾⰰⱁⰼⰵ ⰼⰾⰰⰷⰵ ⰼⰼⰵ ⰼⰼⰵ ⰼⰼ

8.

Aus dem (glag.) makedonischen Blatte.

Es enthält 2 Reden aus der Paraenesis Ephraems Syrius und stammt wohl aus dem XI. Jhd. Veröffentlicht wurde es von *Sreznevskij* (Древніе глаг. памятники. 1866. Seite 220—234), dann besser von *G. A. Iljinskij* (Македонскій глаг. листокъ. Отрывокъ глаг. текста Ефрема Сирина XI. вѣка. С.-Петербургъ. 1909, in Памятники старослав. яз. т. I. вып. 6-й).

Ⱏѧ ѧⷣѧⱁⷠⷯⷯ ⷭⷮⷯⷭⷣⷭⷭⷯⷭⷮⷯⷭⷣⷯⷯ. ⷠⷭⷣⷯⷭⷣ ⷭⷯⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯ, ⷮⷯⷭⷯⷭⷣⷭⷭⷯⷭ ⷯⷭⷯⷭⷭⷯⷭ Ⱏѧ ⷯⷭⷯⷭⷯⷭⷭⷯⷭ(ⷭ ⷭⷯⷭⷭⷭⷯⷭⷯⷭⷭⷯⷭ· ⷭⷣ ⱁⷯⷭⷣⷯ ⷭⷭⷣ ⷭⷯⷯⷭⷯⷭⷭⷯⷭ, Ⱏѧⷯⷭⷯⷭⷭ)ⱁⷯⷭⷭⷭ ⷭⷯ ⷭ Ⱏѧⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭ ⷭⷯ Ⱏѧ ⷭⷣ. Ⱏѧ ⷭⷭⷯ€ⷯⷭ€ⷯ ⷭⷣⱁⷠⷯⷯⷭ€ⷯ Ⱏѧⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯⷭⷣⷯ ⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯⷭⷭⷭⷭⷭⷭⷯ

ꙋꙗⷢⷮⷭⷮⷭ' ꙋⷮ. ⷭ ⷭⷯⷭⷭ ⷮⷭⷣⷭⷣⷢⷮⷭ ꙋⷮ ⷮⷭꙋⷢⷮⷭ ⷭⷯⷭ ⷢⷯⷭ ⷢⷭⷭⷣⷣⷭ, ⷮⷭ ⷣⷭꙋ ⷣⷭⷭ(ꙋⷣⷮⷢⷮⷭ ꙋⷮ ⷭ ⷫⷮⷣⷭⷭⷮⷢⷮⷭ ⷭ ⷣⷭⷭ ⷣⷯⷭⷭⷮⷣⷭⷣ ⷢⷮⷢ-ⷭⷭⷮⷢⷮⷭ)...

9.

Aus den Kijever Blättern.

Es sind Bruchstücke eines nach röm. Ritus und nach einer lat. Vorlage bearbeiteten Messbuches mit Bohemismen (vgl. oben S. 2). Sie stammen wohl aus dem X. Jhd., wenn auch ihr Text noch älter ist. Herausgegeben wurden sie von *V. Jagić* in den Denkschriften der Ak. d. Wiss. in Wien, phil.-hist. Kl. Bd. XXXVIII. (1890, in den Separatabdrücken ist das ganze Denkmal faksimiliert). Vgl. auch *V. Vondrák:* O původu kijevských listů a pražských zlomků. V Praze. 1904 (hier ein vollst. Wortindex) und *N. K. Grunskij:* Памятники и вопросы древне-слав. письм. т. I. Юрьевъ. 1904.

ⷫⷭ ⷯⷯ ⷭⷭⷭⷣ ⷯⷭⷫⷮⷭⷭⷣⷮⷭ. ⷢⷭ ⷣⷭⷭ ⷣⷣⷯ ⷭⷭⷭⷣⷭ ⷭⷭⷭⷣⷭⷭⷭ ⷭⷭⷭⷣⷭⷭⷭⷣⷭ ⷭⷭⷭⷣⷭⷭⷭⷣⷭ ⷭⷭⷭⷣⷭⷭⷭⷣ

ⱗⱁⱄⱏⰿⱁⱞⱏⱁⱁ, ⱄⱁⰿⱏⱏⱁⱑⱞ ⰻⱁⱁⱄ ⱐⰾⰴⱁⱄⱏⰿⱁⱁⰻⱁⱁⱄ ⱏⱁ ⱏⰰⱗⱁⰻⱏⰰⱞⱏⱁⱁ ⱁⱄⱏⱏⱁⱑⰿ(ⰰ). — Ⱋⱁ ⱏⱁⱁⱄⱑⱁⰾⰰ. ⱄⱁⱏⱏⰰⰾⱁⰻⱏ ⰿⱑⱄ ⱏⱏⱁⰾⱁⱞⱏⱏⱁⱁ ⱏⱁⰽⱄⱑⱁⱏⱏⱁ-ⰾⱁⱞ ⱏⱏⱁⱑⱁⱄⰿⱁⱏⱁⱞ ⱄⱏⱏⱑⱁⰿⱏⰾⱁ ⰿⱏⱁⱏⱏⰾⱁ ⱐ ⰿⱁⱄⱄ ⱄⰻⱏⱏ ⱐ ⱏⱏⰰⰴⱏⱏⱁⱁ ⱐ ⱁⱏⰰⱏⱏⱏⱁⱑⱑⱁ ⱏⱁ ⱁⱁⱄⱏⱏⱁⱁ ⱐ ⱁⱏⱏⱁⱑⱁⱏⱏⱁⱁ ⱏⱁ ⱁⱁⱄⱏⱏⱁⱁ ⱐ ⱁⱏⰰⱏⱏⱏⱁⱑⱑⱁ ⱏⱁ ⱁⱁⱄⱏⱏⱁⱁ ⱐ ⱏⱁⰽⱄⱑⱁⱏⱏⱁ ⱏ

падъ поклониши ми сѧ. 10. тогда гла[1] емоу ис· отиди диѣволе[2]· пишетъ[3] бо· гю бу своемоу поклониши сѧ і томоу единомоу послоужиши. 11. тогда остави его диѣволъ· і се а҃ли пристѫпиша і слоужаахѫ емоу. 12. Слъішавъ же ис· ѣко іѡа҃нъ· прѣданъ бъістъ отиде въ галилеѭ. 13. і оставь назаретъ· пришедъ вьсели сѧ въ капернаоумъ· на поморие· въ область[4] завулоню҃ѭ· і невъфѳ'талимі҃ѭ. 14. да съконьчаатъ[5] сѧ· реченое іса҃іемь пророкомь глѭштем.. земл҃ѣ завулонѣ. 15. земл҃ѣ невъфѳ'талимл҃ѣ· пѫть морѣ на ономь полоу[6] іор'да... галилеѣ ѩзъікомъ. 16. люди(е) сѣдѫштиі въ тъмѣ видѣша свѣтъ велиі· і сѣдѫштиімъ въ тъмѣ[7] і въ сѣни съмрътьнѣ· свѣтъ въсиѣетъ на насъ. 17. Ѿтъ толи начатъ ис· проповѣдати і глати· покаите сѧ приближи во сѧ цр҃ствие нб҃ское· кон. 18. ходѧ же при мори галилѣісцѣмь· видѣ дъва братра симона нарицаѭштааго[8] сѧ петра· і ан'дрѣѭ братра его· въмѣтаѭшта мрѣжѧ въ море· бѣашете бо рыбарѣ[9]. 19. і гла[10] іма· градѣта въ слѣдъ[11] мене· і сътвороѭ вы чкомъ ловьца. 20. она же абие оставьша мрѣжѧ· по немь ідосте. 21. і прѣшьдъ тѫдѣ видѣ іна дъва братра· іѣкова зеведеова· іѡана брата емоу· въ кораби съ зеведеомь оцемь ею· завѧзаѭштта мрѣжѧ своѭ· і възъва ѣ. 22. ѳна же абие оставьша кораь· і оца своего по нѣмь ідосте. 23. і прохождааше вс'ѣ галилеѭ ис· оучѧ на съньмиштихъ іхъ· і проповѣдаѭ еваѣлие цр҃ствиѣ· і цѣлѧ вьсѣкъ недѫгъ· і всѣкѫ ѩзѫ въ людехъ. 24. і изиде слоухъ его въ вьсеи сѵріі· і привѣсѧ емоу вьсѧ болѧштаѭ· различьнъіими недѫгы· і страстьми ѳдръжимы· і бѣсънъіѭ· і мѣсячьнъіѭ зълы недѫгы імѫштѧ· і ослабленъі жилами· і ицѣли ѩ. 25. і по нѣмь ідошѧ народи мноѕи· ѳтъ галилеѭ і декаполѣ҃ і отъ іа҃ма і и юдеѭ· і съ оного полоу іѡрдан...

---

[1]) рече Ass. Sav. [2]) сотоно Ass. Sav. (diese auch иди за мѧ st. отиди). [3]) vgl. Anm. 6. zu Vers 4. [4]) въ прѣдѣлѣхъ Ass.; Sav. Kn. въ прѣдѣлѣ fehlerhaft. [5]) съвьждетъ c. Ass. Sav. [6]) об онъ полъ Ass. Sav. [7]) странѣ Ass. Sav. [8]) нарицаемааго Ass. рекомаго Sav. [9]) ловца Ass., рыбамъ ловца Sav. Kn. [10]) рече Ass. [11]) по мьнѣ Ass.

Matth. V. 1—48.

1. оузрѣвъ же народы вьзиде на горѫ · і ѣко сѣде пристѫпиша къ немоу оученици его. 2. і отвръзъ оуста своѣ оучааше ѭ глѧ. 3. Блажени ништии дхомь · ѣко тѣхъ естъ цсо нбское. 4. блажени плачѫштеи · ѣко ти оутѣшатъ сѧ. 5. блажени кротьци · ѣко ти наслѣдатъ землѭ. 6. блажени алчѫштии і жаждѫштии правъдъı ради · ѣко ти насытатъ сѧ. 7. блажени милостивии · ѣко ти помиловани бѫдѫтъ. 8. блажени чистии сръдцемь · ѣко ти бг оузрѧтъ. 9. блажени съмирѣıѫштии · ѣко ти снове бжіи нарекѫтъ сѧ. 10. блажени изгънани правъдъı ради · ѣко тѣхъ естъ црство нбское. 11. блажени есте, егда поносятъ вамъ · і ижденѫтъ въı · і рекѫтъ · вьсѣкъ зълъ глъ на въı · лъжѫште мене ради. 12. Радоуите сѧ і веселите сѧ · ѣко мъзда ваша многа естъ на небесехъ · тако бо изгънашѧ пророкъı · іже вѣша прѣжде васъ. 13. въı есте соль земи · аште же соль обоуѣетъ · чимь осолитъ сѧ · ни чьсомоу же бѫдетъ къ томоу · да іспънана бѫдетъ вънъ · і попираема чкы · зач. 14. Въı есте свѣтъ миро[1] · не можетъ градъ оукръıти сѧ вр·хоу горъı стоѧ. 15. ни вьжагаѫтъ свѣтильника · і поставлѣıѫтъ его подъ спѫдомь · нъ на свѣштьницѣ · і свѣтитъ вьсѣмъ · іже въ храминѣ сѫтъ. 16. тако да просвѣ(ти)титъ сѧ свѣтъ ваш прѣдъ чкы · да оузрѧтъ дѣла ваша добраѣ · і прославѧтъ оца вашего іжь естъ на нбхъ. 17. Не мните ѣко придъ разорити закона ли пророкъ · не придъ разорити нъ іспльнитъ. 18. амин' · амин' · глѭ вамъ · доидеже прѣидетъ нбо і землѣ · писмѧ едино · ли една чрта не прѣидетъ отъ закона · доидеже всѣ бѫдѫтъ. 19. іже бо разоритъ единѫ заповѣдь · і сихъ малъıхъ · і наоучитъ тако чкы · мьнии наречетъ сѧ въ црси нбсцѣмь · а іжь сътворитъ[2] і наоучитъ · сь велии наречетъ сѧ въ црси нбсцѣмь. 20. Глѭ бо вамъ · ѣко аште не избѫдетъ правъда ваша · паче кънижьникъ і фарисеи · не імате вънити въ црсо нбское. 21. слъıшасте ѣко речено бъıстъ древьнимъ · не оубиеши · іжь бо оубиетъ · повиненъ естъ сѫдоу ·

[1]) въсемоу м. Ass. [2]) исплънитъ Ass.

22. азъ же глѣ вамъ· ѣко гнѣваѥ сѧ на брата своего спъıти· повиненъ естъ сѫдоу· їжь бо речетъ братоу своемоу· рак'ка· повиннъ естъ съньмиштию· а їжь речетъ боуе· повиненъ естъ ѣеонѣ огньнѣи. 23. аште оубо принесеши даръ свои къ ол'тарю· і тоу пом'нѣеши ѣко връ(!) твои їматъ нѣчто на тѧ. 24. остави даръ твои прѣдъ ол'таремь· і шедъ прѣжде съмири сѧ съ бротомь(!) твоимь· і тъгда пришьдъ принеси даръ свои. 25. Бѫди оувѣштаѥ сѧ съ сѫпьрьмь своимь скоро· доїдеже еси на пѫти съ ѥимь· да не прѣдастъ тебе сѫпьрь сѫди· і сѫди тѧ прѣдастъ слоузѣ і въ темьницѫ въвръжетъ тѧ. 26. амнь· глѣ ти не їзидеши отъ тѫдѣ· доньдеже въздаси послѣдьнии· конъдратъ[1]. 27. Слъıшасте ѣко речено бъıстъ древьıимъ· не прѣлюбъı сътвориши. 28. азъ же глѣ вамъ· ѣко вьсѣкъ їже възьритъ на женѫ съ похотиѫ· оуже любъı сътвори съ ѥиѫ· въ сръдьци своемь. 29. аште же око твое десное съблажнѣетъ тѧ їстъкни[2] е· і отъвръзи[3] ѿтъ себе· добрѣе[4] бо ти естъ да погъıбнетъ единъ оудъ твоіхъ· а не все тѣло твое въвръжено бѫдетъ въ ѣеонѫ. 30. і аште деснаѣ твоѣ ръка съблажнаетъ тѧ· оусѣце[5] ѩ· і ѿтъвръзи[6] ѿтъ себе· добрѣе[7] бо ти естъ да погъıбнетъ единъ оудъ твоіхъ· а не все тѣло твое въвръжено бѫдетъ[8] въ ѣеонѫ. 31. речено же бъıстъ· їже ѧште поуститъ женѫ своѫ· дастъ[9] еи кънигъı распоустънъıѧ. 32. азъ же глѣ вамъ· ѣко вьсѣкъ поуштаѩи женѫ своѫ развѣ словесе люводѣинааго· творитъ ѩ прѣлюбъı дѣати· і иже подъпѣгѫ поемлетъ· прѣлюбъı дѣетъ[10]. 33. пакъı слъıшасте ѣко речено бъıстъ древьıимъ· нъ[11] въ лъже[12] клънеши сѧ· въздаси же гви клътвъı своѧ. 34. азъ же глѣ вамъ· (не клати сѧ вамъ)[13]· не клати сѧ отънѫдь· небомь[14]· ѣко прѣстолъ естъ бжіи. 35. ни землѣ· ѣко подъножие естъ ногама его· ни елмнь ѣко градъ естъ великааго црѣ. 36. ни главоѫ своеѫ клъни· сѧ· ѣко не можеши класа единого бѣла·

[1]) кодранть Mar. [2]) изьми Mar. [3]) врьзи Mar. [4]) оунѣе Mar. [5]) für оусѣци dialekt. Merkmal. [6]) врьзи Mar. [7]) оунѣе Mar. [8]) идетъ für въвръ... б. Mar. [9]) да дастъ Mar. [10]) творитъ Mar. [11]) не Mar. [12]) лъжѫ Mar. [13]) was eingeklammert ist, fehlt im Mar. [14]) ни небмъ Mar.

ли чрѣна сътворити. 37. бѫди же слово ваше· ѥи· ѥи· і ни ни· лихое бо сею отъ непри҃кзни естъ. 38. слышасте ѩко речено бы҃· око за око· і зѫбъ за зѫбъ. 39. азъ гл҃ѭ вамъ· не противити сѧ злоу· нъ аште къто тѧ оударитъ· въ деснѭѭ ланитѫ· ѡбрати сѧ[1] емоу дроугѭѭ. 40. і хотѧштюмоу сѫдъ приѧти съ тобоѭ· і ризѫ твоѭ вьзати· ѡтъпоусти емоу і срачицѫ твоѭ. 41. і аште къто поіметъ тѧ по силѣ· пръпьриште едино, ідѝ съ ни҃мь двѣ· зач. 42. Просѧштюмоу оу тебе даи і хотѧштааго отъ тебе заиѧти· не отъврати. 43. слышасте ѩко речено бы҃· вьзлюбиши подроугà[2] своего· і възненавидиши врагы своѧ[3]. 44. Ѩзъ же гл҃ѭ вамъ· любите врагы ваша· благословите клѧнѫштѧѧ вы· добро творите ненавидѧштимъ васъ· і молите· за творѧштѧѧ вамъ напасти· і изгонѧштѧѧ вы. 45. да бѫдете снове оца вашего· іжѣ естъ на небесѣхъ· ѩко слънъце свое сиѣетъ· на зълы і блага· і дъждитъ на праведънъıѧ· і неправьдънъı[4]. 46. аште любите любѧштѧѧ вы· кѭѭ мъздѫ іматѣ· не і мьздоімьци[5] ли тожде творѧтъ. 47. і аште цѣлоуете дроугы ваша· токмо чьто[6] творите· не і мьздоімьци[7] ли тожде творѧтъ. 48. бѫдѣте оубо съвръшени[8] ѩко і оць вашь нбс(къ) съвръшенъ естъ· кон· зач·

Matth. VI. 1—34.

1. Бънемл҃ѣте милостъıню҃ ваша· не творити прѣдъ чк(ъı) да видими бѫдете іми· аште ли же ни· мъздъı не іматѣ отъ оца вашего· іжѣ естъ на небесѣхъ. 2. егда оубо твориши милостъıню҃ѭ. не въстрѫби прѣдъ собоѭ· ѩко упокрити[9] творѧтъ въ сънъмиштихъ[10]· і въ стъгнахъ· да прославѧтъ сѧ отъ чкъ· аминь гл҃ѭ вамъ· въсприимѧтъ мъздѫ своѭ. 3. тебѣ же творѧштю милостъıню҃ѭ· да не чюетъ шюща

[1]) fehlt im Mar. [2]) искрьнѣго Mar., -ѣаго Ass., ближънıаго Sav. Ostr. [3]) врага своего Mar. [4]) обидьливъıѧ Sav. [5]) мытаре Mar., -и Ass. Sav., -ıе Ostr. [6]) что лихо Mar. Ass., то л. что Sav. (ohne тъкмо). [7]) мытаре Mar., -и Ass. Sav., ıе Ostr. [8]) исплънени, исплънень Sav. [9]) лицемѣри Ostr. [10]) съборищихъ Ostr., so auch im V. 5.

твоѣ· чьто творитъ десница твоѣ. 4. да бѫдетъ милостъıѭи твоѣ въ таıнѣ· і оц҃ь твои видѧ въ таинѣ· въздастъ тебѣ авѣ. 5. і егда молиши сѧ не бѫди ѣко і лицемѣръ[1]· ѣко л҃юбѧтъ· на сънѣмиштихъ· і въ стъгнахъ· на распѫтıіхъ· стоıѧште молити сѧ· да ѣвятъ сѧ чкомъ· амин҃ь гл҃ѭ вамъ· ѣко въспримѫтъ мъздѫ своıѫ. 6. тъı же егда молиши сѧ· въниди въ клѣть твоıѫ· і затворь[2] двьри твоıѧ· помоли сѧ оц҃ю твоемоу въ таинѣ· і оц҃ь твои видѧи въ таинѣ· въздастъ тебѣ авѣ. 7. Молѧште же сѧ не лихо глѣте· ѣкоже і ıѧзъıчьници· мьнѧтъ сѧ ѣко въ мноѕѣ глани своемь· оуслъıшани бѫдѫтъ. 8. не подобите сѧ оубо ımъ· вѣстъ бо оц҃ь вашь ıхъже трѣбоуете· прѣжде прошенıѣ вашего. 9. тако оубо молите сѧ въı: Ѻче нашь· ıже еси на небесехъ· да ст҃итъ сѧ ımѧ твое. 10. да придетъ цр҃ствıе твое· да бѫдетъ волѣ твоѣ· ѣко на н҃си і на земл҃и. 11. хлѣбъ нашь настоıѧшт.....[3] даждь намъ днесь. 12. і отъпоусти[4] намъ длъгъı нашь(ѧ)· ѣко і мъı отъпоуштаемъ длъжьникомъ нашимъ. 13. і не въведи насъ въ напасть[5]· нъ ıзбави нъı отъ непрıѣзни[6]· ѣко твое естъ цр҃ствıе· і сила і слава въ (вѣк) вѣк(омъ) амин҃ь: зач. 14. Ѧште бо отъпоуштаете чкомъ съгрѣшенıѣ ıхъ· отъпоуститъ і вамъ оц҃ь вашь нбскъı. 15.[7] отъпоустıтъ вамъ· съгрѣшенıı вашихъ. 16. Ѻгда постите сѧ· не бѫдѣте ѣко ѵпокрити[8]· сѣтоуѫште[9]· просмраждаѫште[10] бо лица своѣ· да бишѧ[11] сѧ авıли чкомъ постѧште· амин҃ь гл҃ѭ вамъ· ѣко въспрıимѫтъ мъздѫ своıѫ. 17. тъı же постѧ сѧ помажи си главѫ своıѫ· і лице твое оумъı. 18. да не авıши сѧ чкомъ постѧ сѧ· нъ оц҃ю твоемоу· ıжь естъ въ таинѣ· і оц҃ь твои видѧи въ таинѣ· въздастъ тебѣ авѣ. 19. не съкръıваите себѣ съкровишта на земı· ıдеже чрѣвь

---

[1]) -и Mar. [2]) -и Mar. [3]) наставъшааго дьне Mar. Sav., насѫщьнъıи Ass. Ostr. [4]) остави... оставлıемъ Sav. Ass. Ostr. Deč. [5]) искоушение Ass. [6]) лжкаваго Ass. [7]) nach Mar. ist zu ergänzen: аште ли не отъпоуıаете чл҃комъ съгрѣшенıı ихъ, ни отцъ вашъ. [8]) лицемѣри Ostr. [9]) жалоуѫще Sav., mit unserem Text stimmt dag. Ass. überein, im Mar. fehlt es. [10]) so auch Sav. Kn., dagegen просмраждѫтъ Mar. Ass. [11]) б(ѫ) Mar. Ass.

ѣ тѣл҃к тѣлитъ· ідеже ни татие подъкопаваютъ і крадѫтъ. 20. съкрываите себѣ съкровишта на нб҃се· ідеже ни чрѣвь ни тѣл҃к тѣлитъ· ідеже ни татие подъкопаѭтъ ни крадѫтъ. 21. ідеже бо естъ съкровиште ваше· тоу естъ і сръдьце ваше. 22. Свѣтильникъ тѣлоу естъ ѻко· аште оубо бѫдетъ ѻко твое просто· все тѣло твое бѫдетъ свѣтъло. 23. аште ли ѻко твое лѫкаво бѫдетъ· все тѣло твое тъмъно бѫдетъ· аште оубо свѣтъ іже въ тебѣ· тъма естъ· тѣ[1] тъма кольми. 24. Никъі же рабъ не[2] можетъ двѣма г҃ма работати· ли бо единого възненавидитъ· а дроугаго възлюбитъ· ли единого дръжитъ сѧ· ѩ о дроузѣмь не брѣшти[3] въчьнетъ[4]· не можете бу҃ работати і мамонѣ. 25. Сего ради гл҃ѭ вамъ· не п҃цѣте сѧ дшеѭ своеѭ· чьто ѣсте іли что пиете· ни тѣломь вашимь· въ что облѣчете сѧ· не дша ли больши естъ пиштѧ· і тѣло одеждѧ. 26. възьрите на птица нбскъіѭ· како не сѣѭтъ ни жьн҃ѫтъ· ни събираѭтъ въ житьница· і оц҃ь вашь нбскъі питѣетъ ѩ· не въі ли паче лоучьши іхъ есте. 27. кт҃о же отъ васъ пекъі сѧ· можетъ приложити тѣлесі[5] своемь лакъть единъ. 28. і о одежди чьто сѧ печете· съмотриите цвѣтъ[6] селънъіхъ како растѫтъ· ни троуждаѭтъ сѧ ни придѫтъ[7]. 29. гл҃ѭ же вамъ· ѣко ни соломѡнъ· въ всеи славѣ своеи облѣче сѧ· ѣко единъ отъ сихъ. 30. аште же сѣно дньсь сѫштее· а ѹтрѣ въ огн҃ь въмѣтаемо· бъ тако одѣетъ· колми паче васъ маловѣри. 31. не пц҃ѣте сѧ оубо гл҃ѫште· чьто ѣмъ ли чьто піемъ· ли чимь одеждемъ сѧ. 32. всѣхъ бо сихъ ѩзъіци і҃штѫтъ[8]· вѣстъ бо оц҃ь вашь нбскъі· ѣко трѣбоуете сихъ вьсѣхъ. 33. і҃штѣте же прѣжде[9] цр҃ствиѣ бжиѣ· і правъдъі его· і си всѣ приложатъ[10] вамъ· кон. 34. Не

---

[1]) so auch Mar., то Ass. Sav. Ostr. [2]) ohne не Mar. Sav. Kn., dagegen hat Ass. auch не. [3]) so auch Ass. Sav., не родити Mar., не радити Ostr. [4]) so Ass. Sav., начьнетъ Mar. Ostr. [5]) so auch Ass. Ostr., тѣлесе Mar., възложити на тѣло свое Sav. [6]) крінъ селънъіхъ Mar. Ass., крінъі селкнъіѭ Ostr., цвѣтъі селкнъіѭ Sav. [7]) приджтъ auch Sav. Kn., Mar. u. and. прѫджтъ. [8]) всего бо сего погании просатъ Sav. [9]) so auch Ass. Ostr. Sav. (hier auch просите st. ищѣте), паче Mar. [10]) пр... сѧ Mar. Ass., и се все прѣдастъ сѧ вамъ Sav.

п'цѣте сѧ оубо на оутрѣкы· оутрьнии бо днь собоіж печетъ сѧ· довлѣетъ днни зълоба своѣ· зач.

Matth. VII. 1—29.

1. Не осѫждаите· да не осѫждени бѫдете. 2. іміже бо сѫдомь сѫдите· сѫдѧтъ вамъ· і вь нѣже мѣрж мѣрите· възмѣрѧтъ вамъ[1]. 3. чьто же видиши сѫчьць іжь естъ въ оцѣ[2] братра[3] твоего· а брьвна (st. ...в'на) еже естъ въ оцѣ[4] твоемь не чюеши. 4. ли како речеши братоу своемоу· остави[5] і изъмж сѫчець із очесе твоего· і се брѣвѣно въ оцѣ твоемь 5. лицемѣре· ізъми прѣвѣе брѣвѣно із очесе твоего і тъгда оузьриши ізѧти і сѫчьць· із очесе[6] брата твоего. 6. Не дадите стаго псомъ· ни помѣтаите[7] бисеръ вашихъ прѣдъ свинїѣми· да не попержтъ іхъ ногами своіми· і враштъша сѧ растръгнжтъ вы. 7. Проснте· і дастъ сѧ вамъ· іштѣте· і обрѧштете· тлъцѣте і отвръзетъ сѧ вамъ. 8. вьсѣкъ бо просѧи приемлетъ· і иштѧи обрѣтаетъ· і тлъкѫштоумоу отвръзетъ сѧ:· кон 9. ли къто естъ отъ васъ чкъ· еже аште въспроситъ[8] снъ твои хлѣба· еда камень подастъ емоу. 10. ли аште рыбы· подаси ли емоу змиж. 11. аште оубо вы лѫкавьни сѫште· оумѣете даанїѣ блага дѣти чѧдомъ вашимъ· коль'ми паче оць вашь іжь естъ на нбхъ· дастъ блага просѧштіімъ оу[9] нѣго: 12. Вьсѣ оубо елико хоштете да творѧтъ вамъ чци· тако і вы творите імъ· се бо естъ законъ і пророци. 13. вънидѣте жзъкыми враты· ѣко пространа врата· і широкъ пжть· въводѧи въ пагоубж· і мнози сжтъ въходѧшти імь. 14. коль жзъка врата і тѣсенъ пжть· въводѧі въ животъ· і мало іхъ естъ іже і обрѣтаіж(тъ). 15. Бънемлѣте отъ лъжіихъ пророкъ· іже приходѧтъ къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ· вънжтрьиждоу[10] же сжтъ вльци· хыштьници. 16.

[1]) so auch Ass., вьзмѣритъ сѧ Mar., мѣритъ сѧ Sav. [2]) st. ижь є. въ оцѣ im Ass. einfach въ очеси, Sav. въ очесе, Mar. въ оцѣ. [3]) братоу Sav. Кп. [4]) so auch Mar. Ass., Sav.: а въ очесе своемь брьвѣна не видиши. [5]) остани Sav. [6]) въ очесе Sav. [7]) полагаіте Sav. [8]) егоже аще просить Mar. [9]) ohne оу Mar. [10]) so auch Ass., вьнжтрь Mar., жтрьиждоу Ostr.

отъ плодъ ихъ познаете ıа. Ѥда обьемлѧтъ отъ трънıѣ
гроздъı[1] · ли отъ рѣпьѣ смокъви. 17. тако всѣко дрѣво добро·
плодъı добръı творитъ· а зъло дрѣво плодъı зълъı творитъ.
18. не можетъ дрѣво добро плода зъла творити· ни дрѣво
зъло добра плода творити. 19. всѣко дрѣво еже не сътворитъ
плода добра· посѣкаѧтъ· ı въ ѻгнь въметаѧтъ. 20. Тѣмь
же оубо отъ плодъ ихъ познаете ıа. 21. не всѣкъ глаı мıѣ
гı гı· вънидетъ въ цр҃ство нб҃ское· нъ творѧı волю҃ оца
моего· ıжь естъ на нб҃сѣхъ. 22. Мнози рекѫтъ мıѣ въ тъ
днь гı гı· не въ твое ли ıмѧ пророчьствовахомъ· ı твоıмь
ıменемь бѣсъı ıзгънахомъ· ı твоıмь ıменемь силъı многъı
створихомъ. 23. ı тогда ıсповѣмь ımъ· ѣко николиже знахъ
васъ· отıдѣте ѻтъ мене дѣлаѧштıı безаконıе· зач. 24. Всѣкъ
оубо ıже слъıшитъ словеса моıѣ сı· ı сътворитъ ѣ· оупо-
добльѧ ı мѫжю мѫдроу· ıжь съзъда храмınѫ своıѫ на ка-
мене. 25. ı сънидѫ дъжди[2] ı придѫ рѣкъı· ı възвѣкашѧ
вѣтрı· ı нападѫ на храмınѫ тѫ· ı не паде сѧ· основана бо
бѣ на камени[3]· 26. ı всѣкъ слъıшѧı словеса моıѣ сı· ı не
творѧ ıхъ· оуподобитъ сѧ мѫжю боую· ıжь съзъда храм-
ınѫ своıѫ на пѣсъцѣ. 27. ı сънıде дъждь ı придѫ рѣкъı·
ı възвѣкашѧ вѣтрı· ı опьрѣшѧ сѧ храмınѣ тоı· ı паде сѧ·
ı бѣ раздроушение[4] еıѧ велıе зѣло. 28. ı бъıстъ егда съконча
ıс· всѣ словеса сı· дıвлѣахѫ сѧ народı о оученıı его. 29. бѣ
бо оучѧ ѣко власть ımъı· ı не ѣко кънижьницı ıхъ· ı фарисеи.

Matth. VIII. 1—31.

1. Ѥъшедъшю же емоу съ горъı· въ слѣдъ его ıдѫ
народı мнози. 2. ı се прокаженъ прıстѫпь клаıѣаше сѧ емоу
глѧ· гı аште хоштеши можеши мѧ ıштıстıтı[5] 3. ı простьръ
ржкѫ ıс· коснѫ[6] ı глѧ· хоштѫ ıштıсти сѧ[7]· ı абıе ıштıсти
сѧ отъ проказъı[8]. 4. ı рече емоу ıс· блюдı[9] никомоуже не

[1]) so auch Ass., грозны Mar. [2]) сънидѣ дождъ Mar. [3]) на камене Mar. [4]) разорение Sav. [5]) истрѣбити Sav. [6]) коснѫ сѧ емь Sav. [7]) истрѣбити тѧ Sav. [8]) истрѣбı сѧ емоу проказа Sav. [9]) внıдь Mar.

повѣжды· нъ шьдъ покажи сѧ ар'хиереови і неси даръ· іже повелѣ моси· въ съвѣдѣние імъ: 5. Ѥ҃ъшедъшю же ѥ҃моу въ каф'ернаоумъ· пристѫпи къ нѥ҃моу сътьникъ моля и б. і гл҃а· ги· отрокъ мои лежитъ въ домоу ослабленъ· лютѣ ѣко страждѧ. 7. і гл҃а емоу и҃с· ѧзъ пришедъ іс҃ц'ѣлѭ и. 8. і отъвѣштавъ сътьникъ рече емоу· ги нѣсмь достоинъ да въ домъ[1] мои вьнидеши· нъ тъкмо рци слово· і ицѣлѣетъ ѻ҃трокъ мои. 9. іво ѧзъ чкъ есмь подъ владыкоѭ· імы подъ собоѭ воины· і гл҃ю· семоу іди· і идетъ· і дроугоумоу приди· і придетъ· і рабоу моемоу сътвори се і сътворитъ. 10. слышавъ же и҃с· диви сѧ емоу· і гл҃а гр҃ѧштимъ по нѥ҃мь· амин' гл҃ю вамъ· ни въ ілі толикы вѣры не обрѣтъ. 11. гл҃ю же вамъ· ѣко мнози отъ въстокъ· і западъ· приѫтъ і възглаголѭтъ съ аврааѳмомь і йсакомь· і ѣковомь· въ цр҃си нб҃сцѣмь. 12. а сн҃ове цр҃ствиѣ ізгънани вѫдѫтъ· въ тъмѫ кромѣшьнюю· тоу вѫдетъ плачь і скрьжьтъ зѫбомъ. — 13. І҃ рече и҃с съть̃никоу· іди ѣкоже вѣрова вѫди тебѣ· і ицѣлѣ отрокъ его въ тъ часъ· кон· і обрашть сѧ сътьникъ въ тъ часъ въ домъ свои ѻ҃брѣте и съдрава[2]. 14. і пришедъ и҃с· въ домъ петровъ· видѣ тъштѫ его лежѫштѫ(!) огн҃емь жегомѫ. 15. і прикоснѫ сѧ рѫцѣ ею· і остави ю огнь· і въста і слоужааше емоу 16. поздѣ же къвъшю· привѣсѧ къ нѥ҃моу бѣсънꙑ многꙑ· і изгъна словомь доухы· і вьсѧ недѫжьнюю іцѣли. 17. да събѫдетъ сѧ реченое пророкомь іс҃аиемь гл҃ѫштемь· тъ недѫгы наша приѫтъ· і болѣзни понесе. 18. оузьрѣвъ же и҃с· многы народы окрѫстъ себе· повелѣ іти на онъ полъ. 19. і пристѫпь единъ кънижьникъ рече емоу· оучителю ідѫ по тебѣ· ѣкоже колиждо ідеши. 20. і гл҃а емоу и҃с· лиси ѣзвины імѫтъ і п'тица нб҃скыѭ гнѣзда: а сн҃ъ чскъ не імать кде главꙑ подъклонити. 21. дроугы же отъ оученикъ рече емоу· ги повели ми прѣжде іти· і погрести оца моего. 22. и҃с же гл҃а емоу гр҃ѧди по мнѣ· і остави мр҃твꙑѭ· погрести своѭ мр҃твьцѧ. 23. і вълѣзъшоу емоу въ корабль. по нѥ҃мь ідошѧ[3] оученици его.

[1]) подъ кровъ Ostr. Sav. Nik. [2]) съдравъ Mar. [3]) идѫ Mar.

24. і се тржсъ вели[1] бъістъ въ мори · ѣко покрыватн сѧ корабл҃ю вльнами · а тъ съпаашс. 25. і пришедъше оученици его · възбоудишѧ и глѣжште · ги спи нъı погыбнемъ[2]. 26. і гла імъ · чьто страшиви есте маловѣри · тъгда въставъ запрѣти вѣтромъ і морю · і бъістъ тишина велиѣ. 27. чщи же чюдишѧ сѧ глѣжште · къто сь естъ ѣко вѣтри · і море послоушаıжтъ его: кон · зач. 28. і пришьдъшюмоу на онъ полъ · въ странж ѣер'ѣесин'скж · сърѣтосте[3] и дъва бѣсъна · отъ гребиштъ[4] іхъ · ісходѧшта люта[5] зѣло · ѣко не можаашс ник'тоже · минѫти пжтемь тѣмь. 29. і се възъписте глѣжшта · чьто естъ нама і тебѣ исе · сне бжіи · пришелъ ли еси сѣмо · прѣжде врѣмене мжчитъ насъ. 30. бѣ же далече отъ ѥю · стадо свинии много пасомо. 31. бѣси же молѣаҳж и глѣжште · аште ізгониши нъı · повели намъ іти въ стадо свиное. 32. і рече імъ · ідѣте · они же шьдъше вънидж[6] въ свинıѧ · і абие оустръми сѧ стадо все по брѣгоу въ море · і оумрѣшѧ · і оутопошѧ[7] въ водахъ. 33. і пасѫштеи бѣжашѧ · і шьдъше въ градъ възвѣстишѧ всѣ · і о бѣсъноую. 34. і се весь градъ ізиде[8] противж ісви · і видѣвъше и молишѧ · да би прѣшьлъ отъ прѣдѣлъ іхъ.

Matth. IX. 1—12, 22—38.

1. і вьлѣзъ въ корабь ис · прѣѣде і приде въ свои град. 2. і се принесошѧ[9] емоу ослабл҃енъ жилами · на сдрѣ лежѫштѣ · і видѣвъ іс вѣрж іхъ · рече ослабл҃еноуемоу · [10] дръзаи чадо ѳтъпоуштаıжтъ ти сѧ грѣси твои. 3. і се ѣтери[11] отъ кънижьникъ рѣшѧ къ себѣ · сь власвимисаетъ[12]. 4. і видѣвъ ис помышлениѣ іхъ рече · въскжıж въı мыслите зъло въ сръдьцихъ вашихъ. 5. чьто бо естъ оудобѣе рѣшти · отъпоуштаıжтъ ти сѧ грѣси твои · ли рѣшти въставъ ходи. 6. нъ да оувѣсте ѣко власть

---

[1]) великъ Mar. [2]) besser погыблемъ Mar. [3]) so auch Ass., сърѣтете Mar. [4]) отъ жални Mar., отъ гробиштъ Ass., гробъ Ostr. Nik., гроба Sav. [5]) лютѣ Mar. [6]) ишедъше ндж Mar. [7]) оутопж Mar. Ass. истопж Sav. [8]) изндж Mar. [9]) so Sav. Ostr., принѣсѧ Mar. Ass. [10]) -оуемоу auch noch im Mar. [11]) so auch Ass., єдини Mar. Ostr.; Sav. Kn. нѣцни (hier überhaupt abweichend: надѣи сѧ чадо, отъдадѧтъ ти сѧ грѣси и абие нѣцни...). [12]) so auch Nik., власвимлѣатъ Mar., власфъмлѣетъ Ass., хоулитъ Sav., хоульствоуютъ Ostr.

їматъ сн҃ъ чскъı на земи҃ · отъпоуштати грѣхы · тъгда гла
ослабленоумоу · въставъ · възьми одръ[1] твои ї иди въ домъ
твои. 8. видѣвъше же народи чюдишѧ сѧ · ї прославишѧ ба
давъшаго власть такѫ чкомъ. 9. ї прѣходѧ ис · отъ тѫдоу ·
видѣ чка на мьздьници[2] сѣдѧшта · їменемь мат'тея ї гла емоу
по мнѣ грѧди[3]. ї въставъ по нѥмь їде. 10. ї бы҃ емоу възле=
жѧштю въ домоу · ї се мнози грѣшьници · ї мьздоїмьци[4] при=
шедъше възлежаахѫ съ исомь · ї съ оученикы его. 11. ї ви=
дѣвъше фарисѣи глаахѫ оученикомъ его · по что съ мъздо=
їмьци · ї грѣшьникы · оучитель вашь ѣстъ. 12. ис же слышавъ
рече їмъ · не трѣбоу[5] .... спена бѫдѫ. 22. ис же обрашть сѧ ї ви=
дѣвъ ѭ рече · дрьзаи[6] дъшти · вѣра твоѣ спе тѧ · ї спена бы҃ жена
отъ часа того. 23. ї пришедъ ис въ домъ кънѧжь · ї видѣвъ
свир'цѧ[7] · ї народъ мльвѧштъ · гла їмъ. 24. отидѣте · не
оумрѣтъ бо дѣвица нъ съпитъ · ї ржахѫ сѧ емоу. 25. егда
же їзгънанъ бы҃ народъ · въшьдъ[8] же ѭтъ ѭ за ржкѫ · ї въста
дѣвица. 26. ї изиде[9] вѣсть си по всеи земи тои. 27. ї прѣ=
ходѧштю исѵ · по нѥмь їдете ѵ слѣпца · зовѫшта ї глѭшта ·
помилоуı нъı ис сне давъ. 28. пришьдъшоу же емоу въ домъ ·
пристѫписте къ нѥмоу слѣп'ца · ї гла їма · ис вѣроуета ли · ѣко
могѫ се створити · гласте емоу · ей гн. 29. тъгда коснѫ ѣ въ очи
гл҃а · по вѣрѣ ваю бѫди вама. 30. ї отвръзосте[10] сѧ очи їма ·
ї запрѣти їма ис · гл҃а · вліюдѣта да никтоже не оувѣстъ · 31. она
же шедъша прослависте и по всеи земи тои. 32. тѣма же їсхо=
дѧштема · се привѣсѧ чкъ къ нѥмоу · нѣмъ вѣсенъ. 33. ї из=
гънаноу вѣсоу · прогла нѣмы · ї дивишѧ сѧ народи глѭште ·
николиже ави сѧ тако въ ıли. 34. Фарисеи же глахѫ · о кънѧзи
вѣсъ їзгонитъ вѣсы. 35. ї прохождааше ис · градъı всѧ ї вси ·
оучѧ на съньмиштихъ їхъ · ї проповѣдаıѧ евађлие цр҃сиѣ ·
ї ицѣлѣıѧ всѣкъ недѫгъ ї всѣкѫ ѭзѫ въ людехъ. 36. Видѣвъ

---

[1]) so auch Sav. u. Ostr., ложе твое Mar. Ass. [2]) мытьници Mar., so auch die and. Texte. [3]) иди Sav. Ostr. [4]) мытаре Mar. Ass. Sav. Ostr., analog. auch im V. 11. [5]) das nächste fehlt. [6]) надѣи сѧ Sav. [7]) сопьца Mar. Ass. Ostr. Nik. (Sav. и видѣ съпящѫ). [8]) вълѣзъ Sav. [9]) промьче Sav. (въ всѫ землѫ тѫ). [10]) отвръсте сѧ Mar. Ass., отвръзоста сѧ Sav.

же народы ис· милосрѣдова о нихъ· ѣко вѣхаж съматени· і отъвръжени ѣкоже овьца не імѫштѧ пастоуха[1]. 37. тъгда гла оученикомъ своімъ· жатва оубо многа· а дѣлателѣ мало. 38. молите сѧ оубо гдноу жатвѣ· да ізведетъ дѣлателѣ· на жатвж своіж:·

Matth. XXIV. 1—20 (aus Zogr. b., vgl. oben S. 5—6).[2]

1. і ишъдъ иссъ изъ цркве идѣаше и пристѫпишѧ оученици ѥго показати ѥмоу зъданиѣ цркъвнаѣ. 2. онъ же отъвѣщавъ рече имъ не видите ли вь(с)ѣхъ сихъ· аминъ глѫ вамъ· не иматъ остати зде[3] каменъ на камене[4] еже не разоритъ сѧ. 3. Сѣдѧщоу же емоу на горѣ елеонъстѣ пристѫпишѧ къ немоу оученици едини[5] глѫще повѣждъ намъ когда си бѫдѫтъ и что ѥстъ знамениѥ твоего пришъствиѣ і кончина[6] вѣка 4. и отъвѣщавъ ісъ рече имъ· блюдѣте сѧ да никтоже васъ не прѣльститъ. 5. мнози бо придѫтъ въ има моѥ глѫще· азъ ѥсмъ хъ і многы прѣлъстатъ. 6. оуслъишати же имате брани· і слъишаниа брани видите не оужасаите сѧ подобаетъ бо всѣмъ симъ быти нъ не тогда ѥстъ кончина. 7. въстанетъ бо language на language· і бѫд(ж)тъ глади і пагоубы и трѫси по мѣста 8. всѣ же си начало болѣзни. 9. Тогда прѣдадатъ вы на[7] скръбъ и оубиѭтъ въи· і бѫдете ненавидими всѣми language имене моего ради. 10. И тогда съблазнатъ сѧ мнози и дроугъ дроуга прѣдастъ· і възненавидитъ дроугъ дроуга. 11. и мнози лъжи прци въстанѭтъ і прѣлъстатъ многы. 12. и за оумножен(ие) безаконіѣ исѧкнетъ любы многъ(ихъ). 13. прѣтръпѣвы же до конца спетъ сѧ 14. і проповѣстъ сѧ се ѥваѫелие цръствиѣ (по) всеи вселенѣи въ свѣдѣтелъство всѣмъ language и тогда придетъ кончина. 15. егда же оузрите мръзостъ запоустѣ(ниѣ) реченыж даниломъ прокомъ стоѫщыж на мѣстѣ стѣ· іже чтетъ да разоумѣваетъ. 16. Тогда сѫщеі въ иодѣи да бѣгаѭтъ на

[1]) пастырѣ Mar. [2]) hier nur ъ, wo ein ь vorkommt, ist es, wie auch noch einige andere Zeichen, *cyrillisch* von demselben Schreiber geschrieben. [3]) съде Mar. [4]) на камени иже Mar. [5]) единомоу гл... Mar., гл. единомоу Ass. [6]) коньчание Mar., коньчанию Ostr. [7]) въ Mar.

горы. 17. і иже на кровѣ да не сълазитъ[1] възати еже естъ въ храмѣ его. 18. і иже на селѣ такожде да не възъвратитъ сѧ въспѧтъ възати ризы своѧ[2] 19. Горе же непраздънымъ и дожщимъ въ тыѧ[3] дъни. 20. Молите же сѧ да не бѣжденъ бѣство[4] ваше· зимѣ ни въ сѣж(ботѫ).

Matth. XXVI. 1—75.

1. І бъистъ егда съконьча ис. всѣ словеса си· рече оученикомъ своимъ. 2. Вѣсте ѣко по дъвою дьноу пасха бываетъ[5] і сн҃ъ чскъı прѣдаетъ сѧ[6] на распѧтие[7]. 3. Тъгда събърашѧ сѧ ар҃хиѣреи· і кънижьници· і старци людьсции[8]· на дворъ архиѣреовъ· нарицаемаго каіѣфа. 4. і съвѣтъ сътворишѧ на ис· да лъстиѫ имѫтъ і і оубиѫтъ і. 5. глахѫ же· нъ не въ праздьникъ· да не мълва бѫдетъ въ людехъ. 6. Ис҃ъ же бъıвъшю въ҃тании[9] въ домоу симона прокаженаго. 7. пристѫпи къ немоу жена· имѫшти ѧлавестръ мъра драга· і възліѣ на главѫ его възлежѧшта. 8. видѣвъше же оученици его· негодовашѧ глѭште· чесо ради гъıбѣль си. 9. можаше бо се мъро· продано бъıти на мнозѣ· і дано бъıти ништимъ. 10. разоумѣвъ же ис҃ рече имъ· чьто троужда ете женѫ· дѣло бо добро съдѣла[10] ѳ мнѣ. 11. всегда бо ништѧ имате съ собоѫ· мене же не всегда имате. 12. Възліѣвъши бо си· миро на тѣло мое· на погребение мѧ сътвори. 13. амінь глѭ вамъ· ідеже ѧште проповѣдано бѫдетъ· еваѣлие се· въ вьсемь мирѣ речетъ сѧ· і еже сътвори си въ пт҃ь еѧ· 14. Тъгда шьдъ единъ отъ обою на десѧте нарицаемъı іюда іскаріотьскъı· къ архиѣреомъ 15. рече· чьто хощете ми дати· і азъ вамъ прѣдамь и[11]· ѳни же поставишѧ емоу ѯ сѣребрьникъ. 16. і отъ толи іскаше подобьна врѣмене· да і прѣдастъ. 17. въ пръвъı же дьнь опрѣснъкъ пристѫпишѧ оученици

[1]) не съходитъ възатъ иже Ass. [2]) възатъ ризъ своихъ. Mar. [3]) тъı Mar. u. and.; въ тъ дьнь Sav. [4]) so auch Mar., бѣсство Ass. [5]) бѫдетъ Mar. [6]) прѣданъ бѫдетъ Mar. [7]) пропятие Mar., alle übrigen рас... [8]) людьстин Mar. [9]) въ вит... Mar. [10]) so auch Sav. Ostr. Nik., съдѣлатъ Ass., сътвори Mar. [11]) прѣдаме -и Mar.

къı ис҃ѵ· гл҃ѧште къ нємоу· къде хоштеши і оуготовaемъ ти ѣсти пасха. 18. ѻнъ же рече ідѣте въ градъ къ ѣтероу[1] і рцѣте емоу· оучитель гл҃етъ· вр҃кмь мое блнзъ естъ оу тебе сътворѫ пасхѫ съ оученикъı своіми. 19. і сътвориша оученици· ѣкоже повел҃ѣ імъ ис҃· і оуготоваша пасхѫ. 20. Вечероу же бъıвъшю· възлеже съ об҃кма на десѧте· ѻученикома. 21. і ѣдѫштемъ імъ рече· ѧминь гл҃ѧ вамъ· ѣко единъ отъ васъ пр҃ѣдастъ мѧ. 22. і скрѫбѧште зѣло начѧша[2] глати емоу· единъ кождо іхъ· ѣда ѧзъ есмь ги. 23. Ѻнъ же отъвѣштавъ рече· ѻмочи съ моіѫ въ солило рѫкѫ· тъ мѧ пр҃ѣдастъ. 24. сн҃ъ же чск҃ъı ідетъ ѣкоже естъ псано[3] о нємь· горе же чкоу томоу· імьже сн҃ъ чск҃ъı пр҃ѣданъ бѫдетъ[4]· добр҃ѣе[5] емоу би бъıло· ѧште сѧ би не родилъ чкъ тъ. 25. Ѻтъвѣштавъ же іюда пр҃ѣдавъı[6] его рече· ѣда ѧзъ есмь рав'ви· гла емоу тъı рече. 26. Ѣдѫштемъ же імъ· приимъ ис҃· хл҃ѣбъ і бл҃гивъ· пр҃ѣломи і· і даѣше оученикомъ своімъ і рече· примѣте ѣдите· се ѣстъ т҃ѣло мое. 27. І примъ чашѫ· і хвалѫ въздавъ дастъ імъ гл҃ѧ· пиите отъ нєѭ вси 28. се естъ кръвь мо҃ѣ· новаго зав҃ѣта· проливаема҃ѣ за многъı. въ отъпоѫштение[7] гр҃ѣхомъ. 29. гл҃ѫ же вамъ· ѣко не імамь пити отъ плода сего лозъ҃наго· до того дне· егда піѭ[8] съ вами· новъ въ цр҃сѝ оца моего. 30. і въсп҃квъше ізидоша[9] въ горѫ ѣлеоньскѫѭ. 31. тъгда гла імъ ис҃· вси въı съблазните сѧ о мн҃ѣ въ сиѭ ношть· псано бо естъ поражѫ пастъıр҃ѣ[10]· і разидѫтъ сѧ овьцѧ страда. 32. по въскръсновени же моемь· вар҃кѭ въı въ галилеи. 33. Ѻтъвѣштавъ же петръ рече емоу· ѧште і вси съблазнѧтъ сѧ о теб҃ѣ· ѧзъ николиже не҃ съблажѫ сѧ о теб҃ѣ. 34. рече емоу ис҃· ѧминь гл҃ѫ теб҃ѣ· ѣко въ сиѭ ношть пр҃ѣжде· даже коуръ[11] не възгласитъ· три кратъı отъвръжеши сѧ мене. 35. гла емоу петръ· ѧште ми сѧ кл҃ючитъ і съ тобоѭ оумр҃ѣти·

---

[1]) къ дин҃ѣ Ass., къ н҃ѣкомоу Sav., къ единомоу Ostr., етероу auch Mar. u. Nik. [2]) so alle and. nur Mar. начасѧ. [3]) so auch Sav., писано Mar. Ass. [4]) so auch Ass., пр҃ѣдастъ сѧ Mar. [5]) добр҃ѣа Mar. [6]) пр҃ѣдаѧ Mar. [7]) въ отъданіе гр҃ѣхомъ Mar., за въı въ оставленіи Ass., въ ост... auch Ostr. [8]) піѭ Mar. [9]) изидѫ Mar. [10]) пастырь Mar., пастоуха Sav. [11]) so auch Sav. u. and., кокотъ Mar., пѣтель Nik.

не отъвръгѫ сѧ тебе· такожде і вси оученици рѣшѧ. 36. Тъгда приде съ нимі ис· въ вьсь нарицаемыи· ѣен'симани· і гла оученикомъ· сѣдѣте[1] тоу· дон'деже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 37. і поемъ петра і ова сна зеведеова· начатъ скръбѣти· і тѫжити. 38. тъгда гла імъ ис· прискръбъна естъ дша моѣ до съмрѣти· пожидѣте сьде і бьдите съ мноѭ. 39. і прѣшьдъ мало паде ниць· молѧ сѧ і глѧ· оче мои· ащте възможьно естъ· да мимо ідетъ отъ мене чаша си· обаче не ѣкоже азъ хоштѫ· нъ ѣкоже ты. 40. і въставъ отъ молитвы приде къ оученикомъ· і обрѣте ѭ съпѧштѧ· і гла петрови· тако ли не възможе· единого часа побьдѣти съ мноѭ. 41. Бьдите і молите сѧ· да не вънидете въ напасть· дхъ бо бьдръ· а плъть немоштьна. 42. Пакы въторицеѭ помоли сѧ глѧ· оче мои· ащте не можетъ чаша си мимо іти отъ мене· ащте не пыѭ еѭ· бѫди волѣ твоѣ. 43. і пришьдъ пакы обрѣте ѭ съпѧштѧ· вѣсте бо очи імъ тѧготьнѣ[2]. 44. і оставь ѭ пакы шьдъ помоли сѧ· третицеѭ тожде слово рекъ. 45. тъгда приде къ оученикомъ· і гла імъ съпите· і прочее почиваіте· се приближи сѧ година· і снъ чскы прѣдаетъ сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ. 46. Въстанѣте поідѣмъ· се приближи сѧ прѣдаѭи мѧ. 47. і ештѐ глѭштю емоу· се іюда ѣдинъ· отъ обою на десѧте приде· і съ нимь народъ многъ· съ оружии· і др'кол'ми[3]· отъ ар'хиереи· і старць людьскъіхъ. 48. прѣдаѭі же і· дастъ імъ знамение· ѣгоже аште лобъжѫ· то[4] естъ· імѣте и. 49. і абие пристѫпль къ ісви[5]. 50. рече емоу· дроужде на нѣже еси пришьлъ[6]· тогда пристѫпьше· възложишѧ рѫцѣ на иса· і ѭша[7] и. 51. і се ѣдинъ отъ сѫштиихъ съ ісомь· простьръ рѫкѫ ізвлѣкъ ножь свои· і оударі раба ар'хиѣреова· і оурѣза емоу оухо. 52. тъгда гла емоу ис· възврати ножь свои въ свое мѣсто· Вси бо приемъшии[8] ножь· ножемь погыбнѫтъ. 53. ли м'нитъ ти сѧ· ѣко

---

[1]) so auch Sav. Ostr., сѣдѣте Mar. Nik. [2]) so auch Ass. Sav. Kn., тѫжьцѣ Mar., отѧгъченѣ Ostr. [3]) so auch die and., дрькълми Mar., doch nicht so im V. 55, жрьдьми Sav. [4]) so auch Sav., тъ Mar. [5]) nach Mar. noch: рече емоу. [6]) so auch Mar., im Ass. darnach noch твори, Sav. то створи. [7]) so auch Sav. Ostr., ѭсѧ Mar. [8]) -шеи Mar.

не могѫ нꙑнѣ· оумолити ѡца моего· і приставитъ м'нѣ· ваште· ли дъва на десѧте легеѡна а҃гла. 54. како же оубо събѫдѫтъ сѧ кънигы· ѣко тако подобаѣше бꙑти. 55. Въ тъ часъ рече іс къ народомъ· ѣко на разбоіника ли ізидосте[1] съ оружиемь і дрꙑкол'ми· ѭти мѧ· по в'сѧ д'ни сѣдѣхъ[2] съ вами· въ цркъве оучѧ· і не ѩсте мене. 56. се же все бꙑстъ· да събѫдѫтъ сѧ кънигы пророчьскꙑѧ· тъгда оученици вси оставьше и бѣжашѧ. 57. Они же (по)імъше іса ведошѧ[3] и къ каіѳѣ· ар'хиереови· ідеже кънижьници· і старци събърашѧ сѧ. 58. петръ же ід'каше по немь іздалече[4]· до двора архиереова· і въшьдъ вънѫтрь сѣд'кше[5] съ слоугами· видѣти кончинѫ. 59. ар'хиереи же і старци· і сънъмъ вьсь· іскаахѫ лъжа съвѣд'тел'ѣ на іса· ѣко да оубиѭтъ ѩ. 60. і не обрѣтѫ· і многомъ лъжемъ· съвѣд'телемъ пристѫпьшемъ· посл'ѣдь же пристѫпьша два съвѣд'тел'ѣ. 61. рѣсте· сь рече могѫ разорити цр'ковь бжиѭ· і трьми д'ньми съзъдати ѭ. 62. і въставъ архиереи рече емоу· ничесоже ли не отъвѣштаваеши· чьто си на тѧ съвѣд'тельствоуѭтъ. 63. іс же мльчааше· і отъвѣштавъ ар'хиереи рече емоу· заклинаѭ тѧ бмь живъімь· да речеши намъ· ащте тъı еси хъ снъ бжіи. 64. гла емоу іс тъı рече· ѳбаче гл҃ѭ вамъ· ѳтъ сел'ѣ оузьрите сна чскаго сѣдѫшта о десноѭ силъı· і грѧдѫшта[6] на облац'ѣхъ невескъіхъ. 65. тъгда архиереі растръза ризъı своѭ гл҃ѧ· ѣко власвимиѭ[7] рече· чьто еште тр'ѣбоуемъ съвѣд'тельь· се нꙑнѣ слъішасте власвимиѭ его. 66. чьто сѧ вамъ мьнитъ· ѳни же ѳтъвѣштавъше рѣшѧ· повиненъ естъ съмрѣти. 67. Тъгда заплѣвашѧ лице-го· і пакости емоу дѣкашѧ· ови же за ланитѫ оударишѧ. 68. гл҃ѫште· прорьци намъ хе къто естъ оударъı тѧ. 69. Петръ же вънѣ сѣд'каше[8]· на двор'ѣ і пристѫпи къ немоу едина рабъıни· гл҃ѫшти· і тъı бѣ съ ісомь галил'ѣіскъімь. 70. онъ же отъвръже сѧ пр'ѣдъ всѣми гл҃ѧ· не вѣмь чьто глеши. 71. ішьдъшю же емоу въ врата·

---

[1]) so auch Ass. Sav. Ostr., изидете Mar. [2]) so auch Sav. Kn., сѣдѣахъ Mar. [3]) so auch Sav. Ostr., вѣсѧ Mar. [4]) из далеча Sav. [5]) so auch Sav., сѣдѣаше Mar. [6]) so auch Sav., грѧдѫщь Mar., иджща Ostr. [7]) хоулѫ Ostr. [8]) so auch Mar., сѣдѣше Sav.

оузьрѣ и дроугѣ· і гла емоу[1] · тоу і сѧ бѣ чкъ· съ ісомь назарѣнином. 72. і пакы отъвръже сѧ съ клѧтвоѭ· ѣко не знаѭ чка. 73. не по многоу же пристѫпьше· стоѩштеі рѣшѧ петрови· въ істинѫ і ты отъ нихъ еси· і весѣда твоѣ ѧвѣ тѧ творитъ. 74. Тъгда начѧтъ ротити сѧ і клѧти сѧ· ѣко не знаѭ чка· і абие коуръ[2] възгласи. 75. і помѣнѫ петръ глъ ісвъ· і(же) рече емоу· ѣко прѣжде даже коуръ[3] не възгласитъ· три кратъı отъвръжеши сѧ мене· і ишьдъ вънъ плака сѧ гор'ко коц.

Matth. XXVII. 1—66.

1. Ютроу же бъıвъшю· съвѣтъ сътвориша· вси ѧр'хиѣреи. і стар'ци людьсции на іса· ѣко оубити і. 2. і съвѧзавъше и ведоша[4] і прѣдаша пѫн'тьскоумоу пилатоу· іѣмоноу. 3. Тъгда видѣ іюда· прѣдавъı его· ѣко осѫдиша и· раскаѣвъ сѧ възврати ·ѫ сребрьникъ. ѧрхиѣреомъ і старцемъ. 4. глѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ· они же рѣшѧ чьто естъ намъ· ты оузьриши. 5. і повръгъ е[5] въ цръкъве отиде· і ошьдъ възвѣси сѧ. 6. ѧрхиереі же приемъше сребро рѣшѧ· не достоіно естъ въложити его въ кар'ванѫ· по ѭеже цѣна кръве естъ. 7. съвѣтъ же сътворше коупишѧ імь село скѫдельниково· въ погрѣбание странънъıмъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръве до сего дне. 9. тъгда съвъıстъ сѧ реченое пророкомь іеремиемь· глѫштемь· і приѩша[6] ѫ сребрьникъ· цѣнѫ цѣнѥнаего· егоже цѣнишѧ отъ сновъ ілевъ. 10. і даша на селѣ скѫдельничи· ѣко же съказа мнѣ гь. 11. іс же ста прѣдъ іѣмономь· і въпроси ѣмонъ гла. ты ли еси цръ июдѣискъ· іс же рече емоу ты глеши. 12. ѣгда на ѭь глахѫ ар'хиѣреі і старци· ничьсоже отъвѣштаваше. 13. тъгда гла емоу пилатъ· не слъıшиши ли колико на тѧ съвѣдѣтельствоуѭтъ. 14. і не отъвѣшта емоу· ни къ ѣди=

[1]) нмъ Mar. [2]) so auch Ass. Sav. Ostr., кокотъ Mar., пѣтель Nik. [3]) so auch Ass. Sav. Ostr., кокотъ Mar., пѣтель Nik. [4]) so auch Ostr., вѣсѧ Mar. [5]) сребро (st. е) Mar. u. and. [6]) приѩсѧ Mar.

номоу гл҃оу· ѣко дивити сѧ їѣмоноу зѣло. 15. на всѣкъ же
днь великъ· обычаі вѣ їѣмоноу· отъпоуштати народоу·
съвазъньѣ ѥгоже хотѣахж. 16. їмѣше[1] же тъгда съвазьньѣ
нарочита· нарицаемаіго варабвж[2]. 17. събъравъшемъ же сѧ
їмъ· рече їмъ пилатъ· кого хоштете отъ обою· отъпоуштж
вамъ· варабвж ли їли їс҃а· нарицаемаго х҃а. 18. вѣдѣаше бо
ѣко зависти ради прѣдашѧ и. 19. сѣдѧштю же емоу на
сѫдиштѝ· посъла къ ньемоу жена своѣ глѣжшти· ничьсоже
тебѣ і правьдьникоу томоу· много бо пострадахъ днесь въ
сънѣ его ради. 20. ѣрхиереі же і стар'ци· наоустишѧ[3] народъı·
да їспросѧтъ варабвж· і їс҃а погоубѧтъ. 21. Ѿтъвѣштавъ
же їѣмонъ рече їмъ· кого хоштете отъ ѻбою отъпоуштж
вамъ· ѻни же рѣшѧ варабвж. 22. гла їмъ пилатъ· чьто же
сътворіѫ· їс҃а нарицаемаего х҃а· глашѧ емоу вси да распѧтъ[4]
бѫдетъ. 23. їѣмонъ же рече їмъ· чьто зъло сътвори· они
же їзлиха въпиѣхж глѣжште· да распѧтъ[5] бѫдетъ. 24. ви-
дѣвъ же пилатъ· ѣко ничьсоже оуспѣетъ[6] нъ паче мльва
бъıваетъ· приімъ водж оумъı рѫцѣ прѣдъ народомь· гл҃ѧ
неповинньнъ есмь· отъ кръве сего правьдьника· въı оузрите.
25. і отъвѣштавъше вси людие рѣшѧ· кръвь его на насъ·
і на чадѣхъ нашихъ. 26. Тъгда отъпоусти їмъ варабвж·
їс҃а же бивъ· прѣдастъ і да і распьнѫтъ[7]. 27. Тъгда воіни
ѣмоновı· прѣіѧше їс҃а на сѫдиштѝ· събърашѧ на нь весь
спирж. 28. і съвлькъше и· хламудоіж чръвленоіж одѣшѧ і.
29. і съплетъше вѣньць отъ тръниѣ· възложишѧ на главж
его· і трьстъ въ десницж его· і поклоньше сѧ прѣдъ ѭимь
на колѣноу· ржгаахж сѧ емоу гл҃ѫште: Радоуі сѧ црю ію-
дѣискъ. 30. і плинжвъше[8] на ѭь· приѧшѧ[9] трьстъ· і биѣхж
і по главѣ. 31. і егда поржгашѧ сѧ емоу· съвлѣшѧ[10] съ

---

[1]) so auch Sav. Kn., имѣаше Mar. Ass. [2]) so auch Ass. Ostr. Sav. Kn., каравва Mar. [3]) so auch Mar., наоучишѧ Ass., навадишѧ Sav. Ostr. [4]) so auch Ass. Sav. u. Ostr., пропѧтъ Mar. [5]) so auch Ass. Sav. u. Ostr., пропѧтъ Mar. [6]) im Mar. не оуспѣатъ. [7]) so auch Ass. Sav. Ostr., пропѧнѫтъ Mar. [8]) so auch Mar., плюнжвъше Ass. Sav. [9]) so Sav. Ostr., прьмсѧ Mar. Ass. [10]) so auch Mar., съвлѣкошѧ Ass. Sav. Ostr.

ѥго хламѵдж· і облѣшѧ[1] і въ ризы своѩ· і ведошѧ[2] и на распѧтиѥ[3]. 32. ісходѧште же обрѣтж чка· кѵринѣіска· іменемь симона семоѵ задѣшѧ понести крстъ его· коц. 33. і пришьдъше на мѣсто нарицаемоѥ· ѣельѣота· ѥже естъ нарицаемо краниево мѣсто. 34. даша емоѵ пити оцьтъ съ зльчиж размѣшьнъ[4] і вькоѵша не хотѣаше[5] пити. 35. пропьнъше[6] же и· раздѣлиша ризы его меташа жрѣбиѧ. 36. і сѣдъше стрѣжахж і тоѵ. 37. і положиша врьхоѵ главы его· винж напсанж·[7] сь естъ іс· црь іюдѣіскъ. 38. тъгда распѧша[8] съ ѩмь два разбоіника· единого о деснжж· і единого о шюіжж[9]. 39. Мимо ходѧштеі же хоѵлѣахж и· покъіваѩште главами своіми. 40. і глѧште· ѹѵа· разарѣѩі цръковь· і трьми дньми съзидаѧ ѩ· спи себе· аште снъ бжіи еси· сълѣзи съ креста. 41. такожде же і архиереи ржгаѧште сѧ· съ кънижьникы і старци· і фарисѣи глаахж. 42. іны спе· себе ли не можеши[10] спсти· аште црь ізвъ естъ· да сълѣзетъ нын̑ѣ съ креста· і вѣрж імемъ емоѵ. 43. оупъва на ба· да ізбавитъ і[11] нын̑ѣ· аште хоштетъ емоѵ· Рече бо ѣко бжіи снъ есмь. 44. тожде же і разбоіника пропатаѣ[12] съ ѩмь· поношаашете[13] емоѵ. 45. Ѿтъ шестыѩ же годины· тъма бѣ по всеи земли· до девѧтыѩ годины. 46. при девѧтѣі же годинѣ· възъпи іс гласомь велиемь глѧ· Ѥли· ѥли лем'ма завах'тани· ѥже естъ бже бже мои вьскжж мѧ остави[14]. 47. ѥтери[15] же отъ стоѩштихъ тоѵ· слъішавъше глахж· ѣко ілиж зоветъ. 48. і абие текъ единъ отъ ѩихъ· і приѩ гѫбж· наплънь[16] оцьта· і възѧзъ на трьсть напаѣше і. 49. і прочіи глахж· ѻстани да видимъ аште придетъ· ілиѣ спстъ его·

---

[1]) so auch Mar. Ass., облѣкоша Sav. Ostr. [2]) so auch Sav. Ostr., вѣсѧ Mar. Ass. [3]) so alle Texte, jedoch пропѧтие im Mar. [4]) so auch Ass., съмѣшанъ Mar. Sav. [5]) хотѣше Mar. [6]) so auch Mar. распьнъше Ass. Sav. Kn. Ostr. [7]) so auch Sav., написанж Mar. Ass. [8]) so auch Ass. Sav. Ostr., пропѧша Mar. [9]) лѣвжж Sav. Ostr. [10]) можетъ Mar. Ass. Sav. [11]) избавитъ-и Mar. [12]) распята Mar. Sav., распьненаа Ostr. [13]) поношасте Mar., поношаста Sav. [14]) еси оставилъ Mar. Ass. Sav. [15]) so auch Ass., едини Mar. инии Sav., нѣци Ostr. S. 190 a (aber ѥдинии S. 200 a.). [16]) испльнь Mar. Ass. Sav.

дроугъı же приı̂мъ копиѥ · прободе емоу ребра · ı̂ изиде вода ı̂ кръвь. 50. ıс же пакъı възъпивъ гласомь велиемь · ıспоусти дхъ. 51. ı̂ се катапетазма[1] црковънаѧ · раздъра сѧ · съ въıшьнѣго краѧ · до нижьнѣаго · на дъвое · ı̂ землѧ потрѧсе сѧ · ı̂ камение распаде сѧ. 52. ı̂ гроби отвръзошѧ[2] сѧ · ı̂ многа тѣлеса почиваıжштиıхъ стъıхъ въсташѧ. 53. ı̂ ишьдъше ıз гробъ · по въскръсновении его · вънидошѧ[3] въ стъı градъ · ı̂ ꙗвишѧ сѧ многомъ. 54. сътьникъ же ı̂ иже бѣаıхѫ съ ı̂имь · стрѣгıште ıса · видѣвъше трѧсъ ı̂ бывъшаı̂ · оубоѥшѧ сѧ глаıште · въ ıстинѫ[4] бжıи снъ сь бѣ · коц. 55. Бѣаıхѫ же тоу женъı многъı · ıздалече зьрѧштѧ · ıѫже ıдѫ по ıсѣ · ѿтъ галилеıѧ слоужаштѧ емоу. 56. въ ı̂ихъ же бѣ мариѧ магъдалъıı̂ · ı̂ мариѧ ıѧковлѧ · ı̂ осıı̂ мти · ı̂ мти сновоу зеведеовоу. 57. поздѣ же бывъшю · приде чкъ богатъ · отъ ариматеıѧ · именемь ıосифъ · ıже ı̂ оучı̂ сѧ оу ıса. 58. сь пристжпь къ пилатоу · проси тѣла ıсва · пилатъ же повелѣ тѣло ıсво дати. 59. ı̂ приı̂мъ тѣло ıосифъ · обитъ е пои̯ѣквицеıѫ[5] чистоıѫ. 60. ı̂ положи е въ новѣемь своемь гробѣ · ıже ıсѣче въ камени · ı̂ възвалı̂ · камень[6] на двьри гроба отиде. 61. Бѣ же тоу мариѧ магъдалъıı̂ · ı̂ дроугаѧ мариѧ сѣдѧшти прѣмо гробоу. 62. Въ оутрьни же днь по параскевьѣи · съвърашѧ сѧ ар'хиереи ı̂ фарисеı · къ пилатоу. 63. глаıште · ги помѣнѫхомъ · ꙗко лъстьць онъ рече · еште живъ съı · по трьıхъ днıхъ въстанѫ. 64. повели оубо оутвръдити гробъ · до третиѧго дьне · еда како пришьдъше оученици ноштиıѫ оукрадѫтъ ı · ı̂ рекѫтъ людемъ въста отъ мрътвъıхъ · ı̂ бѫдетъ послѣдьıı̂ѣ лъсть горьши пръвъıѧ. 65. Рече же ımъ пилатъ · ımате коустодиıѫ · ıдѣте оутвръдите ꙗкоже вѣсте. 66. ѻни же шьдъше оутвръдишѧ гробъ · знаменавъше[7] камень съ коустодиеıѫ · коц.

---

[1]) опона Sav. [2]) so auch Sav. Ostr., отврѣсѧ сѧ Mar. Ass. [3]) so auch Ostr., вънидѫ Mar. Ass. Sav. [4]) въ-истинѫ Mar. [5]) плащаницеıѫ Mar. Ass. [6]) к. велии Mar. Ass., к. великъ Ostr. [7]) so auch Mar., запечатьлѣвъше Ass. Ostr. Nik.

2.

Aus dem Cod. Marianus.

(Vgl. oben S. 7.)

Marc. XVI. 1—20.

1. і минѫвъши соботѣ маріѣ магдалини і маріѣ иѣковлѣ и саломи коупишѧ аромат҃ъи, да пришедъшѧ помажѫтъ і. 2. і sѣло за оутра вь единѫ соботъ придѫ[1] на гробъ, въсиѣвъшю слъньцю. 3. і глаахѫ къ себѣ· кто отъвалитъ намъ камень отъ двьреи гроба; 4. і възьрѣвъшѧ видѣшѧ ѣко отъваленъ бѣ камень· бѣ бо велеи sѣло. 5. і вълѣзъшѧ въ гробъ видѣшѧ юношѫ сѣдѧшть о деснѭѫ, одѣнъ въ одеждѫ бѣлѫ, и оужасѫ сѧ. 6. Онъ же рече имъ· не оужасаите сѧ· іса ищете назарѣнина пропѧтааго[2]· въста, нѣстъ съде· се мѣсто иде бѣ положенъ. 7. нъ идѣте ръцѣте[3] оученикомъ его и петрови, ѣко варѣатъ въı въ галилеи· тоу и видите, ѣкоже рече вамъ. 8. і ишедъшѧ бѣжашѧ отъ гроба· і имѣаше же ѭ трепетъ и оужасъ, и никомоуже ничесоже не рѣшѧ· боѣхѫ бо сѧ. кц. 9. Вьскрьсъ же исъ за оутра въ пръвъı соботѣ ѣви сѧ прѣжде марии магдалини, іѫ неѭже изгъна ѫ бѣсъ. 10. wна шьдъши вьзвѣсти бъıвъшимъ съ нимъ, плачѫштемъ сѧ и ръıдаѭштемъ. 11. они же слъıшавъше ѣко живъ естъ и видѣнъ бъıстъ еѭ, не ѭсѧ[4] вѣръı. 12. По сихъ же дьвѣма отъ нихъ гоѧдѫштема ѣви сѧ инѣмь образомь, ідѫщема на село. 13. і та шедъша вьзвѣстисте прочиимъ· ни тѣма же вѣръı[5] ѭсѧ. 14. Послѣдь же вьзлежаштемъ имъ единоуемоу[6] на десѧте ѣви сѧ, і поноси невѣрьствию ихъ и жестосръдью, ѣко видѣвъшиимъ его въставъша из мр҃ътвъıхъ не ѭсѧ вѣръı. 15. і рече имъ· шедъше въ весь миръ проповѣдите еванѣлие вьсеи твари. 16. і иже вѣрѫ иметъ и кръститъ сѧ съпасенъ бѫдетъ, а иже не иметъ вѣръı осѫжденъ бѫдетъ. 17. Знамениѣ же вѣроуѭштиимъ си послѣдьствоу-

[1]) so auch Ass., придоша Zogr. [2]) so auch Zogr. (-аего), распѧтааго Ass. Ostr. [3]) so auch Ass., идѣта, рыцѣта Zogr. [4]) so auch Ass., ѭша Zogr. [5]) von hier an fehlt der Marcustext in Zogr. wie in einigen griech. Hss. [6]) единоѧоу Ass. Ostr.

ѭтъ· именемъ моимъ бѣсы иждены́тъ, ѩзыцы въ҃зглагліѭтъ новы, 18. і въ рцахъ змиѧ възъмѭтъ, аще и съмрѣтьно что испиѭтъ, ничѣтоже ихъ не вредитъ, на недѫжьникы рѫкы възложѧтъ и съдрави бѫтъ[1]. 19. гь же исъ по глании его къ нимъ вьзнесе сѧ на небо і сѣде о деснѭ ба. 20. они же ишедъше проповѣдѣша вьсѫдѣ, гю поспѣшьствоующштоу і слово оутвръждаѭштю послѣдьствоующштиими знамениими· аминь.

Luc. I. 1—80.

1. Понеже оубо мъногы начѧсѧ[2] чинити повѣсть о извѣстованыхъ[3] въ насъ вештехъ, 2. ѣкоже предаша намъ бывъшеи искони самовидьци і слоугы словесе[4], 3 изволи сѧ и мьнѣ хождъшю ис пръва по вьсѣхъ въ істинѫ по рѧдѫ писати[5] тебѣ, славъны[6] теофиле, 4. да разоумѣеши о нихъже наоучилъ сѧ еси словесехъ оутвръждение. 5. Бысть въ дьни ирода цѣсѣрѣ иудеиска иереи единъ[7] именемъ захариѣ отъ ефимѣриѧ[8] авиѣина і жена его отъ дъштеръ аронь і имѧ еи елисаветъ. 6. бѣшете же оба праведьна прѣдъ бмъ, ходѧшта въ заповѣдехъ вьсѣхъ і оправъданиихъ гни(и)хъ без порока. 7. и не бѣ има чѧда, понеже бѣ елисаветь неплодъı, і оба заматорѣвъша вь дьнехъ своихъ бѣшете. 8. бысть же слоужѧштоу емоу въ чиноу чрѣдъı своеѧ прѣдъ бмъ 9. по обычаю иереискоумоу ключи сѧ емоу покадити въшедъшю въ црквь гнѫ. 10. і вьсе мъножьство людии бѣ молитвѫ дѣѭ вьнѣ въ годъ темьѣна. 11. ѣви же сѧ емоу анѣлъ гнь стоѧ о деснѭ олтарѣ кадилънаего. 12. і съмѧте сѧ захариѣ видѣвъ, і страхъ нападе на нь. 13. рече же къ немоу анѣлъ· не бои сѧ, захарие, зане оуслышана бысть молитва твоѣ· і жена твоѣ елисаветь родитъ снъ тебѣ і наречеши имѧ емоу иоанъ. 14. і бѫдетъ тебѣ радость и веселие, і мъногы

[1]) so im Orig. [2]) начѧшѧ Zogr. u. alle and. Texte. [3]) извѣстънъıхъ Zogr. Ass. Ostr. [4]) словесн Zogr. u. alle and. Texte. [5]) писати Zogr. [6]) дьр'жавьнѣи Ostr. (κράτιστε). [7]) етеръ Zogr. Ass. Ostr. [8]) so auch Ass., отъ дьневънъıѧ чрѣдъı авиаѧ (ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά) Zogr.

о рождьствѣ его въздрадоуѭтъ сѧ. 15. бѫдетъ бо велии прѣдъ гмь и вина и сикера[1] не иматъ пити и дха стаго исплънитъ сѧ ещте и-чрѣва матере своеѧ. 16. и мъногы снъ издрлвъ обратитъ къ ги боу ихъ. 17. и тъ прѣдъидетъ прѣдъ нимь дхомь и силоѭ илиноѭ[2], обратити сръдъца отьцемъ на чѧда и противънъныѧ въ мѫдрость праведънъıхъ, оуготовати ги люди съвръшенъı. 18. и рече захарїѣ къ анѣоу· по чесомоу разоумѣѭ се; азъ бо есмъ старъ и жена моѣ заматорѣвъши въ дънехъ своихъ. 19. и отъвѣштавъ анѣлъ рече емоу· азъ есмъ гаврлъ прѣстоѭи прѣдъ бмъ, и посъланъ есмъ глти (къ) тебѣ и благовѣстити тебѣ. 20. и се бѫдеши млъчѧ и не могы проглаголати, до негоже дьне бѫдетъ се, зане не вѣрова словесемъ моимъ, ѣже съвѫдѫтъ сѧ въ врѣмѧ свое. 21. и бѣшѧ людье жидѫще захарїѧ, и чюждаахѫ сѧ еже къшнѣаше[3] тъ въ цръкъве. 22. ишедъ же не можааше глати къ людемъ и разоумѣшѧ, ѣко видѣние видѣ въ цркви· и тъ бѣ помаваѭ имъ· и прѣбъıваааше нѣмъ. 23. и бъıстъ ѣко исплънишѧ сѧ денье слоужьбъı его иде въ домъ свои. 24. по сихъ же дънехъ ·:· зч ·:· зачѧтъ елисаветъ жена его и таѣше сѧ д мсцъ глѭшти 25. ѣко тако сътвори мьнѣ гъ въ дьни въ нѫже призьрѣ отъıѧти поношение мое въ члвцѣхъ ·:· 26. Въ шестъı же мѣсѧцъ посъланъ бъıстъ анѣлъ гавьрилъ отъ ба въ градъ галилеискъ, емоуже има назаретъ, 27. къ дѣвѣ обрѫченѣ мѫжеви, емоуже има иосифъ, отъ домоу давдва, и има дѣвѣ маріѣ. 28. и въшедъ къ неи анѣлъ рече· радоуи сѧ благодатънаѣ, гъ съ тобоѭ· блгсна тъı въ женахъ. 29. она же видѣвъши[4] съмѧте сѧ о словеси его и помъıшлѣаше въ себѣ, каково се бѫдетъ цѣлование. 30. и рече ей анѣлъ· не бои сѧ, маріе· обрѣте бо благодатъ отъ ба. 31. и се зачьнеши въ чрѣвѣ и родиши снъ, и наречеши има емоу исъ. 32. сь бѫдетъ велии и снъ вышънѣаго наречетъ сѧ и дастъ емоу гъ бъ прѣстолъ давда отца его. 33. и въцѣ-

---

[1]) творена квася Zogr. [2]) δυνάμει Ἡλεία (Ἡλίου). [3]) мѫждааше Zogr., моуждааше Ass., моуждашетъ Ostr. [4]) слъıшавъши Zogr.

аритъ сѧ въ домоу и҃ковли въ в҃ккы і цсрствию его не
бѫдетъ конъца. 34. Рече же мариѣ къ анѣлоу· како бѫдетъ
се, иде[1] мѫжа не знаѣ; 35. і отъвѣштавъ анѣлъ рече ѥи· дхъ
стыи наидетъ на тѧ і сила вышънѣаго осѣнитъ тѧ· тѣмь
же еже родитъ сѧ сто наречетъ сѧ снъ бжіи. 36. і се ели-
саветь жжика твоѣ і та зачѧтъ[2] сна въ старость своѭ і
сь мѣсѧцъ шестыи естъ ѥи нарицаемѣки неплодъви. 37. ѣко не
изнеможетъ отъ ба вьсѣкъ глъ. 38. рече же мариѣ· се раба
гиѣ, бѫди мьнѣ по глоу твоемоу. і отиде отъ неѭ анѣлъ.
кц. 39. Въставъши же мариѣ въ тыи дьни иде въ грѫ[3] съ
тъштаниемь въ градъ июдовъ. 40. і въниде въ домъ за-
харинъ і ц҃ѣлова елисаветь. 41. і бысть ѣко оуслъша ели-
саветъ ц҃ѣлование мариино, вьзигра сѧ младѣнецъ[4] въ чр҃вѣ[5]
еѭ і исплъни сѧ дхмь стыимъ елисаветь 42. і възъпи гласомь
велиемь и рече· блгсна тыи въ женахъ і блгсловнъ плодъ жтро-
бы[6] твоеѭ 43. і отъ кѫдѫ се мьнѣ, да придетъ мати ги
моего къ мьнѣ; 44. се бо ѣко бысть гласъ ц҃ѣлованиѣ твоего
въ ноушию[7] моею, вьзигра сѧ младѣнецъ[8] радоштами въ
жтровѣ[9] моеи. 45. і блажена ѣже в҃ровѫ ѭть, ѣко бѫдетъ
съвръшение глнъимъ отъ ги. 46. і рече мариѣ· величитъ
дша моѣ га 47. і въздрадова сѧ дхъ мои о бзѣ спсѣ моемь,
48. ѣко призърѣ на съмѣрение рабы своеѭ. се бо отъ селѣ
блажѧтъ мѧ вьси роди, 49. ѣко сътвори мьнѣ величьѣ силънъı
і свѧто имѧ его 50. і милость его въ родъ[10] и родъ боѭ-
штиимъ сѧ его. 51. сътвори дръжавѫ мышъцеѭ своеѭ, ра-
стачи[11] гръдъıѭ мъıслиѭ сръдца ихъ· 52. низъложи силъ-
нъıѭ съ прѣстолъ і възнесе съмѣренъıѭ, 53. алчѫштѧѭ[12]
исплъни благъ і богатѫштѧѭ сѧ отъпоусти тъштѧ. 54. при-
ѭтъ илѣ отрока своего, помѣнѫти милость, 55. ѣкоже гла
къ отцмъ нашимъ, аврамоу и сѣмени его до вѣка. 56. Прѣ-

---

[1]) нжде Zogr. [2]) зачьнетъ Zogr. [3]) горѫ Zogr., въ подгорие Ass., въ горьницѫ (εἰσ τὴν ὑρεινήν) Ostr. [4]) nach младѣнець folgt радоштами im Zogr. Ass. u. and. [5]) въ жтровѣ Ass. [6]) чрѣва твоего Zogr. u. alle and. [7]) въ оушию alle and. [8]) младѣништъ Zogr. [9]) въ чрѣвѣ моемь alle and. [10]) родъı Zogr. [11]) расточи Zogr. Nik. [12]) лачѫштѧѭ Zogr.

бъистъ же мариѣ съ неиж ѣко и три мцⷣ и възврати сѧ въ домъ свои. кц. 57. Єлисавети же исплънисѧ врѣмѧ[1] родити еи и роди сн̃ъ. 58. и слышашѧ окрѣстьи живѫштеи и рождение еѩ, ѣко въздвеличилъ естъ гъ милость своиж съ неиж и радовахѫ сѧ съ неиж. 59. и бъистъ въ осмыи день придѫ обрѣзатъ отрочѧте и нарицахѫ е именемь отца своего захариѣ 60. и отъвѣштавъши мати его рече· ни, нъ да наречетъ сѧ иоанъ. 61. и рѣшѧ еи, ѣко никтоже естъ отъ рождениѣ твоего, иже нарицаатъ сѧ именемь тѣмь. 62. Помаваахѫ же отьцю его, како би хотѣлъ нарешти е 63. и испрошъ дъштицѫ написа[2] глѧ· иоанъ естъ има емоу· и чюдишѧ (сѧ) вьси. 64. отврѣсѧ[3] же сѧ оуста его абие и ѩзкъ его и глаше благословѧ ба 65. и бъистъ на вьсѣхъ страхъ живѫштиихъ окрѣсть ихъ и въ вьсеи странѣ июдеистцѣи повѣдаеми бѣахѫ вьси гли сии. 66. и положишѧ вьси слышавъшеи на сръдьцихъ своихъ глиште· что оубо отрочѧ се бѫдетъ; и рѫка гнѣ бѣ съ нимь. 67. и захариѣ отцъ е(го) исплънисѧ дхмь стыимъ и пророчъствова глѧ· 68. Блгнъ гъ въ излвъ, ѣко посѣти и сътвори избавление людемъ своимъ 69. и въздвиже рогъ спнѣ нашего въ домоу давда отрока своего, 70. ѣкоже гла оустъı стыихъ, сѫштиихъ отъ вѣка прк̃ъ, 71. спние отъ врагъ нашихъ и из-д-(р)ѫкъ вьсѣхъ ненавидѫштиихъ насъ, 72. сътворити милость съ оци нашими и помянѫти завѣтъ стои свои, 73. клтвоиж[4], еиже клтъ сѧ къ авраамоу отцю нашемоу, дати намъ 74. бе-страха из-д-рѫкъı врагъ нашихъ избавлѣшемь сѧ сл(оу)оужити емоу 75. прѣподобиемь и правъдоиж прѣдъ нимь вьсѧ дьни живота нашего. 76. и тъı отроча прор(о)къ вышьнѣаго наречеши сѧ· прѣдъидеши бо прѣдъ лицемъ гнемь оуготовати пѫти его, 77. дати разоумъ спниѣ людемъ его въ отъпоуштение[5] грѣховъ ихъ 78. милосрдеи ради ба нашего, въ нихъже посѣтилъ естъ насъ въстокъ съ въıше 79,

---

[1]) дьнь Zogr. Ass. Nik. Ostr. [2]) напса Zogr. [3]) so auch Ass., отъврѣзошѧ Zogr. Ostr. [4]) клятвѫ Zogr. [5]) въ оставлень въ отъпоуштень грѣхъ Zogr. (hier wohl eine Glosse in den Text hineingeraten).

просвѣтити сѣдаштаꙗ въ тъмѣ і сѣни съмрътьнѣ, направити ногы наша на пѫть миренъ. 80. отроча же растѣаше и крѣплѣаше сѧ дхмь і бѣ въ поустыньнѣхъ до дьне авлениѣ своего къ издраилю. кц.

Luc. XVI. 1—31.

Глаше же и къ оученикомъ своимъ· Члвкъ етеръ бѣ богатъ, іже имѣаше приставьникъ і тъ оклеветанъ бъıстъ къ немоу, ѣко растачаꙗ имѣние его 2. і призъвавъ[1] і рече емоу· что се слъшѫ о тебѣ; въздаждь отъвѣтъ о приставлении домовьнѣемь· не възможеши бо къ томоу домоу строити. 3. рече же въ себѣ приставъникъ домоу· что сътворіѫ, ѣко гь мои отъемлетъ строение домоу отъ мене; копати не могѫ, хлѫпати стыждѫ сѧ. 4. разоумѣіѫ[2] что съторіѫ, да[3] егда оставленъ[4] бждѫ отъ строениѣ домоу приимѫтъ мѧ въ домы своꙗ 5. и призъвавъ единого когожъдо длъжьникъ господи[5] своего глаше пръвоумоу· колицѣмь длъженъ еси господиноу моемоу; 6. онъ же рече· сътомь мѣръ отъ[6] олѣа. і рече емоу· приими боукъви твоꙗ і сѣдъ скоро напиши пѫть десѧтъ 7. и по томь же дроугоумоу рече· тъı же колицѣмь длъженъ еси; онъ же рече· сътомь корецъ[7] пьшеницѧ. и гла емоу· приими боукъви твоꙗ и напиши осмь десѧтъ 8. и похвали гь икономa неправедънааго, ѣко и мждрѣ съторі· ѣко снве вѣка сего мждрѣише паче снвъ свѣта въ родѣ своемь сѫтъ 9. і азъ вамъ глѫ· сътворите себѣ дроугы отъ мамонины неправъдъı, да егда оскждѣате приимѫтъ вы въ вѣчънаꙗ кровы 10. Вѣрънъı въ малѣ и въ мъногѣ вѣренъ естъ, і неправъдънъı[8] въ малѣ и въ мъногѣ неправъденъ естъ 11. аште оубо въ неправедьнѣемь жити не бъıсте вѣрьни, въ істиньнѣмь къто вамъ вѣрѫ иметъ; 12. і аште въ тоуждемь вѣрьни не бъıсте[9], ваше къто вамъ дастъ; 13. никъıи[10] же рабъ не можетъ дъвѣма гѣма работати· ли бо единого възненавидитъ а дроугааго възлюбитъ, ли единого дръжитъ сѧ

[1]) приглашь Zogr. Nik. [2]) разоумѣхъ Zogr. Nik. [3]) ohne да Zogr. Nik. [4]) отъставленъ Zogr. [5]) гѣ Zogr. [6]) ohne отъ Zogr. Nik. [7]) коръ Zogr. Nik. [8]) некѣрънъı Zogr. [9]) бисте Zogr. [10]) никотеръı Zogr.

а о дроуѕѣмь не родити[1] начьнетъ.[2] Не можете бгу работати и мамонѣ 14. слъишаахж же си вьсѣ[3] і фарисѣи съребролюбьци сѫще і подрѣжаахж и 15. и рече имъ· вы есте оправъдаѭштеи себе прѣдъ члвкы, бъ же вѣстъ сръдца ваша· ѣко еже естъ въ члвцѣхъ въисоко, мръзость прѣдъ бмь естъ. кц. 16. Законъ и пророци до иоана· отъ толи цсрствие бжие благовѣствоуоутъ[4] сѧ 17. оудобѣе же естъ небоу и земи прѣити неже отъ закона единои чрътѣ погыбнѫти 18. вьсѣкъ поуштаѭи женѫ своѭ и приводѧ инѫ прѣлюбы дѣатъ і женѧи сѧ поуштеноѭ[5] отъ мѫжа прѣлюбы творитъ 19. Члвкъ же единъ[6] бѣ богатъ і облачаше сѧ въ порфурѫ і вусонъ весели сѧ на вьсѣкъ день свѣтъло[7] 20. нищъ же вѣ единъ[8] именемъ лазаръ[9], іже лежааше при вратѣхъ его гноинъ 21. и желааше насытити сѧ отъ кроупицъ падаѭштиихъ отъ трапезы богатааго· нъ и пси приходѧште облизаахж гнои его 22. бъıстъ же оумьрѣти ништюмоу і несеноу бъıти анѣлы на лоно авраме· оумьрѣтъ же и богатъıи и погрѣсѧ[10] и 23. і въ адѣ възведъ очи свои, съı въ мѫкахъ, оузьрѣ аврама из далече и лазарѣ на лонѣ его 24. і тъ възглашъ рече· отче аврааме, помилоуи мѧ и посъли лазарѣ, да омочитъ конецъ пръста своего въ водѣ и оустоудитъ ꙗзкы (l. ꙗзыкъ) мои, ѣко страждѫ въ пламени семь 25. рече же авраамъ· чѧдо, помѣни, ѣко въсприѧлъ еси тъı благаа твоѣ въ животѣ твоемь і лазарь такожде зълаа· нынѣ же сѣде оутѣшаатъ сѧ, а тъı страждеши 26. і надъ вьсѣми сими междю нами и вами пропадь[11] велиѣ оутвръди сѧ, ѣко да хотѫштеи минѫти отъ сѫдоу къ вамъ не възмагаѭтъ, ни иже отъ тѫдѫ къ намъ прѣходѧтъ 27. Рече же· молѭ, тѧ оубо, отьче, да и посълеши въ домъ отца моего 28. ıмамь бо пѧть братриѧ· ѣко да засъвѣдѣтельствоуоутъ[12] имъ, да не и ти при-

---

[1]) брѣшти Zogr. Sav. Ostr. [2]) so auch Ass., въчьнетъ Zogr. Sav. Ostr. [3]) вси Zogr., се вьси Ostr. [4]) -оуетъ сѧ Zogr., darnach hier noch: і вьсѣкъ въ нѣ нждитъ сѧ. [5]) поуштенницеѭ Zogr. Nik. a. [6]) чкъ етеръ Zogr. Ass., нѣкъıи Ostr. [7]) свѣтълъ Zogr. [8]) етеръ Zogr. Ass. Ostr. Nik. [9]) лазоръ Zogr. [10]) so auch Ass., погребоша Zogr. Sav. Ostr. Nik. [11]) пропасть Zogr. u. alle andere. [12]) -оуетъ Zogr. Ass. u. and.

джтъ на мѣсто се мжчѣное· 29. гла же емоу авраамъ· имжтъ моусѣа и прькы· да послоушаютъ ихъ 30. онъ же рече· ни, отьче аврааме, нъ аште къто отъ мрътвыихъ идетъ къ нимъ, покаютъ са 31. рече же емоу· аште моусѣа и прькъ не послоушаютъ, ни аште кто отъ мрътвыихъ въскрьснетъ не имжтъ вѣры· кц.

Joh. IX. 1—41.

І мимо идъı ис видѣ члва слѣпа отъ рождъства. 2. и въпросиша и оученици его глюще· оучителю[1], къто съгрѣши, са ли или родителѣ его, да слѣпъ роди са; 3. отъвѣшта ис· ни са съгрѣши ни родителѣ его, нъ да авятъ са дѣла бжиѣ на немъ. 4. мьнѣ подобаатъ дѣлати дѣла посълавъшааго ма, доньдеже день естъ· придетъ ноштъ, егда никтоже не можетъ дѣлати. 5. егда въ мирѣ есмъ, свѣтъ есмь мироу. 6. си рекъ плиноу на землю і сътвори брение отъ плиновенияѣ і помаза емоу очи връньемь, 7. і рече емоу· иди оумъıи са въ коупѣли силоуамьсцѣ, еже съказаатъ са посъланъ. іде же і оумъı са и приде вида. 8. сжсѣди же и иже и вѣаху видѣли прѣжде, ѣко слѣпъ[2] бѣ, глаахж· не са ли естъ сѣдаи и проса; 9. ови глаахж, ѣко са естъ· (а ини глаахж· подобьнъ емоу естъ.) онъ же глааше, ѣко азъ есмъ. 10. глаахж же емоу· како ти са отвръсте очи; 11. отъвѣшта онъ и рече· члвкъ нарицаемъı ис брьнье сътвори и помаза очи мои и рече ми· иди въ кжпѣль силоуамлю и оумъıи са· шедъ же и оумъıвъ са прозьрѣхъ. 12. рѣша же емоу· къде тъ естъ; гла· не вѣмъ. 13. вѣса и къ фарисѣемъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же собота, егда сътвори брьнье ис и отвръзе емоу очи. 15. пакъı же въпрашаахж и фарисѣи, како прозьрѣ. онъ же рече имъ· брьнье положи мьнѣ на очию, и оумъıхъ са и виждь. 16. глаахж же отъ фарисѣи едини[3]. нѣстъ са отъ ба члкъ, ѣко соботъı не хранитъ. ови глаахж· како можетъ члкъ грѣшенъ сица[4] знамениѣ творити; і рас-

[1]) so auch Ass., равви Zogr. Ostr. Nik. [2]) so auch Ostr., проситель Zogr. Ass. Nik. (der griech. Text differiert auch so). [3]) етери Zogr. [4]) сице Zogr.

пьрѣ бѣ въ нихъ. 17. глашѧ слѣпьцю пакы · ты чѣто глеши о немь, ѣко отвръзе очи твои; онъ же рече, ѣко прькъ естъ. 18. не ѣсѧ же вѣры июдеи о немь, ѣко бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже призъвашѧ[1] родителѣ того прозьрѣвъшааго, 19. и въпросишѧ ѣ глѣште · сь ли естъ снъ ваю, егоже вы глете[2] ѣко слѣпъ сѧ роди; како оубо нынѣ видитъ; 20. отъвѣштасте же имъ родителѣ его и рѣсте · вѣмь, ѣко сь естъ снъ наю і ѣко слѣпъ сѧ роди. 21. како же нынѣ видитъ, не вѣмь, ли кто емоу отвръзе очи, вѣ не вѣмь · самого въпросите, възрастъ иматъ, самъ о себѣ да глетъ. 22. сице рѣсте родителѣ его, ѣко боѣашете сѧ июдеи, юже бо сѧ вѣхѫ съложили июдѣи, да ѣще кто исповѣстъ ха, отълѫ(ченъ) соньмишта бѫдетъ. 23. сего ради родителѣ его рѣсте, ѣко възрастъ иматъ, самого въпросите. 24. призъвашѧ[3] же въторицеѭ чка, иже бѣ слѣпъ, і рѣшѧ емоу · даждь славѫ боу · мы вѣмь, ѣко члкъ сь грѣшенъ естъ. 25. отъвѣща же онъ и рече · аште грѣшъникъ естъ, не вѣмъ · едино вѣмь, ѣко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. 26. рѣшѧ же емоу пакы · что сътвори тебѣ, како отвръзе очи твои; 27. (отъвѣшта имъ·)[4] рѣхъ вамъ юже и не слышасте · что хоштете пакы слышати; еда и вы хоштете оученици его бъти; 28. они же оукоришѧ и и рѣшѧ · ты оученикъ еси того, мы же мосеови есмъ оученици. 29. мы вѣмъ, ѣко мосѣкови гла бъ, сего же не вѣмъ отъ кѫдоу естъ. 30. отъвѣшта члкъ и рече имъ · о семь бо дивъно естъ, ѣко вы не вѣсте, отъ кѫдоу естъ, і отвръзе очи мои. 31. вѣмъ же, ѣко грѣ(шь)никъ бъ не послоушаатъ, нъ аште кто бгочтецъ естъ и волѭ его сътворитъ, того послоушаатъ. 32. отъ вѣка нѣстъ слышано, ѣко кто отвръзе очи слѣпоу рожденоу. 33. аште не би отъ ба былъ съ, не могълъ би творити ничесоже. 34. отъвѣшташа и рѣшѧ емоу · въ грѣсѣхъ ты родилъ сѧ еси весь, і ты ли ны оучиши; і изгънашѧ и вънъ. 35. слыша ис, ѣко

---

[1]) възгласиша Zogr. u. die and. Texte. [2]) глета Zogr. [3]) възгласиша Zogr. Ass. Nik. [4]) so Zogr. u. and. nach dem griech. Texte.

изгънашѧ и вонъ, і обрѣтъ і рече емоу· тъı вѣроуеши ли въ сна бжиѣ; 36. отъвѣщта онъ и рече· кто естъ, ги, да вѣрж имж въ него; 37. рече же емоу ис· видѣлъı-и еси, і глѧи съ тобоіж, тъ естъ. 38. онъ же рече· вѣроуіж, ги, и поклони сѧ емоу. 39. і рече исъ· на сждъ азъ въ миръ сь придъ, да невидѧштеи видѧтъ і видѧштеи слѣпи бждѫтъ. 40. і слъıшашѧ се отъ фа(ри)сѣи сжщеи съ нимъ і рѣшѧ емоу· еда и мъı слѣпи есмъ; 41. рече же имъ ис· аще биете слѣпи бъıли, не биете имѣли грѣха, нънѣ же глете, ѣко видимъ, и грѣхъ вашъ прѣбъıваатъ.

Joh. XI. 1—45.

1. Бѣ же единъ[1] болѧ, лазарь отъ витаниіж, градъца маринина і мартъı сестръı іѧ[2]. 2. Бѣ же мариѣ помазавъшиѣ га мироіж і отьръши нозѣ власы своими, еіѫже братръ ла(за)рь[3] болѣаше. 3. посъласте[4] же сестрѣ его къ немоу глижшти· ги, се егоже любиши, болитъ. 4. слъıшавъ же ис рече· си болѣзнь нѣстъ къ съмрѣъти, нъ о славѣ бжіи, да прославитъ сѧ снъ бжіи еіж. 5. люблѣаше же ис мартж и сестрж еіѧ и лазарѣ. 6. егда же оуслъıша, ѣко болитъ, тъгда же прѣбъıстъ на немьже бѣ мѣстѣ дъва дьни. 7. по томь же гла оученикомъ· ідѣмъ въ юдеіж пакъı. 8. глашѧ емоу оученици его. оучителю[5] нънѣ искаахж тебе камениемь побити июдеи, і пакъı ли идеши тамо; 9. отъвѣщта ис· не дьвѣ ли на десѧте годинѣ[6] есте въ дьни; аште кто ходитъ въ дьне, не потъкнетъ сѧ, ѣко свѣтъ мира сего видитъ. 10. аште ли кто ходитъ ноштиіж, потъкнетъ сѧ, ѣко нѣстъ свѣта о немь. 11. си рече, и по семь гла имъ· лазаръ, дроугъ нашъ, оусъпе, нъ идж да възбоуждѫ и. 12. рѣшѧ же оученици его· ги, аште оусъпе, спснъ бждетъ. 13. іс же рече[7] о съмрѣъти его, они же мьнѣшѧ, ѣко о оусъпении съна глетъ. 14. тъгда рече имъ ис не обиноуіѧ сѧ· лазаръ

[1]) етеръ Zogr. Ass. Nik., Sav. auch: бѣ единъ болѧ лазоръ. [2]) für еіѧ. [3]) -за- fehlt in der Hs. [4]) посъласте Sav. Ostr. [5]) рав'ви Zogr. Ass. Ostr. [6]) so auch Ass. Sav. Kn., dagegen дъва ли на д. часа Zogr. [7]) вѣшта же ис... Ass.

оумьрѣтъ[1], 15. и радоуѭ сѧ васъ ради, да вѣрѫ имете ѣко не бѣхъ тоу, нъ идѣмъ къ немоу. 16. рече же тома нарицаемъı близнецъ къ оученикомъ· ідѣмъ и мы, да оумьремъ съ нимь. 17. пришедъ же ис въ витанїѭ обрѣте и четъıри дьни юже имѫштъ въ гробѣ. 18. бѣ же витанїѣ близъ има ѣко пѧть на десѧте стадии.[2] 19. і мънози отъ июдеи вѣахѫ пришъли къ мартѣ и марии, да оутѣшѧтъı-и о братрѣ[3] ею. 20. марта же егда оуслъıша, ѣко ис градетъ, срѣте и, а мариѣ дома сѣдѣаше. 21. Рече же мартъта къ исоу· ги, аште би сьде бъıлъ, не би братръ[3] мои оумрълъ, 22. нъ і нънѣ вѣмъ, ѣко егоже колижъдо просиши оу ба, дастъ тебѣ бъ. 23. гла еи ис· въскръснетъ братръ[3] твои. 24. гла емоу марта· вѣмь, ѣко въскрьснетъ въ въскрѣшение въ послѣдьнии дьнь. 25. Рече еи ис· азъ есмъ въскрѣшение и животъ· вѣроуѭи въ мѧ, аште оумьретъ, оживетъ, 26. і въсѣкъ живъı и вѣроуѭи въ мѧ, не оумьретъ въ вѣкъ· їмеши ли вѣрѫ семоу; 27. гла емоу· еи, ги, азъ вѣровахъ, ѣко тъı еси хъ, снъ бжїи, градъıи въ весь миръ. 28. і се рекъши иде и призъва мариѭ сестрѫ своѭ таи, рекъши· оучитель се естъ и зоветъ тѧ. 29. она же, ѣко оуслъıша, въста ьдро[4] и иде къ немоу. 30. не бѣ же не оу ис пришелъ въ весь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже срѣте и мартъта. 31. июдеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу і оутѣшаѭште їѫ видѣвъше мариѭ, ѣко ьдро[4] въста і изиде, по неи идѫ глѭще, ѣко идетъ на гробъ, да плачетъ сѧ тоу. 32. мариѣ же, ѣко приде, иде[5] бѣ исъ, видѣвъши и паде емоу на ногоу, глѭшти емоу· ги, аште би бъıлъ съде, не би мои братръ[6] оумрълъ. 33. іс же, ѣко видѣ ѭ плачѫштѫ сѧ і пришедъшаѭ съ неѭ июдеѭ плачѫштѧ сѧ, запрѣти дхоу и възмѫти сѧ самъ. 34. и рече· къде положисте и; глашѧ емоу· ги, гради, виждъ. 35. и прослъзи сѧ исъ. 36. глаахѫ же июдеи· виждь, како люблѣаше и.

---

[1]) so auch Zogr., оумрѣ Ostr. [2]) попьрищь Ostr. [3]) братѣ Zogr. Ass. Sav. u. andere (ohne ρ auch im V. 21, 23 und 32). [4]) скоро Zogr. u. alle and. Texte (so auch im V. 31). [5]) идеже Zogr. Ass. Sav. Ostr. [6]) братъ Zogr. Ass. Sav. u. and. (ohne ρ auch im V. 19 21, 23).

37. єдини[1] же отъ нихъ рѣшѧ· не можааше ли сь, отвръзъıи очи слѣпооумоу[2], сътворити, да и сь не оумьретъ; 38. Ис же пакъı прѣтѧ вь себѣ приде къ гробоу· бѣ же пешть[3] и камень належааше на нем. 39. гла ис· възьмѣте камень· Гла емоу сестра оумеръшааго, марта· ги, їоже смръдитъ, четвръдьневънъ бо естъ. 40. гла еи ис· не рѣхъ ли ти, ѣко аште вѣроуеши, оузриши славѫ бжиѫ; 41. вьзѧсѧ[4] же камень, идеже бѣ оумеръı лежѧ· ис же вьзведе въ испрь[5] очи и рече· Отче, хвалиѫ[6] тебѣ въздаиѫ, ѣко оуслъıша мѧ. 42. азъ же вѣдѣхъ[7], ѣко вьсегда ме(не) послоушаеши, нъ народа ради стоѩштааго окръстъ рѣхъ, да вѣрѫ имѫтъ, ѣко тъı мѧ посъла. 43. и се рекъ, гласомь велиемь възъва[8]· лазаре[9], грѧди[10] вонъ. 44. ı изиде[11] оумеръı обѧзанъ ногама и рѫкама оукроемь[12] ı лице его оуброусомъ[13] обѧзано· гла имъ исъ· раздрѣшите и, и не дѣите его їти. 45. мънози же отъ июдеи пришьдъшеи къ марии ı видѣвъше, еже сътвори ис, вѣровашѧ вь него.

3.

Aus dem Cod. Assemanianus.

(Vgl. oben S. 8.)

Joh. I. 1—17. (S. 1.)

Искони бѣ[14] слово и слово бѣ[14] оу бога и богъ бѣ[14] слово 2. се бѣ искони оу бога. 3. вьсѣ тѣмъ бъıшѧ и беж него ничесоже не бъıстъ еже бъıстъ. 4. въ томъ животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ 5. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъ сѧ и тьма его не обѧт. 6. бъıстъ человѣкъ, посъланъ отъ бога, имѧ емоу иоанъ. 7. сь приде въ съвѣдѣтелство, да съвѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ, да вси вѣрѫ имѫтъ емоу. 8. не

---

[1]) етерн Zogr. Ass., нни Sav., нѣцин Ostr. [2]) so in der Hs. für слѣпоуоумоу. [3]) so auch Zogr. Ass., пещера Sav. Ostr. [4]) so auch Zogr. Ass., възѧша Sav. Ostr. Nik. [5]) so auch Zogr. (въспрь) Ass., очи св. горѣ Sav., очи горѣ Ostr. [6]) unrichtig für хвалѫ. [7]) вѣдѣахъ Zogr. [8]) so auch Sav., възгласи Zogr. Ass. Nik. a. [9]) лазоре Zogr. [10]) иди Sav. [11]) и абие из... Zogr. Ass. Sav. Kn. Ostr. [12]) кнриѣмн (χειρίαις) Nik. a, кнраѣмъı Hval. [13]) соударомь (σουδαρίῳ) Nik. [14]) so auch die and. Texte nur Zogr. бѣаше.

бѣ тѣ свѣтъ, нъ да свѣдѣтельствоуетъ о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истінънъ, іже просвѣштаетъ вьсѣкого человѣка, идѫштааго[1] въ міръ. 10. въ мірѣ бѣ и міръ тѣмъ бъістъ и весь міръ его (не позна. 11. въ своѭ приде і свои его) не пріѭтъ[2]. 12. еліко же ихъ пріѭтъ і, дастъ имъ область чѧдомъ божіемъ бъіті, вѣроуѭщимъ въ имѧ его, 13. іже не от кръве ни от похоті плътьскъіѭ ни от похоти мѫжьскъи, нъ отъ бога родішѧ сѧ 14. и слово плътъ бъістъ и въселі сѧ въ нъи и видѣхомъ славѫ его, славѫ ѣко иночѧдааго отъ отьца, испльнь благодѣти и истінъі 15. іоанъ свѣдѣтельствоуетъ о немъ и възьва глаголѧ· сь бѣ, егоже рѣхъ· грѧдъі по мънѣ прѣдъ мъноѭ бъістъ, ѣко пръвѣи мене бѣ 16. и отъ испльненіѣ его мъі всі пріѭсомъ[3] благодѣть въз благодѣть. 17. ѣко мосеомъ законъ данъ бъістъ, благодѣть и істіна исхомъ бъістъ.

Matth. XIV. 22—34. (S. 52.)

22. Бъ оно (врѣмѧ) оувѣдѣ[4] исоусъ оученикъи своѭ вълѣсті въ корабь и варіті на ономъ полоу[5], доньдеже wтъпоустітъ народъі. 23. (и отъпоуштъ народъі) възіде на горѫ единъ помолітъ сѧ. поздѣ же бъівъшю единъ бѣ тоу. 24. корабъ же бѣ по срѣдѣ морѣ вълаѭ[6] сѧ влънамі· бѣ бо противенъ вѣтръ. 25. въ четвръті же стражѫ[7] ноші иде къ нимъ исоусъ ходѧ по морю. 26. и відѣвъше и оученіці ходѧща[8] по морю, съмѧшѧ[9] сѧ глаголѭште· ѣко прізракъ естъ и отъ страха възъпішѧ. 27. и абие рече имъ исоусъ глаголѧ· дръзаите[10], не боите сѧ, азъ есмъ. 28. wтвѣштавъ же петръ рече емоу· господи, аще тъі еси, повелі ми пріті къ тебѣ по водамъ. 29. онъ же рече· пріді· и сълѣзь[11] ис кораблѣ петръ хождааше на водахъ и пріде къ исоусоу. 30. відѣвъ же вѣтръ

[1]) грѧдѫштааго Zogr. [2]) пріѭтъ, weil auf міръ bezogen, sollte nach dem aus. Zogr. ergänzten Texte пріѭшѧ (-ѭсѧ) lauten. [3]) пріѭхомъ Zogr. [4]) подвиже Sav. [5]) на онъ полъ морѣ Sav. [6]) so auch Zogr. u. Mar., погрѫжаѭ сѧ Ostr. [7]) годинѫ Sav. [8]) ходѧщъ Mar. Zogr. [9]) so auch Mar., съматоша сѧ Zogr. Ostr. Nik., оубоѭшѧ сѧ Sav. [10]) надѣите сѧ Sav. [11]) излѣзъ Mar. u. and.

крѣпокъ, оубоѣ сѧ и начѣнъ оутапати[1] възѣпі глаголѧ· господи, съпаси мѧ. 31. авіе же исоусъ простеръ рѫкѫ ѥтъ и глаголѧ· маловѣре, по чьто сѧ оусмѣнѣ; 32. и въльзъшема има въ кораблѣ прѣста[2] вѣтръ. 33. сѫщи[3] же въ кораблі пришедъше поклонишѧ сѧ (емоу) глаголѭще· въ истінѫ сынъ божіи есі. 34. и прѣѣхавъше[4] придѫ въ землѭ ѣенисаретьскѫ.

Matth. XVIII. 23—35. (S. 55.)

Рече господь притъчѭ сіѫ· 23. оуподоби[5] сѧ цр҃ство небесьное[6] человѣкоу црю, іже въсхотѣ сътѧзати сѧ о словеси съ рабы своими. 24. начѣнъшю же емоу сътѧзати сѧ о словеси, привѣсѧ емоу длъжьникъ единъ длъженъ тъмоѭ талантъ. 25. не имѫщоу же емоу чесо въ(з)дати, повелѣ господь его да продадѧтъ и, и женѫ его, и чада, и въсе, елико имѣаше, и отъдати и. 26. падъ же оубо работъ кланѣаше сѧ глаголѧ· господи, потръпи на мънѣ, и въсе ті въздамъ. 27. милосръдовавъ же господь раба того поусти и, и длъгъ отъпоусти емоу. 28. ишедъ же работ обрѣте единого отъ клевретъ[7] своихъ, іже бѣ длъженъ емоу сътомъ пѣнязь[8], и емъ и давлѣаше[9] глаголѧ· даждь ми, имъѭе ми есі длъженъ. 29. падъ же клевретотъ[10] молѣаше и глаголѧ· потръпи на мьнѣ, и въсе ти въздам. 30. онъ же не хотѣаше, нъ ведъ[11] и въсади и въ темъницѫ, доньдеже въ(з)дастъ емоу длъгъ весь. 31. видѣвъше же клеврѣти бъивъшаа, съжалишѧ си sѣло, и пришедъше съказашѧ господиноу своемоу въсѣ бъивъшаа. 32. тогда призъвавъ и господинъ его, глагола емоу· рабе лѫкавъіи, весь длъгъ твои отъпоустихъ тебѣ, понеже оумоли мѧ. 33. не подобааше ли и тебѣ помиловати клеврѣта[12] твоего, ѣко и азъ тѧ помиловахъ; 34. и про-

[1]) начѧ потаплѣти сѧ Sav. [2]) оулеже Sav. [3]) сѫштеи Mar. u. and. [4]) прѣѣвъше Mar. Zogr. [5]) so auch Ostr. Nik., оуподобило сѧ Mar. Zogr. b., подобьно естъ Sav. [6]) нѣское Mar. Zogr. b. [7]) подроугъ Sav. [8]) цатъ Ostr. [9]) биіше Sav. [10]) подроугъ онъ Sav. [11]) so auch Mar. u. Sav., шедъ Zogr. шьдъ Ostr. [12]) подроуга Sav.

гнѣвавъ сѧ господь его, прѣдастъ и мѫчителемъ, доньдеже въ(з)дастъ длъгъ весь. 35. тако и отьцъ мои небесьнъи сътворітъ вамъ, аще не отъпоуштаете кожьдо братоу своемоу отъ сръдць вашихъ прѣгрѣшенїѣ ихъ.

Luc. XVIII. 10—14. (S. 82.)

Рече господь пріт'чѫ сиѭ. 10. чловѣка дъва въниидосте[1] въ цръкъвь[2] помолітъ сѧ, единъ фарісеи а дроугъı мъитарь. 11. фарисеи же ставъ, сіце въ себѣ молѣаше сѧ· боже, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ѣко нѣсмъ ѣко и прочіи чловѣцї хъицьници[3], неправедьници, прѣлюбодѣи, ли ѣко сь мъітарь. 12. поцѫ сѧ дъва кратъı въ сѫботъ[4], десѧтинѫ даѭ отъ вьсего, еліко пріѣмѫѭ. 13. а мъітарь из далече стоѩ, не хотѣаше очі възвести на небо, нъ бѣіше въ прѣсі своѩ, глаголѧ· боже, мілостивъ бѫди мьнѣ грѣшьнікоу. 14. глаголѭ вамъ, сьниде сь оправъданъ въ домъ свои паче оного, ѣко въсѣкъ възносѧи сѧ, съмѣріт сѧ, и сьмѣріѭи сѧ, възнесет сѧ.

Matth. XVII. 1—9. (S. 171.)

Въ оно (врѣмѧ) поѩтъ исоусъ петра и иѣкова (и) іоана брата емоу[5], и възведе ѩ на горѫ вьісокѫ единъи. 2. и прѣобрази сѧ прѣдъ нїми, и просвѣтѣ сѧ лице его акъи слън'це, а ризъı его бъішѧ бѣлъı ако снѣгъ[6]. 3. и се ѣвисте сѧ имъ моисии и илїѣ сь нїмъ глаголіѫща. 4. ѿтъвѣщавъ же петръ рече исоусови· господи, добро естъ намъ сьде бъіти· аште хощеши, да сътворимъ сьде трі кровъи, тебѣ единъ и моиси единъ и или единъ. 5. единаче[7] же емоу глаголіѫщю, се облакъ свѣтелъ осиѣ ѩ, и се гласъ изь облака глаголѧ· сь естъ сънъ мои възлюбленъıи, того послоушаите. 6. и слъішавъше оученици падѫ ніци, и оубоѣшѧ сѧ зѣло. 7. и пристѫпль исоусъ прикоснѫ сѧ их и рече· въстанѣте, не боите сѧ. 8. възведъше же очі свои никогоже не видѣшѧ, тъкъмо исоуса единого. 9. и

[1]) so auch Zogr., вънидете Mar., вълѣзоста Ostr. [2]) въ црькъве Sav. Ostr. [3]) грабителе Ostr. [4]) Zogr. въ сѫботѫ, Mar. въ соботѫ. [5]) so auch Zogr. Ostr., братра его Mar. [6]) свѣтъ Mar. Zogr. u. and. [7]) so auch Ostr., ѥште Mar. Zogr. u. and.

съходящемъ имъ съ горы заповѣда имъ исоусъ глаголя· никомоуже не повѣдите видѣнїѣ доньдеже сынъ (човѣчь) изъ мрътвѣихъ въскръснетъ.

Joh. XXI. 1—14. (S. 177.)

Въ оно врѣмя ѣви са исоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвѣихъ на мори тиверіадьстѣмь. ѣви же са имъ сіце[1]. 2. бѣхѫ в'коупѣ сімонъ петръ и дома нарицаемъи[2] близнець и наданаиль, іже бѣ отъ кана галилеискъиѣ і оба сына зеведеова и ина от оученикъ его дьва. 3. глаголя имъ (сімонъ) петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголашѧ емоу· идемъ и мы съ тобоѭ. и изидѫ и въсѣдѫ въ корабль и въ тѫ ноштъ не ѣша[3] ничесоже. 4. оутроу же абіе бывъшю ста исоусъ при брѣзѣ. не познашѧ же оученици, ѣко исоусъ естъ. 5. глаголя же имъ исоусъ· дѣти, имате ли чьто снѣдьно; ѿтъвѣшташа емоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въврьзѣте о деснѭ странѫ (кораблѣ) мрѣжѧ и обрѧщете. въврьгѫ же и кь томоу не можаахѫ привлѣщи ея отъ множьства рыбъ. 7. глаголя же оученикъ (l. оученикъ) егоже люблѣаше исоусъ петрови· господь естъ. сімонъ же петръ слъишавъ ѣко господь естъ, епендитомъ прѣпоѣса са, бѣ бо нагъ, и въврьже са въ море. 8. а дроузи оученици корабіемъ придѫ, не бѣшѧ бо далече отъ земѧ, нъ ѣко дьвѣ сътѣ лакоть, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ѣко извлѣшѧ на землѭ, видѣшѧ огнь лежѧщь и рыбѫ на немъ лежѧщѭ и хлѣбъ. 10. глаголя имъ исоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ѭже ѭсте нынѣ. 11. възлѣзь же сімонъ петръ извлѣче мрѣжѭ на землѭ плънѭ велиѭ рыбъ сьто и пѭтьдесѧтъ и три и толикоу сѫштоу не протръже са мрѣжа. 12. глаголя (имъ) исоусъ· придѣте, обѣдоуите· и никтоже не съмѣаше отъ оученикъ его истѧзати его· тъи кто еси; вѣдѫште ѣко господь естъ. 13. приде же исоусъ и приѧтъ хлѣбъ и дастъ имъ и рыбъи такожде. 14. се оуже третіици исоусъ ѣви са оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвѣихъ.

[1]) so auch Mar. Zogr., тако Ostr. [2]) нарицаемои Mar. [3]) so auch Zogr., ѭсѧ Mar.

4.

Aus dem Psalterium Sinaiticum.

(Vgl. oben. S. 11.)

Psalm III. 1—9.

Псалмъ дадовъ егда бѣгаше отъ лица (а)веселоума сна своего. 2. гі, чьто сѧ оумьножишѧ сътѫжаѭщіе мі; мнозіі въсташѧ на мѧ, 3. мнозіі глѧгътъ дші моеі· нѣстъ спнѣ о бзѣ его. 4. ты же, гі, застѫпьникъ мои есі, слава моѣ вьзнесе[1] главѫ моѭ. 5. гласьмъ моімъ къ гві возъвахъ, и оуслъыша мѧ отъ горы стыѧ своеѧ. 6. азъ же оусънѫхъ і съпахъ· въстахъ, ѣко гъ застѫпитъ мѧ. 7. не оубоѭ сѧ отъ тьмы людеі нападаѭщіхъ мѧ окръстъ. 8. въскръсні, гі, спі мѧ, бже мои, ѣко ты порази вьсѧ вражьдуѭщьіѧ мнѣ въ соуе, зѫбы грѣшьнъіхъ съкроушілъ есі. 9. гне естъ спнье, и на людехъ твоіхъ благословещенье твое.

Ps. XII. 1—6.

Въ конецъ пьсаломъ давъ. 2. Доколѣ гі забѫдеши мѧ до конъца; доколѣ отъвращъдеши лице твое отъ мене; 3. доколѣ положѫ съвѣтъı въ дші моеи, колѣзнъ въ сръдьці моемъ дьнь і ношть; доколѣ възнесетъ сѧ врагъ моі на мѧ; 4. призъри, оуслъши мѧ, гі бже моі· просвѣти очі моі, еда когда оусънѫ во съмрътъ, 5. ⁘да когда речетъ врагъ моі· оукрѣпіхъ сѧ на нъ. сътѫжаѭштеі мі въздрадоуѭтъ сѧ, аще сѧ подвіжѫ. 6. Ѩзъ же на милостъ твоѭ надѣахъ сѧ· въздрадоуетъ сѧ сръдъце мое о спі твоемъ. (въ)піѭ гю благодѣавъшюмоу мнѣ и въпіѭ імені гю вышьнюмоу.

Ps. XXIV. 1—22.

1. Къ тебѣ, гі, въздвігъ дшѫ моѭ. 2. бже моі, на тѣ[2] оупъвахъ· да не постъıждѫ сѧ въ вѣкъ, Ні посмѣѭтъ мі сѧ врази моі 3. ибо въсі тръпѧштеі т(е)бе не постъıдѧтъ сѧ. Да постъıдѧтъ сѧ безаконьноуѭштеі въ соуе 4. пѫті т(в)оѭ,

[1]) и вьзнесъı (καὶ ὑψῶν), Pog. и възнесѧ. [2]) на тѧ Pog. Bon.

гі, сѣкажі мі и стѣзѣмь твоімъ наоучі мѧ. 5. Наставі мѧ на істинѫ твоіѫ и наоучі мѧ, ѣко ты єсі бъ спъ моі, и тебѣ трѣпѣхъ весь денъ. 6. Помѧні штедротъ(і) твоѧ, гі, и милості твоѧ, ѣко отъ вѣка сѫтъ. 7. Грѣхъ юности моеѧ і невѣзества[1] моего не помѣні· по мілості твоеі помѣні мѧ ты Бласты(н)ѧ твоеѧ ра(ди), гі. благоі правъ гь 8. Сего ради законъ дастъ съгрѣшаѫштеімъ пѫть[2] 9. наставітъ кротъкыѧ сѫдъ, наоучітъ кротъкыѧ на пѫті своѧ 10. Късі пѫтіе гні мілость (и) істіна взыскаѫштемъ завѣта его и свѣдѣтелеі[3] его. 11. Имені твоего ради, гі, ощѣсті грѣхъ моі, велеі бо естъ. 12. Къто естъ человѣкъ боѧ сѧ (сѧ) гі; законъ поставітъ емоу на пѫті иже ізволі 13. Дша его въ благыхъ въдворітъ сѧ и сѣмѧ его наслѣдітъ землѫ. 14. Дръжава гь боѧштіимъ сѧ его и законъ[4] его авітъ імъ 15. Очі моі вынѫ къ гю, ѣко тъ істръгнетъ отъ сѣті ноѕѣ моі. 16. Призърі на мѧ и помілоуі мѧ, ѣко іночѧдъ і нішттъ есмь азъ 17. Скръбі срѣдъца моего (е) оумножішѧ сѧ, и оттъ бѣдъ моіхъ изведі мѧ 18. Ождъ съмѣренъе мое и троудъ моі и отъпоусті въсѧ грѣхы моѧ. 19. Ождъ врагы моѧ, ѣко оум(н)ожішѧ сѧ и ненавидѣньемъ неправедънома възненавідѣшѧ мѧ 20. Съхрані дшѫ моѫ, избаві мѧ· да не постыждѫ сѧ, ѣко оупъвахъ на тѧ 21. Незълобіві, правіи при(лѣ)плѣхѫ сѧ мнѣ, ѣко потр(р)ъпѣхъ тѧ, гі 22. Избаві, бже, ізлѣ отъ въсѣхъ ск(р)ъбы его.

Ps. XXV. 1—12.

Давъ пъсаломъ· Сѫди мі, гі, ѣко азъ незълобоѫ моѫ ходіхъ і на гѣ оупъваѧ не изнемогѫ. 2. Искоусі мѧ, гі, і съташі мѧ[5], раждьзи жтробѫ и срѣдъце мое. 3. ѣко мілостъ твоѣ прѣдъ очима моіма естъ, и оугодіхъ въ істінѣ твоеі. 4. не сѣдъ съ сонъмомъ соуетънъіымь, и съ законопрѣстѫпънъіимі не вънідѫ. 5. възненавідѣхъ црковъ лѫкавънъіхъ, и съ нечь-

[1]) невѣдѣнія Pog. Bon. [2]) на пѫтъ Pog. на пѫти Bon. [3]) и свѣдѣнии Pog. Bon. [4]) завѣтъ Pog. Bon. [5]) истѫжи мѧ Pog., ис. мн Bon.

стівъими не сѧдѫ. 6. оумъѭ въ непови(нь)нъіхъ рѫцѣ мои и обідѫ олътарь твои, гі, 7. да оуслъішѫ гласъ хвалъı твоеѭ, исповѣмъ вьсѣ чюдеса твоѣ. 8. ги, възлюбіхъ красотѫ домоу твоего и мѣсто вьселеньѣ славъı твоеѭ. 9. не погоубі съ нечъстівъими дшѭ моеѭ и съ мѫжі кръвъı жівота моего, 10. въ ніхъже рѫкоу безаконенъѣ сѫтъ, десніца іхъ іспльни сѧ мъıта[1]. 11. азъ же незлобоѭ мое(ѭ) ходіхъ· избави мѧ, гі, і помілоуі мѧ. 12. нога моѣ ста на правъдѣ[2], въ цръкъвахъ благословесьствоуѭ тѧ.

Ps. LXXVIII. 1—13.

1. Пъсаломъ Ѧсафовъ. Боже, придѫ ѩзъıці въ достоѣніе твое, wскврънішѧ ціръковь свтѫѭ твоѭ, положішѧ ілема ѣко овоштьное хранілиште. 2. Положішѧ трупіе рабъ твоіхъ брашьно пътіцамъ небснъімъ, плъть прѣподобьнъіхъ твоіхъ звѣремъ земьнъімъ. 3. Пролішѧ кръви іхъ ѣко водѫ окръстъ ієліма, і не бѣ погрібаѩі. 4. Бъıхомъ поношенію сѫсѣдомъ нашімъ, подрѣжаніе і порѫганіѣ сѫштімъ окръстъ насъ. 5. доколѣ, гі, гнѣваеш сѧ въ конець, раждежетъ сѧ ѣко огнь рьвеніе твое; 6. Пролѣі гнѣвъ твои на ѩзъıкъı, не знаѭштѧ тебе, и на цѣства, ѣже імені твоего не прізъıваш[3]. 7. Ѣко поѣсьѧ ієкова, і мѣсто его опоустішѧ. 8. не помѣні нашіхъ безаконеній пръвъıхъ, ѩдро[4] варѩтъ[5] нъı мілості твоѭ, гі, ѣко обьнішѩтаго[6] зѣло. 9. помози намъ, бже, сплю[7] нашъ, славъı ради імені твоего· гі, избави нъı і оцѣсті грѣхъı нашѧ імені твоего ради. 10. еда когда рекѫтъ ѩзъıці· къді[8] естъ бъ іхъ; і оувѣстъ сѧ въ ѩзъıцѣхъ прѣдъ очіма нашіма мсть кро(вь)ви рабъ твоіхъ пролитъѭ[9]. 11. да вьнідетъ прѣдъ тѧ въздъıханіе окованъıхъ, по величью мъıшьцѧ твоеѭ сънабьді снъı оумръштвенъıхъ. 12. въздаждь сѫсѣдомъ[10] нашімъ седмерицеѭ въ нѣдра іхъ поношеніемь, імьже

---

[1]) мытомъ Pog., мъздъı Bon. [2]) на правотѣ Pog. Bon. [3]) призваҳѫ Bon. [4]) so auch Pog., скоро Bon. [5]) да варатъ Bon. Pog. [6]) Lies обьнішѩтаҳомъ. [7]) спентелю Pog. [8]) Lies къде. [9]) Lies пролитъѭ. [10]) Lies сѫсѣдомъ.

поносіша тебѣ, гі. 13. мы же, людіе твои і овьцы пажіти твоея, исповѣмъ ся тебѣ въ вѣкъ, въ роды родъ[1] възвѣстімъ хвалы твоя.

Ps. CI. (CII.) 1—29.

Молитва нищаго, егда оуныетъ (и) прѣдъ гмь пролѣетъ молитвѫ своѭ. 2. гі, оуслыши молитвѫ моѭ, и въпль мои къ тебѣ да рпидетъ. 3. не отъврати лица твоего отъ мне· въ нъже денъ тѫжѫ, пріклони ко мнѣ оухо твое· въ нъже денъ призовѫ тя, ѭдро[2] оуслыши мя· 4. иде ничезѫ ѣко дымъ дьни мои, і кости моя ѣко соушило сосъхѫ ся. 5. побьенъ быхъ ѣко сѣно, исъше срдце мое, ѣко забыхъ сънѣсти хлѣбъ мои. 6. отъ гласа въздыханьѣ моего прильпе кость моѣ плъти моеі. 7. оуподобихъ ся неѭсыті поустынѣі[3], быхъ ѣко нощьныі вранъ на нырищи, 8. забьдѣхъ і быхъ ѣко пътица (о)собѭщиѣ (ся) на зъдѣ. 9. вьсь денъ поношаахѫ ми врази мои, и хвалѭщи ся[4] моѭ клънѣахѫ ся· 10. иде попелъ ѣко хлѣбъ ѣсъ, и пітье мое съ плачемъ растварѣахъ, 11. отъ лица гнѣва твоего и ѣрости твоея, ѣко възнесъ низъвръже мя. 12. дънье мои ѣко сѣнь оуклонішя ся, и азъ ѣко сѣно исохъ· 13. ты же, гі, вь вѣкъ прѣбываеші, и памя(ть) твоѣ въ родъ і родъ. 14. ты въскресъ помилоуеші сиона, ѣко врѣмя помиловати, ѣко приде врѣмя· 15. ѣко благоволішя рабі твои камень(е) его, и пръстъ его оущедрѭтъ. 16. и оубоѭтъ ся ѭзъіці имені гнѣ и вьсі црі земьніі славы твоея. 17. ѣко съзіждетъ гъ сиона и ѣвітъ ся вь славѣ своеі. 18. призьрѣ на молитво[5] съмѣренъіхъ и не оуничьжі моленьѣ ихъ. 19. да напишжтъ ся си вь родъ інъ, і людье зиждеми вьсхвалѭтъ гѣ, 20. ѣко прініче съ въісоты свѭтъіа своея, гъ съ небеси на земль призьрѣ 21. оуслышати въздыхание окованъіхъ, раздрѣшіті снъі оумрътвенъіхъ, 22. възвѣстіті вь сионѣ імя гне и хвалы его въ імѣ, 23. егда съньмжтъ ся людье вь коупѣ и црі работати гю. 24. отъвѣща

[1]) въ родъ и родъ Pog. Bon. [2]) so auch Pog., скоро Bon. [3]) поустынѣки Bon. Pog. [4]) gr. καὶ οἱ ἐπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνυον, daher Buc. мѣ, wofür im Ps. sin. мѧ stehen sollte. Im Bon. u. Pog. wie im Ps. sin. [5]) für молитѫ.

емоу на пѫти крѣпости своеѩ· оумаленье днеи моихъ (въ)звѣсти мнѣ· 25. не вьзведи мене вь прѣполовленье дьнеи моихъ· въ родъı родъ лѣта твоѣ. 26. въ начѩтокъ тъı, гі, землѩ[1] основа, и дѣла рѫкоу твоею сѫтъ неса. 27. та погъıбнѫтъ, тъı же пребъıваеши· и вьсѣ ѣко риза обетъшаѥтъ, и ѣко одѣало съвьеши ѣ і измѣнѩтъ сѩ. 28. тъı же самъ еси, и лѣта твоѣ (не) исконьчѣѥтъ сѩ. 29. снове рабъ твоихъ веселѩтъ[2] сѩ, и сѣмѩ ихъ вь вѣкъ исправітъ сѩ.

Ps. CIII. (CIV.) 1—35.

Псалмъ дадовъ о тварі вьсего мира· бласи, дше моѣ, гѣ· гі бже мои, вьзвелічілъ сѩ еси зѣло. въı-испов'ѣданье[3] и вьлѣпотж[4] облѣче сѩ, 2. одѣѩи сѩ свѣтомъ ѣко и ризоѩ, пропинаѩи неба[5] ѣко и кожж, 3. покръıваѩ водамі прѣвъıспрънѣ[6] его, полагаѩи облакъı въı-исхожденье[7] свое, ходѩи на крилу вѣтрьню, 4. творѩ анѣлъı своѩ дхъı и слоугъı своѩ огнь палѩщь, 5. оснъıкаѩи землж на твръди своеи, не прѣклонитъ сѩ въ вѣкъ вѣкоу. 6. бездъна ѣко и риза одѣние еѩ[8], на горахъ станѫтъ водъı· 7. штъ запрѣщеньѣ твоего побѣгнѫтъ, отъ гласа грома твоего оустрашѩтъ сѩ. 8. вьсходѩтъ горъı, низъходѩтъ (въ) полѣ въ мѣсто, еже еси осъновалъ імо[9] 9. прѣдѣлъ положи, егоже не прѣіджтъ, ни обратѩтъ сѩ покрътъ землж. 10. посълаѩ источьнікъı во дьбрехъ· по срѣдѣ горъ проіджтъ водъı, 11. напоѩтъ вьсѩ звѣрі силънъıѩ[10], живжтъ[11] онагрі въ жѩждж своиж. 12. на тъı пътицѩ небнъıѩ прівітаѫтъ, отъ срѣдъı камьнъѣ дадѩтъ гласъ. 13. напаѣѩ горъı отъ прѣвъıспрънііхъ[12] своихъ, отъ плода дѣлъ твоихъ насъıтітъ сѩ землѣ. 14. прозъıбаѩи пажитъ скотомъ і травж на слоужьбж члкомъ, ізвести хлѣбъ отъ землѩ. 15. и вино вьзвеселітъ срьдьце человѣкоу оумастіті лице олѣимь[13], и хлѣбъ сръдце члку оукрѣ-

[1]) für землиж. [2]) für въселиѩтъ, so im Pog. Bon. [3]) auch im Bon. въı-неп...не [4]) für вельлѣп... [5]) für небо. [6]) Pog. auch прѣвъıспрънѣа, Bon. прѣвъıшнѣıѩ. [7]) Bon. auch въı-нех... не. [8]) so auch Pog. u. Bon. (hier еж. Bulg.). [9]) statt імъ. [10]) l. селънъıѩ. [11]) für жиджтъ. [12]) прѣвъıспр. so auch Pog. Bon. [13]) so auch Pog., wлѣемь Bon.

питъ. 16. насытѧтъ сѧ дрⷮва полѣская, кедры ліванъскыѧ, (ѧ)же єсі насадилъ. 17. тоу пътіцѧ оугнⷮздѧтъ сѧ, єродово жілище обладаетъ ими. 18. горы высокыѧ єленемъ, каменъ прі= бⷮжіще заѧцемъ. 19. сътворілъ єсі лоунѫ въ врⷮмена, слънъце позна западъ свои. 20. положилъ єсі тьмѫ і бысть ношть, въ неже[1] прⷮіджтъ[2] вьсі звⷮрье лѫжьни, 21. скоумені рі= каѫще вьсхытітє[3] і испросітє оу ба пищѧ себⷮ. 22. вьсⷮ слънъце и собьрашѧ сѧ, и въ ложихъ своіхъ лѧгжтъ. 23. изіде чл҃къ на дⷮло свое и на дⷮланьⷮ своⷮ до вечера. 24. ⷮко вьзвеличишѧ сѧ дⷮла твоⷮ, гі, всⷮ прⷮмѫдростьѧ створи испльни сѧ землⷮ твари твоеѧ. 25. сє море великое простра= ное[4]· тоу гади и імъже нⷮстъ чісла животьнаа малаа съ велікыми. 26. тоу кораблі прⷮплаваѫжтъ, змъи сь, іже съзъда рѫгатї сѧ емоу. 27. вьсⷮ отъ тебе чаѫжтъ, да дасі пиштѫ імъ въ благо врⷮмѧ[5]. 28. давъшю тебⷮ імъ съберѫжтъ[6], отъвръзъшю же тебⷮ рѫкѫ вьсⷮчъскаа испльньѧтъ сѧ бла= гости, 29. отъвращьшю же тебⷮ лице възмѧтѫжтъ[7] сѧ· отъ= мѣші дх҃ъ іхъ, і ищезнѫтъ и въ прⷮстъ своіѫ възвра(тѧ)тъ сѧ. 30. посъліші дх҃ъ свои, съзіждѫтъ сѧ и обновіші лице землі. 31. бѫди слава гнⷮ въ вⷮкъ, възвеселітъ сѧ гь о дⷮ= лⷮхъ своихъ. 32. прізіраѧ на землѫ, творѧ ѭ трясті сѧ, прі= касаѧи сѧ горахъ· въскоуріатъ сѧ. 33. въспоѫ гви въ жі= вотⷮ моемъ, поѫ боу моемоу, доідеже есмъ. 34. да насладитъ сѧ емоу бесⷮда моⷮ, азъ же възвеселѫ сѧ о гі. 35. исконъ= чаѫжтъ сѧ грⷮшьніці отъ землѧ и безаконніці, ⷮко не бъіті имъ. слава· благсви, дше моⷮ, гⷮ.

Ps. CVIII. (CIX.) 1—31.

1. Въ конецъ псалмъ дадовъ. бже, хвалы моеѧ не прⷮмлъчи· 2. ⷮко оуста грⷮшьничⷮ, оуста лъстіва на мѧ отврⷮсѧ сѧ, възглашѧ на мѧ ѩзъікомъ лъстівомъ, 3. и словесы нена= видⷮнънъіы обідѫ мѧ, и брашѧ сѧ со мноѫ спъіті. 4. въ

[1]) für неже. [2]) прожд... Pog. Bon. [3]) so auch Bon., -ти Pog., analog. bei испросите. [4]) -н'ное Pog. Bon. [5]) Pog. Bon. ohne благо (gr. εὐκαίρου). [6]) съб... сѧ Pog. Bon. [7]) so auch Bon., въмѧтѫтсѧ Pog.

любьві мѣсто облъгаахѫ мѩ, азъ же молитво[1] дѣахъ. 5. и положишѩ на мѩ зъло вѣз добро и ненавістъ за възлюбленье мое. 6. поставі на нъ грѣшьника, и дьѣволъ да станетъ о деснѫѭ его. 7. егда сѫдѩтъ емоу, да ізідетъ осѫжденъ, і молитва его бѫді въ грѣхъ. 8. бѫдѫ[2] дньі его мали и епипъство его прѣімі инъ. 9. бѫдѫ[2] снові его сірі, и жена его вьдова. 10. двіѫщіі сѩ да прѣселѩтъ сѩ снове его и въсхлѩпаѭтъ[3] и въігънані[4] бѫдѫтъ із домовъ своіхъ. 11. да испытаетъ заемодавьцъ вьсѣ, еліко сѫтъ его, а ра(с)хітѩтъ тоужди троудъі его. 12. не бѫді емоу застѫпьника, ні бѫді, іже помилоуетъ сиротъі его. 13. бѫдѫ[5] чада его вь пагоубѫ, въ родъ единъ[6] да потрѣбітъ сѩ имѩ его. 14. въспомѩні сѩ безаконньі оць его прѣдъ гмъ, и грѣхъ мрь[7] емоу да не оцѣстітъ сѩ, 15. да бѫдѫтъ прѣдъ гмъ вънѫ[8], и потрѣбітъ сѩ отъ земліѩ памѩтъ іхъ, 16. за не не помѩнѫ сътвороіті мілості и погъна члка оубога і нища і оумілена срдцмъ оумрътвіті. 17. и възлюбі клѩтвѫ і прідеемоу· и не вьсхотѣ благіенью, и оудалі сѩ отъ него. 18. и облѣче сѩ вь клѩтвѫ ѣко вь ризѫ, и вьниде ѣко вода вь жтробѫ его и ѣко олѣі вь кости его· 19. бѫді емоу ѣко риза, вь ніжже облачітъ сѩ, и ѣко поѣсъ, імъже вънѫ[8] поѣсаетъ сѩ. 20. се дѣло облъгаѭщихъ мѩ къ гю и глаголѭщихъ зъло на дшѫ моіѫ. 21. и тъі, гі гі, створі сь мноіѫ имені твоего ради, ѣко блага естъ милость твоѣ. избаві мѩ, 22. ѣко нищъ і оубогъ есмъ азъ, и срдце мое възмѩте сѩ во мнѣ. 23. ѣко сѣнь, егда оуклонітъ сѩ, отъімасъ сѩ, и сътрѩсъ сѩ ѣко прозі[9]. 24. колѣнѣ мои изнемогете отъ поста, и плъть моѣ измѣні сѩ олѣа ради. 25. и азъ бъіхъ поношенью імъ· видѣшѩ мѩ, покъіваша главами своімі. 26. помозі, гі бже мои, і спі мѩ по милости твоеі. 27. і оувѣдѩтъ, ѣко рѫка твоѣ си, і тъі, гі, сътворилъ іѫ есі. 28. проклъ-

---

[1]) l. -ж. [2]) бждж γενηϑήτωσαν auch Pog., бждтъ Bon. [3]) въсхлжп... Pog., въсхлъп... Bon. [4]) изгнанн Bon. Pog. [5]) бждж auch Pog., бждтъ Bon. [6]) инъ Pog. [7]) матере Pog.. Bon. [8]) so auch Pog., прнсно Bon. [9]) l. прѫзі.

нѫтъ ти, а тъı блгствіши. въстаѭштеі на мѧ постъıдѧтъ сѧ, рабъ же твоі вьзвеселітъ сѧ. 29. і облѣкѫтъ сѧ облъıгаѭште(и) мѧ въ срамъ, і одеждѫтъ сѧ ѣко одеждеѭ стоудомь своімь. 30. іспов'кмь сѧ гю ѕ'кло оустъı моімі і по ср'кд'к мъногъ въсхвалѭ і, 31. ѣко ста о десніѭ оубогааго, спті отъ гоніѭштиіхъ дшѫ моіѫ.

5.

Aus dem Euchologium sinaiticum.

(Vgl. oben S. 12.)

(66b—73a.)

Чин над испов'кдаѭщимь сѧ[1].

пръвое сице бъıваетъ пооучение·

глет емоу іер'ки пр'кд цркввіѭ сице.

Чѧдо, нъін'к обновити сѧ хощеши честънъімь покаанімь і вьзискати пръвааго отечства і сновьств'к его прим'ксити сѧ, егоже остѫпилъ б'к пр'кстѫплениемь. нъ слъıши, чѧдо, како ти жѫждетъ покаани'к нашего бъ і пркмь вьпиетъ къ намъ глѧ· по сихъ в^с'кхъ обратите сѧ къ мн'к, да аз ищ'кліѭ въı. т'кмьѭе іже бес покаани'к оумьретъ, то ав'к то естъ, ѣко н'кстъ крестъ'кнъ, понеже не в'кроуетъ выскр'кшенью ни въ стѫіѭ троицѫ. да надъ таковъімь не подобаетъ сѧ іер'кови обр'ктати ни приношени'к за нь въ цркві приімати. аще ли естъ живъ, то[2] глетъ, ѣко н'ксмь добр'к наоучень законоу бжью ни разоум'клъ истинънъıѭ в'кръı крестъ'кнскъı, то сице наоучити и глаѭще· слъıши, чѧдо, і разоум'ки добр'к· бъ единъ естъ сътвореи в^сіѫ тварь, не им'кѭ ни отъ кѫдоуже начат^ка, нъ самъ съı начало в^семоу, им'кѭ в^ себ'к слово събезначално въ обличьи своемь съприсносжіѭноумоу безвр'кменъно, бесконечьно, безл'ктъно, съпр'кстольно оцю и дхоу пр'кстоумоу, еже сѧ пр'кстаа троица речетъ· оць и снъ і стъı дхъ, три съставі съличьно въ единомь бжьств'к. слово же то бжіе, бъ съı отъ ба, нашего ради

[1]) über diese Reichtordnung, die wahrscheinlich von Klemens v. Bulg. herrührt, vgl. Verf. Studie z oboru ckslov. písemn. V Praze. 1903. S. 23 u. 153. [2]) wohl für тн.

спенїѣ плътиѭ обложитъ свое бжство, въ дѣвѣ прѣстѣи стѣмь дхомь весѣмени зачатъ сѧ і бысть соугобь бъ въкоупѣ и чкъ, іже волеѭ страстехъ нашихъ причасти сѧ, распатиі съмрѣть подъемь волеѭ, выскрѣсе трет(ѣ)еи день і въшедъ на нбса сѣде о десноѭ оца і пакы иматъ прити съ нбсе сѫдити хотѧ живѣымъ і мрѣтвѣымъ і въздаати комоужьдо противо дѣломъ его. да того ради, страшѣны тъ сѫдъ слышѧще, хотѧщеи быти і мѫкы тъі страшѣныѣ вѣроуемъ писанью і крѣщаемъ сѧ въ стоѭ троицѣ, въ имѧ оца и сна и стаго дха. отъмываемъ же пакы грѣхы отъ себѣ, іѧже по крѣщеньи сътворьше, покаанїемь исповѣдаѭще сѧ боу съвѣдѫщюмоу ѭ по имена і помышленїѣ вѣсѣ знаѭщю. тъі повелѣ въ себѣ мѣсто цркввнымъ свѧщ(е)никомъ подъимати тѧготы нашѧ, ѣкоже рече аплъ· ти бо бѣдѧтъ о дшахъ вашихъ ѣко слово хотѧще въздати за вы. тѣмьже хотѧи исповѣдати сѧ сице длъженъ естъ глати· прѣвое бѧ поставлѣѭ послоуха съдѣканиемъ моимъ і тебѣ оче, і тебѣ оче исповѣдаѭ сѧ. не могѫ бо ищѣленїѣ оулоучити ѣзвѣ гниѭщїи въ срци моемь непрѣстанѣно, аще не подастъ ми цркы пакы обновленїѣ. глетъ же свщенъі къ немоу· чѧдо, не оустыди сѧ лица члча ти не потаи чѫто сѫщее въ тебѣ, вѣсѣ бо обнажена сѫтъ прѣдъ очима бжиима. никъторе бо таѭ врѣдъ свои а не показаѭ его врачю ти ищѣлѣетъ, нъ прилежъно ищѭ цѣлителѣ едъва полоучитъ ослабѭ врѣдоу своемоу. сице же да глетъ хотѧи исповѣдати сѧ· исповѣдаѭ сѧ прѣвое боу вѫседръжителю і тебѣ, оче, всѣхъ вещислънъіхъ моихъ грѣхъ, іѧже съвѣдъі і не разоумѣѭ съгрѣшихъ, волеѭ ли неволеѭ, съпѧ ли бѣдѧ, лихоѭ ѣдиѭ і пиѣньствомь, присно въпадаѭ (l.-ѭ) въ блждъі і прѣлюбодѣаниѣ, въ разбоѭ, въ дѣтогоублениѣ, въ татъбъі, въ пиѣньство, въ клеветъі, въ съвадъі, въ плсаниѣ, въ игри (= -ъі) зълъі, въ сваръі, въ прѣстѫпоклатиѣ, въ чародѣаниѣ, въ вражениѣ, въ сѫмьнѣниѣ съраѭ, похотьнаа вьзьрѣниѣ на стоужде лице, въ присагъі неправедъныі, въ въсхъщениѣ тоуждего имѣниѣ. вѫсего того отърицаѭ сѧ, іхъже не помьниѭ і ѣже

съвѣдъı ı ихъже не съвѣдъı, ѣже сътворихъ волеиж ли не=
волеиж, похотиж одрѣжимъ, въ гнѣвѣ ли въ оудржаньи, не
могж бо таити, ихъже присно зьритъ, не могж оутаити, ѣже
отъкръıти ıматъ, съвѣстьнаа моѣ и несъвѣстьнаа. никътоже
бо оукрадъ чьто господа своего ı таıж милостъıниж прииметъ,
нъ аще испов҃ѣдаıж сѧ мил(ът)оуетъ сѧ своемоу господиноу,
да покръıжтъ сѧ емоу дѣла его ı милость оулоучитъ.
тѣмьже и азъ милъ сѧ дѣıж҃ воу, припадаıж ти, оче, да по=
даси ми заповѣдь противо зъломъ моимь, некъли възникнж
из глжбинъı безаконеи моихъ ı пакъı обнавлѣıж сѧ. не бжди
же въ тжжъко, чадо, хотѧщиимъ показати сѧ, аще котораго
цркъı отължчаетъ въ мало врѣмѧ вънѣ стоѣти, такъ бо
оустав҃ъ естъ отъ ба прѣданъ еи ı отъ стъıхъ аплъ и отъ
прѣдбнъıхъ оць, да подобъно очищьше сѧ, достоини бждемъ
причѧстити сѧ тѣлѣ и кръви гні. тако бо стъı павелъ оучитъ
нъı глѧ· аще к҃то приемлетъ тѣло бжие ı кръвь недостоенъ
съı, то грѣхъ себѣ приемлетъ, не расматрѣıми тѣла гнѣ.
а и самъ гь рече· не дадите сташаго моего пъсомъ· тѣмьже
не порабощаимъ сѧ чрѣвънъıмъ похотемъ, нъ дшевънъııѧ
подвигъı ı плодъı сътжжимъ, ı волеиж противимъ сѧ тѣ=
лесънъıмъ ласкрѣдемъ. никъıже бо врѣдъ тѣлесънъı не цѣ=
лѣетъ присно въ пиѣнъствѣ сжщю ı въ обѣданьи, нъ аще
к҃то тврѣдо въздръжитъ сѧ отъ в҃сего, то въ скорѣ при=
иметъ ослабж. ѣкоже бо и грѣхъ въкоушениемь ѣво[1] сла=
докъ естъ, нъ послѣдь горъчѣе злъчи обрѣтаетъ сѧ, тако
и покаанъıı постъ въ малѣ авлѣетъ сѧ прискрьвенъ, нъ
въ вѣкъı радостьнъııѧ плодъı подаетъ. глетъ бо аплъ· мно=
зѣми скрьбьми подобаетъ намъ вънити въ цр҃ство нбское.
тако бо рече и гь нашъ исхъ· нжждьно естъ[2] цр҃ство бжие ı
нжждьници въсхъщаıжтъ е. ı пакъı рече· подвизаите сѧ
вънити тѣсънъıми врата въводѧщиими въ животъ· мало
же естъ тѣхъ, іже и обрѣтаıжтъ. тѣсънъıхъ же тѣхъ вратъ

[1]) Zu lesen wohl ѣвѣ javě. [2]) so lesen wir dieses Zitat (Matth. 11. 12) auch in den Homilien des Klemens, so in На въскрьс., На пасхж, wogegen es im Mar. usw. heisst нждитъ сѧ entsprechend dem gr. βιάζεται (vgl. Verf. l. c. S. 35-36 u. 155).

і скрѣбънааго пѫти, се сѫтъ дѣла· алъкание, жѫдание, земелѣгание, клан'кние, покорение, прѣтръпѣние обидъı, нищелюбие, странънолюбие, сръдечьное ръıдание, плачь очесънъı. бес плача бо невъзможъно естъ покаати сѧ· паче же в^сего истово естъ покаание еже единоѭ отъстѫпивъше отъ грѣхъ къ томоу не възвращати сѧ къ нимъ. іже пакъı на тожде възвратитъ сѧ, то подобенъ естъ пъсоу на своѭ блъвотинъı възвращьшю сѧ, ли свиньи, ѣже измъıвъши сѧ пакъı въ калѣ калѣетъ сѧ. мъı же, чѧда, добраа дѣла сътѫжѫще поревъноуимъ древльнюмоу блѫдъноумоу сноу, іже покаанием отвръзе двьри цр҃ства, древльнюмоу разбойникоу, древльнии блѫдьници, древльнюмоу мъıтарю, іже единоѭ отъстѫпль зъла, по томь не възврати сѧ на тожде. тѣмьже и тъı, чѧдо, бѫди въ добро брашъно ѣдениѣ мѣсто соухоѣдець, въ винопитиѣ мѣсто водопиица, въ смѣха мѣсто слъзоточьникъ, въ величиѣ мѣсто съмѣрѣıѭ сѧ, въ мѧкъколѣганиѣ мѣсто жестоколѣганъникъ, въ съвадьника мѣсто миротворець, въ сваръника мѣсто кротолюбець, въ хъıщьника мѣсто раздавьникъ имѣниѣ своего, въ обидьливъства мѣсто нищелюбець, въ татъбъı мѣсто стран'ноприимець, въ блѫдолюбиѣ мѣсто чистолюбець, въ скврън'нолюбиѣ і въ влъхволюбиѣ мѣсто бг҃олюбець. і аще сѧ тако покаеши, бѫдеши чѧдо свѣтоу и дьни, тѣми бо пѫтьми бе-стоуда вънидеши въ породѫ. рече бо бъ· бѫдѣте присно готови, ѣко не вѣсте дьни і часа, въ ньже придетъ коньчина. тѣмьже, чѧда, не сътѫжимъ си хотѧщии покаати сѧ, понеже не вѣмъ, до колѣ живи бѫдемъ· да аще нъı деситъ день съмрътьнъı въ грѣсѣхъ, то въскѫѭ сѧ и родили бѫдемъ; нъ потъщимъ сѧ въ скорѣ отътрѧсти врѣма грѣховъ нашихъ, да на въскрѣшеньи свѣтъли съ҃ѧщемъ и, въсхъıщаеми на облацѣхъ по аероу, егда придетъ съ нб҃си въ славѣ оца своего сѫдити хотѧ живъıмъ і мр҃твъıмъ и въздати комоужъдо противо дѣломъ его. ѣко томоу подобаетъ в^сѣ слава, честь и поклан'ние коупъно съ оц҃емь и ст҃ъıмь дхомь. нънѣ и...

(72a) и потом(ѣ) вѣлѣзѣте въ црквь і падет(ъ) ниць на земи хотѧи исповѣдати сѧ і глетъ иереи надъ нимь молитвѫ*) сиѭ·

Trohtîn, dir uuirdu ih pigihtîg allero mînero suntôno enti mînero[1] missatâteô, alles des ih eo missasprâhhi (besser missa sprah in A) oda missatâti oda missadâhti, uuortô enti uuerchô enti gadanchô; des ih kihugku oda ni gihugku; des ih uuizzanto geteta oda unuuizzanto, nôtag odo unnotag, slâffanto oda uuahhento; meinsuerto enti lugîno, kiridôno enti unrehterô vizusheitô, hûrôno, sô uuê sô ih siô giteta, enti unrehterô firinlusto, in mûsa enti in trancha enti in unrehtemo slâffa; [...][2] daz dû mir, trohtîn, kenist enti ginâda farkip, daz ih fora dînên ougun unscamanti môzzi uuesan[3] enti daz ih in desaro uueraltî mînerô missatâtô

Гі, бже вседержителю, тебѣ бѫдѫ азъ исповѣдень въ сѣхъ моихъ грѣхъ і моего лиха съткореніѣ, (в)сего, еже колиждо изглаголъ и лихо съткорихъ і лихо мыслихъ, гломь ли дѣломь, ли помышленіемь· (всего) еже азъ помьнѭ любо не помьнѭ· ѣже азъ съвѣдъı съгрѣшихъ любо не съвѣдъı, нѫждею любо ненѫждею, съпѫ ли бѣдѫ· лихо клѧтвъı і лъжѫ і въ помышленьи неправедьнѣ, поустоши і блѧди, ѣкоже азъ колиждо съткорихъ, и вседержителю из лиха вѣденьи и вѣпитьи і въ неправедьнѣмь съпаньи. молиѭ тѧ, Гі боже мои, да тъı ми рачилъ животъ и милость подати, да (и) азъ непосрамленъ прѣдъ очима твоима бѫдѫ і да азъ еще на (72b) семь свѣтѣ моихъ грѣхъ покаю сѧ і до-

[1]) in A ausgelassen. [2]) in beiden deutschen Hss. hier vielleicht ein Satz ausgelassen: молиѭ тѧ Гі... [3]) A: sî moz ziuuesan.

*) Es ist dies die aksl. Übersetzung des ahd. St. Emmeramer Gebetes, das in zwei Handschriften erhalten ist: 1. in der Tepler Hs. (A), welche in Baiern in den Jahren 828—876 geschrieben wurde und jetzt in der Bibliothek des Stiftes Tepl in Böhmen aufbewahrt wird (ψ VI 132), 2. in einer Hs. der kgl. Bibliothek zu München (Cod. lat. 14.345) aus dem XI. Jhd. (Hs. B). Nach einem Text, wie er in B vorliegt, ist die aksl. Übersetzung entstanden, nur zum Schluss nähert sie sich mehr dem in A erhaltenen (vgl. Verf. im Afslav. Phil. XVI S. 118 f.).

riuûn enti harmscara hapan môzzi sôlîho sô dîno miltadâ sîn, alles ualtanto trohtîn, got almahtîgo, kauuerdô mir helfan enti gauuerdô mir fargeban[1] keuuizzida enti furistentida, cûtan uuillun mit[2] rehtan galaupon[3] za dînemo deonosta. trohtîn, dû in desa uuerolt quâmi suntîga za generienna, kauuerdô mih gahaltan enti ganerien. Christ cotas sun trohtîn[4], sôso dû uuellês enti sôso dir gezeh sî[5], tua pî mih scalh[6] dînan, (trohtîn) ganâdîgo kot, kauuerdô mir helfan dînemo scalhe[7]. dû eino uuêst, trohtîn, uuemo durftî sint; in dîno genâdâ, (trohtîn), pifilhu mîn herza[8], mîna gadanchâ, mînan uuillun, mînan môt, mînan lîp, mîniu uuort, mîniu uuerh. leisti, trohtîn, dîno ganàdâ uper mih[9] suntîgan dînan scalh; kaneri[10] mih, trohtîn, fonna allemo upila.

стоино покаание имѣти могѫ, ѣкоже твоѥ щедроты сѫтъ. всевлко гі, троице (!), бже в^семогы, бѫди ми помощьникъ и бѫди ми подавъı силѫ і мѫдрость і правьденъ замъıслъ і доброѫ волю съ праведъноѥ вѣроѥ на твоѥ слоужъбѫ. гі, тъı единъ на съ свѣтъ приде грѣшъникъ ізбавитъ, бѫди мѫ спсъ і ізбави мѫ. гі, бже, сне гі, ѣкоже тъı хощеши, ѣкоже ти любо, сътвори съ миоѥ рабомь твоимь, милостивъıи. ей бже, рачи ми помощи твоемоу рабоу· тъı единъ вѣси, гі, какъı моѥ сѫтъ бѣдъı. въ твоѥ милость прѣдаю азъ мое срце і моѥ мъıсль і моѥ любовь і мои животъ і моѥ грѣхъı, отъложи (wohl für: и тѣло же, vgl. Freis. III 65), моѣ словеса і мое дѣло. оконъчаи, гі, і твоѥ милость въ м^нѣ грѣшънѣ рабѣ твоимь. ави і ізбави мѫ, гі, (wohl für: рачи ізбавити м. nach A) отъ в^сего зъла (73a) нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ.

[1]) in A: farkepan kanist enti kanâda in dînemo rîhe. kot almahtîgo, kauuerdo mir helfan enti kauuizzida mir ja furistentida.... [2]) A saman mit. [3]) A: mir. [4]) A: uuîho trohtîn. [5]) A: dîno canâdâ sîn st. sôso dir g. s. [6]) A: mih suntîgun enti unuuirdîgun scalh dînan uuîho tr. kanâd. got. [7]) A: suntikemo enti fartânemo dînemo scalhe uuânentemo dînero kanadôno, enstîgo enti milteo trohtîn, du eino uueist uueo mîno durfti sint; in dîno kanâdâ enti in dîno miltidâ uuîho truhtîn pif. etc. [8]) A: herza *ja* mîna etc. hier überall die Conj. *ja* wie auch im kirchenslavischen Text. [9]) A: *in mir* wie im kirchenslav. T. st. uper mih, weiter: suntîgan enti unuuirdîgan scalhe dînemo. [10]) in A: *kauuerdo* mih *canerjen* fona allemo upile.

Aus den Pönitential-Bestimmungen. (Bl. 102a—105b.)

Заповѣди стыхъ wцъ о покааньи разбоѣ і о в'сѣмь грѣсѣ. I. Аще к'то разбои сътворит(ъ) или отъ рождениѣ своего оубиет(ъ) і лѣт(ъ) да покает' сѧ въ инои области· То ли потомь да приѧт(ъ) бѫдет(ъ) въ свое отечство аще бѫдет(ъ) праведно покаалъ с(ѧ), о хлѣбѣ о водѣ, і да послоушъствоуетъ емоу епископъ, и поп(о)ве въ иихъже сѧ естъ покаалъ къ рожденью оубиенааго. Аще ли с(ѧ) бѫдет(ъ) недобрѣ покаалъ (сѧ), то да не приѧтъ бѫдет(ъ) въ свое от'чство. II. Аще к'то разбои сътворит(ъ) не хотѧ д лѣт(ъ) да покает' сѧ в от(ъ) ниχ(ъ) о хлѣбѣ, о водѣ. III. Аще которы причетьник(ъ) содомъскы блѫдъ сътворит(ъ) і лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) в от(ъ) ниχ(ъ) о хлѣбѣ о водѣ. IV. Аще которы причетьникъ блѫдъ сътворит(ъ), ж лѣт(ъ) да покаетъ сѧ. V. Аще к'то проклинаетъ с(ѧ), ж лѣт(ъ) да пок(а)ет' сѧ. VI. Аще к'то нѫдьми клънетъ с(ѧ), в лѣт(а) да покаетъ с(ѧ). VII. Аще к'то оукрадет(ъ) главъно ч'то, или скотъ, или домъ подъкопает(ъ), или ч'то добро зѣло драго оукрадетъ, д лѣт(ъ) да покаетъ с(ѧ) а ли мало ч'то оукрадет(ъ), в да покает' сѧ. VIII. Аще которъи причетьникь блѫдъ сътворит(ъ) съ тоуждеиѫ женоѫ ли съ дѣвицеиѫ в лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) о хлѣб(ѣ) о водѣ. IX. Аще ли естъ диѣкъ ли чрънець г лѣт(а) да покаетъ с(ѧ) в от(ъ) ниχ(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). X. Аще ли естъ епспъ, то да извръжетъ с(ѧ) сана и і лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ). XI. Аще к'то отровениѣ ради погоубит(ъ) чка, ж лѣт(ъ) да п(о)каетъ сѧ, в от(ъ) ниχ(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). XII. Аще которы бѣлоризець, женѫ имы, то ли съ тоуждеиѫ блѫд(ъ) сътворит(ъ) ли съ дѣвицеиѫ д лѣт(ъ) да п(о)каетъ с(ѧ) в от(ъ) ниχ(ъ) о хлѣб(ѣ) о вод(ѣ). XIII. Аще которы причетьник(ъ) ли вѫшьшѫ честь имѣыѫ, оставль женѫ честь приимет(ъ), аще естъ диѣкъ ж лѣт(ъ) да пок(а)етъ с(ѧ). аще ли естъ ппъ і лѣт(ъ) да пок(а)етъ с(ѧ). XIV. Аще к'то съ чрънициеиѫ блѫдъ сътворит(ъ) понеже вѫшьши наречетъ с(ѧ), в лѣт(а) да пок(а)етъ с(ѧ) о вод(ѣ) о хлѣб(ѣ). XV. Аще к'то самъ в' сѧ блѫд(ъ) творит(ъ), лѣт(о) да покает' с(ѧ).

6.

Aus dem Glagolita Clozianus.

(Vgl. oben S. 13.)

Cloz. II. 24—77.

сѫтго іоана хрѣсостома архіепископа констатинѣ града чѣт
къ великы четвръткъ. хотѣхъ патріарховѫ весѣдѫ къ вамъ
простъръкти і отъ то... дховъноѭ пштѫ вамъ въдати, нъ
безоумье прѣдадителево на своѭ весѣдѫ ѩзъкъ нашъ (влѣ)=
четъ, і вр̃ѣ(мѧ) дьні семоу вѣдитъ нъı безоумье его (і)зглаго=
лати. дънесъ бо гъ нашъ іс хъ прѣданъ бъıстъ въ рѫкы ію=
дѣіскы(ѩ) оученікомь своімъ. нъ се слишѧ тъı (не) бѫ(ди) пе=
чалънъ, за не прѣданъ бъıстъ, нъ паче прослъзі сѧ і въздъхні,
не прѣданаего ради, нъ прѣдавъшаго ради. за не і х...ъ, рече,
відѣвъ іюдѫ, съмѧте сѧ. чесо ради съмѧте сѧ; помъıшлѣıѧ,
ѣко по толщѣ оучени въ какъ брѣгъ себе въвръгъ не чюѣше.
милоуıѧ оубо оученика съмѧте сѧ. сего ради вьсьде глѫтъ еван=
ѣлисті истінѫ. съмѧте сѧ оубо зьрѧ безоумьѣ оученича а нъı
оучіѧ тѣхъ паче плакати сѧ, творѫштихъ зъло, а не творѫштні[1]
зъло· творѫштеі бо зъло, ті сѫтъ страждѫштеі зьлѣ. і се ѣвѣ
глаше хъ· блажені изгънани правъдъı ради, ѣко тѣхъ естъ
цѣсрствіе небское. відѣ лі, коликъ прібътъкъ ѣві страждѫштімъ
зьлѣ; віждъ пакъı инъде творѫштимъ зъло немилостівъıѧ
моукъı. послоушаи оубо блаженаго павъла глѫшта· въı же,
братьѣ[2], подобьні бъıсте цркваамъ бжіѣмъ сѫштимъ въ іюдѣі
о хѣ ісѣ, ѣко тажде прінсте і въı отъ своихъ съплемен'нікъ,
ѣкоже і тъı отъ іюдѣі, оубівъшихъ і гѣ іса і своіѧ пророкъı
і насъ изгънавъшихъ, възбранѣіѫштіхъ, рече, ѩзъкомъ глати,
да съпасѫтъ сѧ, въı-испл(ъ)нити[3] імъ грѣхъı. постіже же въ
ніхъ гнѣвъ до коньца[4]. відѣ ли, ѣко тѣхъ подобаетъ паче ръı=
дати і плакати сѧ, творѫштихъ зъло, а страждѫштихъ зьлѣ
блажіти. сего ради и чколюбець гъ, зьрѧ дръзости оученича,

[1]) st. страждѫштнхъ зълѣ vgl. gr. ἐταράχθη... ὁ δεσπότης... διδάσκων ἡμᾶς ἐκείνους μάλιστα θρηνεῖν, τοὺς κακῶς ποιοῦντας, οὐ τοὺς κακῶς πάσχοντας [2]) Hom. Mih. hier richtig den Vok. братиѣ. [3]) gr. εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας. [4]) gr. εἰς τέλος.

съмѫштааше сѧ, любовь ѣвлѣꙗ, ижже имѣаше на немь і показаꙗ чколюбьѣ своего великотѫ до самого прѣ(дан)ьѣ, высѣкѫ пользѫ творѣаше емоу. (не б)ѫди оубо печалень, брате, слышавъ, ѣко ісъ прѣданъ бꙑ, нъ аште хоштеши, плачи сѧ горъко і въздъхни вел(ь)ми, не прѣданаго ради іса, нъ прѣдавъшаго ради июдꙑ. прѣданъ бо ісъ і вселенѫѭ всѫ съпаслъ естъ, а прѣдавъꙑ ию(да дшѫ своѭ погоубилъ естъ).

Cloz. I. 752—924.

Отааго епифанїѣ архиепископа кꙋпрьскааго о погребени тѣла гнѣ і ба нашего ıѵ-ха і о іосифѣ иже отъ ариматѣиꙗ і никодимѣ і о сьн(ит)ии гі нашего гробьнѣмь по съпаснѣи мцѣ дивъно бꙑвъшю.

Чъто се; дънесь безмлъвье много на земі· чъто се; безмлъвье много і млъчанье много. безмл(ь)вье много, ѣко цѣсарь съпитъ· землѣ оубоѣ сѧ і оумлъча, ѣко бъ плътьѭ оусъпе. бъ плътьѭ оумрѣтъ і адъ въстрепета. бъ въ малѣ оусъпе і съпѫштаѭ отъ вѣка отъ адама[1] вьскрѣсі. къде нꙑнѣ сѫтъ вьчерашънаꙗ млъвꙑ и гласі і говорі бꙑваѭштеі на ха отъ законопрѣстѫпьникъ; къде народи і кови і чині і оржьжьѣ і дръколи; къде цѣсаре і иерѣі і сѫдꙑ осѫжденꙑѭ; къде свѣштѫ і мечі і говорі бештислъні; къде людье і шатаньѣ і тржтъ неправедьнꙑи; въ істинѫ оубо, зѣло въ істинѫ людье пооучишѧ сѧ тъштетънꙑмъ і соуетънꙑмъ. потъкѫ сѧ въ акрогониеі камень хъ, і сами съкроушишѧ сѧ. привръгѫ сѧ въ тврьдꙑ камень, нъ въ пѣнꙑ влънꙑ ихъ разідѫ сѧ· потъкѫ сѧ о наковалѣ непобѣдимѣмь, нъ сами съторені бꙑша. възнѣсѧ на дрѣво камень, і съшедъ оумрътви ıѧ. съвѫзаша великаго сампсона[2] слъньца ха, нъ раздрѣшъ вѣчънꙑѭ жзꙑ иноплемен'никъ і законопрѣстѫпьникꙑ погоубі. заиде богъ слънъце подъ землѫ і тъмѫ прѣмрачънѫѭ июдеомъ сътвори. дънесь спснье сѫштимъ на земі і отъ вѣка подъ землеѭ съпѫштимъ· дънесь спснье вьсемоу мироу, елико

[1]) l. ада. [2]) die Hdschr. емпеса.

видимъ і елико невидімъ. соугоубо дѣньсь пришествіе гне, соугоубо съмотренье, соугоубо чловколюбьствіе, соугоубо съніть҃е, въ коупѣ же і съмѣренье, соугоубо къ чкомъ посѣштенье· отъ небесе на земи, отъ земла подъ земль҃ въ приходитъ, врата адова отъвръзаѭтъ сѧ. съпѧштеи отъ вѣка, радоуіте сѧ· сѣдѧштеі въ тъмѣ і въ сѣни съмрьтьнѣ великъı свѣтъ приміѣте. съ раб҃ъı гъ, съ мрътвъıми въ, съ оумерѣшими животъ, съ повин'нъıми неповин'нъı, съ сѫштими въ тъмѣ немрѣчаі свѣтъ, съ плѣн'никъı свободитель, съ прѣисподьними прѣвъішънии небсъ. хъ на земі, вѣровахомъ. хъ въ мрътвъıхъ, съ нимь сънідѣмъ, да оувѣмъı таінъı ѩже тоу· да разоумѣемъ бжиѣ (таінѣ), таіна подъ землеѣ чюдеса· да оувѣмъ, како і сѫштимъ въ адѣ просвѣтилъ естъ проповѣдь.

Чъто оубо; вьсѧ ли прѣпростъ спсаетъ вѣль сѧ въ адъ въ; ни, нъ і тоу вѣроующштаѭ. вѣчера же съмотрьливѣнаа творѧ, а дѣнесь владъічѣнѣка· вѣчера плътьскаа, а дѣнесь господьскаа дѣіѧ· вѣчера чскаа, а дѣнесь бжствьнаа дѣетъ. вѣчера за оухо оудареньъ бъıваашє, дѣнесь блисцанимь бжіемъ адовѣъское жілиште вьетъ· вѣчера (с)вѧзанъ бъıваашє, дѣнесь нераздрѣшенъıми жзами съвѧзаетъ гоубітелѧ· вѣчера осѫжденъ бъıваашє, дѣнесь осѫжденъıмъ свободѫ дарѣствоуетъ· вьчера слоугъı пілатовъı рѫгаахѫ сѧ емоу, дѣнесь вратьници адовьнии відѣвъше его штезѫ. нъ оубо слъıші хвьнѣі мѫцѣ вѣішънее слово· слъıші і вѣспоі· слъıші и прославі· слъıші и проповѣѫдь бжіѣ вельѣ чюдеса, како законъ остѫпаетъ, како благодѣть процвитаетъ, како образи мимоходѧтъ, како істина проповѣдаетъ сѧ, како сѣнь мимоходитъ, како слънъце вьселенѫ іспълнѣетъ, како ветъхъı законъ обетъша, како новъı извѣштаетъ сѧ, како древьнѣа прѣідѫ, како новаа процвисѧ. дъвоі людье вь сіонѣ въ врѣмѧ хвьнѣи мѫцѣ прідѫ· еврѣисци коупъно же і поганьсци· дъва церъ, пілатъ і иродъ· два археръка[1], і ан'на і каіафа, да обѣ пасцѣ въ коупѣ бѫдете, ова прѣстаѭшти а хвъна начинаѭшти. дъвѣ жрътвѣ

[1]) l. архнерѣка.

въ тъ вечеръ д҃кашете сѧ, понеже і спсенье, глѫ живъимъ і мрътвъимъ, въіваше. іюдѣі же съвѧзаіжште агнець закалахѫ, а іже отъ поганъ въ плъть ба. і ови въ сѣнь възираахѫ, ові же къ слънъцю і къ бгу притѣкаахѫ. і ові съвѧзавъше ха отъсъілахѫ, а іже отъ поганъ іноудшъно его пріимахѫ. і ові скотъніжь жрътвѫ, ові же бжію тѣлоу жрътвѫ приношахѫ. нъ іюдѣі — схожденье[1], еже отъ єгупта, помнѣахѫ, а іже отъ поганъ ізбавленье іже[2] отъ лъсті пропов҃дахѫ. і се къде; въ сіонов҃ градѣ цр҃ѣ великаго, въ немьже сътвори спсенье по ср҃ѣдѣ земля. по ср҃ѣдѣ дв҃ма животома познанъ бъівъ іг снъ бжи. по ср҃ѣдѣ оцю і дха, об҃ма животома животъ, отъ живота істинны животъ ѣвлѣіѧ сѧ· і по ср҃ѣдѣ анѣлъ і чловѣкъ въ ѣслехъ раждаѭ сѧ, і по ср҃ѣдѣ дъвоіхъ люди камень жгъленъ лежѧ· і по ср҃ѣдѣ закона і пророкъ въ коупѣ (про)пропов҃даемъ· і по ср҃ѣдѣ мосѣа і ілію въ горѣ ѣвлѣіѧ сѧ· і по ср҃ѣдѣ об҃ма разбоінікома бъ разоумъноумоу разбоінікоу ѣвлѣіѧ сѧ· і по ср҃ѣдѣ настоіѧштиі жізні і грѧдѫштиі сѫди вѣчънъ сѣдѧ· і по ср҃ѣдѣ дънъсъ живъімъ і мрътвъімъ ѣвлѣіѧ сѧ· соугоубѫ пакы глѧ жізнь, соугоубо розьство въ коупѣ і порозьствоу. і слъіші въ рѣчі соугоубо розьствоу вешти і въсплешти чюд(е)са. анѣлъ марі матері хв҃ѣ рожъство его благов҃ствова· і анѣлъ марі магдалъіни порожденье его, еже отъ гроба, благов҃ствова. ношть҃ѣ хъ въ вітьлѣомъ раждаетъ сѧ, пошть҃ѣ пакы въ сіонѣ із мръ(т)въіхъ пораждаетъ сѧ. врътъпъ іс камене, ідеже хъ пораждаетъ сѧ· пелены въ рождъство пріемлетъ. пеленамі і сьде повь҃ветъ сѧ· змрънѫ рождъ сѧ пріѧтъ, змрънѫ і въ погребенье і алъгоуи пріемлетъ· тоу іосифъ, безмѫжънъі мѫжъ маріинъ· сьде іосіфъ, іже отъ аріматіи. въ вітьлѣеми, въ ѣсли рождъство, нъ і въ гробъ ѣко въ ѣсли м҃сто. прьвіи пастъірі хвое благов҃ствоуіжтъ рождъство, нъ і прьвіи вьс҃кмъ пастъірі, хви оученіці, благов҃стіша хвое із мрътвъіхъ порожденье. тоу ,радоуи сѧ' анѣлъ д҃ѣвѣі възъпі, сьде ,радоуіте сѧ' велика съвѣт-а-ѣлъ, хъ, женамъ възъпь҃ше. въ пръвое рождъ-

[1]) aus іюдѣі ісхожд… [2]) l. іже.

ство хъ по четꙑрехъ десатехъ дьнь вꙗниде земꙗнꙑ іемъ, въ црквь, і прінесе ѣко прьвѣнець дъва грѣличишта боу, нъ і въ погребенье его, еже отъ мрътвꙑихъ, хъ по к дьнъ вьзиде въ вꙑспрьни імъ, іждоуже не разлꙗчи сѧ въ істиннѣ ста сватꙑмъ ѣко пръвѣнець неістлѣненъ із мрътвꙑихъ і приведе ві і оцю дъва грѣличишта, дшѫ і плътъ нашѫ· егоже і прінѧтъ, ѣко сумьонъ етеръ, ветъхꙑ дьнемъ бъ, ѣко въ ржцѣ свои, въ своѣ ѣдра. аште ли вѣтъскы се, а не вѣрьно, слꙑшиши, обличаѭтъ тѧ недвижими печати господьскоумоу порожденью хвоу гробоу·ѣко во знаменаномъ печатомъ дѣвъствьнꙑмъ затвореномъ хъ отъ дѣвꙑ роди сѧ, тако не отвръстомъ сѫштемъ гробънꙑмъ печатомъ хво порожденье бы. како же въ гробъ і когда, і отъ кꙑихъ хъ жізнь полагаетъ сѧ; сватꙑихъ словесъ да послоушаемъ. поздѣ же бꙑвъши, сатъ, пріде чкъ богатъ іменемь іосифъ. съ дръзновъ вꙗниде къ пилатоу і проси отъ него тѣла іисова ...

7.

Aus den Kijever Blättern.

(Vgl. oben. S. 15.)

(VIb—VIIb Schluss.)

Мьшѣ о мѫченицѣхъ. мѫченикъ твоихъ, гі, чести чьстиѭце, молімъ тѧ просиѭце, да ѣкоже ѭ ѥсі славоѭ твоеѭ небеськоуѭ оутврьдилъ, такозе же і нъи милостиѭ твоеѭ прімі. гмь. Надъ оплатмь. Прінесъ, гі, прінесенъі тебѣ мѫченикъ свѧтъихъ ради прими і молітвами іхъ і заповѣдьмі твоімі пріспѣі намъ помощь твоѣ. гмь. По въсждѣ. Очісти нъи, гі, просімъ тѧ небеськъихъ твоихъ радї заповѣдьї і оутвріді нъи, да славімъ тѧ прѣдъ свѧтъими твоімі молітвами нашими. гмь нашімь. Мьшѣ о вьсѣхъ небеськꙑихъ силахъ. Помлімъ сѧ· Бъ іже нъи молитвъи радї блаженъиѧ бцѣ і пріснодѣвъи марі і блаженъихъ радї анѣлъ твоихъ і вьсѣхъ небеськъихъ силахъ і апостолъ і мѫченикъ і прѣподобьнъихъ і чістъихъ дѣвъ і вьсѣхъ свѧтъихъ твоихъ молітвами пріснo нъи възвеселілъ ѥсі· просімъ тѧ, гі, да

ѣкоже нъи чьстїмъ чьсти сі іхъ на вьсѩ дьні милостыѭ твоеѭ дазь намъ прїсно наслѣдовати небесьскъйѩ твоѩ сйлъи. гмь нашмь. Надъ оплатмь. Даръ съ принесенъи тебѣ, гі, вьсѣхъ свѩтъйхъ небесьскъйхъ силъ радї і вьсѣхъ свѩтъйхъ твоіхъ ради і правьдьнъйхъ радї, вжди тебѣ въ хвалѫ а намъ молитвами іхъ достоіное отъплати. гмь нашмъ. По въсждѣ. Просімъ тѩ, гі, дазь намъ молітвами вьсѣхъ небесьскъйхъ сйлахъ і вьсѣхъ свѩтъйхъ твоіхъ і дѣлъ іхъ радї правьдьнъихъ, въсждъмь сїмь възѩтъимъ очісті срьдьцѣ нашѣ отъ грѣхъ нашіхъ. гмь на.. Молитва. б. (Ш). Сътворі нъи, гі, вже, причѩстьнъи свѩтѣі бці і приснодѣвѣ марии і достоінъи свѩтъйхъ анѣлъ і блаженъихъ апостолъ, мжченикъ і прѣподобьнъихъ (і) чістъихъ дѣвъ і вьсѣ(хъ) свѩтъихъ твоіхъ, молитвами іхъ зашчіті нъи.

b) Cyrillische Denkmäler.

1.

Aus dem Sava-Evangelium (Savvina kniga).

Es ist ein Aprakos-Evangelium (unvollständig); den Namen hat es nach einer Notiz, die von einem Priester Sabbas (Savva) herrührt. Es befindet sich in der typographischen Bibliothek zu Moskau und wurde von *V. Ščepkin* herausgegeben: Саввина книга. С.-Петербургъ. 1903. Über die Sprache des Denkmals von demselben Autor: Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. ib. 1899. Der Text der Sav. kn. weicht vielfach ab von unseren übrigen und weist auch in lexikalischer Hinsicht einige Eingentümlichkeiten auf, z. B. **господа** »Herberge«, **прахнѣнъ** für **изгинлъ**, **зълъ** »σαπρός«, **обидьливъ** für **неправьдьнъ** »ἄδικος« u. s. w.

Luc. X. 25—37. (Fol. 55 b—56.)

25. Къ оно̑ѕ законьникъ единъ[1] приде[2] къ ісоу̑ искоушаѩ и глѧ· оучителю, что створь жизнь[3] вѣчънѫѭ наслѣдьствоуѭ[4];

---

[1]) **єтєръ** Zogr. Mar. Ass.. **нѣкъи** Ostr. [2]) so auch Ass. Ostr., **къста** Mar. Zogr. [3]) **животъ вѣчънъи** Mar. Zogr., **живота в . . . аго** Ass. [4]) so auch Mar., **наслѣдоуѭ** Zogr. Ass. Nik.

26. ис же рече емоу· въ законѣ что писано[1] естъ; како чьтеши; 27. онъ же отъвѣщавъ рече· възлюбиши гда бга своего всѣмъ сръдцемь своимь и всеи душеи своеи и всеи крѣпостиж твоеж и всѣмь помъшлениемь твоимь и възлюби ближьнѣаго[2] своего ако самъ сѧ. 28. рече же емоу ис· правъ[3] отъвѣща, се твори и живъ бждеши. 29. онъ же хотѧ оправьдити сѧ самъ рече исви· кто естъ ближьны[4] мои; 30. отъвѣщаѧ же ис рече емоу· чл҃къ единъ[5] съхождаше[6] отъ иерслма въ ериха и въ разбоиникы въпаде, иже съвлькъше и и ѣзвы възложъше оставльше и елѣ живого сжща отиде[7]. 31. по приключаю же иереи единъ[8] идѣше пѫтьмь тѣмь и видѣвъ и мимо иде. 32. такожде же и леоуитъ бывъ на томь мѣстѣ пришьдъ и видѣвъ и мимо иде. 33. самарѣнинъ же етеръ градъı приде къ немоу и видѣвъ и млсрдова 34. и пристжпь обѧза ѣзвы[9] его възливаѧ олѣи и вино, възъмъ же и на скотъ свои приведе же и въ господж[10] и прилежаше емь. 35. и на оутриа шьдъ и възъмъ в пѣнѧза дастъ гостьникоу и рече· прилежи емь, и аще что иждивеши, азъ, егда възвращж сѧ, въздамь ти. 36. кто ѕбо тѣхъ три искрьны мьнитъ ти сѧ бъıти въпадъшюмоу въ разбоиникъı; 37. онъ же рече· створы милость съ нимь. рече же емы ис· иди и тъı твори такожде.

Luc. XV. 11—32. (Fol. 67—69.)

11. Рече гь притъчж сиж· чл҃къ единь(!)[11] имѣ в сна, 12. и рече мьнии[12] снъ ею оцю· оче, даждь ми достоинжіж чѧсть имѣниа. и раздѣли има имѣние. 13. и не по мнозѣхъ днехъ събъравъ все мьнии снъ отиде на странж далече, и тоу съı расточи имѣние свое, живъı блждьно. 14. иждивъшю же емоу все, бъıстъ гладъ крѣпъкъ на странѣ тои, и тъ начѧтъ лишати сѧ[13].

---

[1]) so auch Zogr., писано Mar. Ass. [2]) so auch Ostr. (-аго), искрънѣаго Mar. Ass. Nik., подроуга своего Zogr. [3]) so auch Ostr., правѣ Mar. Zogr., право Ass. Nik. [4]) so auch Ostr., искрънии Zogr. Mar. [5]) етеръ Zogr. Ass. [6]) lies съхождаше. [7]) st. отидж. [8]) етеръ Zogr. Ass. [9]) строупъı Mar. Zogr. Ass. [10]) beachtenswertes Wort., гостиницж Mar. u. die and. Texte. [11]) so auch Mar., етеръ Zogr. Ass. Nik., нѣкъи Ostr. [12]) so auch Zogr. Ostr., юнѣи Mar., меньши Ass. [13]) so auch Ass. Ostr. Nik., лишити сѧ Mar. Zogr.

15. и пришѣдъ прилѣпи сѧ единомь отъ житель тоѩ странꙑ, и посъла і на село свое пастꙑ[1] свинии. 16. и жѧдаше[2] насꙑтити сѧ[3] отъ рожьць, ѩже ѣдѣхѫ свинии, и никтоже не даѥше емѹ. 17. помꙑсливъ же в себѣ[4] рече· колико наимьникъ оу оца моего, и избꙑваѭтъ хлѣби, азъ же сьде гладомъ изгꙑваѭ[5]. 18. въставъ идѫ къ оцю моемоу и рекѫ емоу· оче, съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ тобоѭ, 19. юже нѣсмь достоинъ нарещи сѧ снъ твоі, створи мѧ ѥако единого отъ наимьникъ твоіхъ. 20. и въставъ иде къ оцю своемоу. еще же емоу далече сѫщю, оузьрѣ и оць его и милъ емоу бꙑстъ, и текъ нападе на вꙑѭ его и обобꙑза[6] і. 21. рече же емѹ снъ· оче, съгрѣшихъ на нбо и прѣдъ тобоѭ, и нѣсмь достоинъ нарещи сѧ снъ твоі, створи мѧ ѥако единого отъ наимьникъ твоіхъ. 22. рече же оць къ рабомъ своімъ· скоро изнесѣте одеждѫ пръвꙋѭ и облѣцѣте і и дадите пръстень на рѫкѫ его и сапогъ на нозѣ, 23. и приведъше телець оупитѣнꙑ заколѣте и, ѩдъше да веселимъ сѧ. 24. ѥако снъ сь мьрътвъ[7] бѣ и оживе, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начѧша[8] веселити сѧ. 25. бѣ же снъ его старѣі на селѣ и ѥако идꙑ[9] приближи сѧ къ домоу, оуслꙑша пѣниа и ликꙑ. 26. и призꙑвавъ единого раба въпрашаше· что ѕбо се естъ; 27. онъ же рече емоу· братъ твоі приде, и закла оць твоі телець оупитѣнꙑ, ѥако съдрава и приѧтъ. 28. разгнѣвавь же сѧ и не хотѣше вънити. оць же его ишъдъ молѣше і. 29. онъ же отъвѣщавъ рече оцю своемоу· се, колико лѣтъ работахъ тебѣ и николиже заповѣди твоеѩ не прѣстѫпихъ, и мнѣ николиже не далъ еси козьлѧте, да съ дроугꙑ моими вьзвеселилъ сѧ бꙑхъ. 30. егда же снъ сь изѣдꙑ твое имѣние съ любодѣіцами приде, закла емоу телець оубипитѣнꙑ[10]. 31. онъ же рече емоу· чѧдо, тꙑ всегда съ миоѭ еси, и вса моѧ твоѧ сѫтъ. 32. вьзвеселити же сѧ и въздрадовати подобаше, ѥако братъ твоі сь мьрътвъ бѣ и оживе, погꙑблъ бѣ и обрѣте сѧ.

---

[1]) im Orig. насстъ. [2]) желѧаше Mar. Zogr. [3]) so auch Zogr. Ass. Nik. a., нас. чрѣво своѥ Mar. [4]) въ себѣ же пришедъ Mar. u. and. [5]) гꙑблѭ Mar. Zogr. Ass. [6]) облобꙑза zu lesen. [7]) мьрь- infolge der Zeilentrennung: мь/рътвъ. [8]) начѧсѧ Mar. [9]) градꙑ Mar. Zogr. [10]) für оупитѣнꙑ, питомꙑ Mar. Zogr.

Joh. XVIII. 28—40. (Bl. 113.)

28. Къ онѣ ведоша[1] іса отъ каіафы въ преторъ· бѣ же за оутра. и ти не вьнидѫ вь преторъ, да не осквьнѧтъ сѧ, нъ да ѣдѧтъ пасхѫ. 29. изиде же пилатъ къ нимь вънъ и рече· кѫю рѣчь приносите на чл҃ка сего; 30. отъвѣщаша же и рѣша емоу· аще не бы былъ злодѣи, не быхомъ его прѣдали тебѣ. 31. рече же пилатъ· поимѣте і вы и по законоу вашемоу сѫдите емоу. рѣша же емѹ июдеи· намъ не достоитъ оубити никогоже. 32. да слово і҃сво събѫдетъ сѧ, еже рече клепла[2], коею съмрьтию хотѣше оумрѣти. 33. вьниде же пакы пилатъ вь преторъ и гла къ і҃соу и рече емѹ· ты ли еси ц҃рь июдескъ; 34. отъвѣщи емѹ іс· о себѣ ли се ты глеши или ини тебѣ о мнѣ рѣша; 35. отъвѣщи емоу пилатъ· еда азъ жидовинъ есмь; родъ твои (и) архиереи тѧ прѣдаша мьнѣ. что еси створилъ; 36. отъвѣщи іс· ц҃рьствие мое нѣстъ отъ мира сего. аще отъ сего мира бы было ц҃рьствие мое, слоугы моѫ вѣо подвиглы сѧ бышѧ, да не прѣданъ быхъ июдеомъ. нынѣ же ц҃рьствие мое нѣстъ отъ сѫдь. 37. рече же емѹ пилатъ· вѣо ц҃рь ли ты еси; отъвѣ іс· ты глеши яко ц҃рь естъ[3]· азъ на се родихъ сѧ и на се придъ въ миръ, да повѣдаю[4] истинѫ· всякъ же, иже естъ отъ истины, послоушаетъ гласа моего. 38. гла емоу пилатъ· что естъ истина; и се рекъ пакы изиде къ июдеомъ и гла имъ· азъ ни единоѧ же вины обрѣтаю въ немъ. 39. естъ же обычаи вамъ, да единого вамъ отъпоущю на пасхѫ. хощете ли, да отъпоущю вамъ ц҃ра июдеска; 40. възъпишѧ же вси глѫще· не сего, нъ варавѫ. бѣ же варава разбоиникъ.

Joh. XIX. 1—35. (Bl. 114, 115, 128.)

Тогда же пилатъ поѧтъ іса и би[5] і. 2. воини же съплетъше вѣнѣць трьнѣнъ[6] и възложишѧ на главѫ емоу и въ ризѫ прѣпрѫдьнѫ[7] облѣкошѧ[8] і, 3. и прихождахѫ къ немѹ и глахѫ·

[1]) вѣсѧ Zogr. [2]) назнаменаш Ostr. [3]) falsch für есмь. [4]) свѣдѣтельствоую о истинѣ Mar., послоушьствоуь Ostr. [5]) тепе Mar. Ass., би auch Zogr. Sav-Nik. [6]) отъ трънинѣ Mar. Zogr. Ass. [7]) so auch Ass., прапр. Mar. Zogr. [8]) об. лѣша Mar. Zogr. Ass.

радоуі сѧ, црю июдеискъ· и бияхѫ і по ланитама. 4. изиде же пакы пилатъ вънъ и гла имъ· се извождѫ (і) вамъ (вънъ), да разѣмѣете, іако вь немь винѣ не обрѣтаіѫ. 5. изиде же іс вънъ носѧ трьнѣнъ вѣньць и прѣпражднѫіѫ[1] ризѫ. и гла имъ· се члкъ. 6. егда же видѣшѧ і архиереі и слоугы, възъпишѧ глѫще· распьни, распьни[2]· гла имъ пилатъ· поимѣте вы и распьнѣте[3], азъ бо не обрѣтаіѫ вь немь винѣ. 7. отъвѣщашѧ емоу июдеі· мы законъ имамъ, и по законоу нашемоу длъжънъ естъ оумрѣти, іако снъ бжіи творитъ сѧ. 8. егда же слъіша пилатъ се слово, ѣоіа сѧ, 9. и вьниде вь преторъ пакы и гла ісви· отъ кѫдоу еси ты; іс же отъвѣта не створи емоу. 10. гла емѣ пилатъ· мнѣ ли не отъвѣщаеши; не вѣси ли, іако власть имамь распѧти[4] тѧ (и власть имамь поустити тѧ); 11. отъвѣща іс· не имаши области на мнѣ никоеѫже, аще не бы ти дано съ въіше· сего ради прѣдавъі мѧ вѫщіи[5] грѣхъ иматъ. 12. отъ толѣ пилатъ искаше поустити і. июдеі же вьпияхѫ глѫще· аще сего пѣстиши, нѣси дрѣгъ кесареви· (всѣкъ иже сѧ творитъ цѣсарь, противитъ сѧ кесареви). 13. пилатъ же слъішавъ та словеса изведе вънъ іса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ наріцаемѣмь л(и)тостратѫ, евреіски[6] же голъгада. 14. бѣ же вь пѧтъкъ обѣдъ годоу[7], бѣ же година .г. и гла июдеомъ· се цръ вашъ. 15. они же вьпияхѫ· вьзьми, вьзьми, распъни[8] і· гла имъ пилатъ· цра ли вашего распьнѫ[9]; отъвѣщашѧ архиереі· не имамъ цра тъчиѫ кесара. 16. тогда же прѣдастъ і имъ, да и распьнѫтъ. они же поімъше і ведошѧ[10] вь преторъ. 17. и самъ си носѧ крьстъ изиде въ наріцаемое краніево мѣсто, еже глетъ сѧ евреіскы голъгада, 18. идеже і распашѧ, и съ нимь ина в сѫдоу и онѫдоу, по срѣдѣ же іса. 19. на крстѣ бѣ же написано· іс назарѣнинъ цръ июдеискъ. 20. сего титла мнози чѣтошѧ[11]

---

[1]) so auch Ass., прапр. Mar. Zogr. [2]) so auch Ass. Ostr., пропьни, пр . . . Mar Zogr. Nik. [3]) пропьнѣте Mar. Zogr. [4]) so auch Ass. Ostr., пропѧти Mar. Zogr. [5]) болни Mar. Zogr., болен Ass. [6]) für -скъ. [7]) параскевѣѭ пасцѣ Mar. Zogr. Ass. (пастѣ). [8]) so auch Ass., пропьни Mar. Zogr. [9]) so auch Ass., пропьнѫ Mar. Zogr. (analog. V. 16 u. 18). [10]) вѣсѧ Mar. Zogr. Ass. [11]) чисѧ Mar. Ass., чишѧ Zogr.

отъ Июдеи, ꙗко близъ бѣ мѣсто града, идеже распѧша[1] ис и бѣ написано евреискы и грьчъскы и роумъскы[2]. 25. стоꙗхѫ же при крстѣ ісвѣ мти его и сестра мтере его мариꙗ клеофова и мариꙗ магдалъıни. 26. ис же видѣвъ мтере и оученика стоѧщꙗ, егоже люблѣше, гла мтери· жено, се снъ твои. 27. по томь же гла оученикоу· се мти твоꙗ. и отъ того часа пожтъ ѭ оученикъ въ своꙗ си. 28. по семь вѣдъı ис, ꙗко вса юже съвръшиша сѧ о немь, да събѫдѫтъ сѧ кънигы, 30.[3] и прѣклонь главѫ прѣдастъ дхъ. 31. июдеи же, понеже пѧтъкъ[4] бѣ, да не останѫтъ на крстѣ тѣлеса въ сѫботѫ, бѣ во великъ днь въ тѫ сѫботѫ, молиша же пилата, да прѣбиѭтъ голѣни ıхъ и възъмѫтъ ѧ. 32. придѫ же воıни, и прьвоумоу же прѣбиша голѣни и дрѵгомоу распѧтоумѵ[5] съ нимь. 33. на ıса же пришъдъше, ꙗко видѣша і юже ѵмрьша[6], не прѣбиша емоу голѣнию. 34. нъ единъ отъ воинъ копиемь емоу ребра проводе и изиде абие кръвь и вода. 35. и видѣвъı повѣда и истинъно естъ повѣдание его.

2.

Aus dem Cod. Suprasliensis.

Er wurde im Kloster zu Suprasl bei Białystok in Russland gefunden. Der grössere Teil der etwa aus dem XI. Jhd. stammenden Handschrift befindet sich in der Studienbibliothek zu Laibach, ein anderer in Warschau (Bibliothek des Grafen Zamojski) und der Rest in der öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg. Herausgegeben wurde das Denkmal von *F. Miklosich:* Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Vindobonae. 1851, genauer von *Serg. Severjanov:* Супрасльская рукопись. С.-Петербургъ. 1904. I. (dieser Bd. enthält den Text mit Anmerkungen, der II. soll ein vollständiges Wörterverzeichnis bieten; seine baldige Publikation wäre sehr erwünscht). Das Denkmal bildet einen Teil des für die Lektüre bestimmten Menäums (russ. četьja mineja) für den Monat März (Legenden, Vitae der Heiligen und Homilien).

---

[1]) распѧсѧ Ass., пропѧсѧ Mar., пропѧша Zogr. [2]) V. 21—24 fehlt hier. [3]) V. 28—30 fehlen. [4]) параскевѣи Mar. Zogr. [5]) рас... auch Ass., проп... Mar. Zogr. [6]) оумьрьшъ Mar. Zogr.

Мѣсаца марта въ а̄і. житиѥ григора папы роумъска'го.

(Bl. 61—62., Mikl. S. 90—94., Severj. 119—124.)

Блаженъıи григории поставьıенъ въıстъ патриархъ сто̄ки
бжии цръкви римьстѣки, а прѣжде патриаршъства цръноризъцъ
бѣ въ манастъıри стаго апостола анъдрѣа, нарицаѥмаго клио-
скаура, близъ стоую мжченикоу їѡана и паула. бѣаше же игоу-
менъ того манастъıрѣ, мати же ѥго блаженаꙗ силвиꙗ живѣаше
близъ вратъ стаго паула апостола на мѣстѣ нарицаѥмѣѣмъ
кѣла нова. Тъ же блаженъıи григории ѥг'да сѣдѣаше въ хъızинѣ
своѥи и писааше, приде къ нѣмоу маломоштъ, молѧ и и глаголѧ·
помилоуи мѧ, рабе ба въıшьняго, ꙗко старѣишина бѣхъ ко-
раб'никомъ, и истопихомъ сѧ и погоубихомъ много имѣниѥ, и
своѥ и стоужде. любонищтии же и по истинѣ рабъ христосовъ
призъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· брате, шедъ даждъ
семоу ѕ златицъ. братъ же шедъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу
рабъ божии григории, и дастъ маломошти ѕ златицъ, и отиде.
пакъı оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде день приде тъжде ма-
ломоштъ къ влаженоуоумоу григороу глаголѧ· помилоуи мѧ,
рабе ба въıшьняго, ꙗко много погоубихъ, а мало ми ѥси далъ.
Блаженъıи же приз'вавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, брате,
даждъ ѥмоу дроугыѫ ѕ златицъ. сътвори же братъ тако.
вьзьмъ же ништии ві златицъ отиде. пакъı же мало помоудивъ
третиѥ въ тъжде день приде къ блаженоуоумѵ григорию гла-
голѧ· помилоуи мѧ, рабе бога въıшьня'го, даждъ ми дроугоѥ
благословьıениѥ, ꙗко много погоубихъ. Блаженъıи же призъвавъ
слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждъ ѥмоу дроугыѫ ѕ зла-
тицъ. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми ими, чьстъıнъıи отъче,
ꙗко нѣстъ остала ни ѥдина златица въ ризьници. глагола
к нѣмоу блаженъıи· не имаши ли иного никакогоже съсѫда, ни
ли ризъна, да даси ѥмоу; онъ же отъвѣштавъ рече· иного
съсѫда, чьстъıнъıи отъче, не имамъ развѣ сьребрънаго блюда,
иже ѥ посълала госпожда великаꙗ съ коуциѫ. глагола къ нѣмоу
рабъ бжии григории· иди, брате, даждъ ѥмоу блюдъ тъ. братъ-
же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу блаженъıи, и дастъ ништоуоу

моу. ништии же въземъ ві златицъ и сѣребрьнъıи блюдъ отиде. ѥгда же и поставиша патриарха стѣи цркви римьстѣи, по обычаю патриар'шъскоу повелѣ сакелароу своюмоу въ ѥдинъ дьнь ѥдноѭ привести ві маломошти на трепезѫ своѭ, да обѣдоуѭтъ съ нимъ. сакеларии же сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмꙋ патриархъ, и призъва ві мѫжь ништъ. и ѥгда сѣдоша съ патриархомъ на трепезѣ, обрѣтоша са гі. призъвавъ же сакелара глагола ѥмоу· не бѣхъ ли ти рекъ ві позъвати, то како без моюго повелѣниꙗ три на десате ѥси позъвалъ; сакеларь же слъıшавъ и пристрашенъ бъıвъ отъвѣштавъ рече к немоу· вѣроуи ми, чьстънъıи владъıко, дъва на десате ихъ ѥстъ. третиꙗго на десате не видѣаше никъ'тоже развѣ патриархъ ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриархъ третиꙗго на десате сѣдашта на краи стола, и се, лице ѥго образъı измѣниꙗше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же отрока. и ѥгда же въсташа съ трепезъı, инъı въса отъпоусти блаженъıи, а третиꙗго на десате, видимааго тако чоудъна, ѫ и за рѫкѫ и въведъı и въ клѣтъ своѭ глагола ѥмоу· заклинаѭ та о велицѣи силѣ въседръжителꙗ бога, повѣждь ми, к'то тъı ѥси, и что ѥстъ има твоѥ; онъ же рече к нему· и ѥже въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудъно ѥстъ, обаче азъ ѥсмъ оубогъıи пришедъıи к тебѣ, ѥгда бѣ въ манастъıри стааго аньдреа апостола, нарицаѥмааго клиоскаръ, ѥгда сѣдѣаше въ хъızинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десате златицъ и сѣребрънъıи блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуциѭ блаженаꙗ сиавиа (!) мати твоꙗ, и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того, отънелиже пода ми съ длъготрьпѣниемъ и простомъ срьдьцемъ, нарече та гъ патриархоу бъıти сватѣи цркви своѥи, за нѫже и крьвь своѭ пролиꙗ, и бъıти ти прѣимьникоу и намѣстьникоу връховънаго апостола петра. глагола же к нему блаженъıи григории· како вѣси тъı, ꙗко тъгда нарече гъ бъıти мьнѣ патрнархоу; онъ же отъвѣштавъ рече· не ѥлъма ли аггелъ га въседръжителꙗ ѥсмъ азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь ма бѣ посълалъ к тебѣ искоусити оусрьдиѥ твоѥ· аште

оубо человѣколюбьнѣ а не человѣкомъ твориши видѣти милость своѭ. Блаженъыи же то слъішавъ оубоѭ сѧ, не оубо вѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акъı къ человѣкоу бо бесѣдова и вьзира на ѭ. рече же аггелъ къ блаженоуоумоу· не бои сѧ, се, посъланъ мѧ ѥстъ гь, да бѫдѫ съ тобоѭ въ житии семъ. блаженъыи же слъішавъ то отъ аггела паде ницъ на земи, и поклони сѧ господоу гѣ· аште малааго того ради даания и ничесоже сѫшта толико множьство штедротъ показа о мьнѣ прѣмилостивъıи гь, ꙗкоже аггела своего посълати къ мьнѣ, бъıти ѥмоу съ моиѭ въ инѫ, каком оубо славъı съподобатъ сѧ прѣбъıваѭштии въ заповѣдехъ ѥго и дѣлаѭште правдѫ, без лъжа бо ѥстъ рекъıи[1], ꙗко милость хвалитъ сѧ на сѫдѣ, и милоуми[2] ништа въ заѥмъ даетъ богоу. тъ же самъ аггелъскъıи господь строми человѣчьскоѥ съпасение глаголетъ[3] къ о деснѫѭ стоштиими[4]· градѣте, благословьıении отьца моего, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начала мироу· алченъ бо бѣхъ, и дасте ми ꙗсте[5], жадънъ бѣхъ, и напоисте мѧ, странен бѣхъ, и наведосте мѧ, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мѧ, въ темьници, и придосте къ мьнѣ, ѥлма оубо сътвористе ѥдномоу отъ братиѧ сеѧ моѧ хоудъıѧ, то мьнѣ сътвористе[6]. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслъішати блаженъıи тъ гласъ, и вѣчьнъıихъ благъıѭ, ѫже оуготова богъ любаштиимъ и, да нъı съприимникъı сътворитъ хс бгъ прѣчистъıѧ ради матере ѥго стъıѧ богородица, ꙗко томоу подобаатъ слава, честь и поклонение, нъıнѣ и присно и въ вѣкъı вѣкомъ амин.

3.

Aus dem Undolskij'schen Fragment.

Zwei Blätter, zuletzt herausgegeben von *E. F. Karskij* (Памятники старослав. яз. t. I. Hft. 3. St. Pet. 1904). In dem Fragmente kommt

[1]) Jac. 2. 13. [2]) Sprüche 19, 17. [3]) Matth. 25, 34—37. [4]) für стоштиимъ. [5]) für ѥсти. [6]) Matth. 25, 40.

ъ nur am zwei Stellen vor, doch nicht in der hier folgenden Probe. Sie stammen aus dem XI. Jhd. her und sind jetzt im öffentl. u. Rumjancev'schen Museum zu Moskau.

Marc. V. 24—34.

24. Ѥъ (о)н(о) (вр҃ѣ)мѧ (послѣ)д(ов)ашѧ[1] і҃соу народъ многъ и оугнѣтаѭ҂ѧ и. 25. и се жена ѥтера[2] въ теченіе[3] кръви лѣтъ двѣ на десѧте имѧщи[4] 26. и много пострадавъши отъ многъ врачь[5] иждивъши свое въсе и ни единоѥ же полъзѫ wбрѣтъши, нъ паче въ горе въпадъши[6], 27. слышавъши w і҃сѣ, пришедъши въ народъ[7] съ ꙁади прикоснѫ сѧ ризѣ его. 28. глаше бо, ѣко аще прикоснѫ сѧ ризѣ его спсена бѫдѫ. 29. и абие исѧкнѫ источъникъ кръве ѥѧ и разоумѣ тѣломъ, ѣко ицѣлѣ[8] wт(ъ) ранъı. 30. абие і҃съ wцоути[9] силѫ ишъдъшѫ іꙁ него, и wбращъ сѧ въ народѣ глаше· кто прикоснѫ сѧ ризѫхъ моихъ; 31. глаѭ҂ѧ же емоу оученіци его· видиши[10] ли народъ оугнѣтаѭщъ тѧ и глеши· кто прикоснѫ сѧ мънѣ; 32. и wглѧдаше[11] сѧ видѣти сътворъшѫѭ҂ѧ сѥ. 33. жена же оубоѣвъши сѧ и трепещѫщи припаде вѣдѫщи, ѥ(же) бы҃, и приде къ немоу и рече емоу въсѫ истинѫ. 34. (онъ же реч)е ѥи· дщи, вѣра твоѣ спсетъ тѧ.

4.

Aus den beiden Blättern von Chilandar.

Stücke der Katechese des *Cyrillus* von *Jerusalem* (Belehrungen für Neubekehrte) enthaltend. Herausgegeben von *S. M. Kulbakin* in „Изслѣдованія по русскому языку“. Bd. II. 1898. Das aus dem XI. Jhd. herrührende Fragment wird in der Universitätsbibliothek zu Odessa aufbewahrt.

---

[1]) so auch Ass. (посл... исоусови) Ostr., dag. Mar. Zogr. по немь идѣаше, Sav. идѣше. [2]) so auch Zogr. Ass., dag. Mar. Sav. една, darnach noch in den hier erwähnten Denkm. сжшти. [3]) die übrigen въ -ни (od. -и). [4]) die and. Texte ohne им... [5]) so auch Reims., врачен Ass., врачевъ Zogr. Ostr. Sav., dag. валии Mar. [6]) so auch Ass. Sav. Ostr., пришедъши Mar., пришьдъши Zogr. [7]) Mar. Zogr. Ass. въ -ѣ. [8]) исцѣлѣ Ostr., ицѣлѣетъ Zogr., цѣлѣатъ Mar. (analog. Sav.), цѣла естъ Ass. [9]) so auch Ass. Reims., оштюштъ Mar. Zogr. Sav. [10]) so auch Mar. Ass., dag. видѧ Zogr. Sav. Reims. [11]) so auch Ass. (-даше), Ostr., dag. озирадше Mar. Zogr. Sav.

мънози влъци обьходатъ въ одеждахъ овьчахъ. овьча оубо одежда имѫще, нъ не и зѫбы и ногъти, нъ кротъкоиѫ обложени кожеиѫ и образъмь безълобиѭ прѣлъщаѭще тьлѣщиимъ нечестьиа отъ зѫбъ обливаѭтъ (ꙗдъмь. тѣмь же т)рѣ(бѣ намъ ѥстъ бж)ия (благдѣть и о)умъ (трѣзвь и ви)дѫщи (очи, да не) и зизанья (ꙗк)о пшеницѫ ꙗдъ(ше) невѣдѣствомь врѣдьни бѫдемъ, ни влъка овьцѫ мьнѣвъше оуꙗдени бѫдемъ, ни ангела благотворива дьꙗвола непъщевавъше пожрѣти бѫдемъ. обьходитъ бо ꙗко л'ъвъ ревы, ищѧ, кого пожьретъ, по кънигамъ. сего ради цръкы показаетъ, сего ради нъинѣшьнѣа оучительства, сего ради почитанья. бочьстиа же образъ отъ дъвоего сего състоитъ сѧ· оучении доброчестъны[1] и дѣании блага[2]. да ни оучениа правыѧ вѣры без дѣлъ благъ придтъна боу. ни дѣла творимаа без благочестьнъихъ оучении придтъна сѫтъ отъ ба. каа бо пол'ьзѣ еже вѣдѣти о бзѣ правыа оучениа добрѣ, а блаждъ дѣати срамьнѣ; котеръи же пакы оуспѣхъ цѣломѫдровати добрѣ, хоуловати же нечестьнѣ; велико оубо естъ притѫжание правовѣрънъихъ оучение[3] навъченые. да трѣбѣ естъ трѣзва дша, имьже мънози сѫтъ крадоводѫщеи философиеиѫ и тъщеиѫ лестиѫ.

5.

Aus dem Psalterfragment von Sluck.

Das aus dem XI. Jhd. stammende Fragment ist irgendwo verlegt worden, so dass es jetzt unzugänglich ist. Einzelne Anzeichen sprechen dafür, dass sein Text aus einem kommentierten Psalter hervorgegangen ist. Trotz mancher Abweichungen nähert er sich am meisten dem Tolst. Ps., wie schon aus den Anmerkungen hervorgehen wird. Einzelne sprachlichen Eigentümlichkeiten weisen übrigens auch auf den russ. Boden hin. (есть, бѫдеть. Instr. wie законъмъ u. s. w.) Herausgegeben wurde es von J. Sreznevskij (Древніе слав. пам. юсов. письма), von Jagić (Specimina S. 52—56).

---

[1]) aus доброчестъны и... vgl. азъвѣмь Mar. Jo. VII. 29 aus азъ и вѣмь. [2]) блага st. благъ wohl nach dem vorhergehenden доброчестъны. [3]) l. -ния (Gen. Pl.).

Ps. CXVIII. 10—41.

10. Вьсѣмъ сръдьцемъ моимъ възискахъ тебе, не отрини мене отъ заповѣдии твоихъ. 11. въ сръдьци моемъ скрыхъ словеса твоа отъ сръдьца моего, да не съгрѣшѫ тебѣ. 12. благословенъ еси господи, наоучи мѧ правъдамъ твоимъ. 13. оустънама моима исповѣдѣхъ в'сѧ сѫдъбы оустъ твоихъ. 14. въ пѫти съвѣдѣнии твоихъ наслади сѧ, ꙗко о всемь богатьствѣ. 15. въ заповѣдьхъ твоихъ поглоумлѫ сѧ, и разоумѣѭ пѫти твоѧ. 16. въ оправданиихъ твоихъ поучѫ сѧ и не забѫдѫ словесъ твоихъ. 17. въздаждь рабоу твоемоу, живи мѧ, и съхраню словеса твоа. 18. отъкрыи очи мои, и разоумѣѭ чоудеса отъ закона твоего. 19. пришълець есмь азъ на земи, не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ. 20. възлюби доуше моа желѣти сѫдьбъ твоихъ на всако врѣмѧ. 21. запрѣтилъ еси гръдымъ, проклати оукланѣѭщеи сѧ отъ заповѣдии твоихъ. 22. отими отъ мене поносъ и оуничьженье, ꙗко съвѣдѣнии твоихъ възискахъ. 23. ибо сѣдѫ кнѧзи (и) на мѧ глаголаахѫ, рабъ же твои глоумлѣаше сѧ въ оправъданиихъ твоихъ. 24. ибо съвѣдѣниа моа поученьа моа сѫтъ, и съвѣти мои правъдамъ твоѧ. 25. прилпе земли доуша моа, живи мѧ по словеси твоемоу. 26. пѫти моѧ исповѣдѣхъ и оуслъша мѧ, наоучи мѧ правъдамъ твоимъ. 27. пѫтъмъ правъдъ твоихъ наоучи мѧ, и поглоумлѫ сѧ въ чоудесехъ твоихъ. 28. въздрѣма доуша моа отъ оунъıниа, ѹтвръди мѧ въ словесьхъ твоихъ. 29. пѫть неправ'ды отстави отъ мене, и законъмъ твоимъ помилоуи мѧ. 30. пѫть истины изволихъ, сѫдьбъ твоихъ не забъıхъ. 31. прилѣпихъ сѧ съвѣдѣниихъ твоихъ господи, не посрами мене. 32. пѫть заповѣдии твоихъ тѣкъ, егда рашири сръдьце мое. 33. законъ положи м'нѣ господи пѫть оправъдании твоихъ, и възищѫ его вънѣц. 34. вьразоуми мѧ, и испытаю законъ твои, и съхраню и вьсемь сръдьцъмъ моимъ. 35. настави мѧ на стьзѧ заповѣдии твоихъ, ꙗко тѫ вьсхотѣхъ. 36. прѣклони сръдьце мое въ съвѣдѣниа твоѧ, а не въ лихоимъство.

37. отврати очи мои да не видитѣ свѣтъı, въ пѫти твоемъ живи мѧ. 38. постави рабѹ твоемоу слово твое в' страхъ твои. 39. отими поношенье еже непъıщевахъ, ıако повелѣниıа твоıа блага. 40. се въжделѣхъ заповѣдии твоихъ, правъдоıѫ твоеıѫ живи мѧ. 41. и приди на мѧ милость твоıа господи, спасенье твое по словеси твоемоу.

V. 11. отъ сръдьца моего fehlt im Ps. sin. Pog. Tolst. Bon. — V. 12. правъдъı твоеıѫ auch im Psal. Tolst., dagegen оправъданиемъ твоимъ Ps. sin. Pog. Bon. — V. 13. исповѣдѣхъ auch Ps. sin. Tolst., dag. — дахъ Pog. Bon. — V. 20. желѣти auch Ps. Tolst., въжделѣти Ps. sin. Pog. Bon. — V. 22. оуничьженье auch Ps. sin. Tolst. (-ие), оуничижение Pog. Bon. — V. 24. st. съв... моıа haben alle übr. Texte: съв... твоѣ (твоıа); пооученьıа моıа hat nur noch Ps. Tolst., пооучение мое Ps. sin. Pog. Bon. — правъдъı твоıѫ auch nur noch Ps. Tolst., оправъданиѣ твоѣ Ps. sin. Pog. Bon. — V. 26. правъдъı твоеıѫ auch Ps. Tolst., dagegen оправъданиемъ твоимъ Ps. sin. Pog. Bon. — V. 27. правъдъ твоихъ auch Ps. Tolst. (пѫть правьдъ, оправъданеи Ps. sin. Pog. (-нии), Bon. (-ии) — V. 29. закономь Ps. sin. Bon. — V. 30. пѫть рѣснотъı Ps. sin., и. истин'нъı Pog. Bon. — V. 36. Ps. sin. u. alle anderen Texte haben приклони. — V. 37. видите пѫстоши Ps. Tolst.

B) BULGARISCH-KIRCHENSLAVISCH.

(MITTELBULGARISCH-KIRCHENSLAVISCHE DENKMÄLER.)

1.

Aus dem Dobromir'schen Evangelium.

Es ist ein Tetra-Evangelium, das in der kais. öffentl. Bibliothek zu Petersburg aufbewahrt wird. Es dürfte aus dem XII. Jhd., vielleicht noch aus der ersten Hälfte, stammen und in Makedonien geschrieben worden sein (es kommt darin z. B. **кошоула** vor st. **сралица** Luc. VI. 29, was serb.-maked. ist, **є** für **ѣ** und **о** für **ъ**, bulg. ist darin z. B. das häufige **єдьга** für **єгьда**, **кодьга** für **когьда** u. s. w., **ѫы** st. **ѫъı** Bl. 141 b 2 u. s. w.). Das Denkmal kennt nur **ѣ** (nicht **ъ**), gebraucht oft **ѣ** für **а** (z. B. **грѣди** Joh. I. 44) und umgekehrt (seltener); man findet hier in bestimmten Fällen auch den Wechsel der Nasale z. B. **глѭ** für **глы** Luc. XXIII. 47 u. s. w.

In dem Codex kann man zunächst eine zweifache Schrift unterscheiden: A und B. Wenn daher in einer Nachschrift zum Schluss des Lucas-Ev. ein gewisser Priester *Dobromir* von sich sagt, er hätte diese Hs. bis auf ein geringes abgeschrieben und wenn seine Schrift mit keiner der beiden Hauptschriften übereinstimmt, so kann man vielleicht mit Jagić annehmen, dass er möglicher Weise den Codex nur abschreiben liess. Später hat man einzelne verblasste Buchstaben und ganze Textstücke nachgezogen, ja es sind einzelne Seiten ganz restauriert worden und zwar von einem Serben, so dass an solchen Stellen auch Serbismen vorkommen (vgl. die 5. Probe aus Joh. XVIII. 3—11). Unser Denkmal wurde von *V. Jagić* beschrieben und sprachlich analysiert in den Sitzungsber. der Wiener Akad. phil.-hist. Cl. Bd. 138 (1898) u. 140 (1899). Die weiter unten folgenden Proben sind den dort beigegebenen Faksimilen wie auch jenen bei *Lavrov* (Палеографическіе снимки, Nr. 3. u. 4.) entnommen.

Luc. XI. 37—43. (Bl. 75 b, die Schrift von der Hand A.)

37. (молѣаше и) фарисеи етеръ, да обѣдоуетъ оу него. вьшедь же вьзлеже. 38. фарисеи же видѣвь дивиⷭ сѧ, ѣко не прѣжде крьсти сѧ прьвѣе обѣдова[1] 39. рече же гⷭь къ немоу· нынѣ вы фарисеи вънѣшьнее стьклѣницы и блюдѣ[2] очищаете, а вънѫтрьнаѣ ваша пльна сѫть хъщенииѣ и злобы. 40. безоумни, не иже ли есть сътвориль вънѣшьнее и вънѫтрьнее сътвори; 41. обаче сѫщаѣ[3] дадите милостыню, и се[4] вьсѣ чиста вамь сѫть. 42. нѣ горе вамь фарисеомь, ѣко десѧтиню даете отъ мѧты и пиганъ и вьсѣкого зелиѣ и мимоходите сѫдъ и любьвеⷭ[5] бжию. си же подобааше сътворити и онѣх не оставлѣти. 43. горѣ[6] вамь фарисеомь, ꙗко любите прѣди сѣданиꙗ[7] на сънмищихъ.

Luc. XXIII. 44—51. (Bl. 117, die Schrift von der Hand B.)

(и тьма бысть по вьсеи земи) до годины девѧтыѧ, 45. Слньцоу помрькьшоу, и катапетазма црквьнаѣ раздра сѧ на двое отъ горы до низоу. 46. и вьзглашь гласомь велиемь[8] Ісс̄ь рече· отче, вь рѫцѣ твои прѣдаю дхъ мои. и се рекь изьдьше. 47. Видѣвь же сотьникь бывьшее, прослави ба гл̄ь· вь истиню члвкось праведень бѣ. 48. и вьси пришьдьше народи на позорь, видѫще бываемаѣ, биюще вь прьси своѧ вьзьвращааху сѧ. 49. стоѣху[9] же вьси знаемии его изь далече и жены вьшетьшѧ[10] сь нимь отъ галилеѧ зрѫщѧ сиѫ 50. и се мѫжь именемь иѡсифь, сьвѣтьникь сы, мѫжь благь и правьдень, 51. не бѣ сь присталь сьвѣтоу и дѣломь ихъ, отъ ариматеѧ, града июдеиска, иже чѣаше и сь цр̄ствиѣ[11] бжиѣ, (52. сь приступь къ пилатоу испроси тѣло ис̄во.).

---

[1]) die and. Texte hier п. обѣда entsprechend dem griech. [2]) блюдѣ ist später eingetragen, der ursprüngliche Ausdruck — wohl мисѣ — wurde ausradiert; gr. τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος. [3]) τὰ ἐνοντα »das Vorhandene« gebet als Almosen. [4]) ἴδού »sieh«, »ecce«. [5]) den Acc. любьве finden wir sonst noch hier z. B. любьве имате 166a 7; so auch im Trnov. Ev. an unserer Stelle. [6]) von da an bis zum Schluss der Seite ist die Schrift später restauriert worden. [7]) п. сѣданиꙗ für das gewöhnliche прѣдъсѣданиꙗ. [8]) Trn. Ev. schon: великомъ. [9]) Mar. noch стоѣахѫ, Zogr. u. Trn. auch schon стоѣхѫ. [10]) so auch z. B. шетъша 26a 15; 55a 15; шетъше 9b 14; 17a 9 u. s. w., auch патъши 62a 4 für падъши u. and. [11]) so auch im Mar. (цесарствиѣ).

Luc. XXIV. 48—53. (Bl. 121a, die Schrift von der Hand B.)

48. вы же есте свѣдѣтеле симь. 49. и се азь посылаю обѣтованиѥ оца моего на вы. вы же сѧдете[1] въ градѣ иерслмьстѣ, доньдеже облѣчете сѧ силоѭ съ выше. 50. изьведе же ѧ вонь до виѳаниѧ, и въздвигъ рѫцѣ свои благослови ѧ. 51. бысть же, едьга[2] благословѣше[3] ѧ, отьстѫпи отъ нихъ и вьзношѣше сѧ на нбо. 52. и ти поклонишѧ сѧ емоу и вьзьвратишѧ сѧ въ їерслмь съ радостиѭ великоѭ. 53. и бѣхѫ вынѫ въ цркви х(в)алѧще и благословѧще ба. аминь.

Nachschrift:

о благодѣти гнѣ, комоу сѧ даси· рѫкописаниѥ добромира попа грѣшьника еже прѣписа и не доконьча мало.

Joh. I. 43—48. (Bl. 125. b, die Schrift von der Hand A.)

вьзрѣвь же на нь їсъ рече· ты еси симонь, снъ ионинь, ты наречеши сѧ кифа, еже съказаетъ сѧ петрь. 44. въ оутрѣи же день вьсхотѣ ити въ галилеѭ и обрѣте филипа. и гла емоу їсъ· грѣди по мнѣ. 45. бѣ же филипъ отъ витьсаиды, града аньдреова и петрова. 46. обрѣте филипъ наѳанаилѣ и гла емоу· егоже писа мосі въ законѣ и прроци, обрѣтомь, їсъ сна иосифова, еже[4] отъ назарета. 47. и гла емоу наѳанаиль· отъ назарета можетъ ли чьто добро быти; гла емоу филипъ· приди и вижь. 48. видѣ же їсъ наѳанаилѣ грѣдѫща къ себѣ и гла о немь· се въ истинѫ излитѣнинь, въ немьже льсти (нѣсть).

Joh. XVIII. 3—11. (Bl. 173b, die urspr. Schrift von A, später von einem Serben restauriert.)

(июда же приемь спирѫ) шт старѣшинъ жьрьскь[5] и фарисеи и[6] слоугы приде тамо съ мьчи и шрюжии и съ свѣтильникы и

[1]) so auch im Zogr. u. Trn. Ev., obzwar es gr. καθίσατε heisst, Mar. сѣдѣте für сѧдѣте. [2]) Bulgarismus, der hier häufig vorkommt. [3]) Mar. благословлѣше, Trn. Ev. благословлѣаше. [4]) ежє st. иже kommt hier häufig vor. [5]) st. жьрьчьскъ, rührt vom serb. Restaurator her; st. шт архиерен, wie urspr. hier war und wie z. B. im Mar., hat Trn. Ev.: и отъ старѣишинъ архиерескъ. [6]) das и ist hier störend, es kommt auch im griech. Text nicht vor.

свѣщами[1]. 4. ісс҃ь же вѣды вьсѣ грѣдюща҆ѣ на нь ишедь рече имь· кого ищете; 5. отъвѣщѣшѫ емоу· ісса назарѣнина. гла имь ісс҃ь· азь есмь. стоѣше же июда прѣдаѩи[2] его съ ними. 6. и ѣко рече имь, ѣко азь есмь, идоша҆ вьспѧть и падоша҆ ници. 7. пакы же вьпроси е[3] ісь· кого ищете; они же рѣша҆· ісса назарѣнина. 8. отъвѣщѣ ісс҃ь· рѣхъ вамь, ѣко азь есмь· аще оубо мене ищете, не[4] дѣите сихъ ити. 9. да сьвоудетъ[5] се[6] слово, еже рѣхъ, ѣко еже[7] даль еси мнѣ, не погоубихъ нико(го)же отъ нихъ. 10. симонь же петрь изьвлѣче ножь и оудари раба архиереова и оурѣза емоу оухо десьное. бѣ же име[8] рабоу малѣхъ. 11. рече же ісс҃ь петрови· вьложи ножь свои вь ножьнице[9]. чашоу, юже[10] дасть ми оц҃ь, не имамь ли пити ее.

2.

Aus dem Aprakos-Evangelium von Bojana.

Ein Denkmal des XII.—XIII. Jhd. (Kulbakin versetzt es in die Mitte des XIII. Jhd.), das von Grigorovič im J. 1845 in Bojana in der Nähe von Sofia gefunden worden ist und jetzt im Rumjancev'schen Museum in Moskau aufbewahrt wird. Es ist ein Palimpsest und zwar ist die untere, zum Teile getilgte Schrift eine ältere Glagolica. Man kann hier ganze glag. Worte lesen. Über den cyrillischen Text handelt *S. M. Kulbakin* in Извѣстія отдѣл. русск. языка. Bd. 4. Heft 3. S. 800—868. ѧ wird hier für ѧ und ѩ gebraucht und eine Modifikation dieses Zeichens für ѫ und ѭ; etwas ähnliches kann man hie und da auch im makedonischen Apostel bemerken. Es kommen hier noch beide Halbvokale vor und zwar regellos, doch wird ь vorgezogen.

Die Proben sind nach dem Faksimile bei Е. Ѳ. Карскій: Очеркъ слав. кирилловской палеографіи. Варшава. 1901. S. 406 und bei П. А. Лавровъ: Палеограф. снимки. Nr. 14.

---

[1]) die 4 Glieder: съ мьчи... съ свѣщами weichen ab, Mar.: съ свѣтилъы и свѣщами и оружии, Trп. съ св... и съ свѣщами и съ оружии; st. des ю in оружии scheint der Restaurator urspr. etwas anderes geschrieben zu haben. [2]) das ѩ rührt noch von der urspr. Schrift her. [3]) е hier über ѧ der urspr. Schrift. [4]) gr. ἄφετε τούτους ὑπάγειν, so auch sonst nicht selten; daneben: остани ѧфе; Matth. XXVII, 49, Sav. hier auch не дѣи. [5]) оу, eig. s über ѫ der urspr. Schr. [6]) е über ѧ der urspr. Schr. [7]) im urspr. Text ѫже, gr. οὗς. [8]) е über ѧ der. urspr. Schrift. [9]) е über ѧ. [10]) ю über ѭ.

Joh. XVIII. 1—6.

1. Къ ѡно вр҃кмѧ изыде и҃съ и ѹчєници єго на ѡнъ поль водотєчи[1] кєндрѣскыѫ, игдєже[2] б҃ъ град, вь негоже вьниде самъ и ѹчєници єго. 2. в҃дѣ҃каше же июда, иже и пр҃ѣдаше, м҃ѣсто, ѣко многащї съѣбираашє сѧ и҃съ тоу съ ѹчєникы своими. 3. июда же поємь народъ и ѡт старѣишинъ жрьчъскъıχ и фарисєи и слоугъı, приде тамо съ свѣтилы и съ свѣщами и ѡржжи. 4. и҃съ же в҃ды вѣсє грѧдѫщє на нъ, изьшедъ рєчє имъ· кого ищєтє; 5. ѡтвѣщашѫ жеємоу· и҃сса назар҃нина. 6. гл҃а имъ и҃ссъ· азь єсмь.

Luc. X. 19—21.

19. Рєчє г҃ь своимь ѹчєникомь· сє дахъ вамъ власть настѫпати на зміѧ и на скорѣфіѧ, и на вьсѧ силѫ вражиѫ, и ничтоже вас не вр҃ѣдитъ. 20. ѡбачє ѡ семъ не радоуитє сѧ, а(ко) дси вамъ повиноуѫтъ сѧ, радоуитє же сѧ пачє, ѣако имена ваша҃ написана сѫтъ на нбсєхъ. 21. вь тѫи ч҃ас въздрадова сѧ дхомь и҃ѣь и рєчє· испов҃ѣдаѫ сѧ тєб҃ѣ, ѡчє г҃и нєбєси и земи, ѣко таиль єси сє ѡт пр҃ѣмѫдрыхъ и разоумныхъ, и ѡткрыль єси младєнцємь· єи ѡчє, ѣко быс(т) бл(а)говолєниє пр҃ѣдь тобоѫ вь в҃ѣкы амин.

3.

Aus dem Tetra-Evangelium von Dečani.

Ein etwa aus der zweiten Hälfte des XIII. Jhd. stammendes Denkmal, das jetzt in der kais. öffentlichen Bibliothek zu Petersburg aufbewahrt wird. Math. I.—V., 24 wurde von V. Jagić als Ergänzung zum Cod. Marianus veröffentlicht, daraus die erste Probe hier, die zweite nach einem Faksimile bei P. A. Lavrov (Палеограф. снимки. Nr. 18.). Man wird insbesondere hinsichtlich des Gebrauches der Halbvokale einen Unterschied bemerken.

[1]) in der urspr. Übersetzung war потокъ, das auch in Mähren heimisch war und ist und das wir auch noch im Mar. u. Ostr. finden. Später wurde daraus (aus Missverständnis? — vielleicht auf kroatischem Boden oder bei den pannon. Slovenen) отокъ »Insel«, wie in der Sav. Kn. Das hatte auch der Urheber des Zogr. in seiner Vorlage, er änderte es aber zu — островъ. In unserem Texte haben wir wieder ein neues und zwar hier richtiges Wort.
[2]) ѧ ist über г und є geschrieben.

Matth. III. 1—17.

1. Въ тыѭ же дънии прииде иѡаннъ крстлъ проповѣ-
даѧ въ поустыни июдеискѣи, 2. глѧ· покаите сѧ· приближи
бо сѧ цсртво небескоѥ. 3. се[1] оубо ѥстъ реч(е)ноѥ исаиѥмъ
прркомъ глѧщымъ· глас въпиѵщааго въ поустини· оугото-
ваите пѫть гснъ, правы творите стѫзы[2] ѥго. 4. самъ же
иѡаннъ имѣаше ризы[3] своѧ wт власъ велъблжждъ и поѧсъ
оусньанъ ѡ чрѣслѣхъ ѥго· ѣдъ же ѥго бѣ пржѕи и медъ
дивии. 5. тъгда исхождааше к немоу ѥрслмъ и въсѣ июдеа
и всѣ страна иѡрданъскаа, 6. и крщааѫ сѧ оу него въ
иѡрданъсцѣи рѣцѣ исповѣдажще грѣхы своѧ. 7. Видѣвъ
же многы фарисеѧ и садоукеѧ грждѧщѧ на крщение ѥго
реч(е) имъ· исчадиа ѥхиднова, хто сказа вамъ бѣжати wт
грждѧщааго гнѣва; 8. створите оубо плодъ достоинъ покаа-
ниа, 9. и не начинаите глати въ себѣ· ѡца имамы авраама.
глѧ бо вамъ, ꙗко можетъ бъ wт камениа сего въздвигнѫти
чада авраамови. 10. оуже бо сѣкира при корени дрѣва лежїтъ·
всѣко оубо дрѣво, ѥже не творитъ плода добраго, посѣкаѥмо
бываетъ и въ wгнъ въметаѥмо. 11. азъ оубо крщаѭ вы
водоѭ въ покаание· гржды бо[4] по мнѣ крѣпкыи мене ѥстъ,
ѥмоуже нѣсъмъ достоинъ сапога[5] понести· тъи вы крститъ
дхомъ стымъ и wгнемъ. 12. ѥмоуже лопата въ рѫкоу ѥго,
и потрѣбитъ гоумно своѥ, и съберетъ пшеницѫ въ жит-
ницѫ, а плѣвы съжежетъ wгнемъ негасимъıимь. 13. тъгда
прииде иссъ wт галилеѧ на иѡрданъ къ иѡаноу крстити[6]
сѧ wт него. 14. иѡаннъ же възбранѭаше ѥмоу глѧ· азъ
трѣбоуѭ wт тебе крстити сѧ а ты ли грждеши къ мнѣ;
15. wтвѣщавъ же иссъ рече к немоу· wстани нн· тако бо
подобно намъ ѥстъ испльнити[7] всѣкѫ правдѫ. Тъгда wстави
и. 16. и крсти сѧ[8] иссъ възъıде абиѥ wт водъı· (и се) wт-

[1]) in den and. Texten: речнъıи (реченоѥ auch im Nik.) gr. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθείς... [2]) vgl. Mar. I, 3 in der nächsten Probe. [3]) sonst ризѫ своѭ. [4]) die and. Texte: же gr. δὲ. [5]) Zogr. сапогоу Du. [6]) Zogr. auch крьстити сѧ, dagegen Ostr. крьститъ сѧ. [7]) Zogr. съкончати. [8]) wohl für крьщь сѧ (so Zogr., крьщь же сѧ auch Ostr.) oder крьстивъ, gr. βαπτισθείς.

врѣзошѧ сѧ ѥмоу нбса, и видѣ (доухъ) бжии сходѧщъ ꙗко и голѫбъ, и грядѫщъ на нъ 17. и се глас с нбсъ гла· се ѥсть снъ мои възлюбеныи[1], ѡ нѥмже благоизволихъ.

Mar. I, 1—8.

1. Зачѧло евангелиа иссѣ хрстова, сна бжіа, 2. ꙗко же есть писано въ прроцѣхъ· се азъ послѫ ангела мои прѣдъ лицемь твоимь, иже оуготовитъ пѫть твои прѣдь тобоѫ. 3. гласъ вьпиѫщаго въ поустыни· оуготоваите пѫть гнь, прави творите стьзи[2] его. 4. бысть же иѡанъ крстѧ въ поустыни и пропо=вѣдаѧ крьщение покааниа въ ѡтпоущение грѣхомь. 5. и ис=хождаше к немоу вса страна июдеискаа[3] и еросалимлѧне, и крьщахѫ сѧ вси въ иѡрданьсцѣи рѣцѣ ѡт него испов̀ѣдаѫще грѣхы своѧ. 6. вѣ же иѡанъ ѡблѣчень власи велъбѫжди и поясь оусниань[4] ѡ чрѣслѣхъ его, ꙗдь[5] же его вѣ прѧзи и медь дивии. 7. и пропов̀ѣдаше глаголѧ· грѧдеть крѣпльи мене въ слѣдь мене, емоуже нѣсьмь[6] достоинь поклонь сѧ раздрѣ=шити ремене сапогоу[7] его. 8. азъ оубо крьстіхъ вы въ водѣ и тъ крьститъ вы (дхомь стымь).

4.

Aus dem Trnover Tetra-Evangelium.

Es wurde im XIII. Jhd. für den Zaren Konstantin (1258—1277) in Trnovo geschrieben und wird jetzt in der südslav. Akademie in Agram aufbewahrt. Eine sprachliche und graphische Analyse haben wir von *M. Valjavec*, der auch alle grammatischen und lexikalischen Abweichungen des Denkmals vom Mar. genau verzeichnet hat, so dass dadurch eine vollständige Ausgabe gewissermassen ersetzt werden kann. Er gab auch einzelne Proben des vollständigen Textes (Starine XX. u. XXI.).

---

[1]) beachte den Ausfall des л, für -любленъи. [2]) Mar. u. and. стьзѧ, Ev. v. Deč. Matth. III. 3 стѫзы. [3]) Reims. Ev. жидовьскаѧ. [4]) Zogr. оусъмѣнъ. [5]) griech. heisst es: καὶ ἔσθων (bez. ἐσθίων) ἀκρίδας καὶ... und dem entsprechend im Nik. u. Ass ѣдъ, Ostr. ѣдъ, Reims. ѣды, dagegen Zogr. Mar. Sav. Kn.: и ѣдь... (unter dem Einflusse von Matth. III 4.: ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ..., im Ev. von Deč. kehrt sogar das ἦν wieder als вѣ); für акриди der meisten Texte Sav. Kn.: пржзи. [6]) beachtenswerter Bulgarismus. [7]) Mar. чрѣвиемъ, dagegen Zogr. Ass. Sav. Nik. сапогоу u. Ostr. сапогъ.

Joh. XIX. 1—42.

1. тъгда же Пилатъ поѧ Іѡсуса и би і̑, 2. и во(и)ни съплет^ше вѣнецъ отъ трънига възложишѧ на главѫ емѹ и въ ризѫ багрѣнѫ облѣкошѧ и. 3. и прихождаахѫ к немоу и глаголаахѫ: радоуи сѧ царю июдейскъ, и бияхѫ и по ланитама. 4. изыде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ: се извождѫ и вамъ вънъ да разоумѣете яко до него вины не обрѣтаѫ. 5. Изыде же вънъ Іѡсъ носѧ тръновъ вѣнецъ и багрѣнѫѧ ризѫ и глагола имъ: се человѣкъ. 6. Ѩгда же видѣшѧ и архиереи и слоугы, възъпишѧ глаголѩще: пропни і пропни и. Глагола имъ Пилатъ: поимѣте и въı пропнѣте, аз бо не обрѣтаѫ до него вины. 7. отъвѣщашѧ емоу Июдеи: мы законъ имамы и по законоу нашемоу дльжънъ естъ оумрѣти, яко сынъ божии творит сѧ. 8. Ѩгда же слыша Пилатъ слово се паче оубоꙗ сѧ 9. и вниде въ преторь пакы, Пилат же глагола Іѡсусови: отъ кѫдоу ты еси? Іѡсъ же отъвѣта не дастъ емоу. 10. Глагола же емоу Пилатъ: мнѣ ли не глаголеши? не вѣси ли яко власть имамь пропѧти тѧ и власть имамь поусти(ти) тѧ? 11. отъвѣща Іѡсъ: не имаши власти на мнѣ никоежже, аще не би ти дано съ више, сего ради прѣдавыи мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. Ѿтъ толи Пилатъ искааше поустити и. 12. Июдеи же въпиахѫ к немоу глаголѩще: аще сего поустиши, нѣси дроугъ кесареви, всѣкъ иже сѧ творитъ царь, противит сѧ кесареви. 13. Пилат же слы҃шавъ та словеса изведе вънъ Іѡсуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаемѣмъ лиѳостротъ еврейскыи же гавваѳа. 14. бѣ же параскевгии пасцѣ, година вѣ яко третиꙗ, и глагола Июдеѡмъ: се царь вашь. 15. они же въпиꙗхѫ: възми възми пропни и. Глагола имъ Пилатъ: царѣ ли вашего пропнѫ? отъвѣщашѧ архиереи: не имамъ царѣ тькмо кесара. 16. Тъгда прѣдастъ и имъ Іѡсъ да и пропънѫтъ, они же поимше и ведошѧ и 17. носѧ себѣ кръстъ изиде въ нарицаемое скраниево мѣсто еже глаголет сѧ еврейскыи голгоѳа, 18. идеже и пропашѧ и съ нимъ ина два сѫдоу и овѫдоу, по срѣдѣ же Іѡсуса. 19. Написа же титлъ Пилатъ и положи на кръстѣ. бѣ же написано: Іѡсъ назареи царь июдейскъ. 20. Съ

же титлъ многи чьтошѫ отъ июдеи, ꙗко близъ бѣ мѣсто града идеже и пропѧша, и бѣ написано еврейскы грѫчъскы латинскы. 21. Глаголахѫ же Пилатоу архиереи июдейстіи: не пиши: царь июдейскъ, нѫ ꙗко самъ рече: царь есмъ июдейскъ. 22. Отъвѣща Пилатъ: еже писахъ писахъ. 23. Воини же егда пропѧша Іисоуса възѧша ризы его и сътвориша чатыри части комоуждо воиноу часть и котыгѫ; бѣ же котыга не шьвена съ врѫхоу истъкана вьсѣ. 24. рекоша же къ себѣ: не прѣдерѣмь ю, нѫ мещѣмъ жрѣбиѧ о нѧ комоу испадетъ, да събѫдѫтъ сѧ книгы глаголѫщѫѧ: раздѣлиша себѣ ризы моѫ і о матизмѣ моеи меташа жрѣбьѧ. Воини же оубо се твориша. 25. Стоꙗхѫ же оу кръста Іисоусова мати его и сестра матере его Мариа Клеопова и Мариа Магдалыни. 26. Іисоусъ же видѣвъ матере и оученика стоѫща, егоже любѣаше, глагола матери: жено, се сынъ твои. 27. По томъ глагола оученикоу: се мати твоа: и отъ того часа пожть ѧ оученикъ въ своа си. 28. По семъ вѣдъı Іисоусъ ꙗко всѣ оуже съвръшиша сѧ, да събѫдет сѧ писание, глагола: жѫждѫ. 29. съсѫдъ же стоꙗше плънъ оцта, на въсъпъ възнъзше придѣша къ оустомь его. 30. Егда же оубо прижть ѡцеть Іисоусъ рече: съвръши сѧ, и прѣклонь главѫ прѣдасть доухъ. 31. Июдеи же понеже нараскевги бѣ, да не останѫть на кръстѣ тѣлеса въ сѫботѫ, бѣ бо велии дьнь тоѧ сѫботы, въпросиша Пилата да прѣбиѫть голѣни іхъ и възмѫть ѧ. 32. Придоша же воини и пръвомоу прѣбиша голѣни и дроугомоу такожде пропѧтомоу съ нимъ, 33. на Іисоуса же пришедше ꙗко видѣша и оуже оумерша не прѣбиша емоу голѣнию, 34. нѫ единъ отъ воинъ копиемъ ребра емоу проводе и изыде абие кръвь и вода, 35. и видѣвъ свѣдѣтельствова и істинъино естъ сѣдѣтельство его и тъ вѣстъ ꙗко истинѫ глаголетъ, да и въı вѣроуете 36. бъıстъ бо се, да събѫдет сѧ писание: кость не скроушит сѧ его, 37. и пакы дроугыѫ книгы глаголѫть: оузрѫть егоже проводошѫ. 38. По сем же въпроси Пилата Ишсифъ иже бѣ отъ Ариматеѳеѧ, съı оученикъ Іисоусовъ таинъ же за страхъ июденскъ, да възметь тѣло Іисоусово, и повелѣ Пилатъ; приде же и възѧ

тѣло Їсоусово. 39. Приде же и Никодимъ, пришедъı къ Їсоусови ноцию прѣжде несъıи смѣшение зморънно и алгоуино ѩко и литръ сто. 40. Приѧста же тѣло и wбиста є риѕами съ ароматы, ѩкоже обычаи естъ Іюдеомъ погрибати. 41. бѣ же на мѣстѣ идеже и пропѧша градъ и въ градѣ гробъ новъ. 42. въ нем же николиже никтоже не бѣ положенъ, тоу же ѕа параскев'гию іюдейскѫ, ѩко блиѕъ бѣ гробъ идеже положиста Їсоуса.

5.

Aus dem Karpinskij'schen Aprakos-Evangelium.

Aus der 2. Hälfte des XIII. oder eher aus dem Anfang des XIV. Jhd.; es befand sich in der Chludov'schen Sammlung. Hier nach Lavrov fol. 19.

Luc. XVI. 10—15.

10. Реч(є) гъ· вѣрныи въ малѣ и въ мноѕѣ вѣрень естъ, и неправедныи въ малѣ и въ мноѕѣ неправеденъ естъ. 11. аще оубо и въ неправеднѣкамь мамона[1] вѣрни не бъıсте, въ рѣснотивьнѣемь кто вамь вѣры иметъ; 12. и аще въ тоуждимь вѣрни не бѣсте, вашее[2] кто дастъ вамь; 13. никыи же рабъ можетъ двѣма гдномa работати· ли бо единого възненавидитъ а дроугааго възлюбитъ, ли единого дрьжитъ сѧ а w дроугѣмь не радити вьчнетъ. не можетъ[3] боу работати и мамонѣ. 14. слышахѫ же си вьсѣ фарисеие сребролюбци сѫще, и подражаахѫ и. 15. и реч(є) имъ· вы есте wправдажщеи себе прѣдь человѣкы, бъ же вѣсть сръдца ваша· ѩкоже есть въ человѣцѣхъ высоко[4] мрьзость прѣд бомь.

6.

Aus dem Johann-Alexander-Evangelium.

Ein Tetra-Evangelium, das im J. 1356 für den Zaren Johann Alexander (1331—1365) von einem **сїмѡнъ мних** geschrieben worden

---

[1]) st. мамонѣ wie auch im Ostr. Ass. Nik., жити(і) Mar. Zogr. Sav., gr. ἐν... μαμωνᾷ. [2]) вашее, gr. τὸ ὑμέτερον. [3]) st. не можете. [4]) gr. τὸ ἐν ἀνθρ... ὑψηλὸν βδέλυγμα...

ist. Es befindet sich im Privatbesitz in London. Darüber *R. Scholwin* im Arch. f. slav. Phil. VII. (S. 1—56 u. 161—221). Nach dem beigegebenen Faksimile die nun folgende Probe.

Mar. I. 29—36.

29. и абиѥ изъıдѣ изъ сънимиıа прїиде въ домъ симоновъ и андрѣѡвь съ ıаковомъ и ıѡанномъ. 30. тъıща же симонова лежаше ѡгнемъ жегома, и абиѥ глашѫ емоу ѡ нем. 31. и пришед вьздвиже ѧ емъ за рѫкѫ еѫ· и остави ѫ абие ѡгнь, и слоужааше емоу. 32. Поздѣ же бывшоу, егда захождааше слнце, приношаахѫ кь немоу всѧ недѫжныѫ и бѣсныѫ. 33. и бѣ весь градъ съвран сѧ кь дверемь. 34. и исцѣли многы недѫжныѫ имѧщиѫь[1] различьныѫ ѧзѧ, и бѣсы многы изгна, и не оставлıаше глати бѣсы[2], ıако вѣдѣахѫ и. 35. и оутро нощи соущи ѯѣло[3] въставъ изъıде и иде въ поусто мѣсто, и тоу молитвѫ творѣаше. 36. и по нем идоше[4] сїмѡнъ и иже бѣхѫ съ нимъ.

7.

Aus dem Prax-Apostolus von Ochrida.

Das Denkmal ist wohl Ende des XII. Jhd. geschrieben worden und befindet sich jetzt im Rumjancov'schen Museum zu Moskau. Es ist direkt aus einer glagol. Vorlage geflossen, es finden sich darin glag. geschriebene Buchstaben und Worte, ja zwei Seiten sind vollends zur Hälfte so geschrieben. Der Text ist sehr ungenau. Herausgegeben wurde das Denkmal von *S. M. Kulbakin:* Охридская рукопись апостола конца XII. вѣка (in „Български Старини". Книга III. София 1907). Die erste Probe hier rührt aus der Partie des ersten Schreibers her, der fast ausschliesslich nur ѫ schreibt und häufig noch шт gebraucht; die zwei anderen aus der Partie des zweiten, der noch ѧ und ѫ und nur ıа gebraucht. Er hat den grösseren Teil des Codex geschrieben.

---

[1]) für имѫща ἔχοντας. [2]) gr. καὶ οὐκ ἠφιεν λαλεῖν τα δαιμόνια, ὅτι... Mar. и не ост... гл... бѣсъ. [3]) gr. καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν..., Mar. u. and. и ютро прозѣзгоу ѕѣло... [4]) Mar. u. and. гнашѧ и... κατεδίωξεν...

Act. IX. 1—19.

1. Сαоγлъ же ещε дъıхаѫ гнѣвомъ и оγбинствомъ на оγченікы гднѫ прıпаде къ архıереγ. 2. проси оγ него боγковъна лїствıа написана въ дамаскъ къ сонъмищемъ, да аще и wбрѫщѫтъ етери на пѫти мѫжа[1] же и жены приведе свѫзань[2] въ ерслмъ. 3. вънегда же емоγ бы̑ прїближїтї сѫ въ дамаскъ и внезапѫ wблїста и сѣтъ wт нбсе. 4. и паде на земли и слъıша и глас глѫштъ емоγ· саоγле, саγле, чъто мѫ гониши; 5. рече же· къто тъı еси, ги; гъ же рече· азъ есмъ иссъ, егоже тъı гониши. 6. нъ въстани, їди въ град и тоγ речтъ ти сѫ, чъто ти подобаетъ творити. 7. а мѫжи грѫдѫще с нимъ стоıахѫ дивѫще сѫ, слъıшѫште оγбо глас, ни единого же видѫште. 8. въставъ же саγлъ wт землѫ wтвръстѣма wчима его ни единого же не видѣаше. за рѫкѫ же и їмъше вьвѣсѫ въ дамаскъ. 9. и бѣ три дни не видѫ, ни ıастъ же ни питъ. 10. бѣ же етеръ въ дамастѣ именемъ ананиа и рече къ немоγ гъ во снѣ· анание· wнъ же рече· се азъ ги. 11. гъ же къ немоγ рече· въставъ и їди въ стъгнъı нарицаѫштѫ сѫ правъıѫ и възиште въ домоγ июдовѣ саоγла именемъ таръсѣнина· се бо молїтъ сѫ. 12. и видѣ во снѣ мѫжа именемъ ананиѫ въшедъша и възложъша на нъ рѫкѫ, ıако да прозритъ. 13. wтвѣщавъ же ананиа рече· ги, слъıшахъ wт многъıх w мѫжи семъ, елико зла створи стъıмъ твоимъ въ ерслмѣ. 14. и съде иматъ wбластъ wт архıереи свѫзати въсѫ, иже нарїцаѫтъ имѫ твое. рече же къ немоγ гъ. 15. ıако съсѫдъ избраньнъı ми естъ сы понести имѫ мое прѣдъ ѫзъıкъı же и цри и снъми їзрлвъı. 16. азъ бо скажѫ моγ елико подобаетъ емоγ w имени моемъ прижтъ. 17. и иде же ананиа и въниде въ храминѫ и възложи на нъ рѫкѫ. рече же саγлъ· брате, кто еси тъ[3]; wтвѣща же ананиа· гъ посла мѫ, иссъ ıавлеи тї сѫ на пѫти, по немъ грѫдѣаше, ıако да прозриши и исплънишѫ[4] сѫ дха ста. 18. и абие wтпадѫ wт wчию его ıако чешоγѫ и прозрѣ же абие и въставъ крести сѫ. 19. и приимъ брашьно и оγкрѣпи сѫ.

[1]) а ist undeutlich. [2]) man erwartet die Pluralform. [3]) Schreibfehler тъı, doch weicht auch so diese Stelle von den übrigen Redaktionen hier ab. [4]) für исплънишн.

Act. XVII. 16—34.

Въ ѡн дни бъіѣтъ въ антинѣхъ живѫщоу павлоу и силѣ и тимодею, раждизааше сѧ дхъ его въ немъ, видѧ непри-ꙗзнина дѣла и трѣбъі исплъненъ градъ 17. сътѧзааше сѧ на сонъмищихъ съ июдеи нечестивъіими[1] по всѧ дни 18. етери же ѡт епикорий[2] и ѡт столъникъ[3] философъ стѧзахѫ[4] с нимъ· етери же глахѫ· что се блѫдивъ[5] глотъ(!); ѡни же, ꙗко тоуждимъ бѣсомъ пропов-ѣдникъ мнитъ сѧ бъіти· ꙗко исса въскрсени[6] благов-ѣствоваше имъ. 19. поемъше и вѣсѧ на ариевъ ледъ глѫще· не можемъ разоум-ѣти новое се глемое тобоѫ оучение, 20. дивна бо етера вълагаеши въ оуши наши· хощемъ оубо разоум-ѣти, что си хотѧтъ бъіти. 21. атинеи же пришедъше вси и станъний[7] ни въ что же празни вѣахѫ глати и слъішати[8]. 22. ставъ же павелъ по ср-ѣдѣ ариева леда, рече· мжи атинеисти· виждѫ бо въі хѫдогъі по всемоу. 23. мимоходѧ бо съзираѫ т-ѣлеса вашихъ и ѡбр-ѣтъ т-ѣло, на немже бѣ написано имѧ нев-ѣдома ба, егоже нев-ѣдѫще благочтете· сего вамъ пропов-ѣдаѫ. 24. бъ створеи весъ миръ и вс-ѣ, ꙗже в немъ, сеи нбоу и земи гъ, не въ рѫкотворенъіхъ црквахъ живетъ, 25. ни ѡт рѫкъ члчъ оугождениꙗ приемлетъ, не трѣбоѫ[9] ничтоже самъ даѫ животъ вс-ѣмъ и дхъ 26. и вс-ѣ створеи ѡт единоѫ кръви весъ ѫзъіѣкъ члчъ жити[10] по всемоу лицоу земи, нарекъ[11] нарочита вр-ѣмена и пр-ѣдѣлъі житиꙗ ихъ 27. искати га, и аще оубо възъіщѫтъ его (и) ѡбрѫщѫтъі-и, иде оубо недалече естъ ни ѡт единого же нас. 28. ѡ немже живемъ и движемъ сѧ и есме· ꙗкоже ѡт насъ[12] етери р-ѣшѫ· томоу бо родъ есме 29. родъ бо боу сѫще, не подобаетъ намъ непъщевати злата ли сребра ли камениꙗ хѫдожна и ѡбразна ли мъіслиѫ боу бъіти члкоу подобъноу[13] 30. лѣта пр-ѣзр-ѣвъ бъ нев-ѣдѣниꙗ, се нн-ѣ запр-ѣ-

[1]) gr. aber τοῖς σεβομένοις. Šiš. сѣ июдѣи чьстивыми. [2]) τῶν Ἐπικουρίων. [3]) Στοϊκῶν. [4]) dazu fehlt сѧ. [5]) für блѫдивъ. [6]) Šiš. вьскр-ѣшениѥ. [7]) für странънии (ξένοι). [8]) Šiš. нѣ глаголати и слъішати чьто новѣѥ ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον. [9]) für трѣбоѫ (-оуѭ). [10]) gr. κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς. [11]) gr. ὁρίσας. [12]) für ѡт васъ. [13]) dieser Vers weicht auch stark ab vom gewöhnl. Texte.

цаетъ чл҃комъ вс҃кмъ весде каѣти сѧ 31. зане поставѝ дн҃ъ, во нѣже хощетъ сѫдити всеи вселѣнѣѥй въ правъдѣ, ѡ мѫжи, имже нарече, и вѣрѫ дастъ вс҃кмъ въскрс҃ъ[1] из мр҃твѣыхъ 32. слъ҃шавъше же въскрсение, рѫгаахѫ сѧ, ини же глаахѫ· да слъ҃шимъ пакъ҃ ѡ семъ. 33. и тако изъ҃ѣде павелъ ѡт срѣдъ҃ ихъ. 34. етери же приложъше сѧ имъ вѣровашѫ, въ нихъже вѣ дионисий арεѡпагитъ и жена именем адамаръ и мъноѕи вѣровашѫ на г҃а.

I. Cor. XI. 23—32.

23. Братие, азъ приѫхъ ѡт г҃а, иже[2] и прѣдахъ вамъ, ѣако[3] х҃ъ и҃сс въ нощъ[4], в нѫже прѣданъ бъ҃ваше, приемъ хлѣбъ 24. и похвалъ рече[5]. приймѣте и ѣдите· се въ҃[6] естъ тѣло мое ломѧщее сѧ за въ҃· се творите въ мое въспоминание. 25. такожде же и чашѫ по вечери, глѧ· си чаша новаго завѣта естъ и моѣ кръвъ· се творите, ели ѫ аще пиете, въ мое въспоминание творите[7]. 26. Ѥлъ кратъ аще хлѣбосъ ѣсте и чашѫ сѧ[8] пиете, съмръть г҃нѧ исповѣдаите[9], доидеже оубо придетъ. 27. тѣмже иже ѣстъ хлѣбосъ или пиетъ чашѫ сиѫ недостоенъ съ҃ѥй[10] повиненъ бѫдетъ тѣлоу и кръви г҃ни. 28. да искоушаетъ же сѧ[11] чл҃къ, и тако ѡт хлѣба да ѣстъ и ѡт чашѫ да пиетъ. 29. ѣдъ҃ѥи оубо и пиѫи недостоенъ съ҃ѣ[12], гр҃ѣхъ себѣ ѣстъ и пиетъ, не смотрѧи бо тѣла г҃нѣ. 30. сего ради в вас мноѕи немощьни и недѫжливи, и спѧтъ мноѕи. 31. аще бо бихомъ расѫждали сѧ[13], не бихомъ ѡсѫждени бъ҃ле[14]. 32. сѫдими же ѡт г҃а кажемъ сѧ[15], да не съ вѣ҃сѣмъ миромъ ѡсѫдимъ сѧ.

---

[1]) gr. ἀναστήσα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. [2]) für еже, Šiš. ѥже [3]) gr. ὅτι. [4]) ἐν τῇ νυκτί, Šiš. въ нощи. [5]) gr. ἔκλασεν καὶ εἶπεν, Šiš. прѣломи и рече. [6]) gr. u. Šiš. ohne ὑμῶν bez. въ. [7]) творите überflüssig. [8]) aksl. сѣмѫ, Šiš. сию. [9]) καταγγέλλετε, Šiš. исповѣдаѥте. [10]) gr. ἀναξίως, Šiš. недостоинѣ. [11]) besser себе, wie im Šiš., gr. ἑαυτόν. [12]) vgl. Anmerkung 10. [13]) analog. wie bei 11. [14]) für бъ҃ли. [15]) παιδευόμεθα.

8.

Aus dem Apostolus Slěpčensis.

Die Hs. rührt etwa aus dem Ende des XII. Jhd. und ist in der kais. öffentl. Bibl. zu Petersburg vorhanden. Die Probe hier nach dem Faks. bei П. А. Лавровъ: Палеографическіе снимки съ юго-слав. рук. болг. и серб. письма. Bl. 10.

I. Joh. I. 8—10. II. 1—6.

8. Брат(ие), аще речемъ, ꙗко грѣха не имамъ, себе лъстимъ, и рѣснотꙑ нѣстъ въ насъ. 9. аще исповѣдаемъ грѣхꙑ своѧ, вѣренъ естъ и праведнъ бъ, да отъпоуститъ грѣхꙑ и wцѣститъ нꙑ wт въсѣкоѧ неправдꙑ. 10. аще речемъ, ꙗко не съгрѣшихомъ, лъжа створихомъ[1] его, и слоӕесе его нѣстъ въ насъ. II. 1. чѧдца моꙗ, се пишѫ вамъ, да не съгрѣшаете. и аще кто съгрѣшитъ, ходатаꙗ имамъ къ wцоу, иса ха праведнаго, 2. и тъ wцѣщение естъ w нашихъ грѣсѣхъ, не w нашихъ же единѣхъ, нъ и w всемъ мирѣ. 3. и w всемъ[2] разоумѣхомъ[3], ꙗко познахомъ его, аще заповѣди его хранимъ. 4. глѧи· ꙗко видѣхъ и и заповѣди его не съблюдꙑ, лъжъ естъ, и рѣснотꙑ бия нѣстъ въ немъ· 5. иже аще слово его съблюдетъ, въ истинѫ любъꙑ бия въ немъ съвръшаетъ сѧ. w семъ разоумѣемъ, ꙗко w немъ есмъ. 6. глѧи w немъ жити, длъженъ естъ, ꙗкоже и wнъ ходилъ естъ, и сеи такождѣ ходити.

9.

Aus dem makedonischen Apostel (Ap. von Strumica).

War im Besitze Šafařiks und kam mit seinem handschriftlichen Nachlass in die Bibliothek des böhm. Museums in Prag. Es ist auch ein Praxapostel, der nach Šafařík Ende des XII. oder Anfang des XIII. geschrieben worden ist; doch wird er jetzt in das XIII. Jhd., mitunter selbst in die 2. Hälfte des XIII. Jhd. versetzt. Beschrieben

[1]) Šiš. створимъ gr. ποιοῦμεν. [2]) Šiš. w семъ ἐν τούτῳ. [3]) Šiš. разоумѣемъ gr. γινώσκομεν.

wurde er v. *J. Polívka.* (Arch. f. slav. Phil. X. S. 106—132 u. 417—483), doch hat er gar keine Textproben gebracht. Die vorliegende ist nach einem dazugehörigen Lichtdruckbilde. Wie man schon daraus ersehen wird, kommt in diesem Denkmal nur ь vor; ѫ u. ѧ sind äusserst selten. Das Denkmal ist äusserst nachlässig geschrieben. Es schliesst sich mehr an Ap. Šiš. an als an den Ap. v. Ochr.

I. Tim. 6. 11—15.

11. Чѧдо тимотею, гони правдѫ и благов҃рию[1], в҃ра, любовь, трьп҃нию, кроткоприѧтие 12. подвизаи сѧ добри подвигь[2] в҃ры, ими сѧ за в҃чна жизнь, вь нѫже звань б҃ы, испов҃даи сѧ добрымь испов҃даниемь пр҃дь многи (с)св҃д҃тели 13. запр҃цаѫ[3] пр҃д гдемь исхомь выс҃ческа҃к[4], дхомь гднемь св҃д҃тельствовавшимь при поньст҃кмь пилат҃к добро испов҃дание, 14. съблюсти запропов҃дь[5] бесквьнѫ[6] добро[7] просв҃щение гда нашего исха, 15. ѣже[8] вь сво҃к вр҃кмена ѣвити[9] блжень единь силень црь...

10.

Aus dem Pogodin'schen Psalter.

Ein kommentierter Psalter in der kais. öffentlichen Bibliothek zu Petersburg. Er ist etwas älter als der Psalter von Bologna und dürfte etwa zu Ende des XII. Jhd. geschrieben worden sein. Veröffentlicht wurde sein Text von *V. Jagić* in seiner Ausgabe des Psalters von Bologna (Psalterium Bononiense. 1907). Die Probe hier nach einem Faksimile bei Jagić. Über den Kommentar vgl. beim russ. Eugenius-Psalter-Fragment weiter unten.

XXVII. 1—9.

Глав. ѱаломъ ддов кз.

Съ ѱаломъ ддоу свои естъ. т҃кмиже съ мтвож нача пророчьство сказаѥт же и о х҃т҃ и о людехъ жидовьскыих.

---

[1]) im Ap. v. Ochr. правѫ, благов҃рие, любовь, трьп҃ние... [2]) Ap. v. Ochr. добрѣмъ подъвигомъ... [3]) Ap. v. Ochr. запр҃цаѫ ти... παραγγέλλω σοι (doch auch ohne σοι). [4]) Ap. Šiš. животворещимь высачьскаш... [5]) st. заповѣдь. [6]) fehlt noch незазорънѫ des Ap. v. Ochr. [7]) st. до просв҃щению. [8]) st. ежє. [9]) Ap. v. Ochr. ѥвитъ ἥν... δείξει.

1. Къ тебѣ гі̄ възовѫ, бже̄ мои, не прѣмльчи wт мене

(Komm.) молитвоѫ пророчьство неплъни дв̄дъ —

Ꙗда когда прѣмльчиши wт мене

Сирѣчь не прѣзрі̄ мен(е), нѫ потъщи сѧ на къзискание моѥ.

И оуподобльѭ сѧ съ низъходѧщиі̄ми в ровъ.

Въспріі̄маахѫ бо лице хво̄ пророци и ꙗко и w себѣ глаахѫ хс̄ бо сниде въ гробъ, ѥже ѥстъ ровъ.

2. Оуслыши гі̄ гласъ молитвы моеѭ, ѥгда молѭ сѧ к тебѣ

молѣаше бо сѧ гласомъ велиемъ чл҃къ дрьжимъ ѧстиѫ идо̄лскоѫ, чаѫ пріішьствиа хва̄.

Ꙗгда въздѣѭ рѫцѣ мои къ цр҃кви стѣ̄ твоеи.

готовь бо адамъ прострѣтъ рѫцѣ къ тѣлоу влдчню, ѥже ѥстъ цр҃кви бжиа. имъ бо и хс̄ за рѫкѫ въскрси и.

3. Не пріівлѣци мене съ грѣшникъı.

Сирѣчь не съчетан мене съ прѣлщьшиими мѧ, нѫ избави мѧ wт нихъ.

И съ творѧщиі̄ми неправдѫ не погоуби мен(е)

Съ людеи зловѣрными, ти бо дѣлателе безаконенна сѫт.

Глѧщиі̄мъ миръ съ искрънниі̄ми своими, зло же въ срд=цихъ ихъ.

Ꙗлико лицемѣрниемъ бесѣдоуѫтъ съ искрънними, ꙗкоже жидовьсти wтроци глаахѫ на ха лицемѣроуѫще миръ · ковааѫ же на нь зло невѣрниемъ.

4. Даждь имъ гі̄ по дѣломъ ихъ

На нь бо съдѣлашѧ крстъ и wт него растwчени бышѧ по всеи земи.

И по злобѣ начинанiї ихъ.

Начинаахѫ бо вкѫ ѧстъ на ха, да и оумрътвятъ ꙗкоже непꙋ̀ѣваахѫ.

По дѣломъ рѫкоу ихъ даждь имъ

Въспрьѧсѧ бо всѣ злаа, ꙗкоже дѣлашѧ, wпоустѣнiе(мъ)[1] цр҃кноѥ, погоубленiе съѣждъ[2], слоужена начатkы[3], всѣхъ бо тѣх wтпадѫ ꙗкоже злодѣи.

Въздаждь въздаание ихъ имъ.

Іюдѣ жде[4], людемъ погыбѣлъ стнтелныхъ вождь (Ps. v. Bol. стаѧныхъ wдеждъ τῶν ἱερατικῶν στολῶν) и законоу прѣложение (τοῦ νόμου τὴν μετάθεσιν).

---

[1]) wпоустѣнiе soll es heissen, gr. τὴν ἐρήμωσιν, im Ps. v. Bol. richtig; [2]) gr. τὴν ἀπώλειαν τῶν σκευῶν. [3]) gr. τὰς ἀναρχάς. [4]) Ps. v. B. жже, gr. τῷ Ἰούδᾳ τὸ σχοινίον — Iudae funiculum.

5. Ꙗко не разоумѣшꙗ дѣлъ гнъ

Знаменна бо видѣахѫ бываема и проста чꙋка мнѣахѫ ха (gr. ἔλεγον, ὠνόμαζον, nicht ἐνέμιζον, wie hier übersetzt wurde).

И дѣло рѫкоу его.

Благодѣюмн бо неразоумѣшꙗ · невъзблагдтни же бышꙗ (ἀχαρίστους) паче ꙗко невѣрни.

Разориши ꙗ и не съзиждеⷲ ихъ

Потрѣбишꙗ бо сѧ шт славы и шт сꙋродна бжна и прити въ пръвыи чинъ не могжтъ.

6. Блсвественъ гъ ꙗко оуслыша гласъ молїтвы моеꙗ

Прокъ хвалитъ ꙗко дръзнжвъ (ϑαρρῆσαι) проречи таины мжкы вскрсенна · то же въсе адамъ ꙗко шбновленъ шт прѣстжпленна.

7. Гъ помощникъ мои и защититель моі

И се адамъ ꙗко спсенъ хвалитъ

На нь оупъва срдце мое и помощь ми бысть

О всемъ бо на ба оуп'ваше чаꙗ пришествна его и спасенна.

И процвѣте плъть моꙗ

Отъ давыда по плъти.

И волеⷤ моеꙗ исповѣмь сѧ тебѣ

Волеⷤ бо доброⷤ исповѣдающеи сѧ прнати бмъ бждтъ.

8. Гъ оутвръжденне людемъ своимъ

Вѣрнымъ людемъ шт ꙗзыкъ облщкшнмъ сѧ (schlecht für шбращъшнмъ' сѧ) крѣпост и дръжава хъ ѥстъ.

И защититель спсенемъ ха своего ѥстъ

домы сватыхъ ꙗже снъ хъ въстави, въ нихже спенне чавко (l. человѣчьско) дѣѥт' сѧ, самъ бо защщаетъ хъ.

9. Спси ги люди своꙗ и блсви достоанне свое.

Люди вѣрныꙗ, ꙗже посж. и тѣломъ и кръвнж хвоⷤ въ шдръжанне себѣ.

И оупаси ꙗ и възми ꙗ до вѣка.

Хрстомъ бо пасомни (οἱ ποιμαινόμενοι) въземат сѧ на высотж добры дѣтели и славы в вѣкъ вѣка.

11.

Aus dem Psalter von Bologna.
(Psalterium Bononiense.)

Ein kommentierter Psalter, der sich in der Universitätsbibliothek zu Bologna befindet. Geschrieben wurde er zu Ravne (jetzt Ramne) bei Ochrida unter Asěn II. (1217—1241) und zwar erst nach dem J. 1230. Herausgegeben von *V. Jagić:* Psalterium Bononiense. 1907. (Hier auch der Pogodin'sche Ps. und abweichende Lesarten aus dem Tolstoj'schen Ps. und noch aus and.). Vgl. auch noch: В. Н. Щепкинъ, Болонская псалтырь. Ст.-Петер. 1906. Über den Kommentar vgl. beim russ. Eugenius-Psalter-Fragment.

Ѱалтръ ддвь стго града, сна несеѡва, июдина по племени .а.е. за аллоуиа. начѧло прѣвъıихъ книгъ, иже wтъ жидовъ

I.

Ѱаломъ .а.

1. Блаженъ мѫжъ иже не иде на съвѣтъ нечъстивъıхъ и на пѫти грѣшънъıхъ не ста, и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде

(Komm.) Ѳанасна архиепископа сказание ѱалмомъ... Прорчъство се сѧ съвръшаетъ w иисифѣ арнмафеистѣмъ, ꙗко не приде къ июдеѡмъ, иже на хъ ковъ творѣахѫ · свонство же словесе сего блажитъ всѣкого члка не причѫщающа сѧ ни пристѫпающа зла(аго) съвѣщающихъ, ни бе-чина ходящихъ · — а еже и на пѫти · пѫтъ житие се глетъ, понеже и мъı въ сконъчание житиа сего приходимъ.

2. Нъ къ законѣ гдни волѣ его и въ законѣ его пооучитъ сѧ дънъ и ноштъ.

инако бо не исправитъ сѧ wтъстѫпати зла, аще не тъчиѫ пооученіемъ книжъскъıмъ.

3. И бѫдетъ ꙗко дрѣво сажденое при исходищихъ водамъ, еже плодъ свои дастъ въ врѣмѧ свое и листъ его не оупадетъ и все, елико створитъ, поспѣетъ сѧ емоу.

Ꙗко же бо и дрѣва сѫщаа при водахъ прѣсно весела сѫтъ, тако напаѩжи сѧ кнїжъскъıм' пооучен(ѣ)мъ цвътетъ оумомъ и сдраво помъıшленне иматъ. дрѣво же глетъ крта, водами кѫпѣлънъıими wдрьжїма и веселѧща просвѣщаемъıѧ нм'. — Въ свое бо врѣмѧ плодъствова кртъ наше спенне, снрѣчъ гроздъ животнъı — листвие крта вѣрнии сѫтъ, ꙗко wт него раждаеми и w немъ прѣбъıваѫще не wтпадаѫтъ · всѣ бо ꙗже крта ради бъıваѫтъ, поспѣѫтъ сѧ.

4. Не тако нечѣстиви, не тако, нъ ꙗко прахъ егоже възмѣтаетъ вѣтръ wтъ лица земѧ.

Небонъ крт҃ъ wт еретикъ нюден и елинъ дръжимъ не расплаждает сѧ, нъ ꙗко прахъ расыпаетъ сѧ · тако нюден невѣрїем' и безоумнем' wтстжпїшж wт хѵ҃ и расыпашж сѧ въсждѣ по земи.

5. Сего ради не въскрснжтъ нечѣстивии на сждъ ни грѣшъници въ съвѣтъ праведънъıхъ

Не познавъшин бо бѵ҃ ни чъсти емоу приносѧще по вскресении вины не истазжтъ сѧ · имжт бо wсжждение самовол'но, не wбращетъ бо сѧ в них дѣло правъдъı.

6. Ꙗко свѣстъ гѵ҃ъ пжтъ праведънъıхъ и пжт нечестївъıх погыбнетъ

Разоумѣ бо и праведнъıх пжтъ и неправеднъıх и дроугыж спсаетъ а дроугыж wмражаетъ и wтмѣтаетъ ꙗко непотрѣбнъı.

II. 1—5.

Ѱал. ддовъ в. ддъ доблъ рѫкож сказаетъ сѧ. доблъ же рѫкож хъ҃ естъ, ꙗко всѣ в рѫцѣ имъı си рѣчь w немъ реч(етъ) сѧ пророчво, глет бо дда ꙗко из него по плъти.

1. Въскжж шжташж сѧ жзъıци и людие пооучишж сѧ тъщетънъım;

Wже естъ въскжж жзъıк нюденск ꙗро гнѣваахж сѧ и скръжетаахж на хѵ҃ пооучающе сѧ w смрътн его и бъıст имъ въ тъıште.

2. Присташж цри земъстии и кнаꙁи събрашж сѧ в' коупѣ на гѵ҃ и на хѵ҃ его.

Иродъ и пилатъ и ти бо на христа въсташж. — на гѵ҃ и на господъскаго человѣка · бъ бо и человѣкъ естъ хъ҃.

3. Растръгнѣмъ жзъı ихъ и wтвръꙁѣмь wтъ насъ иго их.

Не бо повинжшж сѧ игови вѣрѣ нюденстии людие · въсждоу же сѧ противлѣахж.

4. Живъıи на небесехъ посмѣетъ сѧ имъ и гъ̃ поржгаетъ сѧ имъ.

Въси ꙗко нбснъı оумъ имжще хвъı ради вѣръı смѣжтъ сѧ имъ и попиражт'. — оуничижени бо бъıшж по всеи земи.

5. Тъгда възглетъ к нимъ гнѣвом' своимъ и ꙗростиж своеж смѧтетъ ж.

Тогда · когда; въ днь страшънъı, егда оузрѧтъ хѵ҃ съ славож и силами многами · тъгда смѧтжт' сѧ и страхом' въстрасжт' сѧ · ꙗр' бо бждет им' и срагъ.

12.

Aus dem Parimejnik des Grigorovič.

Paroemienbücher, slav. Parimejnik, enthalten eine Auswahl aus einzelnen Teilen des Alten Testamentes für gottesdienstliche Zwecke (Lektionen). Der Parim. des Grigorovič ist eine Hs. des öffentl. u. Rumjancev'schen Museums in Moskau aus dem Ende des XII. oder Anfang des XIII. Jhd. Herausgegeben von Романъ Брандтъ: Григоровичевъ паримейникъ въ сличеніи съ другими паримейниками. Выпускъ I. Москва. 1894.

Чтенїа и пѣснїа и прок(и)мнї въ стыѧ празнїкы, въ великыи (постъ?), въ навечерие хва рожджьства. Прок. глас. ис. в.

а. Гдъ въцри сѧ и в лѧпотѫ сѧ ѡ(бл҃че).

с(ти)х. в. ѡбл҃че сѧ гдъ въ силѫ (и) пр҃поѧса сѧ.

ѡт бытиѧ.

чтение.

(Gen. I.) 1. Искѡни створи бгъ небо и земѧ. 2. земѧ же бѧ невидима и неоукрашена и тъма връхоу бездъны и дхъ бжиї ношаше сѧ врѣхоу водъı. 3. и рече бъ· да бѫдетъ свѣтъ· и бы̑ свѣтъ. 4. И видѣ бъ свѣтъ, ѣко добро(и) (въıстъ). и разлѫчи бъ междоу свѣтомъ и междоу тъмоѧ. 5. и нарече бъ свѣтъ днъ а тъмѫ нареч(е) нощь. и бъ(істъ) веч(е)ръ и бы̑ оутро, днъ а. 6. (и рече бъ)· да бѫдетъ на тврѣди[1] посредѣ водъı и да бѫдетъ разлѫчѣѩщи междоу водоѧ с во(до)ѧ· и бы̑ тако. 7. и створи бъ тврѣдь и разлѫчи бгъ междоу водоѧ ѣ[ко]же бѣ надъ (твр)ъдиѧ (и) междоу водоѧ, ѣже бѣ подъ тврѣдиѧ. [и бы̑ тако]. 8. (и) нареч(е) бгъ тврѣдь небо. и видѣ бъ, ѣко добро. и бы̑ веч(е)ръ и бы̑ оутро, днъ в. 9. и реч(е) бгъ· снъметъ сѧ вода, ıѫже подъ небесемъ въ сънѣмъ единъ и да сѧ ѣвитъ соуша. и бы̑ тако. и снѧтъ сѧ вода, ѣже подъ небесемъ въ снѣмы своѧ и ѣви сѧ соуша. 10. и нареч(е) бъ соушѫ земѧ а ставы̑[2] водны̑ на-

[1]) st. на тврѣди soll es heissen тврѣдь. [2]) st. съставы.

рєч(є) морѣ. и видѣ бъ, ѣко добро. 11. и рєч(є) бгъ· да прозабнетъ земѣ трѣвж сѣмянжм[1] и сѣмщжм сѣмд по родоу и по подобъствию и дрѣво плодовито творящее плодъ, емоуже сѣмд его в немъ по родоу и по подобъствию на земи. и бы тако. 12. и прозабе земя трѣвж сѣмянжм и сѣмщее сѣмм по родоу и по подобъствию и дрѣво плодовито творящее плодъ, емоуже сѣмд емоу в немъ по родоу [и] по земи. и видѣ бъ, ѣко добро 13. и бы вєч(є)ръ и бы оутро днъ г.

13.

Apologie des Mönches Chrabr.

Diese unzweifelhaft gegen die Griechen gerichtete Apologie der slav. Schrift und der slav. Übersetzung der heil. Bücher ist in mehreren Handschriften erhalten. Zunächst in einer aus dem J. 1348 stammenden, mehrmals veröffentlichten, so von Jagić (Codex slov. rer. gramm. 1896, S. 9 f., darnach auch hier); sie befindet sich jetzt in der kais. öffentl. Bibl. in Petersburg und enthält eine bulg. Redaktion. Mit diesem Texte stimmt fast wörtlich überein ein von Dučić gefundener serbischer aus dem XV.—XVI. Jhd. (Glasnik, 1884, Bd. 56). Ein ähnlicher, alter, aus einer glag. Vorlage geflossener Text kommt in einer Hs. der geistl. Akademie in Moskau vor (aus dem XV. Jhd., Nr. 145). Nur hier und in einer Hs. des Klosters Chilandar (Lavrov, Jagić-Festschrift, S. 357) ist die bekannte Stelle enthalten, es wären noch Leute am Leben, die die beiden Slavenapostel gesehen hätten (siehe die Bemerkungen zum Texte gegen den Schluss). Darnach kann man annehmen, dass Chrabr diese Apologie gegen das Ende des IX. oder zu Anfang des X. Jhd. schrieb. Er hatte wohl die glag. Schrift im Sinne, denn von Cyrill sagt er ausdrücklich, dass er den Slaven 38 Buchstaben bildete, teils nach der Anordnung des griech. Alphabets (wo es sich um identische Laute handelte), teils in Sinne der slav. Sprache (**сътвори имъ к. писмена и осмь**), was er ja vom cyrill. Alphabete, das vorwiegend griechisch ist, nicht sagen könnte.

Eine andere bulg. Bearbeitung der Apologie ist in einer Hs. aus dem XIII.—XIV. (zu Berlin) enthalten. Das ist die älteste Hs. mit unserem Texte; der weicht aber hier schon bedeutend ab. Vgl. noch В. Погорѣловъ in Извѣстія отд. русск. яз. VI. (1901, t. 4,

[1]) fehlerhaft st. **сѣнькнжм** (gr. βοτάνην χόρτου, andere Hss. **бъліне травьное**).

S. 340—345) und С. Г. Вилинскій: Сказаніе черноризца Храбра о письменахъ славянскихъ. Одесса. 1901 (hier auch ein sehr genauer Text mit Varianten), Jagić im Arch. f. slav. Phil. XXIII., S. 588—590 und R. Abicht ib. XXXI. S. 210 f.

О писменехъ чрънризца Храбра.

Пр҃кжде оубѡ слов҃кне не имѣхѫ книгъ· нѫ чрътами и р҃кзами чьт҃кхѫ и гатаахѫ погани сѫще. кръстивше же сѧ, рим'скими и грѣчьскыми писмены нѫждаахѫ сѧ (писати)[1] слов҃кн'скы[2] р҃кчь безь оустроениа. нѫ како можеть сѧ писати добр҃к грѣчьскыми писмены· бъ. или живѡтъ, или с҃клѡ, или цр҃ковь, или чаание, или ширѡта, или ѣадь, или ѫдоу[3], или юность, или ѫзыкъ и инаа под(о)бнаа симь; и тако б҃кшѫ многа л҃кта. по том же чл҃колюбецъ бъ, строѫи вс҃к и не ѡставл҃кѫ чл҃ча рода безь разоума, нѫ в'сѧ къ разоумоу приводѧ и спс҃нию[4], помиловавь родъ чл҃чь[5], посла имь стго Кѡстантина[6] философа нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна[7] и истинна и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ѡва оубо по чиноу грѣчьскыхъ писменъ, ѡва же по слов҃кн'ст҃ки[8] р҃кчи. ѡт прѣваго же наченъ по грѣчьскоу· ѡни[9] оубо алфа а съ[10] азь. ѡт аза начѧть ѡбою. и ѣакоже ѡни подобльше сѧ жидовьскымь писменемь сътвориш҃, тако и съ грѣчьскымъ. жидове бѡ прѣвое писма имѧть алефь, ѥже сѧ сказаѥть оучинение[11] съврѣшѧщие, въводимоу д҃ктиѡоу, и гл҃ще· оучи сѧ, ѥже ѥсть алефь. и грѣци подобѧще сѧ томоу алфа р҃кшѫ. и сподоби сѧ речение сказаниа жидовьска грѣчьскоу ѫзыкоу, да

[1]) п. fehlt in einz. Hss. [2]) in der Hs. der geistl. Akad.: словенскоу р҃кчь. [3]) in serb. Red. юда. [4]) не ѡставл҃кѫ чл҃ча рода... спс҃нию sind Reflexe aus der Cyrilluslegende, wo es gleich im Anfang heisst: бъ.. ожидаен.. да быше вьси спасени были и въ разоумь истинныи пришли.... не оставлѥть чловѣча рода (vgl. Verf. Studie z oboru ckslov. písemn. S. 163—164). Daraus geht auch das hohe Alter der Legende hervor. Es sind hier auch noch andere Reflexe aus der Leg. (aus Kap. XV. u. XVI.). [5]) in der Hs. der geistl. Ak. словенскыи, so auch in and. [6]) in serb. Red. auch Кѡстантина. [7]) in der Leg. auch: праведными моужи (I. 12—23). [8]) serb. Red. слов҃кнсц҃кн. [9]) serb. R. ѡна, die Mehrzahl der Hss. jedoch они. [10]) Hs. der geistl. Ak. сен, and. сьи. [11]) Hs. der g. Ak. u. and. richtig: оученне.

речеть дѣтицюу въ оученига мѣсто· ищи· алфа бо ищи сѧ речеть гръчьскомь[1] жзыкомъ. тѣм' бо под(о)бѧ сѧ стыи Кирилъ створи пръвое писмѧ азъ. нж ꙗко и пръвомоу сжщоу писмени азъ, и шт ба даноу родоу словѣн'скомоу на штвръстие оустъ, въ разоумъ оучащим сѧ боукважъ, великомь раздви=жениемь оустъ въз'гласит сѧ, а шна писмена маломъ раз=движениемь оустъ възгласѧт сѧ и испов'ѣдажт сѧ.

се же сжть писмена слов'ѣньскаа, сице а подобаеть писати и глати. а б в г[2].

дроузии же глѧть· почто юесть ли. писменъ створилъ; а можеть сѧ и мен'шимь того писати, ꙗкоже и гръци кд[3]. пишжть. и не вѣдать колиц'ѣмь[4] пишжть гръци. юесть бо оубо кд. писменъ, нж не наплънѣжт' сѧ тѣми книгы, нж приложили сжтъ двогласныхъ аі. и въ чисменех же, г. ѕ-е и ѯ десѧтное и ѯ сътное. и събираѧт сѧ' ихъ ли. тѣмже по томоу подобно и въ тъжде шбразъ створи стыи Кирилъ ли. писменъ.

дроузии же глѧть· чесомоу же сжть слов'ѣн'скы книгы; ни того бо юесть бъ створилъ, ни то аггли, ни сжть ижде кон'ни[5], ꙗко жидовьскы и рим'скы и юллин'скы, ижде шткона[6] сжть, и прижты сжт бмъ.

---

[1]) Hs. d. g. Ak. u. andere гречьскымь. [2]) in and. Hss. folgt: и прочаа даже до ѧ. Der dann weiter folgende, in unserer Hs. nicht vorhandene Text ist sonst nirgends intakt erhalten: и шть сихъ сжть четыры междоу десѧтьма подобна (lautlich, nicht graphisch!) гръчьскымъ писменемъ· сжть же сна· а, в, г, д, є, з, и, ѕ, і, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, у, ф, х, ѱ, ѡ. а четыри на десѧть по слов'ѣньскоу ꙗзыкоу, ихже сжть сна· б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ѧ, ѧ. In der. Hs. der g. Ak.: шт сиχ сжть 'кд' подобна гречьскымь писменемь, сжт же си· а, в, г, д, є, з, и, і, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, шт, и, пѣ, хлъ, тъ, а, г, и· по словенскоу ꙗзыкоу си· в, ж, ѕ, л, ц, ч, ш, ъ, шь мь, ъ, ѣ, иж, ю, ѧ; die Aufzählung entspricht der cyr. Schrift, da die glag. ein ѯ und ѱ nicht kennt. Nur die Hs. der g. Ak. weist Reflexe der glag. Schrift auf, z. B. л für das glag. ⰾ. Es war jedoch wohl schon die glag. Vorlage verderbt.: пѣ, хлъ, тъ für ѱ, ѯ, ѳ. Die ganze Partie kann auch erst später eingeschoben worden sein. Das glag. Alph. hätte 38 Buchst. in dieser Folge: а, б, в, г, д, є, ж, з, ѕ, и, і, ѣ, к, л, м, н, о, п, р, с, т, оу, ф, х, ѡ, ѵ, ц, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, ꙗ, (für ę u. jęˇ), ѫ, иѫ. [3]) Hs. der g. Ak.: к-тема и четырми. [4]) serb. Red. колицѣми. [5]) Hs. der geistl. Akad. нсѣони st. иждекон'ни. [6]) st. иждѣ шткона in der Hs. d. g. Ak. нсконн.

а дроугыи мнѧть ꙗко бъ намъ[1] ѥсть створилъ писмена — и не вѣдѧт сѧ что глѧще wказаниі — и ꙗко трими жзыкы ѥсть бъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗкоже въ ѥуглі пишеть· и бѣ дъска написана жидовьскы и рим'скы и ѥллин'скы, а слов'ѣн'скы нѣс(ть) тоу. тѣмже нѣ сѫть слов'ѣн'скыѫ книгы wт ба.

къ тѣмь что глемь, или что реч(е)мь къ тацѣмь безоуми-емь[2]; wбаче речемъ wт стѣхъ книгъ, ꙗкоже наоучихwм сѧ, ꙗко всѣ по рѧдоу бываѫть wт ба, а не иногдоѫ[3]. нѣсть бо бъ створилъ жидовьска жзыка прѣжде, ни рим'ска, ни ѥллиньска, нѫ сир'скы, имже и Ѧдамъ гла, и wт Ѧдама до потопа, и wт потопа, дондеже бъ раздѣли жзыкы при стлпотвореніі, ꙗкоже пишеть· размѣшеном же бывшемь жзыкомъ. и ꙗкоже сѧ жзыци размѣсишѫ, тако и нрави и обычаі и оустави и закони и хытрости на жзыкы. ѥгипт'ѣнwм же землемѣреніе, а пер'сwмъ и халдеwмъ и асирѣwмъ звѣздочьтеніе, влъшеніе, врачеваніа, чарованіа, и всѣ хытрость члча. жидовом же стыѫ книгы, въ ниѫже ѥсть писано, ꙗко бъ нбо створи и землѧ, и всѣ ꙗже на неи, и члка, и всѣ по рѧдоу ꙗкоже пишеть. ѥллинwмъ грамматикиѧ, риторикиѧ, философиѫ. нѫ прѣжде сего ѥллини не имѣхѫ своимъ жзыкомь писмен', нѫ финичьскыми писмены писахѫ своѫ рѣчь. и тако бѣшѫ многа лѣта. Панамидь[4] же послѣжде пришедъ, наченъ wт алфы и виты, si. писменъ тъкмо ѥллинwмъ wбрѣте. прѣложи[5] же имъ Кадьмъ милисіи писмена г. тѣмже многа лѣта ді. писмены писаахѫ. и по томь Симонидъ wбрѣтъ приложи двѣ писмени, Ѯпихарїи[6] же сказатель г. писмена wбрѣте. и събра сѧ ихь кд. по мнозѣхъ же лѣтѣхь Дионисъ граматикъ s. двогласныхъ wбрѣте, по том же дроугыи ѣ. и дроугыи г. чисменитаа. и тако мнози многыми лѣты ѥдва събрашѫ ли. писменъ. по том же многомъ лѣтwмъ минѫвшемъ бжіемъ повелѣніемь wбрѣте сѧ о. мѫжъ, иже прѣложишѫ wт жидовъ-скаа на грѣчьскыи жзыкъ. а слов'ѣн'скыѫ книгы ѥдинъ стыи

---

[1]) and. Hss. самъ, in der Hs. d. g. Ak. fehlt es. [2]) Hs. d. g. Ak.: безоумным. [3]) and. Hs. от иного. [4]) Hs. der g. Ak. Палумид', l. Паламидъ Παλαμήδης. [5]) Hs. der g. Ak. приложи. [6]) st. Ѯпихармъ, Ἐπίχαρμος.

Кѡстантинъ, нарицаемыи Кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ. а wни мнѡзи многы лѣты .з. ихъ писмена оустрои. а о. прѣложение. тѣмже словѣн'скаа писмена стѣиши[1] сѫт и чьстнѣиша. стъ бѡ мѫжъ створилъ ꙗ ѥс(ть), а гръчьскаа ѥллини погани.

аще ли кто речеть· ꙗко нѣс(ть) оустроилъ добрѣ, понеже сѧ постраꙗѫть и ѥще, wтвѣтъ речемь симь· и гръчьскы такожде многажди сѫть постраꙗали, Ѧкилла и Симмахъ, и по томъ ини мнѡзи. оудобѣѥ бо ѥсть послѣжде потворити, неже пръвое створити.

аще бо въпросиши книгъчиѧ грѣчьскыѧ глѧ· кто вы ѥсть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ; то рѣд'цїи wт ниχъ вѣдѫть. аще ли въпросиши словѣн'скыѧ боукарѧ глѧ· кто вы писмена створилъ ѥсть, или книгы прѣложилъ; то вьси вѣдѫть, и wтвѣщавше рекѫть· стыи Кѡстантинъ философъ, нарицаемыи Кирилъ. тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодиѥ, братъ ѥго[2]. и аще въпросиши, въ кое врѣмѧ; то вѣдѫть и рекѫть, ꙗко въ врѣмена Михаила, црѣ грѣчьскаго, и Бориса, кнѧза блъгар'скаго, и Ростица, кнѧза мор(ав)ска, и Коцелѣ, кнѧза блатен'ска. въ лѣта же wт създаниа въсего ѕ т ѯ г[3].

сѫть же и ини wтвѣсти, ѧже и инде речемъ. а нинѣ нѣстъ врѣмѧ.

такъ разоумъ, братиѥ, въ ѥсть далъ словѣнѡмъ, ѥмоуже слава и чьсть и дръжава и поклонѣниѥ, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, амин'.

---

[1]) serb. Red. свѣтѣиша. [2]) in der Hs. der geistl. Ak. folgt hier noch die bekannte Stelle: сѫт бо ѥще живи, ниже сѫть видѣли ихъ. [3]) Nach der Alexandrinischen Rechnung: 6363 — 5500 = 863, nach der gewöhnlichen: 6363 — 5508 = 855; in der Hs. der geistl. Ak.: ѕ т г, die Dekade ist ausgelassen, weil man im glag. Original dieser Abschrift ѯ nicht ausdrücken konnte.

C) SERBOKROATISCH-KIRCHENSLAVISCH.

Die Denkmäler dieser Art sind entweder *glagolitisch* oder *cyrillisch* geschrieben. Unter den glagolitischen haben wir wieder solche, deren Glagolica einen schon ganz ausgesprochen eckigen Charakter aufweist: es ist dies die sog. kroatische Glagolica, die etwa seit der zweiten Hälfte des XIII. Jhd. entwickelt war und die mit der slav. Liturgie in einigen Küstengegenden des adriatischen Meeres (besonders auf der Insel Veglia) jetzt noch ein allerdings kümmerliches Dasein fristet. Im XIV. Jhd. hat sie Karl IV. auch nach Böhmen verpflanzt, wo sie im Kloster Emaus gepflegt wurde, doch die husitische Bewegung schnitt ihr hier den Lebensfaden ab. Die andere Gruppe der glagolitischen Denkmäler weist in ihrer Schrift erst den Übergang von dem mehr runden zum eckigen Typus auf und zwar unter dem Einfluss der lat. Schrift. Es sind dies, wie aus der Natur der Sache hervorgeht, ältere Denkmäler, deren Ursprung nicht allein auf dem kroatischen Gebiete, sondern auch auf dem serbischen, insbesondere in seinen südlichen und südwestlichen Teilen (Bosnien) zu suchen ist. Proben aus ihnen erscheinen hier in cyrillischer Transskription, da die gebräuchlichen Drucktypen der glag. Schrift dem Charakter ihrer Glagolica durchaus nicht entsprechen.

Die cyrillischen Denkmäler bilden eine fast ununterbrochene Reihe von der Zeit an, in der sich darin ausgesprochene Serbismen äussern, bis zum Übergang zum modernen Schrifttum. Sie waren mehr auf dem serbischen Gebiete heimisch. Auf bosnischem Boden nahm die Cyrillica unter dem Einflusse der seit alter Zeit hier gebräuchlichen Glagolica einen eigenen Charakter an: die *bosnische Cyrillica* oder *Bukvica* genannt. Ihre erste Spur schon in der Urkunde Kulins vom J. 1189, hier schon ein eigenes Zeichen für *đ* nach dem glag. ⱑ[1]; sonst dann noch nur *e* auch für *je*, *ě* für *ja* u. s. w. Sie äussert sich selbst in gedruckten Büchern, besonders noch im

[1]) Später wurde das Zeichen für ć gebraucht.

XVII. Jhd. Wir werden hier einige Proben finden, die ihren Einfluss verraten.

So haben wir hier zu unterscheiden: *a) glagolitische* Denkmäler und zwar *α)* mit der *Übergangsglagolica*, *β)* mit der *eckigen* oder *kroatischen* Glagolica; *b) cyrillische* Denkmäler.

a) Glagolitische Denkmäler.

α) MIT DER ÜBERGANGSGLAGOLICA.

1.

Aus den Wiener Blättern.

Es sind nur zwei Blätter, welche etwa aus dem XII. Jhd. stammen und Bruchstücke eines Missales nach lat. Ritus enthalten. Sie berühren sich teilweise mit den ebenfalls glagolitisch geschriebenen Kiever Blättern; in beiden kommt z B. **вѣсѫдъ** bez. **вьсоудь** = »communio« vor, **мьша** »Messe« u. s. w. Mit den späteren kroat. glag. Denkmälern haben die Wiener Bl. **приношенне** »oblatio« gemein, wofür in den Kiever Bl. **оплатъ** oder **приносъ**. Sie weisen nur einen Halbvokal auf (ѧ, hier mit ь wiedergegeben) und nasalierte Vokale kommen darin nicht mehr vor; allgemein ist hier **и**, ѿ zeigt sich dagegen nur in der Ligatur. Die Buchstaben weisen noch die runde Gestalt auf, wenn auch Spuren des eckigen Charakters vorhanden sind. Es kommt darin kein ы vor. Die orthopraph. Vereinfachung der kroat. Glagolica gieng also der palaeograph. Ausbildung dieser Schrift zum eckigen Charakter voraus. Herausgegeben wurde das Denkmal von *V. Jagić* in der Denkschr. der k. Akad. der Wiss. in Wien, phil.-hist. Cl. Bd. XXXVIII. (1890, auch faksimiliert.)

(да)ри, гⷭи, еже за чьс(ть апⷭлъ) твоихъ приносимь... (при)ими и в'са зла҃к, ѣже ств(ори)мь, отврати от нас. Що... Спсениχъ насищьше се та(и)нь, млимь ти се, да иχьж(е) (п)аметь чтемь апⷭлъ (т)воихъ тѣхъ млитвами да избавимь се.

мша .ѥ. апⷭлм(ь)[1]. Просимь те, всемоуги[2] вѣч(ьни) бе, да ѣкоже соуть блаж(ени) апⷭли сльзеще помощи прос(и)ли намь, млитвами иχъ от (на)лежещиχъ напасти да избавимь се. Таи... сти гⷭи приношени҃к наш(а ѣ)же есмь принесли....

[1]) für апостоломь, Dat. für den Gen. [2]) Schreibfehler für всемоти.

.... видите (ко)ль сла(дькь) есть рди и... а видите ли коль стра(шьнь) есть пькль[1], идѣже млвит(и[2] є)сть всѣмь льживимь (и) дьѣволомь въ вѣки· азь есмь оць, снь, сти дхъ, мн(ѣ) се кланѣют' аѣли и архѣли. гмь нашимь. По бра(ш). Ьысоуда твоего рди, еже (ес)мь вьзели, млитвами оп(ль· т)воихь, ихьже память чт(емь), помлоуи ни.

2.

Aus dem Apostel-Fragment des Gršković.

Es besteht aus vier Blättern, die Teile eines ursprünglich vollständigen Apostolus sind. Geschrieben wurde es Ende des XII. oder in der ersten Hälfte des XIII. Jhd. In palaeographischer Hinsicht zeigt das Denkmal einen Übergang von der makedonischen Glagolica zur kroatischen. Es weist zwar nur ѫ auf (nicht ѧ), doch hat das ѣ hier dieselbe Gestalt wie in den Wiener Blättern (beide Denkmäler kennen nur diesen einen Halbvokal) und sonst auch stimmen einzelne Buchstaben mit den kroatischen ganz überein. Es haben sich hier einigemal noch die Nasale erhalten; ferner wird noch zwischen ы und и unterschieden, wenn auch nicht konsequent. An den Rändern finden wir cyrillische Notizen etwa aus dem XIV. Jhd., welche Merkmale der bosnischen Cyrillica aufweisen. Daraus ersehen wir, wo das Denkmal damals noch im Gebrauche war. Herausgegeben wurde es von *V. Jagić* in den Starine XXVI. (dabei auch vollständig faksimiliert).

Apost. V. 1—22.

1. Моу(ж) же ετερъ, (и)менемъ ананиѣ, съ арѣпирою женою своею, продаста сѣтежание, 2. і оутаи от цѣнъи, съвѣдоуши женѣ его, и принесъ чѣсть ετероу при ногахъ аплоомъ положи. Рече же петръ к немоу: анание, почто неприѣзнъ исплѣни сръце твое сѣлѣгати дхоу стоумоу і оутаити от цѣнѣи села; 4. не прѣвѣиваюштее ли твое вѣ; почто положи въ сръци своемъ вештъ сію; не сѣлѣга члвкомъ нъ боу. 5. слѣшавъ же ананиѣ словеса си, падъ и издѣше, і вѣистъ страхъ велеи на всѣхъ слѣшещихъ се. 6. въставъше же юнии, сѣтрѣбише

[1]) пькль für »inferus« ein Kroatismus, dafür sonst in der Regel адъ, im Westslav. ist es ein Neutr. (peklo). [2]) für мльвити »tumultuari«.

и ізнесѣше погрѣше і. 7. І бѣистѣ же ѣко тремѣ годинамѣ закѣснѣние і жена его не вѣдоуіи бѣившаго вѣниде. 8. Отвещавѣ же петрѣ рече еи· рѣци ми аще на толицѣ село отдаста. она же рече· еи, на толицѣ. 9. Петрѣ же рече еі· что ѣко сѣвещано вама бѣы іскоуси(ти) дхѣ гнѣ; се ногѣи погребѣшее моужа твоего при дѣврехѣ и изнесоутѣ и те. 10. паде же абие при ногоу его, издѣше. Вѣшѣдѣше же юноше, і обрѣтоу ю мрѣтвоу, изнешѣше погрѣше ю вѣ моужа своего. 11. и бѣи страхѣ велеи на всѣи цркви, и на всѣхѣ слѣишещихѣ се. 12. Роуками же апльскамі знамениѣ і чоудеса бѣивахоу вѣ людехѣ многа і бѣхоу единодшѣно вси вѣ притворѣ соломоуни. 13. а прочи не смѣхоу прилѣплати се іхѣ никтоже, нѣ ве(ли)чахоу е людне, 14. паче же прилагахоу се вѣроующе гоу народи, моужи же и женѣи, 15. ѣко и на поути ізносити недоужѣнѣие іхѣ і полагати на постели і на одрѣхѣ, да гредоущоу петроу поиѣ стѣнѣ осѣнитѣ етера ихѣ. 16. Прихождаше же народѣ от окрѣстѣнихѣ градовѣ вѣ ерслмѣ приносеще недоужѣнѣие і страждоущее от дхѣ нечистѣихѣ іже исцѣлѣвахоу вси. 17. Вѣставѣ же архиерѣи і вси иже сѣ нимѣ соущиѣ ересѣ садокиска, ісплѣнише се зависти. 18. і вѣзложише роуки своі на апльі и вѣсадише е вѣ тѣмѣницоу людѣскоую. 19. аѣлѣ же гнѣ отврѣзе двери тѣмѣнице, изведѣ же е, рече· 20. ідѣте і ставѣше вѣ цркви глите людемѣ все глѣи жизни сее. 21. Слѣишавѣше же апли си вѣнидоу наоутриѣ вѣ цркѣвѣ і оучахоу. пришѣдѣше же архиерѣи и іже сѣ ними сѣзваше народѣ и все старѣце сновѣ излѣ, и послаше вѣ тѣмѣницоу привести іхѣ. 22. слоугѣи же шѣдѣше и не обрѣтоу ихѣ вѣ тѣмѣници. вѣзвращѣше же се повѣдаше 23. глюште· ѣко оубо обрѣтомѣ тѣмѣницоу затвореноу всею тврѣдию.....

3.

Aus dem Apostel-Fragment des Mihanović.

Das 2 Blätter umfassende Fragment eines Prax-Apostolus wurde auf dem Deckel des im J. 1262 geschriebenen Nomokanons von Ilovica

(»Ilovički nomokanon«) gefunden. Es dürfte Ende des XII. oder Anfang des XIII. Jhd. geschrieben worden sein. Es kennt nur ein *Jer*-zeichen, das auf dem ѣ basiert, die Nasale sind geschwunden, и ist hier schon vorhersschend, während sich ѫ nur in den Ligaturen behauptet, was wir sonst auch bis tief in das XIV. Jhd. in den kroat.-glag. Denkmälern finden. Unser Denkmal setzt allerdings eher den orientalischen, nicht den katholisch-kroatischen Ritus voraus. Es wurde von *V. Jagić* im Rad II. veröffentlicht. Zwei Seiten sind bei Geitler (Die alb. u. slav. Schriften) faksimiliert.

Ephes. V. 16—19.

(Блюдѣте ѕбо опасно како ходите, не ѣко немѫдри, нь ѣко прѣмѫдри, искѫплѣюще врѣме),... ѣко дние зли соуть. сего ради не боудѣте безоумьни, нь разоумѣюще, чьто есть вола бжиѣ. не оупиваите се виномь, вь немьже есть бьлоудь, нь паче исьпльнаите се дхомь, глюще себѣ вь псалмѣхь и вь пѣнихь поюще и пьрѣпоюще вь срцихь вашихь гви.

Gѕб. .ѕѳ. апль кь галатомь (V. 22—26, VI. 1—2.).

Братие, плодь дховьни есть любі, радость, миръ, трьпѣние, на таковихь нѣсть закона. ови же хоу исоу пльть расьпеше сьтрастьми и похотьми. аще живемь дхомь, кь дхоу и пьрилагаемь се· не боудемь величави, дьроугь дьроугa пьризивающе, дьроугь дьроугоу завидеще. братие, аще и прѣжде оть вась вьпадаеть чкь вь етерое прѣгьрѣшение, ви дховьни съврьшаите таковаго дхомь кьротость· блюді се, еда иськоушень боудеши, дьроугь дьроугa теготу носите, и тако ськоньчаите законь хвь.

Недѣл .ѕѕ. апль епископь (VI. 10—17.).

Братие, вьзьмагаите о ги и вь дьржавѣ кьрѣпости его. обьлѣцѣте се вь вьса ороужиѣ, моци вамь сьтати противѣ(оу) кьнеземь непьр(иѣ)зьнинамь, ѣко иѣ(сть) ваша брань кьр(ь)ви и плъти, нь вь(л)астемь кь владичьствомь, кь миродр(ь)жителемь тьмѣ вѣка сего, кь дховьнимь злобѣ, подьнебеснимь. сего ради вьзьмѣте вьса ороужиѣ биѣ, да вьзможете противити се вь днь лютъ и вьса сьдѣавьше сьтати. сьтанѣте оубо пьрѣпоѣсани чьрѣсла ваша истиною, и обьлькше се вь брьне

пьравьдѣ, и обоувьше ноз҃ѣ вѫ оуготованіе ѥваѣлиѥ миро҃у над вьсѣми сими вьзьмьше цить вѣри, вь немьже вьзьможете все сьтьрѣли непри҃ѧзьнини раждени оугасити. и шьлѣмь спанію пьримете, и мьчь дховьні, еже есть глъ бжіи.

Соубота .8҂. аплъ кь ефи(сѣмь) (I. 16—23.).

Братіе, не пьрѣсьтаю хвале по васъ, поминаніе вамь творе вь (молит)вахь моихь, да бъ га (на)шего ис ха, оць сьлави, да подасть вамь дхь пьрѣмоудьрости ѣвьлениѣ вь разоумь его, пьросвѣщениѣ очи срца вашего, оувѣдѣти вамь, чьто есть оупованіе званиѣ его, и чьто бгатьство сьлавѣ досьтоѣниѣ его вь стихь, и чьто пьрѣспѣюшее величіе сили его вь васъ вѣроующихь по дѣланію дьржавѣ кьрѣпости его, юже сьдѣла о хѣ, вьскрѣшь из-мрьтвихь и посаждь о десьноу҃ю себе на небесних҃ь, пьрѣвише вьсее вьласти и вьладичьствиѣ и сили гдствиѣ имени именоующа се не тькъмо вь вѣцѣ семь, нь и вь предидоущимь, и вьса покори подь ноз҃ѣ его и того дасть главоу паче вьсего цркви, ѣже есть тѣло его исьпльнение исьпльнаюшюмоу вьса о вьсемь.

Der Text wurde hier nach dem Šiš. ergänzt.

β) MIT DER ECKIGEN ODER KROATISCHEN GLAGOLICA.

1.

Aus dem Missale des Knez Novak.

Aus dem J. 1368, reich illustriert, geschrieben von dem Knez Novak von Krbava, einem Palastritter des Königs Ludwig von Ungarn. Es befindet sich in der Hofbibliothek zu Wien.

Luc. XXII. 1—19. (Fol. 84f.)

1. ⰲⰰⰢⰹ ⰲⰱⰾⰻⰹ Ⱃⰱⰹⰵⰲⰲⰵⰲⰲⰰⰲ ⰵⰹ ⰲⰢⰹⰰⰲⰰⰲ Ⱃⰱⰾⰻⰸⰲⰲⰰⰲⰹⰵⰸⰲ ⰹⰓⰱⰹⰵⰲⰵⰹⰸⰻⰸ' ⰸⰻⰱⰹⰲⰸⰻⰸⰰⰲ Ⱃⰻⰸⰵⰸⰻ. 2. ⰹⰵⰸⰻⰸⰱⰲ ⰸⰢⰹⰰⰱⰱ ⰹⰱⰾⰹⰵⰲⰵⰸⰸ ⰹ ⰸⰢⰹⰵⰲⰲⰢⰹⰵⰲⰲⰹⰲ, ⰸⰻⰸⰸ ⰹⰵⰲⰻ ⰲⰱⰵⰹⰵⰲⰲⰲⰲ· ⰱⰹⰲⰱⰻⰱ ⰱⰹ ⰵⰹ ⰲⰲⰓⰲⰲⰹⰵ. 3. ⰲⰲⰢⰹⰵⰲⰲⰻⰹ ⰲⰲⰹ ⰵⰵⰹⰲⰲⰹⰹⰢⰻ ⰲⰲⰻ ⰹⰓⰲⰲⰲⰱ ⰵⰵⰸⰻⰸⰵⰹⰹⰵⰲⰵⰸⰻⰸⰻⰵⰹ, ⰵⰵⰱⰱⰻ ⰹⰱⰱⰻ ⰵⰵⰱⰱⰲⰲⰲ ⰱⰱⰹⰱⰹⰵⰲⰲ 4. ⰹ ⰱⰻⰸⰲⰲⰱ ⰵⰵⰲⰲⰻ ⰸⰢⰹⰹ-

ѳѡгмѣ зѣѧѫѯѧѕѧмѣ ѫ ѡдѧзѡѡдѧѳѡѣѧмѣ, ѧѣѧѕ ѫ ѡѣѧѫѳѡѣѧѯѫѡмѣ 5. ѧѣѱ
ѡѳѡ ѫѡѡѫѕѡѣѧѡ'ѡѕ ѡдѳѡѣѧѣѳѧдѡѣѧѡ ѫз ѫ ѫдѡгѡѯѣѧѡ ѳѣѧѣѡѫ
зѡѣѡ ѫѣгѡѥѣѧ 6. ѧѥгѡѯѣѧѡ' ѫз ѫ ѧѯѕѧѣѧѡ ѡдѧѳѣѧѥ'ѫѡѡѡѧѫѧ,
ѳѣѧ ѫ ѡѣѧѫѳѣѧѯѡѡ ѥгѡѳ ѱѧѣѧдѳы[1] 7. ѡѣѧѕѳѣз ѡѳѡз ѳѣѱѣ
ѧѡѣѧѫѯѱѧѣѧ, ѡдѧѣ ѱѡѳѡз ѡдѧѡѣѧѕѥѱѧ ѥѫѧ ѡѳѣѧѫѡѡѕ ѡѣѧѯѕѣѡ 8. ѫ
ѡдѧѯѡѳѣѧ ѫѯѣ ѡгѡѡѣѧѣ ѫ ѫѡѡѱѧѣ ѵѡѡѳѡз ѫѡѣѧ· ѡѧѣѳѡѡѧ ѯѵѧѫ-
ѡѡдѡѡѧѕѫѡѣѧ ѱѡѡ, ѡѣѧѯѕѣѡ ѳѣѧ ѫѧѡ 9. ѧѱѣ ѡѳѡз ѣѫѯѫѡѡѣѧ ѯѡѡѡ·
ѣѧѳѣѫ ѧѧѯѡгѡѕѫ ѳѣѧ ѯѵѧѫѡѡѧѫѡѡѫѫ 10. ѧѱ ѡѳѡз ѣѯѯз ѫѡѣѧ·
ѯз ѡдѧѧѫѳѣгѡѯѫѡѣѧ ѡдѧѣѡѣѧ ѡѡ ѵѣѣѧѳы, ѯѣѣгѡгѡѡѡ ѡдѫ ѯѕѣ ѡѡ'
ѧѡѣѡѧѣѫ ѡдѫѳѣѯѡ ѱѫѯѡгѫѫ, ѫ ѡѡз ѱгѡѡ ѫѳѣѫѡѡѧ ѡѡ ѳѣѫѡѡ, ѡдѧѣ
ѱѡѳѡз ѡдѱѫѳѣѯѡѡ 11. ѣѵѫѫѡѧѣ ѫѵѯѯ ѫѥѫѫѡдѡѡѡѫ ѳѣѫѡѡѯ ѡѡѫѵѫ·
ѵѡѡѡѡѡ ѡѡѥѯѧ ѯѯѫѫѫѡѡ· ѧѣѳѣѫ ѯѯѡѡ ѫѥѫѫѡдѡѡ', ѫѳѣѧѡѡѯ
ѡѣѧѯѣѯѯ ѯѧѣ ѯѯѱѵѫ ѡѫѫѡѡ ѯѱѫѡѡ; 12. ѫ ѡѣѧ ѡдѧѣѡѣѧ ѡѫ-
ѧѣѧѡѡѯѡ' ѵѫѕѱѱѵѯ ѡдѯѡѡѫѯ ѡѫѯѡѡѫѫѡѡѣѧѱѯ ѫ ѡѡѯ ѯѵѫѕѡѡѫ-
ѡдѧѫѫѡѡѧ. 13. ѡѣѳѣ'ѡѣ ѡѡѯ ѯѯѱѵѧѣ ѫѥѣѧѡѡѫѫѯѡѡѧ, ѧѣѕѫѡѡѯ
ѣѧѯѯ ѫѡѣѧ, ѫ ѯѵѫѕѡѡѫѫдѡѣѧѯѯѡѡѧ ѡѣѧѯѣѯ 14. ѫ ѯѯѫѣѧ ѥѫѯѯ ѵѫ-
ѳѣѫѱѱѧ, ѡдѡѡѯѡѡѯ ѯѯѣ ѫ ѫѥѣѧ ѱѧ ѳѣѯѯѯѡѡѯ ѯѯѱѵѣѧ ѣ ѱѫѡѡ
15. ѯ ѣѧѯѯ ѫѡѡ· ѡѡѯѡѡѡѧѱѫѯѡѡ' ѡѡѯѡѡѡѧѵ' ѡѣѧѯѣѯ ѯѫѫ ѯ ѡдѣѧ-
ѡѡѫ ѧѯѯѡѡѫ ѡѡѣѫѡѱѯ ѱѯѡѡѯ ѡѫѯѯѡѡѣѧѳѣѧѡѡ. 16. ѵѡѡѫ ѡдѡѡѡ,
ѧѣѧѕ ѫѡѡ ѯѯѡѡѧѧ ѱѯ ѫѡѣѧѡѡ ѧѯѯѯ ѯ ѡдѣѧѡѫ ѳѣѫѫѳѣѧѧѡѡѯ
ѫѯѡѡѡѱѫѫѡѡ' ѯѯ ѵѣѯѯѡѡѡѫ ѣѡѡѫѫѯ 17. ѫ ѡѣѫѯѧѡѡ ѯѯѣѣѡѯ, ѵѡѡѯ
ѡдѡѵѳѣѣ ѫ ѣѯѯ ѫѡѡ· ѡѣѫѫѡѡѫѫѡѡѯ ѫ ѣѣѵѳѣѣѧѯѡѡѫѫѡѡѯ ѡѡѯѡѱѡ ѯѫ-
ѣѫѫѡ. 18. ѵѡѡѡ ѣѫ ѡдѡѡѡ, ѧѣѕѫ ѫѡѡ ѯѯѡѡѧѯ ѱѯ ѫѡѣѧѡѡ ѡѫѫѡѫ
ѫѡѡ ѡѡѡѫѳѣѣ ѡѡѫѫѵ'ѱѣѵѫ ѳѣѫѫѳѣѣѧѡѡѯ ѵѣѯѯѡѡѡѫ ѣѡѡѫѯ ѡѣѫ-
ѳѣѫѡѡ' 19. ѫ ѡѣѫѯѧѡѡ ѣѵѡѡѯѣѣ, ѵѡѡѯѯ ѡдѵѳѣѣѣѧѡѡ, ѡѣѧѯѡѡѫѫѫ
ѫ ѳѣѣ ѫѡѡ ѵѡѡѯ· ѯѯ ѯѯѯѡѡ ѡѡѯѡѡѯ ѡѫѯ, ѯѡѡѯ ѵѣѣ ѡдѫ
ѳѣѣѯѡѡ' ѯѯ. ѯѯ ѡѡѡдѯѫѯѫѡѯ ѡѡ ѡѫѯѡ ѡѣѣѡѯѡѡ.

2.

Aus dem sog. Reimser Evangelium.

Das Denkmal, an welches sich ganze Legenden geknüpft haben, besteht aus zwei Teilen: einem cyrillischen und einem glagolitischen. Der cyr. ist ein etwa aus der 2. Hälfte des XII. Jhd. stammendes

[1]) st. народа.

russ. Aprakos-Evangelium, das unvollständig ist. Es geht wohl auf eine serb.-bulg. Vorlage zurück, da es z. B. ѧ nicht bloss in russ. Weise für ѩ, sondern auch für ѥ gebraucht (aber auch ѥ für ѧ, was serb. ist), worüber weiter unten bei den russ. Denkmälern.

Der glag. ist von einem Böhmen im J. 1395 im Kloster zu Emaus bei Prag geschrieben worden. Derselbe fügte auch ein Nachwort (mit zahlreichen Bohemismen) hinzu. Nach diesem Explizit hätte der heil. Prokop eigenhändig den cyrillischen Teil nach dem russ. Ritus geschrieben. Karl IV. hätte dann das Denkmal dem Kloster geschenkt. Diese Tradition bezüglich der Autorschaft Prokops wurde lange hindurch für wahr gehalten. Für uns ist jetzt der glag. Teil als ein beachtenswertes Denkmal des von Karl IV. nach Böhmen verpflanzten kroat. Glagolitismus wichtiger. Er enthält Evangelien und Episteln für Festtage, wenn der Abt die Messe »sub infula« (»pod korunu«, wie es im Explizit heisst) liest, ferner zahlreiche Illustrationen (auch z. B. das Brustbild des heil. Prokop und Hieronymus mit dem Kardinalshut). Proben aus dem cyril. Teile bringen wir weiter unten unter den russ. Denkmälern.

Im J. 1899 wurde das ganze Denkmal faksimiliert herausgegeben: L'évangéliaire slavon de Reims dit: Texte du sacre. Edition fac-simile en héliogravure... précedée d'une Introduktion historique par *Louis Leger*. Reims-Prague. Eine minder genaue faksimilierte Ausgabe war schon viel früher erschienen.

Joh. XIII. 1—15.

1. ⁙ѣ҃ѧ҃ѡ҃ѣѧ ѣ҃ѧ҃ ⁙ѣ҃ѳѣ҃ѧ҃ѧ҃ ⁙ѳѧ҃ѧ҃, ⁙ѣ҃ѧ҃ѣ҃ ҃ѧ҃, ѧ҃ѧ҃ ⁙ѣ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ ҂ѳ҃ѣ҃ѧ҃ѧ҃, ѣ҃ѳ ⁙ѣ҃ѧ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃⁙⁙ ҃ⁱ⁙⁙ ⁙ѧ҃ѣ҃ѳ ѳ҂҃ѧ҃ѧ҃ ѧ҃ ҃ⁱѵ҃, ⁙⁙ѳѡ҃⁙⁙ѡ҃ѳ⁙⁙ ѳ⁙⁙⁙ѳ ѳ⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙ ⁙ѧ҃ѣ҃ѳ ѣ(ѳ) ѧ҃ⁱѵ҃ѳ ⁙⁙ѳѡ҃⁙⁙ѡ҃ѳ ѳ. 2. ⁙⁙ѧ҃ѧ҃ѳ ѡ҃ѳ⁙⁙⁙ѳ, ѣ҃ѧ҃⁙⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙ ⁙⁙ѳѵ҃ ҃ѳ⁙⁙ѣ҃ѧ҃ ⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙ ѡ҃ѧ҃ѣ҃ѳ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙, ⁙ѣ҃ ҃ ⁙ѣ҃ѧ҃ѣ҃ѧ҃ 3. ⁙⁙ѧ҃ѧ҃ѣ҃ ҃ⁱ, ѧ҃ѧ҃ ⁙⁙ѳѧ҃ ⁙ѣ҃ ѳ⁙⁙ѳ ѵ҃⁙⁙ ⁙⁙ ѣ҃ѳ⁙⁙ѧ҃ ҃ ѧ҃⁙⁙ ѳ⁙⁙ ѡ҃ѣ҃ ҃ѳѣ҃⁙⁙ѣ҃ ҃ ѧ҃ ѡ҃ѳ ҂ѣ҃ѧ҃⁙⁙ѣ҃ѳ⁙⁙⁙. 4. ⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѣ҃⁙⁙⁙ ѳ ⁙⁙ѧ҃ѧ҃⁙⁙⁙⁙ѳ ҃ ⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ ѣ҃ѳ⁙⁙ѣ҃ ѳ⁙⁙⁙ѳ ҃ ⁙⁙ѣ҃ѧ҃⁙⁙⁙ ⁙⁙ѧ҃ѧ҃⁙⁙⁙ѳ ѣ҃ѳ⁙⁙ѣ҃ ⁙⁙ѧ҃ѧ҃⁙⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙, ⁙ѧ҃ѧ҃⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙ѳ ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙, ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ ѣ҃ѧ҃ ⁙⁙ѣ҃ѧ҃⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ 6. ⁙⁙ѣ҃ѳ⁙⁙ѣ҃ ⁙⁙⁙ѳ ҃ ѳ⁙⁙⁙⁙ѳ⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙⁙⁙ѣ҃⁙⁙⁙⁙. ҂ѳ⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙⁙⁙ѣ҃ · ҂ѳ ⁙⁙⁙⁙ ⁙⁙⁙⁙

ѡтъѧзашѧ рѧѳьѧ отѧѕ; 7. ѕтотоѧѧшѧхоот ѕѣѡ ѣѧѧэ эотѡ· эѡѣэ хѳьі ототоѕѣѧѡ, отѕ рѧ ооѧѧѡѕ ррэ, ьхѳьѡтоѧѧэашѧ ѡѣэ ѡѕ ѡѧѧѧі. 8. ѕ ѳѡѣхъ эотѡ ѡѡьі· рэ ѡтъѧзашѧ рѧѳѧѡ отѧэѡ оо ооѧгі. ѕтотоѧѧшѧх эотѡ ѕѣѡ· хѧжэ рѧ ѡтъѧѡ ѡѡѣѧ, рѧ ѕтоѧ-отѧ ооххѧрѧѧшѧ ѧѧэѕотоѧ ѧхъ отрѧѡ. 9. ѳѡѣхъ эотѡ ѕѧѕтѡѡрі ѡѡьі· ѳѕ, рѧ отъхгтѧ рѧѳьѧ отѧѕ, рх ѕ ьѡчѵѧ ѕ ѳѡѣооѡ· 10. ѳѡѣхъ эотѡ ѕѣѡ· ѕѡѣэ ѕѳьѳтѕооѧѧрі э, ѕѳьѳтѕооѧѧрѕѧ рѧ отьѧѧѣѡѡэоот, рх отъхгтѧ рѧѳьѧ ѕѳьѳтѕотѕ, эѕоот ѣѧ ооѕѣ ѧѧѕѕоот. ѕ ооѕ ѧѧѕѕоіѕ эѕоѡэ, рх рѧ ооѕѧѕ. 11. ооѧ-ьѧѧхшэ ѣѧ ѡьѧѧьхѵѡѧхъѧ ѕ ѧэъѧ ьхьѕ ьѧѣэ· рѧ ооѕѧ ѧѧѕѕоіѕ эѕоѡэ. 12. э%ьхъ ѡѣэ ѡтѕ рѧъѧ ѕхо, ѡьѕѕѕоот ьѕѳьѕ ѕооѕэ ѕ ооѳѡѣэъо ѡъгѕ ьѧѣэ ѕтоі· ооѧѕѕоѡэ ѡѣѕ, ѧѧоѕ ѕѧоі ооѕьѕѕъо ооіо хѳьі ъо ѕ ѡѧѧѕѕоіѡѣо ооѡіі; ооѕ ооѳѕѕооъэоѡэ отэ· ѡѧѧѕѕоѡѣѡ ѕ ъѕ, ѕ ъьѕѡѣѣэ ъѣѣэооѡэ· эѕоот ѣѧ. 14. ъхѧэ ѡѣѧ ъѳьі ъі ѕ ѡѧѧѕѕоѡѣо ѡтоѕьі рѧъѧѕ ооъ ѡэ ѕ ооѕ ъѣѣѡѣѣѕ эѕоѡэ ъьєѡѕьі ъьєѡѕъѡ ѡтоѕооъхоіѕ рѧѳьѧ. 15. ѕѣѣьъѳьі ѡѣѣя ъьъьі ооъъгі, ѡѧгѣэ хѳьі ѕоі ооѕьѕѕъі ооіо, оігя ѕ ооѕ ъьъ оооооѕьѕооэ.

Nachwort.

ѣѣьѧооі ъѵьі .ѧ.оо.ѡ.ъ оъхооѕ эѡѵѣѣѕэ ъ ѣооѣєэ, эѕоооѕ[1] ѕѡ ѡѕѕѕъѵѕ ѕѣѣѕѕоіѧѧѵѕѕоі ѧѳьгэоі, оі ѕ ѡѵоъхоѵѕ[2] ѕѡѕэѡооъѵѕ[3] ѣѕооѕ рі[4] ъѕѳьѕ[5] гьъѕѣѣі[6] ѕѡооі[7] ѡѕъь гэ-ьѡѵѕѡ ѡѕѕ ѕѣѣѡѣѣѕ[8].

ъ ьѧєѡѳъъ ѕѡооєъѵѕъ ооѕэъооѕэ гѵѕѣѣѣэгі[9], ѡѵэѵѕѣі[10] э ѡѕѡьѣѣѧ[11] ьѡѕѕѕгэъѕ ѳьгѵѕъ, ѡѕъъѣі э ѕѡоѕ ѡѧѕгѕѡі ѕѡооі ѕѡоѡ ьѡгѡ ъ оѕ ѡѕѕѡоѕ ьѡѕѕѕгэ ьѧъѣі ѵѧѣѕѣѣі-

---

[1]) für älteres *ježe(e)to* (Nom. Pl. fem., wie das folgende zeigt, mit Rücksicht auf единстоліе), später daraus *ježto*, hier unrichtig geschrieben. [2]) hier *jmají* aus älterem *jmajú*, aksl. dafür имѫтъ. [3]) aksl. wäre es: съпѣѣанъı zu съпѣѣати »concinere«, »singen«. [4]) ist на zu lesen, nach serbo-kr. Art wurde der Halbvokal in gewissen Fällen als ѧ gelesen. [5]) b. *god*, später *hod* »Festtag, Jahresfest« (häufig im Pl.). [6]) b. *když*, aksl. когда. [7]) опатъ »Abt«. [8]) aksl.: мьша слоужитъ. [9]) ksl. wäre es: тѣхъ(то) къиижькъ (къиигъ). [10]) *jenž* eine gewöhnliche, erstarrte Form des Relat. im Ab. [11]) подлѣ »secundum« auch im Ksl. neben подлъгъ u. s. w.

ѡдѫлъ[1] лѣнивыи ѧдѡдѡнѡдѡѫ чѣнѣ бѳѣѧѡцѫлѫѫ[2] л ѧдѡдѡнѡдѡѧѧ ѡдѧѡцѧѡдѡѧ л҃дѡшѡдѡнѣѧ[3] нѣ лѧѣ чѡдѡѫ[4] ѧдѡдѡнѡдѡѡѡцѡѧ ѧѣѧѣѣѡцѡѧ ѫ ѧдѡдѡнѡдѡѡѡцѡѧ ѡдѣѧѫлѣѡѧ. Ѫѧѧѧѡдѡѡѣѫѣѣ ѣѧѧѫѫ ѡцѡ ѡѣѧѡдѡѫ ѡдѧѫѫѫ ѡдѫѧѣѧѫѫ . нѡѡѣѣ.

3.

Aus dem Laibacher Breviarium (Časoslov).

Aus dem Anfang des XV. Jhd., in der Lycealbibliothek zu Laibach Nr. 161. Daraus hier Stücke des bekannten Officiums des heil. Cyrill und Method nach dem röm. Ritus. Der Urheber desselben benutzte slavische Quellen, insbesondere die Vita Constantini (aus dem XIV. u. XV. Cap. hier das 1—6. Čtenie) und seine Pochvala. Herausgegeben wurde es von *Iv. Berčić:* Dvie službe rimskoga obreda za svetkovinu svetih Ćirila i Metuda. U Zagrebu 1870. (S. 27—36.) Einige Korrekturen dieses Textes brachte *V. Jagić* (im Anzeiger der kais. Akad. der Wiss. phil.-hist. Cl. XXXVI. Jhg. 1899. Nr. XX.. S. 126—128.).

ѡѧѣѡѡ'нѣѣнѡ .ѪѡѠ. ѫѡѡѧѡѡѫѫѡѣ ѣѫѣѣѫѫѣѣнѡ ѣ Ѫѧѡѡѫѡѣѣѧ.

ѫ ѡ ѧ нѡ.

ѡѣѫѫѫѡѡѣѫѡѧѫ ѫѡѡѡѫѫѧ, ѫѫѫѫѡѡѧѧѡѡѫ ѧѡѣѡ, ѣѫѣѫѡѡѧ, ѡѡ-ѡѡѫѫ ѳѡѣ ѧѡѣѡ ѫѫѧѡѣ ѡѡѡѫѫѫѣѣ ѣ' Ѫѫѫѧѡѫѡѣѫѫ, ѧѪѡѣѣ ѡѡѧѣѫѫ ѡѫѫѫѣѣѧѡ ѡѡѧѫѫѧ'ѧѫѫѡ ѡѡ'ѫѧѡѫѧѡѡ ѫѣ ѫѡѡѫѫѡѫѧѡѡ.

ѫѡѡѧ ѡѣѫѪѫѡѡ' ѫѡѡѧѡѡѫѡ' ѡѡ' ѫѣѡѣѡѫ ѡѡѣѡѡѡѧѧ[5] ѧѣѡѡ ѡѣѫѧѡѫѫѣѧ[6] ѫѡѡѣѣѫ ѕѣѡѡѫѫ ѡѡѣѫѧѧ, ѫ ѡѡѡѣѣѫ ѫѧѡѣѣѡѡѫ[7] ѡѡѫѕѫѡ ѫѡѡѫѡѡѡѡѫѫѡ ѡѣѫѫѫѫ.

ѧѣ ѧѳѣѫѡѫ ѡѡѡѫѧѡѡ ѡѡѫѫѣѫ ѧѣ ѫѧѣѫѧѳѫѡѫ ѣѣѫѫ ѫѡѡѡ-ѡѡѫ ѡѣѧѕѫ[8]; ѫѕ'ѫѫѡѣѫ ѡѡѫѫѡѡѡѧѧѫ, ѧѣѫѫѫ ѣѫѡѡѡѡѡ Ѫѡѡѣ-Ѫѫѡѡѫ ѫѡѡѣѣѧѧѣѪѫ ѫѫѧѫѫ.

---

[1]) ab. *nebožčík* »mortuus«, woraus später *neboštík*. [2]) nach ab. Art wird hier *ř* durch *rz* wiedergegeben. [3]) *klášter* b. »Kloster«. [4]) b. *čest*, gen. *cti*, älter *česti*, aksl. чьсть, чьсти. [5]) aksl. възжженъ »incensus« von възжещи »anzünden«. [6]) Statt des преписание bei B. las Jagić проис..., richtig ist: преписанием (wie in einer anderen Redaktion) = »perscriptione revelasti Divina mysteria«. [7]) плъкъ чешкъ »das Volk der Böhmen«. [8]) diese Worte sind ein Reflex der »Pochvala« des Cyrill, wo es heisst: и на езыцѣ его тако же на херѹвимѣ почиваше а҃хъ с҃тыи.. (Kliment, episkop slov. Trud V. M. Undolskago. S predisloviem V. A. Lavrova. 1895. S. 34).

ꙗзꙋѡѣсьнꙋ зьсзѳѡнꙁѣзꙋи, ѵ'ꙋѡѣсꙋи ѣзꙋѳꙁ[1] ѡи ꙋѡѣсѣѣ ѣѣꙁѳѣꙋи̇зꙋѡѣѣ ѵ'ꙋѡнꙋѳзѣзꙋи, ѣꙁ ꙗѳѣзѳѣꙁѣнꙗѳꙁѣи[2] ѣꙋѳѣнꙋѳѣꙁѣнꙗѳѣ ѣѣѣѣꙋѳѣнꙋ ѡꙗѳзѳѡѣ ѣѳꙋѳѣнꙋѳѣѣѣз ѳѡꙋѳѣѣѣ.

Ѫѣ ѡи ѣѳꙋѳѣꙗѳѣ ѧѣнѳꙋѳѣꙋ' ѳз ꙋѡѳѳѣѡѣ ѳѳꙋѳѣнѳѣ ꙗзѣ-ѣзѳѳѣꙁѣѡѣ, ꙗѳѣзѣѣꙁѣ ѣ нꙗѳзѳѳꙋзѳꙋѳѣ ѳѳꙋѣнꙋѳѣѳꙋ' ѳз. ѣ ꙋѡѳѳѣѡѣ ѳꙋѡзѳѡѣѡѣ ѣꙋѳѣнѳѣѳѣѡѣ'ꙗѣ ѳ'ꙗѳѣꙋѡѣнѣѳзꙋи' ѳз[3].

Ꙗнѡ' ѡѣз ѣѧѳзꙗѳꙁѣзꙋи ѳѡѣнѣѳѣꙋѣи ѳꙋѡзꙋѡѣѳѡ ѣѳѳѣꙋѡѣѳѡ, ѣѣѳѳꙋѡѣ, ꙗнѳѳꙋѡѣѳѳѣѡѣнѣѳѣ ꙗѳѳѡѣнѣѳ, ѡѣнѣ ѣѳѳѣ ѡѳѳѣѡꙗѳѳѣѡи ѣ' ѡѳѳѡ'ѣ[4] ѣнѣѡѣѳѳꙋѳѣѡи ꙗѳѣѳꙋѳѳ ѧѣꙋѳѣѳѳ'ꙗѣѡи[5].

Ѯꙋи ꙗѧѳѡѣѳѡѣѣ ѣѡꙋѣнѣѡѣѧѣ ѡѣѳѡѣѳ(ѡ) ꙋѡѣ, ѳꙋѡѣꙋꙋѣнѣ ꙋѡѣ-ѳѵѣ, ѳѡѡѣ ѳꙋи ѳѡѡнѣ ѳѣѣѣнѣѧѣꙗѳ ѣѳѳѡи ꙗѳѣ ѳѡѡѣѳѳѣ ѣѡѡѣ-ѡѣѣꙗѳѳѣ, ѡѣѳѳѡѣ ѣ' ѵѣѳѳѣнѣѳѧѣ Ѫѳѳѣнѣѳѡѣѡѧ, ѳѡѡнѣѳѳѳѣ · ѡѣѳ-ѡѣѣꙋѣи ꙗѣнѳѳѣи ꙗѳѣѳѣѣ'ѳꙋѡꙋѡѣ ѣѣ ѳꙋѡꙋѡѣѣѳѳѣѡи, ѳ ꙗѳѣ ѣѣѳѳꙋ'-ѣѣ'ѳѳѣ ѣѣ ѳѡѣѣѣꙗѣ ѣѡ'ѡѣꙋи, ѧѧѳѳꙋѡѣꙋѡѣѣ ꙗѣ ѳꙋѣѣѡи ꙋѡѣѣѣѣ, ѣѳ ѣѳ ѳѳꙋѳѣ'ꙗѧѣ ꙋѡѣѣѧ ѣ6'ѳꙋѡ'ѣ'ѳѳѣ'ѳѳѣѧѣ ѳѳѣѣѣѡѣ, ѡѣѣ ѣѳ ѳѣꙗ ѳѳꙋѣѣѣꙗѳ ꙗѳѣѳѣѳѣѳѣѡѣ ꙗѣѣꙋи. Ѡѣѣ ꙗѳѣѡ'ѡѣѳ ѣѣѣꙋи, ꙋѡѡѣѣѡѣѳѳѣѣ, ѣѳѳѳѣѣѧꙗѳѳ ѳ ѧѧѳѳꙋѡѣѡѡѣ. Ѯꙋи ꙋѡѣѳ' ѣѳ ꙋѡѳѣѳѡѣѣ ꙋѡ' ꙋѡѣѳѣ ѳѳꙋѣѣѣѣ ѡѣѳѳѣѳѳ ѳѣѣѣѣꙗѣ ѳѳѳѣѳѳѣѡѣ.

ѧ ꙋ ѣ ѳ ѣ (.ѣ.)

Ѣѣѳѳꙋѳѳѳ'ꙋѡѣѣ ѣѳ ꙋѣѣѣѣ'ѳѳѣѳ ѣꙗѣѳѣ, ѣѳѳѡѣꙋи ꙗѳѧѧ-ѳѳѣꙗѣ, ѳѳꙋѡѣꙋи ѳѳꙋѳꙋѳѳѳ ѳ' ѣꙗѣѳѣѳ ѳѳꙋѳѳѳꙋѳ ѳ ѳ ꙋѳѳѳѣѣꙋ-ꙋѡѣѣѣ, ꙗѳѳѳꙋѡѣ ѣ' ѵѣѳѳѣѣѣ Ѫѳѳѳѣѣѳѳꙋѡ, ѡꙋѡѣѣѡѣꙋѡ · ꙋѡꙗ-ꙋѣѣꙋи ꙗѣѣѳꙋи ꙗѳѧѧѣ'ѳѳꙋѳꙋѣ ѳѣ ѳꙋѳꙋѳѣѡѣѡѣꙋи, ѳ ꙗѳѳ ѣѣѳѳꙋ'-ѣѣ'ѳѳѣ ѳѣ ѣѡѣꙋѳѣ ѣѡ'ѡѣꙋи, ѧѧѳѳꙋѳꙋѡѣꙋѣ ꙗѣ ѳꙋѣѣꙋи ꙋѡѣѣѣѣ, ѣѳ ѣѳ ѳѳꙋѳѣ'ꙗѧѣ ꙋѡѣѣѧ ѣ6'ѳꙋѡ'ѣ'ѳѳѣ'ѳѳѣѧѣ ѳѳѣѣѣѡѣ, ѡѣѣ ѣѳ ѳѣꙗ ѳѳꙋѣѣѣꙗѳ ꙗѳѣѳѣѳѣѳѣѡѣ ꙗѣѣꙋи. Ѡѣѣ ꙗѳѣѡ'ѡѣѳ ѣѣѣꙋи, ꙋѡѡѣѣѡѣѳѳѣѣ, ѣѳѳѳѣѣѧꙗѳѳ ѳ ѧѧѳѳꙋѡѣѡѡѣ. Ѯꙋи ꙋѡѣѳ' ѣѳ ꙋѡѳѣѳѡѣѣ ꙋѡ' ꙋѡѣѳѣ ѳѳꙋѣѣѣѣ ѡѣѳѳѣѳѳ ѳѣѣѣѣꙗѣ ѳѳѳѣѳѳѣѡѣ.

ѧ ꙋ ѣ ѳ ѣ (.ѣ.)

Ꙗѣѳѳѡ'ꙋѡѣ ѡѣѳ ѵѣѳѳѣѣ ѣꙗѣ'ѳꙋѡѣѣ'ꙋѳѳѣѣѣ ѳѳѳѡѣѳѳѳѳѳѳѣ, ѳ ѳꙋѡѳꙋѡѡѳѣѳ ѳ ѳѡѡѳѣѡѣѡѳ ѣѧѧѣ ѳѳѳѣ, ѳ ѣѣѧѳ ѣѡѡѳ · ꙋѡѣѡѡ' ꙋѡѳ ꙋѡѣѧѡѡѣѣѣ, ѣѳѳѳѣѣѡꙗѳ ѳ ѧѧѳѳꙋѣѣѡѡѡ. Ѯꙋи ꙋѡѣѳ' ѣѳ ꙋѡѳѣѳѡѣѣ ꙋѡ' ꙋѡѣѳѣ ѳѳꙋѣѣѣѣ ѡѣѳѳѣѳѳ ѳѣѣѣѣꙗѣ ѳѳѳѣѳѳѣѡѣ.

[1]) цвѣтъ рожѥ = flos rosa. [2]) in einem and. Text: ꙗко предиканиемь = quoniam praedicatione. [3]) aksl. wäre es: съпроважда̀етъ сѧ »comitatur«, wird von ihnen begleitet, ist in ihrer Zahl. [4]) aksl. къ тѣмъжде von тъжде ipse, idem. [5]) Jagić las hier оуѧмогнемь, hält es aber für möglich, dass Berčić hier das Richtige gibt. [6]) вєрашь aus dem lat. »versus«.

ⰾⰱⰻⰻⰳ ⰳⰾⰾⰳ· ⰳⰸⰸ ⰻⰻⰳ ⰱⰰⰼⰼⰳ ⰲⰸ ⰾⰳⰼⰱⰸⰾⰾⰸⰾⰻ' ⰳⰲⰻ ⰲⰳⰻⰾⰾⰸⰾⰻⰼⰸⰾⰻ ⰳⰼ'-ⰻⰱⰰⰻⰱⰳⰾⰾⰳⰳ, ⰱⰻⰸⰼⰾⰻⰸ ⰾⰾⰳ. Ⰽⰾⰾⰱⰳⰸⰼⰻⰻⰱ' ⰾⰸⰸ ⰽⰻⰼⰾⰻⰳⰽⰾⰻ· ⰸ ⰾⰾⰱⰳⰼ-ⰾⰻⰰⰻⰲ' ⰳⰼ, ⰸ ⰻⰳⰼⰾⰻⰰⰻⰲ ⰾⰾⰼⰱⰾⰻⰳⰾⰾⰾ ⰱⰰⰻⰾ' ⰳⰾⰻⰳⰸ ⰾⰻⰰⰻⰾⰳ, ⰻⰼⰸⰳ ⰳⰾⰾⰾⰸⰼⰻⰾⰾ ⰱⰾⰸⰾⰸⰾⰻ. Ⰾⰾⰼⰱⰻⰰⰽⰾⰼⰱⰻⰰ ⰾⰸⰸ ⰻ ⰽⰻⰾⰾⰸⰸ ⰽⰱⰳⰼⰻⰰⰻⰾⰻ· ⰾⰳⰱⰳⰾⰳⰾ ⰾⰾⰳⰳ, ⰸ ⰳⰾⰾⰻⰰⰻⰾⰻ ⰾⰾⰳⰳ, ⰸ ⰳⰽⰽⰳ ⰾⰾⰽⰻⰳⰽⰾⰼⰸⰳ ⰳⰳⰻⰻⰰⰻⰼⰾⰾ'-ⰸⰸ ⰾⰾⰳⰽⰸⰳ ⰽⰱⰳ ⰳⰸⰸⰾⰾⰾ ⰳⰾⰾⰱⰱⰱⰼⰾⰾⰳ, ⰾⰾⰳ ⰻⰻⰻⰻ ⰻⰻⰳ ⰾⰾⰳⰽⰸⰳ ⰳⰾⰾ-ⰱⰱⰱⰳⰳⰾⰾⰳ; ⰽⰲⰾⰾⰱⰳⰽⰾⰼⰱ' ⰾⰸⰸ ⰱⰸⰸⰸ· ⰾⰾⰳ ⰻ'ⰾⰾⰳ ⰾⰾⰳⰼⰱⰸⰾⰾⰾⰾ ⰽⰱⰳ ⰾⰾⰱⰳⰾⰻⰳ ⰸⰸⰳⰱⰱⰱⰾⰻⰳ ⰾⰾⰳⰳⰽⰻⰾⰾⰳ ⰸ ⰲⰱⰸⰾⰾⰾⰾⰳⰳⰸⰻⰳ ⰳⰾⰻⰸ ⰳⰸⰸⰾⰾⰳ ⰾⰾⰳⰽⰸⰳ;

ⰿⰰⰻⰽⰸ (.ⰾⰾ.)

Ⰳⰾⰾ'ⰾⰾⰸⰸⰼⰻ ⰸⰾⰾⰳ ⰾⰻⰻⰻⰳ ⰽⰱⰱⰳⰽⰻⰾⰻ ⰸ ⰳ ⰾⰾⰻⰻⰱⰾⰾⰳⰾⰻ, ⰳⰾⰾⰻⰻⰾ[1] ⰱⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ· ⰻⰻⰳ ⰾⰾⰳ ⰻⰳⰳⰸⰸⰳ, ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾ ⰾⰾⰸⰸⰳ ⰳⰾⰳⰽ ⰾⰻⰻⰾⰾⰳ, ⰳⰽⰾⰾⰸ ⰾⰻⰻⰸⰾⰾⰾ ⰾⰾⰱⰳⰱⰱⰾ, ⰳⰽⰾⰾⰸ ⰸ ⰾⰾⰱⰳⰳⰱⰸⰾⰾⰾ ⰳⰾ ⰳⰱ ⰳⰳⰾⰾⰾⰳⰳⰳⰾⰾⰾ, ⰸ ⰳⰾⰾⰾⰾⰱⰱⰻⰳⰻⰳⰾⰾⰾ ⰾⰾⰾⰽⰻⰸⰳⰳⰾⰾⰾ. Ⰱⰻⰻⰾ ⰾⰽⰸ ⰽⰲⰾⰾⰱⰳⰳⰱⰾⰾ, ⰾⰾⰱ ⰾⰾⰱ-ⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾⰳ ⰳⰾⰸⰳⰳⰻⰻⰾ ⰲⰳⰾ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰳⰳⰾⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰳⰳⰾ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰸ ⰳⰱ ⰳⰲⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ ⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾⰱⰱⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ. Ⰾⰾ ⰱⰾⰾⰾⰾⰳ ⰽⰾⰾⰳ ⰾⰾⰾⰾ ⰾⰾⰳⰳ, ⰾⰾⰱⰱⰱⰽⰾⰾⰾⰳⰾⰾⰾⰳⰳ ⰸ ⰾⰾⰱⰱⰱⰳⰾⰾⰾ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰱⰾⰾⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ, ⰸ ⰻⰻⰱⰳⰳ ⰱⰽⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰱⰾⰾⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ ⰱⰾⰾⰾⰾⰳⰳⰾⰾⰾ, ⰸⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ ⰳⰾⰾⰳⰽⰾⰾⰸⰾⰾⰾⰳ

Бѣ ш҃ тогда ѡ҃ бѣ҃ѕ. Ѡбѣщахѫ҃ѧ хѣ҃ѣ҃ѣнѣ҃ѧ ѣ҃ѕѣѡѣ҃ѕѣѡ҃ѧ ѣѕѣѡѣ҃ѕѣхѫ҃ѣ҃' ѣѣ ѣ҃ѣ҃ѣѣ҃ѕ ѕѣ҃ѣѣ҃'ѧ҃хѫ҃ѧ҃ ѣѣѣ҃ѣ҃' ѣ҃ѕѣѡѣ҃ѕѣѣ҃, ѡ҃ѣ҃ѣхѣ҃ѣѣ҃ѣ҃ѣ҃ ѡ҃ѣ҃ ѣѕѣѳѣхѣ҃ѣ҃ѧ҃ ѣѣ' ѣ҃ѣ҃ѣѣ҃ѣѣ҃ѧ҃ ѡ҃ѣѣхѣ҃. Ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѣ҃. Ѡ҃ѕ ѡ҃ѕѣ҃ѣ҃ѣ҃ ѕѣ҃ѣѣ ѕѣ҃ѣ҃ ѣ҃ѕѣѡѣ҃ѕѣ҃ѣ҃ѕ ѕѣ҃ѕѣ҃ѣѣ҃ѕѣ҃ѧ҃ ѡ҃ѣ҃ѣѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ ѡ҃ѣ҃ѣѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ[1]. (Ѡ҃ѣ҃ѣхѣ҃ѣѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ ѡ҃ѣ҃.)

ѧ҃ ѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ (.ѣ҃.).

ѕ ѡ҃ѕ ѣ҃ѕѣ҃ѕ ѣ҃ѕѣ҃ѡ҃ѣ҃ѕ ѕѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ ѕ ѧ҃ѕѣ҃ѡ҃ѣ҃ѣ҃ѡ҃ѧ҃ѕ ѣ҃ѕѣ҃ѡ҃ѣ҃ѕѣ҃ѡ҃ѧ҃ѕ ѣ҃ѕѣѡѣ҃ѕѣ҃ѕ ѕ ѡ҃ѕѣ҃ѣѣ҃ѕѣ҃ѕ ѕ ѡ҃ѕѣ҃ѣѣ҃ѣ҃ѣ҃ѕ ѕ ѕѣ҃ѣ҃ѣѣ҃ѕѣ҃ѕ ѣ҃ѕѣ҃ѡ҃ѣ҃ѕѣ҃ѡ҃ѧ҃ѕ ѣ҃ѕѣѡѣ҃ѕѣ҃ѕ ѕ ѡ҃ѕѣ҃ѣѣ҃ѕ

ꙗꙁꙋꙋꙁѣꙗ. ꙁ ꙗꙁѣꙗ ꙁꙍ ꙋ'ѳѡꙋꙍꙍꙁꙍꙋꙁ ꙁ ꙁꙍꙍꙋ ꙋꙍꙍꙋ'ꙋꙁ, ѧ ꙋь'ѧ-ꙋꙋѧꙋ' ꙁꙍ ꙗꙋꙁꙋꙋꙁꙋѣѧ.

b) Cyrillische Denkmäler.

1.

Aus dem Aprakos-Evang. des Miroslav.

Ein wahrhaft königlicher Prachtcodex, der gegen das Ende des XII. Jhd. für den Fürsten von Chlum (Chum, später Hercegowina) *Miroslav*, von einem Diakon *Gligorije (Grigorije)* geschrieben worden ist. Er weist schöne Ornamente und Initialien auf, worin sich zum teil westlicher Einfluss zeigt. Die serb. Redaktion ist hier noch nicht ganz durchgeführt, es kommen hier noch die beiden Nasale vor (ѧ allerdings auch für ѥ und ю und ѫ auch für оу, das ѧ kommt bis S. 275 als ѧ, von da als ѧ vor). In graphischer Hinsicht nähert er sich den Denkmälern mit bosnischer Schrift. Das herrliche Denkmal befand sich im serb. Kloster Chilandar auf Athos. Im J. 1896 schenkten es die Mönche dem serb. König Alexander, auf dessen Veranlassung es dann faksimiliert von *Ljub. Stojanović* herausgegeben worden ist (1897). Es is dies eine der prachtvollsten Ausgaben, die wir überhaupt haben.

Matth. I. 18—25.

18. Исхво же рождьство сице бѣ· обручєньнѣки бывъши марі мтри его иосифови, прѣжде даже не сънеста се, обрѣте се имюци въ чрѣвѣ wт дха ста. 19. иосифъ же мюжь ѧ, правьдьнь си и не хотеи обличити ѧ, въсхотѣ таи пюстити ю. 20. се же ѧмоу съмышлькшю, се аньѵ(є)лъ гнь въ снѣ гві се ѧмю гле· иосіфе, сноу двь, не оубои се приети марие жены твое, рождькшѧ бо се въ неи wть дха ѧсть ста. 21. родить же снь и нарєчши име ѧмю ісь и ть спасеть люди свое wт грѣхъ ихъ. 22. се же все быс, да съвюдеть се речное wт га прркомь глюцемь· 23. се дѣва въ чрѣвѣ приметь и родить снь и нарекуть име ѧмю еньманоиль, еже ѧсть съказаемое· с нами бь. 24. въстав же іwсифъ wт сна створи, ѣкоже повелѣ емю англь и приеть женоу свою 25. и не знаше ѧ, дондѣже родить снь свои [и] прьвѣньць и нарече име ѧмю ись.

Luc. IV. 16—22.

16. Ѣ҃ годѣ онѣ вѣниде і҃с҃ вѣ назарѣтѣ, вѣ немже б҃ѣ вѣспитѣнѣ и вѣниде по ѡбычаю вѣ дн҃ь сѫботѣны вѣ сѣнмиціе и вѣста чисть[1]. 17. и вѣдаше мѡю книги исаие пр҃рка и разгнѫвѣ книги, обрѣте мѣсто, идѣже б҃ѣ писано. 18. дх҃ъ гн҃ь на мьнѣ, егоже ради помаза ме благов҃ѣстити[2] ницимь, посла ме ицѣлити сѣкроѫшеныѣ ср҃цмь, пропов҃ѣдѣти плѣньникомь ѡтпѫщение и слѣпимь прозрѣние, ѡтпѫстити сѣкроѫшеныѫ вѣ отѣрадоу, 19. пропов҃ѣдѣти лѣто г҃не пріетьно. 20. и сѣгнѫвѣ книги, вѣдавѣ слоужѣ, сѣдѣ· и вс҃мь вѣ сѣнмиціи очи б҃ѣста зрѣщи на нѣ. 21. начеть же глти кѣ нимь· ѣко днсь сѣбыс҃ се писание се вѣ оушію вашію. 22. и вси св҃ѣдѣтельствоваше мѡю и дивлѣхѫ се о словесѣхъ благод҃ѣти, исходещихъ из ѫстъ его.

2.

Aus dem Aprakos-Evang. des Vukan (Vlk), auch Symeon'sches Ev. genannt.

Es wurde geschrieben von einem Mönch *Symeon* für den Grossžupan Vukan: **велнємѫ жѫпанѫ Влькѫ, сынѫ самодрьжьнаго господина ѡбласти своюѥ стефана Немање**, der ein Bruder des Stefan Prvověnčani (des Erstgekrönten) war, und zwar **ѵ Пеки ѵ градѣ Расѣ** in den Jahren 1201 bis 1208. Die Hs. umfasst 189 Blätter, war früher im Besitze des Bischofs Porphirius und wird jetzt in der öffentl. Bibliothek zu Petersburg aufbewahrt. Die serb. Redaktion ist darin noch nicht ganz durchgeführt, es kommen darin vereinzelt auch noch Nasale (bes. **ѫ**) vor, was dafür spricht, dass das Original selbe noch aufwies. Es ist nicht schön geschrieben. Die Proben hier nach St. Novaković Prim. S. 108—112.

Marc. XIII. 31—35. XIV. 1—9.

Рече Господь своимь оученикомь· 31. небо и землѫ[3] мимоидеть, а словеса моѫ не мимоидоуть. 32. Ѧ ѡ дьни томь, или ѡ часѣ никьтоже не вѣсть ни ангели, ѥже соуть, ни сынь тькмо

[1]) Nik. Ev. ста чистн. [2]) Nik. Ev. благов҃ѣстити. [3]) so Jagić Spec. S. 94, dagegen Novaković Primeri S. 109: земѫ, wohl irrtümlich.

wтьць єдинь. 33. Блюдѣте се, и бьдіте и молите се· не вѣсте бо когда врѣме придеть. 34. Йкоже се человѣкь wтходе, wставитъ домь свои и давь рабомь своимь власть, и комоуждо дѣло своє, и вратьникоу повелѣ, да бьдить. 35. Бдите оубо, не вѣсте бо, когда господинь домоу придеть, вечерь или полоуночи, или вь коуроглашение или за оутра, 36. да не пришьдь вьнезапоу обрѣщеть вы спеще. 37. Я же вамь, глаголю вьсѣмь· блюдѣте.

1. Бѣше же паска и wпрѣснькь по двою дьню. искахоу архиєреи и кьнижьници, како и льстиюємьше оубиють. 2. глаголахоу же· нь не вь праздьникь, еда како боудеть мльва вь лоудехь. 3. Вь врѣме wно вєудоущоу Іесоусоу вь Видании вь домоу Симона прокаженаго вьзлежещоу емоу, приде жена имоущи алавастрь хризмы, нарди и пистики и драгы, и разбивьши алавастрь вьзлиа емоу на главѫ. 4. Бѣхоу же ѥтери негодоующе вь себѣ и глаголюще· чемоу гыбѣль си хризмьна бысть; 5. Можаше бо си хризма продана быти болеи л. пѣнезь и дати ницимь. И прѣтѣхоуть ѥи. 6. Іесоусь же рече имь· wстанѣте се ѥе· чьто ѥи троудь дѣєте; Добро дѣло сьдѣла w мьнѣ. 7. Вьсегда бо ницеѥ имате сь собою, да егда хощете, можете добро створити имь, а мене не вьсегда имате. 8. Ѥже имѣ, се створи· варила ѥсть помазати тѣло моє на погребение. 9. Яминь глаголю вамь, идеже колиждо проповѣдано боудеть евангелие сие во (!) вьсемь мирѣ и ѥже створи си, глаголано боудеть вь паметь ѥе.

Marc. XV. 43—47, XVI. 1—8.

43. Вь оно вьрѣме приде Иwсифь иже отъ Ариmадеѥ, благоwбразьни свѣтьникь, јако и тъ бѣ чась (l. чаѥ) царствиа божиа, и дрьзноувь вьниде кь Пилатоу, и проси тѣла Исоусова. 44. Пилать же дивѣ сѧ, аще юже оумрѣть; и призвавь сътника, вьпроси, 45. и оувѣдѣвь отъ сотьника (!) аще юже оумрѣть, дасть тѣло Иwсифоу. 46. И коупль плащаницоу, и сьнемь є обить є вь плащаницоу и вьложи є вь гробь, иже бѣ исѣчень wтъ камене, и привали камень надь двері гробоу. 47. Мариа же Магдалини и Мариа Иwсофова зрѣста, гдѣ полагахоу и.

1. И миноувьши соувотѣ, Мариꙗ Магдалини и Мариꙗ Иꙗковлѣ и Саломи коупише ароматыи, да приишьдьше помажоуть и. 2. Зѣло за ютра въ единоу соувотоу придю на гробь вьсиꙗвьшоу слнцоу[1]. 3. И глаголахоу къ себѣ· кто отвалитъ намь камень отъ двери гроба; 4. И вьзрѣвьше видѣше, ꙗко отвалень бѣ камень. Бѣ бо велеи зѣло. 5. И вльѣзьше вь гробь, видѣше юношоу сѣдеща о десноую, одѣна вь одеждю бѣлоу, и вьжасоше се. 6. Онь же глагола кь нимь· не вьжасаите се, Исоуса ищете Назаранина пропетааго; оуста, нѣсть зьдѣ, се мѣсто, идѣже положише и. 7. Нь идѣте и рьцѣте оученикомь его и Петрови, ꙗко варають ви вь Галилеи· тоу и видите, и ꙗкоже рече вамь. 8. И шьдьше бѣжаше отъ гроба, имѣше же страхъ и трепетъ и оужась· и никомоу же ничесоже не рѣше, боꙗхоу бо се.

3.

Aus dem Evangelium von Nikolja (Nikoljsko jevanđelje)[2].

Es ist um das J. 1400 geschrieben worden (nach einer glagolitischen Vorlage) und zwar von demselben Patarener *Hval*, der auch im J. 1404 einen jetzt zu Bologna aufbewahrten Codex (Hval'scher Codex) geschrieben hat. Sprachlich weist er auch auf das westliche serbo-kroat. Sprachgebiet hin, denn für ѣ erscheint hier häufig и und umgekehrt (z. B. **вѣдиште** f. **видѣше** Matth. II., 11) und für beide Laute kann auch ы und umgekehrt gesetzt werden, so dass hier ѣ, и und ы abwechseln. Für ь ab und zu schon а, z. B. **та** st. **ть** Matth. I., 21, **на** st. **нь** II., 12; häufig **оу** für **вь**, z. B. **оутори** st. **вьтори** Marc. XII., 21). Ab und zu auch ѣ für **щ**: **меѣнимь** Joh. XIX. 24. Herausgegeben wurde das Denkmal von *Daničić:* Nikoljsko Jevanđelje. U Beogradu. 1864. Die Kompendien sind hier aufgelöst wie auch in unseren Proben.

Matth. II. 1—15.

Исоусоу же рождьшоу се вь Ѣитлиомы июдысцимь вь дьни ирода цара, се вльхвы отъ вьоустока придоу вь ероусолимь, 2. глаголоуще· гды юсть рожде се царь июдыскы; вѣдихомь бо звыздоу его на вьстоцы, и придомь поклоныты се емоу· 3. оуслышавь же ирода царь смете се и вьсь ероу-

[1]) nicht sicher, ob **лл**. [2]) Nikolja am linken Moravaufer in Serbien.

салимь с нимь. 4. и събравь все архиереы и книжникы июды=
ские, въпрашаше е, къдеи христось раждаеть се. 5. они же
рѣше емоу· въ вытлиомы июдѣисцыимь. тако бо пысано юсть
пророкомь· 6. и ты вытлыоме, земле июдова, нычымьже мань=
шыѣ есы въ владыкахъ июдовыхъ· ис тебе бо изыдеть вла=
дыка, иже оупасеть лоуды мое издравила· 7. тогда ироды таи
прызвавь влъхвы, испыта шть ныхъ врѣме звѣзды.
8. и пославь е въ вытлиомь, рече· шьдьше испытаите извѣстно
(о) отрочеты· егда же обрѣщете е, възвѣстите мы, да и азь
шьдь поклоноу се емоу. 9. они же послоушавше цара, идоу·
и се звѣзда, юже выдыше на въстоцы, идѣаше прѣд ными,
доньдѣже пришьдьшы ста врьхоу, идѣже бысть отроче. 10. вы=
дывьше же звѣздоу, възрадоваше се радостыю велиею зѣло·
11. и вышьдьше въ храмыноу, вѣдише отроче съ марыею ма=
терью его и п(а)дьше поклонише се емоу. и штъврьзьше скро=
вища своѣ и прѣнѣше емоу дары, злато и лѣвань и змоурьно.
12. и штъвѣть прыемьше въ сънѣ, не възвратыше се къ иродоу,
на инымь поутемь отыдоу въ страноу свою. 13. штышьдьшимь
же имь, се анѣель господьнь въ снѣ ѣви се иосифоу, глаголе·
въстани, поими отроче и матерь его и бѣжи въ еюпать и
боуди тоу доидѣже реку ти· хощеть бо ироды искати отро=
чете, да погоубить е. 14. онь же въставь, поеть отроче и ма=
терь его ноцию и отиде въ еюпать· 15. и бысть тоу до
оумрьтиѣ иродова. да събоудеть се реченное шдь господа про=
рокомь глаголюшимь· шдь еюпьта възвахъ сынь мои.

Joh. XIX. 1—12.

Тогда же филать поеть исоуса и би и. 2. и воини исплетьше
вѣньць шть трьниѣ възложише на главоу емоу и въ ризоу пра=
проудьноу облѣкоше и 3. и прихождахоу къ немоу и глаголахоу·
радоуи се, царю июденскы· и биѣхоу и по ланитьма. 4. изиде
же пакы филать вънь и глагола имь· се изьвождоу вамь и вънь, да
разоумѣете, ѣко въ немь вини не обрѣтаю. 5. изиде же исоусь
вънь, носе трьновь вѣньць и прапроудьноую ризоу· и глагола

имь· се чловѣкъ. 6. егда же видѣше и архиереие и слоугы, възоупише глаголюще· пропьни, пропьни· глагола имь филатъ· поимѣте и вы и пропънѣте, азъ бо не обрѣтаю въ немь вини. 7. ѿтъвещаше емоу июдеие· мы законъ имамь и по законоу нашемоу длъжанъ естъ оумрѣти, ѣко сынъ божии творитъ се· 8. егда же слыша филатъ се слово, паче оубоѣ се, 9. и вьниде въ притворь пакы и глагола исоусоу· ѿтъ коудоу еси ты; исоусъ же ѿтъвѣта не дастъ емоу. 10. глагола емоу филатъ· мнѣ ли не глаголеши; не вѣсы ли, ѣко власть имамь пропети те и власть имамь поустити те; 11. ѿтъвеща исоусъ· не имаши области на мнѣ никоеже, аще не би ти дано с выше· сего ради прѣдави ме тебѣ болы грѣхъ имать. 12. ѿтъ тога филатъ искаше поустити и· июдеие же въпиѣхоу глаголюще· аще сего поустишы, нѣси дроугъ кесароу· всакы, иже се творитъ царь, противитъ се кесарю.

4.

Aus dem Apostolus von Šišatovac.

Es ist ein Prax-Apostolus. Die Hs., welche im J. 1324 geschrieben worden ist, wird im Kloster Šišatovac in der Fruška Gora aufbewahrt. Herausgegeben wurde sie von *Fr. Miklosich:* Apostolus e codice Monasterii Šišatovac palaeo-slovenice. Vindobonae 1853.

Act. ap. II. 1—13.

1. И єгда сконьчаше се дьниє петикостьнии, бѣхоу вьси апостоли єдинодоушьно въ коупѣ. 2. И бысть вънезапоу шоумь ѩко носимоу доухоу боурноу, и испльнии вьсь домь, идѣже бѣѩхоу сѣдеще· 3. и ѩвише се имь раздѣлѩемии єзыци ѩко ѡгньнии, сѣде же на єдиномь комьждо ихъ· 4. и испльнише се вьси доуха света, и начеше глаголати инѣми єзыкы, ѩко доухъ даѩше имь провещавати· 5. бѣѩхоу же въ иероусалимѣ живоущеи июдѣи, моужи благоговѣини ѿтъ всего єзыка иже подъ небесемь· 6. бывъшоу же гласоу семоу сниде се народь, и разьмѣси се, ѩкоже слышахоу єдинь къждо въ свои єзикъ глаголюще ихъ. 7. Дивлѩахоу же се, и чюждахоу се глаголюще к себѣ· не се ли соуть сии вьси гла-

голющіи галилѣане; 8. То како мы слышимь кьждо ꙗзыкомь своимь, вь нюмьже родихомь се, 9. парѳѣне и мидѣне и еламитѣне и живоущіи междюрѣчии, вь іюдѣи же и кападокіи, вь поньтѣ и вь асіи, 10. вь фроугіи же и вь памьфилии, вь ꙗгупьтѣ и странахь ливіискахь иже по кюринии, и приходещіи римлѧне, 11. іюдеи же и пришьлци, критѣне и аравьлѧне, слышимь глаголюще ихь нашими ꙗзыкы величиꙗ божиꙗ; 12. Дивлѧхоу же се кь севѣ глаголюще· чьто оубо хощеть се быти; 13. Инии же роугающе се глаголахоу· ꙗко мьстомь испльнѣни соуть.

I. Thess. I. 1—10.

1. Павьлъ и Силоуѧнъ и Тимодеи црькви солоуньсцѣи ѡ Бозѣ ѡтьци нашемь и господи Іисоусѣ Христѣ. Благодѣть вамь и миръ ѡть Бога ѡтьца нашего и господа Іисоуса Христа. 2. Хвалимь Бога вьсегда ѡ всѣхь вась, поминаніе твореще вь молитвахь своихь, 3. не прѣстающе помнеще ваше дѣло и вѣроу и троудь любьви и трьпѣніꙗ оупьванию на господа нашего Іисоуса Христа прѣдь Богомь и ѡтьцемь нашимь, 4. вѣдоуще, братіе моꙗ вьзлюбленаа ѡть Бога, изьбраніе ваше, 5. ꙗко ꙗуаньгелиѥ наше не бысть вь вась словомь тькьмо, нь и силою и Доухомь светымь извѣщеніемь многомь, ꙗкоже вѣсте, кѧци быхомь вь вась вась ради.

6. Братіе, и вы же подобити намь бысте и господьніе, приемьше слово вь печали мнозѣ съ радостию Доуха света, 7. ꙗко быти вамь ѡбразоу вьсѣмь вѣроующимь вь Македонии и вь Ахаии. 8. Ѿть вась бо провѣсти се слово господьніе не тькьмо вь Македонии и вь Ахаии, нь и вь вьсакомь мѣстѣ вѣра ваша ꙗже кь Богоу изиде, ꙗко не трѣбовати намь глаголати чьто· 9. тии бо ѡ нась вьзвѣщаваютъ, какь вьходь имѣхомь кь вамь, и како ѡбратисте се кь Господеви ѡть идолъ работати Богоу живоу и истиньномоу, 10. и ждати сына его с небесь, ꙗгоже вьскрѣси ѡть мрьтвыхь, Христа изьбавлѧюща нь ѡть гнѣва гредоущаго.

5.

Aus dem kommentierten Psalter des Branko Mladenović.

Geschrieben im J. 1346 von einem Jovan (Johannes), genannt Bogoslav, für Branko Mladenović, den Vater des Vuk Branković. Einzelne Textproben wie auch die Beschreibung der Handschrift von *Fr. Miklosich* in den Starine IV., S. 29—62. Die Hs. befindet sich jetzt im Kloster zu Bistriţe in Rumänien. Der Kommentar ist der sonst im Slav. gewöhnlich vorkommende und von einem Anonymus herrührende, wie er z. B. auch im Bologn. Ps. vorkommt.

Psal. III.

1. псалмь давидовь .г. егда бѣгаше отъ лица авесаломла, сына своего.

авесалом же отъць миром скажаетъ се, яко адамъ рече · скры се отъ мира, еже естъ отъ лица божиа. тог пророчьство приносятъ отъ хса, яко хотещаа въздвигноути адама.

2. господи, что се оумножише стоужающии ми;

хсъ въпиетъ отъ лица адамля, еже естъ отъ лица человѣча, понеже мнози высоудѣ воюющеи врази на человѣка сиирѣчь бѣсы якоже жидовьскые дѣти на хса сѣтъ твореще.

мнози въсташе на ме. 3. мнози глаголютъ доуши моеи · нѣстъ спасенига емоу w бозѣ его.

глаголахоу бо жидове · аще сьи би отъ бога, то не би разадалъ соуботы. и пакы · аще естъ се сынъ божии, тw да спасет се самь, якоже хощетъ, прѣпростъ на хса подвизахоу се яко бѣсы на человѣка.

4. ты же, господи, застоупникъ мои еси, слава моа. и възносе главоу мою.

адамъ к хсоу глаголе, егда възнесе се на крьстъ.

5. гласомь моимь къ господоу възвахъ, и оуслыша ме отъ горы светыие своие.

егда отъ голгофы възоупи · ялкли ялкли, лема завахъфани; гора бо светаа господня голгофа естъ, яко на неи спасение въсемоу мироу съдѣла се.

6. азъ въсноухъ и спахъ.

въ гробѣ тридьневнѣмь животворещею смьртию.

въстахъ, яко господь застоупитъ ме.

въскрьсъ отъ гроба и въскрѣшь человѣка.

7. не оубою се отъ тмы людии.

иже бо къ томоу не боитъ се человѣкъ множьства бѣсьа, въскрьсениемь хсовомь съврьшень.

нападающихъ на ме wкрьсть.

не прѣстаютъ бо wкрьсть ходеще человѣка, аще и ничесоже не могоутъ.

8. вьскрьсни, господи, спаси ме, боже мои.

иже иесть вьскрьсь wтъ мрьтвыихъ, спаси ме wтъ газвы моее, иеже оугазнише ме бѣсовѣ, рече адамъ.

тако ты поразн все враждоующиее вь соуе.

вь соуе бо жидове враждоу на хса твораахоу, поразн бо е, егда расточени быше.

зоубы грѣшникомь ськроушилъ иеси.

диаволоу, грѣшьнъ бо диаволъ и бѣсы коующен грѣха, диаволи соутъ лоукавая помышлениа.

9. господне спасение и на людии твоихъ благословение твое.

тобою бо сьдѣла спасение посрѣдѣ земле, иеже иесть крьсть, спасение и благословение на людехъ иезичныихъ постигло иесть.

6.

Aus dem Hval'schen Codex (1404).

Dieser in der Universitätsbibliothek zu Bologna befindliche Codex enthält das Neue Testament mit der Apokalypse und den Psalter. Er wurde im J. 1404 von demselben **хвалъ крьстианинъ**, von dem auch das Nikoljsko Jevanđelje herrührt (vgl. oben S. 127), für Hrvoje, den Herzog von Spalato und Vojvoden von Bosnien, geschrieben. In dem Codex kommen Abbildungen der Heiligen vor, nebstbei auch apokryphe Texte, die ja bei den Bogomilen — und zu ihnen gehörten auch ohne Zweifel der »Christ« Hval wie auch der Vojvode Hrvoje — beliebt waren. Die Apokalypse hat daraus *Daničić* in den Starine IV. S. 86—109 veröffentlicht, woraus hier die Proben.

Apoc. I.

Ѧпокалыпсы Исоухристовы, еже дасть емоу богъ показаты рабомь своимь, имьже подобаетъ вь скоры бiти, и сказавь пославь анѣломь своимь рабоу своемоу Иованоу, 2. иже свыдытельствова слово божие и свыдытельство Исоухристово, еже вѣды. 3. Блажень чтеи и слышеште словеса пророчьствиѣ и сьблоудающе напысаниѣ вь немь, врѣме бо близь. 4. Иованъ седмы цркваамъ соуштимь вь Ѧсыи благодитъ вамь и мѣръ wтъ соуштаго, иже бысть и гредоуштаго и wтъ седмы доухъ, иже соутъ прѣдь прѣстоломь его, 5. и wтъ Исоуса Христа, иже

ѥсть свыдытель вѣрань и прьвынаць изь мрьтвыхь и кнезь царемь земльнимь, ло(у)бештоумоу ны и раздрѣшышоумоу шть грѣхь нашыхь крьвыю своею, 6. и створиль есть намь царьствые, и ерые Богоу и отьцоу своемоу· томоу слава и дрьжава оу вѣкы вѣкомь. Ям(и)нь. 7. Се гредеть сь облакы и оузрыть всако око иже и прободоше, и плачь и вьпаль створеть о немь вса колына земльна. Ямынь 8. Язь есамь алъпа и о, начетакь и конаць, глаголеть Богь, се, бысть и есть и греды, вседрьжитель, 9. Язь Иованъ, братъ вашь и обаштникь вь печалехь и царьствы и трьпыны Ісоухристовы, вѣхь вь отоцы наричаемы Патомы за слово божые и за свыдытельство Исоухристово. 10. Быхь доухомь вь дань недыльны, и слышахь за собою глась велыи ѥко троубыѣ глаголоушты· 11. еже выдыши напиши вь кныгы и послы седмы црькъвамь вь Ѳтессь и вь Измоурыю и вь Перьгамь и вь Тыатырь и вь Сарьдыю и вь Пиладокыю и вь Ладокию. 12. И обратихь се вѣдіти глась иже глаголаше сь мною, и обрашть се вѣдихь .з. св(ѣ)тыльникь златыхь гороушть. 13. И по срѣды седмы свытильникь подобань сыноу чловѣчьскомоу обльчень вь подырь и прѣпоѣсань при сасьцоу поѣсомь златымь· 14. глава же его и власы вѣли ѥко и ѥрына и ѥко сиѣгь, и очы его ѥко пламень огньны, 15. и нозы его подобиѣ мѣди лыванові ѥко вь пешти раждежени, и глась его ѥко глась водь многыхь текоушть, 16. дрьже вь роуцѣ своеи звыздь .з., из оусть его мачь обоюдоу остарь изострень исходеи, и лыце его ѥко сль(нь)це сиѣеть вь силы своеи. 17. И ѥгда выдыхь, падохь прѣдь ногама его ѥко мрьтавь, и положы роукоу свою десноую на миѣ глаголѣ· не бои се, азь есамь прьви и послѣдны, 18. и живь быхь ѥко мрьтавь, и се живь есамь оу вѣкы вѣкомь. Ям(и)нь. Имамь клоучь смрьты и адоу. 19. Напыши оубо ѥже вѣды и ѥже соуть, имьже подобаеть по сыхь бѣти, 20. таина .з. звыздь, еже вѣды вь десници моеи, и .з. свытильникь златыхь· .з. звѣздь анѣлоу .з. црькавь соуть и .з. свыт(и)льникь, еже вѣды, .з. црькавь ѥсть.

7.

Aus dem Nomokanon von Ilovica.
(Ilovička Krmčaja.)

Er wurde 1262 von einem gewissen Bogdan zu Ilovica geschrieben und befindet sich jetzt in der Bibliothek der südslavischen Akademie der Wissensch. in Agram. Als Probe folgt einiges über die Messalianer, als deren geistige Erben hier die *Bogomilen (Babuni)* angesehen werden. Diese Identifizierung finden wir übrigens sonst auch bei griech. Autoren und dann in slav. Texten (vgl. *V. Jagić* in den Starine, VI. S. 100 f.).

·МБ· ѠО Масалиѧнѣхъ, иже соуть нны глемии Богомили или Бабоуни·

Масалиѧне манихейскоую ересию недоугоующе пришкрѣтоше и ина скврьнынѣкиша. Глеодут бо, ѧко оумь чловѣчьскь шт бѣсовь дрьжимь иесть и чловѣчьскоие иестьство бѣсомь пришьщено иесть. и крщение не сврьшаиетъ чловка ни помагаиетъ иемоу ни причещение, нь тькмо иедина глемаѧ шт нихъ молитва. и глють, ѧко иестьствомь соуть злаѧ въ нась, и пришьщение женихово почуиетъ дша ѧко жена смѣсивши се с моужемь своимь. Крѣста ненавидеть, бце не чтоуть, хотещеи ѿ нихъ ѿрѣзають дѣтородные свои оуды. Клиноуть се без-богазни, ротеть се, проклинають иересь свою. Тако выие пагоубы насытивь се и

Περὶ Μασσαλιανῶν τῶν νῦν Βογομίλων·

Οἱ Μασσαλιανοὶ τὰ τῶν Μανιχαίων νοσοῦντες ἐξεῦρον καὶ ἄλλα μιαρώτερα. Φλυαροῦσι γὰρ τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων ὑπὸ τῶν δαιμόνων κατέχεσθαι, τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν τῶν δαιμόνων εἶναι κοινωνικήν. τὸ βάπτισμα μὴ τελειοῦν τὸν ἄνθρωπον, μεδὲ τὴν θείαν μετάληψιν, ἀλλὰ μόνον τὴν παρ' αὐτοῖς εὐχήν· φύσει εἶναι τὰ κακὰ ἐν ἡμῖν. τῆς κοινωνίας τοῦ νυμφίου αἰσθάνεσθαι τὴν ψυχήν, ὡς ἡ γυνὴ τῆς συνουσίας τοῦ ἀνδρός. τὸν σταυρὸν βδελύττονται. τὴν θεοτόκον οὐ τιμῶσιν. οἱ βουλόμενοι 'αποτέμνονται. ὀμνύουσιν ἀδεῶς, ἐπιορκοῦσιν, ἀναθεματίζουσι τὴν αἵρεσιν αὐτῶν. Ταύτης τῆς λύμης ὑποπλησθεὶς καὶ Ἐλευθέριος ὁ

Ѭлевферии пефлагоньскыи, к томоу приwбрѣте достоинаꙗ себѣ и повелѣ миихоу съ двѣма женама на wдрѣ спати и ѥдино лѣто вьꙁрѣжати се, проче же вестоудно смѣшати се й съ своими сродницами, нестыдеце се никакоже.

Παφλαγών, προσεπεξεῦρεν ἄξια ἑαυτοῦ, τὸν μοναχὸν δυσὶ συνευνάζεσθαι γυναιξί καὶ χρόνον μὲν ἕνα ἐγκρατεύεσθαι, τό λοιπὸν ἀδεῶς χρῆσθαι καὶ ταῖς συγγενέσι μηδὲν διαστέλλοντα.

Главы Масалиꙗньскаго злочьстиваго повелѣниꙗ, изети wу книгъ ихъ.

Глютъ, ꙗко живетъ съ чл҃вкомъ съставно сотона и по всемоу wдолѣваѥтъ ѥмоу. — ꙗко сотона и бѣси съдрьжетъ оумъ чл҃вкомъ и ѥстьство чл҃вчьско прионбьщено ѥстъ дхомъ лоукавымъ; — ꙗко живетъ сотона съ дхомъ стымъ въ чл҃вцѣ и ꙗко ни апли чисти бѣхоу дѣистьствоующаго поспѣшениꙗ. — и ꙗко и крщение не сврьшаѥтъ чл҃вка ни бжтвьныхъ же таинъ причещение не wчищаѥтъ дше, нь тькмо wу тѣхъ потьщаливаꙗ мл҃тва.

Κεφάλαια τοῦ τῶν Μασσαλιανῶν δυσσεβοῦς δόγματος, ἀναληφθέντα ἐκ τοῦ βιβλίου αὐτῶν.

Ὅτι συνοικεῖ τῷ ἀνθρώπῳ ἐνυποστάτως ὁ Σατανᾶς καὶ κατὰ πάντα κυριεύει αὐτοῦ. — Ὅτι ὁ Σατανᾶς καὶ οἱ δαίμονες κατέχουσι τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων καὶ ἡ φύσις τῶν ἀνθρώπων κοινωνική ἐστι τῶν πνευμάτων τῆς πονηρίας. — Ὅτι συνοικοῦσιν ὁ Σατανὰς καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὐδὲ οἱ ἀπόστολοι καθαροὶ ἦσαν τῆς ἐνεργουμένης ἐνεργείας. — καὶ ὅτι οὐδὲ τὸ βάπτισμα τελειοῖ τὸν ἄνθρωπον οὔτε ἡ τῶν θείων μυστηρίων μετάληψις καθαρίζει τὴν ψυχὴν ἀλλὰ μόνη ἡ παρ αὐτοῖς σπουδαζομένη εὐχή.

D) RUSSISCH-KIRCHENSLAVISCH.

Hierher gehören zahlreiche Denkmäler. Die russ. Redaktion zeigt sich schon im ältesten russ. Denkmale — dem Ostromir'schen Ev. — ganz deutlich ausgeprägt (s. bei diesem Denkmal). Nach gewissen dialektischen Eingetümlichkeiten kann man zunächst zwei Gruppen unterscheiden. So die nordruss., wo die Merkmale am besten ausgeprägt sind in der Novgoroder Gruppe (in den ältesten z. B. Wechsel zwischen ꙗ und ѧ, wie in der Mineja v. J. 1095: ꙗрєво für ѧрєво, eig. ѧрѣво, ѧвѣтъ; жг für ksl. жд, z. B. in demselben Denkmale: дъжгъ; Wechsel zwischen ѣ und и; in Pskover Denkm. ausserdem noch Wechsel zwischen ж u. з, ш und с, z. B. in dem Apost. v. J. 1307 здати für ждати; hier auch der Wechsel zwischen ꙗ und ѧ und dann auch жг). Diese Erscheinungen hängen wohl zusammen mit dem sog. Mazurieren des Poln. (vgl. Verf. Vgl. Gramm. I. S. 374 f. und *Sobolevskij* im Russkij filolog. Věstnik, 62, 1909 S. 234). Ferner die südruss. (-ти — и aus -ть — и, -мъı — и aus -мъ — и, ѣ für є), darunter wieder die galizisch-wolhynischen (жу für ksl. жд, als Repräsentant dient insbesondere das Galiz. Ev. v. J. 1144, s. bei diesem) und die Kiever (in der älteren Zeit kein жу für жд). Andere Merkmale werden noch bei den betreffenden Denkmälern angeführt. Die Denkmäler aus der zentralen Lage weisen in der älteren Zeit nicht besondere Merkmale auf.

1.

Aus dem Ostromir'schen Evangelium.

Es ist ein Aprakos-Evangelium der kais. öffentl. Bibliothek in Petersburg, das im J. 1056–57 vom Diakon Grigorij für den Posadnik Ostromir in Novgorod geschrieben wurde, so dass es die älteste datierte cyrill. Handschrift ist. Herausgegeben wurde es von A. Востоковъ: Остромирово Евангеліе 1056—1057 г. Съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и грамматическими объясненіями.

Санктъ-Петерб. 1843. Auch eine photolitograph. Ausgabe wurde besorgt: Остромирово Евангеліе... Иждивеніемъ С.-Петербургскаго купца Ильи Савинкова (Спб. 1883 u. 1889). Eine sorgfältige Analyse des Denkmals mit Berichtigungen der Ausgabe haben wir von М. Козловскій: Изслѣдованіе о языкѣ Остромирова Евангелія. Спб. 1885 (im 1. Bd. der Изслѣдованія по русск. языку), dann als Anhang zu der russ. Übersetzung von Leskiens Handbuch von А. А. Шахматовъ u. В. Н. Щепкинъ: Особенности языка О. Е. (Москва. 1890). Damit beschäftigte sich übrigens auch schon Vostokovs berühmte Abhandlung: Разсужденіе о славянскомъ языкѣ. 1820. Das Denkmal ist sorgfältig geschrieben. Die russ. Redaktion äussert sich in folgenden Fällen: **1.** Wechsel zwischen **ѫ — ѧ, ѧ — ꙗ** u. **оу — ю, ѧ — ꙗ**, z. B. **отъ коудоу** 27. 108; oft **глаголю**, dagegen **отъ кѫдѫ** Joh. II. 9; **нѫдеомъ** Joh. VI. 35; **глѧи** für **глѧи** Joh. IV. 26; **поуахъ** Nachw.; **родиша сѧ** 22, **вьса** für **вьсѧ** Joh. IV. 25; **самарѧнѣнинъ** Joh. IV. 9 (daneben jedoch noch **самарѣнѣхъ** Joh. IV. 9, wo nach den glag. Vorlagen **ѣ = ꙗ** ist, wie z. B. in **капль** 160, **творѣаше** 287, **вьсѣкъ** 275; **камань** Joh. II. 6.) **2.** Die Weichheit des **є**, die insbes. nach **н** nicht selten bezeichnet wird: **оу нєго** 30 б; **отъ нєѧ** 89 г; **понєже** 121 b; **къ нємоу** 152 г; **тѫнє** 240 б; **нєи** 247 г; ja selbst auch **на нємь** Joh. I. 33. **3.** In der *trъt-* und *tlъt*-Gruppe erscheint nicht selten *tъrt* und *tъlt*, z. B. **испълнь** Joh. I. 14; **цьркъı** Joh. II. 20. Hier wie auch bei der aksl. Schreibweise (mit nachfolgendem Halbvokal) wird meist **ь** dort geschrieben, wo im Russ. *e* erscheint, u. **ъ** dort, wo man jetzt *o* hat: **дрьжати** 110, aber **тръжищи** 268. Man findet hier auch *tъrt*, *tъlt* (was an das spätere sekundäre Polnoglasie im Russ. erinnert): **скърѣбь** 49; **вьрьгѫть** 34; **зьрьно** 42, **сълъньıю** 18; **дьрѣзан** 67, 243. Der 2. Halbvokal wird mitunter nur angedeutet: *tьr't*. **4.** Das Polnoglasie (*torot*, *tolot* u. s. w.) ist im Evangelientexte noch nicht vertreten, wohl aber zweimal im Nachworte: **новѣ городѣ** und **володимира** und einmal im Kalender: **перєгънѫвъ** 265. **5.** Für das aksl. **жд** finden wir hier auch schon **ж**, häufig z. B. **рожьство**; **прохожѫ** 23 u. s. w. **6.** Im Instr. Sg. der *o-* und *jo*-Stämme drang häufig die Endung **-ъмь, -ьмь** ein: **словъмь** Luc. VII. 7; **дхъмь** Joh. III. 5; IV. 23; **оцьмь** 47, 58, 60 u. s. w. **7.** In der 3. P. Sg. u. Pl. Präs. **-ть**, z. B. **ѥсть** Luc. VII. 4; **нмѫть** Joh. II. 3. Nur in 4 Fällen hat sich noch **ъ** erhalten: **знаѥтъ** 244; **идѣтъ** 86; **снсѣтъ** 224 u. **отъпоуѫтъ сѧ** 67. Die Aor. **наѫтъ, възатъ, обитъ, побитъ** haben dagegen **ъ**, aber **ѣсть, сънѣсть, бысть, дасть**, weil diese Formen an das Präsens erinnerten. **8.** Die Imperfektformen wie **ѣдмахѫ** Joh. VI. 17; **бяхѫ** Joh. I. 24; **идяста** 5; **идяше** 4, 15 u. s. w. verraten

den Einfluss der russ. Formen wie **бяше, идяше** u. s. w., die im Russ. vorherschend gewesen zu sein scheinen; es sind also eine Art Kompromissformen.

Vgl. auch Ф. Ѳедоровичъ Фортунатовъ: Составъ Остромирова Евангелія (in Сборникъ статей посв. Ламанскому, II, 416). Er zeigt hier, dass der vorliegende Text auf zwei verschiedene Vorlagen zurückgeht (die 2. beginnt mit dem 23. Bl. des Textes).

Luc. VII. 1—10.

1. Въ вр҃ѣмя оно вънидѣ и҃с въ капєрьнаоумъ. 2. сътъ-
никоу же н҃ѣкоємоу рабъ болѧ зълѣ оумираашє, иже б҃ѣ ємоу
чьстьнъ. 3. слъішавъ же о и҃с҃ѣ посъла къ нємоу старьца
иоудєискъı, моля ісго, да пришьдъ спсєть раба ісго. 4. они
же пришьдъше къ и҃соу молѣахѫ и тъıрьно, глѧще· ꙗко до-
стоинъ ѥсть, ѥже аще даси ємоу, 5. лѭбитъ бо ꙗзъıкъ нашь
и съборище тъ съзъда намъ. 6. и҃съ же идѣаше съ ними.
ѥще же ємоу не далече сѫщѫ отъ домоу, посъла къ нємоу
сътьникъ дроугъı, гла҃ гн҃и, не движи сѧ, нѣсмь бо до-
стоинъ, да подъ кровъ мои вънидеши. 7. т҃ѣмь же ни себе
достоина сътворихъ, прити къ тебѣ, нъ рьци словъмь и исц҃ѣ-
лѣѥть отрокъ мои. 8. ибо азъ члвкъ ѥсмь подъ властели
оучинѥнъ, имѣıѧ подъ собоѭ воинъı, и глю семоу· иди, и
идеть, и дроугоумоу· приди, и придеть, и рабоу моємоу·
сътвори се, и сътворить. 9. и слъішавъ се и҃с чоуди сѧ ємоу
и обращь сѧ послѣдоуѭщоуомоу народоу рече· глю вамъ, ни
въ изли толикъı вѣръı обр҃ѣтохъ. 10. и възвращьше сѧ въ
домъ посъланнии обр҃ѣтоша болѫщаго раба исц҃ѣлѣвъша.

Joh. I. 1—34.

Искони б҃ѣ слово, и слово б҃ѣ отъ ба҃, и въ б҃ѣ слово. 2. се б҃ѣ
искони оу ба҃. 3. и т҃ѣмь в҃сѣ бъıша, и безъ него ничьтоже не
бъıсть, ѥже бъıсть. 4. въ томь животъ б҃ѣ, и животъ б҃ѣ св҃ѣтъ
чловѣкомъ, 5. и св҃ѣтъ въ тьмѣ свѣтитъ сѧ, и тьма ісго не
обѧтъ. 6. бъıсть члвкъ посъланъ отъ ба҃, имѧ ємоу иоанъ. 7. тъ
приде въ съвѣдѣтєльство, да съвѣдѣтєльствоуѥть о св҃ѣтѣ, да
вьси вѣрѫ имѫть имь. 8. не б҃ѣ тъ св҃ѣтъ, нъ да съвѣдѣтєль-

ствоуѣтъ о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истиньныи, иже просвѣщаѥтъ в'сѧкого чл҃ка гражда҆ща въ мирѣ. 10. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, и миръ его не позна. 11. въ своѧ приде, и свои его не прияша. 12. ѥлико же ихъ приѧтъ и, дасть имъ область чадомъ бжиимъ быти, вѣроую҆щимъ въ има его. 13. иже ни отъ крѣви ни отъ похоти плътьскыѧ ни отъ похоти мужьскы нъ отъ бг҃ родиша сѧ. 14. и слово плъть бысть и вьсели сѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ его, славѫ ѧко ѥдиночадаго отъ ѻц҃а испълнь благодати и истины. 15. иоаннъ свѣдѣтельствова о немь и възва гл҃а· сь бѣ, ѥгоже рѣхъ, гра҆дыи по мьнѣ прѣдъ мьноѭ бысть, ѧко пьрвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълнениѧ его мы вьси прияхомъ благодать въз благодать. 17. ѧко законъ мосеомь данъ бысть благодать и истина і҃с х҃мь бысть. 18. бг҃ никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиночадыи сн҃ъ, съи въ лонѣ отьчи, тъ и испо=вѣда. 19. и се ѥсть свѣдѣтельство иваново ѥгда посълаша ююдеи отъ иероусалима иере'ѧ и левъгиты, да въпросѧть его· ты къто ѥси; 20. и исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ѧко нѣсмь азъ х҃съ. 21. и въпросиша же и· къто оубо ты ѥси· или ѧ ли ѥси; и гла· нѣсмь. прр҃къ ли ѥси ты; и отъвѣща· ни. 22. рѣша же емоу· къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъшимъ ны. чьто глаголѥши о тебѣ самомь; 23. рече же· азъ гласъ въпиѭщаго въ поустыни· исправите пѫть гн҃ь, ѧко же рече исаи҃а пророкъ. 24. и посълании бѣахѫ отъ фарисеи, 25. и въпросиша и и рѣша емоу· чьто оубо крьщтаѥши, а҆ще ты нѣси х҃съ ни или҆ѧ ни прр҃къ; 26. отъвѣща имъ иоаннъ гл҃а· азъ крьщаю въ водѣ, по срѣдѣ же васъ стоитъ, ѥгоже не вѣсте. 27. тъ ѥсть гра҆дыи по мьнѣ, ѧко пьрвѣи мене бѣ, емоуже нѣсмь достоинъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу его. 28. си въ видании бъша҆ об онъ полъ иордана, идеже бѣ иваннъ крьста҆.

Въ врѣма оно. 29. видѣвъ иоаннъ и҃с гра҆дща къ себѣ и гла о нѥмь· се, агньць бжии въземлѩи грѣхы вьсего мира. 30. сь ѥсть, о нѥмже азъ рекохъ, по мьнѣ идеть мужь, иже прѣдъ мьноѭ бысть, ѧко пьрвѣи мене бѣ, 31. и азъ не вѣдѣахъ его, нъ да ѧвитъ сѧ излѥви, сего ради придохъ азъ въ водѣ крьста҆.

32. и свѣдѣтельствова иоанъ глѧ, ꙗко видѣхъ дхъ сходѧщь и прѣбываѭщь на нь ꙗко голѹбь съ нбсе, и прѣбысть на немь. 33. и азъ не вѣдѣахъ его, нъ посла̀вый мѧ крьстити въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ нюже оузьриши дхъ сходѧщь и прѣбываѭщь на нѣмь, сь есть крьстѧи дхмь стымь. 34. и азъ видѣхъ и свѣдѣтельствовахъ, ꙗко сь есть сынъ бжии.

Joh. II. 1—22.

Въ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ кана-галилеи, и бѣ тоу мати иcва. 2. званъ же бѣ ис и оученици его на бракъ. 3. и не доставѣшоу виноу гла мати исва къ немоу· вина не имѫть. 4. гла ѥи ис· чьто есть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде година моꙗ. 5. гла мати его слоугамъ· ѥже аще глѣть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежѧщь по очищению июдейскоу, вмѣстѧщь по двѣ̀ма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. гла имъ ис· напълните водоносы водъı и напълнишѧ до върха. 8. и гла имъ· почьрпѣте нъıнѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесошѧ. 9. ꙗко же вкоуси архитриклинъ вина бъıвшааго отъ водъı, и не вѣдѣше, отъ кѫдѫ есть, а слоугы вѣдѣахѫ почьрпъшеи водѫ, и възгласи жениха архитриклинъ, 10. и гла ѥмоу· в'сакъ чловѣкъ прѣжде доброе вино полагаѥть, и ѥгда оупиѭть сѧ, тогда хоуждее, тъı же съблюде доброе вино до селѣ. 11. се створи знамениемъ начатъкъ ис въ кана-галилеи, ꙗви славѫ своѭ, и вѣроваша въ нь оученици его. 12. Въ оно врѣмѧ вьниде ис въ капернаоумъ самъ и мти его и братиа его и оученици его, и тоу не мъногъı дьни прѣбысть. 13. и близъ бѣ паcха июдеиска и вьниде ис въ иероусалимъ, 14. и обрѣте въ цркви продаѭщіѧ волъı и овьцѧ и голѹби и пѣнажьникъı сѣдѧщіѧ, 15. и створи ꙗко бичь отъ вьрви, и изгънa вьсѧ и-цркве овцѧ и волъı, и тържьникомъ расъıпа нѣнязѧ и дъскъı опровьрже, 16. и продаѭщимъ голѹби рече· вьзмѣте сѧ отъ сѫдоу, не творите домоу оца моего домоу коупльнааго. 17. поманѫшѧ же оученици его, ꙗко напѝсано есть· жалость домоу твоего сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщаша же июдеи и рекошѧ ѥмоу· кое знамение ꙗвлѧеши намъ, ꙗко

си твориши; 19. отъвѣщꙗ ис и рече имъ· разорите цѣркъвь сиѭ, и трьми дьньми въздвигнѫ ѩ. 20. рѣшꙗ же июдеи· четырьми десѧтъı и шестиѭ лѣтъ сѧзъдана бъıсть цѣркъı си, а тъı ли трьми дьньми въздвигнеши ѩ; 21. онъ же глаше о цѣркъви тѣла своюго. 22. югда же въста отъ мьртвъıхъ, поманѫшꙗ оученици юго, ꙗко се глаше, и вѣрѫ ѩшꙗ книгамъ и словеси юже рече ис.

Joh. XXI. 1—14.

1. Въ врѣмꙗ оно ꙗви сѧ ис оученикомъ своимъ въставъ отъ мьр'твъıихъ на мори тиверіадьстѣмь. ꙗви же сѧ тако. 2. бѣахѫ въ коупѣ симонъ петръ и ѳома, нарицаемъıи близньць, и наѳанаилъ, иже бѣ отъ кана галилеискъıꙗ, и сна зеведеова, и ина отъ оученикъ юго дъва. 3. гла имъ симонъ петръ· идѫ ръıбъ ловитъ· глашꙗ юмоу· идемъ и мъı съ тобоѭ. и изидошꙗ и въсѣдошꙗ въ корабль и абиѥ[1] въ тѫ ноць не ѩшꙗ ничесоже. 4. оутроу же абиѥ бъıвъшоу, ста ис при брѣзѣ, не познашꙗ же оученици, ꙗко ис иесть. 5. гла же имъ ис· дѣти, еда чьто сънѣдьно имаате; отъвѣщашꙗ юмоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьр'зѣте о деснѫѭ странѫ корабля мрѣжꙗ, и обрѧщете. въвьргошꙗ же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи юѩ отъ мъножьства ръıбъ. 7. гла же оученикъ, югоже люблꙗаше ис, петрови· гь иесть. симонъ же петръ глъıшавъ, ꙗко гь иесть, епен'дутъмь прѣпоꙗса сѧ, бѣ бо нагъ, и въвьр'же сѧ въ море. 8. а дроузии оученици корабицемъ придошꙗ, не бѣшꙗ бо далече отъ землꙗ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ ръıбъ. 9. и ꙗко излѣзошꙗ на землѭ, видѣшꙗ огнь лежѧщь и ръıбꙋ лежѧщѫ на нѣмь и хлѣбъ. 10. гла имъ ис· принесѣте отъ ръıбъ, ѩже ѩсте нънѣ. 11. възлѣзъ же симонъ петръ извлѣче мрѣжѫ на землѭ пълн'нѫ великъıхъ ръıбъ .р. и .н. и .г. и, толикоу же сѫщоу, не протръже сѧ мрѣжа. 12. гла имъ ис· придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣѧше отъ оученикъ истазати

[1]) l. абиѥ, и.

ѥго· ты къто ѥси; вѣдѫще, ꙗко гь ѥсть. 13. приде же ис и приѧтъ хлѣбъ и дастъ имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиюѥ ꙗви сѧ ис оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

Nachwort.

Слава тебѣ, ги црю нбсьнꙑи, ꙗко съподоби мѧ написати еѵангелиѥ се. почахъ же ѣ писати въ лѣто ѕ. ф. ѯд., доконьчахъ ѣ въ лѣто (ѕ.) ф. ѯѕ. Написахъ же еѵангелиѥ се равоу ѫжию нареченоу сѫщоу въ крщении иосифъ, а мирьскꙑ остромиръ, близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу, изѧславоу же кънѧзоу, тогда прѣдрьжѫщоу обѣ власти и оца своего ꙗрослава и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънязь правлѧаше столъ оца своего ꙗрослава кыевѣ, а брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. мъногa же лѣта дароуи въ съташавъшоумоу еѵангелиѥ се на оутѣшение мъногамъ доушамъ крстиꙗньскамъ. даи емоу гь въ блание[1] стꙑхъ еѵанглистъ иѡана матѳеа лоукꙑ марка и стꙑхъ праоць авраама и ісаака и ꙗкова самомоу емоу и подроужию ѥго ѳеофанѣ и чадомъ ею и подроужиемь чадъ ѥю. съдравьствоуите же мъногa лѣта, съдрьжѫще пороучениѥ свое. аминъ.

Ѩзъ Григории диꙗконъ написахъ еѵангелие ѣ. да иже горазнѣѥ сего напише, то не мози зазьрѣти мьнѣ грѣшьникоу. почахъ же писати мѣсѧца октѧбрꙗ кѣ. на памѧть иларионa, доконьчахъ мѣсѧца маиа въ вѣ. на памѧть ѣпифана. молю же вьсѣхъ почитаѫщихъ· не мозѣте клѧти, нъ исправльше почитаите. тако бо и стꙑ аплъ паулъ глеть· блте[2], а не клнѣте. аминъ.

2.

Aus dem Aprakos-Evangelium von Turov.

Die im Museum zu Wilna befindliche Handschrift (10 Blätter) rührt noch aus dem XI. Jhd. her. Herausgegeben wurde sie von

[1]) l. благословение. [2]) l. благословите.

J. J. Sreznevskij (als Nr. 45 seiner Свѣдѣнія u. s. w. 1874 als Beilage zum XII. Bd. des Сборникъ d. russ. Akad.). Eine faksimilierte Ausgabe der öffentlichen Bibliothek zu Wilna wurde von Бермелѣевъ 1868 besorgt. Auf der 4. Seite des Denkmals ist eine Eintragung des Fürsten Konstantin Ivanovič Ostrožskij betreffend eine Schenkung an die Kirche zu Turov: **надали iесмо в тоурове и записали ...** (vgl. bei Карскій, Отчетъ слав. кир. палеографіи. S. 307). Die Probe hier nach Karskij (l. c. S. 364); Sreznevskij's Ausgabe ist gar nicht zu brauchen. Der Text wird von ihm zweimal abgedruckt und zwar immer mit bedeutenden Abweichungen, so dass man nicht weiss, woran man sich halten soll. Nach seinen Angaben lesen wir darin: **бждете** st. **бждѣте** (3 a; 10 a); **серебро** 3 b; 4 b; **рожьства** 6 b; **прѣже** 6 b; **видать** st. **вѣдать** 1 a (S. 122—123).

Luc. IV. 31—36.

31. Къ вр҃кмѫ оно вънидѣ и҃с҃ъ въ каперънаоумъ въ градъ галилеискъ, и б҃ѣ оучѧ въ сѫботы 32. и оужасаахѫ сѧ оученици iего, ꙗко съ властиѭ б҃ѣ слово iего. 33. и въ сънѣмиции б҃ѣ чловѣкъ имы дх҃ъ б҃ѣсьнъ, нечистъ, и възъпи гласомъ велиѥмь глѧ· 34. остани, чьто намъ и тебѣ, iсѣ назарѧнине; пришьлъ iеси погоубитъ насъ; вѣмь тѧ, къто iеси, стыи бжии. 35. и запр҃ти iемоу и҃с҃ъ глѧ· пр҃кмлъчи и изиди из него· и поврьгъ и бѣсъ по ср҃ѣд҃ѣ изиде из него, никако же не вр҃ѣжда iего. 36. и бысть оужасъ на вьс҃ѣхъ, и съмѧзаахѫ сѧ дроугъ къ дроугоу глѧщѥ· чьто iесть слово сѥ, ꙗко властиѭ и силоѭ велитъ нечистыимъ дхомъ и исходѧтъ;

3.

Das Evagelium von Archangelsk.

Geschrieben im J. 1092; befindet sich im öffentl. u. Rumjancevschen Museum in Moskau. Beschrieben wurde es von Archim. Амфилохій (Moskau 1877, mit Tafeln). Die erste Probe hier nach Карскій (l. c. S. 364—65), die 2. nach Le-Juge: Das galizische Tetra-Evangelium v. J. 1144. Leipzig. 1897. Appendix D. S. XVI. Dialektisch dürfte das Denkmal zu der Kiever Gruppe gehören (kein жу für жд, dagegen **ти-и** aus **ть-и** u. s. w.).

Matth. V. 42—45.

42. Рече гъ· просѧщемоу оу тебе даи, и хотѧщааго wт тебе заѧти не възврати. 43. слъıшасте, ѩко речено ıесть· възлюбиши ближьнѧаго[1] своıего и възненавидиши врага своıего. 44. азъ же глю вамъ· любите врагъı вашѧ, блгословите клѧноу̃щıаѧ[2] въı, добро творите ненавидѧщıихъ[3] васъ, молите за творѧщıаѧ вамъ напасти, изгонѧщıаѧ въı блгословите[4], 45. да боудете снове оцѧ вашего, иже ıесть на нбсьхъ, ѩко слнце своıе сиѧıетъ[5] на зълъıѧ и на блгъıѧ и дъждитъ на правьдьнъıѧ и не на правьдьнъıѧ[6].

Joh. IV. 26—42.

26. гла ıеи исъ· азъ ıесмь, глѧи съ тобою. 27. тъгда же придоу оученици ıего, і чюжаахоу сѧ, ѩко съ женою глетъ· и никто же не рече· чьсо ищеши· или чьто глеши съ женою. 28. остави же водонось свою[7] жена и иде въ градъ и гла члвкомь. 29. придѣте и видите члвка, иже рече ми вьсѧ, ıелико сътворихъ· ıеда тъ ıесть хсъ; 30. и изидоу из града, и грѧдѧахоу къ немѫ. 31. межю же сими молѧхоути-и[8] оученици глюще· равъви, ıеждь. 32. онъ же рече къ нимъ· азъ брашьно имамь ıести, ıегоже въı не вѣсте. 33. глахоу же оученици ıего къ себѣ· ıеда къто принесе ıемоу ıести; 34. гла имъ исъ· моѥ брашьно ıесть, да творѧ[9] волю посълавъшааго мѧ и съвьршаѧ[9] дѣла ıего. 35. не въı ли глете, ѩко и ще четъıре мсци соуть и жатва придетъ; се глю вамъ, възведѣте очи ваши и видите нивъı, ѩко плавъı соуть къ жатвѣ оуже 36. и жьнѧи мьздоу приıемлетъ и събираıетъ плодь въ животъ вѣчьнъı, да сѣıѧи въ коупѣ радоуıетъ сѧ и жьнѧи. 37. о семь слово ıесть истинь-

[1]) Mar. искрьнѣго, Zogr. подроугъ. [2]) Zogr. Mar. клънѫщıмь. [3]) Zogr. Mar. ненавидѧщимъ васъ. [4]) fehlt in Zogr. Mar. u. s. w. [5]) gr. τὸν ἥλιον ἀνατέλλει »lässt aufgehen, scheinen«. [6]) Mar. Zogr. на неправьдънъı. [7]) Mar. u. and. водоносъ свои. [8]) das -ти an und für sich in der 3. Pl. (in and. Denkm. auch in der 3. Sg.) des Impf. ist ein wichtiges dialektsl. Merkmal, das für *südruss.* Provenienz spricht; hier ausserdem noch die Assimilation des ь zu и (vor einem и), was wichtiger ist (vgl. Šachmatov in Afslav. Phil. VII. Seite 74, wo er zahlreiche andere derartige Fälle wie прѣдасти-и почтети-и u. s. w. anführt). [9]) gr. ἵνα ποιῶ... καὶ τελειώσω.

ное, ꙗко инъ ѥстъ сѣѩи, инъ ѥстъ жьнѧи. 38. азъ же въı посълахъ жѧтъ, идеже въı не трꙋдисте сѧ· ини трꙋдиша сѧ, и въı въ трꙋдъ ихъ вънидосте. 39. шт града же того мънози вѣроваша въ него шт самарѧнъ за слово женѣ свѣдѣтельствоꙋющи, ꙗко ми рече вьсѧ, ѥлико сътвориχъ. 40. ѥгда же придоꙋ самарѧне, молѧхоути-и[1], да бъı прѣбъıлъ оу нихъ· и прѣбъıстъ тоу дъва дни. 41. и мънози паче вѣроваша за слово ѥго. 42. женѣ же глаахоу· оуже не за твою бесѣдоу вѣроуемъ· сами бо слъıшахомъ и вѣдѣмъ.

4.

Aus dem Evangelium des Mstislav.

Es wurde in den Jahren 1115—1117 für den Fürsten Mstislav, als er zu Novgorod herrschte (bis 1117), von Aleksa geschrieben und befindet sich in der Synodalbibliothek zu Moskau. Einzelne Seiten faksimiliert bei Невоструевъ: Точные снимки ... Москва 1872. Die Probe hier nach Карскій, Очеркъ ... S. 366. Es verrät keine Merkmale der nordruss. Dial., vielmehr die der südruss. (vgl. **хотлахѫ-ти-и протешети-и, похътети-и**, Šachmatov Afslav. Phil. VII. S. 75); es dürfte mit dem Kiever Dialekte in Verbindung stehen (vgl. das Ev. v. Jurjev.).

Matth. V. 20—26.

20. Рече гъ своимъ оученикомъ· аще не избоудетъ правьда ваша паче кънижьникъ и фарисѣи, не имате вълѣсти[2] въ цртво нбсьноє. 21. слъıшасте, ꙗко рече сѧ пьр'въıимъ[3]· не оубиєши· иже бо оубиєтъ, повинѣнъ ѥстъ соудоу. 22. азъ же глю вамъ, ꙗко в'сѧкъ г'нѣваѩи сѧ на брата своєго соуе[4] повинѣнъ ѥстъ сѫдоу· иже бо речетъ братоу своємоу рака -рака бо речет' сѧ сурьскъı опльванъ—, повинѣнъ ѥстъ събороу[5]. а иже[6] речетъ оудоре[7], повинѣнъ ѥстъ єзероу огньнѫ. 23. аще оубо прінесеши даръ свои къ трєбьникоу[8] ти[9] тоу по-

[1]) vgl. dieselbe Form im V. 31. [2]) and. Texte: вънити. [3]) Zogr. u. and.: дрєвьнимъ. [4]) Zogr. спъти, Deč. без оума. [5]) Zogr. u. and. съньмищю. [6]) st. иже. [7]) fehlerhaft st. оуроде (жроде), Zogr. боуе. [8]) Zogr. u. and. ол'тарю. [9]) Zogr. и.

мѧнеши, ꙗко братъ твои имать чьто до тебе, 24. остави тоу даръ твои пр҃дъ тр҃ебьникъмь[1] и шьдъ пр҃же съмири сѧ съ братъмь своимь, и тъгда пришьдъ принеси даръ свои. 25. боуди оув҃ѣщаваꙗ сѧ съ соупьрьникъмь[2] своимь скоро, дондеже ѥси на поути съ нимь, да не пр҃дасть тебе соудии и соудии тѧ пр҃дасть слоузѣ и въ тьмьницю въвьржеть тѧ. 26. право[3] глю тебе· не изидеши отъ тоудѣ, дон'деже въздаси послѣдьн'юю цатоу[4].

5.

Aus dem Aprakos-Ev. v. Jurjev (um 1120).

Es wurde unter dem Igumen Kiriak für das Georgskloster zu Novgorod, das Kiriak mit dem Fürsten Vsevolod im J. 1119 gegründet hatte, geschrieben und befindet sich jetzt in der Moskauer Synodalbibliothek (Nr. 1003). Trotzdem es im Novgoroder Gebiet geschrieben worden ist (es heisst da: **азъ грѣшьныи ѳеодоръ написахъ сѵ̀та се роукою грѣшноѭ стомоу мукоу геѡргеви въ манастырь новоугродоу** (sic!) **при кѵ̀рилѣ игоумент и савѣ икономе оугриньць ѯалъ**, Theodor ist der Besteller und Spender der Hs., vgl. Карскій, Очеркъ S. 305), zeigt es trotz vieler Russismen doch keine spezifisch Novgorodsche Eigentümlichkeit (z. B. Wechsel zwischen ꙋ und ѹ, ausgenommen **клиць, клиюще**... wo das ѹ erst später durch Korrektur aus ѱ entstanden ist), so dass man voraussetzen muss, die Schreiber derartiger Denkmäler (auch Mstislav's Ev. ist in Novgorod geschrieben, ohne die besonderen Merkmale dieser Gegend zu verraten, dagegen: **поѹтети-и** zweimal; **хотѧхѫти-и, протещети-и**) wären nicht Einheimische gewesen oder es wären südruss. Vorlagen zur Abschrift gekommen. So finden wir in unserem Denkmal **поѹтети-и** 24 d; **ѥмлети-и** 113 d u. and.; **оутолнмъı-и** 199 a u. s. w. (vgl. Al. Šachmatov in Afsl. Phil. VII. S. 75.)[5]

Über unser Denkmal schrieb der Archim. Амфилохій: Описаніе юрьевскаго евангелія 1118—1128 г. воскресенской-ново-іерусалимской библіотеки. Москва. 1877. daselbst findet man einzelne Textproben (Partien, die in Ostrom. Ev. fehlen); danach auch die unsrigen.

[1]) Mar. Zogr. ол'таремь. [2]) Zogr. сѫпьрьмь. [3]) Zogr. u. and. аминь. [4]) Zogr. конѣдрать, Mar. кодрантъ, gr. κοδράντην. [5]) Sobolevskij gibt die Möglichkeit zu, dass das Ev. v. Jurgev wie auch das Mstislav'sche direkt in Kiev geschrieben worden sind. (Лекц. 3. S. 12—13.)

Marc. III. 6—12.

6. Къ оно вр҃ѣмѧ, и абїе ишьдъше фарис҃ѣи съ иродианъı съвѣтъ творѧахоу на нь, како и бъıша погоубили. 7. і҃съ же отъиде съ оученикъı своими къ морѫ и многъ народъ отъ галилѣıа по немь иде и отъ іюдѣѧ 8. и отъ иерслма и отъ идоумѣıа и отъ оного полоу иѡрдана и иже въ тѵр҃ъ и сидон҃ъ, народъ многъ, слъıшавъше, ѥлико творѧаше, придоша къ немоу 9. и рече оученикомъ своимъ, да корабль стоитъ оу него народа дѣла, да не сътоужаѭтъ ѥмоу. 10. многъı бо исц҃ѣли, ѩко нападаахоу ѥмь хотѧще прикосноути сѧ ѥмь, иже имѧахоутъ[1] и доуси нечистии припадаахоу глѧще, ѩко тъı ѥси х҃съ, сн҃ъ божии 12. много пр҃ѣщѧаше имъ, да не ѩв҃ѣ творѧтъ ѥго.

Marc. IV. 24—34.

24. Рече г҃ь своимъ оученикомъ. блюд҃ѣте сѧ, чьто слъıшите· въ нѭже мѣроу м҃ѣрите, възм҃ѣрить сѧ вамъ и приложитъ сѧ вамъ слъıшащимъ. 25. иже бо аще имать, дасть сѧ ѥмоу а иже не имать, и ѥже имать, отъиметъ сѧ отъ него. 26. и глаше· тако ѥстъ цр҃ство б҃жиѥ, ѩко же аще человѣкъ въвьржетъ сѣмѧ въ землю 27. тъ҃ съпитъ и въстаѥтъ ноць и день и сѣмѧ зазлетъ и продлъжаѥтъ сѧ, ѩко же не вѣсть онъ самъ. 28. о себе бо земла плодитъ, пр҃ѣже травоу потомь же класъ, таже испълни[2] пъшеницѫ въ класѣ 29. ти ѥгда пр҃ѣдастъ плодъ, абиѥ поуститъ сърпъ, ѩко пр҃ѣдъстоитъ жатва 30. и глаше· чьсомоу оуподоблю цр҃ство б҃жиѥ и къ кои притъчи приложимъ ѥ; 31. къ горѫшьноу зърноу, иже ѥгда въс҃ѣѩно боудетъ въ земли мьне въс҃ѣхъ сѣменъ ѥстъ земльнъıихъ, и ѥгда въс҃ѣѩно боудетъ, вздрастетъ и боудетъ боле въс҃ѣхъ земльнъıихъ[3] и творитъ вѣтви великъı, ѩкоже моущи подъ сѣнию ѥго птицамъ нб҃снъıимъ гнѣздити сѧ[4]

[1]) die Endung -хоутъ im Impf. ein südruss. Merkm.; der Text ist hier lückenhaft, zu ergänzen ist z. B. nach Mar.: ѥлико имѣахѫ ранъı 11. и ѥгда видѣахѫ и дси ... [2]) gr. πλήρη σῖτον, auch πλήρης σῖτος. [3]) Mar. u. and. Texte въс҃ѣхъ зелии. [4]) Mar. u. and. витати.

33. и тацѣми притъчами многами глаше имъ слово, ꙗко можаахоу слъıшати. 34. бес притъча же не глаше имъ, особь[1] же сказаше оученикомъ своимъ (вьсѣ).

Luc. IV. 38—44.

38. Въ оно врѣмѧ въставъ же исъ и-съборица[2] вънидѣ въ домъ симонь. тьща же симонѧ бѣ одьржима огньмь великъмь и молишѧ и о неи 39. и ставь надъ неж запрѣти огню и остави ж. абие въставъши же слоужаше имъ. 40. заходѧщоу же сълъньцѫ вьси, ıелико имѣахоу болѧща недоугы различьнъı, привождаахоу[3] къ немоу. онъ же на когожьдо ихъ роукоу възлагаѧ цѣлѧаше ѩ. 41. исхождаахоу же и бѣси отъ многъ вопиюще и глѧще: ꙗко тъı ıеси хсъ снъ бжии: и запрѣщаѧ не дадѧше имъ глати, ꙗко вѣдѧахоу и га самого сѧща. 42. бъıвъшѫ же дьни ишьдъ иде въ поусто мѣсто, и народи искаахоу ıего и придошѧ до него и держаахоу и, да не въı ошьлъ отъ нихъ. 43. онъ же рече къ нимъ ꙗко дроугъıимъ градомъ подобаєть ми влговѣстити цр̄ство бжиѥ, ꙗко на се посъланъ ıесмь 44. и бѣ проповѣдаѧ на съборицихъ[4] галилѣисцѣихъ.

6.

Aus dem galizischen Tetraevangelium v. J. 1144 (Kryloser Ev.).

In der Moskauer Synodalbibliothek. Herausgegeben wurde es — jedoch sehr ungenau — vom Archim. Амфилохій: Четверо-Евангелie Галичское 1144 г. 1882—83 in 3 Bänden, wo Parallelstellen aus allen möglichen und unmöglichen Texten zusammengestellt wurden. Bezüglich des Markus-Ev., vgl. auch Воскресенскій: Евангелie отъ Марка по основнымъ спискамъ ... 1894. Unser Text gehört in die galizisch-wolhynische Gruppe der südruss. Denkmäler. Es kommt darin жѵ st. жд vor, z. B. дъжѵь Matth. 7. 25. 27., дъжѵить Matth. 5. 45 und одъжѵи Luc. 17. 29; рожѵьıе Joh. 15. 5., ıжѵенеть (aus ıждеиетъ) Marc. 7. 26; Joh. 10. 4. u. s. w. zahlreiche andere Belege

[1]) Mar. u. and. единъ. [2]) Mar. u. and. съıньмица. [3]) es fehlt darnach ѩ (и) ѩ (αὐτούς). [4]) Mar. u. and. на съıньмиштихъ.

(vgl. jetzt im Klruss. дошч, рішчъе). Vereinzelt finden wir darin auch den Wechsel zwischen *u* und *v*: **оупрашаю** st. **въпрашаю** Joh. 17. 9. Die für die kleinruss. Denkm. überhaupt charakteristische Endung **-ть** im Impf. beschränkt sich hier auf den Pl. und zwar in der Regel vor **и** z. B. **бѣахоуть и** Matth. 27. 30; Marc. 15. 19; Joh. 19. 3; **вѣдахоуть и** Marc. 1. 34. u. s. w. Noch wichtiger ist für diese Denkmäler: **молахоути-и** Matth. 14. 36., weiter **оубиимъ-и** Matth. 21. 38; **оуглемъ-и** Matth. 28. 14. Beachte auch **ѥсмъ** Joh. 9. 40, den Dat. Loc. **тобѣ, собѣ** und and. Die dialektischen Merkmale hat *V. Jagić* zusammengestellt in seiner Rezension der oben erwähnten Ausgabe (Четыре критикопалеогр. статьи... 1884, S. 74—102). Über das Denkmal handelt auch *V. Le-Juge:* Das galiz. Tetraev. v. J. 1144. Dissert. 1897, der Korrekturen der Ausgabe (aber leider nur aus Matth.) brachte.

Matth. XIV.

1. Въ оно врема слъıша иродъ тетрархъ слоухъ їсовъ, 2 и рече отрокомъ своимъ· сь ѥсть иѡанъ хрстль[1]· тъ въскрьсе wт мьртвъıхъ, и сего ради силы дѣють сѧ о нѥмь. 3. Иродъ бо имъ иѡана съвѧза и и въсади и въ тьмнїцю иродыады ради жены фїлїппа брата своѥго. 4. Гльше бо ѥмоу иѡанъ· не достоитъ ти имѣти ѥѧ. 5. Ї хотѧ и оубити оубоꙗ сѧ народа, за не ако пррка имѧхоуть и. 6. Дни же бъıвъшю ржса[2] иродова плѧса дъщи иродьядїна по средѣ и оугоди иродоу, 7. Тѣмь же съ клтвою издрече ѥи дати ѥгоже аще въспроситъ. 8. Она же наказена мтрью своѥю· дажь ми, рече, сьде на блюдѣ[3] главоу иоана хрстлѧ. 9. И печалнъ бъıстъ црь, клтвы же радї и възлежащїхъ съ нимь повелѣ дати и[4]. 10. И пославъ оусѣкноу їѡана въ тьмници. 11. И прїнесоша главоу ѥго на блюдѣ[5] и даша двци, и несе мтри своѥи. 12. И пристоупльше оученици ѥго възяша тѣло ѥго и погребоша ѥ, и прїшьдъше възвѣстїша їсови. 13. И слъıшавъ їсъ wтиде wт тоудѣ въ корабли въ поусто мѣсто ѥдинъ· и слъıшавше народи по нѥмь идоша

[1]) хр st. кр wird in südr. Dial. vorgezogen (vgl. Jagić l. c. S. 97). [2]) Zogr. рождьства, Mar. розьства. [3]) Mar. на мисѣ, блоудѣ auch im Zogr. [4]) и auch im Mar., jedoch ohne и im Zogr. [5]) Zogr. рождьства, Mar. розьства.

пѣши отъ градъ. 14. И ишьдъ ісъ видѣ многъ народъ, и млсрдова о нихъ и исцѣли недоужьныа ихъ. 15. Поздѣ же бывъшю прїстоупїша к немоу оученици его глще· поустѡ ѥстъ мѣсто и годїна миноу оуже· отпоусти народы, да шьдъше въ ближнаа градьца коупатъ брашна собѣ. 16. Ис же рече имъ· не трѣбоую (!) отити· дадїте имъ вы ѣсти. 17. Они же глша ѥмоу· не имамъ сде нъ тъкмо пать хлѣбъ и двѣ рыбѣ. 18. Онъ же рече· прїнесѣте ми а сѣмо. 19. И повелѣ народомъ възлещи на травѣ, и прїимъ пать хлѣбъ и двѣ рыбѣ възрѣвъ на но[1] блгсви, и прѣломль хлѣбы дастъ оученїкомъ, оученїцї же народомъ 20. И ашя вси ї насытиша сѧ, и възаша їзбытькы оукроухъ два на десате коша[2] испълнь. 21. Ѧдоущїхъ же бѣ моужь ѩко пать тъісоущь развѣ женъ и дѣтии. 22. И абые поноуди[3] оученїкы въльсти въ корабль ї варїтї и на ономь полоу, дондеже отпоустить народы. 23. И отпоущь народы възїде на гороу ѥдинъ помолитъ сѧ. Поздѣ же бывшю ѥдїнъ бѣ тоу. 24. Корабль же бѣ по средѣ моря мещѧ[4] сѧ вълнами· бѣ бо протївьнъ вѣтръ. 25. Въ четвьртоую же стражю ноущи иде к нїмъ ходѧ по морю. 26. И вїдѣвъше и оученїцї ходящь по морю съматоша сѧ, глще ако бестѣлесьныи прїзоръ[5] ѥстъ, и отъ страха възъпиша. 27. Ѩбые же рече имъ ісъ глѧ· дьрзаїте, азъ ѥсмь· не боите сѧ. 28. Ѿтвѣщавъ же петръ рече ѥмоу· ги, аще ты ѥси, новели ми прїтї къ тобѣ[6] по водамъ. 29. Онъ же рече· прїдї. и излѣзъ ис корабля петръ хожаше на водахъ и прїде къ ісови. 30. Вїдѧ же вѣтръ крѣпъкы оубоѩ сѧ, и начьнъ оутапати възъпи глѧ· ги, спсї мѧ. 31. Ѩбые же ісъ простьръ роукоу атѧ и, и гла ѥмоу· маловѣре, почто сѧ оусоумнѣ; 33.[7] Соущеи же въ ко-

[1]) gewöhnlich: нбо. [2]) Mar. Zogr. коша. [3]) Mar. Zogr. оуѣдн. [4]) Mar. Zogr. вълнам сѧ, погрѧжам сѧ Ostr. [5]) Mar. Zogr. призракъ (ohne бестѣл...). [6]) die Dat. Loc. тобѣ, собѣ sind zuerst im Südruss. aufgekommen (jetzt auch im Weissr.), daher sind sie in derartigen Denkm. charakteristisch, vgl. auch oben V. 15. [7]) Vers 32 (Mar. вълѣзъшема има въ корабь прѣста вѣтръ) fehlt in der Amfilochij'schen Ausgabe; ob er auch im Orig. fehlt, erfahren wir nicht, auch nicht bei Le-Juge.

рабли поклонишѧ сѧ ємоу гл҃це· въ истїноу сн҃ъ бжьи ієси. 34. И прѣ҃хавъше прїдошѧ на землю генїсарѣ҃скоу. 35. И познав'ше и моужї мѣ҃ста того послашѧ въ всю страноу тоу, і прїнесошѧ к немоу всѧ болѧщѧ, 36. и молѧхоуті-и, да тъкмо прїкосноутъ сѧ подразѣ҃[1] ризъı іего· і ієліко сѧ прїкосноушѧ ємь спсн҃ї бъıш.

Luc. XVII. 20—29.

20. Въпрошенъ жѣ҃ бъıвъ шт фарїсей, кѣгда прїдетъ цр҃сьıе[2] бжьıе, штвѣщѧ[3] имъ и рече· не прїдетъ цр҃сьıе бжьıе съ соумнѣньıемь, 21. Ни рекоутъ· се сде ли ов'де· се бо цр҃сьıе бжьıе въноутрьоудоу въ васъ ієстъ. 22. Рече же къ оученикомъ· прїдоутъ дньıе, ігда въжелѣюете ідїного днѣи сна члчскаго вїдѣтї, и не оузрїте 23. И рекоутъ вамъ· се сде, се ов̂де х҃съ· не изїдѣте ні поженѣте. 24. Ѧко бо мълнїи бліставшїй сѧ шт подъ҃нбесскъıѧ на подъ҃нбесскоую свѣтїтъ сѧ, тако боудетъ сн҃ъ члчскъıи въ днь свои. 25. Прѣ҃жде же подобаіетъ ємоу много пострадати и искоушеноу бъıти шт рода сего. 26. И ѧкоже бъıс въ днї ноієвъı, тако боудетъ и въ днї сна члчскаго. 27. Ѧдахоу и пьахоу и женахоу сѧ и посагахоу, до нігоже дне вънїде ноі въ ковчегъ, и прїде потопъ и погоубї всѧ. 28. Тако-же ѧкоже бъıс въ днї лотовъı· ѧдахоу и пьахоу, коуповахоу и продаахоу, сажахоу[4], здахоу[5] 29. Въ ньже днь изїде лотъ шт содомлянь, одъжчи жюпелъ и огнь съ нбсе и погоубї всѧ.

Joh. XVII. 1—11.

1. Си гл҃а іс҃ъ, и възведе очї своі на нбо и рече· оче, прїде годіна· прославї сна своіего, да и сн҃ъ твои прославїтъ тѧ, 2. Ѧкоже далъ ієси ємоу власть всякоѧ плъти, да всѧко, иже ієси ємоу далъ, дастъ имъ жївота вѣчьнаго. 3. Се же ієстъ

[1]) Mar. Zogr. въскрилии. [2]) dass кіе, кіа, кію, кіи dem иіе, иіа u. s. w. vorgezogen wird, ist auch ein Merkmal der südr. u. südwestr. Denkmäler (Jagić l. c. S. 90). [3]) die Erweichung des ш, ж, щ, ц, ч, durch nachfolgenden praejotierten Vokal ist ein Merkmal südr. Denkm. (Jagić S. 91—93) vgl. жюпелъ im V. 29. [4]) gr. ἐφύτευον, Mar. саждаахж. [5]) gr. ᾠκοδόμουν, Mar. u. Zogr. зъдаахж.

вѣчнꙑи жївоть, да знаютъ тебе їдїного истїнна ба и їгоже посла исхса. 4. азъ прославїхъ тѧ на земли, дѣло съвьршїхъ[1], їже далъ їси мнѣ да сътворю. 5. И нꙑнѣ прославї мѧ тꙑ, оче, оу тебе самого славою, юже имѧхъ прѣжде даже не бꙑс мїръ оу тебе. 6. Явїхъ има твоє члкомъ, аже далъ їси мнѣ шт всего мира· твои бѣшѧ и мънѣ ѧ далъ їси, и слово твоє съхранишѧ. 7. (Нꙑнѣ разоумѣшѧ), ако всѧ, їлїко далъ їсї мнѣ, шт тебе соуть· 8. Ако глꙑ, аже далъ їси мънѣ, дахъ имъ, и тї прїѧша, и разоумѣша, въ истїноу, ако шт тебе изїдохъ и вѣроваша, ако тꙑ мѧ посъла. 9. Азъ о сихъ молю· не о всемь мїрѣ оупрашаю[2], нъ о тѣхъ, аже далъ їсї мнѣ, ако твои соуть. 10. И моѧ всѧ твоѧ соуть и твоѧ моѧ, и прославїхъ сѧ въ нихъ. 11. И к томоу нѣсмь въ мїрѣ, и сїи въ мїрѣ соуть, и азъ къ тобѣ градоу· оче стꙑи, съблюдї ѧ въ има твоє, аже далъ їсї мнѣ, да боудоуть їдїно акоже и мꙑ.

7.

Dobrilo's Evangelium aus d. J. 1164.

Für den Popen Symeon vom Diakon Konstantin, genannt Dobrilo, im J. 1164 geschrieben und jetzt im Rumjancev'schen Museum in Moskau befindlich. Die Probe hier nach Карскій (l. c. S. 367). Die Halbvok. ъ und ь werden hier schon sehr häufig von vollen Vok. vertreten (vgl. **токмо** in unserer Probe, weiter: **исперва, съмерти, плоть, исполнь, весь** »vicus«, **темниню, ото съмерти, ко мнѣ, со иною,** Соболевскій, Лекц.[3] S. 57). Es ist ein südruss. Denkmal, das wohl im Kiever Gebiet geschrieben worden ist, da hier das ältere galizisch-wolhynische шч für жд fehlt.

Matth. XII. 38—42.

38. Въ оно в. пристоупиша къ їсоу книжьници и фарисѣи глюще· оучителю, хощемъ шт тебе знамѣнье[3] видѣти. 39. онъ

[1]) wie der Wechsel zwischen ч u. ц, so fehlt hier auch die Schreibweise ьрѣ, ърѣ, ълѣ (was mehr nordrussisch war), nur дълѣжника Luc. 7. 41, ьрѣстѣ Luc. 11. 20 (Jagić l. c. S. 97). [2]) оупрашати ἐρωτᾶν hat Amfilochij nur hier gefunden (Mar. Zogr. u. s. w. dafür молѧ); оу für ѫ dialektisches Merkmal. [3]) Schreibungen wie знамѣнье u. s. w. für südruss. Denkm. charakteristisch wegen ье st. -ніе und ѣ st. є, vgl. V. 39 u. боудѣ V. 40.

же wтвѣщавъ рече имъ· родъ лоукавыи любодѣи знаменїа[1] проситъ, и знамѣнїе[1] не дастъ сѧ емоу, нъ токмо знамѣнїе[1] ионы прр̄ока. 40. ꙗко бѣ ионa въ чр̄вѣ китовѣ три дни и три нощи, тако боудѣ[2] сн̄ъ чл̄чскыи въ срдци земли три дни и три нощи. 41. моужи нинєвгитьсции въстаноутъ на соудъ съ родомь своимь и осоудѧти-и[3] ꙗко покаꙗша сѧ въ проповѣданїе[1] ионино, и се болѣе ионы сде. 42. цр̄цѧ оужьскаꙗ въстанѣтъ[2] на соудъ съ родомь своимь и осоудѧти-и[3].

8.

Aus dem cyrill. Teile des Reimser Evangeliums.

Wie oben S. 118 erwähnt, ein russ. Denkmal etwa aus der 2. Hälfte des XII. Jhd. Neben ж st жд (vgl. Luc. VI. 18: **стражѫщихъ**; Matth. I. 18: **рожьство** u s. w.) finden wir hier auch ѧ für ѫ und and. Merkmale. Der Mangel an ъ, ы, ѫ (das Dekm. kennt nur ь, ы, ѧ, vereinzelt ю als Ausnahme) erklärt sich wohl aus einer serb.-bulg. Vorlage (nach serb. Weise ѧ für є nicht selten z. B. **wт назарѧфа** für **назарєфа** 22 b, aber auch є für ѧ: **свое** für **своѧ** Luc. VI. 20, ѥ für ѣ 23 a u. s. w.).

Luc. VI. 17—23.

17. Ѥ҃ь о(но вр̄ѣмѧ) стоѧ[4] і҃с на мѣстѣ равнѣ и народь оу(чє)никъ его и множьство много лоудии wт вьсеѧ жд̄ѣѧ[5] и ерслма и поморьѧ тѫрииска и сидоньска, иже приидоша послоушатъ его, ицѣлити сѧ wт недоугъ своихъ. 18. и стражѫщиихъ[6] wт дх̄ъ нечистыихъ ицѣлѧхоу сѧ. 19. и вьсь народь искаше прикасати сѧ емь, ꙗко сила иж него исхождѧше (и) исцѣлѧше вьсѣ. 20. и тъ вьзведь очи свои на оученикы своє глаше· 21. блажени ницыи, ꙗко ваше естъ цр̄твие бж̄ие. блажении алькѫщии нынѣ, ꙗко ти насытѧтъ сѧ. блажени п(л)ачѫщеи сѧ нынѣ, ꙗко вьсмѣете

[1]) Schreibungen wie знаменьѥ u. s. w. für südruss. Denkm. charakteristisch (-ьѥ st. -ие). [2]) aksl. бѫдетъ, Wechsel des є mit ѣ (vgl. auch знамѣньѥ, въстанѣтъ im V. 42), Abfall des -тъ. [3]) aksl. осѫдѧтъ и die Vokalisierung des ъ vor и charakteristisch für die südr. Denkmäler (vgl. Afsl. Phil. VI. S. 623, VII. S. 74). [4]) Mar. u. and. hier ста ἔστη. [5]) Mar. иудеѧ. [6]) fehlerhaft für стражѫщеи oder стражѫщии, Mar. страждѫщтеи.

сѧ. 22. блажени бѫдете, егда поносѧтъ вы чл҃вци, егда разлоучѧтъ (вы) и оукорѧтъ и принесѫ[1] има ваше ако зло сна чл҃вча ради. 23. въздрадоуите сѧ въ тъ дьн(ь) и възиграте[2] сѧ, се бо мьзда ваша многа естъ на нб҃сѣхъ.

Matth. I. 18—25.

18. Іс҃о хв҃о же рожьство сице бѣ· оброученъ бо бывши мр҃и его марии и осифови, прѣже даже не сънѧста сѧ, обрѣте сѧ имоуѩи въ чревѣ wт дха ст҃а. 19. иосифъ же, моужь ѥ, правьдивь си и не хотѧ обличити ѥ, въсхотѣ отаи поустити ю. 20. се же емоу помысливъшѫ, се ѧнгль гнь въ сънѣ ѧви сѧ емоу гл҃ѧ· иосифе, снѫ двдвь, не оубои сѧ приѧти марьѧ, жены твоеѧ, рождьшее бо сѧ въ неи wт дха естъ ст҃а. 21. родитъ же сн҃ь и нарече има емоу іс҃, тъ бо спсетъ лоуди своѧ wт грѣхъ своихъ. 22. се же вьсе бысть, да събѫдетъ сѧ реченое wт г҃а прр҃мъ гл҃ѩемь. 23. се два въ чревѣ приметъ[3] и родитъ сн҃ь и нарекоути[4] има емоу ельманѫиль[5], еже естъ съказаемо съ нами бг҃ъ. 24. въставъ же иосифъ wт сна сътвори, ако же повелѣ емоу ѧнгль гнь и приѧ женоу своѫ. 25. и незнаѧше ѥ, доньдеже роди сна его прьвѣньца и нарече има емоу іс҃.

9.

Aus dem Apostel von Kristinopol des XII. Jhd.

Einst im Kloster Kristinopol in Galizien, jetzt im Stauropigianischen Institut zu Lemberg. Er zeigt zahlreiche dialektische Merkmale des südwestlichen russ. Sprachgebietes (Galizien). Hinsichtlich der Sprache stimmt er auffallend mit dem Evang. galizianum v. J. 1144 (Kryloser Evang.) überein. Herausgegeben wurde er vom *Em. Kałużniacki:* Actus epistulaeque apostolorum palaeoslovenice. Ad fidem codicis christinopolitani edidit... Vindobonae. 1896.

Act. XXVIII. 1—10.

1. И спсени бъıвъше, тъгда разоумѣхомъ, ако Мелетий островъ наречет сѧ. Иноꙁъıчьници же не мало млсрдие тво=

[1]) Mar. u. and. пронесѫтъ. [2]) Mar. възиграите. [3]) Schreibfehler st. приметъ, wie im Ostr. Sav. Kn. u. Ass. [4]) st. нарекоуть. [5]) sic!

рѧхоу намъ. 2. Възгнѣщьше бо огнь, приѧша всѧ ны за настоѧщий дъжчь[1] и зимоу. 3. Съгромажьшю же Павлоу множьство рожчьіа[1] и възложьшю на огнь ехидьна, шт теплотъı излѣзъши, оусѣкноу и въ роукоу. 4. И ѩко видѣша иноѩзъıчьници висѧщю змию шт роукъı его, глѧхоу къ собѣ: въ истиноу оубийца естъ члвкъ сь, егоже спсена шт моря соудъ жити не оставилъ естъ. 5. Ономоу же оттрясъшю змию въ огнь не бъıс емоу никоеѩже люти. 6. Они же чаѩхоу его хотѧща загорѣти сѧ или пасти сѧ въне̑запоу мьртвоу. На мъноз҃ же чающемъ имъ и видѧщемъ ничтоже зла на нємь бъıвающа, прѣложьше сѧ, глѧхоу ба и соуща. 7. На мѣстѣ же томь бѧхоу села старѣйшинъı острова того, именьмь Поплій, иже и приимъ нъı, три дни ѩзьзно оучреди. 8. Бъıс же оцю Поплиовоу огнь҃мь и чревъмь болѧщю сълежати, к немоуже Павьлъ въшьдъ и помол҃ сѧ, възложь роуцѣ и ицѣли і. 9. И семоу же бъıвъшю, и прочии имоущеи недоугъı въ островѣ прихожахоу и исцѣл҃ѣваxоу. 10. И многами чьстьми почтоша нъı и штплоути хотѧщемъ намъ възложиша, иже къı нъı трѣбѣ.

Rom. VIII. 22—32.

22. Вѣмъı[2] бо, ѩко тварь всѧ съ нами въздъıхаѥть и стражеть до селѣ. 23. Не тъкмо же, нъ и сами въı, начатъкъ дха имоуще, и мъı сами въ собѣ[3] въздъıхаемъ, въснениа чающе, избавлениа тѣлоу нашемоу. 24. Къ оупъвании спсохомъ сѧ. Оупъвание же видимо нѣсть оупъвание: иже бо видить кто, что оупъваѥть; 25. Аще ли, егоже не видимъ, надѣемъ сѧ, търпѣниемь чаемъ. 26. Такоже и дхъ съ нами застоупаѥть немощи наша. что оубо помолимъ сѧ, ѩкоже подобаѥть, не вѣмъ, нъ самъ дхъ приповѣдаѥть о насъ въздъıхании неизглаголъıми. 27. Испъıтаа сръдца вѣсть, что естъ моудрость дха, ѩко на бжию[4] проповѣдаѥть по стъıхъ.

[1]) жч für жд dial. Merkmale des südruss., damals bes. aber galizisch-wolhynischen Sprachgebietes. [2]) beachte die Endung -мъı. [3]) aksl. себѣ. [4]) griech. κατὰ θεόν; st. по сватъıхъ haben andere Texte о ск. gr. ὑπὲρ ἁγίων.

28. Ѣ҃мъ же, ꙗко л'юбѧщимъ ба҃ всѧ поспѣютъ сѧ въ бла҃го, соущимъ по прѣзрѣнию[1] зъваномъ· 29. Заньже ꙗже прѣже разоумѣ[2], и прѣже нарече[3] съобразны тѣлоу сна҃ своего, бъıти[4] емоу пьрвѣнѣцю въ мнозѣ братии· 30. Ѩ ꙗже прѣже нарече, сиꙗ и призва· а ꙗже призва, сиꙗ и опраудди[5] а ꙗже опраудди[5], сиꙗ и прослави. 31. Что оубо речемъ къ симъ; аще бъ҃ по насъ, кто на нъı; 32. Иже оубо сна҃ своего не пощадѣ, нъ за нъı всѧ прѣдасти-и[6], како оубо и не съ нимь все намъ дарьствоуютъ;

Gal. IV. 21—31.

21. Глѣте ми, хотѧщии подъ законъмь бъıти, закона ли не слъıшите; 22. Писано бо иестъ· ꙗко Ѩвраамъ два сна҃ имѣ, иединъ wт рабъı, а дроугъıй wт свободьнъı. 23. Нъ иже wт рабъı по плъти роди сѧ, а иже wт свободьнъıꙗ обѣтованиемь. 24. Ижѥ иеста иносъказаиема· Сиꙗ бо иеста два завѣта· иединъ оубо wт горъı Синайскъıꙗ, въ работоу ражаꙗ сѧ, иеже иестъ Ѩгарь, 25. Ѩгарь бо Сина҃ гора иестъ въ Ѩравии, прилагаютъ же сѧ нънѣшьн'имь Иер҃слмѣ, работаютъ бо съ чадъı своими, 26. а въıшьняꙗ Иер҃слмъ свободь иестъ, ꙗже иестъ мати всѣмъ намъ. 27. Пьсано бо иестъ· възвесели сѧ неплодъı не ражающа, растъргни, възпи не болѣвъшиꙗ, ꙗко многа чада поустъıꙗ, паче неже имоущи моужа[7]. 28. Мъı же, братиꙗ, по Исакоеу обѣтованию чада иесмъ. 29. Нъ ꙗкоже тъгда рожий сѧ по плъти гонѧше дхвьнаꙗ[8], тако и нънѣ. 30. Нъ что глютъ книгъı; Ѣзыжени[9] работу и снъ иеꙗ· не имать бо наслѣдовати сна҃ рабъıни҃нъ съ снѣмь свободьнъıꙗ. 31. Тѣмьже, братиꙗ, нѣсмъı[10] рабъıн'ина чада, нъ свободьнъıꙗ.

---

[1]) Šiš. по прозрѣнию gr. τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. [2]) gr. ὅτι οὓς προέγνω. [3]) καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. [4]) εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν... [5]) st. оправди, γ st. к dial. [6]) wichtiges süd-russisches dial. Merkmal. [7]) gr. ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα Šiš. ꙗко м. чада иоуститѣи паче... [8]) ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα. [9]) ἔκβαλε, beachte въı- st. из-. [10]) beachte die Endung -мъı, vgl. oben вѣмъı Rom. VIII. 22.

10.

Aus dem Apostel v. Pskov aus dem J. 1307.

Geschrieben wurde er von Домндъ = Дюмндъ und befindet sich jetzt in der Synodalbibliothek zu Moskau. Das Denkmal ist wichtig wegen der hier hervortretenden Merkmale des Pskov'schen Dialektes. So zeigt sich hier der Wechsel zwischen *ž* und *z*, dann *š* und *s*, z. B.: **здати** für **ждати**, **когоздо** f. **когождо**, **зѣланиѥ**; **смѣшилъ** f. **смѣсилъ**, **искоушьна** (vgl. Соболевскій, Лекціи, изд. 3. 1903, S. 36); das Novgorodsche u. Pskov'sche *žg* für aksl. **жд**: **дожгь**, **надъжгнти пригвожгьше**, **рожгьм**. Die Probe hier nach Карскій S. 369. Vgl. auch Н. Каринскій: Языкъ Пскова . . . въ XV в. С.-Пет. 1909.

Jac. V. 17—20.

17. Илиа чл҃къ б҃ѣ преклонь҃нъ страсми намъ и мл҃твою помоли сѧ ꙗко не надъжгити, и не бы дъжгѧ на земли .г. л҃ѣ и .s. мсць. 18. пакы же помоли сѧ, и нб҃о дъжгь дасть и земл҃ѧ израсти плоды своꙗ. 19. бр҃тиѥ, аще кто васъ заблоудитъ wт истины ти wбратитъ и кто, 20. да в҃кстъ, ꙗко wбративыи гр҃ѣшнаго wт заблоужениꙗ поути его спть дшю wт смрти и покрыетъ множьство гр҃ѣховъ.

11.

Aus dem Psalterbruchstück Byčkovs des XI. Jhd.

Es gehört zu den ältesten russ. unkommentierten Psaltertexten und enthält Ps. XVII. 23.—XXIV. Nach ρ folgt hier auch є st. ѧ, z. B. **врема**, **жребию**, weiter haben wir hier **твьрдь**, **ъьртога**, **ьрсть** (allerdings auch **урьвь**, **дльготоу**, **скрьбь**), selbst auch **дьрьжавьна** und andere Eingentümlichkeiten der russ. Redaktion. Alt ist noch **иноуадын**, **иноуадъ**, doch auch schon **съборъ** für **съньмъ**, **ближьнии** für **искрьнии** u. s. w. Die Schrift soll an jene der Mineja vom J. 1096 erinnern. Einzelne verblasste Züge u. Worte sind später — etwa im XIII. Jhd. — erneuert worden und zwar von einem Serben (**є** für **ѧ**, **и** st. **ы**, nur **ь**, nicht auch **ъ**). In den Proben werden diese erneuerten Buchstaben durch kleineren Druck angedeutet. Herausgegeben wurde das Fragment von *J. J. Sreznevskij* unter Nr. 42 seiner Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (im J. 1874 als Beilage I. zum XII. Bd. des Сборникъ отдѣленія русск. языка и словесности имп. Акад. наукъ. 1875.). Darüber auch dessen Sohn *V. Sreznevskij* in Древній слав. переводъ псалтыри. 1877, S. 14—17.

Ps. XVIII.

2. Небеса исповѣдаютъ славоу бжию, сътвореніе[1] же роукоу его възвѣщае(с)тъ твьрдь. 3. Днь дни отъригаетъ глъ, и ноць ноци възвѣщаютъ разоумъ. 4. Не соутъ рѣчи ни словеса, ихъже не слъишатъ[2] сѧ гласи ихъ. 5. Въ вьсю землю изидоша вѣщанїѧ ихъ, и въ коньць вьселенъıѧ гли ихъ. Въ слнци положи село его. 6. И тъ ꙗко женихъ исходѧ отъ чьртога своего, Въздрадоуетъ сѧ ꙗко исполинъ теци поутъ 7. Отъ начатька нбси исходъ его, и сръщение его до коньца нбси· и нѣсть иже оукрънетъ сѧ теплоти его. 8. Законъ гнѣ непорочьнъ обращае[3] дше[4], съвѣдѣтельство гне вѣрно. оумоудрꙗ младеньцѧ. 9. Оправьданиѧ гнѧ права веселѧщѧ сьрдьцѧ, заповѣди гнѧ из далеча просвѣщающи очи. 10. Страхъ гнѣ чстъ[5] пребъıваетъ въ вѣкъı вѣкоу. Соудьбъı гнѧ истиньнъı (и) оправьданъı въ коупѣ. 11. Къжделѣна паче злата и камениѧ драга многа, и слажьша паче медоу[6] и съта. 12. Ибо рабъ твои хранитъ ѧ· въньгда съхранитъ[7] ѧ възданиѥ мъного. 13. Грѣхопаданиѧ кто разоумѣетъ; отъ таинъıихъ моихъ очисти мѧ, 14. И отъ чюждиихъ[8] пощади раба твоего· Аще ми не оудолѣютъ[9], тъгда непорочьнъ боудоу и оцѣщю сѧ отъ грѣха велика. 15. И боудоу[10] въ благоволение словеса оустъ моихъ, и поучение сръдцѧ моего предъ тобою въноу. Ги помощьниче мои избавителю[11] мои.

Ps. XXII.

1. Гѣ пасетъ мѧ, и ничьто[12] же мене лишитъ. 2. въ мѣстѣ(в)ѣ паствиньнѣ тоу мѧ въселї, на водѣ покоинѣ въспита мѧ. 3. дшю мою обрати· и наставилъ мѧ естъ[13] на стьзѧ[14]

---

[1]) im Ps. sin. творъ gr. ποίησιν. [2]) bei Sreznevskij ы st. ъ. [3]) Ps. sin. обращтаѩ. [4]) Ps. sin. дшѧ, in unserem Denkm. das ѣ wohl von serb. Erneuerer der Schrift, von Sreznevskij jedoch nicht als Neuerung bezeichnet. [5]) Ps. sin. прѣчистъ. [6]) Ps. sin. меда а и... [7]) Ps. sin. въп.. съхранити ѧ... gr. ἐν τῷ φυλάσσειν... [8]) Ps. sin. тоуждоухъ(!). [9]) Ps. sin. оудолѣѭтъ. [10]) st. боудоутъ „ἔσονται“ Ps. sin. бѫ(дж)! [11]) Ps. sin. избавителъ. [12]) Ps. sin. ни:есо же. [13]) Ps. sin. еси (!), gr. ὡδήγησέ με ἐπὶ τρίβους... [14]) Ps. sin. стьѯж (!) правъıѧ.

правьдънъıѧ имене твоѥго ради. 4. Ѩще поидоу по сред'ѣ сѣни съмьрътънъıѧ, не оубоюсѧ зълā, (и)ко тъı съ мною ѥси· жезлъ твои и палица твоѧ, та мѧ оут'ѣшиста. 5. Оуготовалъ ѥси предъ мною трапезоу предъ сътоужающимиⷨ мънѣ· оумастилъ ѥси олѣѥмь главоу мою, и чаша твоѧ оупаѥющи мѧ коль[1] дьрьжавьна ми ѥстъ. 6. Ми(м)стъ[2] твоѧ поженетъ мѧ вьсѧ дни живота моѥго, и да вьселю сѧ въ домъ гнѣ въ дъльготоу дьнии.

12.

Aus dem Eugenius-Psalter-Fragment des XI. Jhd.

In der öffentl. Bibliothek zu S.-Petersburg. Es sind Bruchstücke eines kommentierten Psalters und zwar rührt der Kommentar von einem Anonymus her, aber in den slav. Übersetzungen wird er nicht selten dem Athanasios zugeschrieben. Dieser Text war sehr verbreitet. Als ältesten Beleg finden wir ihn in unserem Fragmente, dann auf russ. Boden im Tolstoj-Ps. des XI. oder vielleicht Anfang des XII., auf südslav. Boden im Pogodin'schen Ps. (s. S. 100) und in Ps. von Bologna (S. 103), ferner in zwei südslav. datierten v. J. 1337 und 1346 (vgl. Jagić, »Ein unedierter griech. Psalmenkommentar« in Denkschr. der Akad. d. Wiss. phil. hist. Kl. LII., 1906, S. 5). Der zweite aus der ältesten Zeit stammende Kommentar, der von Theodoretos herrührt, war nicht so verbreitet. Wir finden ihn zunächst im Psalter des Čudovo-Klosters zu Moskau (s. weiter unten). Er dürfte etwas später als der erste aufgekommen sein.

Unser Text wurde von J. Sreznevskij herausgegeben (in Древніе памятники русскаго письма и языка. С.-Петербургъ. 1863. S. 154—164, auch als X. Bd. der Извѣстія erschienen, hier auf S. 452—472); es ist dies eine durchaus unzuverlässliche Ausgabe. Beschrieben ist er von V. Sreznevskij (Древній слав. переводъ псалтыри. 1877, S. 11). Es verdient hervorgehoben zu werden, dass wir in unserem Texte vereinzelt auch noch glagolitische Buchstaben finden, er nähert sich am meisten dem Tolstoj'schen, wie aus den Anmerkungen hervorgehen wird.

---

[1]) im Sym. Ps., der von Amfilochij herausgegeben wurde, finden wir hier im griech. Texte: καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον με ὡσεὶ κράτιστον; in manchen slav. Texten ыко für коль ebenso сильна für дръжавьна. [2]) für милость.

Ps. 97. 1—9.

1. Ѹ҃споите гу҃[1] пѣс. новѫ·

благдатьнѫѭ глетъ пѣс, ѩже о таинѣхъ[2] поѭтъ вѣрьнии.

ѩко дивьна сътвори гь.

кѫ се; рождь сѧ отъ дѣвы, мвлъ сѧ на земли ѩко члкъ, распатъ на дрѣвѣ, въскрѣсъ[3] из мр'твыхъ и вшедъ на нбса.

Спсенье[4] ѥмоу десница ѥго и мышьца стаго.[5].

Продроужь[6] крстомь дѭвола и ада съкроушь и спсе члка.

2. Съказа гь спсенье свое.

Вѣсѣмъ мвлъ крста и блгдатъ евнглскѫѭ.

прѣдъ ѩзыкы отъкры[7] правьдѫ своѭ.

Спсъ ѩзыкы отъ идолъскаго гнѣва и просвѣтивъ ѩ блгодатьѭ.

3. Помѧнѫ милость своѭ Ѩковови.

отъ Июден бо вѣровавшя[8] и приятъ ѧ хъ и не отърinѫ ихъ.

и їстинѫ[9] своѭ домоу ѩзлевоу

истиноѭ[10] бо цркви съхраншии[11]. домъ бо хва цркы ѥстъ. ѩзлъ бо видѣнье бжие съказаѥтъ сѧ, ѥже ѥстъ хъ.

видѣшя вьси коньци земля[12] спсенье ба нашего.

въ концихъ бо земля[13] познашя[14] знаменье крстьноѥ, ѥже ѥстъ спсенье.

4. Въскликнѣте бу҃[15] вьсѧ земля[16].

отънѣли бо ави сѧ хъ[17], къ томоу не прѣстанѫть[18] вѣрьнии пѣсалъмы и пѣнии въсклицаѭште бу҃.

Въспоите и радоуите сѧ и поите.

зѣло въспоите, рече[19], съ радостиѭ поѭште и весельѥмь.

---

[1]) Tolst. auch гу҃, Pog. u. Bol. гва (bez. гсви). [2]) Tolst. auch so, Bol. u. Pog. о таинахъ. [3]) Tolst. Pog. Ps., Sophianer und Buk. auch къскрсь, Bologn. въскрсе. [4]) Tolst. u. Ps. v. Bol. auch so, Pog. u. Ps. sin. спсе ἔσωσεν αὐτῷ), letzterer і st. ѥмоу. [5]) Tolst. auch so, dag. Ps. sin. Pog. und Bol. стаа его. [6]) Tolst. продроужи крстъмь, Bol. продрыжъ, Pog. продрыжь (κεντήσας). [7]) Ps. sin. wкры. [8]) Pog. вѣровавшыа приять, Bol. вѣровашѫ, и прижтъ хъ и не..., -вашѫ и пр. ѧ хс Soph. (ἐπίστευταν καὶ ἐδέξατο); mit unserem T. stimmt вѣровавъша des Tolst. überein. [9]) истинѫ auch Tolst., Pog. u. Bol.; Ps. sin. dagegen рѣснотѫ. [10]) -ноѭ auch Tolst., -ноѭ Pog. und Buk., истинѫ dagegen Bol. und Soph. (τὴν γὰρ ἀλήθειαν). [11]) схранншии auch Tolst., u. Bol., съхранѣеши Pog.. Buk. (ἐφύλαξας). [12]) Ps. sin. Pog. Bol. земля (-ыа). [13]) Bol. вся земля, Pog. Soph. Buk. ohne вся. [14]) Pog. Bol. Tolst. und and. позна сѧ. [15]) Tolst. und Bol. auch бу҃; Ps. sin. Pog. гю (гви). [16]) Ps. sin. вьсыа землыа. [17]) Tolst. auch хсъ, dag. Pog. Bol. u. and. крстъ. [18]) Tolst. auch прѣстануть, dag. Pog. Bol. прѣстанѫть. [19]) Tolst. Pog. auch (dieser nur рече въсп), dagegen Bol. сѫтъ (für сѧтъ).

5. Поите бо҃у нашемоу въ гѫслехъ

съ дш҃евѫ сирѣчь · гѫсли бо дша̀ ѥсть, а цѣ҃ковница[1] ꙗзыкъ · без него бо дша̀ не можетъ глати.

въ гѫслехъ и въ гласѣ п'салъмьсцѣ

съ дш҃евѫ и гласомъ велиемъ пѣти подобаетъ[2] ба̀, ꙗко дивьна сътвори[3] родоу чловѣчьскоуѣмоу[4].

6. Въ трoубахъ окованахъ[5] и гласомь трoубы рожанѣ.

Ꙗкоже тогда, рече[6], излити тржьбами тржьбѩхѫ, кованами же глютъ и мѣдьнами же и рожанами · тако вѣрьнии людие въстржьбишѧ[7] тржьбами разоумьнами, евангельскѣми гласы · терьдъ бо сѫтъ ꙗко мѣдь. рожанами же крстомь · рогъ бо крстъ ѥсть ꙗко начатокъ вьсѣмъ.

Въскликнѣте прѣдъ цремь и гмь.

сирѣчь бес-прѣстанн.

7. да подвижитъ сѧ море исплънѥнье[8].

Крьштенье и бг҃одатъ[9]) ѫже въ нѥмь · море бо ꙗко мъного и по вьсеи вьселѥнѣи вѣрѣ сѧ дхомь стѣмъ.

вьселѥнда[11] и вьси живѫштии на нѥи.

вьсѧ бо земл̀а и чл҃ци ꙗ[12] мл҃вѧтъ въ часъ крьштенья, къто прьвѣѥ въсхытитъ бг҃датъ.

8. Рѣкы всплѣштѫтъ[13] рѫками въкоупѣ.

плештѫште чюдо иже въ Іердан҃ѣ дѣѥмоѥ[14], на сѧ каждо отъ рѣкъ бг҃датъ помъышлѩше. разоумѣи же и покаанья сльзы, подобно рѣкамъ носимы.

Горы въздрадоуѭтъ сѧ отъ лица гн҃а ꙗко градетъ.

прци · горы бо въ кънигахъ нарицаѭтъ сѧ, ꙗко велиѧ догмати сѣѧвъше[15], ꙗко догъматъ вл̀ѣше сѧ горы

---

[1]) Tolst. auch цѣ҃ковница, Pog. цѣ҃ква, dagegen Bol. лѣтвецъ, Soph. летвець (πλ῀ίτρον). [2]) под... auch Tolst. Bol. u. Soph. (δεῖ), Pog. u. Buk. достоитъ. [3]) so auch Tolst. Pog. Soph. Buk., dag. Bol. створи гъ. [4]) чл҃ческомоу Tolst. Soph.; Pog. Bol. u. and. dagegen чловѣчю. [5]) so auch Tolst. Pog. u. Bol., dag. Ps. sin. кованахъ (-ѣ Soph. u. Buk.). [6]) Bol. сѫтъ. [7]) Pog. вьстржьбатъ (gr. ἠχήσατο), Tolst. auch въстроубатъ. [8]) Tolst. auch исплъненье ohne его, dagegen Pog. -нѥ го, Bol. -нии его. [9]) Pog. u. Tolst. auch кр... и бл. (auch Soph. u. Buk. gr. τὸ βάπτισμα καὶ ἡ χάρις), dag. Bol. крщении блтъ. [10]) analog. auch Tolst. Pog. по всеи вселенѣи вльноуѣ сѧ, Bol. по всеи земи вльноуѫ сѧ (κυματουμένη). [11]) Ps. sin. оуселенѣ. [12]) für ꙗ auf земли bezogen, doch auch Tolst. ꙗ. [13]) Ps. sin. въсплештѫтъ, analog. auch Tolst. Pog. Bol. въсплещате (gr. aber κροτῆσουσι). [14]) auch Tolst. иже въ Іерданѣ дѣѥмоѥ, Pog. u. Buk. ѥже въ нор... д., Bol. ohne ѥже (bez. иже). [15]) so auch Tolst.; Pog. догматисѣвъше; richtig Bol. догматисавъше.

9. Ꙗко придетъ сѫдити земли.

Приде бо и сѫди[1] земьноумоу житию прѣложивъ сѧ на бл҃гдатъ.

сѫдити вьселенѣи правьдоѭ[2].

оу҃законивъ ѭ правьдоѭ.

И людемъ правостиѭ.

Люди[3] иже вьселюенѣи[4] исправль є҃вангльємь.

13.

Aus dem Tolstoj'schen Psalter.

Ein kommentierter Psalter aus dem Ende des XI. oder Anfang des XII. Jhd. Er befindet sich in der kais. öffentlichen Bibliothek zu Petersburg. Seine von dem Text des Ps. v. Bol. abweichenden Lesarten wurden von *V. Jagić* in seinem Psalterium Bononiense (S. 742—780) veröffentlicht. Die unten folgende Probe ist nach einem Faksimile bei Вячеславъ Срезневскій: Древній славянскій переводъ псалтыри. С.-Петер. 1877—78. geschrieben. Wir finden hier noch **въсхлоупаютъ** »ἐπαιτησάτωσαν« Ps. CVII. 10, **тепенъ** LXXII. 14, **ашютъ** (eig. **ошютъ**) XXXIV. 7. Im Kommentar finden wir **отъ рѣснотъı** zu CVIII. 23; **рѣснотъı** zu CXL. 6 b; **рѣснотникъ** zu L. 8; merkwürdigerweise: **пророуьство кнїжа** zu CXL. 2 a; **кнїжеви повинноуют сѧ** ib 2 b; **на кнїжи** zu CXXXVI. 2.

Der Psalter gehört zu den *nordruss.* Denkm., denn wir finden hier **ц** für **ч**: **прѣмлъцаѣшн** 146 b; umgekehrt: **облаи** 6 b; ferner **видниье, видисте, прильствивъше, пристжпленнїх** u. s. w., wo **и** für **ѣ** steht (vgl. Jagić l. c. S. 855).

Ps. CVII. 2—5.

2. Готово с҃рдце моє б҃е, готово с҃рдце моє.

(Комт.) П҃рк҃ъ присно готовъ бъıваше къ пр҃иатиѭ д҃ха с҃таго. такоже и вѣрьнъı и на б҃жию[5] чл҃къ готовъ єстъ къ волн б҃жии.

Поѭ и въспою славѣ моеи[6].

Ѳгда, рече[7], прославятъ сѧ вѣрнии, възмьздьѧ[8] дѣлъ пр҃иемъше, тогда истиньноую п҃ѣс(нь) въспоѭтъ х҃ви гадаще[9] д҃ховьнаа

[1]) Tolst. сѫдитъ. [2]) Tolst. auch правьдою, Ps. sin. Pog. u. Bol. въ правъдѫ. [3]) so auch Tolst. Pog. Soph. u. Buk., dag. Bol. людемъ. [4]) Bol. Tolst. Pog. въ вьселенѣи. [5]) gr. ὁ πιστός καὶ κατὰ θεόν, Pog. вѣрнъıи на б҃жиьѧ nach bulg. Art, Ps. v. Bol. б҃жиѫ und einer solchen Lesart entspricht wohl das б҃жию unseres Textes; Ps. v. Bukar. на божьство. [6]) so auch Ps. sin., dagegen въ сл. м. im Pog. Ps. und in jenem v. Bol. u. and. [7]) Ps. v. Bol. сѫтъ. vgl. сѫтъ des Glag. Cloz. u. and. Denkm. [8]) gr. τὰς ἀμοιβάς, Pog. възмездиѥ. [9]) fehlerhaft für гадити σκιρτᾶν.

3. Въстани слáво моя.

О хⷭ слово· мъногоѭ бо славоѭ възиде из мрьтвъныхъ. слава же стыхъ хъ.

Въстани псалътырь и гѫсли.

дшоу глетъ, ѩже дѣйствоуѭтъ псалъма· а гѫсли ꙗзыка, иже сътворитъ глъ. съ дшеѭ бо и тѣломь въскрьсе хъ из мьртвъныхъ

Въстаноу рано.

Хъ· рано бо въскрьсенье бысⷮ(тъ).

4. Исповѣмь сѧ тебѣ въ людьхъ ги.

Бѣси бо вѣрьнии оутвьрждающе цркви[1] исповѣдаютъ сѧ съ людьми вьсѣми бѣи, сего ради глетъ въ людьхъ· прѣдъ вьсѣми бо исповѣданье.

Въспою тебѣ въ ꙗзыцѣхъ.

Възъванье ꙗзыкъ прькъ нарицаютъ.

5. Ꙗко възвеличи сѧ до небесъ милсть твоя.

Отъ земля до небесъ възнесе сѧ помилованъ члкъ.

И до облакъ истина[2] твоя.

До облакъ, рече[3], съзьдалъ юси истиноу, основавъ ю на земли· ꙗвляетъ истины вьсотж.

14.

Aus dem Psalter des XI. Jhd. im Čudovo Kloster zu Moskau.

Es ist ein kommentierter Psalter und zwar rührt der Kommentar von Theodoretos von Kyrrhos her; dieser Text beschränkt sich jetzt auf Denkmäler des altruss. Schrifttums. Die Probe hier nach И. Срезневскій: Древніе памятники русскаго письма и языка (X—XIV вѣковъ). С.-Пет. 1863 (S. 164). Den griech. Komm. des Theodoretos findet man bei Migne, Patrol. curs. compl. ser. graeca. Bd. 80, S. 858—2002.

Ps. 63. 1—6.

Съказаніе .ѳг. ѱал'ма на коньць. ѱал'мъ Двдвъ.

И съ ѱал'мъ тѫжде виноу[4] имать. съповѣдать же съвѣтъı[5] бъıкъшаꙗ Саломь[6]. и прѣдьглетъ избытиа ихъ.

2. Оуслъıши, бже, гласъ мои, и[7] молю сѧ къ тебѣ· отъ страха вражиа изьми дшѫ мою.

Приими ми[8], рече, влко, молитвѫ и оукрѣпи ми[8] мысль, ꙗко да не боить сѧ приложенныа[9] ратьныхъ

[1]) Ps. v. Bol. оутръноужще въ цркви; [2]) Ps. sin. рѣсного für истина, das auch hier im Bol. u. Pog. vorkommt. [3]) Bol. wieder сѫтъ (сатъ). [4]) ὑπόθεσιν ἔχει. [5]) ἐπιβουλάς. [6]) st. Саоуломь. [7]) Ps. sin. егда молиж сѧ къ ... ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ. [8]) für gr. μου. [9]) приложенніе προσβολή »impetus«.

3. Покръи мѧ отъ пронъıренъıѧ[1] лоукавъıихъ, отъ м'ножьства дѣлаѭштиихъ неправьдоу.

Пронъıрение нарицѣть ѥдиномъıшлѣние и съглашение о зълѣмь[2], ѥгоже молитъ сѧ оуйти ѥвити сѧ ѩкоже се стѣноѭ бжиѥѭ помоштиѭ ограждаѥмъ[3]. Но томь же съповѣдаѥть ихъ и вьселичьскъıѧ къзни.

4. Иже изостриша ѩко оржжие ѩзъıкъı своѧ, налѧкоша[4] лоукъ свои, вешть горькоу, състрѣлѧти[5] въ таинъıихъ непорочьна.

Раждениѧ, рече, съ(мѣ)шиваѭтъ[6] на мѧ рать ражизаѭште, м'нѣ же ни кѭ же вниоу имъ подавъшоу. непорочьна бо съде неповинькна[7] глѣть. а ѥже вештъ горькж, Ѩкула[8] глаголъ горькъ рече[9]. и Ѳеѡдотионъ слово горько, и Сѵммахъ[8] испъл'ниша лоукъ свои словомь горькомь[10]. а ѥже въ таинъıихъ и тан Сѵм'махъ рече, сирѣчь[11] прѣсѣдоѭ[12] и лаанѥмь[13]. о семь же и приречемаѧ[14] оуказаютъ.

5. Ѣънезаапоу състрѣлѧтъ[15] и, и не оубоѧтъ сѧ.

Чаѭште[16], рече, ѣънезаапоу находѧтъ не боѧште сѧ призираѭштааго ба.

6. Оутвьрдиша себѣ слово лоукаво, повѣдѣша[17] съкръıти[18] сѣтъ.

Се ѥсѣѥ Сѵм'махъ рече· оутвьр'диша слово лоукаво начаша съкръıти сѣти. моѭ бо съмьр'тъ съвѣштаваѭште начаша и съвѣшташа, къıи съвѣтъı въздвигнѭти на мѧ[19] и дѣломь словеса оутвьр'диша. си же дьр'заѭтъ, м'нѧште, не промъıшлѧѭшта никого же о чл҃цѣхъ[20]. се бо ѩвлѧѭтъ приричемаѧ[21].

15.

Aus Svjatoslavs Izbornik vom J. 1073.

Das zweitälteste unter allen datierten slav. Denkmälern, das für den Fürsten von Kiev, Svjatoslav, geschrieben wurde und zwar nach

---

[1]) ἀπὸ συστροφῆς »a conventu«. Ps. sin. отъ сонъма зълобнъıхъ. [2]) συστροφὴν καλεῖ τὴν ὁμόνοιαν, καὶ τὴν ἐν κακῷ συμφωνίαν. [3]) ἵς ἀντιβολεῖ κρείττων ἀποφανθῆναι, οἷόν τινι τειχίῳ τῇ θείᾳ κηδεμονίᾳ περιφραττόμενος; се vielleicht für съ, obzwar es hier nicht notwendig wäre. [4]) Ps. sin. наляшѧ. [5]) τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωνον »ut sagittent . . .« [6]) важд . . . съмѣш . . . сукофантіас . . . ῥάπτουσιν εἰς . . . τὸν κατ' ἐμοῦ τυρευόμενον πόλεμον [7]) τὸν ἀναίτιον. [8]) Ἀκύλας und Σύμμαχος werden auch vom Mönch Chrabr erwähnt, sie hätten die griech. Übersetzung des alten Test., die Septuaginta, verbessert (vgl. oben S. 110). [9]) τὸ δὲ πρᾶγμα πικρὸν, ὁ Ἀκ. ῥῆμα πικρὸν εἴρηκε. [10]) ἐπλήρωσαν τέξον ἑαυτῶν, λόγον πικρόν. [11]) τουτέστιν. [12]) ἐνέδραις. [13]) καὶ λόχοις. [14]) ἐπαγόμενα. [15]) Ps. sin. състрѣлѣѭтъ. [16]) λοχῶντες. [17]) Ps. sin. рѣшѧ. [18]) τοῦ κρύψαι παγίδας... »ut absconderent...« [19]) εἰσηγήσαντο καὶ συνεβουλεύσαντο, ποίαις δεῖ χρήσασθαι κατ' ἐμοῦ μηχαναῖς. [20]) ταῦτα δὲ τολμῶσιν, οὐδένα προμηθεῖσθαι τῶν ἀνθρωπίνων ἡγούμενοι. [21]) τὰ ἐπαγόμενα.

einer Vorlage, die auf Symeons Befehl in Bulgarien nach griechischem Original entstanden war. Es enthält vorzüglich einzelne Stücke aus den Kirchenvätern, den Mittelpunkt bilden die Fragen und Antworten des Anastasius Sinaita (vgl. L. Masing in Arch. f. slav. Phil. VIII. S. 357 f.). Eine Ausgabe des Denkmals hat *O. M. Bodjanskij* in Angriff genommen, doch erschien die Arbeit erst nach seinem Tode in den Moskauer »Čtenija« (1882, 4). Früher noch war auf Kosten des *Tim. Savvič Morozov* eine photolithographische Ausgabe in St. Petersburg (in J. 1880) erschienen. Über die Sprache des Denkmals vgl. A. Розенфельдъ: Языкъ Святославова изборника 1073 г. (in Русск. филол. Вѣстникъ XLI. 1899). Die Probe hier nach *Jagić's* Specimina. Die Handschrift befindet sich in der Synodalbibliothek zu Moskau.

(Aus Joh. Chrysost.)

Аште ли видѧ дроугыѧ въ житиискыихъ живѧшта вещьхъ и въ лѣгъцѣ живѧшта не чоуди сѧ, и се бо проповѣда Христосъ· ꙗко плакати сѧ и рыдати начьнете вы, миръ же радовати сѧ и въ пьрвыихъ родѣхъ вавулоньꙗне иже ни бога вѣдоуште въ богатьствѣ и санѣхъ бѧахоу и въ чьсти, иоудеи же въ полонѣ бѧахоу и въ работѣ и въ сетьныихъ зълыхъ. Лазарь же небесъ достоиныи въ гноꙗ лежааше, пьсомъ на облизованиѥ, гладомь мьры иностань· богатыи же въ чьсти и въ съдравии и въ лѣготѣ и въ питании. нъ обаче ни онъ отъ глада и отъ строупъ врѣди сѧ, ни сии wт добра житиꙗ приобрѣте. Сего ради рече Соломонъ· чадо, аще приходиши работатъ господеви, оуготови доушоу си на искоусъ и тьрпи, и не пади въ врѣмꙗ напастьное, ꙗко огньмь искоушаетъ сѧ злато а человѣци приꙗти въ градѣ съмѣренига. тѣмь же рече Давидъ· покоуси мѧ, господи, и искоуси мѧ. иже бо злато въ градѫ въложи, то вѣсть, доколѣ е жешти подобаетъ и къгда изати. Да не единъ ѥсть оубо wт бога искоусьныи образъ ни тогожде вьси трѣбоужть, аште и въ томь же сѫть· небо и болꙗше мнози тѣми же ꙗзыми не тѣхъже трѣбоуютъ былии, нъ ови сихъ, ови же дроугыихъ. сего ради разни и различьни

сѫтъ ранамъ образи· да овъ ѹзеѫ дѣлгоѫ томитъ сѧ, овъ тѫжькоѫ ницѣтоѫ, дроугыи обидами моучимъ есть, дроугыи же юже шт вс҃ѣхъ штмештемъ есть и оклеветаваемъ ю и облыгаемъ, югоже не съвѣдыи до себе и зъла слоутиѭ подъюмлеть тѫготоу, дроугыи же ю часты и насобьны съмь҆рти дѣтьскыѭ и сь҆дободольныѭ видѣти.

16.

Aus den Homilien des Gregor von Nazianz (Grigorij Bogoslov).

Eine Handschrift mit 13 Reden in der kais. öffentlichen Bibliothek in Petersburg. Sie stammt noch aus dem Ende des XI. Jhd. und wurde offenbar nach einer glag. Vorlage geschrieben; man findet auch noch vereinzelte glag. Buchstaben darin. Der sprachl. Wortvorrat weist schon deutliche Spuren der späteren Redaktion auf. Die Übersetzung aus dem Griech. ist daher nicht in der ersten Phase des aksl. Schrifttums zu Stande gekommen, wie man meinte, sondern erst in der folgenden: sie ist wohl nach Bulgarien zu versetzen. Herausgegeben wurde das Denkmal von A. Будиловичъ: XIII словъ Григорія Богослова въ древнеслав. переводѣ по рукописи имп. публ. библ. XI. вѣка Спб. 1875 (nicht besonders gut). Er schrieb früher auch eine diesbezügliche sprachliche Studie, die mangelhaft ist: Изслѣдованіе древнеслав. перевода XIII словъ Григорія Богослова... Спб. 1871. Die gekünstelte Sprache des Originals bot dem Übersetzer grosse Schwierigkeiten, die nicht immer ohne weiters überwunden werden konnten. Man kann daher den slav. Text auch nur an der Hand des Griech. lesen.

Die gewöhnlichen Merkmale der russ. Redaktion sind hier deutlich zu finden. Hier können wir insbes. hervorheben: **дѣнь** 373 α; **нѣльзѣ** 113 β; **рѣкѫ** 210 δ; **тѣмьно** 2 β; **оу тебѣ** 111 β; **гнѣтоуть сѧ** 167 δ; **ю** für **є**: **гнюштьныѭ** 93 γ; aber auch **є** für **ѣ**: **дети** (παῖδες) 105 γ; **вредьнъ** 30 γ u. s. w. Ferner **ж** für **жд**: **прѣже** 167 γ; **прихожю** 168 β... und and.

Aus der 4. Homilie (Bl. 147 β).

стаго оца нашего григорига, еп҃па наньзианьскаго, бгословьца, слово о рожденіи хв҃ѣ. блгсловн оче.

Хъ раждаѥтъ сѧ, славите· хъ съ нбсе, съраштѣте· хъ на земли, възнесѣте сѧ. Поите гу, вьсѧ земля[1], и да обоѥ съвъкоупль рекѫ, да веселѧтъ сѧ нбса, и да въздрадоуѥтъ сѧ земля[2], нбснааго ради, и потомь земьнаго. Хъ въ плъти, трепетъмь и веселиемь радоуите сѧ· трепетъмь грѣха ради, веселиемь же оупъванига ради. Хъ отъ дѣвы· жены дѣвьствоуите, да хвы матери вѫдете. Кто не покланѧѥтъ сѧ исконьноумоу; къто не славитъ коньчьнаго; пакы тьма расходитъ сѧ, пакы свѣтъ съставлѧѥтъ сѧ, пакы егупть тьмою мѫчимъ ѥстъ, пакы иль стлъпъмъ огньнъмъ просвѣщаѥтъ сѧ. Людиѥ, сѣдѧщеи въ тьмѣ невѣдѣниа, да видѣть[3] свѣтъ великъ[4] разоумиа. Дрѣвьнѧа мимоидошѧ· се, бъша вьсѧ новаа[5]. Писма отъстѫпаѥтъ, доухъ оумьножитъ сѧ, стѣни мимотекѫть, истина находитъ. Мелхиседекъ събираѥтъ сѧ· безматеренъ безъ оца бываѥтъ· без матере прьвоѥ, безо оца вътороѥ. Закони ѥстьства разарѧѫть сѧ. наплънити сѧ подобаѥтъ въшьнюмоу мироу. хъ велитъ· не противимъ сѧ. вьси ѧзъци, въсплещѣте рѫками[6], ꙗко отроча роди сѧ намъ, снъ, и дано намъ ѥстъ, ѥмоуже власть бъістъ на рамѣ ѥго. кръстъмь бо съвъзимаѥтъ сѧ, и нарицаѥтъ сѧ има ѥмоу велика съвѣта оча англъ[7]. Иоаннъ въпиѥтъ[8]· иже оуготоваите пѫть гнь[9]. азъ възпиѫ силѫ дьни· бесплътьнѣи въплъщаѥтъ сѧ, слово оудебелѣваѥтъ, невидимъи видимъ бываѥтъ, неосѧзаѥмъи осѧзаѥтъ сѧ, безлѣтьнъи начинаѥтъ сѧ, снъ бжии снъ члчь бываѥтъ, іѹ хъ, вьчера и дьньсь, тъѫде и въ вѣкы[10]. жидове да сѧ блазнѧть, елини да смѣѭть сѧ, ереретици да ѧзъкоболюѭть. тъгда вѣроуѭть, ѥгда оузьрѧть на небо въсходѫщь· аще ли не тъгда, нъ ѥгда съ небесъ градѫщь и ꙗко сѫдию сѣдѧщѧ[11]. се оубо послѣжде.

---

[1]) Ps. XCV. 1. [2]) ib. 11. [3]) st. видѧть, ѣ für ѧ, z. B. noch in мѣрѣ für мѣра ταλαντεύων Bl. 105 γ. [4]) Matth. V. 16. [5]) II. Kor. V. 17. [6]) Ps. XLVI. 2. [7]) Is. IX. 6., der Schluss gr. καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μεγάλης βουλῆς.... ἄγγελος. [8]) gr. βοάτω, daher да ausgefallen. [9]) Matth. III. 3. [10]) Hebr. XIII. 8. [11]) ist als сѣдѧщѧ Gen. Akk. (trotz der vorhergehenden градѫщь) — aufzufassen.

а иже нынѣ богавлениꙗ[1] трьжьство, сирѣчь рожьство· глѣть бо сѧ обоѥ, дъвѣма лежащема[2] именьма въ единои вещи. Явѝ бо сѧ въ чл҃вѣмь[3] рожьствомъ· ово съı и присно съı отъ присно сѫщаго, въıше винъı и слова[4] (не бѣ словесе[4] слово въıше)· ово же насъ ради въıвъ послѣже, да иже[5] бъıти давъıи и иже[5] бъıти благо дарьствитъ· паче же истълѣвъша нъı отъ благобъıтиꙗ зълобоиѫ, къ немоу[6] пакъı възведетъ[7] въплъштениемь. имѫ же, иже ꙗвити сѧ[8], богавление· а еже раждати сѧ, рожьство. се ѥсть намъ трьжьство, се праздьноуемь дьньсь, пришьствие бжие къ человѣкомъ, да[9] къ боу изидемъ, ли възвратимъ сѧ (сице бо приспѣе[10] рѣци), да ветъхаго члка отъложьше къ новаго облѣчемъ сѧ, и ꙗкоже о адамѣ оумрѣхомъ, о хѣ ожиевмъ, съ хмь и раждаеми и съраспинаеми и съпогрѣбаеми и съвъстаѭще. Подобаѥть бо ми приѧти доброе възвращение и ꙗко отъ блажаишиихъ придоша печальнаꙗ, тако и отъ печальнъıихъ прити блажен҃ишиимъ. идеже бо приоумножи сѧ грѣхъ, прѣизбъıтъчьствова благодѣть[11] и аще въкоушение осѫдило[12], кольми паче хѣ постра̀давъ ти оправьди[13]; ибо праздьноуемь не трьжьскъı, нъ бжскъı· не житиискъı[14], нъ въıше житиꙗ· не наше, нъ нашего, паче же владъıчьнеѥ· не немощьноѥ, нъ врачьствьно[15]... бѫдеть же[16] како; не вѣньчаимъ прѣдъдвьриꙗ, не съставимъ ликовъ, не оукрасимъ стѣгнъ, не напитѣкимъ ока, не огласимъ слоуха[17], не възвеселимъ оуханиꙗ, не любодѣиствоуимъ въкоушениꙗ[18], не пододимъ рѫцѣ оудобьнъимъ[19], ни въ зълобѫ пѫтьми въходимъ грѣха, не ослабляимъ

---

[1]) gr. τὰ δὲ νῦν Θεοφανία. иже ist demnach für den Artikel. [2]) im Sinne von »vorliegen«. [3]) sollte чл҃вкомъ heissen: ἐφάνη γαρ θεὸς ἀνθρώποις διὰ γεννήσεως. [4]) λόγος hier »Verstand«, »ratio«. [5]) sklav. Nachahmung des gr. Artikels τό beim Inf. gr.: ἵνα ὁ τὸ εἶναι δοὺς. καὶ τὸ εὖ εἶναι χαρίσηται. [6]) näml. къ благобъıтию. [7]) dazu ist noch das vorhergehende да zu ergänzen. [8]) иже ꙗвити сѧ für das gr. τῷ φανῆναι, wie auch иже раждати сѧ für γεννᾶσθαι, was natürlich ungenau und undeutlich ist. [9]) ἵνα. [10]) für приспѣеть gr. οὕτω γὰρ εἰπεῖν οἰκειότερον »aptius est dicere«. [11]) Rom. V. 20. [12]) gr. εἰ ἡ γεῦσις κατέκρινε »si gustus condemnavit«. [13]) ἐδικαίωσεν »justificavit«. [14]) κοσμικῶς. [15]) τὰ τῆς ἰατρίας, dann ausgelassen: μὴ τὰ τῆς πλάσεως, ἀλλὰ τὰ τῆς ἀναπλάσεως. [16]) ausgelassen: ѥ, gr. ἔσται δὲ τοῦτο πῶς. [17]) не огл... сл... μὴ ἀκοὴν καταυλήσωμεν. [18]) gr. μὴ γεῦσιν καταπορνεύσωμεν... lat. »nec gustui lenocinemur«. [19]) entspricht nicht ganz dem griech. Texte.

тѣла одѣниемь мѧкъкымь тьлѣющимь, ѥгоже доброта нетрѣбие[1], не прозрачениемъ камениа, не свѣтѣниемь злата, не мѧдростию шаротъı лъжѧщимъ[2] ѥстьствьнѣмь доброть, изобрѣтенъıими[3] на образъ· не игрьми и питаньствиими, имъже ложа и скврьнъı вѣдѣ съчетанъı[4]...

17.

Aus den liturgischen Menäen.

Aus einer Handschrift dieser Menäen für den Monat September, die sich in Moskau (Synodal-Typ. Bibl.) befindet und in den Jahren 1095—96 von дъıкъ geschrieben worden ist, folgt hier als Probe die слоужьба (ἀκολουθία) des heil. Wenzel, welche auf den 28. Sept. fällt. Ebenso wie seine häufig anzutreffende kirchenslav. Legende zeigt sie uns auch, dass sein Kultus unter den Slaven sehr verbreitet war und zwar wegen seiner Beziehungen zur slav. Liturgie. Unsere слоужьба findet man in der Ausgabe *Jagić-s:* Menaea Septembris Octobris Novembris ... Petrop. 1886. S. 0213—0215 und 0219—0222. Sie wurde frühzeitig bei den Südslaven (Bulgaren, wie im Serbokr. heisst hier die Haupstadt Böhmens allerdings прагъ st. прага) verfasst, jedenfalls noch im X. Jhd. Zum Verständnisse dieses Produktes diene nach der angeführten Ausgabe folgendes.

Den Hauptbestandteil derartiger für den Gesang bestimmter liturgischer Produkte[5] bildete der канонъ (κανών), der aus 9 oder da in der älteren Zeit der 2. meist fehlt (auch in unserem Falle) aus 8 Gesängen — пѣсни ᾠδαί — derselben Stimme (гласъ, ἦχος) besteht. In jedem Gesang folgen nach einem ирмосъ od. ѥрмосъ (εἱρμός), der in der Regel nicht ausgeschrieben wird, drei oder mehrere Troparien, slav. тропарь (τὰ τροπάρια) und den Schluss desselben bildet eine богородичьнъ (auch -ѥнъ?), θεοτοκίον, in unserem Texte am Rande mit б oder ϑ, d. h. mit den Anfangsbuchstaben des slav., bezw. griech. Namens angedeutet.

---

[1]) ѥгоже д... нетр..., gr. καὶ ἧς το κάλλιστον ἀχρηστία, lat. quarum quod pulcherrimum est, nulli usui est. [2]) wohl für лъжѧщимъ, gr. μὴ χρωμάτων, σοφίσμασι, ψευδομένων τὸ φυσικὸν κάλλος. [3]) wohl изобрѣтенъıими, gr. ἐξευρημένων (d. i. χρωμάτων, slav. hier = шаротъı). [4]) имъже... οἷς κοίτας καὶ ἀσελγείας οἶδα συνεζευγμένας, »quibus cubilia et impudicitias adjuncta esse scio«. [5]) Im Gegensatze zu den für die Lektüre bestimmten Menologien, welche im Russ. Četьji mineji (четьи минеи, Sg. четья минея) hiessen.

Dem Kanon gehen verschiedene Verse vorher slav. **стихиры**, Sg. **стихира** (τὰ στιχηρά), die ihre bestimmten Namen haben, die wichtigeren sind darunter die **сѣдальны** (τὰ καθίσματα), welche hier immer an der Spitze stehen (später folgten sie nach dem 3. Gesange des Kanons), **кондаки** (τὰ κοντάκια) und **икосы** (ὁ οἶκος), beide folgten später erst nach dem 6. Gesang des Kanons.

Das Denkmal ist nordruss.: wir werden darin **ц** für **ѵ** und **и** für **ѣ** finden.

сѣд. вячеслав(а) глас д. под. скоро вари.

Днсь англи съ чловѣцы радоуютъ сѧ въ коупѣ обьщемъ веселиюмь. нбо и земла свѣтьло ликоуютъ въ памѧть ти, стѣ. и мы грѣшьнии прилѣжьно ти въпиюмъ· помоли сѧ к(ъ) влдцѣ о насъ, избавити ны wт напасти видимыихъ и невидимыихъ врагъ, чьтоущихъ пресвѣтьлоую ти памѧть

(конд. глас. а под. ликъ англьскъи.)

(Съ ликы англьскы престоѧ, блжене, наслажаюши сѧ бжьствьнъıѧ и неиздреченьныѧ доброты и от тждоу благодѣтьнъıѧ дары почьрпъ чюдесъ вьсемъ притѣкающиимъ вѣрою подъ твою стъıню истачаюши цельбамъ рование [1])

стхра вяч. глас. и. под. о преславьноюе

Трьсвѣтьлами зарѧми пресвѣтьло оукрашенъ паче слнца, соущимъ въ вѣдахъ въсиѧ, вячеславе прѣдивьне, раздрѣшаѧ съвязанъıѧ бес правьды. и болѣзни всѧкы wтгониши зовоущимъ вѣрьно тѧ на помощь и любъвью поющиимъ вьсечьстьноюе ти оусъпение.

Градѣте вьси вѣрьнии, памѧт пречюдьноу доуховьно праздьноуимъ хва слоужителѧ вячеслава днсь. оставль бо земьно слоужительство тьлѣньно, нбсно црство приѧлъ естъ и въ роуцѣ владчни престоую свою дшоу днсь предалъ естъ, прославлиѧ гѧ, оудивльшаго памѧть его.

[1]) in einer späteren Hs. dafür дарованиюе.

ино. под. иже въ ѥдомѣ раи.

Любъвию ведомъ въишьнаго зъванига въ цр҃квь хвоу идѧше, прблжне, оу неѩже приатъ вѣньць цр҃скыи и нетълѣньнъ и не пре(и)доуць. имьже озари ся ако слнце, западоу и сѣверьнимъ странамъ свѣтълы зарѧ испоусти чюдесъ, поющимъ памать ти прехвальноу, ст҃е вячеславе, непобѣдимоу[1].

Пролитиемь прчстъıа кръве ти, вячеславе прехвальне, цр҃квь хвоу оукраси ѩко цр҃скою багрѧницею. еюже оукрашьши ся, вса страны събираютъ[2] на ликъ, пресв҃ноую ти памат свѣтъло праздьноватн и вѣрьно блгодтлю и творьцоу высѣхъ въпити· слава ти, хе, оудивльшьмоу[3] памать ст҃го си.

ино. глас д. под. ѩко доблѧ въ.

Ѩко велика помощьника соущимъ въ бѣдахъ, съньмъше ся вси, въсхвалимъ. ѩко приатъ даръ блгдти шт спса ха, бѣдьнъıа избавлати и печальнъıа оутѣшати и болѣзні всякъı ицѣлати зовоущимъ вѣрою на помощь и любъвию творѧщимъ пречюдьное его праздьньство.

канон ст҃го вячеслава
глас. s. пѣс. а. ирмос. ѩко по соухоу.

Ликоуимъ вѣрьнии радостьно, свѣтълами доушами въспоюще спса, на памат пречюдьноу хва слоужителя вячеслава дньсь.

Блдчнемъ[4] страсмъ[5], славьне, оуподоби ся, ѩко агнѧ непорочьно, бес правьдъı оубиваемь[6], тѣмь съ ликъı мчнкъ, воблжне, нынѣ веселиши ся.

Съмьрьть ходатаицоу жизни приимъ, высмчьскъımъ влдцѣ нынѣ въ славѣ престоиши, ююже и намъ оулоучити оумоли, ст҃е, творѧщимъ ти памат пречюдьноую.

Кто исповѣсть твоя чюдеса, славьне; ѩже твориши въ мирѣ бе-щисла. въиноу бо высѣмъ вѣрьнъıимъ обило даеши исцѣление.

---

[1]) in einer and. Hs. непобѣдиме. [2]) in einer and. Hs. съзъıваютъ. [3]) in einer and. Hs. оудивльшьоумоу. [4]) in einer and. Hs. -нѧмъ. [5]) in der Hs. das 2. с über с u. т, gewöhnliche Abrev. für страстьмъ. [6]) in einer and. Hs. -мъ.

б. Въпадъша мꙗ въ разбоꙗ дшегоубьнъıми дѣлъı и съмьрьтию потоплена въздвигни, молю ти сꙗ, гже, сна си и ба за мене помоли[1] сꙗ.

пѣс. г. иермос. нѣсть ста ꙗко.

Любъвию хвою присно раждизаемъ къ цркви стѣи, идеже, преблажене, възираꙗ, ꙗко агньця незълобивъ, неправьдьнаго ти оубиениꙗ[2].

Кръвию ти пресвѣтълою цркъı твоꙗ оукрашьши сꙗ, свѣтълъı лоуча испоуꙗеть чюдесъ, поющимъ памѧт ти, достославьне.

Зарями троичьнами из млада просвѣщь сѧ и хоу наслѣдьникъ, прбне, бъıс. егоже моли посълати миръ дшамъ нашимъ.

д. бжию рожьствоу ти, честаꙗ, всѧка соущьства чинъ приходитъ[3] чюдесъ. ба бо пресоущьна зачатъ[4] въ чрѣвѣ, и рожьши прибъıваеши[5] присно двою.

пѣс. д. иермос. хсъ мнѣ сила бъ гь.

Блгдтьно из м(л)ада въ вѣрѣ честѣ въспитѣнъ, честъıми си троудъı, любъвью вдцѣ послѣдова, и надежею иего лъстиваго врага посрами.

Свѣтълостию сиꙗ, сте вячеславе, грѣхъı омраченъı соущꙗ просвѣти твоими (м)атвми, съ ликъı (м)чнкъ имъı дрьзновение за насъ молити сѧ.

Мечи съсѣкаемъ, сте, непобѣдиме врага лоукаваго мечьмь тьрьпѣниꙗ съсѣкла иеси · тѣмь и вѣнь(чь)[6] приатъ из-д-роукъı вьседьржителꙗ.

---

[1]) in einer and. Hs. помолиши. [2]) in einer and. Hs. оубьиение; es fehlt hier das Verb. fin. [3]) für прѣходитъ; st. des folg. чюдесъ sollte es чюдо heissen (ч. бжию рожьствоу ти . .). Diese богородична ist dem griech. entnommen: τοῦ θείου τόκου σου, ἁγνή, πᾶσαν φύσεως τάξιν ὑπερβαίνει τὸ θαῦμα. Daher ist всѧка auch unrichtig. [4]) gr. θεὸν γὰρ ὑπερφυῶς συνέλαβες ἐν γαστρὶ καὶ τεκοῦσα . . . [5]) прибъıв . . . aus прѣбъıв . . . [6]) in einer and. Hs. вѣньць.

ѳ. Неизглаганы и непостижимы твоего, ѿце, ѿподобно въ истиноу соуть рожьства земьнымъ и небесьнымъ, приснодвага, таины[1].

пѣс. ѣ. ирмос. бжиемь свѣтлемь.

Твоими страсми, прехвальне, неболѣзньноую жизнь въспиатъ, сте вячеславе, стражоущимъ всѣмъ тави сѧ застоупление, на помощь вѣрьно тѧ зовоущимъ.

Паче слнца, блжне, просвѣти сѣвера и оуга и запада пресвѣтлами зарями чюдесъ ти. тѣмь насъ озари, сте, памѧт праздьноующа ти.

Соущимъ въ вѣдахъ помощьникъ ты быс, ницимъ къръмление, печальнымъ оутѣха· тѣмь и по съмьрьти, сте, всѧ избавлаеши, вѣрьно тя зовоуща на помощь.

ѳ. Ѿцоу тѧ шт дша, влдице[2] мироу блага, исповѣдающага тѧ[3] спсаи· тѧ бо застоуплениѥ, непорочьна, имамъ, соущоу въ истиноу ѿцоу.

пѣс. ѕ. ирмос. житиискаго.

Житие чсто пощениемь сътѧжавъ, вячеславе придивьне[4], и англмъ соуграженинъ тави сѧ· съ нимиже моли о съпасени дшь нашихъ.

Княжие земьное оставивъ врѣменьно и црско оукрашение приатъ из десница влдицьня[5]. тьлѣньнъими вѣньчага[6], ако моудръ, сътѧжа.

Прими похваление изъ оканьноу оустьноу, сте, не могоуща похваленига ти достоина исплести· и моли милостиваго ба даровати намъ велию мсть.

---

[1]) normal.: таини твоего... рожьства ѿподобно въ ист. соуть неизглаганы... земьнымь и... [2]) in einer and. Hs. влдце. [3]) das 2. тѧ hier überflüssig, vgl. gr. τοὺς θεοτόκον σε ἐκ ψυχῆς, δέσποινα τοῦ κόσμου ἀγαθῇ, ὁμολογοῦντας διάσωσον. σὲ γαρ προστασίαν ἀκαταμάχητον κεκτήμεθα. [4]) aus прѣдивьне. [5]) für влдчьня, ц für ч, das ist, wie auch umgekehrt ч für ц ein dialekt. Merkmal der Sprache der Kriviči Novgorods; vgl. вѣнь(чь) oben im 4. (eig. 3.) Gesang, 3. Strophe. [6]) wohl ein Schreibfehler für вѣчьнага, dem entspricht dem Sinne nach das in einer and. Hs. hier vorkommende прѣбоудоуща (für вѣньчага unserer Hs.).

д. Пчстаꙗ влдчце, рожьшиꙗ[1] земьнꙋмъ крѣмьчию и гⷣа, похотьмъ ми злолютьно оустрои съмоущение, и тишиноу подажь сдцоу моемоу.

пⷣс. з. ирмос. хладодавицоу.

Ст(а)рыи зълодѣи (и) завидѣ ти сщноумоу житию· наоущаетъ на оубиение ти безоумьнаго ти събора· тъı же чстою съвѣстью немълъчьно[2] творьцоу си въпиꙗше· благословленъ бъ· оц.

Весело ликоуетъ прагъ днсь, преславьнъıи ти градъ, почитаꙗ памⷯт ти и чю(де)съ ти озарꙗа свѣтьло, вса страны съзываетъ въпити· блн.

Лъстью прелоукаваго древле очьрьвлена бъıс землꙗ братооубиствьною роукою· нынѣ же кръвью окропль[3] ся, блгоуханиꙗ жьрътвоу хви приношаетъ[4], въпиюще[5]. блнъ.

Б. Тобою намъ, двце, свѣтъ въсиꙗ тьмьнъıимъ. тъı бо роди зижителꙗ всѣмъ и бⷣа, оу негоже проси, прчстаꙗ, присно посълати намъ вѣрьнъıмъ[6] велию млсть.

пⷣс: и. ирмос. ис пламене стъıмъ

Е(е)селиꙗ добротами, прⷣславьне, паче слнца въ земли воемьсцѣ[7] блгдтьнъıми зарями съ въıше осщнъ, превъзношаꙗ[8] хⷭа въ вⷣ.

Тѣло твое стое, блжне, приимъ прагъ днс[9], прехвальнъ ти градъ и придивьнаꙗ[10] чюдеса мирови провъзвѣщаетъ, прⷣквъзноша[11]

Кротостию оукрашенъ, придивьне[12] и разоумъмь блговѣрнаꙗ просвѣщь ся, трци приствѣ(и)[13] тави ся въ истиноу проповѣдьникъ, превъз[14].

---

[1]) im Orig. fehlerhaft рожьжиꙗ. [2]) in der Hs. иꙁмълъчьно, doch in einer and. немълчьно. [3]) in einer and. Hs. окроплъшн. [4]) and. Hs. принашаетъ. [5]) and. Hs. поющи. [6]) nach einer and. Hs. korrigiert, unser T. hat -ми. [7]) боемьсце in einer and. Hs. [8]) -нашаꙗ in einer and. Hs. [9]) Das beruht wohl auf einem Missverständnisse, denn die Translation fällt auf den 4. März 938. [10]) aus прⷣдив… [11]) aus der 2. Strophe ist zu ergänzen: прⷣквъзнашаꙗ хⷭа въ вⷣ(къ). [12]) aus прⷣдивьне. [13]) aus прⷣсв…, in einer and. Hs. прⷣстѣи, danach hier das и ergänzt. [14]) aus der 2. Strophe ist zu ergänzen: прⷣквъзнашаꙗ хⷭа въ вⷣ(къ).

б. От свѣта свѣтодавьца словесе зачатъ и неиздреченьно роди пресоущьнаго. дхъ бо бии, двце, въ тѧ въсели сѧ. тѣмь тѧ поемъ, чиста, въ вѣкъı вьсѧ.

пѣс. д. ирмос. приимъшиѧ.

Кели[1] блгдти съподоби сѧ, славьне, и просвѣти вьсю вьселеноую, исцѣлениѧ всѣмъ обило подаваѧ.

Приимъı[2], сте, радость англскоу и прѣстоѧ зижителю своемоу, о насъ помоли сѧ, тебе величающихъ.

Приимъı[2] нънѣ блженъıи покои, не престаи молѧ сѧ, преславьне, стѣмь блаженьствѣ причастити сѧ въıноу тѧ величающимъ.

д. Бце, рожьшиѧ словъмь, паче словесиⁿ[3] зижителѧ своего дво, того оумоли спсти сѧ дшамъ нашимъ.

свѣт[4]. под. шт земліа пристави сѧ

Отъ земліа пристоупи[5] къ влдцѣ, прлжне вячеславе, приди нънѣ дховьно и присѣти мльстью поющихъ днсь чьстьноюе ти праздьньство.

18.

Aus Antioch's Pandekten des XI. Jhd.

Jetzt im Воскресенскій Новоіерусалимскій Монастырь. Grössere Partien hat daraus Archim. Амфилохій veröffentlicht in seinem Изслѣдованіе о Пандектѣ Антіоха XI. вѣка. Москва. 1880. Vom selben Verfasser haben wir auch: Словарь изъ Пандекта Антіоха XI. вѣка. Москва. 1880.

ѻ ницелюбии.

чи. Ницелюбье и страннолюбье дъвѣ вѣтви юсте масти маслинъıиа, ютаже плодъ оумацаютъ всѧ, отъ ютаже помазаютъ

---

[1]) in einer and. Hs. велии. [2]) in einer and. Hs. приимъ. [3]) in einer and. Hs. -е. Diese богородична ist dem Griech. entnommen: Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου ὑπὲρ λόγον τὸν κτίστην τὸν ἴδιον, αὐτὸν δυσώπει σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν (Jagić l. c. S. 546). [4]) in den ältesten Texten kommt äusserst selten die свѣтилна (ἐξαποστειλάριον) vor, wie hier. [5]) aus прѣстжпи, in einer and. Hs. престоупивъ.

си гѣ главѫ и нозѣ, и въздаѥтъ помазаѩщоумоу цр҃ство нб҃сноѥ. истъи бо нищелюбьца слоушаѥтъ гл҃аго· милостъıна и вѣры да не оставлаѩтъ тебе. привѫжи же ѭ своѥи въıи и обрѧщеши благодѣтъ. и помъıшлаи доброа прѣдъ бм҃ь и чл҃кы[1]. и пѫтыѥ праведьникъ тъчьно свѣтоу съıаѩтъ[2], прѣдъидоутъ и просвѣщаѩтъ, доньдеже исправитъ дьнь[3]. заповѣдаѥтъ же и законъ гл҃ѫ, отвръзаѭ отвръзе[4] роуцѣ свои оубогоумоу да не възъпьıѥтъ на тѧ къ гоу[5]. притъчьникъ· жита ищиаго не лиши и дш҃ѫ алченъ не оскрьби и не мимовлѣци даанья трѣбѫщаго (!), раба скрьбѫща не отъръки и не отъврати лица твоѥго отъ ищиѧ[6]. и пакы· дши своѥи бл҃готворитъ мѫжь мл҃стивъ гоубитель же[7] своѥ тѣло немилостивъıи. и прр҃къ осиѥ· сѣитѣ, гл҃ѫ, въ правьдоу[8] и милость и соудъ храните и приближаитѣ сѧ къ боу своемоу въıнѫ[9]. и данилъ науходоносороу· съвѣтъ мои, рече, да бѫдеть ти годѣ, цр҃ѫ, грѣхы твоѧ милостъıнѫми оцѣсти и неправьдъı твоѧ щедротами ищиихъ[10]. и двдъ· расточи, и дасть ищиимъ, правьда его прѣбъıваетъ въ вѣкъı вѣка[11] и любитъ милостъıнѫ и сѫдъ гь҃[12]. блаженъ оубо разоумѣваѧ на ищѧ и оубога, ꙗко въ дьнь лютъ избавитъ и гь҃[13]. ишвъ же сѧтъ· аще ли оставихъ немощьна изити из двьрии моихъ ѭдромъ тъщем[14]. и инъ· приклони оухо твоѥ ищиоу[15]. иже бо даетъ ищию, то не оскоудѣетъ[16] ...

---

[1]) Prov. III. 3. 4.: ἐλεημοσύναι καὶ πίστεις μὴ ἐκλειπέτωσάν σε· ἄφαψαι δὲ αὐτὰς ἐπὶ σῷ τραχήλῳ, καὶ εὑρήσεις χάριν. καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἀνθρώπων (nach Tischendorf). [2]) λάμπουσιν; von пѫтыѥ an Prov. IV. 18: αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων ὁμοίως φωτὶ λάμπουσι, προπορεύονται καὶ φωτίζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. [3]) s. Anm. 2. [4]) gr. ἀνύξεις, daher soll es heissen отвръзеши oder отврьзи (in einer Hs. des XIV. Jhd.: wтвєрзи). — [5]) nach Deuter. XV. 8. 9. [6]) nach Sirach IV. 1, 2, 4: Τέκνον, τὴν ζωὴν τοῦ πτωχοῦ μὴ ἀποστερήσῃς... ψυχὴν πεινῶσαν μὴ λυπήσῃς... καὶ μὴ παρελκύσῃς δόσιν προσδεομένου. ἐκέτην θλιβόμενον μὴ ἀπαναίου, καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ πτωχοῦ. Es sollte daher heissen дѫша алчны st. д. алченъ (Gen. Pl. mit dem Akk. Pl. дѫша), weiter трѣбоуѭщааго st. трѣбѫщааго. [7]) st. гоубитъ же. [8]) Os. X. 12: σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην... [9]) Os. XII. 6: ἔλεον καὶ κρίμα φυλάσσου, καὶ ἔγγιζε πρὸς τὸν θεόν σου διὰ παντός. [10]) Dan. IV. 24. [11]) Ps. CXI. 9. [12]) Ps. XX. 5. [13]) Ps. XL. 2. [14]) Job. XXXI. 34. [15]) Sirach IV. 8. [16]) Prov. XXVIII. 27.

E) BÖHMISCH-KIRCHENSLAVISCH.

Aus den Prager glag. Blättern

(in cyrill. Transskription).

Zwei Blätter liturgischen Inhalts (griech. Ritus), die in der Bibliothek des Prager Domkapitels bei St. Veit aufbewahrt werden. Sie dürften aus der 2. Hälfte des XI. Jhd. stammen und mit der Sazaver Periode der slav. Liturgie in Böhmen zusammenhängen. Wir finden darin viele Bohemismen. Vgl. V. Vondrák: O původu kijevských listů a pražských zlomků. V Praze. 1904 und K. K. Grunskij: Пражскіе глаголическіе отрывки. С.-Петербургъ. 1905.

Bl. I. B.

Свѣ(тидлъна) на пѧнтътикости. Пѧнътикостие[1] ста̄ѣ. гр҃ѧдѣт(ѥ)[2] вши, почьтѣкмъ дх҃ъ ст҃ъи[3]· приде бо оумоудрѣ҃ѧ апостолъи. сего примѣкмъ вши ι поклонимъ сѧ емоу. Свѣтидлъна на розъсо[4] ιѣн(а). ѣко ветъхъи ι новъи ходатаι, прѣдътече х҃ѵ̄ъ, твоіѫ ѭдроіѫ модлитвоу посъли[5] намъ хвалѧщимъ твое чьстьное бжьствьное розъство. Свѣ(тидлъна) апостола петра. Овластъ отъ ба̄ примъша. ста̄ѣ апостола прѣмоудраѣ, петре камени вѣръ(и), павле миро҃у оутврьзение, дъвоицею свѣтоносъна̄ѣ римъска похвало. Свѣ(тидлъна) на прѣставение ц҃ѣ. прѣстави сѧ отъ земѧ на небеса мати бжиѣ.

Bl. II A—II B.

каѣ та къзни-юдо наоусти прѣдати спасъ; ѥза лика апостолъскаго тѧ отълоучи; ѥза дара цѣление тѧ лиши; ѥза съ

[1]) mit böhm. Umlaut ѣ für ѧ. [2]) so ergänzt Ляпуновъ das Wort. [3]) ст҃ъи ist hier kaum zu lesen, für ι wäre zwar der Raum vorhanden, aber auf dieser Seite wird immer ъи nicht ъ geschrieben. [4]) f. розъство. [5]) für посъли.

онѣми вечерѣвъ (т)а[1] отъ трапезъи отъриноу; еза онѣмъ нозѣ оумъивъ твои прѣзрѣ; ѡ колика блага непомънѣ· твоѣ же бесхвалънаѣ волѣ обличатъ тѧ а того немѣрное милосръди пропов̀стъ сѧ и велиѣ милости. блаженна· гласъ г. дрѣва ради ддамъ раѣ бъ(и)стъ иселенъ· дрѣвъмъ же крижънъмъ разбоиникъ и въ раи въседли сѧ· овъ бо въкоушъ запов̀ѣдъ прѣстоупи сътворъшаго и, а дроугъи пропѧтъ сѧ ба тѧ испов̀ѣдаше таѧцаго сѧ· помѧни мѧ, спасе, егда придеши въ цѣсаръствие свое. творъца законоу отъ оученика коупиша правъдънаго и ѣко безаконъникъ и пилатови на соудишчи поставиша въпъюще· распъни мѧнъноую насъицъшаго сѧ въ поустъини.

ANMERKUNG. Von den *Kiever Blättern*, die man auch hierher rechnen könnte, ist schon oben S. 2 erwähnt worden, dass sie eigentlich den altkirchenslav. Denkmälern näher stehen und zwar insbesondere wegen ihres regelmässigen Gebrauches der nasalierten Vokale und der Halbvokale. In dieser Hinsicht kann es eigentlich kein aksl. Denkmal mit ihnen aufnehmen; so genau sind sie. Man muss auch bedenken, dass meist eine ganze Reihe von verschiedenen Merkmalen eine bestimmte Redaktion bei einem Denkmal ausmacht. So reichhaltig gestaltet sich nun die Reihe bei unserem Denkmal nicht; es ist hier vorzugsweise das *c* und *z* — allerdings sind beide Laute konsequent durchgeführt. Wie weit eine derartige Reihe entwickelt sein soll, darüber kann man allerdings verschiedener Ansicht sein.

Hier will ich nur noch bemerken, dass auch *Leskien* unser Denkmal in seinem neuesten Werke: Grammatik der altbulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache. Heidelberg. 1909. S. XLIV. als Nummer 7 zu den altbulgarischen (aksl.) Denkmälern in glagolitischer Schrift rechnet. Das tat er schon übrigens in seinem Handbuche der altbulg. (aksl.) Sprache. Vierte Auflage. 1905. S. VI.

[1]) Šafařík ergänzte: вечерѣвъ(ш)а, Grunskij liest: вечерѣвъ а.

WÖRTERVERZEICHNIS.

Die Buchstabenfolge ist aus der Schrifttafel S. 3—4 ersichtlich. Insbesondere ist zu beachten, dass im Wörterverzeichnisse immer щ st. шт geschrieben wird und dass es dem ц, ч, ш . . . vorhergeht. In den kirchenslav. u. selbst auch oft in den altkirchenslav. Denkm. kommen ferner statt der nasalierten nicht nasalierte Vokale vor (insbes. ѫ st. ж), was beim Nachschlagen berücksichtigt werden muss, da ja nicht bei allen Worten u. Formen die diesbezüglichen Verweisungen ins Verzeichnis aufgenommen werden konten.

Entsprechend dem Griech. kommen in unseren Texten bestimmte Worte als Abreviaturen vor, also in einer verkürzten Form mit einem Strich darüber, wobei oft auch einzelne Buchstaben über der verkürzten Form erscheinen können. Die wichtigsten darunter sind:

а̄мнь = аминь; а̄ѣлъ = анѣелъ; а̄плъ = апостолъ; бл̄го = благо, ebenso auch in seinen Zusammensetzungen: бл̄гсви = благослови, бл̄гсвнъ, бл̄гнъ = благословенъ oder -словенъ, бл̄готворити = благотворити u. and.; бъ̄ = богъ, бо̄ = бога u. s. w.; бж̄ий = божий; бы̄ = бысть; глаⷮи = глаголати, гл̄а = глагола; прогл̄а = проглагола; гл̄ъ = глаголъ; гн̄ъ = господинъ; гⷣ = господь; гн̄ь, гн̄ѣ oder гн̄ꙗ = господьнь, господьня; гⷤа = господа; ддъ, двдъ = давыдъ; дх̄ъ = духъ; дш̄а = душа; евѣ̄лие = евангелие; илн = издрани; ерл̄м = иероусалимъ, ероусалимъ, елммъ = ероусалимомъ; ис = исоусъ, искъ = исоусовъ; крⷭтъ = крьстъ; нбо = небо, на нбхъ = на небесьхъ; нбскъ = небескъ, нбснъ = небесьнъ; оц̄ь = отьца; пⷮь = памать; прⷪъ = пророкъ; стити = сватити, стъ = сватъ; ср̄дце = сръдьце; спсти = съпасти, спн = съпасн, спена = съпасена, спение = съпасение; снъ = сынъ; хⷭъ = христъ oder христосъ, хⷭова = христова; цр̄кы = црькы; црⷭ = цѣсарь, црⷭтвие = цѣсарьствие, црⷭтво = цѣсарьство; чкъ = человѣкъ, чскъ = человѣчьскъ.

а

а und, aber; mit dem Kond. im irrealen Satz: wenn

авие, абье sogleich

авва ἀββᾶ, eig. Vater

авелѣ Abel (auch als *adj poss*)

авеселоумъ Absalom

авиаѳа̄рь Abiathar

авилнии Abilene

авинадавъ *f* аминадавъ Aminadab

авити s. шавити

авиоудъ Abiud

авленье s. шавленье

авраамъ (аврамъ) Abraham; авраамль *adj poss*

августъ Augustus

авѣ s. шавѣ

агарь *f* Ἄγαρ Hagar, Magd Abrahams u. ähnlich auch der arab. Name für den Berg Sinai (Gal. 4. 24.)

аггелъ s. анѣелъ

агньць *m* Lamm

агня *n* Lamm

агода *f* besser плодъ Sav. kn. Matth. 12, 33

адамовъ *adj poss*

адамъ Adam

адовъ, адовынъ *adj poss* (адъ)

адъ *m* Hades, Hölle

аеръ *m* ἀήρ Luft

азоръ Azor

азъ ich

анце s. шайце

акилла *m* Ἀκύλας

ако wie = шако

акридъ *m* ἀκρίς Wanderheuschrecke

акрогонней *adj* ἀκρογωνιαῖος, а. камень Eckstein

акы wie, vgl. шако

алавастръ *m* ἀλάβαστρος Alabastergefäss

алоуи (алъоуи) *f* Aloe

алгоүнъ *adj* zu ἀλόη Aloe
александръ, александръ, але-ѯандръ Alexander, -овъ *adj* dazu
алефъ *m* ἄλεφ der 1. Buchstabe des hebräischen Alphabets
али, а ли Fragepart.
алмодановъ für елмодановъ Helmadam
алъдии, gew. ладии
алъканье *n* das Hungern
алъкати, алъчѫ hungern
алъпа (алькпа) *f* Alpha
алъчьба *f* Hunger
алъчьнъ hungrig
алѳеовъ *adj poss* des Alphaeus
аманъ Amon
амасийскъ *adj* zu амасиа Amosea
аминъ, аминь Amen
ампора *f* Luk. 22, 10 im Miss. des Knez Novak entspricht dem in der Vulgata an dieser Stelle vorkommenden amphora; sonst скѫдьльникъ κερόμιον
ананиа *m* Ananias
андрѣа, -дреа, ань . . . Andreas, -овъ *adj poss*
анѣелъ, ань . . ., агѣелъ, Engel
анѣельскъ *adj* englisch
апокалипса für ἀποκάλυψις Offenbarung (-липсиа *f* u. -липсь)
анна Anna
аполоновъ *adj* zu Apollon
апостолъ *m* Apostel, -ьскъ *adj*
аравлѧнинъ *m* Araber
аримаѳѣа *f* Arimathia
ариевъ *adj poss* des Arius, ариева вѣра arianischer Glaube
ароматъ *m* ἄρωμα Gewürz
аръпира *f* für Sapphira Σαπφείρη
архангѣлъ *m* Erzengel
архелай *m* Archelaos
архисынагогъ *m* ἀρχισυνάγωγος Synagogenvorsteher, -говъ *adj poss*
архитриклинъ *m* ἀρχιτρίκλινος Tischvorsteher
архиепископъ *m* Erzbischof
архиєрей, -ѣй *m* Oberpriester
аронъ Aaron
асарии s. сарии
асирѣнинъ *m* Assyrier
афедронъ *m* ἀφεδρών, der Abritt, die Kloake
ахавъ *m* Ahab
ахазъ *m* Ahas
ахимъ *m* Achim
аще wenn; аще ли εἰ δέ wenn aber; а. ли нн wenn aber nicht; nach rel. Pron. u. Adv. verallgemeinernd: -cunque z. B. иже а. wer auch immer; im indirekt Fragesatz: ob

Б

бабоүнъ *m* Name der Bogomilen: Богомили или бабоүни
багрѣница *f* Purpur
багрѣнъ *adj* purpurfarbig
балии *m* Arzt
балъство *n* Arznei
баня *f* Bad
беззаконие *n* Gesetzlosigkeit
беззаконьникъ *m* Frevler
беззаконьние *n* Gesetzlosigkeit, Schlechtigkeit
беззаконьновати, -ноүѫ ἀνομεῖν Böses tun
беззаконьнъ gesetzlos, gottlos
беззожьнъ gottlos
беззодьнъ wasserlos
безврѣменьнъ ἄκαιρος intempestivus, zeitlos
бездоүшьнъ seelenlos, leblos
бездъна *f* Abgrund
бездънъ, richtig безводьнъ Matth. XII 43
безлѣтьнъ *adj* zeitlos
безматерьнъ *adj* ohne Mutter
безмлъвие *n* Lautlosigkeit
без-мужьнъ ἄνανδρος, б. мужь etwa: ein Ehemann ohne Ehe
безочьство *n* Unverschämtheit
безоүмие *n* Unverstand
безоүмьнъ unverständig
безъ *praep* mit *gen* ohne
безълобивъ unschuldig, ohne Falsch
берашь *m* versus, Vers
бесквръньнъ (без-скврънъ . . .) unbefleckt, tadellos
бесконьчьнъ ohne Ende, immerwährend
беспечальнъ sorglos, unbesorgt
бесплътьнъ fleischlos
бес-прѣстани unaufhörlich
бестоүдьнъ schamlos
бес-хвальнъ ἀχάριστος undankbar
бесъмрътие *n* Unsterblichkeit
бесъмрътьнъ unsterblich
бесѣда *f* Rede, Wort; бесѣдовати reden, sprechen
бещисльнъ zahllos (без-ч . . .)
бещьстьнъ s. бечьсти
бещѧдъ, бещѧдьнъ kinderlos
бечьсти, бещьстии (б. чьсти, б. -нн)verachtet,бещьстьнъ *adj*
би, бимь u. s. w.; Optat. zu бъıти sein
бискоүпъ *m* Bischof
бискъръ *m* Perle
бити, бью od. бию schlagen
бичь *m* Peitsche
благо *n* das Gut, s. auch благъ
благо-блаженъ εὐμακάριος gottselig
благобъıтие *n* Wohlbefinden, Wohlstand
благоволити, -лю zufrieden sein mit (z. B. о тебѣ mit dir) s. благоизволити
благоволение *n* Wohlgefallen
благовѣрие *n* εὐσέβεια Frömmigkeit
благовѣрьнъ fromm
благовѣствовати verkünden
благовѣстити, -тию verkünden
благовѣствовати verkünden
благовѣсть *f* Evangelium, die gute Botschaft
благовѣствьствовати verkünden
благо-говѣинъ *adj* gottesfürchtig, fromm
благодарити, -дарю mit *acc* der Person danken
благодарьствити, -рьствлю danken
благодатель *m* Wohltäter, Gnadenspender
благодать, -дѣть *f* Gnade, Dank
благодатьнъ, -дѣтьнъ voll Gust, Gnade
благодѣıти auch als благо д... wohltun
благоизволити belieben
благообразьнъ angesehen,vornehm
благоподобьно *adv* wie es Gott gebührt
благословение, -словлениие *n* Segen

благословествити, -вещлѣ, -вестѣши u. благословестити, -вещѧ εὐλογεῖν segnen
благословесьствовати, -ствоꙋѭ (*благословесьство) segnen, preisen
благословеніе Segnen, Segen
благословити segnen, Part. -словлѣнъ, -словленіе Segen
благостꙑнїи *f* χρηστότης Güte, Milde
благость *f* Güte
благотворити rechtschaffen
благо-творити καλοποιέω wohltun
благочести, -чьтѫ verehren (ϑεόν Act. 17. 23.)
благочьстьнъ fromm
благоѫханіе *n* Duft
благъ gut; въ благо врѣмѧ εὔκαιρον Ps. 103. 27.; Pl. блага das Heil; komp. блажай
благꙑнї *f* Güte
блаженьна *f* μακαρισμός (od. im Griech. auch die αἶνοι) Preisgesang, Seligpreisung
блаженьство *n* Seligkeit
блажити, -жѫ, -нши glücklich, selig preisen, Part. блаженъ selig
блазнити σκανδαλίζειν jem. einen Anstoss geben, ihn irre machen, ärgern; pass. verleitet, irre werden, sich an jem. stossen, sich ärgern
блазнъ *m* σκάνδαλον Ärgernis, eig. Falle, Schlinge
блатѣньскъ *adj* vom, am Plattensee
ближьнїи nahe, ближьнїй der Nächste
близокъ *m* Verwandter
близъ (близк) nahe
близьнѣць, близьнѣцъ Zwilling
блисцаніе *n* Glanz, Blitz
блисцати, -сцаѭ und блыскати, блыскѫ, -кнши glänzen (vgl. блистѣти, блъснѫти und блѣскъ)
блъгарьскъ bulgarisch
блѣвати, блюю, блюеши speien, erbrechen
блѣвотина *f* Gespei, Erbrochenes
блюдо *n* блюдъ *m* Schüssel (auch блюда)
блюсти, блюдѫ wahren, hüten; блюди сѧ sieh zu, hüte dich
блѧдивъ *adj subst* Schwätzer
блѧдь *f* albernes Geschwätz, unkeusche Handlungen
блѧсти, блѧдѫ irren, faseln, schwatzen
блѧдити, -ждѫ, -нши irren, πορνεύειν
блѧдолюбіе Liebe zu Buhlerei, Hurerei
блѧдъ *m* πορνεία Hurerei
блѧдьница *f* Buhlerin
блѧдьнъ schwelgerisch, liederlich
бо γάς denn
богатъ reich
богатьство *n* Reichtum
богатьство *n* dass
богатѣти, -тѣѭ reich sein
боговборьнъ ϑεομάχος gegen Gott streitend
боговборьць ϑεομάχος Kämpfer gegen Gott
боголюбивъ Gott liebend
боголюбьць *m* einer, der Gott liebt
богомилъ *m* Bogomile
богомрьзькъ gottverhasst
богородица *f* Gottgebärerin
богословьць *m* Theolog
богочьстіе *n* Gottesverehrung
богочьтьць *m* Gottesverehrer, Frommer
богоꙗвленіе *n* das Erscheinen Gottes, Gottesgeburt
богъ *m* Gott
божьй, божий göttlich, Gottes
божьство *n* Gottheit, Göttlichkeit
божьствьнъ der Gottheit zukommend, -наꙗ τὰ τῆς ϑεότητος
болій *comp* grösser, *n* болѣ
болѣшьмь *adv* mehr
болѧ, боли *m* Kranker
болѧнъ krank
болѣзнь *f* Schmerz, Krankheit
болѣти, -лѧ, -нши krank sein, Schmerz empfinden
болꙗринъ *m* Vornehmer
борѭ s. брати
бости, бодѫ stechen
боязнь *f* Furcht
боꙗти сѧ, боѭ сѧ, боюи сѧ sich fürchten
бракъ *m* Ehe, Hochzeit
бранити, -нѭ, -нши wehren
брань *f* Streit, Kampf
брати, борѭ, -рѣши kämpfen, -сѧ съ.... kämpfen mit
брати = бьрати
братиꙗ, -ꙗ = братриꙗ, -ꙗ
братоꙋбийьствьнъ *adj* eines (des) Brudermörders
братриꙗ, -ꙗ *f coll* Brüder
братръ *m* Bruder
братрьнь brüderlich
братъ = братръ
брачьнъ *adj* hochzeitlich
брашьно *n* Speise, Nahrung
брѣвьно, брѣвьно und бревьно *n* Balken
брѣзъ schnell
брѣня *f* Panzer, Harnisch (въ брнѣ *acc pl*)
брѣнїе, -ꙗ (auch брѣніе) *n* Kot
врѣгъ *m* Abhang, Ufer
врѣмѧ *n* Bürde, Last
врѣщи, врѣгѫ sorgen, не в... καταφρονεῖν verachten
воꙋдити, -ждѫ, -нши wecken
воꙋй töricht
воꙋкарь (воꙋкарь) *m* Schriftgelehrter
воꙋкъвьнъ *adj* Schrift-
воꙋкъı *f* Buchstabe, *pl* воꙋкъви γράμματα Schrift, Brief, Urkunde
воꙋрꙗ *f* Sturm, Wirbelwind
воꙋрьнъ Sturm-, stürmisch
въдръ geneigt, bereitwillig
бъдѣніе *n* Wachen
бъдѣти, бъждѫ, бъдніи wachen
бъıвати (*iter* zu бъıти) zu sein pflegen, бъıвающіеѧ τὸ γιγνόμενον, бъıваемое τὸ ἐσόμενον, -о τὸ γινόμενον
бъıліе *n* Pflanze, Heilkraut, -mittel
бъıти werden, *praes* ѥсмь ich bin, *fut* бждѫ ich werde, ich werde sein, *aor* бъıхъ, *cond* бимь 3. *pl imper* бждѫ
бъıтіе *n* das Sein, auch das Buch »Genesis«
бьрати, берѫ lesen, sammeln
вѣгати, -гаю, -гаеши laufen, fliehen
вѣгнѫти laufen
вѣда *f* Not
вѣдити, вѣждѫ, -дніи zwingen
вѣдьнъ elend, arm
вѣжати, -жѫ, -жиши laufen

бѣжьство, бѣство *n* Flucht
бѣлити, -лѭ, -ишн albare, небѣлѣнъ ἄγναφος ungewalkt
бѣлоризьць *m* Iaicus, Laie
бѣлъ weiss
бѣсити сѧ, -шѫ сѧ, -сишн сѧ wüten; besessen sein
бѣство s. бѣжьство
бѣсъ *m* Dämon
бѣсьновати dämonisch sein, besessen sein
бѣсьнъ dämonisch, besessen
бѫдѫ s. быти

В

ва *nom du* ihr beide, *gen loc* вою, *dat instr* вама
вавилонькъ Βαβυλῶνος
вавилонянинъ Babylonier
вадити, -ждѫ, -дишн anklagen
важденіе *n* συκοφαντία Verleumdung, falsche Anklage
ван τὰ βαΐα Zweige (Zogr. Joh. 12. 13.)
вана gr. τὰ βαΐα Zweige (Assem. ib.)
ваиѫ *acc pl* βαΐα (Sav. kn. ib.)
валити, -лѭ, -ишн wälzen
валѧти сѧ sich wälzen
вапа *f* Sumpf, Lache
варава, варавка, варавва Barabas
варахинъ *adj poss* zu Barachias
варда (вар'да) *m* Bardas, Oheim des Kaisers Michael
варнона Bar-Jonas
варити, -рѫ, -ишн mit *acc* jem. vorausgehen
вартимѣй Bartimäus
вартоломѣй Bartholomaeus
варъ *m* Hitze
варѧти (zu варити) mit *acc* jem. vorausgehen
вашь euer
ведро *n* εὐδία der heitere Himmel, das heitere Wetter
велезълоба *f* πονηρία Schlechtigkeit, Nichtswürdigkeit
велененависть *f*, — доброу der gegen das Gute gerichtete Hass
велій gross
великота *f* Grösse
великъ gross
величавъ voll eitler Ruhmsucht (Gal. 5. 26.)
величати preisen
величити preisen
величіе *n* Grösse, Grosstun
велѣѵѣѫдъ *m* Kameel
велѣѵѣѫжда *adj* zu велѣѵѣѫдъ
велѣзѣвоулъ *m*, -зѣвоулъ Beelzebub
велѣлѣпота *f* Herrlichkeit
велѣлѣпъ sehr schön
велѣми sehr
велѣти, -лѭ, -лишн befehlen
верига *f* Kette
веселити, -лѭ, -лишн froh machen, в... сѧ froh sein
веселіе *n* das Jauchzen, die Freude
веселъ froh
вести, ведѫ, -дешн führen
вести, везѫ, -зешн fahren, vehere
ветъхъ alt
ветъшати, -шаѭ altern, alt werden
вещь *f* Ding, Sache
вечеръ *m* Abend
вечерькъ, -ѣ *adj* Abend-
вечерьна *f* Abendandacht
вечеря *f* Abendmahl
вечерѭіе *n* zu вечерѧти, -рѭ, -ѭешн δειπνεῖν die Hauptmahlzeit halten, speisen
видимъ s. видѣти
видъсанда, видсанда Bethsaida
видѣніе *n* das Sehen, Gesicht, Erscheinung
видѣти, -ждѫ, -дишн sehen, видимъ sichtbar, невидимъ unsichtbar
вина *f* Ursache, Schuld, πρόφασις Vorwand, ὑπόθεσις, Grundgedanke, Thema (argumentum)
винарь *m* Weingärtner
вино *n* Wein
виноградъ *m* ἀμπελών Weingarten, Weinberg, ἄμπελος Weinstock, Wein
винопивьца *m* Weinsäufer
винопійца *m* Weinsäufer
винопитіе *n* das Weintrinken
висѣти, вишѫ, висишн hangen, висимъ hangend
вита *f* βῆτα (der 2. Buchst. des griech. Alph.: *b*)
витанія Bethanien
витати, -таѭ, -таѭешн ein Zelt aufschlagen, sich niederlassen, nisten, einkehren
витезда Bethesda
вити, виѭ winden, wickeln
витіе *n coll* Zweige τὰ βάΐα (Nik. Ev. Joh. 12.13.)
витлеемъ Bethlehem
витъсанда Bethsaida
витъфагія Bethphage
виѳанія Bethanien
влага *f* Feuchtigkeit
владыка *m* Herscher, Herr
владычица *f* Herrin
владычьнь *n* владычьнъ *adj* des Herrn
владычьствіе *n* Herschertum, Herrschaft, Gewalt
владычьство *n* Herrschertum
власвимія *f* Lästerung
властелинъ *m* Gebieter
властель *m* Gebieter
власти, владѫ herrschen
власть *f* Macht, Obrigkeit
власъ *m* Haar
власфимія *f* βλασφημία Gotteslästerung
власфимисати, власфимлѧти lästern
влачити, -чѫ, -чишн ziehen
влькъ *m* Wolf
влъна *f* Welle
влънити, -нѫ, -нишн сѧ wogen
влъновати, -ноѭ сѧ dass
влъненіе *n* das Wogen (zu влънити)
влъхвовати, -воѭ zaubern, влъхвованіе Zauberei
влъхволюбіе Liebe zur Magie
влъхъ *m* μάγος Zauberer
влъчька *m* Stachel, Dorn
влъшебіе *n* μαγεία Zauberei
влѣкѫ, влѣкѫ ziehen
воанирѣесъ Boanerges
вода *f* Wasser
водити, вождѫ, -дишн führen
водоносъ *m* u. водонось *f* (S. 144.) Wasserkrug
водопійца *m* Wassertrinker
водьнъ wässrig, Wasser-
вождь *m* Führer
воинъ *m pl* вон Krieger, Soldat
волити, волѭ, -лишн lieber wollen
воловьнь *adj* Ochsen-
волъ *m* Ochs
воля *f* Wille
воня *f* Duft
воозовъ τοῦ Βοός
воювати, воюѭ, воюешн, kriegen, bekriegen
воєвода *m* Heerführer

воєводинъ *adj poss* des Heerführers
воємьскъ böhmisch
врагъ *m* Feind
вражение *n* (von вража μαντεία) Wahrsagen
вражий *adj* des Feindes, feindlich; страхъ вражий Furcht vor dem Feinde
вражьда *f* Feindschaft
вражьдовати, -доүж feindlich sein
вранъ *m* Rabe
врата *n pl* tant. porta, Tor
вратарь *m* Türhüter
вратити, -ижь, -тишн wenden, kehren
вратьникъ *m* Türhüter
вратьнъ *adj* zu врата auf das Tor bezüglich
врачевание *n* φαρμακεία Heilkunde
врачь *m* Arzt
врачьба *f* Heilung, Heilmittel
врачьствьнъ heilungsmässig
връвь *f* Strick
връгъ s. врѣщи
връженне *n* Werfen, Wurf
връзъ s. врѣсти
врътоградарь *m* Gärtner
врътоградъ *m* Garten
врътъ *m* Garten
врътъпъ *m* die Höhle (für врътъ Garten in Joh. XIX. 41. Mar. Zogr. Glag. Cloz. 886.)
врътѣти, врѣщь, -тишн wenden, kehren
връхъ *m* Gipfel, Spitze, oberster Teil, връхоү ἐπάνω oben, mit *gen* über; до връха bis oben, bis zur Vollendung
врѣдити, -ждь, -дишн beschädigen
врѣдъ *m* Schaden, Wunde
врѣдьнъ бъти Schaden erleiden
врѣждати, -ждаіж beschädigen
врѣменьнъ zeitlich, vergänglich, къ часѣ врѣменьнѣ Luc. 4. 5. in einem Augenblick
врѣмя *n* Zeit
врѣсти, връзъ (nur präfigiert) binden, lösen
врѣти, вьрь, -решн schliessen
врѣтище *n* πήρα Sack, Tasche
врѣщи, връгъ werfen
къ *praep* mit *loc* (wo?) u. *acc* (wohin?) in
къбѣгнжти hineinfliehen
къ-вести, -ведь hineinführen
къ-водити, -вожь hineinführen, einführen
къвръщи, -връгъ einwerfen, hineinwerfen
къгодьникъ *m*, в. божий der Gott Wohlgefällige
къ-дати einhändigen
къдати сѧ къ вѣрѣ πιστεύω με sich anvertrauen
къ-дворити сѧ, -рьж, -ришн; къ-дварити сѧ, -рюіж сѧ übernachten, weilen
къдова s. вьдова
къдовица s. вьдовица
къ-дүнжти einblasen
къждѣлѣти s. къз-желѣти
къждѣдати (къз и. жѣдати) durstig werden
къжещи (къз и. жещи) -жегъ anzünden
къжизати, -заіж anzünden
къз-алькати hungrig werden
къзблагодѣтьнъ dankbar, не в... undankbar
къз-боѣти сѧ in Furcht geraten
къз-бранити, -ньж, -нишн und къз-бранѣти, -нюіж verwehren, verbieten
къз-боүдити aufwecken
къз-вѣсити сѧ wütend werden
къз-валити hinzuwälzen, hinanwälzen
къз-величити vergrössern, erhöhen
къз-веселити erfreuen, в. сѧ in Freude geraten
къз-вести, -ведь hinaufführen, очи в. aufblicken
къз-вратити zurückwenden, в. сѧ zurückkehren
къз-вращати сѧ (*iter* zu -вратити) zurückkehren
къзвращение *n* Rückkehr
къз-врѣщи, -връгъ darauf werfen
къз-вѣсити сѧ sich aufhängen
къз-вѣстити, -вѣщь, -стишн verkünden
къз-вѣщати, -щаіж, -щаюшн (zu -вѣстити) verkünden
къз-вѣяти, -вѣюіж wehen, blasen
къз-главьница *f* προσκεφάλαιον das Kopfkissen
къз-глаголати zu reden beginnen, Worte vorbringen, на mit *acc* anklagen
къз-гласити ausrufen, mit *acc* anrufen; ἐκφωνεῖν aussprechen
къз-глашати, -шаіж, -шаюшн zurufen, anreden
къз-гнѣтити, -гнѣщь, -гнѣтишн anzünden, anstecken
къз-горѣти сѧ entbrennen
къзданне *n* ἀνταπόδοσις Vergeltung
къз-дати zurückgeben, vergelten
къз-даяние *n* Gegengabe
къз-даяти zurückgeben, erstatten, в. хвалѫ εὐχαριστῶ danken
къз-двигнжти aufheben, erheben
къз-д-радовати сѧ in Freude ausbrechen
къз-д-расти aufwachsen
къз-д-растъ *m* ἡλικία erwachsenes Alter (eig. Aufwuchs)
къз-дръжати, -дръжь, -дръжишн, сѧ sich enthalten
къз-д-рыдати, -даіж weinen
къз-дрѣмати, -дрѣмлю, -дрѣмлюшн, auch mit сѧ, einschlafen
къз-дрѣти, -дерь entwurzeln
къз-дъхнжти aufatmen, aufseufzen
къз-дъханне *n* das Aufseufzen
къз-дъхати seufzen
къз-дѣлати bearbeiten, verfertigen
къз-дѣти, -дежь ausstrecken, z. B. рькъ
къз-желѣти (къждѣлѣти), -лѣю nach etwas verlangen
къз-ждати (къждѣдати), -ждь, -ждеши dürsten
къз-играти, -граіж hüpfen, springen (anheben zu spielen)
къз-имати, -имлю, -имлюшн aufnehmen, aufheben
къз-зирати (къз-з...) ἀτενίζειν hinblicken, emporblicken (vgl. къ-зьрѣти)
къзискание *n* Aufsuchung
къз-искати, -искаіж od. -ищь, -ищешн hervorsuchen, fordern
къз-нти, къзндь hinaufgehen

въз-лагати, -гаю auflegen
въз-лакати, -лачю, -чеши hungern
въз-лежати zu Tische liegen
въз-лещи, -лягу, -ляжеши sich zu Tische legen
въз-ливати aufgiessen
въз-лити aufgiessen
въз-лияти aufgiessen
въз-ложити oben auflegen, hinauf legen
въз-лѣсти, -лѣзу hinaufsteigen
въз-любити lieb gewinnen
въз-любление *n* Liebgewinnung, Liebe
въз-магати, -гаю, -гаѥши, können, vermögen; stark werden im religiösen Sinne (Eph. 6. 10.)
въз-можнъ möglich
въз-мощи, -могу, -можеши vermögen
въз-мьздие *n* Gegenlohn, Vergeltung ἀμοιβή
въз-мѣрити wieder messen, zurück messen
въз-мѧсти сѧ, -мѧтѫ, -теши in Aufregung geraten
въз-мужати сѧ sich ermannen
въз-мѫтити, **възмѫщати** aufrühren, verwirren
въз-мѫщение *n* Aufrührung, Bestürzung, das Fluten des Meeres (Luc. 21. 25.)
въз-не-на-видѣти Hass fassen
въз-нести erheben, erhöhen
възникнѫти, -кнѫ sich erheben, emporsteigen
въз-нисти, **въз-низу** herumsetzen, herumlegen, etw. um etw. legen
въз-носити erheben, erhöhen, -сѧ sich erhöhen, μετεωρίζεσθαι übermütig werden
възъ *praep* mit *acc* für ἀντί
възъваніе *n* Aufruf, Aufforderung, Einladung
възъвати (**въз-зъвати**) ausrufen, aufrufen, rufen zu, einladen
възъпити (**в-ъпити**) ausrufen
възъ-хоулити, **възхоул.** wieder schmähen
възърѣніе *n* Anblick, Anschauen
възърѣти (**въз-зърѣти**) emporblicken, anschauen
въз-ѧти, **въз-ѥмлѭ**, -ѥмеши aufheben, wegnehmen
въз-ѭхати, **въз-ѭдѫ** hinaus fahren
вькоупьнъ *adj* молитва **вькоупьная** oratio completa
вькоупѣ (**въ коупѣ**) zusammen, zugleich
въ-коусити, -коушю, -коусиши kosten
въ-коушати, -шаю kosten
въ-коушение *n* das Kosten, Speisen, Geschmack, Geschmacksinn
въ-кыснѣти sich einsäuern
въ-кысѣти gähren
въ-лагати einlegen
въ-лагалище *n* Säckel, Beutel
въ-лазити, -лажю, -лазиши eintreten, einsteigen
вълаѧти, -лаю, -лаѥши сѧ von den Wogen umhergeworfen werden: **корабь бѣ вълаѥмъ сѧ вълнами** τὸ πλοῖον ἦν βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων Matth. 14. 24.; **вълаѧхѫ сѧ** ἐκινδύνευον Luk. 8. 23.
въ-лещи, -лягу s. **въз-лещи**
вълиѣати, -аю (zu **вълити**) eingiessen
въ-лити, -лию, -лиѥши eingiessen
вълитие *n* Ausgiessen, libamen
въ-лияти, **въ-лѣю** eingiessen
въ-ложити hineinlegen, einlegen
въ-лѣсти, -лѣзу, **въ-лазити** eintreten, einsteigen
въ-мести, -метѫ, -теши einwerfen
въ-метати (-мѣтати) zu **въмести**
въ-мѣнити zurechnen, rechnen unter
въ-мѣстити, -мѣщю, -стиши fassen (von Gefässen)
въ-незапу (**вънезапу**) plötzlich
въ-нести hineinbringen
вън-имати, **вънемлю** merken auf, vernehmen; **в. себѣ** προσέχειν ἑαυτῷ sich hüten
въ-нисти, **въ-низу** stecken in
вън-ити, -ндѫ hineingehen, eintreten
въ-нозити, -жю, -зиши einstecken
вънѣ hinaus, **вънѣ** (**вънѣ**) draussen, **вънѹ** hinaus
въ-нѹзнѫти *intr* eindringen, *trans* einstecken
вънѣшьнѣ (**вънѣшьнѣ**) äusserlich, aussen befindlich
вън-егда (**вънѹгда**) wann, wenn
вънѫтрѣ innen
вънѫтрьнь innerlich, innen befindlich
вънѫтрьѭдѹ von innen heraus, drinnen innerhalb, ἔσωθεν, ἐντός
въ-образити bilden, formen
въ-оружити, -жю, -жиши bewaffnen
въ-пасти, -падѫ hineinfallen
въпити, -пию, -пиеши rufen, schreien, vgl. **въз-ъпити**
въ-плътити, -щю, -тиши сѧ Fleisch werden, incarnari
въ-плъщати, -щаю сѧ dass.
въплъщение *n* Fleischwerdung
въпль *m* Ruf, Schrei
въ-прашати befragen
въ-просити befragen
въпрошение *n* Frage
въ-прѣчати, -чаю, -чаѥши сѧ ἐμπλέκεσθαι sich verwickeln, in etwas einlassen
въ-писати einschreiben, anschreiben
въразоумити, -млю, -миши кого jem. Verstand geben
въ-рѣсьнити, -нѭ, -ниши сѧ sich festsetzen, einwurzeln
въ-садити hineinsetzen, aufsetzen
въ-сѣдити s. **въ-сѣлити**
въ-сѣлити ansiedeln **въселѥная** ἡ οἰκουμένη die Welt; **в. сѧ** wohnen
въселение *n* Wohnung, Niederlassung
въ-сиѧти, -сиѭ, -сиѥши erglänzen, aufleuchten
въс-кликнѫти, -нѫ, -неши Geschrei, Siegesruf anstimmen
въс-кликати, -каю, -каѥши dass.
въс-клонити сѧ sich aufrichten
вьскорѣ, **въ скорѣ** schnell
вьскочити entweder = **въ-скочити** hineinspringen oder **въз-скочити** aufspringen

вѣскрилиѥ *n* χράσπεδον fimbria, Saum
вѣскрѣсение *n* Auferstehung
вѣскрѣсновение *n* Auferwekkung
вѣс-крѣснѫти sich erheben, auferstehen
вѣс-крѣсити auferwecken
вѣскрѣшение *n* Auferwekkung
вѣс-коурити сѧ anheben zu rauchen
вѣс-кысѣти gähren ζυμόομαι
вѣскыѭ (вѣзъ кыѭ) warum
вѣслѣпати (вѣзъ-слѣпати), -слѣплѫ, -слѣплюшн aufsprudeln
вѣсмыти (вѣз-смыти) сѧ auflachen
вѣспитати таѭ aufziehen, nähren
вѣс-питѣти dass.
вѣс-плакати сѧ in Klagen (Weinen) ausbrechen
вѣс-планѫти, -нѫ, -неши, сѧ entbrennen
вѣс-плескати, -плещѫ, -плещеши (Beifall) klatschen
вѣспоминание *n* Erinnerung, Andenken
вѣс-помѣнѫти, -поманѫти sich erinnern, erinnert werden
вѣс-при-имати ἀνταπολαμβάνειν für etwas zurück erhalten
вѣс-при-ѭти als Gegengabe erhalten, zurückerhalten
вѣс-просити fordern (als Gegengabe)
вѣс-пѣти Gesang anheben
вѣс-пѧть rückwärts, zurück
вѣставити (вѣз-ст...) aufstellen, auferwecken
вѣстание *n* das Aufstehen, Auferstehung
вѣстати (вѣз-стати), -станѫ aufstehen, sich erheben
вѣставати (вѣз-ставѣти) -ставѫ, -ставѣши aufstehen, sich erheben
вѣс-токъ *m* Aufgang (der Sonne), Osten
вѣсточьнъ östlich
вѣс-трепетати, -пещѫ erzittern
вѣс-тръгати, -гаѭ aufreissen, ausreissen
вѣс-тръгнѫти aufreissen, herausreissen
вѣс-тръсати rupfen, ausraufen
вѣс-трясти, -трясѫ, сѧ erzittern
вѣс-трѫбити trompeten, ausposaunen, an die grosse Glocke hängen
вѣс-хвалити Lob anstimmen. lobpreisen
вѣс-хлѣпати, -плѫ betteln
вѣс-ходити hinaufgehen, aufsteigen
вѣсхождение *n* das Hinaufgehen, Hinaufsteigen
вѣс-хотѣти Lust bekommen, wollen
вѣс-хоуѧти wieder schmähen
вѣс-хоуѧти (zu -хоулити) gegenschmähen
вѣс-хытати rauben, raffen
вѣс-хытити rauben, raffen
вѣсхыщение *n* Raub
вѣсѣнѫти,-сѣнѫ s. оу-сѣнѫти
вѣсылати (вѣз-сыл..), -лаѭ hinaufsenden
вѣсыновение *n* υἱοθεσία die Annahme zu seinen (hier: Gottes-)Kindern (Rom. 8. 23.)
вѣсѣсти, -сѧдѫ sich hinsetzen
вѣсѣѭти (вѣх-с..) вѣсѣѩ säen
вѣсѣдъ *m* Kommunion
вѣторицеѭ zum zweiten Mal
вѣторопрѣвъıй ὁ δευτερόπρωτος der erste nach dem zweiten
вѣторъ zweiter
вѣ-ходити eingehen, eintreten
вѣходъ *m* Eingang
вѣ-цѣсарити сѧ König werden, die Herrschaft ergreifen, herrschen,
вѣ-чѧти, вѣ-чѣнѫ anfangen, auch zum Ausdruck des *fut* вѣ-шьд- eintreten (шьдъ, шьд- zu ити, идѫ)
вѣ-ѭхати vom Ufer auf die hohe See wegfahren ἀνάγεσθαι
вѣı- verbales Praefix, dem из- entsprechend, scheint ein Bohemismus zu sein (in Verein mit anderen Bohemismen im Psalt. sin., einmal im Glag. Cloz.)
вѣı ihr
вѣı-гѣнати austreiben, für изгѣнати
вѣı-исплѣнити s. исплѣнити
вѣıкнѫти gewohnt werden
вѣıнѫ aus вѣ инѫ (инъ in ино-), auch вѣıнѫ in einem fort, immer
вѣıсокъ hoch, *comp* вѣıшии, n. вѣıше
вѣıсота f. Höhe
вѣıспрькıı (vgl. испрь) in der Höhe befindlich, summus,
вѣıшıı s. вѣıсокъ
вѣıшькıı höchst
вѣıı *f* Hals
вѣдова *f* Witwe
вѣдовица *f* Witwe
вѣкнѣ s. вѣнъ
вѣкрѣти, -рѫ, -рѣши sieden *intr*
вѣсакъ s. вѣсѣкъ
вѣсевладъıка *m* allwaltender Herr
вѣсегда, вѣсегда (s.-кг. всагда) *adv* immer
вѣседръжитѣлı *m* παντοκράτωρ Allmächtiger, Allbeherrscher
вѣселичьскъ allerlei, вѣселичьскъı auf jegliche Weise
вѣсемогъıй der Allmächtige
вѣсесъжагаемъıй in вѣсесъжагаемъıхъ жрътвъ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν Brandopfer, bei welchem das betr. Tier ganz verbrannt wurde (Ass. Mark. 12. 33.)
вѣсечьстьнъ verehrungswürdig, heilig, durchaus ehrbar
вѣсь *f* κώμη castellum, Dorf
вѣсь πᾶς, ὅλος omnis, all, jeder, ganz
вѣсегда s. вѣсегда
вѣсѣдѣ überall
вѣсıнъ dörflich, dorfartig
вѣсѣкъ (вѣсıкъ) jeglicher
вѣсѣчьскъ, вѣсıчьскъ jeglicher Art, вѣсѣчьскаıа τὰ σύμπαντα Ps. 103. 28.
вѣсѣдоу, вѣсѣдѣ überallher, überall
вѣчера gestern
вѣчерашıı gestrig
вѣдѣти, вѣмь und вѣдѣ wissen, вѣдомъ bekannt, bewusst *(part praes pass)*
вѣтıе *n coll* τὰ βαΐα Zweige (Mar. Joh. 12. 13.)
вѣкъ *m* Lebenszeit, Ewigkeit αἰών
вѣнити сѧ, -нѫ, -нишн (вѣно) feil sein

вѣно *n* Mitgift, eig. Kaufpreis
вѣньць *m* Kranz, Krone
вѣньчати, -чаѭ kränzen, krönen
вѣра *f* Glaube
вѣровати, -ѹѭ, -ѹѥши glauben mit *dat*, mit въ u. *acc*, mit о und *loc* glauben an
вѣрьнъ gläubig, treu
вѣсити, -шѭ, -сиши hängen
вѣсть *f* das Gerede, Gerücht, Nachricht
вѣстьникъ *m* Bote
вѣтвь *f* Zweig
вѣтръ *m* Wind
вѣтрьнъ windig, Wind-
вѣтьскъ μυθικός mythisch, sagenhaft, *adv* вѣтьскы
вѣщание *n* φθόγγος Schall
вѣчьнъ ewig
вѣяти, вѣѭ, вѣѥши wehen
вячеславъ *m* s. вацеславъ
вязати, вяжѫ, -жеши binden
вяще s. вящий
вящеславъ *m* Venceslaus
вящий *comp* grösser, *n* вяще mehr
вусонъ *m* βύσσος, byssus, feine Leinwand

Г

гавата Gabbata
гавриилъ, гаврилъ *m* Gabriel
гадаринѣскъ gadarenisch, Gadarener
гадити, -ждѫ, -дими tadeln (irrtüml. für галити)
гадъ *m* Kriechtier, Gewürm
газофилакии *f* γαζοφυλάκιον Behälter, Gotteskasten
галилѣйскъ (-ѣискъ) galilaeisch
галилѣя (галилея) *f* Galilaea
галилѣянинъ (-еанинъ) *m* Galiläer
галити, -лѭ, -лими σκιρτᾶν, springen, tanzen (dafür fehlerhaft гадити)
гасати, гашѫ, гашеши löschen
гасити, гашѫ, гасиши löschen
гатати, -таѭ (neben гадати) wahrsagen
гвоздии *m* Nagel
гвоздинъ *adj* Nagel-
гвоздь, гвозди *m* Nagel
геона *f* γέεννα Hölle
глава *f* Kopf, κεφάλαιον Hauptstück
главьнъ *adj* Haupt-, capitalis
глаголати, -лѭ, -лѥши sprechen, reden
глаголание *n* das Sprechen, Reden
глаголъ *m* Wort
гладити, -ждѫ, -дими glätten
гладъ *m* Hunger, Hungersnot
гладъкъ eben, glatt
глады, *gen* -ы *m* Hunger (Zogr. Luk. 15. 14.)
гласити, -шѭ, -сиши rufen
гласъ *m* Laut, Stimme
глашати, -шаѭ, -шаѥши rufen
глоухъ taub
гледати, -даѭ, -даѥши mit Gen. schauen, βλέπειν
глъбина *f* Tiefe
глъбокъ, *comp* глъбльи tief
гнафей *m* γναφεύς fullo der Walker
гнести, гнетѫ, -теши drücken, kneten
гнити, гниѭ, гниѥши faulen
гной *m* Dünger, Luk. 16. 21. Geschwür, eiternde Wunde
гноинъ mit Geschwüren behaftet
гнѣвати сѧ, -ваѭ, -ваѥши zürnen
гнѣвъ *m* Zorn
гнѣвьнъ zornig
гнѣздити, гнѣждѫ, гнѣздиши nisten
гнѣздо *n* Nest
гобзык (-зъ) reichlich
гобзъзвати (гобзвати), -гобзыю, -зыѥши Überfluss haben
говоръ *m* Geräusch, Lärm
говѣние *n* εὐλάβεια Gottesfurcht
година *f* Zeit, Stunde
годъ *m* Zeit, namentlich passende Zeit καιρός, въ годъ еукаірως, въ годѣ бъıти passend sein, gefallen
голъгофа, -гота *f* Golgatha
голѣнь *f* σκέλος Schienbein
голѫбь *m* Taube
гоморьскъ *adj* aus Gomorrha
гоморѣнинъ *m* Bewohner von Gomorrha
гонити, -ню, -ними verfolgen
гоненние *n* Verfolgung
гора *f* Berg
горазнъ (гораздъ) erfahren, geschickt
горе οὐαί wehe
горьи *comp* schlechter, schlimmer
горькъ bitter, *adv* горькѣ bitter, bitterlich, *comp* горькѣи
горьница *f* das Obergemach, der Söller
горѣти, -рѭ, -рими brennen *intr*
горюшьнъ (горюха *f* Senf) *adj* Senf-, зрънъ горюшьно Senfkorn
господа *f* Herberge (Sav. Kn. Luc. 10. 34.)
господинъ *m* Herr
господыни *f* Herrin
господь *m* Herr
господьнь *adj poss* des Herrn
господьскъ *adj* dem Herrn zukommend, господьскаа тѫ тѣѯ αὐθεντίας
госпожда *f* Herrin
гостинница (für гостиньница) *f* Herberge, Gasthaus
гостиньникъ *m* Gastwirt
гостити, гощѫ, гостиши bewirten
гость *m* Gast
готовати, -ваѭ, -ваѥши bereiten
готовити, -вѭ, -виши bereiten
готовъ fertig, bereit
градити, -ждѫ, -дими bauen (eigentl. zäunen, hegen)
градъ *m* (urslav. gradъ) Hagel
градъ *m* (urslav. *gordъ, eig. Gehege) Burg, Stadt
градьць *m* kleines Gehege, Gärtchen κηπάριον; Städtchen, Dorf κώμη castellum
гражданинъ *m* Bürger
граматикыи *f* Grammatik
гребение *n* das Rudern
грести, гребѫ, -беши graben, rudern
григора григорий *m* Gregorius
гробище *n* Grabplatz
гробъ *m* Grab, Grabdenkmal
гробьнъ *adj* auf das Grab bezüglich, сънитие гробьное ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ κατάβασις
гроздъ und грознъ *m* Traube
громъ *m* Donner
грѫдъ *adj* stolz, übermütig
грѫдыни *f* Stolz, Übermut
грькъ *m* Grieche
грълничищь *m* junge Turteltaube
грьчьскъ griechisch
грътанъ *m* Kehle

грѣсти, грѣзѫ, -зеши nagen
грѣмѣти, -млѭ, -миши donnern
грѣчѣскъ *adj* griechisch (vgl. грѣкъ Grieche), грѣчѣскы *adv*
грѣхопаданиѥ *n* Vergehen, Sünde
грѣхъ *m* Sünder
грѣшьникъ *m* Sünder
грѣшьничь *adj poss* des Sünders
грѣшьнъ *adj* sündhaft, sündig
грѣѭти (грѣти), грѣѭ, грѣѭеши wärmen
грязнѫти, -нѫ, -неши untersinken
грѧсти, грѧдѫ, -деши kommen
гоубитєлъ *m* Verderber
гоубити, -блѭ, -биши verderben *trans*
гоумьно *n* die Tenne (metonym. für's Getreide Luk. 3. 17.)
гънати (гнати), женѫ, женеши treiben, jagen
гыбати, гыблѭ, гыбиеши zu Grunde gehen, verderben *intrans*
гыбнѫти, -нѫ, -неши zu Grunde gehen, verderben *intr*
гыбѣль *f* Verschwendung
гѫба *f* Schwamm
гѫгънивъ *adj* μογιλάλος mit schwerer Zunge redend, murmelnd, stumm
гѫсль *f* κιθάρα, meist. *pl* гѫсли ψαλτήριον Saiten-*instrument*

Д

да dass, damit (final), seltener so dass (consec.); mit der 3. Pers. für den *imper*: да бѫдетъ ἔστω sit (fiat); vor der 1. *sg pl* überhaupt auffordernd: möge, lass z. B. да идемъ eamus urspr. Bed. wohl: so, daher auch nicht selten an der Spitze des Satzes, anknüpfend an das Vorhergehende: so, und. Insbes. vor аще, ако, єгда, єли єлѣма
даватн, -ваѭ, -ваеши geben (zu дати)
давити, -влѭ, -виши würgen
давъıдовъ *adj poss* Davids
давъıдъ *m* David
давьнъ ehemalig, изъ давьна vor alters
даже не ehe (eig. dass nicht erst)
далѣ weiter *(compar)*
далекъ *adj* weit, fern далече *adv* weit, entfernt
далъманоутанъскъı *adj* von Dalmanutha (ein Flecken)
даниилъ *m* Daniel
дань *f* Steuer, Abgabe
даровати, -роѭ, -роуеши (*supr* auch -роваѭ, -роваеши) schenken
даръ *m* Gabe, Geschenk
дарьствити, -цѭ, -ствиши schenken
дарьствовати, -ствоуѭ, -ствоуеши schenken
дати, дамь, даси geben; mit dem *inf* auch zulassen: не далъ би подъкопати домоу своєго Luk. 12. 39.
даяниѥ *n* das Geben, die Gabe
даѭти, даѭ, даеши geben
двигнѫти, -нѫ, -неши bewegen, heben,
движати od. движити -жѫ, -жиши bewegen
двизати, -жѫ, -жеши und двигнѫ, -гнеши bewegen, bemühen (Luk. 8. 49.); -сѧ sich bemühen (Luk. 7. 6.) σκύλλεσθαι
двогласьнъ Diphthong
дворъ *m* Hof
двьрь *f sg* und двьри *pl* Tür
двьрьникъ *m* Türhüter
двьрьница *f* Türhüterin
двьрьца *f sg* und двьрьцѧ *pl* Türchen
девѧтъ neunter
девѧть *f* neun
декаполь *f* Decapolis
декапольскъ *adj* dazu
десѭти, дешѭ, -сиши antreffen, finden
десьница *f* (десн...) die Rechte
десьнъ (деснъ) *adj* recht
десѧтина *f* der Zehnte (als Abgabe)
десѧть *f* zehn
десѧтьнъ der zehnte
дивии *adj* wild
дивити сѧ, дивлѭ, -виши mit dem *dat* sich wundern über
диво (дивесе) *n* Wunder
дивьнъ wunderbar
дидрагма *f* δίδραχμον Doppeldrachme
динарь *m* Denar δηνάριον
динѣ: къ динѣ πρὸς τὸν δεῖνα infolge eines Missverständnisses (Assem. Matth. 26. 18.)
дира *f* der Riss, Loch
дияволъ *m* διάβολος Teufel
дияволь *adj poss* des Teufels
дияконъ *m* Diakon
длань *f* Handfläche, palma
длъгота *f* Länge
длъготръпѣливъ μακρόθυμος langmütig
длъготръпѣливиѥ *n* Langmut
длъго-тръпѧ *part* langmütig (lange duldend)
длъгъ lang
длъгъ *m* Schuld
длъжьникъ *m* Schuldner
длъжьнъ schuldig, verpflichtet
до *praep* mit dem *gen* bis: доколѣ bis wann, wie lange? rel. dazu донєлиже, дондеже, донѫдѣ, -нѣдеже bis wann, bis; досель bis jetzt
до für да Mar. Joh. 7. 3. u. 12. 10.
добль tapfer
доброта *f* Schönheit, Güte
добротворити, -рѭ, -рити wohltun, Gutes erzeigen
доброчьстьнъ fromm
добръ gut, добро bonum Gut
довольство *m* das Genügen, das Ausreichende, Kosten (Luk. 14. 28.)
довольнъ genügend, д. єсмь bin zufrieden, begnüge mich an etwas
довлѣти, довлѣѭ, довлѣеши genügen
догматисати, -саѭ δογματίζειν. Dogmen überliefern
догъматъ *m* δόγμα Dogma
дондеже und доиѣдеже bis, so lange
до-нти, -ндѫ bis hinkommen, erreichen (*m* Gen. des Zieles)
донти, доѭ, доиши säugen
доколѣ bis wann, wie lange?
до-конѣчати, -чаѭ, -чаеши vollenden (конѣць); не доконѣчалъ єсн es fehlt, man-

gelt dir (Mark. 10. 21.; Luk. 18. 22.; analog. auch Matth. 19. 20.)

долоу hinunter

домашьнии, домащьнии (Mar.) *m substant adj* der Hausgenosse

домовитъ *m* Hausvater

домъ *m* Haus, **дома** zu Hause, **домови** nach Hause

до-мъıслити сѧ erdenken, **не д...** δια-πορεῖν in Verlegenheit sein

доньлѣже, доньлиже bis

до-нести hinbringen

доньдеже bis

до-садити, -ждѫ, -дѣши mit *dat* d. Pers. beleidigen

досаждати, -ждаıѫ, -ждаıеши (zu **досадити**) mit *dat* d. Pers. beleidigen

доселѣ bis jetzt

до-стати, -станѫ, -неши hinreichen, zureichen, **не д...** fehlen

достоинъ mit *gen* und *dat* d. Sache wert, würdig

достославьнъ ἀξιέπαινος lobenswert

достоıание *n* das Zustehen, gebührender Erbteil, Erbgut, Gut, ewiges Heil (**иего** von ihm — Gott — bereitet Eph. 1. 18.)

достоıати, -стоıѫ, -стоıши zustehen, gebühren, ziemen

доχъторъ *m*: **на доχъторѣ** Zogr. Marc. 4. 38. (Mar.: **на кръмѣ**) ἐν τῇ πρύμνῃ auf dem Hinterteile des Schiffes

драгъма, драгма *f* Drachma

драгъ teuer

древѣе eher, ehemals

древѣıь̀ıь̀ alt

древьıь̀ıь̀ alt

дробьнъ fein (fein zerteilt)

дроуга *f* Freundin

дроугонди *adv* ein andermal, das andere Mal

дроугъ *m* Freund

дроугъ *pron adj* alius anderer; **въ дроугъıй** ein andermal; zum Ausdrucke der Reziprozität: **дроугъ дроуга** einer den anderen, **дроугъ дроугоу** einer dem anderen u s. w.

дроужина *f* Reisegesellschaft

дръжава *f* Macht, Herrschaft

дръжавьнъ für **славьнъ** κράτιστος wohl im Simme v. bester, liebster (Ostr. Luk. 1. 3. Ps. 22. 5.)

дръжати, дръжѫ, -жиши halten, inne haben

дръзати, -заıѫ, -заıеши kühn sein, getrost sein

дръзновение *n* Mut, Zuversicht

дръзıѫти kühn sein, wagen

дръзость *f* Kühnheit, Frechheit

дръзъкъ kühn, zuversichtlich

дрьколь *m* Knittel, Spiess

дрѣво *n*. Baum, Holz

дрѫселовати, -лоуıѫ, -лоуıеши trauern, traurig sein

дрѫселъ, дрѫхлъ traurig

доунавъ *m* Donau

доунѫти, доунѫ, доунеши blasen, hauchen

доухати, доушѫ, -шеши blasen, wehen

доуховьнъ geistig, geistlich, *adv* **-о** im Geiste

доухъ *m* Hauch, Geist

доуша *f* Seele

доушевьнъ seelisch, beseelt, lebendig

доушегоубьнъ *adj* Seele verderbend

доушьнъ seelisch, Seelen-

дъва, дъвѣ zwei

дъвой zweierlei, für **дъва** bei *plur tant*

дъвойица *f* δυάς Dyade, Zweiheit

дъждити, дъждıѫ, дъждıши regnen

дъждь *m* Regen

дъно *n* Grund, Boden

дъска, дъскa *f* Brett, Tisch

дъхнѫти, -нѫ, -неши atmen

дъщи *f* Tochter

дъıирица *f* Täfelchen, Schreibtafel

дъıмъ *m* Rauch

дъıхати, -хаıѫ, -хаıеши (zu **дъхнѫти**) atmen, hauchen, schnauben (**гнѣвомь... на оученикъı**)

дьбрь *f* Schlucht

дьнь *m* Tag

дьньсь heute

дьньсьıь̀ıь̀ heutig

дьрати, деръ, дереши reissen

дѣва *f* Jungfrau (auch **дѣваı** kommt vor: τῇ παρθένος)

дѣвица *f* Mädchen, dann Jungfrau

дѣвьство *n* die Jungfrauschaft

дѣвьствовати, -ствоıѫ, -ствоıеши Jungfrau sein, Jungfrauschaft pflegen

дѣвьствьнъ jungfräulich

дѣдъ *m* Grossvater

дѣıьствовати, -ствоıѫ, wirken, hervorbringen

дѣланиѥ *n* das Arbeiten, die Arbeit; **даждь д. δὸς ἐργασίαν** gib dir Mühe Luk. 12. 58.

дѣлатель̀ь *m* Arbeiter, Täter

дѣлати, -лаıѫ, -лаıеши arbeiten

дѣлитель̀ь *m* Teiler

дѣлити, дѣлıѫ, -лиши teilen

дѣло *n* Werk

дѣлъ *m* Teil

дѣл̀ма nachgesetzte *praep* m. *gen:* wegen

дѣлы nachges. *praep* mit *gen* wegen

дѣтель̀ь *f* **благаı д.** Tugend

дѣти *pl* zu **дѣтѧ** Kind

дѣти, дѣıѫ, дѣıеши und **дѣждь, дѣждеши** legen; **не дѣите ἄφετε** lasset

дѣтиць̀ь *m* Kindlein, Kind

дѣтогоубьıиѥ *n* Fruchtabtreibung, abactio partus

дѣтородьнъ kindergebärend

дѣтьскъ *adj* Kinder-, kindisch

дѣıание *n* das Tun

дѣıати, дѣıѫ, дѣıеши legen, verrichten

джъ *m* Baum

ѥ

S. unter **ıе**

ж

жалити, -лıѫ, -лиши betrübt sein

жаловати, -оуıѫ, -оуıеши trauern, klagen

жалость *f* Betrübnis, Eifer um etwas: **ж. домоу твоıего сънѣстъ мѧ** Joh. 2. 17.

жалъ *m* Grabdenkmal, Grab

-жде Partikel zur Bezeichnung der Identität, z. B. **тъ-жде** idem, **тако-жде** ebenso

ждрѣбѧ s. жрѣбьць, -ѧ
же δέ vero, autem, aber; hervorhebend: ничьже
желати, -лаѭ, -лаѥши (wird auch желѣти geschrieben) wünschen
желѣзо *n* Eisen
желѣзьнъ eisern
желѣниѥ *n* Sehnsucht, Verlangen
желѣти s. желати
жена *f* Frau, Weib
женити сѧ heiraten
женихъ *m* Bräutigam
женьскъ weiblich
жестоко-лѣганиѥ *n* das sich hart Legen, жестоко-лѣганьникъ *m* einer, der sich hart legt (bettet)
жестокъ hart
жестосрѣдиѥ *n* Hartherzigkeit
жещи, жегѫ, жежеши (auch жьгѫ, жьжеши) brennen *trans*
живити, -влѭ, -вѣши vivifico lebendig machen
животворити, -творѭ, -рѣши ζωοποιεῖν lebendig machen, zum Leben auferwecken
животъ *m* Leben
животьнъ *adj* auf das Leben bezüglich, Leben habend; животьно ζῷον, animal, lebendes Wesen, Tier; животьноѥ das Animalische
живъ lebendig
живѣти, *part. praes.* живѧ, живѧща, 3 P. *aor* живѣ leben
жидовинъ *m* Jude
жидовьскъ jüdisch, Juden-
жизнь *f* Leben
жила *f* Ader, Sehne (жилами ослабленъ παραλυτικός an einer Seite gelähmt, paralytisch)
жилище *n* Wohnstätte, Wohnung
житєлѣ *m* Bewohner
жити, живѫ, -вѣши leben, wohnen
житийскъ auf das Leben bezüglich, Lebens-; *adv* житийскы weltlich
житиѥ *n* Leben, Lebensbeschreibung
жито *n* Getreide, Frucht, Lebensunterhalt
житомѣрениѥ *n* Getreidemessung
житьница *f* Scheuer
жрѣдь *f* (für дрѣколь) Knittel, Stange
жрѣньѥвь (urspr. жрѣньі) *m* der Mühlstein, die Mühle selbst
жрѣтва *f* Opfer
жрѣти od. жрѣти, жьрѫ, -рѣши opfern
жрѣбии *m* Los, Anteil
жрѣбьць *m* жрѣбѧ *n* das Fohlen, Füllen
жрѣти s. жрѣти
жѫ- s. жю
жьдати, жьдѫ (жьдѫ), -дѣши warten, erwarten
жьзлиѥ *n coll* Stäbe, Stöcke
жьзлъ *m* Stab
жьрьць *m* Opferer, Priester
жьрьчьскъ *adj* der Priester
жьрѣти s. жрѣти, жрѣти
жюпелъ *m* Schwefel
жѧданиѥ *n* das Dürsten
жѧдати, жѧжда, -ждѣши dürsten
жѧдьнъ durstig
жѧжда *f* Durst
жѧло *n* Stachel
жѧтва *f* Ernte
жѧтєлѣ *m* Schnitter
жѧти, жьнѫ, -жѣши schneiden, ernten

S

siehe unter з

З

за *praep* hinter; mit *acc.* örtlich auf die Frage wohin? bezeichnet es den Gegenstand, hinter welchen eine Bewegung gerichtet ist: идн за мѧ, сотоно Sav. Kn. Matth. 4. 10. (nach Matth. 16. 23: ὕπαγε ὀπίσω μου). Den Grund u. das Interesse: за твоѭ вєсѣдѫ, заиѥ заиѥже weil. Dasjenige, wobei man etwas ergreift, trifft: ѩти за власы bei den Haaren ergreifen, ѩти за ржѫ, за оухо оударити ans (hinters) Ohr schlagen (dafür auch: заоушити). Vergeltung, Verwechslung: око за око, зѫбъ за зѫбъ Matth. 5. 38. — Mit *instr.* dasgenige, hinter dem etwas ist oder geschieht (wo?): зади за вєсѣмн стоѩ. — Mit *gen.* den Grund: за страха нюдєнска aus Furcht vor den Juden; die Zeit, wann etwas geschieht: за оутра πρωΐ Mar. 16. 2. u. s. w.
за-блоудити s. за-блѫд...
за-блѫдити sich verirren
за-блѫждениѥ *n* Irrweg, Irrung, пѫть з... нии
за-бѣдѣти sich wach halten
за-бѣти vergessen
за-видѣти mit *dat* beneiden
завистъ *f* Neid
завѣтъ m. διαθήκη, testamentum, Bund, Testament
за-вѣщати, за-вѣщаваті zu jemandes Gunsten über etwas verfügen, etwas festsetzen
за-вѣзати einrichten, in Ordnung bringen
за-гладити ausradieren
за-горѣти, -горѭ, -горѣши сѧ ἐμπίμπρασθαι sich entzünden, anschwellen
задн hinten, съ задн ὄπισθεν retro
за-дѣти zwingen
за-жещи, -жегѫ in Brand stecken
за-зрѣти jem. bei einem Worte fassen (ein Wort auffangen Luk. 20. 26.), tadeln (Mark. 7. 2).
занмодавьць *m* Darlehengeber, Wucherer
занмъ *m* Borg, Darlehen, къ з. дати darleihen
за-нти, -ндѫ untergehen (von der Sonne)
за-клати, -лаѭ, -лаѥши schlachten
за-клати, -колѭ abschlachten
за-кленѫти (3. *aor.* заклѣпе) verschliessen
за-клинати beschwören (mit *instr* bei)
за-ключити verschliessen, з. сѧ sich einschliessen
заколениѥ *n* Schlachtung
законопрѣстѫпьникъ *m* Gesetzesübertreter
законоучитєлѣ *m* Gesetzeslehrer

законъ *m* Gesetz, ветъхый з. das alte Testament, новый з. das neue Testament
законьникъ *m* Gesetzeslehrer
законьнъ gesetzlich, Gesetzes
за-кръıти verdecken, verhüllen
закхѣи Zacchaeus
закъснѣние *n* διάστημα der Zwischenraum (von der Zeit)
за-маторѣти, *part praet* заматорѣвъ, betagt sein
замъıслъ *m* Einsicht, Verstand
зане, занеже ὁτὰ τό quod weil, weswegen
за-падъ *m* Untergang (der Sonne), Westen
за-палити entflammen, entzünden
за-печатлѣти versiegeln
запинати, -наıж überlisten (s. за-пѧти)
за-плѣвати, -плюıж anspeien
за-повѣдати, -даıж, -даıеши auftragen, befehlen
за-повѣдь *f* Gebot; ἐπιτιμία Bussauftrag (S. 62.); заповѣди Pönitential- od. Bussbestimmungen
за-повѣдѣти, -повѣмь gebieten
за-прѣтити drohend auftragen, seinen Unwillen äussern
за-прѣıати drohend auftragen
за-прѣщение *n* ἐπιτίμησις Bedräuung
запоустѣние *n* die Verwüstung
за-поустѣти, -стѣıж, -стѣıеши wüst werden
за-пѧти Fallstrick legen, mit *dat* straucheln machen (durch einen Fallstrick)
зара *m* Zara
зарıа *f* Glanz
за-стоıати, -стоıж plagen, quälen, misshandeln (ὑπωπιάζειν suggillare Luk. 18. 5.)
за-стѫпати, -паıж helfen
за-стѫпити, mit *acc* vertreten, beschützen
застѫпление *n* Vertretung
застѫпьникъ *m* Vertreter, Beschützer
за-съ-вѣдѣтелъствовати, -ствоıж, -ствоıеши bezeugen
за-сѣдьникъ *m* der Aufpasser
за-творıати, -рıаıж, -рıаıеши verschliessen
за-творити verschliessen, einschliessen
заоутрьнıь morgendlich
заоушение *n* Ohrfeige
за-оушити, -шıж, -шıши ohrfeigen
захаринъ *adj* des Zacharias
захарıа *m* Zacharias
за-ходити untergehen (von der Sonne)
защититель *m* Beschützer
за-ıитити, -ıиıж, -ıитıши beschützen
защитьникъ *m* Beschützer
защищати, -ıаıж, -ıаıеши beschützen, beschirmen
за-ıѣдити tränken
зачѧло *n* Anfang
за-чѧти, -чьнѫ anfangen
зашчитити s. защитити
за-ııати, за-ıмıж entleihen
заııац *m* Hase
заıулоньı *adj* des Sebulon Ζαβουλών
звонъ *m* Ton
звѣзда (звѣздa) *f* Stern
звѣздочьтение *n* ἀστρολογία Astrologie
звѣрь *m* Tier
зеведей Zebedaeus
зеведеовъ *adj poss* des Z.
зеленъ grün
зелие *n* Kraut
земленѣганиие *n* das Liegen auf der Erde
земленъ irdisch
земленскъ irdisch
земıа *f* Erde, Land
землемѣрение *n* γεωμετρία
земıнъ irdisch
земьскъ s. земленскъ
зиждитель *m* Erbauer, Schöpfer
зиждѫ s. зѣдати
зизание *n* ζιζάνιον Unkraut (плѣвелъ)
зилотъ *m* ζηλωτής Zelotes
зима *f* Kälte, Winter
зимьнъ *adj* Winter-, Kältezлатица *f* Goldstück
злато *n* Gold
златооустъ *adj* Chrysostomus
златъ *adj* χρυσοῦς golden
злочьстивъ δυσσεβής verrucht, gottlos
злъчь *f* Galle
змıй *m* Drache
змıинъ *adj poss* der Schlange
змирна *f* σμύρνα myrrha, Myrrhe
змııа *f* Schlange
змръна s. змирна
знаменати, -наıж, -наıеши versiegeln (ältere Redaktion, dafür запечатлѣти), andeuten
знамение *n* Zeichen
знаменовати, -ноуıж, -ноуıеши bezeichnen, bedeuten
знание *n coll* die Bekannten
знати, знаıж kennen
зобати, зобıж, зобıюши fressen
зоровавелъ *m* Zorobabel
зракъ *m* Anblick, Aussehen
зрѣно *n* Korn
зъвание *n* Ruf
зъвати, зовѫ, зовеши rufen, berufen; зъванъ geladen
зъданиие s. зъдание
зъдати s. зѣдати
зълоба *f* Schlechtigkeit, Bosheit
зъловѣрьнъ gottlos, verrucht
зълодѣи *m* Übeltäter, Missetäter
зълолютьнъ grausam
зъло-словити, -словıж, -виши schmähen, fluchen
зъло-творити κακοποιεῖν schlecht handeln, sündigen, jemandem Böses tun
зълочьстьнъ unfromm, gottlos
зълъ schlecht, böse
зѣдати, зиждѫ, зиждеши bauen
зѣдь *m* Mauer, Wand
зьрѣти, зьрıж, зьриши schauen
зѣло (зѣло) sehr, gewaltig
зѫбати, -блıж, -блıеши keimen
зѫбнѫти, -бнѫ, -бнеши keimen
зѫбъ *m* Zahn

И

и und, auch, и — и sowohl — als auch
и *acc sg m* ihn
иаиръ *m* Jairus
иаредовъ *adj poss* des Jared

насъ *m* Asa
нбо denn
игета ἰῶτα
иго *n* Joch
игра *f* Spiel
играти, -аю, -аешн spielen
игрк *f* Spiel
игоуменна *f* Äbtissin
игоуменъ *m* Abt
игълинъ *adj* Nadel-
иде, иде-же *relat* wo, manchmal *caus conj* weil; дондеже, доньдеже bis wo, bis, wie lange; иде каίγε ja sogar (Act. 17. 27.), obzwar
идолъ *m* εἴδωλον Götzenbild
идольскъ *adj* Götzen-
идж, идеши s. ити
ердань s. иордань
ерей s. иереи
иждe = иде
иждеконцнъ alt
ижднти, ижднв, -еши verleben, aufwenden, ausgeben
и-же, *gen* его-же u. s. w. *pron rel* der, welcher; nicht selten für den griech. Artikel: тайны юже тоу тὰ ἐκεῖ μυστήρια Cloz. 882, юже из мрътвыхъ въскрѣснѫти τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι Mark. 9. 10. (Vgl. Verf. Vgl. slav. Gramm II. S. 305)
избавитель *m* Befreier, Erlöser
из-бавити, -влю, -вишн befreien, erlösen
избавление *n* Befreiung, Erlösung
из-бирати -раю, -раешн auswählen
из-бити, -быю, -бьешн (auch: -бию) erschlagen
из-блевати ausspeien
из-быти in Überfluss vorhanden sein
из-быти frei werden, loskommen; übrig bleiben
избытие *n* ἀπαλλαγή Befreiung
избытъкъ *m* Überfluss, Rest
избьрание *n* das Auswählen, die Erwählung
из-брати, из-берж, -берешн auswählen
из-бѣгнѫти herausfliehen
из-вести, -ведж hinausführen
из--вести, -везж hinausfahren
из-влѣщи, -влѣкж herausziehen
из-водити hinausführen
из-волити -волю, -лишн auswählen, εὐδοκεῖν geruhen, belieben
из-вргнти, -вргж, -вржешн herauswerfen, и. сана absetzen von einer Würde, vom Amte
из-вѣстити, -щю, -стишн gewiss machen, beglaubigen
из-вѣстовати, -стоую, -оуешн, *part pass* извѣстованъ beglaubigt (eig. erzählt)
извѣстъ gewiss
извѣстьнъ gewiss, извѣстьно genau, sorgfältig
из-вѣщати, -щаю, -ещн gewiss machen, beglaubigen
из-вѣщение *n* πληροφορία die volle Überzeugung u. Gewissheit einer Sache (I. Thess. 1. 5.)
изглаголати, -голю, -лешн aussprechen
из-гнилъ σαπρός schlecht, unnütz, unbrauchbar
из-гонити vertreiben
из-горѣти aufbrennen *intrans*, ganz verbrennen *trans*
изгънание *n* Vertreibung, Verfolgung
из-гънати, ижденж hinausjagen, vertreiben
из-гыбати, -гыбаю, -блешн und из-гыбнѫти zu Grunde gehen, verderben *intrans*
из-далече von weitem
из-дамти ausgeben, verwenden
издравлитъскъ *adj* israelitisch
издравлитѣнинъ *m* Israelit
издравль *m* Israel
издравлѣнинъ *m* Israelit
издравлевъ *adj poss* Israels
из-д-растити, -щю, -стишн hervorbringen
издрѣщи (из-рѣщи) aussagen
из-д-рѣти ausgraben
из-д-рѣшение *n* Auflösung, Befreiung
из-д-рѣшити auslösen, erlösen
из-дъхнѫти, из-дъхати aushauchen
из-искати hervorsuchen, fordern
из-ити, -идж, -идеши ausgehen, ausrücken
из-лѣсти, -лѣзж heraussteigen, herausgehen, hervorfahren
из-мрѣти, -мрю, -мрешн sterben
измоурнa *f* Змύрна (Σμύρνα) Smyrna
из-мъıти, *part praet pass* измъвенъ gewaschen
измѣна *f* Wechsel, Tausch; дати нѣчьто измѣнѫ за доушю свою seine Seele für etwas wieder eintauschen
из-мѣнити austauschen, verändern
из-не-моцн, -могж, -можешн Kraft verlieren, schwach werden, не изнеможетъ οὐκ ἀδυνατήσει ist unmöglich (Luc. 1. 37., in Matth. 17. 20. ничьтоже невъзможьно бждетъ вамъ)
из-нести heraustragen, -bringen
из-носити heraustragen
изобрѣсти, -рещю erfinden, изобрѣтенъ erfunden
из-острити, -оурю, -стришн schärfen, wetzen, изостренъ (eigent. -оурѣнъ) scharf, geschärft
изра... s. из-д-ра-
изре... s. из-д-р...
изч... s. ишт...
изъ *praep* mit *gen* aus
из-ѣсти, из-ѣмь aufessen, verzehren
из-ѧти, изѧмю, -мешн herausnehmen
иисоусъ *m* Jesus
иѣемонъ *m* ἡγεμών Statthalter
икономъ *m* οἰκονόμος vilicus Verwalter (dafür auch приставникъ)
или oder
или Sav. Kn.; елн Zogr. Ostr. елли Ass., елwи Mar. ἠλί, ἠλεί (d. i. mein Gott)
илиа *m* Elias
илиевъ *adj poss* des Elias
имамь s. имѣти
имати, имамь, имлю (zu ѧти, имю nehmen) im Ev. nur einmal: аще бисте

вѣрѫ имали ἐι ἐπιστεύετε wenn ihr glaubtet Joh. 5.46.
именовати, -нѫ, -нѫешн nennen
имна *f* Hymne
имьже (*instr sg n* zu иже), weil, dass
имѣние *n* Habe, Besitz
имѣти, имамь, имаши und имѣ, имѣеши haben; dient auch mit dem entsprech. *inf* zur Umschreibung des *fut*
имѧ, имене *n* Name, именемь im N.
имѫ, имеши s. ѩти
инакъ *pron adj*, инако anders
иногда (инъгда) einst
иногдоⷢ sogleich, plötzlich
инодоушьнъ einmütig
инокость *f* Aufenthalt im fremden Land, peregrinatio
иноплеменьникъ *m* Angehöriger eines anderen Stammes, Fremder
иностань *adv* fortwährend, beständig
иносъказаемъ ἀλληγορούμενος, bildlich geredet, gesprochen
иночадъ *adj* μονογενής eingeboren
иноязычьникъ (инояз...) *m* βάρβαρος Nichtgrieche
инъ unus, alius, einer, anderer; къинѫ = къ инѫ in einem fort
инъде anderswo
инѫдоу anderswoher
иоафамъ *m* Joatham
иоан'на *f* Johanna
иоан'нъ, иоанъ *m* Johannes
иоановъ *adj poss* des Johannes
иосафатъ *m* Josaphat
иованъ s. иоанъ
иозиꙗ *m* Josias
иона *m* Jonas
ионинъ *adj poss* des Jonas
иорданъ *m* Jordan
иосифовъ *adj poss* des Joseph
иосифъ *m* Joseph
ироданъ *m* Herodianer, Anhänger des Herodes
иродиꙗда *f* Herodias
иродиꙗдинъ *adj poss* der Herodias
иродовъ *adj poss* des Herodes
иродъ *m* Herodes
исаиа *m* Esaias
исаиинъ *m* Ἰσαάκιος
исакъ *m* Isaak
исѣдлити (= исѣлити aus* изсѣда...) -длѣнъ ε. ἄποικος γέγονεν wurde vertrieben
исказити, -жѫ, -зити εὐνουχίζειν castrare, entmannen (Matth 19. 12.)
искариотъ *m* Ischariot
искариотьскъ *adj* Ischariot
искати, ищѫ u. искѫ, ищтеши suchen m. *gen* des Gegenst.
ис-конн ἀπ' ἀρχῆς (dafür dann испръва) von Anfang an
исконьнъ *adj* der da seit jeher ist, von Anfang ist
исконьчати сѧ ein Ende nehmen
ис-конькчавати, -ваѭ, -ваеши beenden, vollenden; — сѧ zu Ende gehen, zu Grunde gehen
ис-копати, -паѭ ausgraben
ис-коренити, -нѭ, -нити entwurzeln
искочити, -чѫ, -чиши herausspringen
искрѣ *adv* nahe
искрѣнии *adj* ὁ πλησίον proximus der nahe, nächste (dafür dann ближьнии)
ис-коупити loskaufen
искоупльти, -плѭ, -плиеши врѣмѧ die Zeit auskaufen, d. h. jede sich darbietende Gelegenheit benutzen
искоуситєль *m* Versucher
ис-коусити, ис-коушати versuchen, prüfen
искоусъ *m* Probe, Versuch, Versuchung; искоусьнъ *adj* dazu: der Probe, des Versuches
искоушати, -шаѭ prüfen, versuchen
искоушение *n* Versuchung
ис-пити austrinken
ис-плести, -плетѫ wie съ-плести zusammenflechten, verfassen
ис-плънити ausfüllen, erfüllen; къ-ис... имъ грѣхы (aus къ ис...) um das Mass ihrer Sünden voll zu machen (Graecismus)
исплънь *indecl adj* voll
ис-плъняти, -ꙗѭ, -ꙗеши erfüllen
исплънение *n* Erfüllung, Fülle
ис-плѣти, -плѣѭ ausjäten
исповѣдание *n* Bekenntnis
ис-повѣдати, -даѭ, -даеши aussprechen ὁμολογεῖν, — сѧ ὁμολογεῖσθαι bekennen, beichten
исповѣдь *f* Bekenntnis
исповѣдьникъ *m* Bekenner
исповѣдьнъ beichtig, geständig (вьсѣхъ грѣхъ)
испо-вѣдѣти, -вѣмь mit u. ohne сѧ bekennen ὁμολογεῖν
исподьнь *adj* unten befindlich, unterst
исполинъ *m* γίγας Riese
ис-правити verbessern ausführen (и. рѣчь), — сѧ sich aufrecht halten, bestehen
исправление *n* gute Verwaltung
ис-про-врѣщи ganz umwerfen, umstürzen
ис-просити ausbitten, erbitten
испрошение *n* Forderung, Bitte
испрь *adv* oben; въспрь (къ испрь) hinauf
ис-поустити -щѭ, -стиши herauslassen, loslassen
ис-поущати, -щаѭ dass.
испоущение *n* Herauslassung, ис. доуха Aushauchen des Geistes
испытание *n* Gründlichkeit, Eifer
ис-пытати ausspüren, fragen
ис-тачати, -чаѭ, -чаеши (zu ис-точити) ausgiessen, ausschütten
ис-тещи, -текѫ herauslaufen, ausfliessen
истина *f* Wahrheit, къ истинѫ in Wahrheit, wahrlich; по истинѣ in Wahrheit
истиньнъ *adj* wahrhaft
ис-тирати, -раѭ, -раеши ausreiben, auswischen
истовъ *adj* wirklich
ис-тонѫти, -тонѫ (*aor* 3. *sg* истопе) ganz untersinken, ertrinken
ис-точити herausfliessen lassen, ausgiessen
источьникъ *m* Quelle
истръгание *n* Ausreissung
ис-тръгати ausreissen

ис-трѣгнѫти ausreissen, herausreissen
ис-трѣблѧти, -блѧѭ, -блѧеши reinigen
ис-трѣти ausreiben, auswischen
истъ wahrhaft
ис-тъкати, *part praet pass* **истъканъ** ὕφαντος gewebt
ис-тъкнѫти herausreissen,herauswerfen
истълѣти,-тълѣѭ (из-тъл...) φθείρεσθαι verderben, *intrans*
истѣкати, -каѭ hervorfliessen, hervor sprudeln
ис-тѧгнѫти herausziehen
ис-тѧзати herausziehen, fragen, fordern
исоусовъ *adj poss* zu **исоусъ**
исоусъ *m* Jesus
исходатайникъ *m* Vermittler, Fürsprecher; so auch **ходатай** *m*
ис-ходити ausgehen, ausrücken
исходище *n* Ausweg, Ausgang
исходъ *m* Ausgang, Ende
исхожденіе *n* Ausgang, Auszug
ис-цѣлити, исцѣл... ausheilen, ganz heilen
ис-цѣлѣвати, -ваѭ, -ваеши heil, gesund werden
исцѣлѣніе *n* Heilung
ис-цѣлѣти, -цѣлѣѭ, -цѣлѣеши ausgeheilt werden
ис-цѣлити heilen
исч... s. **ишт...**
исъхати, -шѫ, -шеши (aus **из-съх...**) vertrocknen
исъхнѫти austrocknen
исъпати (aus **из-съп...**) **-съпаѭ** u. **-съплѧ, -съплеши**, ausschütten
истѣши (aus **из-сѣк..**), **истѣкѫ** in Stein hauen, tödten
исѫкнѫти (aus **из-сѫк...**) versiegen, austrocknen *intrans*
ити, идѫ, идеши, шьдъ, шьлъ gehen; **ити по** mit *loc* folgen
итоурия *f* Ituräa
ищезати, -заѭ u. **ищезнѫти** (aus **из-чезнѫти**) verschwinden
ищисти (aus **из-чисти**) **ищьтѫ, ищьтѣнъ** auszählen
ищистити (aus **из-чистити**) reinigen
ищѧдіе *n* Brut
ищѣ... siehe unter **исцѣ...**
ишьдъ (aus **ис-шьдъ**) zu **ити**
ишьлъ (aus **ис-шьлъ**) zu **ити**
ѥ҃кнъ (= **иинъ**) s. **инъ**
июда *m* Judas, *adj poss* **июдинъ** u. **июдовъ** des J.
июдей, июдѣй Jude
июдейскъ, июдѣйскъ *adj* jüdisch, Juden-; **страхъ июдейскъ** Furcht vor den Juden
июдѣя, июдѣа *f* Judäa
иаковль *adj poss* des Jakob
иаковъ *m* Jakob
иерен, иерѣй *m* ἱερεύς Priester
иеремиа *m* Jeremias
иерихонъ Jericho
иероусалимъ Jerusalem, *adj* **иероусалимьскъ**
иоръданъ Jordan
иоръданьскъ *adj* jordanisch, des Jordan
иесен Jesse

ѣ

ѣеона, ѣеона *f* γέεννα Hölle
ѣенисаретьскъ *adj*, **-ско езеро** See von Genezareth
ѣерѣсиньскъ *adj* gergesenisch
ѣетсимани Gethsemane

к

кагрѫличищь *m* junge Taube
кадилынъ *adj* Räucher-, **к. олтарь** Räucheraltar
кадьмъ *m* Κάδμος Cadmus
каженикъ *m* εὐνοῦχος,Eunuch, Entmannter
казати, -жѫ, -жеши zeigen, mahnen
казнь *f* Strafe
каиафа *m* Kaiphas
како *adv* wie?
каковъ *adj* wie beschaffen
какъ *adj pron* wie beschaffen
калъ *m* Kot
калѣти, -лѣѭ, -лѣеши сѧ sich im Kot wälzen
каменіе *n coll* Gestein, Steine
камень s. **камъ**
каменьнъ *adj* felsig
камилъ κάμηλος für **велѣѥдъ**
камо wohin?
камъ, каменъ *m* Stein
камъкъ *m* Stein, Fels
камѣнъ *adj* steinern, aus Stein
кана галилеи Kana in Galiläa
кананѣй χανανίτης der Eiferer (Simons Beiname)
капати капльѭ, капльеши niederfallen, tröpfeln
капернаоумъ, каферънаоумъ Kapernaum
капля *f* Tropfen
каѳвана *f* κορβᾶν, **корвανᾶν** Gotteskasten, in welchem gelobte Gelder verwahrt werden (auch **корванъ**)
касати, -саѭ, -саеши berühren
катапетазма καταπέτασμα Vorhang (dafür auch **опона**)
каѭти, -каѭ, каеши сѧ Reue fühlen mit ὁ u. *loc* über etwas
квасъ *m* ζύμη Sauerteig
кѣдръ *m* κέδρος Zeder
кѣлевеи irrtümlich wurde καὶ λεββαῖος als **каиллевваῖос** gelesen (Matth. 10. 3., so im Zogr. Mar. Nik. u. s. w.)
кѣнтоурионъ *m* κεντυρίων, centurio Hauptmann
кѣсариа Caesaraea
кѣсарь und **кѣсаръ** *m* καῖσαρ, römischer Kaiser (**цѣсарь** dagegen überhaupt König)
кинъсъ, кинсъ *m* κῆνσος census Steuer, Kopfsteuer
кирнами χειρίαις, χειρίαι = die Tücher, in die der Tote gewickelt wurde; dafür dann **оукроемь** (Joh. 11. 44.)
китофъ τοῦ κήτους ceti: **въ чрѣвѣ китовѣ** (Matth. 12. 40.) Haifisch, Wallfisch
кифа *m* Kephas
кладязь (**стоудеиць**) *m* Brunnen
клаиание *n* das sich Neigen
клаиати, -наѭ, -наеши neigen, beugen, — **сѧ** anbeten
класти, кладѫ laden, legen
класъ *m* Ähre
клати, колѫ, колеши stechen, schlachten
клевета *f* Schmähung, Verleumdung
клеврѣтъ *m* σύνδουλος Mitknecht

клеопа, клеофа *m* Kleophas
клеоповъ, клеофовъ *adj poss* des Kl.
клепати, -плещи (eig. anstossen) σημαίνειν andeuten
клиросъ *m* κλῆρος Geistlichkeit
клиросьникъ *m* κληρικός Geistlicher
кличь *m* Geschrei
клонити, клоню, -нишн neigen, beugen
клѣть *f* ταμεῖον Kammer, Zelle
клѣтька *f* kleine Kammer
ключити, -чю, -чишн schliessen, к. сѧ sich schliessen, zusammenpassen, zutreffen; auch für δεῖ
ключь *m* Schlüssel
клѧтва *f* Schwur, Fluch; лиχо к. falscher Eidschwur
клѧти, кльнѫ, -нешн fluchen; к. сѧ schwören
ковати, кую, -куешн u. коуѭ, коуешн schmieden, in Erz treiben, кованъ ἐλατός
ковъ *m* στάσις Anschlag, List, Nachstellung
ковьникъ *m* Aufrührer, Aufwiegler
ковьчегъ *m* κιβωτός arca, Kasten, Bundeslade, die Arche
ковьчежьць *m* γλωσσό-κομον Geldkästchen (Zogr. Assem. Joh. 12. 6., dafür sonst скрнница Mat., рачица Ostr.)
когда, кѫгда wann, *conj* als
кодрантъ *m* κοδράντης quadrans = 2 λεπτά (zu Augustus Zeiten = 1 Pfennig) das Viertelass (Matth. 5. 26.; Mark. 12. 42.)
кожа *f* Fell
кожьдо s. кѫжьдо
козлищь *m* Böcklein
козлъ *m* Bock
козлѣ *adj* Bocks-
козлѧ *n* Böcklein
кокотоглашение *n* ὀλεκτοροφωνία der Hahnenschrei (dafür meist коуроглашение)
кокотъ *m* Hahn
кокошь *m* Henne
колесьница *f* Wagen
коли quantum, quando, николи-же niemals, ѥда коли μή πως, μή ποτε
колижьдо in иже колижьдо quicunque, ѥможе колижьдо ὅπου ἄν quocunque wohin auch immer u. s. w.
колико πόσον quot wie viel?
коль quam: коль жѧзька врата quam augusta porta (gr. ὅτι στενή Matth. 7. 14.) коль кратъı wie viel mal?
кольми um wie viel πόσῳ
кольк quantum, quando, до кольѣ wie lange, bis wann
колѣбати, -блю, aber auch -блѧ (daher *part praes pass* колѣблемъ σαλευόμενος) schaukeln, hin und her schütteln
колѣно *n* Knie, Stamm, Geschlecht
команьскъ градъ die Stadt Komana
конъстен'тинъ *m* Constantinus
конъ(к)стантинь *adj poss* к. градъ Konstantinopel; auch костантинь градъ
*конь Anfang in ис-кони, daneben auch отъ конѧ seit dem Anfang
конь *m* Pferd
коньнъ *adj* das Pferd betreffend, Pferde-
конець *m* das Ende
конъчание *n* die Vollendung, das Ende
конъчати vollenden
конъчина *f* Ende
конъчьнъ *adj* endlich, der da am Ende ist; *adv comp* конъчьнѣе endlich, zuletzt
копати, -плю, -пѫешн graben
копие *n* Lanze
копръ *m* Dill
корабиць *m* Schifflein
корабль, корабь *m* Schiff
корванъ s. карвана
коренне *n coll* Wurzeln
корень *m* Wurzel
користь *f* Beute
корити, -рю, -ришн schelten, schmähen
корець *m* κόρος corus der Kor, ein hebr. Mass für trockene Dinge
коснѫти mit *acc*, mit въ u. *acc* und mit *loc* berühren; auch к. сѧ
кость *f* Knochen
которъıй *interrog* wer, welcher
котьлъ *m* ehernes Gefäss
кошь *m* Korb
кошьница *f* Korb
крада *f* Scheiterhaufen, Holzstoss
крадоводити, -вожду, -дишн συλαγωγεῖν praedari als Beute wegführen
кран *m* Rand, Gestade, Meeresufer; съ въıшьнѣаго крана ἀπο ἄνωθεν
крамола *f* Aufruhr
краниѥво мѣсто κρανίου τόπος Schädelstätte
красити, -шю, -сишн schmükken
красти, крадѫ stehlen
красьнъ schön
кратъ, кратъı z. B. седмь кратъ siebenmal коль кратъı wie viel mal
крижь *m* Kreuz
крижьнъ *adj* Kreuz-
крило *n* Flügel
кринъ *m* κρίνον lilium, Lilie
критѣнинъ *m* Kretenser
кричати, -чю, -чишн schreien
кровъ *m* Dach, Zelt, Hütte
кромѣ ἔξω ausserhalb, πόρρω weit (Mark. 7. 6.)
кромѣшьнии u. кромѣшьнии ἐξώτερος der äussere; тъма к. die Finsternis draussen
кропити, -плю, -пишн sprengen, besprengen, träufeln
кротолюбьць *m* Sanftmütiger
кротость *f* Sanftmut, Milde
кротъкопрнѧтие *n* πραΰπαθία Sanftmut, Milde
кротъкъ sanft, mild; *comp* кротъчай
кроѫпица *f* ψιχίον das Bröckchen, Krümchen
кръма *f* πρύμνη puppis Schiffshinterteil (vgl. доχъторъ)
кръмити, -млю, -мишн nähren
кръмла *f* Nahrung
кръмлѥние *n* Nahrung
кръмьчии, -чиа *m* Steuermann
кръвоточивъ *adj* blutflüssig
кръвоточица *f* die Blutflüssige
кръвоиждение *n* das Blutessen, Blutgier

кръвь *f* Blut
кръıти, кръıж, кръıшıи decken, hüllen
крьститєлъ *m* Täufer
крьстити, крьщж, крьстиши taufen прѣкрьстити bekreuzigen
крьстиıнъ *m* χριστιανός Christ
крьстиıньскъ christlich
крьстъ *m* Kreuz (bei den Westslaven u. Slovenen крижь)
крьстъıнъ *adj* des Kreuzes
крьщати, -аıж, taufen (vgl. крьстити)
крьщєніе *n* Taufe
кръчагъ *m* ein Gefäss (ξέστης urspr. ein Mass), dafür auch чваıнъ
крѣпити, -плж, -пиши stärken
крѣпость *f* Stärke, Kraft
крѣпъкъ, *comp* крѣплій kräftig, stark
кꙋмирослꙋженіе *n* Götzendienst
кꙋмирь (кꙋмиръ) *m* Götze, Götzenbild
кꙋмирьскъ *adj* Götzen-
кꙋпити, -плж, -пиши kaufen
кꙋплıнъ *adj* den Kauf betreffend, домъ кꙋплıнъ οἶκος ἐμπορίου ein Kaufhaus, Handelshaus
кꙋпля *f* Kauf
кꙋпъ *m* Haufe, къкꙋпѣ zugleich, zusammen
кꙋпьнъ *adj*, кꙋпьно *adv* zusammen, zugleich
кꙋпьць *m* ἔμπορος Grosskaufmann
кꙋрилъ *m* Cyrill
кꙋрити, -рıж, -рıши u. к. сѧ rauchen
кꙋрогласıеніе *n* Hahnenschrei
кꙋръ s. кокотъ
кꙋстодıя *f* κουστωδία custodia, Wache
кꙋчıа *f* mit Honig gekochter Weizen
къ *praep* mit *dat* zu; къ томꙋ ferner, къ томꙋ нє nicht weiter, nicht mehr
къгда s. когда
къдѣ wo, ни-къдѣ-жє nirgend, als *conj* als
къ-жьдо, кого-жьдо u. s. w. jeder
къзни *nom* (Bohem.) *f*, sonst къзнь трόπος Art u. Weise (S. 177, dafür and. Denkm. образъ, vgl. Verf. O pův. Kijev. l. S. 54.), sonst мєχανή τέχνη, μεȣοδεία Arglist, Anschlag, List
къıига (кııига) *f* Buchstabe, къııгы *pl* Schrift, Buch
къııгъчıій *m* Schriftgelehrter
къııжьникъ *m* Schriftgelehrter γραμματεύς
къııжьнъ *adj* die Schrift, das Buch betreffend, gelehrt
кънажıе *n* Herrschaft
къназь *m* (къназь) Fürst
къснѣти, късню, късниши verweilen, zögern
къ-то wer? нѣ-къто jemand, ни-къто niemand
къıвати, -ваıж, -вııши nicken, schütteln (den Kopf)
къıй, каıа, коє wer, wie beschaffen, бъскыж warum?
къıселъ sauer
къıснѣти sauer werden
кждоу, кждѣ woher? отъ к. woher?
кжпина *f* Distel, Dornbusch
кжпиніе *n coll* Dorngestrüpp, Dornen
кжпѣль *f* Bad
кжпѣльнъ *adj*, Bade-, befeuchtend
кꙋминъ *m* κύμινον cyminum, der Kümmel
кꙋпрьскъ kyprisch
кꙋрıнıій *m* Quirinius od. Quirinus
кꙋрıнııа *f* Cyrene
кꙋрıнѣи u. кıрıнѣйскъ *adj* aus Cyrene

Л

ладıи *f* Schiff (vgl. корабль)
ладıица *f* das Schiffchen, der Kahn
лаодıкııа *f* Λαοδικία Laodicea (Stadt in Phrygien)
лазарь, лазарꙋ, лазорь, -рꙋ Lazarus
лакати, -чж, -чеши (vgl. алъкати) hungern
лакътъ *m* Ellenbogen, Elle
ланита *f* Wange
ласкрьдь *f* Schwelgerei
латиньскы *adv* lateinisch
лаııніе *n* Hinterhalt
лаıати, лаıж, лаıеши bellen m. *acc* schmähen; лаıжıе ıего ἐνεδρεύοντες αὐτόν nachstellen (Luk. 11. 54.); о лаıжıııхъ περὶ τῶν ἐγκαȣέτων über die Nachsteller (Mar. fol. LXXVII.)
левьѣıи *m* Levi
левьѣıтъ Levit λευίτης
ледъ *m* Eis; аρıевъ л. ὁ Ἄρειος πάγος (!), Areopag
легеонъ *m* λεγεών Legion
лема vgl. лıма лемά (λαμά)
лежати, -жж, -жиши liegen
лентıи *m* λέντιον linteum, leinenes Tuch, bes. dasjenige, das sich einer bei der Arbeit vorbindet (Joh. 13. 4. 5.)
лепта *f* λεπτόν der Pfennig (dafür auch тръхътъ)
лешти, лагж, лажеши sich legen
левѣıи Levi
левѣıтъ *m* Levit
ли oder, н-ли oder, ли — ли, ли — ıли, ıли — ıли entweder — oder; Fragepartikel in der Bestätigungsfrage = lat. ne; ли — ıли utrum — an
ливановъ *adj* мѣдь ливанова χαλκο-λίβανον ein dem Gold ähnliches Metall (Messing)
ливанъ *m* λίβανος Weihrauch
ливаньскъ *adj* libanisch, des Libanon
ливıйскъ Lybsch (Libyen)
ликовати, -кꙋю, -кꙋеши (im Reigen) tanzen
ликъ *m* Chor, Reigen
лıма лемά (λıμά, λειμά) wozu? warum?
листıе *n coll* Laub; л...ıа вꙋкъвьıа Briefe
листъ *m* Blatt
лисъ *m* Fuchs
лıти, лıж, лıеши giessen
литостротъ *m* (auch *f* -а) λιθόστρωτος (eig. Ort in Jerusalem, wo Pilatus seine Gerichtssitzungen hielt, Joh. 19. 13.)
литра *f* λίτρα libra das Pfund
лıхва *f* das Gewonnene, der Zins
лıхо s. лıхъ

лихонимие *n* das Zuvielnehmen, πλεονεξία Habsucht
лихонимьствие *n* Habsucht, Geiz
лихонимьство *n* dass.
лихъ was darüber ist, *adv* лихо falsch, böse; изъ лиха übermässig; *comp* лишии, übermässig, лише *n* noch darüber περισσότερον
лице *n* Antlitz
лицемѣрие *n* Heuchelei
лицемѣровати, -рꙋѭ, -рꙋеши heucheln
лицемѣръ *m* ὑποκρίτης Heuchler
лишати, -шаѭ s. лишити
лишение *n* Bedürftigkeit
лишити, -шѫ, -шиши berauben; л. сѧ beraubt werden, entbehren, darben
лити, лѣѭ, лѣеши giessen
лобъзание *n* Kuss
лобъзати, лобъжѫ, -жеши küssen
ловитва *f* Fang, Jagd
ловити, ловлѭ, -виши jagen, fangen
ловъ *m* Jagd, Fang
ловьць *m* Fischer (eig. Jäger)
ложе *n* Lager (Beischlaf)
ложесно *n* Gebärmutter, Mutterleib
ложити, ложѫ, -жиши (praefigiert) legen
лоза *f* Rebe
лозие *n coll* Reben
лозьнъ *adj* Reben-
ломити, -млѭ, -миши brechen
лоно *n* Schoss, Busen
лопата *f* πτύον Wurfschaufel
лотъ *m* Lot
лоука *m* Lukas
лоукавъ s. лжавъ
лоукъ s. лѫкъ
лоуна *f* Mond
лоуча *f* Strahl
лоучии *comp* besser
лоучити сѧ für ключити сѧ
лъгати, лъжѫ, лъжеши lügen
лъжа *f* Lüge
лъженменьнъ ψευδώνυμος den Namen fälschlich führend
лъжесъвѣдѣние *n* falsches Zeugnis
лъжесъвѣдѣтелѣ бꙑти ψευδομαρτυρέω falsches Zeugnis abgeben
лъживъ lügnerisch
лъжь *adj* lügnerisch ψευδής
львовъ *adj poss* Löwen-
львъ *m* Löwe
льгота *f* Leichtigkeit
льгъкъ leicht
льстивъ trugvoll
льстити, -щѫ, -стиши täuschen, trügen
льсть *f* List, Trug
льстьць *m* Gaukler, Betrüger
льтьць (летвець) *m* Schlägel, Griffel (s. цѣвьница)
льщати сѧ, льщѫ, -щиши glänzen
лѣвъ link (dafür auf шоуи)
лѣгати, -гаѭ, -гаеши sich legen
лѣкъı (лѣки) = ꙗко wie, ein für kroat. Denkm. charakteristisches Wort; liki auch bei den ugrischen Slovenen (Pleteršnik, Slovar I. S. 518)
лѣнивъ faul
лѣнити, -нѭ, -ниши сѧ faul sein, zögern
лѣнъ faul
лѣпота *f* Schönheit
лѣпъ schön
лѣсти, лѣзѫ, лѣзеши schreiten, steigen
лѣсъ *m* Wald
лѣто *n* Jahr
лѣха *f* πρασία Gartenbeet
лѣчьба *f* Heilung (лѣкъ Heilmittel, лѣчити heilen)
любити, -блѭ, -биши lieben
любо oder, любо — любо entweder — oder; s. auch любъ
любодѣание *n* Hurerei, Ehebruch
любодѣй *adj* für μοιχαλίς gott los
любодѣинъ *adj* слово любодѣино λόγος πορνείας Grund des Ehebruches (Matth. 5. 32.)
любодѣиствовати buhlen, Ehebruch treiben, л. въкоꙋшение dem Geschmacke schmeicheln
любодѣица *f* πόρνη Buhlerin
любодѣнь mildtätig (eig. die Bettler liebend)
любъ lieb
любъвьнъ *adj* der Liebe
любъı, любъве *f* Liebe, любъı сътворити μοιχεύειν Ehebruch treiben
любъзно freundlich
людие *m pl* Leute
людьскъ *adj* Menschen-, δημόσιος öffentlich (Act. 5. 18.)
лютъ grausam, schrecklich, *adv* лютѣ heftig
лютъ *f* Übel, Leid
лѫгъ *m* Hain, Wald
лѫжьнъ *adj* Wald-
лѫка *f* (zu лѫкж, лѫщи biegen, also eig. Biegung) List, *pl* Ränke
лѫкавъ ränkevoll, böse; лѫкавъıй der Böse, Teufel
лѫкавьнъ böse
лѫкавьствие *n* Bosheit, Schlechtigkeit
лѫкавьство *n* Bosheit
лѫкъ *m* Bogen
лѫчити, -чѫ, -чиши trennen (meist mit отъ- u. раз-)
лусании Lysanias

М

магдаланьскъ *adj* горы магдаланьскы τὰ ἔρια Μαγδαλάν
магдалъıи, -лиин Magdalena
мазати, -жѫ, -жеши schmieren, salben
маловрѣменьнъ kurzzeitig, vergänzlich
маловѣръ kleingläubig
маломощь хуллός gekrümmt, verstümmelt, Mark. 9. 43., ἀνόπτερος verkrüppelt, *subst* Krüppel (Luc. 14. 13.)
малхъ *m* Malchus
малъ klein, мало wenig, въ малѣ ein wenig, in kurzer Zeit; малъı *adv* ein wenig
мамона *f* μαμωνᾶς der Mammon
манасиıа *m* Μανασσῆς Manasse
манастъıрь s. монастъıрь
манна, манъна *f* μάννα Manna
моравьскъ *adj* mährisch (st. моравьскъ)
маринъ *adj poss* der Maria
мариа *f* Maria
маркъ *m* Marcus
мар'та *f* Martha
мартъ *m* März
масалиѧнинъ *m* Messalianer

маслинѣнъ *adj* des Ölbaumes, Oliven-, von маслина Olive
маслинъ f. маслинѣнъ
масло *n* Öl, Salbe (älter олѣй)
мастъ *f* Salbe, Fett (für χρισμα); м. маслинѣна für маслина, маслица Olive S. 175; мастѣнъ *adj* für χρισμѣнъ
мати, матере *f* Mutter; матерѣнъ *adj*
матизмъ *m* ἱματισμός vestis Kleid (Unterkleid Joh. 19. 24.)
матѳанъ *m* Matthan
матѳѣй (мат'тѣи) *m* Matthäus
медъ *m* Honig
между als *praep* mit *instr* zwischen
междюрѣчиѥ *n* Mesopotamien
мелетий *m* Μελίτη Melita (Malta)
месиꙗ *m* Μεσσίας Messias
мести, метѫ, метеши fegen, kehren
мести, метѫ, метеши oder метати, мещѫ, -щеши werfen
метати s. мести
метоѹдиѥ *m* Methodius
мечь oder мьчь *m* Schwert
мидѣнинъ *m* Meder
милисий ὁ Μιλήσιος aus Milet
миловати, -лоую, -лоуѥши m. *acc* Mitleid haben mit, sich erbarmen; м. сѧ комоу Erbarmen finden bei
милосрѣдоватн, -доую sich erbarmen, mit *acc* od. mit о u. *loc*
милосрѣдиѥ *n* (-дн für -диѥ) Erbarmen (μακροθυμία Langmut)
милосрѣдъ barmherzig
милости *f nom* (Boh.) s. милость
милостивъ mitleidsvoll
милостыи *f* ἔλεος Erbarmen, Almosen
милость *f* ἔλεος Erbarmen
милъ (ми ѥсть) erbarmenswert (σπλαχνιζομαι)
мимо *adv* vorbei, vorüber
мимо-влѣщи, -влѣкѫ hinziehen, verzögern
мимо-нти, -ндѫ vorübergehen, vergehen
мимо-теци, -текѫ vorüberlaufen
миноти, -миноу, -неши vorübergehen, vergehen (von der Zeit)
миродрѫжитѣль *m* Weltbeherrscher
миротворьць *m* Friedenstifter
миръ *m* Welt, вьсь миръ ὁ κόσμος
миръ *m* Friede; нти въ миръ in Frieden gehen
мирьнъ friedlich
мирьскъ weltlich
миса *f* Schüssel
младенець (младѣнець) *m* νήπιος Unmündiger, Junger; младѣнечь,-дѣнечь *adj* dazu
младъ jung
млъва *f* Gemurr, Geräusch, Lärm
млъвити, -влю, -виши murren, lärmen
млъния *f* Blitz
млъчание *n* Schweigen
млъчати, -чѫ, -чиши (zu мълкноти) schweigen
м'насъ *m* μνᾶ, nach dem *acc pl* μνᾶς gebildet: десѧть мънасъ und dann auch мънасъ твоихъ (einmal auch *acc* мънасѫ) die Mine (= 100 Drachmen)
многъ s. мъногъ
модлитва *f* s. молитва
мой mein
мокръ feucht, nass
молитва *f* Gebet
молити, -лю, -лиши bitten; м. сѧ beten mit *dat* d. Pers. zu Jem. beten
молѣниѥ *n* das Bitten, Beten
монастырь *m* μοναστήριον Kloster
морава *f* Mähren
моравлѧнинъ *m* Mähren
моравьскъ mährisch
морѥ, морꙗ *n* Meer
моръ *m* λοιμός pestilentia, die Pest
морьскъ *adj* meerisch, des Meeres
мосей, мосѣй, мосн *m* Moses
мосеовъ *adj poss* des Moses
моци, могѫ, можеши können; durch не мозн, не мозѣте und den entsprechenden *inf* wird ein Verbot ausgedrückt, z. B. не мозн зазрѣти
мощь *f* Macht
мощьнъ mächtig
мочити, -чѫ, -чиши benetzen, befeuchten
мошьна *f* πήρα, pera, Brotsack, das Ränzel
мразъ *m* Frost
мракъ *m* Dunkel, Finsternis
мрачьнъ dunkel
мрѣзнѫти, -нѫ, -неши frieren
мрѣзость βδέλυγμα abominatio, der Greuel
мрѣзѣти -жѫ, -зиши zuwider sein, verhasst sein
мрѣкнѫти, -нѫ, -неши dunkel werden
мрѣтвъ tot
мрѣтвьць *m* Toter
мрѣцати, -чѫ, чеши (zu мрѣкнѫти) sich verdunkeln, dunkeln
мрѣжа *f* Netz
мрѣти (мьрѣти), мьрѫ, мьреши sterben
моудити s. мѫдити
моурава *f* Mähren (морава)
моучити s. мѫч...
мъзда s. мьзда
мънасъ s. м'насъ
мънихъ *m* Mönch
мъногажди vielmals, oft
мъногоцѣнѣнъ πολύτιμος pretiosus kostbar
мъногъ viel, *comp* мъножай; но мъногоу, на мъноѕѣ viel, sehr
мъножити, жѫ,-жиши mehren
мъножицежъ oft
мъножьство *n* Menge
мъстъ *m* γλεῦκος το mustus Most
мъшица *f* κώνωψ culex, Mücke, Stechmücke
мъı wir, *gen* насъ u. s. w.
мъслити, мъшлѫ, -слиши denken; лихо м. böses d.
мъсль *f* Gedanke
мытарь τελώνης publicanus, Zöllner
мыти, мыѭ, мыеши waschen
мыто *n* Lohn, Gabe
мытьница *f* τελώνιον Zollhaus
мышьца *f* der Arm
мьзда *f* Lohn
мьздоимьць *m* für мытарь Zöllner
мьздѣница *f* für мытьница

мьи́ний, мьи́е (мьнїе) *comp* kleiner, geringer; мьи́шьми *adv* weniger
мьи́нти сѧ ἐλαττοῦσθαι minui, abnehmen (Joh. 3. 30.)
мьнѣти, мьниж, мьнишн meinen, м. сѧ und м. сн δοκεῖν scheinen: мьнитъ мн сѧ mir scheint, mich dünkt
мьрѣти s. мрѣти
мьстити, мьщж, -стишн rächen
мьсть *f* Rache, Strafe
мьщєнїе *n* Rache
мьчь s. мечь
мьчьтъ *m* φάντασμα Erscheinung, Gespenst
мьша *f* missa, Messe
мѣдь *f* χαλκός aes, Erz
мѣдьнъ ehern, kupfern
мѣна *f* Tausch
мѣнити, -нїж, -нишн tauschen
мѣра *f* Mass
мѣрити, -рїж, -ришн messen
мѣрєнїе s. землємѣрєнїе
мѣсити, -шж, -сишн mischen
мѣсто *n* Ort, въ-мѣсто statt
мѣсѧць *m* Monat
мѣсѧчьнъ недужъ нмъый luniaticus, mondsüchtig
мѣтати, -таж, -таєшн (zu мєсти, мєтати) werfen
мѣхъ *m* Schlauch
мѧкъколѣганїе *n* das sich weich Legen
мѧкъкъ weich
мясо *n* Fleisch
мясопоустьнъ *adj* Faschings-
мястн, мятж, -тєшн verwirren, aufregen, м. сѧ aufgeregt werden
мята *f* ἡδύοσμον mentha Minze
мятєжь *m* Aufruhr, Unruhe
мждити, -ждж, -дишн zögern, (vgl. къснѣти)
мждрити, -ждрїж, -дришн weise tun
мждрость *f* Weisheit, σόφισμα Kunst (Greg. Naz.)
мждръ weise
мждьнъ langsam, stumpfsinnig
мужати, -жаж, сѧ Mann werden
мужь *m* Mann
мужьскъ männlich, Manns-
мжка *f* Marter, Pein
мжка *f* Mehl
мученикъ *m* Märtyrer
мученица *f* Märtyrerin
мученїе *n* Marter
мучитєль *m* Folterer, Kerkermeister
мучити, -чж, -чишн martern, peinigen
мучьнъ *adj* peinlich, Marter-
муро *n* μύρον unguentum, Salbe

Н

на *praep* mit dem *acc* auf zu, gegen, in z. B. въста на нѣ erhob sich gegen ihn; Zweck: на сє dazu, zu diesem Zwecke; Zeitbestimmungen: на оутрнѣ am nächsten Morgen, на вьсѣкъ дьнь an jedem Tage, на мънога лѣта; на онъ полъ auf jener Seite; оупъвати на m. *acc* vertrauen auf. Mit dem *loc* auf, in, an, zu z. B. на конєчинѣ beim Tode (am Tode); на толицѣ (на толико) in solchem Grade.
на-вадити, -важда, -дишн (für на-оучити) anstiften
навечєрїе *n* Abend, Vigilie
наводнє *n* Überschwemmung
на-вькнжти, -кнж, -кнєшн lernen (sich angewöhnen)
навъчєнїе *n* das Erlernen, das Lernen
нагъ nackt, bloss
надежда *f* Hoffnung (н. єго auf ihn)
надъ *praep* mit d. *acc* u. *instr* (wohin? und wo?) über, ober, auf
надъждити, -ждь, -ждишн regnen
надьнєвьнъ (-нєвьнъ) täglich (auf jeden Tag kommend)
на-дѣти, -дѣж, -дѣєшн сѧ hoffen
назаретъ *m* Nazareth
назаретьскъ *adj* von N.
назарѣнинъ *m* Nazarener
на-зирати, -раж, -раєшн betrachten, aufpassen
на-зьрѣти anschauen
най- wird dem *comp* vorgesetzt um den *superl* zu bilden, z. B. нан-вьлє am meisten
наимьникъ *m* Mietling, Taglöhner
наинъ *m* Nain
на-нти, -ндж gegen jem. gehen
наказанїе *n* Ermahnung, Belehrung
на-казати, -заж *ipf* -кажж, -жєшн *pf* hinweisen auf, ermahnen
на-кладати, -даж, -даєшн auflegen, auferlegen
на-класти, -кладж, -дєшн auferlegen
наковало *n* Amboss
на-лежати aufliegen, mit dem *loc* ἐπιχεῖσθαι bedrängen
на-ложити auflegen
на-лмати, -лмкж, -лмчєшн anspannen; н. лжкъ ἐντείνειν
на-мѣрити abmessen (übertragen: beurteilen) Mark. 4. 24.
намѣстьникъ *m* Vertreter
на-нести auf etwas bringen, herbeiführen
наназинзньскъ *adj* Nazianzi, »von Nazianz«
на-падати, -падж u. на-пасти, падж anfallen; на вызь н. um den Hals fallen
напасть *f* πειρασμός tentatio Versuchung, Gefahr
напастьнъ *adj* der Versuchung
напастьствовати für творити напасти ἐπηρεάζειν schmähen, beschimpfen
на-паити, -паіж tränken
написанїе *n* Aufschrift, das Eintragen in die öffentlichen Listen (Mark. fol. LXXVI.)
на-питѣти, -тѣж, -тѣєшн nähren, weiden
напълнити anfüllen, vollfüllen, erfüllen; н. сѧ voll werden, die Zahl voll erreichen
на-понти, -поіж, -поншн tränken
на-писати (на-писати), -пишж, -пишєшн aufschreiben, niederschreiben, eintragen in die öffentlichen Listen
на-правити gerade machen, richten
нардъ *m* νάρδος. Nardenöl (aus der ind. Narde gewonnen)

на-рещи, -рекѫ ansagen, bestimmen, benennen
наречение *n* Benennung
на-рицати, -рицаѭ und -ричѫ, -ричеши nennen; н. сѧ heissen
народъ *m* Geschlecht, Volk, *pl* **народи** ὄχλοι Menge
нарочитъ ἐπίσημος berüchtigt (Matth. 27. 16.); προστεταγμένος bestimmt (Act. 17. 26.)
на-ржгати сѧ verspotten
на-садити anpflanzen
на-силити, -лѭ, -лиши vergewaltigen, bezwingen
на-сладити, -ждѫ, -дѧши versüssen; н. сѧ mit *gen* ἡδύνεσθαι etwas geniessen
на-слаждати, -аѭ, -аѥши сѧ mit d. *gen* geniessen
на-слѣдити, -ждѫ, -дѧши u. **на-слѣдовати** durch Nachfolge erhalten, erben, folgen
наслѣдникъ *m* Nachfolger, Erbe
на-слѣдствовати erben, erlangen
насобьнъ dicht auf einander folgend, häufig, vielfaltig
на-ставити noch etwas hinstellen, richten, lenken, lehren
наставьникъ *m* Lehrer, Meister, Vorsteher
на-стати, **на-станѫ**, davon **наставъшаго** (dafür auch **настоѩщаго**) **дьне** ἐπιούσιος zum Leben notwendig (wird auch anders erklärt); im Slav. eig. gegenwärtig, daher in manchen Texten dafür auch **насѫщьнаго** (*part* **на-съ**, **-сѫща** zu **ѥсмь**)
на-стоѩти, **на-стоѭ**, **-стоѩши** παρέστηκα bin da; v. Regen: hereinbrechen
на-стѫпати на... auf etwas treten
на-сытити, **-сѣщѫ**, **-тѩши** vollkommen sättigen
на-сѣщѣтати zu **на-сытити**
на-сѣѩти, **-сѣѭ** säen; н. зеⷆлѫ глаголъı besäen mit Worten
насѫщьнъ ἐπιούσιος s. **настати**
натанаилъ *m* Nathanael
натановъ *adj poss* zu Nathan
на-трогути, **-трогѫ**, **-трогеши** nähren
на-тъкати, **-тъкѫ**, **-тъчеши** auf etwas stossen; **мѣра натъкана** μέτρον πεπιεσμένον zusammen gedrücktes Maß
наумовъ *adj poss* zu Naum
на-устити, **-щѫ**, **-стиши** anstiften, überreden
наутрьнꙗ am nächsten Morgen
наущати, **-щаѭ** überreden
на-учити belehren, anweisen
находити, **-хождѫ** aufkommen, auftreten, angreifen
нафанаилъ Nathanal (s. auch **нат...**)
начинание *n* Beginnen, Anschlag
на-чинати, **-наѭ**, **-наѥши** anfangen
начало *n* Anfang
на-чѧти, **-чѫ**, **-чѧши** anfangen
начѧтъкъ *m* Anfang
нашь unser
на-ѣти, **на-имѫ**, **-имеши** mieten
не Negation, nicht, vorgesetzt beim unbest. *pron*: **нѣ-**, z. B. **нѣ-кѣто** niemand
небесьнъ *adj* himmlisch (kommt in älteren Texten — Mar. Zogr. — nicht vor)
небесьскъ himmlisch
небо, **небесе** *n* Himmel
небо *conj* denn
небол҃знѣнъ *adj* ohne Schmerz, Krankheit
небонъ denn
не-бытие *n* das Nichtsein
неводъ *m* grosses Netz, Schleppnetz
не-видимъ *part praes pass* zu **видѣти** unsichtbar
неврѣдъ: **неврѣдоу** *(dat)* **сътворити** ἀποδοκιμάζω reprobo, verwerfen, verschmähen
не-възблагодѣтьнъ ἀχάριστος undankbar
не-възблагодѣтьнъ dass.
не-възможьнъ ἀδύνατος unmöglich
не-вѣнатъ (vgl. **ѣти**) unbegreiflich
не-вѣдомъ (vgl. **вѣдѣти**) unbekannt
невѣдѣство *n* Unwissenheit
невѣдѣние *n* Unwissenheit
невѣжⷣство *n* Wahnsinn, Unwissenheit
невѣжⷣство *n* dass. (dafür Ps. *sin* **невѣзѥство** Ps. 24. 7.)
невѣра *f* und **не-вѣрие** *n* Unglauben, Treulosigkeit
не-вѣрьнъ ungläubig, ungetreu
невѣрьство, **невѣрьствие** *n* Unglauben
невѣста *f* Braut, junge Frau
не-годовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** ἀγανακτεῖν unwillig sein
негъли (Luk. 20. 13. im Mar., Zogr.: **некъли**) ἴσως vielleicht, wohl, hoffentlich
недалече *adv* unweit
недвижимъ unaufgelöst, unerbrochen, uneröffnet (**печать**)
не-достати, **-достанѫ** fehlen
не-достоинъ ἀχρεῖος unnütz, unwürdig
не-до-оумѣние *n* Zweifel, Verlegenheit
недѣльнъ *adj* des Sonntages
недѣля *f* Sonntag
не-дѫговати, **-гоуѭ** krank sein
не-дѫгъ *m* Krankheit
недѫжьливъ krank
недѫжьникъ *m* Kranker, Schwacher
недѫжьнъ *adj* krank, schwach
не-же als (beim *comp*)
незазорьнъ tadellos, ohne Tadel
не-злоба *f* ἀκακία Unschuld, Arglosigkeit
незълобивъ ἄκακος unschuldig, arglos
нензглаголанъ unaussprechlich
ненз-д-реченьнъ unaussprechlich
не-имѣти ἀπορεῖν ohne Mittel sein, nicht haben
не-исповѣданъ unverkündbar, unaussprechlich
не-истовъ rasend, wahnsinnig
неистовьство *n* Wahnsinn
неистлѣньнъ unverderblich, unvergänglich, ewig
некаючимъ unnütz
некъли s. **негъли**
нели mit **отъ**: **отънели** oder **отънелиже** ἀφ' ἧς, ex quo seitdem

немилостивъ unerbittlich
не-мълъчьно *adv* ohne zu schweigen, ununterbrochen
не-мощьнъ schwach, kraftlos
не-мрѣчан (*part praes* von мрѣцати) свѣтъ τὸ ἀνέσπερον φῶς das sich nicht verdunkelnde (ewige) Licht
не-мѣрьнъ masslos, unendlich, ἀνείκαστος unvergleichlich
ненавидѣние *n* Hass
не-навидѣньнъ *adj* gehässig, des Hasses; н..а словеса Worte des Hasses
не-навидѣти, -ждѫ, -диши hassen
неважда *f* s. нѫжда; неважделѭ ohne Not
не-осязаемъ (-заемъ) unberührt, unantastbar, unerforschbar
не-осѫжденьно *adv* ἀκατακρίτως ohne gerichtet, verurteilt zu werden
не-плодꙑ, -дъве *f* die Unfruchtbare
не-побѣдимъ *part praes pass* (побѣдити) unbesiegbar
не-повелѣнъ (повелѣти) μὴ ἐπιτρεπόμενος unerlaubt, nicht gestattet
не-повиненъ unschuldig
не-покорьнъ widerspenstig, ungehorsam
не-пользьнъ unnütz
не-помьнѣти sich nicht erinnern, nicht gedenken, s. помьнѣти
непорочьнъ *adj* tadellos unbefleckt
непосрамлѣнъ unbeschämt
не-постижимъ unerreichbar, unerforschlich
не-похваленъ (*part praes* похвалити) undankbar
непотрѣбьнъ unnütz
не-правьда *f* Ungerechtigkeit
неправьдосътворение *n* ἀδεμιστουργία Unrechtbegehung
неправьдьнъ ungerecht
непразднъ schwanger
непрязнинъ *adj poss* des Teufels
не-прязнь *f* Unhuld, Übel, Unhold, Teufel
не-прѣклонѣнъ *part praet pass* (прѣклонити) ungebeugt, ungeneigt
не-прѣстаньно *adv* ohne Unterlass, unablässig, fortwährend (vgl. безъ прѣстани)
не-пꙑщеваниѥ *n* πρόφασις obtentus Schein, -емь zum Schein
не-пꙑщевати, -щюѫ, -щюѥши vermuten, meinen, sagen, ὑποπτεύω Ps. 118. 39. noch in der Bed. befürchten
не-раздрѣшенъ unauflöslich
не-разоумивъ unverständig
не-разоумиѥ *n* Unverstand
не-разоумѣти nicht verstehen
не-рѫкотворенъ ἀχειροποίητος nicht mit Händen gemacht
не-сквдѣемъ (*part praes pass* zu сквдѣти) ἀνέκλειπτος nicht abnehmend
не-сланъ ungesalzen
нести, несѫ, -еши tragen
не-строѥние *n* ἀκαταστασία seditio Zänkereien, Unruhen
не-съвѣстьнъ unbewusst, unbekant
не-съмꙑслънъ ἀνόητος stultus, unklug, töricht
не-сътворѥнъ *part praet pass* (zu сътворити) ἄκτιστος unerschaffen
не-сътрѫпимъ *part praes pass* (zu съ-трѫпѣти) unerträglich
нетлѣньнъ unvergänglich
неоукрашенъ unschön
не-оумъвенъ (*part praet pass* zu оумꙑти) ungewaschen
не-оусꙑпаѩ *past praes act* (zu оусꙑпати) ἀκοίμητος nicht einschlafend
не-хоудъ nicht gering, nicht schlecht
не-чаяние *n* ἀπορία confusio Verlegenheit, Ratlosigkeit
не-чистота *f* Unreinheit
не-чистъ unrein
нечоувьствие *n* Sinnlosigkeit
не-чоувьствьнъ ἀναίσθητος ohne Empfindung, ohne Sinne
не-чьстивъ ἀσεβής unfromm, gottlos
не-чьстие *n* (Unehre), Gottlosigkeit, unfrommes Tun
не-чьстьнъ gottlos
неѩсытъ *f* πελεκάν Pelikan
не-шьвенъ (*part praet pass* zu шити) ungenäht
ни *neg* nein, ни — ни weder — noch ни-коли-же nie, ни-кѣто-же niemand, ни-чьто-же nichts u. s. w.
нива *f* Acker
нижє *adv* weiter unten, tiefer
нижьнии ὁ κάτω was unten ist
низъ nieder, hinab
низъвести, -ведѫ hinabstossen
низъ-врѣщи, -врѣгѫ niederwerfen
низъ-вѣсити καθίημι summitto, herablassen
низъ-ложити καθαιρέω depono herablegen, herabstossen
низъ-ринѫти καταχρημνίζω praecipito, von einer Anhöhe herabstürzen *trans*
низъ-ходити καταβαίνειν herabkommen
низъхождение *n* Abstieg, Abhang
низъшьдъ in низъшьдъшєи (vgl. ити, шьдъ) καταβάντες die herabstiegen
никакоже *adv* in keiner Weise, in keiner Hinsicht gr. μηδέν
никнѫти, -нѫ, -неши sich neigen
никодимъ *m* Nicodemus
ни-коли-же οὐδέποτε niemals
никоторꙑи keiner, niemand
ни-къда-же οὔπω nondum, noch nicht
ни-къде-же οὐ-πώποτε niemals (eig. nirgends)
ни-кътоже niemand
ни-кꙑи же keiner, niemand
ниневьѣитьскъ *adj* ninevitisch
нищелюбие *n* Liebe zu Armen
нищелюбьць *m* die Armen Liebender
нищета *f* Armut
нищь arm
нищь vorn über z. B. паде нищь fiel aufs Antlitz
ни-чьто-же nichts
ниѥдинъ nicht einer, niemand
новъ neu
нога *f* Fuss
ногътъкъ *m* Klaue, Kralle
ное, ноѥ *m* Noe
ножь *m* Schwert
ножьница *f* θήκη Scheide
ножьнъ *adj* auf den Fuss bezüglich, Fuss-

носити, ношѫ, носиши *it* zu нести tragen; н. сѧ schweben
нощь *f* Nacht, поущь bei Nacht
нощьнъ *adj* nächtlich, Nacht-
нравъ *m* Sitte
ноужда s. нѫжда
нъ (нѫ) aber, sondern
нынѣ, нына *adj* nun, jetzt
нынѣшьнии jetzig
нъıрище *n* Höhle
ıѣ *Acc sg m* von и, иего nach einer *praep* z. B. на ıѣ, въ ıѣ (urspr. *вън-jь)
нѣ- macht *indefin* aus *interrogat*: нѣ-кѫто irgend jemand, irg. wer.; нѣкѫгда irgend wann, нѣ-кыи irgend einer
нѣдра *pl n* Schoss; s. auch ıадро
нѣмъ stumm
нѣсмь aus не есмь bin nicht, нѣстъ ist nicht
нѫдити, нѫждѫ, -диши nötigen, zwingen; н. сѧ βιάζομαι: vim patior, werde gestürmt, цѣсарьствиѥ небесьскоѥ нѫдитъ сѧ man sucht mit der grössten Anstrengung des Reiches der Himmel teilhaftig zu werden; н. сѧ auch »müssen«
нѫдьми *adv* gezwungen, genötigt, gewaltsam
нѫжда *f* Zwang, Gewalt, Notwendigkeit, Not
нѫждьникъ *m* Vergewaltiger
нѫждьнъ *adj* in Zwang befindlich, vergewaltigt
ıѫдоуже m. vorhergeh. *praep*: отъ ıѫдоуже woher, sonst ıѫдоуже

о

о *praep* mit d. *acc* an: о деснѣıь zur Rechten; mit *loc* an, über, um. lat. de bei den Verben sagen, schreiben, hören u. s. w. Man merke: о себѣ aus eigenem Antriebe; о имени твоиѥмь in deinem Namen, съблазнитъ сѧ о мьнѣ wird sich an mir ärgern
о Partikel des Ausrufes, mit dem *nom* od. *gen*
об s. объ
оба, обѣ beide
обаче πλήν verum tamen, doch, hingegen
обвеселити сѧ froh werden
обветъшати (-ветъшати) veralten
обида *f* Beleidigung, Kränkung
обидьливъ für неправьдьнъ in Sav. Kn. Matth. 5. 45., sonst beleidigend, kränkend
обидьливьство *n* Beleidigung, ein kränkendes Benehmen
обидѣти, -ждѫ, -диши beleidigen, kränken
обилъ reichlich, *adv* -о
обимати, обиемлѫ, -млеши pflücken, einernten
обиновати сѧ, -оүѫ, -оүеши Umschweife machen; рече не обиноүѫ сѧ εἶπεν παρρησίᾳ
об-ити, -идѫ, -деши umgehen, umringen
обити (aus об-вити) обиѭ, -иеши einwickeln, zusammenwickeln
обитѣль *f* (vgl. витати wohnen) Wohnung, Herberge
обладати (aus об-владати), -даıь,-даıеши mit *instr* herrschen über
облакъ (об-влакъ) *m* Wolke
область (älter als власть, aus об-власть) *f* Gewalt, Gebiet, Bezirk
облачити, (об-влачити) umziehen, bekleiden
облашь *adj* λαϊκός zum Laienstande gehörig
облещи, облегѫ, -лѧжеши herbergen bei jem. (Luc. 24. 29. 30.)
обливати, -ваıь, -ваıеши προσχέω infundo eingiessen: кого ıѫдъмь
облизати lecken
облизование *n* Beleckung
облистати, -стаıь umstrahlen
облистѣвѣѣти, -нѣıь (vgl листение) sich belauben
обличати, -чаıь s. обличити
обличение *n* Überführung, Anklage
обличити, -чѫ, -чиши kund machen, überführen, anklagen
обличие *n* Ähnlichkeit, Gestalt
облобъızати, -заıь, -заıеши küssen
обложити, -жѫ, -жиши umlegen, umgeben
облъıгати, -гаıь, -гаıеши verleumden (лъгати lügen)
облъстити, -лъщь, -лъстиши παγιδεύω jem. eine Falle stellen, listig berücken
облѣщи (-влѣщи), влѣкѫ, -чеши umziehen, bekleiden, *part perf* облъченъ
обнавлѣти, -влеıь zu обновити сѧ sich erneuern
обнажити, -жѫ, -жиши entblössen
обнищати, -щаıь (об-н...) arm werden
об-новити, -влѫ, -виши erneuern
обновление *n* Erneuerung
обои beiderlei, обоа bini
обо-ıдоү, -ѣ auf beiden Seiten: мьчь об. остръ ῥομφαία δίστομος ein zweischneidiges Schwert
образити, -жѫ, -зиши bilden, formen
образовати, -зоүѫ, зоүеши bilden, darstellen. ὑποτυπῶν versinnbildlichen
образъ *m* Bild, Gestalt, Art, Weise
образьнъ *adj* im Bild, Gebilde (Act. 17. 29.)
обратити (-вратити), -щѫ, -тиши umwenden, о. сѧ umkehren
оброкъ *m* ὀψώνιον stipendium, der Sold, die Löhnung
обрѣзание *n* Beschneidung
обрѣзати, -рѣжѫ, -рѣжеши u. -рѣзаıь, -рѣзаеши beschneiden
обременити, -нѫ, -ниши φορτίσειν, onerare jemandem eine Last aufladen
обрѣсти, обрѧщь, -рѧщеши finden, erfinden
обрѣтати, -таıь, -таеши finden; о. сѧ sich finden, sich erweisen; надъ цѣмь mit ihm verkehren
обржчити, -чѫ, -чиши, -енъ verlobt an jem.
о-боүити, -боүь, -боүиши betören
обоүти, Schuh, Sandalen anziehen *part* обоүенъ ὑπο-

δεδεμένος, calciatus, mit unterbundenen Sandalen
о-боꙋѣти, -боꙋѣѭ, -ѣѥши töricht werden
объ *praep* mit *acc* um: **об онъ полъ** an jener Seite, jenseits; **о. о. п. норѣдана** gr. πέραν τοῦ Ἰορδάνου jenseits des J.; **об нощь дѣ** ὅλης τῆς νυκτός die ganze Nacht hindurch
объвѣнчати, -чаѭ, bekränzen, krönen
объдръжати, -дръжѫ, -жиши s. **одръжати**
объ-стоѧти, -стоѭ, -стоиши einschliessen
объходити umhergehen, begehen, bereisen
объ-ѩти, **обѧти**, **обѧмѫ**, -ѧмеши umfangen, einschliessen, ergreifen, erreichen
обꙑчай *m* Gewohnheit
обꙑчь gemeinsam
обꙑчьникъ Teilhaber
обꙑчьнъ κοινωνικός teilnehmend
обѣданиѥ *n* χραιπάλη Völlerei, das sich Überessen
обѣдати, -даѭ, -даѥши сѧ sich überessen
обѣдовати, -доꙋѭ, -доꙋѥши speisen, Mahlzeit halten
обѣдъ *m* Mahlzeit
обѣкнѣчати s. **объ-вѣкнѣчати**
обѣсити (**об-вѣс**...) aufhängen
обѣтованиѥ ἐπαγγελία Ankündigung, Versprechen
обѣтъ *m* (**об-вѣтъ**) Versprechen, Gelübde
обѣщавати, -ваѭ, -ваѥши geloben
обѣщаниѥ *n* das Versprechen, Versprechung
обѣщати, -щаѭ, -щаѥши versprechen, geloben
обѣщѣниѥ = **обѣщаниѥ**
обвазати (-вазати, -важѫ) umbinden, verbinden
обвати s. **объ-ѩти**
овогда *adv* zu dieser Zeit, diesmal, о.....дроугѫнѫ das eine — das andere Mal
овощьнъ *adj* Frucht-, Obst-
овъ dieser, **овъ — овъ** der eine — der andere
овьде (vgl. **сьде**) hier
овьца *f* Schaf
овьчии *adj* Schaf-
овьчь *adj poss* Schaf-
овьчѧ *n* Schäflein
овѫдоꙋ *adv* von dieser Seite
о-гласити belehren, hören lassen; **о. слоухъ** den Gehörsinn (durch Flötenspiel) bezaubern
о-глашати, -шаѭ, -шаѥши κατηχεῖν belehren
о-глѧдати сѧ sich umsehen
огнь, **огнь**, **огни** u. **огньі** Feuer
огньнъ, **огньнъ** feurig, Feuer-
о-гобзѩти, -жѫ, -зѩши meist **оу-гобзѩти** s. dieses
о-градити, -ждѫ, -диши umhegen, einfriedigen
оградъ *m* Garten für **врътоградъ**
ограждати, -ждаѭ umhegen, umschanzen περι-φράττω
о-грѧсти, -грѧдѫ, -деши umhergehen, umherkommen, umlaufen (von der Zeit), bes. im Kreislaufe der Zeit auf denselben Punkt zurückkommen; **лѣта огрѧдѫщѣ ... чьстиѭ** durch die Feier im Kreislaufe des Jahres (der Jahre) st. des lat. annua festivitate
одежда *f* Kleid
одолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши m. *dat* siegen über, besiegen
одръ *m* Bahre, Bett
одръжание *n* Besitznehmung
о-дръжати, -жѫ, -жиши umfassen, anfassen, **страхомь одръжимъ** von Schrecken erfasst; ἐπέχειν achten auf
одъждити regnen
одънелиже s. **отънелиже**
одѣниѥ *n* Bekleidung, Kleidung
о-дѣти, -дѣѭ, -дѣѥши umlegen, anziehen
одѣяло *n* Decke
одѣѭниѥ *n* Bekleidung, Kleidung
о-дѣѭти umlegen, anziehen
о-женити сѧ heiraten (vom Manne)
о-жестити, -щѫ, -стиши verhärten
о-живити, -влѭ, -виши wieder beleben
о-жити, **о-живѫ**, -вѣши ἀναζάω wieder aufleben, leben
о-зарити, -рѭ, -риши beleuchten, erleuchten
о-зирати, -раѭ, -раѥши сѧ (zu **зьрѣти**) sich umsehen
о-зълобити сѧ erbittert, zornig werden
окаменѣниѥ *n* πώρωσις Verhärtung, Gefühllosigkeit
окаменити, -нѭ, -ниши πωρόω verhärten, jemandes Herz verstockt machen
окаанькъ, gew. **окаанъ** elend, unglücklich
окааниѥ *n* ταλαιπωρία Elend
окаанъ elend
окаанькъ elend, unselig, beweinenswert
о-клеветати, -таѭ, -таѥши συκοφαντέω verleumden, betrügen
око, **очесе** *n* Auge
оковань s. **оковати**
о-ковати, -куѭ, -кеши (umschmieden) schmieden, in Erz treiben: **оковань** ἐλατός; fesseln
оконьчати, -чаѭ vollenden
о-копати umgraben
о-кратити, -щѫ, -тиши verkürzen; **о. пѫть** jem. den Weg abschneiden
окрикъ *m* φιάλη Becken, Schüssel
окропити, -плѭ, -пиши besprengen
о-крочити, -чѫ, -чиши einschliessen
открѣвениѥ *n* ἀποκάλυψις revelatio Enthüllung, Offenbarung
окрѣстъ, -стъ *adv* ringsum
окрѣстьнь umliegend, umgebend
о-коусити Versuch machen
о-коушати, -шаѭ, -шаѥши versuchen
окъı = **акъı**
олокавтоматъ *m* ἑλοκαύτωμα, *gen plur* **олокавтоматъ**, Brandopfer, bei dem das betr. Tier ganz verbrannt wurde
олътарь *m* Altar
олѣй *m* ἔλαιον Öl
о-мазати, -мажѫ für **похризмити** (Ostr. **помазати**) μυρίσαι salben
омакати u. **о-мочити** befeuchten, benetzen
омражати, -жаѭ exsecrari, verfluchen, verdammen

о-мрачити, -чѫ, -чиши verdunkeln
о-мрѣкнѫти in's Dunkel geraten
о-мъвати abwaschen
онагръ *m* ὄναγρος wilder Esel
онамо *adv* dorthin
ономѫща *f* Schuh
онъ jener
онѫдоу *adv* von jener Seite
опакъ rückwärts retrorsum
опасьно *adv* ἀκριβῶς genau, sorgfältig
оплатъ *m* oblatum, **надъ оплатъмь** super oblata
оплотъ *m* Zaun
о-плъчити in Schar aufstellen
о-плъвати, оплюю ἐμπτύω anspeien
о-пити zu trinken geben
опона *f* καταπέτασμα Vorhang
о-правьданиѥ das Recht, Satzung, Rechtfertigung
о-правьдати rechtfertigen
о-правьдити, -ждѫ, -дити rechtfertigen, freisprechen
о-празьнити, -нимь (= **-праздьнити**) müssig liegen lassen, καταργεῖν (Luk. 13. 7)
опровръщи, опровръгѫ ἀναστρέφω umkehren, umwerfen, umstossen
опрѣсьнъкъ *m* (*adj* **прѣсьнъ** ungesäuert) τὸ ἄζυμον das ungesäuerte Brot
о-прѣти, опьрѫ сѧ προσκόπτω inruo, anstossen, stürmen an etwas
о-пустѣти, -стѣѭ, -стѣвши wüst werden
орало für **рало**
орати, орѫ, орѣши pflügen
орити, -рѭ, -рити trennen, stören, in **разорити** zerstören
орьлъ *m* Adler
оружиѥ *n* Waffe
осанна Hosanna!
освѣтити, -щѫ, -тиши beleuchten
осиѭти eig. bescheinen, dann auch ἐπισκιάζω obumbro, von der Lichtwolke umstrahlen (Matth. 17. 5.)
о-скврънити beschmutzen, verunreinigen
о-склабити сѧ (-блѭ, -биши) ein wenig lächeln
оскръбити, -блѭ, -биши betrüben
о-скръбѣти, -блѭ, -биши λυπηθῆναι betrübt werden
о-скѫдѣти, -дѣѭ, -дѣвши ἐκλείπω deficio, nachlassen, ausgehen, darben, Mangel haben
ослаба *f* ἄνεσις relaxatio das Nachlassen, Ausspannung, Erholung
о-слабити schwächen, **ослабльнъ** παραλυτικός gichtbrüchig
ослабѣти, -блѭ dass.
о-слабѣти, -слабѣѭ, -бѣвши ἐκλύομαι, deficio, schwach, müde werden
ослоушениѥ *n* Ungehorsam
ослоушати (=от-сл.), **-шаю** mit *dat* παρακού ειν nicht hören wollen, ungehorsam sein; auch **о. сѧ**
о-слѣп(и)ѣти erblinden
ослѣпити, -плѭ, -пиши (**слѣпъ**) τυφλόω blind machen, verblenden
осмрьненъ ἐσμυρνισμένος murratus, mit Myrrhe vermischt, gewürzt
осмъ der achte
осмь *f* acht
основаниѥ *n* Gründung, Grund, Fundament
основати, осноую, осноуѥши gründen
оснѣвати, -ваю, gründen
особити, -блѭ, -биши сѧ allein leben μονάζειν
особь χωρίς separatim, gesondert, einzeln
о-солити, -солѭ, -соливши salzen
о-ставити wegstellen, zurücklassen, lassen, verlassen
оставльниѥ *n* Loslassung, Erlassung
оставльти, -влѭ, -влюѥши zurücklassen, erlassen, vergeben, unterlassen
остати, останѫ verbleiben
острии мeча *n* die Schärfe, Schneide
островъ *m* Insel (s. die Anm. 1. auf S. 89)
острогъ *m* χάραξ vallum, Pfahlzaun
остръ scharf, spitz
остѫпати (**отъ-ст...**), **-паю** abtreten, weichen; abfallen
остѫпити dass.
о-съпати, -съплѭ, -съплюѥши umschütten, beschütten
ось *f* Achse
осьлъ *m* Esel
осьлѣ *adj* des Esels
осьлѣскъ *adj* des Esels, Esel-
осьля *n* Eselsfüllen, Esel
о-сѣкнити, -нѭ, -ниши und **о-сѣнити, -нѭ** ἐπισκιάζω obumbro, beschatten
о-сѣсти, -сѧдѫ συνέχω, coangusto, von allen Seiten bedrängen
о-сѧзати, осѧжѫ ψηλαφάω palpo berühren, betasten
о-сѫдити verurteilen
о-сѫждати verurteilen
осѫждениѥ *n* Verurteilung
отаи *adv* insgeheim
отвьрити, -рѭ, -рити öffnen
отимати, отъимлѭ wegnehmen
отирати, -раю, -раѥши abreiben, abwischen
отити, отидѫ, *part praet* I. **ошьдъ**, II. **ошьлъ** weggehen
отлъстѣти, -стѣѭ, -стѣвши παχύνομαι dick, feist werden, stumpfsinnig, dumm sein
отокъ Insel s. Anm. 1. auf S. 89 (zu Joh. 23. 1.)
отровениѥ *n* (= **отравлениѥ**) Vergiftung **от... ниꙗ ради** = per veneficium
отроковица *f* Mägdlein
отрокъ *m* Kind; παῖς = Sklave
отрочина *f* Kindesalter **из отрочины** ἐκ παιδιόθεν
отрочищь *m* παιδίον Kindlein
отроча *n* Kindlein
о-трѣзити καθαίρω ausputzen, beschneiden (Pflanzen)
о-трѣти (**отрѣти**), **отьрѫ** abreiben, abtrocknen
отъ *praep* m. *gen* von, von weg, aus und zwar örtlich z. B. **движенъ отъ землѧ** Supr. 449. 2. gehoben von der Erde; **отъ ниꙗдоуже** von woher; **отъ кѫдоу** (**кѫдѣ**) von woher? **отъ сѫдоу** von hier; im *pass* häufig beim Urheber der Handlung: **бѣсть человѣкъ посланъ отъ бога** Joh. 1.

6. Zeitlich: отъ вѣка von Ewigkeit an, отъ нѣлиже seitdem, отъ сєлѣ (сєли) von nun an, ѳ. толѣ von da an; *part* цни отъ многыихъ quidam e multis Supr. 117. 20. Beweggrund: отъ радости aus Freude

отъ-бѣжати, -бѣжѫ, -бѣжишн entfliehen

отъ-валити wegwälzen

отъ-вратити abwenden

отъ-вращати, -щаѭ, -щаєшн abwenden; ѳ. сѧ mit *gen* sich abwenden von

отъ-връзати, -заѭ, -заєшн öffnen

отъ-връстъ geöffnet, offen (urspr. *part* zu отъ-врѣсти)

отъвръстиѥ *n* das Öffnen, ѳ. оустъ

отъ-врѣсти, -врѣзѫ öffnen, отъ-връстъ offen

отъ-врѣщи, -врѣгѫ verwerfen, wegwerfen; ѳ. сѧ m. *gen* abfallen von, verleugnen; Luk. 9. 61. sich verabschieden

отъ-вѣ 3. *sg aor* antwortete

отъ-вѣтъ *m* Antwort, Rechenschaft

отъ-вѣщаватн, -ваѭ antworten

отъ-вѣщати, -щаѭ, -щаєшн antworten

отъ-гонити wegtreiben

отъ-гоненнѥ *n* Vertreibung, Abwehrung

отъ-гънати wegjagen

отъданиѥ *n* Vergebung

отъдати, -дамь, -дасн erstatten, vergeben, weggeben

отъдесѧтьствовати ’αποδεκατόω decimo, den Zehnten entrichten

отъ-имати (отнмати), отъ-имлѭ wegnehmen

отъ-крыти enthüllen

отъ-лагати, -гаѭ weglegen, abweisen

отъ-ложити weglegen, abweisen

отъ-лоучити s. отължч...

отъ-лѫчати, -чаѭ absondern, abtrennen

отъ-лѫчити abtrennen

отъ-метаниѥ *n* ἄρνησις Verleugnen, Verneinen

отъ-метати u. отъмѣтати сѧ verachten, verleugnen

отъмѣнѣнъ s. отъмѣнити

отъ-мыѭвати, -ваѭ u. отъмыти, -мыѭ abwaschen

отънѣлѣ(жѣ) seitdem

отънѫдь εἰς τὸ παντελές ganz und gar, durchaus

отъ-пасти, -падѫ abfallen

отъ-платити, -плѭ, -тиши vergelten

отъ-плоути, -пловѫ absegeln

отъ-поустити loslassen, wegschicken, vergeben (Sünden)

отъ-поущати, -щаѭ, -щаєшн loslassen, vergeben

отъ-поущєниѥ *n* Vergebung

отъ-рада ἄφεσις remissio das Entlassen, die Loslassung (eines Gefangenen)

отъ-радѣнъ ἀνεκτός erträglich, leicht, *comp* отърадѣнѣѥ

отъ-реченниѥ *n* Bescheid, Urteil

отъ-рещи сѧ, отъ-рекѫ сѧ sich entschuldigen, sich weigern; mit *gen* sich lossagen von...

отърѣнноу s. отърѣнѫти

отъ-рѣнѫти zurückstossen, von sich stossen

отъ-рицати, -цаѭ, -цаєшн und -рѣчѫ, -рѣчешн сѧ sich entschuldigen

отъ-рочѣнъ entschuldigt

отърыгати, -ригати, -гаѭ ἐρεύγεσθαι brüllen, laut verkünden

отъ-рѣзати, -рѣжѫ abschneiden, abhauen

отъ-рѣшати, -шаѭ und отърѣшити ablösen, losbinden

отъ-рѣяти, -рѣѭ, -рѣѥшн (vgl. отърѣнѫти) verstossen

отъ-ставити absetzen

отъ-стоѧти entfernt sein

отъ-стѫпити wegtreten, weichen; mit *gen:* sich entfernen von

отъ-сълати, -сълаѭ wegschicken

отъ-сылати, -лаѭ wegschicken

отъ-сѣкѫ, -сѣкѫ abhauen, abschneiden

отътолѣ, -лѣ von da an

отъ-тръгнѫти wegreissen

отъ-трасати, -саѭ abschütteln

отъ-трясти, -трясѫ abschütteln

отътѫдоу von da

отъходити weggehen

отъѥмєтити ζημιοῦν beschädigen

отъ-ѥти s. отѧти

отъшѣлѣць *m* Einsiedler (ἀναχωρητής)

отѣць *m* Vater

отъчь *adj poss* des Vaters

отъчьствиѥ *n* Vaterland, Heimat, Vaterstadt

отъчьство *n* dass.

отѧгъчити, -чѫ, -чиши beschweren

отѧжати, -жаѭ beschwert werden

отѧти, отѣмѫ wegnehmen, entheben

ѳ-ходити (= от-ход...) weggehen

ѳ-цоуѭтити, -цѫ, -тиши empfinden, merken

оцьтъ ὄξος acetum Essig

оцьтьнъ mit Myrrhe vermischt, gewürzt, оцьтьно вино Myrrhenwein

оцѣждати, -ждаѭ durchseihen; ѳ. мъшицѫ die Mücke seihen, d. i. den Wein durch Seihen von Mücken säubern (Matth. 23. 24.)

оцѣпѣнѣти, -нѣѭ ξηραίνομαι aresco abzehren, abmagern, erstarren (ναρκᾶν)

ѳ-цѣстити, -цѫ, -стиши auslöschen, abwischen, reinigen, tilgen; оцѣсти мънѣ Ostr. Luk. 18. 13. für милостивъ бѫди

очєсьнъ die Augen betreffend

очи *dual* v. око

очистити, -чищѫ, -чистиши reinigen

очищати, -щаѭ reinigen

очищєниѥ *n* Reinigung

очрѣвити, -влѫ, -виши rot färben; dazu очрѣвлѣнъ κόκκινος coccineus, scharlachrot

ошьд- zu отити

П

пагоуба *f* Verderben

падати, падаѭ fallen

паденіе *n* das Fallen, der Fall
пажить *f* Weide, Futter
пакость in **пакости дѣяти** χολαφίζω ohrfeigen, misshandeln
пакъ, паки wieder
пакыбытіе *n* παλιγγενεσία regeneratio die Verklärung aller Dinge nach dem Weltgerichte
палити, -лю, -лишн brennen *trans*
палица *f* Stab, Keule
памьфилия *f* Pamphylien
памятие *n* Andenken
память *f* Andenken, Gedächtnis
папежь *m* Papst
параклитъ παράκλητος paracletus Paraklet
параскевьдьнии und **параскевьдьнии** παρασκευή, der Tag der Zurüstung, der Rüsttag, d. i. der Tag vor dem Sabbat, an dem sich die Juden auf seine Feier vorbereiteten
паропсида *f* παροψίς eine kleine Schüssel
пар(ъ)тѧнинъ *m* Parther
паска s. **пасха**
пастевникъ *adj* Weide-
пасти, падѫ fallen
пасти, пасѫ weiden
патриархъ Patriarch, **патриаршьскъ** *adj* dazu
патриаршьство *n* Patriarchenwürde
пастоухъ *m* Hirt
пастъирь *m* Hirt
пасха *f* πάσχα Pascha, Ostern
патомъ *m* Patmus (Πάτμος)
патриархъ *m* Patriarch, dazu *adj poss* **патриарховъ**
паче *adv* mehr, vielmehr
пелена *f* Windel
пепелъ s. **попелъ**
перварь *m* Februar
перьгамъ *m* Pergamus
перьсинъ *m* Perser
петровъ *adj poss* des Petrus
петръ *m* Petrus
пещера *f* Höhle
пещи, пекѫ, -чешн backen; **печенъ** ἑπτός gebraten (Luk. 24. 42.), **п. сѧ** sich sorgen (mit dem *instr* oder **о** mit dem *loc*)
пещь *f* Ofen, Höhle
печаль *f* Sorge, Betrübnis
печальнъ (бъіти) betrübt (sein)
пиво *n* πόσις potus, der Trank Joh. 6. 55.
пиганъ *m* πήγανον, ruta Raute
пиладокиа *f* fehlerhaft f. **Филадельфиа** Philadelphia (Stadt in Lydien)
пилатовъ *adj poss* des Pilatus
пилатъ *m* Pilatus
пира *f* πήρα pera, Reisesack, Ränzel
пиръ *m* (пи-ти) δοχή, convivium, Gelage, Schmaus
писаніе *n* γραφή Schrift
писати s. **пьсати**
писмѧ, -мене *n* Buchstabe (Schrift)
писменьнъ *adj* Schrift-, für die Schrift
пискати, пищѫ, пищешн und **-скаѫ, -скаешн** αὐλέω Flöte blasen
пистикин *f* πιστική (νάρδος) unverfälscht (sonst treu)
питаніе *n* Ernährung, Üppigkeit, Schwelgerei
питати, -таѭ, -таешн (vgl. **питѣти**) nähren
пити, пьіѭ, пьіешн u. **піѭ, піешн** trinken
питіе *n* Trank
питомъ (vgl. **питѣти**) gemästet, fett
питѣти, -тѣѭ, -тѣешн nähren
пища *f* Nahrung
пища s. **пища**
пияница *m* ὁ μεθύων Zecher, Trunkenbold
пиянъ *adj* trunken
пиянъство *n* Trunkenheit
пиянъство *n* μέθη ebrietas, Trunkenheit, Rausch
плавати, -ваѭ, -ваешн schwimmen, schiffen
плавъ weisslich
пладьне *adv* (aus* **пол-дьне, -дьне** *gen sg*) mittags
плакати, -чѫ, -чешн weinen; **п. сѧ** mit *gen* weinen, klagen über
плакати, -чѫ, -чешн spülen, waschen
пламень (пламъ) *m* Flamme
платъ *m* ῥάκος pannus Zeuglappen
плащаница *f* σινδών feine Leinwand, in welche die Toten eingewickelt wurden (Matth. 27. 59.; Mark. 15. 46.; Luk. 23. 53.); das aus jener Leinwand Verfertigte, das auf dem blossen Leib getragene Hemd (Mark. 14. 51. 52). Dafür auch **поньвница**
плащь *m* χλαμύς Mantel
плачь *m* Weinen, Klagen
племя *n* Stamm
плесна *f* Fussohle
плести, -плетѫ, -тешн flechten
плеще *n* Schulter; **плещи въдати** Flucht ergreifen
плиновеніе *n* Spucken, Speichel
плинжти (плюнжти) spucken
плискъ *m* Lärm, Tumult
плодити сѧ (-ждѫ, -дишн) Früchte bringen
плодовитъ *adj* fruchtbar
плодъ *m* Frucht
плодьствовати, -ствоуѭ, -ствоуешн hervorbringen
плоути, пловѫ, -вешн schwimmen, schiffen
плъкъ *m* Schar, Heerhaufen
плънити, -нѭ, -нишн füllen
плънъ voll
плъть *f* Fleisch
плътьскъ *adj* fleischlich, Fleisch-
плѣваніе *n* das Speien, Spukken
плѣвати, плюю, плюешн speien; **п. на** anspeien
плѣва *f* Spreu, Stroh
плѣвелъ *m* ζιζάνια, Unkraut
плѣвьница *f* Strohscheuer
плѣна *f* Beute
плѣнити, -нѭ, -нишн plündern, gefangen nehmen
плѣнъ *m* Raub, Beute, Gefangenschaft
плѣньникъ *m* Gefangener
плѣненіе *m* Gefangennahme
плѣти, плѣвѫ, -вешн jäten
плясаніе *n* Tanz
плясати, -шѫ, -шешн tanzen
плясьць *m* Tänzer (in gr. Orig. dag. χοροί Reigentänze)
по *praep* mit *dat* örtlich über hin, längs, durch, z. B. **ходити по морю** über das Meer wandeln (Matth. 14. 25.); **по пѫти** längs des Weges, **по брѣгоу** längs

des Ufers, по вьсей земи über die ganze Erde hin; nach, gemäss: по обычаю nach Gewohnheit, по приключаю zufällig, по закоиоу nach dem Gesetze; distributiv: по дъвѣма zu zweien, je zwei; mit *acc* по вьсѣ дьни καθ' ἡμέραν, по вьсѣ градъı über alle Städte hin, in allen Städten; понѣже inwiefern, insofern; почьто weshalb. Mit *loc* nach: нти по комь jem. folgen, по семь hierauf, по малѣ часѣ nach kurzer Zeit, по томь hierauf; по сихъ κατὰ ταῦτα (Luk. 6. 23.)

побивати, -ваю, -ваѥши (zu по-бити) darauf schlagen, niederschlagen, п. камениѥмь steinigen

по-бити, -бью töten; камениѥмь п. steinigen

по-бъдѣти γρηγορῆσαι wachen

по-бѣгнѫти entlaufen

по-бѣда *f* Sieg

по-бѣдити, -бѣжду, -дишь besiegen

по-бѣлити, -ню, -нишь κονιάω dealbo mit Kalk bestreichen, übertünchen (Matth. 23. 27. übertünchte Gräber)

повелѣние *n* Befehl, Dogma, Lehre

по-велѣти befehlen, zulassen

по-вести, -ведѫ führen

по-виновати, -ноую, -ноуѥши unterwerfen; п. сѧ sich unterwerfen, sich unterordnen

повинькъ schuldig; mit *dat* z. B. тѣлоу des Leibes

повинѫти, -нѫ, -неши сѧ sich unterwerfen

по-вити, -вию σπαργάνω wikkeln, in Windeln hüllen

по-вити, -вию, -виѥши einwickeln

по-вратити zurückgeben

по-врѣщи, -врѣжѫ hinwerfen

по-вѣдати, -даю, -даѥши verkünden, erzählen

по-вѣдѣти, -вѣмь erzählen, berichten

по-вѣсити anhängen

повѣсть *f* Erzählung

поганъ *m* paganus Heide

поганъıи *f* Heidin, für gr. Ἑλληνίς (Mark. 7. 26.)

поганьскъ heidnisch

поганьство *n* Heidentum

по-глоумити, -млю, -миши nachdenken über, schwätzen über

по-глъщати, -щаю, -щаѥши καταπίνω glutio, verschlingen

пограбати s. **погрѣбати**

погребение *n* Begräbnis

по-грести, -гребѫ begraben

погрѣбание *n* Begräbnis

погрѣбати, -баю, -баѥши begraben

погрязнѫти untertauchen; sich füllen, voll werden (п. хотѣаше Mark. 4. 37.)

погружати, -жаю, -жаѥши eintauchen; п. сѧ untersinken

по-грязити, -жю, -зиши eintauchen, versinken lassen

по-гоубити verderben, verlieren

по-гънати, -женѫ verfolgen, nachfolgen

погыбати, -гыбаю, -гыбаѥши zu Grunde gehen, umkommen

по-гыбнѫти verderben *(intrans)*, verloren gehen

погыбѣлынъ *adj* des Verderbens

по-давити ersticken, erwürgen

подавлѧти, -влѧю, -влѧѥши ersticken *trans;* п. сѧ ersticken *intr*

подадитель *m* Verleiher, Spender

по-дати, по-дамь hergeben, reichen, gewähren

по-давати, -даю darbieten

по-двигнѫти in Bewegung bringen, antreiben; п. сѧ sich anstrengen, kämpfen

подвигъ *m* Anstrengung, Kampf (insbes. mit dem Bösen)

по-движати, -аю сѧ sich bewegen

по-движити сѧ in Bewegung gebracht werden; ringen

по-дьнѕати, -ѕаю, -ѕаѥши u. -жю, -жеши сѧ sich bemühen, ringen, kämpfen, wanken

подиръ *m* ποδήρης (χιτών) talaris, der lange Mantel

подножие *n* ὑποπόδιον Fussschemel

по-доба *f* (доба passende Zeit) das Passendsein, п. ѥстъ es geziemt sich

по-добати, -баю, geziemen, δεῖ

по-добити, -блю, -бишь passend machen, gleich machen; п. сѧ sich gleich machen, nachahmen

подобитъ *m* μιμητής Nachahmer

подобьнъ ähnlich, gleich

подобьствие *n* gelegene, passende Zeit; Gleichheit, Ähnlichkeit

подрагъ *m* Saum (älter **въскрилие**)

подражати, -жаю (auch **-дражати**) mit *acc* nachahmen, verspotten

подроугъ *m* für **искрьıи** der Nächste, Genosse, Gefährte

подроужие *n* Gemahlin

по-дражати s. **подражати**

подъ *praep* mit dem *acc* auf die Frage wohin?, mit *instr* wo?: unter, unterhalb

подъѥгда s. **подъпѣга**

подъ-имати, **подъ-ѥмлю** aufheben, in die Höhe halten, auf sich nehmen

подъ-клонити neigen unter

подъ-копавати, -ваю; **подъ-копати**, -паю untergraben

подъ-лагати, -лагаю legen, stellen unter

подъметъ κρόσπεδον fimbria, der Saum des Kleides, die Quaste, Troddel, dieselbe Bed. auch **въскрилие**. Beide Worte neben einander im Matth. 23. 5. (Aufnahme einer Glosse in den Text?)

подънебесьскъ *adj* ὁ ὑπ' οὐρανόν, was unter dem Himmel ist

подъ-ножие *n* ὑποπόδιον scabellum, der Fusschemel

подъпѣга *f* ἀπολελυμένη dimissa, eine entlassene, geschiedene Frau

подъ-рыти, -рыю durchgraben, durchwühlen

подъ-ѥти, -имь übernehmen, auf sich nehmen

по-жалити сѧ betrübt sein
по-жещи, -жегѫ, verbrennen
по-жрѣти, -жрѫ Opfer darbringen
по-жрѣти, -жрѫ auffressen
по-жьдати, по-жьдѫ и. пожидати, -жьдаѭ, -ѥши warten (ein wenig), bleiben, verbleiben
поздѣ spät, п. бꙑвъшю od. п. бꙑвши als es spät geworden war
по-знати erkennen
по-зобати, -баѭ auffressen, verzehren
позорꙑ θεωρία spectaculum, das Schauspiel
по-зъвати, -зовѫ rufen, laden
по-имати, -ѥмлѭ übernehmen, nehmen, heiraten
по-искати, по-ищѫ suchen
по-ити, по-ѣдѫ für ити, ѣдѫ gehen, aufbrechen
пои̯ти, поѭ, поѥши tränken
по-кадити, -жду, -дѣши θυμιᾶσαι räuchern, das Räucherwerk anzünden
по-казати, -казаѭ und -кажѫ aufweisen, darlegen
по-казати, -кажѫ tadeln, züchtigen
покаꙗниѥ *n* Reue, Busse; п. имѣти Busstrafe erleiden
покаꙗньнъ *adj* die Reue, Busse betreffend; п. постъ Bussfasten
покаꙗти сѧ bereuen, Busse tun
покланꙗниѥ *n* Verehrung, Anbetung
покланꙗти, -наѭ сѧ mit *dat* verehren, anbeten
по-клонити, -ню, -нѣши сѧ m. *dat* sich verneigen vor, anbeten
поклонъ *m* Verneigung, Anbetung
поклоньникъ *m* Anbeter
покой *m* (vgl. по-чити) Ruhe
покоинъ *adj* ἀναπαύσεως der Erholung
поконти, -коѭ, -конши beruhigen
по-корити unterwerfen, п. сѧ sich unterwerfen, gehorchen
покорьнъ unterwürfig, gehorsam
покорьниѥ *n* Unterwürfigkeit
покровъ *m* στέγη tectum, das Dach
по-коу̯сити, -шѫ, -сиши prüfen
покрꙑвати, -ваѭ bedecken
по-крꙑти bedecken
по-кꙑвати, -ваѭ nicken, schütteln (главами)
по-кѫпати, -паѭ сѧ βαπτίζεσθαι sich waschen (Mark. 7. 4.)
полагати, -лагаѭ hinlegen
по-ложити, -жѫ, -жѣши hinlegen; п. сѧ на sich auf etw. verlegen, hingeben
полонъ s. плѣнъ
полоу̯дьньнъ *adj* mittägig
полоу̯-ношти *adv* mitternachts
по-лоу̯чити, -чѫ, -чѣши erhalten, erlangen
полъ *m* Hälfte. Seite: на онъ полъ, об онъ полъ, на ономь полоу̯ πέραν jenseits; мѫжьскъ полъ das Männliche (männliches Geschlecht) ἄρσεν
по-лꙗа *f* Nutzen
пользевати и. пользевати сѧ ὠφελεῖσθαι Nutzen ziehen, unterstützt, gefördert werden
пользьнъ nützlich
полꙗскъ *adj* Feld-
поле *n* Feld
помаѭати, -ваю (s. помажти) mit *dat* zuwinken
по-мазати, -заю и. -жѫ bestreichen, salben
по-манѫти mit dem *dat* zuwinken
по-мести, -метѫ ausfegen
по-миловати кого sich erbarmen
поминаниѥ *n* Erinnerung, п. творити jem. erwähnen
поминати, -наю, -наѥши mit u. ohne сѧ (vgl. по-мьнѣти) eingedenk sein
по-млъчати, -чѫ, -чѣши schweigen
по-молити сѧ ein Gebet verrichten, eine Bitte vorbringen (mit *dat* der Person, auch п. с. бога за кого)
помориѥ *n* Küstenland
по-моци, -могѫ helfen (mit *dat*)
помощь *f* Hilfe
помощьникъ *m* Helfer
по-мрачити, -чѫ, -чѣши verdunkeln
по-мрѣкнѫти sich verfinstern
по-моу̯дити (-мѫдити) verziehen, warten
по-мꙑслити, по-мьнѣти сѧ m. *dat* sich verneigen vor, anbeten
помꙑслъ *m* Gedanke
помꙑшлати, -шлаю bedenken
помꙑшлѥниѥ *n* Bedenken, Erwägung, Gedanke
по-мьнѣти, -мьню, -мьниши sich erinnern, gedenken
помѣнѫти и. помѧнѫти mit *acc* gedenken
помѣтати werfen
по-нести, -несѫ tragen
по-носити комоу̯ schmähen, Vorwürfe machen
поносъ *m* Schmach
поношѥниѥ *n* Vorwurf, Schimpf, Schmach
понтьскъ *adj* Pontius
по-коу̯дити, -ждѫ, -дѣши zwingen (für оубѣдити)
понѣ *adv* wenigstens
поньвица für плащаница
понѣжѥ inwiefern, da, weil
по-палити, -лю, -лиши verbrennen
попелъ (пепелъ) *m* Asche
по-пещи, -пекѫ сѧ sich Sorge machen
попечениѥ *n* Fürsorge
попирати, -раю niedertreten
поплии *m* Πόπλιος Publius
по-поу̯стити zulassen, erlauben
попоу̯ѥниѥ *n* Gewährung
попъ *m* Priester
по-пьрати, -перѫ, -переши niedertreten
попьрище *n* στάδιον Stadium, Meile
порабоштити, -бощѫ, -ботиши zum Sklaven machen
порабощати, -щаю dass.
пораждати, -ждаю сѧ wieder geboren werden
по-разити draufschlagen, treffen, niederwerfen
порода *f* παράδεισος Paradies
по-родити gebären, п. сѧ geboren werden
порождениѥ *n* Wiedergeburt
по-розьство für порождьство *n* Wiedergeburt
порокъ *m* in бес порока ἄμεμπτος sine querela, untadelig, tadellos

порфура *f* πορφύρα purpur, Purpurkleid, -gewand
по-ревновати, -ноуѭ m *dat* nacheifern, nachahmen
поржганиѥ *n* Verhöhnung, Verspottung
поржгати, -гаѭ сѧ verhöhnen, verspotten
поржчениѥ *n* Auftrag, Anvertrauung
по-ржчити, -чѫ, -чиши auftragen, anvertrauen, empfehlen
по-сагати, -гаѭ heiraten
по-сагнѫти heiraten
по-садити hinsetzen
по-слоужити m *dat* bedienen
послоухъ *m* Zeuge (älter **съвѣдѣтелѣ**)
послоушание *n* Gehorsam
по-слоушати, -шаѭ mit *gen* anhören, gehorchen
послоушливъ gehorsam
послоушьство *n* Zeugnis
послоушьствовати, -ствоуѭ (für **съвѣдѣтелѣствовати**) zeugen, bezeugen
по-слѣдовати, -доуѭ nachfolgen
послѣдь *adv* zuletzt
послѣдьнь *adj* der letzte
послѣдьствовати, -ствоуѭ begleiten, zur Seite sein, folgen
послѣжде *adv* zuletzt
по-смѣяти, -смѣѭ сѧ auslachen, verlachen
пособити, -блѭ, -бити helfen; streiten
по-спѣти, -спѣѭ сѧ zu etwas (**въ благо**) behilflich sein, Erfolg haben, gedeihen
спѣшениѥ *n* ἐνέργεια Wirksamkeit, Tätigkeit (bes. Gottes, aber auch des Teufels)
по-спѣшити Fortschritte machen
спѣшьникъ *m* Mitgenosse, Mithelfer
спѣшьствовати jem. bei der Arbeit helfen, mitwirken
по-срамити, -млѭ, -мити beschämen
посрамлѣти сѧ, -срамлѣѭ sich schämen, sich scheuen
посрѣдѣ *adv* inmitten
поставити, -влѭ, -вити hinstellen, aufstellen; **врѣмѧ** (disponere)
поставлѣти, -влѣѭ dass.
по-стелѭ *f* κλινάριον das kleine Bett, Bettchen (*act* 5. 15.)
по-стигнѫти φθάνειν erreichen, hingelangen
постилати, -лаѭ ausbreiten, mit Polstern belegen
постити сѧ, пощѭ сѧ, -стиши сѧ fasten
по-страдати, -страждѫ, страждеши, aber auch **-страдаѭ** leiden erleiden; **пострадамь** Luk. 22. 15. im Miss. des Knez Novak, weil in der Vulg. hier patiar; dagegen aksl. **приимѫ мѫкѫ**, im Griech. πρὸ τοῦ με παθεῖν
постраѭти, -страѭѭ, -страѭеши nachbessern, verbessern
постъ *m* Fasten
по-стыдѣти, -стыждѫ, -стыдиши сѧ beschämt werden, sich schämen
по-стѣлати, -стелѭ, -стелѣши ausbreiten, mit Polstern belegen
посѣланиѥ *n* die Sendung, das Apostelamt
по-сѣлати, -сѣлѭ, -сѣлѣши hinschicken, abschicken
посылати, -лаѭ hinschicken
по-сѣкати, -сѣкаѭ umhauen, abschneiden
по-сѣсти, -сѧдѫ, -сѧдеши sich hinsetzen
по-сѣтити, -щѭ, -тиши besuchen, heimsuchen
посѣщениѥ *n* Heimsuchung
по-сѣщи, по-сѣкѫ umhauen, fällen, abschneiden
по-сѫдити ein Urteil fällen, beschliessen
по-танѫти, -таѭ, -таниши verbergen
потапляти (zu **по-топити**) versenken, ertränken, — **сѧ** ertrinken
потворити, -рѭ, -рити ändern, nachbessern
потокъ *m* χείμαρρος torrens Giessbach, Wildbach (Joh. 18. 1.; s. auch **отокъ** u. **острокъ**)
потомь, по томь hierauf, darauf
по-топити versenken, ertränken
потопъ Flut, Sintflut
по-тръпѣти langmütig sein, Nachsicht haben mit jem. (**на комь**)
потрѣба *f* Not, Notwendigkeit; **п. ѥстъ** oder **на потрѣбѫ ѥстъ** es ist notwendig
по-трѣбити, -трѣблѭ, -трѣбиши tilgen, vertilgen
потрѣбьнъ günstig, rechtzeitig, notwendig
по-трясти erschüttern
потряьсьнъ geschüttelt, gerüttelt, **мѣра потряьсьна** gerütteltes Mass (Luk. 6. 38.)
потъ *m* Schweiss
по-тъкнѫти anstossen, insbes. mit den Füssen, anschlagen; **п. сѧ** straucheln
потъщаливъ σπουδαζόμενος eifrig, emsig
по-тъщати, -щѭ, -щиши сѧ sich bestreben
по-тѧѕати, -ѕаѭ u. -жѫ ausdehnen; **п. сѧ на...** sich ausstrecken, bemühen nach...
по-оучити, -оучѭ, -тиши ermahnen, bereden, bewegen
по-оучити сѧ sich belehren
пооучати, -чаѭ ermahnen
по-оучати сѧ vorher einüben
пооучениѥ *n* Ermahnung, Belehrung
по-оучити belehren, **п. сѧ** sich befleissigen
похвала *f* ἐγκώμιον Lob, Lobrede
по-хвалити loben, sich bedanken, Dank erstatten
похваляти, -лаѭ danken
похвалѥниѥ *n* das Beloben, Loben, Preisen
похоть *f* Begierde, Gelüst
похотьнъ wollüstig
похотѣниѥ *n* das Gelüsten
по-хотѣти begehren, gelüsten
по-хрѧзмити salben
по-хоулити zu Schanden machen
пощениѥ *n* Fasten
по-щадѣти, -ждѫ, -ждиши verschonen, schonen
по-чивати, -каѭ und **по-чити, по-чиѭ** ruhen
по-чисти, -чьтѫ ehren
почитание *n* Lektüre

почитати, -таѭ lesen, ehren
почрѣпало *n* das Schöpfgefäss
почрѣпалъникъ *m* dass.
по-чрѣпати, -паѭ und -плѭ schöpfen
по-чрѣти, -чрѣпѫ schöpfen
по-чоути, -чоуѭ empfinden
почѣто (по чѣто) warum? weshalb?
по-чѧти, -чьнѫ anfangen
по-ѣдати, -ѣдаѭ aufessen, verzehren
по-ѧсати, -саѭ u. -шѫ gürten
по-ѧсти (по-ѣсти, по-ѣмь) verzehren
поясъ *m* Gürtel
по-ѧти, по-имѫ hinnehmen, hernehmen
поѭ, поѥшь s. пѣти
правити, -влѭ, -вишь recht, richtig machen, lenken
правлѧти, -влѧѭ dass.
право-вѣрьнъ rechtgläubig
правость *f* Rechtschaffenheit
правъ recht, richtig
правь *adv* recht, richtig, gerade
правьда *f* Recht, Gerechtigkeit
правьдьникъ *m* der Gerechte
правьдьничь *adj poss* des Gerechten
правьдьнъ gerecht
прагъ *m* südslav. für Prag, urspr. **прага**
праздьникъ *m* Fest, Festtag,
праздьновати, -нуѭ feiern
праздьнъ leer, müssig, festlich
праздьньство *n* Feier, Fest
праздьньствовати, -ствуѭ feiern
прагторъ *m* πρόκτωρ Gerichtsdiener, Scherge
прагтоць *m* Patriarch
прапрѫдъ (прѣпрѫдъ) *m* πορφύρα purpura, Purpurkleid
прапрѫдьнъ *adj* Purpur-
прахнѣнъ für зълъ сапрός malus schlecht, unnütz
прахъ *m* (прѣсть) Staub
прекланьнъ s. приклонѣнъ
препозитъ *m* Praepositus
претворъ *m* πραιτώριον praetorium, der Palast der röm. Prokuratoren in den Provinzen
при *praep* mit den *loc*: bei, an
при-ближати, -жаѭ сѧ sich nähern
при-ближити, -жѫ, -жиши сѧ sich nähern
при-бывати, -ваѭ προσγίγνεσθαι hinzukommen
при-бѣти, -бѫдѫ προσγίγνεσθαι, πρικѣвъ προσγενόμενος anhaftend
прибытъкъ *m* Gewinn, Vorteil
при-бѣгати, -гаѭ sich flüchten zu
при-бѣгнѫти seine Zuflucht nehmen zu
прибѣжище *n* Zufluchtsort
при-валити, -лѭ, -лиши hinzuwälzen, hinanwälzen
при-вести, -ведѫ, -деши herführen, wozu bringen, nötigen; п. сѧ sich wohin bringen, sich zuwenden
при-вѣтати, -таѭ Herberge nehmen, einkehren
при-влѣщи, -влѣкѫ hinschleppen, herschleppen
при-водити herzuführen, hinführen, hinbringen
при-връщи, -връгѫ anwerfen; п. сѧ προσκόπτειν sich anschlagen, anstossen
при-вѧзати mit *loc* anbinden
пригвождение *n* Annagelung
при-гвоздити, -ждѫ, -зднши annageln
при-гласити, -шѫ, -сиши herbeirufen, anrufen
при-глашати, -шаѭ dass.
при-готовати, -ваѭ herrichten, anstiften
при-дѣлати, -дѣлаѭ προσεργάζεσθαι noch dazu erwerben, gewinnen
при-дѣти, -дѣѭ daranlegen, anhalten
при-дѣвати, -дѣѭ anlegen, daran halten
при-жити gebären, erzeugen (eig. erleben)
прижитие *n* п. чѧдъ τεκνογονία die Kindererzeugung, das Kindergebären
при-зирати, -раѭ anblicken, ἐφοράν hinschauen, anschauen
призоръ вестѣлескыѣ so viel als **призракъ**
призракъ *m* Erscheinung, Gespenst (φάντασμα), dafür auch **призрѣние**
призъвание *n* Berufung
при-зъвати, при-зовѫ herbeirufen, berufen
при-зывати, -ваѭ herbeirufen, кого zum Kampfe herausfordern (дроугъ дроугъ sich gegenseitig h. Gal. 5. 26.)
при-зрѣти hinschauen, anschauen
при-ниждити, -нижденѫ, -ждивеши dazu aufwenden, mehr aufwenden προσδαπανᾶν
при-имати, при-имлѭ annehmen, erhalten, aufnehmen
при-касати, -касаѭ сѧ mit *loc* des Gegenst. berühren, anrühren
при-клонити hinneigen, herneigen
приклонѣнъ страстьми намъ ὁμοιοπαθής sich in einem ähnlichen Zustand befindend wie wir (den Leiden unterworfen wie wir)
приключай *m* Zufall, Ereignis
при-ключити сѧ passen, συμφωνεῖν stimmen; zufällig eintreten, sich ereignen
при-коснѫти сѧ mit *loc, gen, dat* oder mit къ u. *dat* anrühren, berühren
прикрывати, -ваѭ bedecken
при-крыти verdecken, bedekken
при-лагати, -гаѭ сѧ in derselben Reihe stehen, entsprechen (Gal. 4. 25.), sich anschliessen
при-лежати anliegen, mit *loc* einer Sache anliegen, sie fleissig betreiben, sorgen für
прилежьнъ fleissig, eifrig, *adv* **прилежьно** ἐκτενῶς angelegentlich, eifrig
приложити beilegen, hinzufügen, п. тѣлесе *(loc)* dem Körper, hinzufügen
при-лѣ(п)нѫти, -нѫ, -неши ankleben *intr* (mit *loc* des Ortes)
при-лѣпѣти, -плѭ, -пиши ankleben *intrans*
при-лѣпити, -плѭ, -пиши ankleben *trans;* п. с. sich anhängen (auch mit d. *loc*), zur Last fallen

при-лѣплѧти, -плѧѭ dass.
примракъ *m* Dunkel
при-мѣсити, -шѫ, -сиши, сѧ sich vermischen, sich vereinigen
при-нашати, -нашаѭ zu принести
при-нести, -несѫ bringen, hertragen, beibringen
при-никнѫти sich hinneigen, приникъ procumbens (Luk. 24. 12.)
при-носити, -шѫ, -сиши hintragen, darbringen z. B. χвалѫ
приносъ *m* hostia
при-ношати st. при-нашати
приношение *n* Darbringung u. das Dargebrachte, Gabe, Opfer (προσφορά, oblatio)
при-обрѣсти, -обрѧщѫ κερδαίνειν erwerben, gewinnen
при-обѣщити, -ѭ, -ищеши m. *dat* teilhaftig sein, Anteil haben an, in Beziehung stehen zu
припадати, -даѭ u. при-пасти, -падѫ προσπίπτω hinfallen, auf etwas fallen, mit *loc* des Zieles (припаде храминѣ рѣка stürzte auf Luk. 6. 48.); къ колѣнома zu Füssen fallen; oft für при-стѫпити an jem. herantreten (vgl. Matth. 14. 15. Sav. Kn.)
при-плодити, -ждѫ, -диши hervorbringen
при-повѣдати, -даѭ für jem. bitten, eintreten (о насъ Rom. 8. 26.)
при-разити, -ражѫ, -разиши anschlagen; п. сѧ anstossen *intr*
при-рещи, -рекѫ anführen, ἐπάγειν, приречемъ ἐπαγόμενος
при-ристати, -рищѫ, -рищеши herbeilaufen, hinzulaufen
при-сѫнѫти, starker *aor* при-сѫдъ, καυματισθῆναι aestuo, verdorren, verwelken (Matth. 13. 6.; Mark. 4. 6.)
при-скрѣбнъ περίλυπος bekümmert, sehr traurig
присно s. присьнъ
присно-дѣва, -дѣвы *f* ἀειπάρθενος ewig jungfräulich
при-спѣти, -спѣѭ herbeikommen, kommen (Marc. 14. 41.)
при-ставити, -влѭ, -виши dazustellen
при-ставлѧти, -влѧѭ (zu приставити) hinzustellen, anfügen
приставление *n* ἐπίβλημα, Flicklappen; п. домовьное οἰκονομία vilicatio, das Amt des Verwalters, Haushalters, Verwaltung
приставьникъ *m* οἰκονόμος, Aufseher, Vorsteher, ἐπίτροπος procurator, Verwalter
при-стати, -станѫ sich vor Anker legen, ankern (Marc. 6. 53.); dabei stehen, d. sein (Luk. 2. 38.), beipflichten (mit *loc* Luk. 23. 51.)
при-страшити erschrecken
при-страшьнъ ἔκφοβος sehr erschreckt
при-стѫпити, -плѭ, -пиши herantreten
при-стѫпати, -паѭ hinzutreten
присьнъ γνήσιος echt, wahrhaft, dauernd, присьно (присно) immer
при-сѣдѣти mit *loc* προσμένειν bleiben bei jem. (Matth. 15. 32.; Mark. 8. 2.)
при-сѣтити, -сѣщѫ, -тиши besuchen
присяга *f* Schwur
притворъ *m* στοά porticus, Halle, Säulenhalle, auch für πραιτώριον (Joh. 18. 28.), wofür sonst преторъ сѫдище
при-тещи, -текѫ herbeilaufen
притн (= при-нти), -ндѫ, -ндеши herkommen, hergehen
при-тъкнѫти anstossen
притъча *f* παραβολή Gleichnis
притъчьникъ *m* Proverbist
при-тѣкати, -каѭ (zu при-тещи, -текѫ) herbeilaufen, hinzulaufen
при-тѫжание *n* Gewinn, Vorteil
при-тѫжати, -тѫжѫ κτάομαι sich erwerben (Luk. 18. 12.)
приумъножити, -жѫ, -жиши vermehren
при-ходити herkommen, hinkommen
при-чисти, -чтѫ dazu rechnen
при-чьтьникъ *m* κληρικός Kleriker (von причьтъ κλῆρος)
причастити, -щѫ, -стиши сѧ mit *gen, loc* (od. *dat*) teilnehmen an etw., teilhaftig werden
причастьникъ *m* Teilnehmer
причастьнъ teilhabend
причащение *n* Teilnahme, Kommunion
пришьлькъ *m* Fremdling Luk. 24. 18.; προσήλυτος proselytus, einer der zum Judentum übergetreten ist, der Proselyt (Luther: Judengenosse)
пришьствие *n* Ankunft
пришьствие *n* dass.
при-язнь *f* Huld
приѧти, приѧмѫ, приѧвши hold sein, beistehen
при-ятие *n* s. при-ятие
при-ѧхати herbeifahren, hinfahren
при-ѧти, -имѫ empfangen, aufnehmen
при-ятие *n* Annahme, Empfang
при-ятьнъ δεκτός angenehm
про- nur als untrennbares Praefix, durch-
про-бити durchschlagen, п. главѫ am Kopfe verwunden
про-бости, -бодѫ durchbohren, -stechen
пробрѣзгъ *m* ξυνοχον diluculum (auch ξυνυχα) adverbalisch: bei Nacht
проваждати, -ждаѭ durchführen, hinbringen (Zeit) verbringen
про-вести, -ведѫ durchführen
про-водити durchführen, hinbringen (Zeit)
провъзвѣщати, -щаѭ, -щаѭши (zu -вѣстити) voraus verkünden
про-вѣстити, -вѣщѫ, -стиши verkünden; слово сѧ провѣсти ἐξήχηται das Wort erscholl laut, wurde kund
провѣщавати, -ваѭ ἀποφθέγγεσθαι sich vernehmen lassen

про-вѣщати, -щаю dass.
про-глаголати sprechen, Sprache bekommen
проганяти, -нямь (**про-гонити**) vertreiben
про-гнѣвати, -ваю **сѧ** in Zorn geraten, zürnen
про-гонити vertreiben
про-гънати, -женѫ verjagen
про-дати, -дамь verkaufen
про-даяти, -даю dass.
про-длъжати, -жаю **сѧ** sich verlängern, wachsen
про-дрѫжити, -жѫ, -жити durchbohren (zu **дрѫгъ** Knüttel)
про-дълити, -дълѭ, -дълили verlängern
про-зирати, -зираю den Blick, das Sehvermögen erlangen
прозрѣниѥ *n* Durchsichtigkeit
прозьрѣниѥ *n* ἀνάβλεψις Gesicht, Augenlicht
про-зьрѣти, -зьрѭ, -зьрили klar erkennen (διαβλέπειν); ἀναβλέπειν, den Blick, das Sehvermögen erlangen, die Augen öffnen
про-заѧбати, -заѧбаю (zu **заѧбнѫти**) hervorkeimen lassen
про-заѧбнѫти hervorkeimen, hervorpriessen lassen
про-ити, -идѫ durchgehen
прокажениѥ *n* λέπρα Aussatz
прокаженъ s. **проказити**
про-каза *f* λέπρα Aussatz; böser Anschlag machinatio
про-казити, -жѫ, -зили verderben; **прокаженъ** λεπρός, leprosus, aussätzig
проказьлѣти, -лѣѭ, -лѣили böse Anschläge machen μηχανᾶσθαι
проказьство *n* Schlauheit
прокимень *m* προκείμενον propositum. So werden kurze Verse aus den Psalmen genannt, die an best. Tagen gesungen werden. Sie erinnern an die Responsorien
про-клинати, -наю **сѧ** fluchen
про-клѧти, -клѧнѫ verfluchen
про-копати, -паю aufreissen
про-ливати, -ваю (zu **про-лити**) vergiessen
про-лити, -лиѭ dass.
пролитиѥ *n* Vergiessen
про-лѣти, -лѣѭ, -лѣили vergiessen
про-мѣкнѫти сѧ (sich durchschieben) sich verbreiten, bekannt werden
про-мъслити vorsorgen
промъслъ *m* πρόνοια Vorsorge
промъшлати, -шлаю vorsorgen
про-нести, -несѫ verwerfen (Luk. 6. 22.)
про-носити verbreiten
пронъръѥниѥ *n* συστροφή Schwarm, Rotte
пропадь, gewöhnlich **пропасть** der Spalt, die Kluft
пропасть *f* Abgrund, Kluft
про-пинати, -наю (zu **пропѧти**) ausspannen, kreuzigen
проповѣдати, -даю verkünden
проповѣдовати, -дуѭ dass.
проповѣдь *f* κήρυγμα Predigt
проповѣдьникъ *m* Verkünder
про-повѣдѣти, -вѣмь verkünden
про-пѧти, -пьнѫ ausspannen, kreuzigen
пропѧтиѥ *n* Kreuzigung
про-рещи, -рекѫ prophezeien
пророчениѥ *n* Prophezeiung
пророкъ *m* Prophet
пророчица *f* Prophetin
пророчь, **пророчьскъ** *adj* prophetisch, Propheten-
пророчьствиѥ, **пророчьство** *n* Prophezeiung
пророчьствовати, -ствуѭ prophezeien
про-садити, -саждѫ, -садили durchsetzen, zerreissen
просвира *f* προσφορά Hostienbrot
про-свѣтѣти, -свѣщѫ, -тили **сѧ** hervorleuchten
про-свѣтити, -тѭ, -тили erleuchten
про-свѣщати, -щаю dass
просвѣщениѥ *n* Erleuchtung; τὰ θεοφάνεια, ἡ ἐπιφάνεια (Euch. sin. 6b.); **до п...ниꙗ** bis zur Wiederkunft (ἐπιφάνεια) Christi (I. Tim. 6. 14.)
просити, -шѫ, -сили fragen, bitten; **п. оу кого** jem. bitten
просиѧти, -сиѭ, -ѧили aufleuchten, erscheinen
про-славити verherrlichen
прославлѣти, -влѣю, -влѣили, verherrlichen, preisen
просльзити сѧ in Tränen ausbrechen weinen,
про-смраждати, -ждаю, -ждаили entstellen
простость *f* Einfachheit, Einfalt
пространъ ausgedehnt, weit
прострѣти, -стрѫ ausstrekken, ausbreiten, weiter ausführen (**бесѣдѫ**)
простъ einfach, einfältig
про-сѣсти, -сѧдѫ durchsetzen, zerreissen
про-тесати, -тешѫ, -тесали zerhauen
противити, -влѭ, -вили **сѧ** sich widersetzen
противлѣти, -влѣю **сѧ** dass.
противъ entgegen, gegenüber, **противо** mit *dat* gemäss: **противо дѣломъ**; s. **противѣ**
противьнъ entgegenstehend, feindlich
противьство *n* Gegnerschaft, Feindseligkeit
противѣ *adv* gegenüber, gegen (s. auch **противъ**)
про-тръгнѫти сѧ zerreissen
про-тръзати, -заю dass.
про-хладити, -ждѫ, -дили erkühlen, kühlen
про-ходити durchgehen, weiterdringen
про- вести, -цвѣтѫ aufblühen, erblühen
про-цвѣтати, -таю dass.
прочии *adj* übrig; **въ прочии дьнь**, **въ прочии ѥи** τῇ ἑξῆς (scil. ἡμέρᾳ) am folgenden Tage
прошениѥ *n* das Verlangen
прошибати сѧ treiben, Blätter treiben Luk. 21. 30.
пръвовъзлежениѥ *n* **пръвовъзлѣганиѥ** *n* πρωτοκλισία primus discubitus das erste Lager, der erste Sitz bei Tisch
пръвъ erster, **испръва** von Anfang an (älter: **искони**); **пръвоѥ** zuerst, erstens; *comp adv* **пръвѣѥ** eher, zuvor, zuerst; **п. пришьствиꙗ** vor der Ankunft
пръвѣѥць πρωτότοκος primogenitus erstgeboren
пръсн *f pl tant* Brust

пръстень *m* Ring
пръстъ *m* Finger
пръсть *f* Staub
прътница *m* (von **прътъ**) Lappen
прътъ *m* λίνον linum, Lein, Flachs, der Docht (Matth. 12. 20.)
прѣ- Praefix, vor dem Verbum: über-hin, durch; vor *adj* n. *adv* verstärkt es, vgl. lat. per-magnus u *aksl* **прѣвелікъ**
прѣ-бити zerschlagen, zerbrechen
прѣ-блаженъ (überaus) selig
прѣ-бывати, -бываѭ verbleiben, übrigbleiben, mit *part praes* fortfahren
прѣ-быти, -бѫдѫ verbleiben
прѣ-велікъ sehr gross
прѣ-възношати (gew. **-нашати**) erheben
прѣ-възпрькїй sehr hoch, **прѣ-възпрькїа** *pl nom n* ὑπερῶα superiora (Ps. 103. 3. 13.)
прѣ-възькїй höchst
прѣ-грѣшеніе *n* παράπτωμα peccatum, Irrtum, Sünde
прѣ-гыбати, -гыблѭ, гыблешн umbiegen, falten; **п. колѣна** beugen
прѣдадителевъ *adj poss* zu **прѣдадитель** *m* Verräter (vgl. auch **подадитель**)
прѣданіе *n* Übergabe, Verrat
прѣдатель *m* Verräter
прѣ-дати, -дамь verraten, übergeben
прѣданіе *n* Übergabe, Verrat
прѣ-дати, -даѭ übergeben, verraten
прѣди s. **прѣдь**
прѣдивнъ mirus überaus wunderbar
прѣдрагъ überaus teuer, kostbar
прѣдрѫжати, -жѫ, -жнши begreifen, umfassen
прѣ-дрѣти, прѣдерѫ zerreissen
дрѣдъ *praep* mit dem *acc* auf die Frage wohin? und mit dem *instr* auf die Frage wo? in der Bed. vor, örtlich und zeitlich
прѣдъваритн, -рѫ, -рнши mit *acc* zuvorkommen
прѣдъ-глаголати verkünden, vorhersagen
прѣдъдвьрніе *n* προαύλιον Vorhalle, Vorhof
прѣдъдвьрніе *n* dass.
прѣдъ-нти, -ндѫ πρσπορεύομαι, προέρχομαι vorangehen, vorausmarschieren
прѣдъ-лагати, -глѫ, vorlegen
прѣдъ-ложеніе *n* Vorlegung; **хлѣбн прѣдъложенна** ἄρτοι τῆς προθέσεως »Schaubrote«
прѣдъ-ложити vorlegen
прѣдъ-пьсаніе *n* (**-ѱаніе**) Vorschrift, Vorbild
прѣдъставити vorstellen
прѣдъ-стоѭти (zum Dienst bereit) dastehen (von dienenden Personen)
прѣдъсѣданіе *n* das sich Vorsetzen, πρωτοκαθεδρία Vorsitz
прѣдъ-теча *m* πρόδρομος Vorläufer
прѣдь in **прѣдь нджіеи** οἱ προόγοντες die vorhergehenden; **прѣди** ἔμπροσθεν vorn, vor, vorwärts
прѣдьнїй vorderer
прѣдѣлъ *m* Grenze, Gebiet
прѣжде vorher, eher; mit *gen* vor
прѣждевъзлѣганіе *n* πρωτοκλισία, das erste Lager, der erste Sitz bei Tisch (s. **прѣвоѣзлѣганіе, -леженіе**)
прѣждезваніе *n* πρωτοκλησία für πρωτοκλισία
прѣждесѣданіе *n* πρωτοκαθεδρία der erste Sitz, Vorsitz
прѣзрѣніе *n* πρόθεσις Vorsatz, Entschluss, Wille
прѣ-зрѣти, -зрѫ, -зрѣнши übersehen, vernachlässigen, verachten
прѣизбытъчьствовати, -ствоѭ im Überfluss vorhanden sein
прѣизлиха ὑπερπερισσῶς eo amplius überaus, über die Massen
прѣимьникъ *m* Nachfolger, Erbe
прѣ-исподьнїй *adj* unten ganz befindlich, unterst
прѣ-нти, -ндѫ hinübergehen, vorübergehen, vergehen
прѣклаиыти, -ныѭ überneigen; **п. сѧ** sich neigen (vom Tage)
прѣ-клонити überbeugen, neigen z. B. **главѫ** das Haupt neigen, **колѣнѣ п.** die Knie beugen; **п. сѧ** wankend werden, sich beugen, nachgeben
прѣ-кратити, -кращѫ, -тнши verkürzen
прѣ-крьстити bekreuzigen
прѣ-крьщати, -щаѭ dass.
прѣ-лазити, -лажѫ, -лазнши hinübersteigen
прѣлиыти, -лиыѭ übergiessen, **п. сѧ** überfliessen
прѣложеніе *n* Übersetzung
прѣ-ложити verwandeln, übersetzen
прѣ-ломити brechen
прѣломлѥніе *n* das Brechen, Zerbrechen
прѣ-лькстити überlisten, betrügen, verführen
прѣ-лькщати, -щаѭ dass.
прѣлькщеніе *n* Mar. Joh. 13. 18. dem Sinne nach als ob πτερνισμός st. πτέρνα πατα Ferse (wie im Zogr.)
прѣлѣпъ sehr schön
прѣлюбодѣяніе *n* μοιχεία Ehebruch
прѣлюбодѣй μοιχός adulter Ehebrecher, auch adjektivisch
прѣлюбодѣйнъ *adj* Ehebruch betreffend τῆς πορνείας
прѣлюбъ und **прѣлюбы** mit **дѣяти, творити, сътворити** Ehebruch treiben, E. begehen
прѣлѫкавъ überaus böse, schlecht; **-ы** Teufel
прѣ-милостивъ sehr gnädig
прѣ-млъчати verstummen, schweigen, **отъ мене** vor mir; παρασιωπᾶν verschweigen
прѣмо gegenüber, entgegen
прѣмоѫдити (**-мжд-**) zögern, warten
прѣмоѫдръ s. **прѣмждръ**
прѣмрачьнъ sehr finster, ganz dunkel
прѣмьнїй *adj* gegenüber liegend
прѣ-мѣна *f* Wechsel
прѣ-мѣнникъ *m* Nachfolger

прѣ-мѫдрити сѧ σοφίζεσθαι klügeln, Sophisterei treiben
прѣмѫдрость *f* Weisheit
прѣ-мѫдръ sehr weise, weise
прѣмѫждрити, -ждрѭ сѧ klügeln
прѣ-обидѣти, -обижѫ, -обидѣ ши verachten
прѣображенїе *n* μεταμόρφωσις Transfiguration
прѣ-образити сѧ eine andere Gestalt annehmen
прѣ-орати, -орю durchpflügen
прѣпирати, -раю überreden; st. des richtigeren попирати im Zogr. Luk. 12. 1.
прѣписати (-пьсати), пишѫ, -шеши abschreiben, niederschreiben
прѣ-плавати durchschiffen
прѣ-плоути überschreiten
прѣподобїе *n* ὁσιότης sanctitas Heiligkeit der Gesinnung, Gottesfurcht
прѣподобьнъ hochwürdig, heilig ἁγιώτατος
прѣ-половити, -влѭ, -вѣши (*полова, половина) halbieren; п. сѧ sich halbieren, die Hälfte erreichen
прѣполовленїе *n* (Halbierung) Hälfte
прѣ-поясати, -сѫ umgürten
прѣпроважданти, -ждаю ganz hinbringen, zubringen
прѣ-проводити, -вождѫ, -дѣши dass.
прѣпрость, прѣпростѣ *adv* ganz und gar, schlechtweg
прѣпряда *f* Purpur
прѣпряденъ *adj* purpurn
прѣ-пьрѣти, -пьрю, -пьрѣши überreden
прѣ-пѣти, -поѭ für das gr. ψάλλειν übh. lobsingen, durch Gesang Gott verherrlichen (Eph. 5. 19.)
прѣ-рѣщи, -рѣкѫ streiten, widersprechen
прѣрочьнъ dem widersprochen wird
прѣ-рѣкати, -каю, streiten, widersprechen
прѣ-свѣтълъ überaus glänzend, leuchtend
прѣ-свѧтъ sehr heilig
прѣ-свѧщенъ (свѧщенъ zu свѧтити) geheiligt, heilig
прѣ-селити, -лѭ, -лѣши übersiedeln *trans;* п. сѧ übersiedeln *intr,* auswandern
прѣславьнъ ruhmreich
прѣставленїе (-ставлѣнїе) *n* κοίμησις Hinscheiden, der Tod
прѣ-ставити anhalten, aufhalten; п. сѧ versetzt werden (отъ земьѧ на небеса), hinscheiden, sterben
прѣстань in без-прѣстани unaufhörlich
прѣстати, -станѫ aufhören (auch mit einem *part* wie im Griech.)
прѣставѣти, -ставѭ aufhören; прѣстаати и ѳ мъножанши̯хъ ὀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων ihn mit vielen Fragen zum Schweigen bringen (Luk. 11. 53. Mar. Zogr.)
прѣстолъ *m* Thron
прѣ-стоѭти, -стоѭ, -стоѣши zum Dienst bereit da stehen (прѣдъ богомь Luk. 1. 19.; Joh. 18. 22.)
прѣ-страдати, -даю ὑπομένειν ertragen, dulden, durchleiden
прѣ-стоупити s. прѣ-стѫпити
прѣ-стѫпати, -паю übertreten
прѣ-стѫпити, -плѭ, -пиши dass.
прѣстѫпленїе *n* Übertretung
прѣстѫпоклатїе *n* Meineid
прѣстѫпьникъ *m* Übertreter
прѣстѫпьнъ *adj* übertreterisch, die Übertretung betreffend
прѣсѣда *f* ἐνέδρα Hinterhalt, Nachstellung
прѣ-сѫщьнъ, (-соущь- vom *part* съı̆, сѫща zu ѥсмь, ѣıти) übernatürlich
прѣ-тещи, -текѫ περι-τρέχω percurro umherlaufen, durchlaufen
прѣтити, -цѭ, -тѣши ἐπιτιμᾶν jem schelten, eindringlich ermahnen διαστέλλω befehlen, drohend auftragen
прѣторъ s. претворъ
прѣ-тръсати, -саю zerreissen
прѣтрѣпѣнїе *n* Erduldung
прѣ-тръпѣти durchleiden, erdulden
прѣ-тъкнѫти anstossen
прѣ-хвалѣнъ hochgepriesen
прѣ-ходити durchgehen, hinüberschreiten, übertreffen
прѣфацїа *f* praefatio
прѣщенїе *n* Drohung
прѣ-чистъ sehr rein, ganz rein
прѣ-чюдѣнъ (-чюд...) wundervoll
прѣ-ыдти, прѣ-ыдѫ hinübergehen, hinübersetzen
прѣ-ѧти, -нмѫ übernehmen
прясти, прядѫ, -деши spinnen
пряжь *m* Wanderheuschrecke (акридъ)
пряжати, -аю auseinanderreissen, zerren
пряжїе *n* Ruten, Gerten
пряжь *m* Rute, Gerte
псалмъ, псалъмъ ψαλμός Psalm
псалмьскъ *adj* dazu
псалътырь *m* ψαλτήριον Saiteninstrument
поустити, -щѫ, -стиши lassen, gehen lassen, schicken
поустота *f* Leerheit
поустошь *f* Eitelkeit, hier für ahd. unrehtero vizusheito Ränke; въ п. vergeblich
поустъ leer, wüst, verlassen; поустаıа die von ihrem Manne Verlassene (Gal. 4. 27.) verwaist
поустъıня *f* Wüste
поустъıньнъ *adj* der Wüste, Wüsten-
поущати zu поустити
поущеница *f* geschiedene Frau
пѫдати, -даю trauen, hoffen
пѫтеньць *m* junger Vogel, *pl* die Jungen, die Brut
пѫтица *f* Vogel
пькль *m* Hölle (S. 113. Anm.)
пѫрати, перѫ treten
пьрѣти, пьрю, пьриши streiten, disputieren (auch mit сѧ)
пьря *f* Zanksucht, Streit
пьсати, пишѫ schreiben
пьсъ *m* Hund
пѣтица s. пѫтица
пѣшеница *f* Weizen
пѣна *f* Schaum
пѣнїе *n* Singen, Gesang, Hymnus
пѣнѧжьникъ *m* κερματιστής Geldwechsler

пѣнязь *m* δηνάριον, Denar, röm. Silbermünze
пѣснь *f* Gesang, Lied
пѣсъкъ *m* Sand
пѣтелъ *m* Hahn (für кокотъ, коγръ)
пѣти, поıж singen
пѣтиıе *n* Singen, Gesang
пѣшь *adj* πεζῇ zu Fuss
пяти, пьнж spannen, hängen
пятикости, -иıа, -иıе *f* (geschr. auch пѧтъдесѧтникостꙑ) ἡ πεντηκοστὴ (sc. ἡμέρα) der 50. Tag nach Ostern, d. i. also Pfingsten (auch von der ganzen Pfingstzeit nach Ostern)
пятикостьнъ *adj* dazu πεντηκοστῆς
пятъ fünfter
пятъкъ *m* Freitag
пять *f* fünf
пѫто *n* Fessel
пѫть *m* Weg, Strasse
пѫчина *f* Meer, Ozean

р

раба *f* παιδίσκη Mädchen, Magd, δούλη Dienerin
рабий *adj* knechtisch, Sklaven-, Knechts-
работа *f* Sklaverei
работати, -таж Knecht, Sklave sein, arbeiten, dienen
работити, -ıиж, -тиши zum Sklaven machen
рабъ *m* Sklave, Knecht
рабꙑня *f* Sklavin, Magd, Mädchen
рабꙑнинъ *adj poss* der Sklavin, Magd
равви *m* ῥαββί Rabbi
равноıестьственъ ὁμοούσιος gleichen Wesens, gleichnaturig
равьнъ gleich, eben
ради *praep* mit *gen*, dem sie nachgesetzt wird: wegen (auch радꙑма)
радити, -ждж, -дими sorgen, wonach fragen, sich kehren an (auch родити)
радовати, -ꙋж сѧ sich freuen
радость *f* Freude
радостьнъ freudevoll, freudig
радоıца *f* Freude, das Jauchzen
радъ froh
радꙑма vyl. ради (Ass. Mar. 2. 27.)
раждати, -ждаж *it* zu родити
раждеıи aus раз-жешти, -жегж entfachen, entzünden, ρ. сѧ entbrennen
раждизати -заж dass.
рождиıе (рождиıе) *coll* zu разга, розга Reis, Ranke
раз- untrennbares Praefix = zer-, lat. dis-, gr. διᾰ-
раз-арѣти (раз-орити) zerstören
раз-биıати, -важ ῥήσσειν niederreissen, zu Boden werfen
раз-бити, -бıж, бıеши ἐδαφίζω prosterno, zu Boden werfen
разбой *m* Raub, Mord
разбойникъ *m* Räuber, Mörder
раз-бѣгнѫти сѧ auseinanderfliehen, sich fliehend zerstreuen
раз-водити σχίζω spalten, öffnen
раз-вратити verkehren, verdrehen
раз-вращати, -ıаж dass.
раз-врѣзати, -заж n. раз-врѣсти, -врѣзж eröffnen
развѣ *adv* mit *gen* ausser
разга *f* Reis, Zweig
раз-гнѣвати, -важ сѧ in Zorn geraten, zürnen
раз-горѣти сѧ entbrennen
раз-гънѫти (*-гъбнѫти) ἀναπτύσσω revolvo, aufrollen, aufschlagen
раздавьникъ *m* Verteiler
раз-дѣлити, -дѣж, дѣıеши -austeilen
раздвижениıе *n* ἄνοιγμα Öffnung
раз-д-роıшениıе *n* Auflösung, Zerstörung
раз-д-роıшити lösen, zerstören
раз-д-рѣшениıе *n* Lösung (Absolution)
раз-д-рѣшити lösen, losbinden, erlösen
раз-дьрати, -деръ, -дереши zerreissen
раз-дѣлити verteilen, zerteilen
раз-дѣлѣвати, -ıаж dass.
раз-дѣлıениıе *n* Zerteilung, Entzweiung
раз-ити, -ндж, сѧ auseinandergehen, sich trennen
раз-личьнъ ποικίλος verschiedenartig, mannigfaltig
раз-лѫчати, -чаж trennen
раз-лѫчити dass.
раз-мꙑслити hin u. her denken, nachdenken
размꙑшлениıе *n* Nachdenken
раз-мѣсити, -мѣшж, -мѣсиши durchmischen, vermischen, verwirren; — сѧ in Staunen versetzt werden
раз-мѣшенъ μεμιγμένος für съмѣшьнъ gemischt, vermischt
раз-орити zerstören (vgl. разарꙑти)
разоγмивъ in не р. od. неразоγминъ unverständig
разоγмиıе *n* Verstand
раз-оγмъ *m* Verstand, Einsicht, Verständnis (σύνεσις), Erkenntnis (ἐπίγνωσις)
разоγмьнъ verständig
разоγмѣвати, -важ verstehen, einsehen
разоγмѣниıе *n* Verständnis, Einsicht
раз-оγмѣти, -оγмѣж verstehen ие — nicht verstehen, nicht kennen
разьнъ verschieden
рай *m* Paradies
рака *f* Grabdenkmal, Grab
рака ῥακα racha jüd. Schimpfwort: einfältiger Mensch
рало *n* (орало) Pflug
рама Rama
рамо *n* Schulter, Arm
рамѧ, -мене *n* dass.
рана *f* Wunde
рано am frühen Morgen, ganz früh am Tage
раскаꙗти, -каж сѧ bereuen
раскврѣти (= раз-сквр....), раскврѣж, -реши zergehen lassen, schmelzen (ab. skvřieti, skvru)
рас-копати, -паж graben, die Erde aufscharren, eine Grube machen
раслабити -блж, -бими schwächen, *part praet pass* раслабленъ παραλυτικός paralytisch
раслабѣти, -бѣж, -бѣıеши gichtisch werden
распадати, -падаж сѧ zerfallen
распасти, -падж сѧ zerfallen, sich spalten

распла́ждати, -ждаю сѧ (zu **распло́дити сѧ**) Früchte hervorbringen
распо́нъ *m* Galgen, Kreuz
распоустьнъ *adj* Scheide-; **распоустьныꙗ кънигы** Scheidebrief
рас-пьрꙗ *f* Streit, Disput
рас-пьрѣ́ти, -пьрю, -пьрѣши сѧ streiten, disputieren
рас-пѧти, -пиѭ ausspannen, kreuzigen
распѧтие *n* Kreuzigung
рас-пѫдити, -пѫжду, -пѫдѣши σκορπίζω zerstreuen, auseinanderjagen
распѫтие *n* δίμφοδον bivium, Kreuzweg; mehrmals für πλατεῖα Gasse
растачати, -чаю zerstören
растварꙗти, -рꙗю mischen, auflösen
рас-творити dass.
расти, растѫ, растѣши wachsen
растиць *m* (wohl westslav.) Kosenamen für Rastislav
рас-точити zerstreuen, verschwenden
рас-тръгнѫти ῥήγνυμι zerreissen; übertr. sc. εὐφροσύνην, den vorher gefesselten Jubel losmachen, d. i. in Jubel ausbrechen (Gal. 4. 27.)
рас-тръсати, -саю dass.
рас-ходити сѧ sich zerstreuen
рас-хытити auseinanderreissen, rauben, plündern
расъматрꙗти, -трꙗю, -трꙗѣши, auch -маирꙗти, -ирꙗю (aus *раз-съ-м..., das auch in **расъмотрити** vorliegt) betrachten, erwägen
расъмотрити, -шрю, -трѣши dass.
расъпати (= раз-с...), -съплю, -съпльѣши und -съпаю zerstreuen, ausschütten
расѣꙗние *n* (aus *раз-сѣ...) διασπορά eig. Zerstreuung, die Diaspora, d. i. die Glieder eines Volkes oder einer Kirche, die zerstreut wohnen: ἡ δ. τῶν Ἑλλήνων = die Juden, welche unter Griechen zerstreut wohnen (Joh. 7. 35.)
расѫждати (раз-с...), -даю beurteilen (Matth. 16. 3.); себе р. sich prüfen (сѧ ist nicht genau)
рать *f* Krieg, Kriegsheer
ратьникъ *m* Feind
ратьнъ kriegerisch, feindlich
рацисти (раз-чисти), рацьтѫ ausrechnen, verrechnen
рачити, -чю, -чиши geruhen
рачица für **скринница** *f* γλωσσόκομον Kästchen, Geldkästchen
рашырити, -рю, -риши und **рашырꙗти** (*раз-шир...), -рꙗю ausbreiten, breit machen
ребро *n* Rippe
ремень *m* Riemen
рещи, реку sagen
речение *n* ἡ φράσις Ausdruck, Ausdrucksweise
ривати, -ваю (zu **ринѫти**) stossen
риза *f* Kleid, Gewand
ризьница *f* Schatzkammer
ризьно *n* Gewand
римлꙗнинъ *m* Römer
римьскъ römisch
ринѫти, -нѫ, -неши stossen
риторикиꙗ *f* Beredsamkeit
робъ = **рабъ**
рование *n* in einer späteren Hs. dafür **дарование** Schenkung (S. 170, Anm. 1), doch kommt auch in den Kiever Bl. eine sonst abweichende Form als **рованиꙗ** vor (S. 15, Z. 5 des glag. Textes)
ровъ *m* Grube
рогъ *m* Horn
родитель *m* γονεύς parens, *du* **родителꙗ** die Eltern
родити, -ждю, -диши gebären
родти s. **радити**
родъ *m* Geburt, Geschlecht, auch συγγενεῖς die Verwandtschaft
рожанъ *adj* aus Horn
рождение *n* die Verwandtschaft (συγγενεῖς)
рождие *n coll* zu **розга** Reisig, Zweige
рождьство *n* Geburt
рожьство s. **рождьство**
рожькъ *m* κεράτιον siliqua Schote, Frucht des Johannisbrotbaumes
розга u. **разга** *f* Zweig, Reis
розьство . Bohemismus für **рождьство**
ротити сѧ ἀναθεματίζειν, καταθεματίζειν; anathematizare, detestari; unter Flüchen etwas beteuern; verwünschen verfluchen
рѫмьскъ römisch, lateinisch; **рѫмьскы** *adv*
рѫфовъ *adj poss* des Rufus
рѫхо *n* Kleid
рѫшити, -шю, -шиши auflösen, zerstören
рѣвати, -вю, -веши reissen
рѣватва *f* das Reissen, **ржкы ρ.** das Reissen in den Händen
рѣпътати, -пщю, -пщеши murren
рѣпътъ *m* Murren
рѣыба *f* Fisch
рѣыбарь *m* Fischer
рѣыбитвъ *m* dass.
рѣыбица *f* Fischlein
рѣыдание *n* heftiges Weinen
рѣыдати, -даю heftig weinen; beweinen
рѣыкати, -каю, -каеши brüllen
рѣыти, рѣыю, рѣыеши graben, wühlen
рькъние *n* Eifer, Eifersucht, Missgunst
рькъновати, -ноую sich beeifern, mit *dat* nacheifern, nachahmen
рькънъ eifrig, eifersüchtig
рѣдъкъ selten
рѣза *f* Einschnitt, Kerbe
рѣзати, -жю, -жеши schneiden
рѣка *f* Fluss
рѣпий *m* (vgl. ab. řěpí »Klette«) eine stachelige Pflanze, Distel
рѣсьнота *f* Wahrheit
рѣсьнътивъ wahr
рѣсьнотивьнъ wahr
рѣхъ *aor* zu **рещи**
рѣчь *f* Rede, Anklage, Sache; **сн рѣчь, сирѣчь** d. h.
рѣчьнъ zum Flusse gehörig
рѣшпонзории Responsorien
рѣшити, -шю, -шиши lösen
рюти, рёкъ und **рꙋти**, реву brüllen
рѧдъ in **по рѧдꙋ** καθεξῆς ex ordine der Reihe nach (Luk. 1. 3.)
ржгати, -гаю сѧ mi dem *dat* spotten
ржка *f* Hand
ржкопи́сание *n* Handschrift, χειρόγραφον = Schuldverschreibung, Schuldschein

ржкотворенъ χειροποίητος durch Menschenhände gemacht
ржчьнъ Hand-

с

саваѳъ *m* Sabbaoth
саваѳани σαβαχθανί
садити, -ждж, -дишн setzen, pflanzen
садокъ *m* Sadok
садоукенскъ *adj* zum nächsten W.
садоукей *m* Σαδδουκαῖος Sadducäer, Anhänger einer Sekte, die im Gegensatz zu den Pharisäern stand
садъ *m* φυτεία Pflanze
сакеларъ *m* σακκελλάριος Schatzmeister
саломи *f* Salome
самарейскъ samaritisch
самариа *f* Samaria
самарянинъ *m* Samaritaner
самарянъıнь *f* Samaritanerin
самарянскъ samaritanisch
самовидьць *m* Augenzeuge
самоволно *adv* sua sponte aus eigenem Antriebe
сампсонъ *m* Sampson
самъ selbst
сандалий *m* σανδάλιον die Sandale
санъ *m* Würde
сапогъ *m* ὑπόδημα Schuh
сарепта *f* Sarepta
сардиа *f* Sardes
сатъ *m* σάτον Scheffel
сварити, -рю, -ришн schelten, schmähen
сваръ *m* Streit, Kampf
сварьникъ *m* Schmäher
свекры, -кръве *f* πενθερά socrus Schwiegermutter
свиниа (свинин) *f* Schwein
свинъ *adj* Schweine-
свирати, -раю für пискати pfeifen, flöten
свирець *m* für сопець Flötenspieler
свитати, -таю hell werden
свобода *f* Freiheit
свободитель *m* Befreier
свободити, -ждж, -дишн befreien
свободь *adj indecl* frei
свободьнъ *adj* frei
свой sein, своа си *(dat)* das Eigen, die Heimat, свои имоу οἱ ἴδιοι die Seinigen
свойство *n* Eigentümlichkeit
свѣтѣниие *n* Licht, Leuchten
свѣтѣти, свѣщж, свѣтишн (сѧ) leuchten
свѣтилна -тилна τὸ φωταγωγικόν sc. τροπάριον ein Hymnus vor den αἶνοι während der Fastenzeit. Sonst heisst er ἐξαποστειλάριον (vom *imper* ἐξαπόστειλον), was offenbar der ältere Name auch für die φωταγωγικά war
свѣтило *n* φανός lanterna, die Leuchte, Fackel
свѣтилна s. свѣтилна
свѣтилникъ *m* Leuchte, Lampe, Leuchter, λύχνος Fackel
свѣтити, -щж, -тишн leuchten
свѣтодавьць *m* Lichtspender
свѣтоносьнъ φαεσφόρος lichtbringend
свѣтъ *m* Licht, Welt, αἰών saeculum, der gegenwärtige Zustand u. Lauf der Welt, Matth. 13. 22.
свѣтъло *adv* leuchtend, glänzend
свѣтълость *f* Helle, Glanz
свѣтълъ hell, leuchtend, glänzend
свѣтълъство *n* Erleuchtetheit
свѣща *f* Licht (leuchtender Gegenstand)
свѣщьникъ *m* Leuchter
свѧтити, -щж, -тишн heiligen, weihen
свѧтъ heilig
свѧтъıнь *f* Heiligkeit, Heiligtum
свѧщенникъ *m* Geistlicher
свѧщение *m* Heiligung
се ἰδού ecce, siehe
се *neutr* zu сь dieser
седмицеіж siebenmal
седмишьди dass.
седморицеіж dass.
седмъ der siebente
седмь *f* sieben
секыра *f* s. сѣкыра
сели, селѣ in до селѣ bis jetzt; отъ сели, отъ селѣ von jetzt an
селикъ τοσοῦτος tantus, so gross
село *n* Acker, Gehöft ἀγρός ager, Dorf
серафимъ *m* Seraphim
сестра *f* Schwester
сетьнъ *adj* der äusserste, letzte
си *fem* zu сь dieser
сидонъ *m* Sidon
сидоньскъ sidonisch
сикера *f* σίκερα ein berauschender, künstlicher Wein
сико für сице (Nik. Ev. Luk. 18., 11.)
сила *f* Kraft, Stärke, Wundertat, Wunder, *pl* Mächte
силвиа *f* Sylvia
силоуамль *adj* zu Siloam gehörig, siloamisch
силоуамьскъ *adj* dass.
силоуанъ *m* Silvanus
сильнъ stark
симмахъ Σύμμαχος
симоновъ des Simon
симонъ *m* Simon
сина гора Σινᾶ Sina (Berg Sinai)
синаискъ *adj* τῆς Σινᾶ
сионовъ des Sion
сионъ *m* Sion
сирота *f* Waise
сиръ verweist
сирьскъ syrisch
сирѣчь d. h., s. рѣчь
сиць so beschaffen, сице so
сиѧти (сіѧти), сиіаж, сиіеши (сііаж) erglänzen, aufleuchten; Ps. 103. 22. vom Aufgehen der Sonne
скандалисати, -саю σκανδαλίσαι jem. einen Anstoss geben, d. i. ihn zum Sündigen verleiten, ärgern; vgl. съблазнити
скандалъ *m* σκάνδαλον (die Falle), das Ärgernis
скариотьскъ *adj* des Ischarioth
сквозѣ *praep* mit *acc* durch
сквръна *f* (vgl. раскрѣти) Schmutz, Befleckung
скврънавъ schmutzig, unrein
скврънити, -нж, -нишн schmutzen
сквръность *f* Befleckung
скврънолюбие *n* Liebe zum Schmutz, zur Unreinheit
сквръньнъ schmutzig, unrein
скинии, скинииа σκηνή Zelt
скинопигиа σκηνοπηγία das Laubhüttenfest (Joh. 7. 2.)

склабити, -блѧ, -бишн сѧ lächeln (vgl. böhm. šklebiti se »grinsen«)
складь *m* νόμισμα, die Münze, das Geld (Mat. 22. 19.)
скорпій, скорѣпнй *m* σκορπίος Skorpion
скоръ schnell, скоро *adv* schnell, bald, въ скорѣ bald
скотъ *m* κτῆνος Vieh, Haustier, Zugtier; θρέμματα Haustiere, Herden
скотьнъ *adj* das Vieh betreffend, Vieh-; скотьная жрѣтва κτηνότυτος θυσία
скочити, -чѫ, -чишн springen
скрнница *f* γλωσσοκόμον, Kästchen, bes. Geldkästchen
скрѣбь *f* Kummer
скрѣбѣти, -блѧ, -бишн bekümmert sein
скрѣжѣтати, -щѫ, -щешн τρίζω strideo knirschen (mit den Zähnen)
скрѣжѣтъ *m* βρυγμός stridor Geknirsch
скѫменъ *m* σκύμνος junger Löwe
скѫдъ karg, dürftig
скѫдѣлъ (скѫдель Mar. Luk. 5. 19., скѫдоль Zogr. ib.) κέραμοι Dachziegel, Dach (Luc. 5. 19.). Hängt jedenfalls mit dem lat. scandula Dachbrettchen zusammen
скѫдѣльниковъ und скѫдѣльничь *adj* des Töpfers
скѫдѣльникъ *m* 1. Töpfer, 2. κεράμιον irdenes Gefiss, Geschirr
скѫдѣти, -дѣѭ, -дѣюшн gering werden, ausgehen, vergehen, sterben (Luk. 16. 9.)
слабити, -блѧ, -бишн schwächen
слабъ schwach
слабѣти, -бѣѭ, -бѣюшн schwach werden
слава *f* δόξα Ruhm, Herrlichkeit
славити, -влѧ, -вишн rühmen, preisen, feiern
славословие *n* δοξολογία Lobpreisung
славьнъ ruhmvoll, berühmt, vornehm
сладость *f* Süsse, Süssigkeit
сладъкъ süss
сланъ gesalzen, несланъ ungesalzen
сласть *f* (vgl. слад-ъкъ) Süssigkeit, Genuss, Freude; въ сласть ἡδέως libenter
слина *f* Speichel
словесьнъ das Wort, die Rede betreffend, Wort-, Rede-, словесьная дрьзость Kühnheit der Rede
слово, словесе *n* Wort, Rede, Homilie; Buchstabe: словеса писменьная Buchstaben zum Schreiben, für die Schrift
словѣнинъ, *pl* словѣне *m* Slave
словѣньскъ slavisch
слоугa *m* Diener
слоужение *n* Dienst
слоужитель *m* Diener
слоужительство *n* Dienst
слоужити, -жѫ, -жишн dienen
слоужьба *f* Dienst
слоутие *n* Ruhm, Ruf
слоухъ *m* Gehör, Gerücht; слоуха *(dual)* Ohren (Mark. 7. 35.), слоухы dass. (Luk. 7. 1.)
слоушати, -шаѭ, -шаюшн hören
слъза s. сльза
слъньце *n* Sonne
слышание *n* ἀκοή opinio Gerücht, der Ruf
слышати, слышѫ, -шишн hören, mit *gen* hören auf
сльза *f* Thräne
сльзити, -жѫ, -зишн Thränen vergiessen, weinen
слѣдование *n* Folge, Reihenfolge; по слѣдованию nach der Reihe
слѣдовати, -доуѭ, -доуюшн folgen
слѣдъ *m* Spur, въ слѣдъ ити folgen, въ с. гънати nachjagen, verfolgen; съ слѣда ὄπισθεν retro, von hinten
слѣпати, слѣплѧ, -плюшн sprudeln
слѣпъ blind
слѣпьць *m* Blinder
слѫкъ s. съльжкъ
смиати, смѣѭ сѧ lachen
смоковьница (смокъвьница) *f* Feigenbaum
смокы *f* Feige
смрѣдѣти, -ждѫ, -дѣшн stinken
снопъ *m* Garbe
снѣгъ *m* Schnee
собота, сѫбота *f*, соботъ, сѫботъ (z. B. въ единъ сѫботъ Ass. Joh. 20. 1.) *m*, auch *plur* сѫботы (τὰ σάββατα als *plur tant*) σάββατον sabbatum
соботьнъ *n* сѫботьнъ *adj* des Samstags, sabbatlich
содома *f* Sodoma
содомлянинъ *m* Sodomiter
содомьскъ *adj* sodomisch; с. блѧдъ sodomische Sünde
солило *m* τρυβλίον die Schüssel
соломоунъ *m* Salomo Σολομών
соломоунь *adj poss* Salomos
солоунь *m* Θεσσαλονίκη
солоуньскъ *adj* dazu
соль *f* Salz
сопьць *m* αὐλητής tibicen Flötenspieler
сотона сатанᾶς Satan
сотонинъ *adj poss* des Satans
спекоулаторъ *m* speculator, Henker
спира *f* σπεῖρα cohors, Cohorte, Abteilung von Soldaten
сподъ *m* συμπόσιον Gastmahl, Tischgesellschaft, на споды nach Tischgesellschaften geordnet, tischweise Mark. 6. 39., analog. Luk. 9. 14. (gr. hier κλισίας Abteilungen der Gäste, die bei Tisch liegen)
сполинъ *m* Riese
спѫти *adv* vergeblich, grundlos δωρεάν frustra. Dafür auch тоуне und später безоума
спѣти, спѣѭ, спѣюшн proficere vorwärtskommen, Gelingen haben
спѣхъ *m* Streben studium
спѣшити, -шѫ, -шишн streben, eilen
спѣшьно *adv* schnell
спѫдъ *m* μόδιος der Modius, ein Trockenmass
срагъ furchtbar
срамити, -млѧ, -мишн beschämen
срамлѧти, -млѧѭ сѧ sich schämen, sich scheuen vor jem.
срамъ *m* Schande, Scham

срамьнъ schändlich
срачица *f* χιτών tunica das Unterkleid, das zunächst am Leibe getragen wurde; darüber kam ein Mantel
сръдобольнъ *adj* verwandt
сръдоболıа *f* Verwandtschaft, Verwandte
сръдьце *n* Herz
сръдьчьнъ *adj* Herz-, сръдьчьная болѣзнь Herzkrankheit
сръпъ *m* δρέπανον falx Sichel
срѣда *n* Mitte, по срѣдѣ inmitten; Mittwoch
ссарнıй richtiger ассарнıй oder ассарнıй (das handschr. нассарнı kann auch als на ассарнıй gelesen werden) ἀσσάριον assis, das As, röm. Kupfermünze von sehr geringem Wert
ставити, -влѭ, -вıши stellen, zum Stehen bringen
ставъ s. съставъ
стадıй στάδιος stadium, der 8. Teil einer röm. Meile
стадо *n* Herde
старость *f* das Alter
старъ alt, *comp* старѣı, auch Hervorragender, Vornehmer
старьць *m* der Alte, Greis; πρεσβύτερος ältester
старѣıшına *m* Ältester, Vorsteher, Erster
стати, станѫ sich stellen
статиръ *m* στατήρ, der Stater, eine Silbermünze
ставıти, ставлѭ, ставıши sich stellen
стенати, -нıѭ, -нıши seufzen, klagen
стигнѫти erreichen
стихъ *m* στίχος Vers
стлъпотворıение *n* Turmbau
стлъпъ *m* Säule, Turm
столъ *m* Sessel, Thron (für ırѣ-столъ)
стопа *f* Spur, Fährte
стоıти, стоıѫ, стоıши stehen
страдати, страждѫ leiden
стража *f* Wache
страна *f* Gegend, fremde Gegend, Teil
странıнолюбıе *n* Fremdenliebe
странıнопрıимьць *m* einer der Fremde aufnimmt, hospitalis
странıнъ fremd, *m* Fremdling
страсть *f* Leiden
стратигъ *m* στρατηγός magistratus, der Befehlshaber der Levitenwache Luk. 22. 52., dafür воıєвода Luk. 22. 4.
страхованıе *n* das Schreckmittel, Schreckbild (Luk. 21. 11.)
страхъ *m* Schrecken
страшивъ feig, verzagt
страшити, -шıѫ,-шıши schrekken
страшьнъ furchtbar, schrecklich
стрııи (стрѣıи), стрıгѫ, -жеши scheeren
строити, -ıѫ, -ıши bereiten, einrichten; строити домъ οἰκονομεῖν vilicare, Hausverwalter sein (Luk. 16. 2.), verwalten, lenken, ordnen
строупъ *m* Wunde
стръпътьнъ τραχύς asper, rauh, uneben
стрѣкати, -чѫ, -чеши stechen
стрѣла *f* Pfeil
стрѣти, стрѫ, стрѣши strekken
стрѣıи, стрѣгѫ, стрѣжеши wachen, wahren, behüten
стоудєнъ kalt
стоудєньць *m* φρέαρ Brunnen
стоудодѣııнıе *n* ἀσέλγεια impudicitia Zügellosigkeit, Ausschweifung
стоудъ *m* Scham, Schande, Beschämung, бестоудα = без ст...
стоужда u. тоужда fremd
стъгна s. стъгна
стыдѣти, -ждѫ, -дıши сѧ sich schämen (mit *gen* der Sache)
стъгна *f* ῥύμη vicus Strasse, Gasse
стьза *f* τρίβος semita Pfad, Fussesteig
стьклѣница, стьклıница *f* Becher (vgl. стьклο Glas)
стьлати, стелѭ, -лıѭ breiten, ausbreiten
стѣна *f* Wand
стѫпати, -плѫ schreiten, treten
стѫпıти, -плѫ, пıши treten
соугоубъ *adj* doppelt; соугоубѣ *indecl*
соударь *m* σουδάριον sudarium Schweisstuch; so heisst auch das Tuch, in welches der Kopf der Verstorbenen eingeschlagen wurde Joh. 11. 44; 20. 7.); dafür auch оуброусъ
соудıште s. сѫдıще
соуı μάταιος vanus, nichtig, eitel, къ соуıє μάτην umsonst, vergeblich, ohne Erfolg (für спъти, безоума)
соулѣı *comp* besser, соулѣıши єсте διαφέρετε pluris estis
соумıѣти сѧ s. сѫмıѣти сѧ
соурıскъı ὁ Σύρος der Syrier
соусана *f* Susanna
соути, съпѫ, съпеши schütten, streuen
соухарь *m* Συχάρ Sichar
соухорѫкъ ξηρὰν ἔχων χεῖρα mit einer vertrockneten Hand
соухоıдıць *m* Trockenesser ξηροφάγος
соухъ trocken
соуша *f* das feste Land
соушило *n* φρύγιον dürres, trockenes Holz
соушıти, -шѫ, -шıши trocknen *trans*
соуıета *f* Nichtigkeit, Torheit, Eitelkeit
соуıєтьнъ μάταιος eitel, nichtig
сѫ къгло κατ' ἰδίαν seorsum, besonders, das ist: nicht vor aller Augen, allein (die älteren Texte dafür єдınъı Mark. 9. 2.)
съ *praep* mit dem *gen* von herab, von her (lat. de): съ къıше ἄνωθεν von oben herab, съ горъı vom Berge herab; mit *instr* mit (Begleitung)
съвєзначѧлıнъ συνάναρχος zugleich mit einem anderen ohne Anfang
съвırати, -рѫ, -раıши zusammenlesen, versammeln (плодъı einsammeln); мєлхıседєкъ съвıраєть сѧ wird (gastlich) aufgenommen
съблажнıѫти, -жнıѫ, σκανδαλίζω jem. einen Anstoss geben, d. i. ihn zum Sündigen verleiten, ärgern; -сѧ Anstoss nehmen, sich ärgern

съблазнити, -жнѭ, -зниши dass. (vgl. **скандалисати**)
съблазнъ *m* σκάνδαλον Ärgernis, Anstoss
съблюдати, -даѭ и. **съблюсти**, -людѫ, -деши bewahren, behüten
съборище *n* für **сънѣмище**, Versammlungsort, Synagoge
съборъ *m* für **сънѣмъ** Zusammenkunft, Versammlung
събѣвати, -ваѭ **сѧ** und **събѣти**, -бѫдѫ **сѧ** sich erfüllen, verwirklichen
събѣрати, -берѫ, -рѣши zusammenlesen, zusammennehmen, versammeln; c. **сѧ** πληρωθῆναι voll werden, eine Zahl voll machen
съвада *f* Streit
съвадьникъ *m* Streit-, Anklagesüchtiger
съ-вести, -ведѫ hinabführen
съ-вити, -виѭ zusammenwikkeln, *part praet pass* **съвитъ** (Joh. 20. 7.)
съ-влѣщи, -влѣкѫ abziehen, ausziehen, *part praet act* **съвлѣкъ**
съ-вратити abwenden
съвръшати, -шаѭ vollenden, vollkommen machen; auch für ἐντέλλεσθαι auftragen
съвръшение *n* Vollendung
съ-връшити, -шѫ, -шиши vollenden
съвъзнимати, -наѭ и. -немлѭ **сѧ** erhoben werden
съвъкоупити, -плѭ, -пиши verbinden, vereinen
съвъкоупльшти, -плѭ dass.
съ-въставити, -ставлѭ, -ставиши mitauferstehen
съвѣдѣние *n* Zeugnis
съвѣдѣтель *m* Zeuge (später **послоухъ**)
съвѣдѣтельствие *n* Zeugnis (sp. **послоушьствие**)
съвѣдѣтельство *n* dass.
съвѣдѣтельствовати, -ствоѭ, -ствоуѭ zeugen, bezeugen (später **послоушьствовати**)
съ-вѣдѣти, -вѣмь sich bewusst sein, mitwissen; **съвѣдѣ** wissentlich
съ-вѣсити, -вѣшѫ, -сиши χαλᾶν herablassen, herunterlassen
съвѣсть *f* Gewissen
съвѣстьнъ bekannt, bewusst
съ-вѣтовати, -тоуѭ, -тоуѭ-ши Rat halten
съвѣтъ *m* Rat, Ratschlag
съвѣтьникъ *m* Ratgeber
съвѣщавати, -ваѭ и. **съвѣщати**, -щаѭ ratschlagen, vorschlagen; c. **сѧ** sich beraten, *(pass)* übereinkommen
съ-вязати, -вязаѭ zu **съ-вязати**, -вѧжѫ (letzteres *perf*) fesseln, zusammenbinden
съвязькъ *m* δέσμιος, vinctus, der Gefangene
съвязъ *m* Band, Fessel
съ-гарати, -гараѭ καίομα ardeo verbrennen *intr*
съглашение *n* Übereinstimmung
съ-гладати, -даѭ besichtigen, mustern
съ-горѣти, -горѭ, -рѣши verbrennen *intr*
съгромадити, -маждѫ, -диши zusammenraffen, zusammenbringen
съ-грѣшати, -шаѭ sich versündigen
съ-грѣшение *n* Vergehung, Versündigung
съ-грѣшити, -шѫ, -шиши sich versündigen
съ-гънѫти πτύσσω plico zusammenrollen (ein Buch Luk. 4. 20.)
съдравие *n* Gesundheit
съдравъ gesund
съдравьствовати, -ствоѭ gesund sein
съдрѫжати, -дрѫжѫ, -дрѫжиши halten, behalten
съ-дѣлати, -лаѭ fertig bringen, verrichten, bewirken
съ-дѣтель *m* Schöpfer
съ-дѣти, -дѣѭ, -дѣвши herstellen, hervorbringen
съдѣвание *n* Handlung
съ-дѣвати, -дѣѭ, -дѣвши herstellen, hervorbringen, schaffen
съ-жалити, -лѭ, -лиши **сѧ** λυπέομαι contristor betrübt sein, in Trauer versetzt sein (Matth. 18. 31.)
съ-жещи, -жегѫ (-жьгѫ), -жежеши (-жьжеши) verbrennen
съ-зирати, -раѭ **сѧ** sich, einander ansehen
съ-зъвати, -зовѫ, -зовѣши zusammenrufen *(pf)*
съзъвати, -ваѭ zusammenrufen, auffordern *(impf)*
съзьдание (**сз-зъд** ....) *n* κτίσις Erbauung, Schöpfung, Erschaffung
съ-зьдати (**зъдати**), -зиждѫ, -зиждеши und **съзидаѭ**, erbauen, errichten, erschaffen
съ-зьрѣти, -зьрѭ reif werden (Mark. 4. 29. für überlassen, gestatten, erlauben)
съ-казание *n* ἑρμηνεία Erklärung
съказатель *m* Erklärer, Dolmetsch
съ-казати, -кажѫ, -кажѫ-ши *impf* zu **съказати**, -кажѫ *pf* erklären, deuten, erzählen
съконьчание *n* die Vollendung, das Ende
съконьчавати, -ваѭ beendigen, vollenden *(impf)*
съкончати, -чаѭ dass. *(pf)*
съкровище *n* Bergeort, Schatzkammer, Schatz
съкровъ *m* κρυπτή ein bedeckter, unterirdischer Gang, Gewölbe, die Krypta, ein verborgener Ort überhaupt (Luk. 11. 33.)
съкроушати, -шаѭ zerschlagen *ipf*
съ-кроушити, -шѫ, -шиши dass. *pf*
съкрѣвати, -ваѭ θησαυρίζειν bergen, aufhäufen, sammeln
съ-крѣти, -крѣѭ zudecken, bergen
сълагати, -лагаѭ erwägen, überlegen; **въ срьдьци** im Geiste, im Gemüte
съ-лазити, -жѫ, -зиши herabsteigen
слати, **съльжѫ**, -лѣши schikken
съ-лежати κατάκειμαι darniederliegen
сличьнъ ähnlich, gleich
съложение *n* Zusammenlegung; c. **вьсего мира** Erschaffung der Welt
съ-ложити zusammenlegen, zusammenstellen, c. **сѧ** sich

vereinigen, etwas mit jem. verabreden, übereinkommen (Joh. 9. 22.)
съ-ломити zerbrechen
съ-лъгати, -лъжѫ, -лъжеши комоу jem. belügen
сълъкъ *adj* gekrümmt, verkrüppelt
съмирати, besser **съмирѧти, -рѭ сѧ** zu **съмирити сѧ** sich versöhnen
съмирѥние *n* Versöhnung
съмотрити, -рѭ, -триши mit *gen* betrachten; etwas anerkennen (in seinem besonderem Werte, I. Cor. 11. 29.)
съмотрителънъ *adj* was dem Verwalter zukommt, **съмотрителънаꙗ тѫ̀ тѣ̑ѯ оἰкономиа̀ѯ**
съмотрѥние *n* Beaufsichtigung, Verwaltung
съмрътоносьнъ θανατοφόρος todbringend
съмрътъ *f* Tod
съмрътънъ tödlich, sterblich, Todes-
съ-мꙑслити vernünftig denken, vernünftig sein
съмꙑслъ *m* Einsicht, Vernunft
съмꙑслъныи vernünftig, **съмꙑслъно** *adv* klug, bedächtig
съ-мѣжити, -жѫ, -жиши хаμμύω, очи с. die Augen schliessen (= sich verschliessen, verstocken, Matth. 13. 15.)
съ-мѣрити mässigen, demütigen
съмѣрьнъ demütig, *adv* **съмѣрьно**
съмѣрꙗти, -рꙗѭ demütigen
съмѣрѥние *n* Demütigung, Herablassung
съмѣрѥнъ demütig
съмѣсити vermischen, zusammenmischen
съмѣти, съмѣѭ Mut haben, etwas zu unternehmen, wagen, es über sich gewinnen
съмѣшати, -шаѭ mischen
съмѣшѥние *n* Mischung
съмѣш ѫ̀ gemischt
съ-мѧсти, -мѧтѫ in Verwirrung, Furcht bringen; **с. сѧ** ταραχθῆναι verwirrt, in Furcht, in Schmerz u. Kummer versetzt werden; geplagt, belästigt werden (Mat. 9. 36.)
съ-мѧтити, -щѫ, -тиши jem. verwirren, in Furcht, in Kummer versetzen
съ-мѧщати, -щаѭ dass.
съмѧщѥние *n* Störung, Beunruhigung
сънабѣдѣти, -бѣждѫ, -бѣдиши bewahren, retten; gewinnen
съниматъ (съимати) съемлѭ zusammennehmen, versammeln; **с. сѧ** sich versammeln
съ-ити, -идѫ hinabkommen; **с. сѧ** zusammenkommen (ehelich), zusammentreffen (z. B. im Kampfe)
сънитиѥ *n* das Hinabsteigen, -gehen; **с. гробьноѥ** ἡ ἐν τῷ ᾅδῃ κατάβασις
сънъ *m* Schlaf
сънъмище *n* Versammlungsort, συναγωγή Synagoge
сънъмъ *m* Zusammenkunft, Versammlung Synagoge
съ-нѣдати -ѣдаѭ, verzehren
сънѣдь, *f* Speise
сънѣдьнъ essbar
сънѣсти, -нѣмь verzehren
съ-ѧти, съ-имѫ, zusammennehmen; **с. сѧ** sich versammeln, zusammenkommen (von der ehelichen Zusammenkunft), sich sammeln (von Wässern)
съ-ѧтиѥ *n* συνέδριον concilium Synedrium, das höchste geistliche u. weltliche Gericht der Juden; ein Todesurteil musste unter röm. Herrschaft vom Prokurator bestätigt werden. In jeder Stadt gab es ein kleineres Synedrium (in Jerusalem gab es zwei solcher Syn. Mark. 13. 9.)
съобразьнъсύμμορφος gleichgestaltig, gleichförmig
съпанию *n* Schlafen, Schlaf
съпасати, -саѭ erretten, erlösen
съпасениѥ *n* Errettung, Erlösung, Heil
съпасителѣвъ *adj poss* des Erlösers
съпасителѣ *m* Erlöser
съпасти, — падѫ fallen, herunterstürzen
съпасти — пасѫ erretten, erlösen
съпасъ *m* Retter, Erlöser, Heiland
съпасьнъ errettend, erlösend, erlöserisch; **съпасьнъ дьнь** Tag des Heilandes
съпати, -пльѭ, -пиши schlafen
съ-племенникъ *m* Landsmann
съ-плести, -плетѫ, -плетеши zusammenflechten
съповѣдати, -даѭ verkünden, erzählen
съп-огрѣбати, -баѭ mitbegraben
съ-подобити, -блѭ, -биши mit dem *dat* des Gegenst. ähnlich machen; **κατοξιοῦν** würdigen; **с. сѧ** mit *dat* für würdig erachtet werden, gewürdigt werden
съприсносѫщьнъ συναιώνιος coaeternus
съ пр҃столькъ σύνθρονος una throno insidens zugleich auf dem Throne sitzend
съраспинати, -аѭ mitkreuzigen
сърєбро s. **сьрєбро**
съ-рињѫти hinabstossen
сърѣтати, -рѣщѫ сѧ herbeiströmen
съродиѥ *n* Verwandtschaft
съродьница *f* Verwandte
съ-рѣсти, -рѣтѫ mit *acc* antreffen, begegnen
сърѣтѥние *n* das Begegnen, **исходити въ с. ѥго** ihm entgegen gehen (Matth. 25. 6.); Begehung
сърѣща *f* Begegnung, Zufall
сѣсати, -сѣсѫ, -сѣши saugen
съ-ставити, -влѭ, -виши und **-ставлѧти, -влѧѭ** zusammenstellen; **с. сѧ** sich bilden
съставъ *m* Sammlung, das Zusammengestellte; **ὑπόστασις** Substanz, Wesen
съставьнъ ἐνυπόστατος essentiel
състарѣти, -рѣѭ alt werden
съ-стати, съ-станѫ сѧ (unvermutet) nahe treten, zusammenkommen
съ-стоѧти, -стоѭ сѧ bestehen aus...
съ-стр҃лити, -лѭ, -лиши erschiessen

съ-стрѣлѧти, -лѧю κατατοξεῦσαι erschiessen
сѣсѣць *m* Brustwarze μαστός *dual* auch Brust
съ-сѣкати, -каю, -каѥши (zu съ-сѣщи, -сѣкѫ) niederhauen, niedermetzeln
сѣсѫдъ *m* Gefäss, *pl* Gerätschaften
сътварѧти, -рѧю fertig machen, herstellen *(impf)*
съ-творити, -рю, -рѧши dass. *(pf)*; лѫго c. böses tun
сътворѥниѥ *n* das Werk; лѫго c. Missetat
съ-тѣщи, -текѫ сѧ zusammenlaufen
сто *n* 100
стократицѣ 100mal, 100fältig
сторицѣ dass.
съ-трѫпѣти erdulden, aushalten
съ-трѣбити, -блѭ, -бѧши austrotten, unterdrücken; συστέλλειν mit Tüchern verhüllen, zum Begräbnis bereiten (Act. 5. 6.)
съ-трѣти (-трѣтн), -трѫ zerreiben
съ-трѧсти, -трѧсѫ zusammenrütteln, schütteln, erschüttern
сътъ *m* κηρίον favum mellis die mit Honig gefüllte Wabe
сътьникъ *m* Centurio, Hauptmann
сътънъ der hundertste
сътѧжанию *n* κτῆμα der Besitz, das Vermögen
съ-тѧжати, -жѫ, -жѧши erarbeiten, erwerben
сътѧзати, -заю *it* streiten
сътѧзанию *n* Streit, Zank
съ-тѧзати, -заю сѧ disputieren, streiten, sich miteinander unterreden (Luk. 24. 17.); c. сѧ ѡ словесѣхъ abrechnen mit (Matth. 18. 23. 24 u. 25. 19.)
съ-тѧжати, -жаю mit *dat* bedrängen, belästigen; ἐγκακεῖν nachlassen (Luk. 18. 1.); s.-kr. стоѷжати
съ-тѧжити, -жѫ, -жѧши Angst haben; auch *trans* beängstigen, bedrängen; c. сѧ sich betrüben
съхнѫти trocknen *intr*
съ-ходити, -ждѫ, -дѧши herabkommen, -gehen
съ-хранити, -нѭ, -нѧши bewahren
съхранѣно *adv* ὀσφαλῶς caute sicher, in Sicherheit
съхраняти, -нѭю bewahren
съ-четати, -таю συζεύγνυμι conjungo vereinigen
съшивати, -ваю (irrtümlicher Weise съмѣшивати) ῥάπτειν anzetteln, anstiften
сыновьство *n* υἱότης Sohnheit
сынъ *m* Sohn
сыпати, -плѭ, -плѧши und -паю, -паѥши schütten, streuen
сыръ ὑγρός viridis, feucht, grün, frisch
сытити, -сыщѫ, -тѧши sättigen
сытъ satt
сь dieser, сѧ diese, сє dieses; миръ сь diese Welt; für сь serbo-kr. auch сѧ (vgl. S. 121. Z. 4.) u. сай
сѣдѣ hier
сѣребро *n* Silber
сѣребро-любьць *m* φιλάργυρος geldliebend, habsüchtig, geizig
сѣребрьникъ *m* ἀργύριον eine silberne Münze, Silberling; Silbergeld
сѣверъ *m* βορρᾶς Nordwind, Nord
сѣверьнъ nördlich
сѣдалище *n* καθέδρα Sitz, Stuhl, Lehrstuhl
сѣдати, -даю sich setzen
сѣдалька *f* Kathisma
сѣдѣти, сѣждѫ, сѣдѧши sitzen
сѣкѫра *f* das Beil, die Axt
сѣмо *adv* hierher
сѣмѧ *n* Same
сѣно *n* Heu, auch für χόρτος Gras; сѣньнъ Gras-; трава сѣнька Graspflanze
сѣнь *f* Schatten
сѣсти, сѧдѫ, -дѣши sich setzen; на прѣстолѣ auf dem Thron
сѣти, сѣю säen
сѣтовати, -тоѷю trauern, betrübt sein
сѣть *f* Schlinge
сѣщи, сѣкѫ hauen
сѣѧниѥ *n* Säen, Saat
сѣяти, сѣю säen
сѧкнѫти, -нѫ, -нѣши seicht werden
сѧтъ er sagt φησίν
сѧбота s. собота
сѧботьнъ s. соботьнъ
сѧгражданинъ *m* (-женинъ) Mitbürger
сѧдии, -ниѭ *m* Richter
сѧдити, -ждѫ, -дѧши richten, urteilen
сѧдище *n* Gerichtsstätte
сѧдоѷ *adv* hierher, отъ сѧдоѷ (сѧдѣ) von hier
сѧдъ *m* Gericht, Urteil; göttl. Gerechtigkeit, Vergeltung (Act. 28. 4.)
сѧдьба *f* Urteilsspruch
сѧдьнъ *adj* κρίσεως iudicii; дьнь сѧдьнъı der Tag des (jüngsten) Gerichtes
сѧкъ *m* Ast, Zweig
сѧмьнѣниѥ *n* Zweifel; in Luk. 17. 20. съ сѧмьнѣниѥмь μετὰ παρατηρήσεως mit äusserlichen, in die Augen fallenden Kennzeichen; eitler Glaube an
сѧмьнѣти (соѷмьнѣти), -нѭ, -нѧши сѧ zweifeln
сѧпостатъ *m* Gegner, Feind, Widersacher
сѧ-прягъ *m* Gespann
сѧпьрь *m* Widersacher, Gegner
сѧпьрьникъ dass.
сѧсѣдъ *m* Nachbar
сѧсѣдъıи *f* Nachbarin
сѧщьство *n* (zum *part* съı, сѧща, *praes* ѥсмь *inf* бъıти) φύσις Natur
сѧчькь *m* Splitter
сѵдарь s. соѷдарь
сѵкамина συκάμινος Maulbeerfeigenbaum
сѵкоморѣ συκομορέα dass.
сѵмеонъ Simeon
сѵнагогов̀ъ *aj* τοῦ ἀρχισυναγώγου des Synagogenvorstehers
сѵрия *f* Syrien
сѵрофоникисанъıи Συροφοινίκισσα die Syrophönicierin
сѵхарь Συχάρ Sychar Sichar (Stadt in Samarien)

Т

тадѣ *m* Thaddaeus

тан *adv* heimlich (später dafür отан, Ostr. kennt z. B. nur dieses)
таниште *n* (Bergeort), ταμεῖον Kammer
тайна *f* Geheimnis
таинъ geheim, verborgen
таити, таѭ, таиши bergen
тако so (сице später)
таковъ so beschaffen
такожде ebenso, desgleichen
такозе dass.
такъ so beschaffen
талантъ τάλαντον, eig. die Wage, dann das Gewogene, eine best. Summe Geldes, das Talent (im N. T. das syrische T., nahezu 1000 Mark)
талитакоумъ ταλιθὰ κούμ Mädchen, stehe auf!
тамарь Thamar
тамо dorthin, dahin
тарьсѣнинъ *m* Einwohner von Tarsus
татъ *m* Dieb
татьба *f* Diebstahl
тачай *comp* geringer, schlechter
таче *adv* und dann, darauf
тварь *f* Schöpfung, Geschöpf
твой dein
творити, -рѭ, -риши machen
творьць *m* Schöpfer
тврѣдити, -ждѫ, -диши fest machen, festigen
тврѣдь *f* Festigkeit, Feste, Firmament; затворень вьсимь тврѣдиимь ganz fest verschlossen (Act. 5. 23.)
тектоновъ *adj poss* des Zimmermanns
тектонъ *m* τέκτων Zimmermann
телець *m* Kalb
темьянъ θυμίαμα incensum Räucherwerk, Rauchopfer
теофилъ Theophil Θεόφιλος
теплость *f* Wärme
теплота *f* Wärme
теплъ warm
тесати, тешѫ, тешеши hauen, zimmern
тети (тепсти), тепѫ, -пеши peitschen, schlagen
тетрархъ *m* τετράρχης
тещи, текѫ laufen, fliessen
течениѥ *n* das Laufen
ти und
тивериѣ *m* Tiberius
тиверияда *f* Tiberias Stadt am See Genezaret (vgl. ἡ Θάλασσα τῆς Τιβεριάδος)
тиверияньскъ *adj* von Tiberias
тимеовъ *adj poss* des Timeaus
тина *f* Schlamm
титла *f* u. титлъ *m* τίτλος Inschrift
тихъ ruhig, still
тицати, -чѫ, -чеши laufen (zu тещи)
тишина *f* Stille, Beruhigung
тиатиры (тъиатъры) *f* Θυάτειρα Thyatira (Stadt in Lydien)
тлъкнѫти klopfen
тлѣти, тлъкѫ, -чеши klopfen
то *pron n* das, im Nachsatze etwa: so; то ли, толи und тогда dann
токъ *m* Lauf, Fluss, Strom
толи, толѣ in dem Grade, insofern; отъ т. von der Zeit an; ein zweites толи aus то ли (s. bei то)
толикъ so gross, толико so viel, толикожде ebensoviel
тома Thomas
томити, -млѭ, -миши misshandeln, quälen
тонѫти, -нѫ sinken (im Wasser)
топити, -плѭ, -пиши senken, tauchen (ins Wasser)
точениѥ *n* das Fliessenlassen, der Fluss ῥύσις
точило *n* ληνός torcular die Kelter
точити, -чѫ, -чиши laufen, fliessen machen, giessen
трава (трѣва) *f* Gras, Pflanze
трапеза, трепеза *f* τράπεζα Tisch
трахонитьскъ *adj* zu τραχωνῖτις -ιδος, Landschaft Trachonitis
трепетати, -пещѫ, -пещеши zittern
трепетъ *m* Zittern
трепетьнъ *adj* bebend, zitternd
третиі dritter
третицеѭ zum drittenmal
третици dass.
тривлиі *m* τρυβλίσν Schüssel (sonst auch солило)
тридьневьнъ dreitägig
трие, три drei
трой (vgl. дъвой, обой) je drei, dreifach
троица *f* τριάς Dreieinigkeit
троичьнъ *adj* die Dreieinigkeit betreffend
трогва s. тржва
трогдити, -ждѫ, -диши bemühen; т. сѧ sich bemühen
трогдъ *m* κόπος Mühe, Anstrengung
трогдьнъ ermattet, kränklich
трогждати, -ждаѭ bemühen; т. сѧ sich bemühen, arbeiten
трогпиие *n coll* zum nächsten: ὑνησιμαῖα Leichen
трогпъ *m* πτῶμα Leichnam, Aas
тръгати, -гаѭ reissen
тръгнѫти, -нѫ, -неши reissen, ziehen
тръгъ *m* ἀγορά Markt
тръжиие *n* Marktplatz
тръжьникъ *m* Geldwechsler, Wechsler
тръжьскъ feierlich, festlich *adv* тръжьскы
тръжьство *n* πανήγυρις Feierlichkeit
тръзати (тръз...), -заѭ reissen
тръние *n coll* (zu трънъ Dorn) Dornen
тръновъ dornig, Dorn-
тръньнъ dornen, aus Dornen, Dorn-
тръпѣние *n* Geduld
тръпѣти, -плѭ, -пиши dulden, leiden
тръстъ *f* Rohr
тръхъта *m* Bruchstück, Brocken, Kleinigkeit; für λεπτόν kleine Münze (Pfennig) Luk. 12. 59.
трьсвѣтълъ *adj* τριλαμπής sehr leuchtend, glänzend
трѣба *f* im *dat* трѣбѣ бъти zum Nutzen sein, nützlich sein und weiter: трѣбѣ юстъ es ist notwendig
трѣба *f* Götzendienst
трѣбити, -блѭ, -биши reinigen
трѣбованиие *n* Notwendigkeit; ungenau im *pl* für πράγματα Handlungen
трѣбовати, -боуѭ mit *gen* bedürfen, mit *inf* nötig haben
трѣбьникъ *m* Altar

трѣбѣ s. трѣба
трѣва s. трава
трѣзвъ nüchtern
трѣти (тръти), тръ, тръеши reiben
трѧсавица *f* Fieber
трѧсти, трѧсѫ, -сеши schütteln
трѫба *f* σάλπιγξ Trompete
трѫбѣнѣ *m* Trompeter (st. трѫба Apoc. 1. 10. im Hval'schen Cod.)
трѫбити, -блѭ, -биши trompeten, auf der T. blasen
трѫбѣнъ *adj* Trompeten-
трѫдъ Dysenterie; т. водѣнъ имъ ὑδρωπικός wassersüchtig
трѫсъ *m* Erschütterung, Erdbeben
трѫтъ *m* Wache, Schar
тоу *adv* dort, dann
тоужде (стоужде) fremd, bohemisierend: тоузѣ
тоузѣ s. тоужде
тоуѥ δωρεάν gratis, umsonst
тоуръ, тоурѣскъ s. тоуръ, тоурѣскъ
тъ, та, то jener, der; того ради deshalb; къ томоу weiter ferner; къ томоу не nicht mehr; тѣмѣ darum
тъгда *f* тогда dann; тъгдаждѥ ἐπὶ τούτῳ in dem Augenblicke
тъждѥ, тажде, тождѥ derselbe . . .
тъкати, тъкѫ, тъчеши stossen
тъкнѫти stossen
тъкъмо, тъкъма nur
тъщаниѥ *n* σπουδή festinatio Eile, Eifer, Bemühung
тъщати, -щѫ, -щиши streben, eilen
тъщета *f* Nichtigkeit, Schaden
тъщетьнъ nichtig, eitel
тъщь leer
тъщьнъ σπουδαῖος sollicitus, *adv* тъщьно σπουδαίως eifrig, angelegentlich
тъчиѭ nur
тъчьнъ ähnlich, gleich
тъі du
тъісѫща, тъісѫща *f* 1000
тъісѫщьникъ *m* χιλίαρχος Anführer von 1000 Mann, überh. Heerführer, Anführer der röm. Cohorte
тѣлити, тѣлѭ, тѣлиши *trans* verderben: тѣлѫщиимѣ ѩдъмѣ обидѣти
тѣлѣньнъ verderblich, vergänglich
тѣлы *f* (Verderben) Motte
тѣлѣти, тѣлѣѭ, -лѣюши verderben (*intrans*), zu Grunde gehen
тѣма *f* Finsternis, Dunkel, μυριάς eine grosse Menge überhaupt
тѣмьница *f* Gefängnis
тѣмьничьникъ *m* Gefangener
тѣмьнъ dunkel
тѣрѣти s. трѣти
тѣсть *m* πενθερός socer Vater der Frau, Schwiegervater
тѣща *f* πενθερά socrus, Mutter der Frau, Schwiegermutter
тѣлесьнъ körperlich, leiblich
тѣло, тѣлесе *n* Leib
тѣсьнъ eng
тѣщити, -щѫ, -щиши pressen, drücken; пѣны т. ἀφρίζω spumo, Schaum spritzen
тѧгнѫти ziehen
тѧгота *f* βάρος Bürde, Last
тѧготьнъ καταβαρυνόμενος ingravatus, beschwert (vom lästigen Schlafe)
тѧжателѣ *m* γεωργός colonus, Ackerbauer, Landmann
тѧжькъ schwer, *adv* тѧжьцѣ
тѧзати, -зѫ ziehen
тѧга *f* Beschwer, Betrübnis Angst
тѫдоу, тѫдѣ dorther; отъ т. von dort
тѫжити, -жѫ Angst haben, sich ängstigen; auch *trans* beängstigen, bedrängen
тѫча *f* ὄμβρος Regen
тѵръ *m* Tyrus
тѵрьскъ *adj* tyrisch

оу

оу *praep* m. d. *gen* z. B. оу бога bei Gott; проснти оу кого αἰτεῖν τινά
оу, оуже schon; не оу noch nicht
оу Interjektion: o
оубивати, -ваѭ erschlagen, töten, abschlachten
оубийство *n* Mord, mörderische Art
оубийца *m* Mörder
оубити, оубѫ erschlagen, töten
оубиѥниѥ *n* das Erschlagen, Töten, Ermordung
оу-бо οὖν, δέ also, nun
оу-богъ arm
оубожьство für лишениѥ Bedürftigkeit, Armut
оу-боѩти, -боѭ, -боиши сѧ in Furcht geraten, erschrecken
оуброусъ *m* σουδάριον s. соударь
оу-боудити, -боужда, -диши сѧ διαγρηγορέω durchwachen, wach bleiben (Luk. 9. 32.)
оу-бѣдити, -бѣжда, -бѣдиши nötigen
оу-бѣжати, -бѣжѫ, -бѣжиши entfliehen
оу-бѣлити, -бѣлѭ, -бѣлиши λευκαίνει weiss färben, weiss machen
оувы οὐαί, vae, wehe
оу-врѣсти, -врѣзѫ ein wenig öffnen
оу-вѣдѣти, -вѣмь erfahren, lernen, erkennen; оу. сѧ bekannt, kund werden
оувѣщаватн, -ваѭ zureden, überreden, überzeugen
оувѣщати, -щаѭ dass., auch für оутолнти besänftigen (Matth. 28. 14. in der Sav. Kn.)
оугасати, -саѭ erlöschen
оу-гасити, -шѫ, -сиши auslöschen *trans*
оугаснѫти erlöschen
оуглѫбити, -блѭ, -биши vertiefen
оугнѣздити, -гнѣжда, -гнѣздиши сѧ sich einnisten, Nest bauen
оугнѣтати, -таѭ zusammendrücken, drängen
оугобльзити, -жѫ, -зиши reichlich, fruchtbar machen; оу. сѧ viel Ertrag bringen (εὐφορεῖν)
оу-годити, -ждѫ, -диши Gefallen finden, gefallen
оугодьнъ wohlgefällig
оугожденіе *n* Bedienung (Act. 17. 25., оу. приемлетъ sich bedienen lassen)
оуготованиѥ *n* das Bereitsein, die Bereitwilligkeit

оу-готовати, -ваю, -ваѥши zubereiten
оу-готовити, -влю, -вишь herrichten, bereiten, vorbereiten, bestellen
оугъ *m* s. югъ
оудавити, -влю, -вишь сѧ für възѣкситн сѧ sich erhenken
оу-далити, -лю, -лишь entfernen
оу-дарити, -рю, -ришь schlagen; оу. за оухо ohrfeigen
оудварѧти, -рѧю сѧ Zogr. Luk. 21. 37. für къдварѧти сѧ des Mar. αὐλίζομα moror, übernachten
оудебелѣвати, -ваю dick, stark, gross werden
оудивити, -влю, -вишь wunderbar machen
оудобь *adv* leicht, не оу. schwer, *comp* оудобѣе leichter
оудобьнъ leicht, bereit (promptus)
оудолѣти, -лѣю комоу überwältigen besiegen (jem. standhalten)
оудръжание *n* Selbstbeherrschung, Geduld
оу-дръжати erfassen, in Besitz nehmen, festhalten; оу. сѧ zu etwas gedrängt werden (Luk. 12. 50.)
оудъ *m* Glied
оужасати, -саю сѧ erschrekken *intr*
оужасити, -шю, -сишь erschrecken *tr*
оужаснѫти сѧ sich entsetzen, erschrecken *intr* mit *gen* des Gegenst. erschrecken vor
оужасть *f* Schrecken
оужастьнъ *adj* erschrocken
оужасъ *m* Schrecken, Entsetzen
оуже s. оу
оузда *f* Zaum
оузаконити, -ню, -нишь mit *acc* jem. Gesetze geben (правьдою die auf der Gerechtigkeit basieren)
оу-зьрѣти, -зьрю, -зьришь bemerken, erblicken
оуй *m* Oheim
оу-казати, -жю, -жеши und -заю, -заѥши zeigen, belehren
оу-клонѧти, -нѫ сѧ abweichen
оу-клонити, -ню, -нишь ablenken; оу. сѧ weichen, sich neigen (vom Tage); оу. сѧ народоу ausweichen, sich entfernen (Joh. 5. 13.,
оукорѣнити, -ню, -нишь bewurzeln, Wurzel schlagen lassen
оу-корити, -рю, -ришь ausschelten
оу-красити, -крашю, -красишь ausschmücken
оу-красти, -крадѫ wegstehlen
оукрашение *m* Schmuck
оукрой χειρία Tücher, in die der Tote gewickelt wurde (s. кирна)
оукроухъ *m* Brocken
оу-кръти сѧ sich verbergen
оу-крѣпити, -плю, -пишь verstärken, befestigen, kräftigen
оукрѣплѣти, -лѣю dass.
оу-лещи, -лѧгѫ sich legen = aufhören
оу-ловити -влю, -вишь erjagen, erhaschen
оу-лоучити, -чю, -чишь erreichen, erlangen, teilhaftig werden
оу-малити, -лю, -лишь verkleinern, vermindern
оумалѥние *n* Verkleinerung, Verminderung
оумастити, -щю, -стишь salben, fett machen (für ἐλαρύνειν Ps. 103. 15.)
оумацати, -цаю dass.
оу-милити, -лю, -лишь bemitleidenswert machen; оу-милити сѧ κατανύττεσθαι von Schmerz u. dgl. ergriffen werden; оумилѥнъ сръдцемь κατανενυγμένος τῇ καρδίᾳ (Ps. 108. 16.)
оумилѥние *n* Demut
оу-милосръдити, -ждю, -дишь сѧ Erbarmen fassen, sich erbarmen
оумирати, -раю im Sterben liegen
оу-мирити, -рю, -ришь versöhnen
оу-мльчати, -чю, -чишь verstummen, schweigen
оу-молити, -лю, -лишь durch's Bitten erweichen, bitten
оу-морити, -рю, -ришь töten
оу-мрътвити, -цвю, -твишь töten; *part praet pass* оумрѣщенъ *supr* von оумрѣтити (oder к ausgefallen)
оумрѣщение *n* Tötung
оумрѣщити, -щю töten
оу-мрѣти sterben
оумоудрити s. оумждрити
оумъ Sinn, Verstand
оу-мъножение *n* Vermehrung
оу-мъножити, -жю, -жишь vermehren
оумъıвалница *f* νιπτήρ pelvis Waschbecken
оумъıвание *n* Abwaschung
оу-мъıкати, -каю abwaschen
оу-мъıслити, -мъıшлю, -мъıслишь bei sich erwägen, mit etwas herumgehen
оу-мъıти abwaschen
оумѣти, -мѣю, -мѣѥши erkennen, verstehen
оу-мждрити, -дрю, -дришь weise machen
оу-мѫчити bändigen, zügeln
оуѩе єстъ συμφέρει es ist nütze, es nützt, *comp* оуѩе est ist besser
оуничижити s. оуничьжити
оуничьжати -жаю ἐξουδενόω eig. für nichts halten, misshandeln
оуничьжение *n* Vernichtung, Verachtung
оуничьжити (оуничижити), -жю, -жишь vernichten u. wie-жати
оунъıние *n* Gleichgiltigkeit, Verzagtheit
оу-нъıти, -нъıю ἀχηδιᾶν lass werden, verzagen
оу-оружити, besser къоружити, -жю, -жишь bewaffnen, rüsten
оу-пасти, падѫ fallen, abfallen
оу-пасти, -пасѫ weiden, beherrschen
оупаıти, -паıю berauschen
оу-пивати, -баю сѧ sich betrinken
оу-питѣти, -питѣю mästen, füttern
оу-подобити, -блю, -бишь vergleichen (eig. anpassen, angleichen); оу. сѧ gleich sein
оу-правити, -влю, -вишь einrichten, verwalten, lenken; оу-правлѥнъ εὔθετός geschickt (Luk. 9. 62.)

оупраждьнѣти für опражнѣти (Nik. Ev.)
оупѣваниѥ *n* Vertrauen, Hoffnung
оу-пѣвати, -ваѭ vertrauen, hoffen auf
оурининаꙗ *f* ἡ τοῦ Οὐρίου
оурѣзати, -рѣжѫ, -рѣзѣши abschneiden, abhauen
оуселенаꙗ für къселенаꙗ
оу-слъшати, -шѫ, -шиши vernehmen, erhören
оу-смѣѭти, -смѣѭ сѧ mit *dat* jem. verlachen
оусѣнѣнъ δερμάτινος ledern
оусѣнъ für вусѣнъ
оу-спѣти, -спѣѭ Erfolg haben, nützen
оу-спѣхъ *m* Vorteil, Nutzen
оу-срамити, -млѭ, -мѣши beschämen
оусрамлѣти, -лѣѭ dass.; оу. сѧ mit *gen* sich schämen vor
оусрѣдиѥ *n* Eifer
оуста *n plur tant* Mund
оуставити, -влѭ, -вѣши zum Stehen bringen, aufhören machen
оуставъ *m* Beschluss, Bestimmung
оу-стати, -станѫ verstummen, aufhören
оустити, -щѫ, -стиши zureden
оу-стоѣти, -стоѭ mit dem *dat* κατακυριεύω Herr sein über, jem. beherrschen; κατισχύειν durchdringen, die Oberhand gewinnen
оустрашати, -шаѭ сѧ furchtsam sein (eig. in Schrecken geraten)
оу-страшити, -шѫ, -шиши erschrecken; оустрашити сѧ in Schrecken geraten
оу-строити, -строѭ, -строѣши zubereifen, in Ordnung bringen; zusammenstellen; оу-строити кого oder оустроити сѧ съ цѣмь Abschied nehmen
оустроѣниѥ *n* Ordnung, Einrichtung; бєз оу....нѣ planlos, aufs Geratewohl
оу-стрѣмити, -млѭ, -мѣши сѧ ὁρμᾶν sich stürzen
оу-стоудити, -ждѫ, -дѣши erkalten lassen, abkühlen
оустъна *f* Lippe
оу-стыдѣти, -стыжѫ, -стыдѣши сѧ кого sich vor jem. schämen
оу-съньѭти, -ньѭ (vgl. съпати) einschlafen
оу-съпати, -плѭ, -пѣши einschlafen
оусъпѣниѥ *n* κοίμησις das Einschlafen, der Schlummer
оу-съпити, -плѭ, -пѣши einschläfern
оу-съхнѫти vertrocknen
оу-сѣпати, -паѭ (оу-сѣньѭти) einschlafen
оу-сѣкновѣти enthaupten; ungenau für καθάπτειν sich anheften (Act. 28. 3.)
оусѫмьнѣти, -мьнѭ, -мьнѣши in Zweifel geraten
оу-танти, -таѭ, -таѣши verbergen, verheimlichen
оутапати, -паѭ (оутонѫти) ertrinken, untergehen
оу-творити, -творѭ, -рѣши etwas herstellen! оутворити сѧ wieder in den alten Zustand kommen (von einer Krankenheilung Mark. 8. 25.)
оу-тврѣдити, -ждѭ, -дѣши befestigen, etwas verwahren (гробъ); оутврѣди лице τὸ πρόσωπον ἐστήριξε richtete sein Antlitz (Luk. 9. 51.); оутврѣдити сѧ festgestellt sein, feststehen, vorhanden sein (Luk. 16. 26.), hergestellt werden (ржка)
оутвръждати, -ждаѭ bekräftigen, bestätigen
оутвръжденіе *n* die Gewissheit, unbedingte Wahrheit (Luk. 1. 4.), die Feste (Ps. 17. 3.)
оутвръзєниѥ s. оутвръжденіе
оу-тєти (тєпсти), -тепѫ erschlagen, töten (оу-бити)
оу-толити, -лѭ, -лѣши besänftigen
оу-топити, -плѭ, -пѣши versenken, ertränken
оутриѥ *n* Morgen; на оутриꙗ am nächsten Morgen
оутро *n* Morgen; за оутра morgen, morgen früh; *loc* оутрѣ αὔριον morgen
оутрьнічьнъ morgendlich
оутрьнїь morgig; оу. дьнь der morgige Tag
оутрьня *f* officium matutinum Frühgottesdienst
оутрьнєвати (-новати), -нюѭ, -нюѣши ὀρθρίζειν früh auf sein, früh wo sein; im Tolst. Ps. fehlerhaft оутвьрждати
оутрьѭдѫ für жтрьѭдѫ
оутрѣй *adj* morgig; оу. дьнь am morgigen, am nächsten Tage
оутѣха *f* παράκλησις consolatio Trost
оу-тѣѭати, -ѭаѭ pressen, drängen
оу-тѣѭнти, -ѭѫ, -ѭѣши bedrücken
оутѣшати, -шаѭ trösten
оутѣшитєлъ *m* (in späteren Denk. z. B. im Ev. Galiz. v. J. 1144) παράκλητος Tröster
оу-тѣшити, -шѫ, -шиши trösten
оутѧгнѫти mit dem *inf:* können, es erreichen, gewürdigt werden, dass..., z. B. да... прити оутѣгнемь (S. 121. Z. 9.). Über dieses Wort vgl. Verf. O původu Kijev. listů. S. 36—37
оу-тѧжити, -жѫ, -жиши beschweren
оу-тѧжѣчити, -чѫ, -чѣши (тѧжѣкъ) beschweren, bedrücken
оухание *n* s. жханиѥ
оухо, оушєсє *n* Ohr, *du* оуши
оухытити, -щѫ, -тиши ergreifen
оу-цєдрити, -дрѭ, -дрѣши bemitleiden
оу-цѣсарити, -рьѭ, -рѣши сѧ sich zum König machen, die Herrschaft ergreifen
оученькъ *m* Schüler, Jünger
оученичь *adj poss* des Schülers, Jüngers
оучениѥ *n* die Lehre, der Unterricht, das Lernen, die Wissenschaft Satzung, Verordnung (S. 82.)
оу-чинити, -нѭ, -нѣши in Ordnung stellen, einreihen, unterordnen (Luk. 7. 8.)
оучитєлъ *m* Lehrer
оучитєлъство *n* Unterricht, Unterweisung διδασκαλία

оучитн, -чѫ, -чиши mit *aat* des Gegenst. lehren; оу. сѧ lernen
оучищати, -щѫ reinigen
оу-чрѣдити, -ждѫ, -диши ξενίζειν bewirten
оу-чѧти für въ-чѧти
оуши s. оухо
оу-язвити, -звлѫ, -звиши verwunden
оуѣсти, -ѣмь auffressen, auffressen

ф

фаноуилевъ *adj poss* des Phanuel
фарисѣй (-сеи) *m* Pharisäer
фарисѣйскъ pharisäisch
филипъ *m* Philippus
филосопъ s. философъ
философиа *f* Philosophie
философъ *m* Philosoph
финикисиа Φοινικίσσα *f* die Phönicierin
финикъ *m* φοίνιξ Palme, вѣѥ отъ финикъ τὰ βαΐα τῶν φοινίκων die Palmenzweige (Joh. 12. 13.)
финичѣскъ *adj* phönikisch
фрогиа *f* Phrygien

х

халъдѣинъ *m* Chaldäer
халѫга *f* φραγμός Zaun
хананеискъ *adj* kananäisch
хвала *f* Lob, Dank; х. въздати Dank sagen; жрътва хвалѣ Dankopfer
хвалити, -лѫ, -лиши loben, preisen
хвалѣние *n* Rühmen
херовимъ, херофимъ *m* Cherubim
хитонъ χιτών tunica, Unterkleid der Männer und Frauen, vgl. срачица und риза
хладъ *m* Kühle, Kälte
хламида *f* χλαμύς das Oberkleid, der Mantel, der über den χιτών, das Unterkleid, geworfen wurde; bes. der Kriegsmantel
хлѣмъ *m* βουνός Hügel
хлѣбъ Brot
хлѧпати, -плѫ... (хлѧбати u. хлѧпати) betteln, ebenso късхлѧпати
ходатай *m* πρόξενος Vermittler, Gönner, Förderer Erwirker
ходатанти, -таѫ, -таниши Vermittler sein, vermitteln
ходатайица *f* Gönnerin, Erwirkerin
ходити, ходѫ, -диши *iter* zu ити umhergehen, wandeln
ходъ *m* Gang
хожденнѥ *n* das Gehen, Herumgehen
хоразинъ *m* χοραζεῖν Chorazin
хотѣти (хъчѣти), -щѫ, -щеши, ...тѣтъ wollen, oft = μέλλειν, mit dem *inf* zur Umschreibung des *fut*
храбръ tapfer
храмина *f* Haus
храмъ *m* Haus, Tempel
хранилиѥ *n* φυλακτήριον, *pl* Gebetsriemen; um mit ihrer Frömmigkeit zu prunken, trugen die Pharisäer breite Gebetsriemen, die recht sichtbar waren (Mat. 23. 5.). Es waren Pergamentstreifen, mit gewissen Bibelstellen beschrieben. Man hielt sie, in einem Kästchen verwahrt, für Amulete zum Schutz gegen Dämonen, daher der griech. Name φυλακτήρια Verwahrungsmittel. Dann ἀποθήκη Aufbewahrungsort, Scheune (vgl. житьница)
хранити, -нѭ, -ниши (храна Nahrung) nähren, wahren, schützen
хризма *f* μύρον Salbe (eig. χρίσμα auch die Salbe, das Salböl)
христинынъ *m* χριστιανός Christ
христовъ *adj poss* Christi
христовынъ *adj* Christi
христолюбьць φιλόχριστος Christum liebend
христосовъ *adj poss* Christi
христосъ *m* Χριστός Christus
христоубийство *n* χριστοκτονία die Tötung Christi
христъ *m* Χριστός Christus
хромъ lahm
хромьць *m* der Lahme
хръзанъ *m* Geissel, Peitsche
хръсостомъ *m* Chrysostomus
хръстъ s. хрьстъ
хрьстовъ *adj poss* Christi
хрьстъ *m* Χριστός Christus
хто für къто
хоудовѣрьнъ kleingläubig
хоудоумьнъ *adj* schlechten Sinnes
хоудъ dürftig, gering, schlecht
хоузайѣ *adj poss* des Chuzas: жена х... нѣ Mar. Luk. 8. 3. (Zogr. hier ж. хоузѣанина)
хоула *f* βλασφημία Schmähung, Lästerung
хоулити, -лѭ, -лиши βλασφημεῖν schmähen, lästern
хоуловати, -лоую dass.
хоульнъ βλάσφημος lästernd, lästerlich
хоульствовати, -ствоую schmähen lästern
хътѣти s. хотѣти
хыжина *f* Zelle
хытити, -щѫ, -тиши reissen, greifen, raffen
хытрость *f* Kunst, Erfahrung, List
хыщение *n* ἁρπαγή Raub; des Geraubte
хыщьникъ *m* ἅρπαξ räuberisch; Räuber
хѫдогъ verständig, erfahren (Act. 17. 22., für δεισιδαιμονέστεροι doppelsinnig: gottesfürchtig u. abergläubisch)
хѫдожьнъ künstlich
хѫдожьство *n* Kunst

ц

цѣдрота *f* Freigebigkeit, Spende, Mitleid, Barmherzigkeit (z. B. S. 65)
цѣдръ barmherzig
цитъ *m* Schild
цола *f* die Stola
цоуда *f* σχῆμα das Gebahren eines Menschen

ц

царь *m* König
царьствие *n* Königreich
цвисти, цвьтѫ blühen; про- aufblühen, erblühen
цвѣтъ *m* Blume (für крин)
цирькы s. цръкы, ebenso цирькъвьнъ

цръкъвьнъ kirchlich, Kirchen-
цръкъ, цръкъве Kirche ἐκκλησία (auch in der Bed. »Versammlung« so übersetzt in Ps. 25. 5.); ἱερόν Tempel
цръноризьць s чрънориз̀ьць
цѣвьница, цѣвьца *f* λύρα, nicht richtig für πλῆκτρον Schlägel, Griffel, womit die Saiten der Zither geschlagen werden (Ps. Eug.,Tolst. Pog. (цѣвца) Komm. zu Ps. 97. 5.); dafür richtig лютьца Sof. u. Bol.
цѣдити, -ждѫ, -дишн seihen; за- tränken
цѣлитєлъ *m* Heiland, Heiler, Arzt
цѣлити, -лѭ, -лишн heilen
цѣлованиѥ *n* ἀσπασμός Grüssen, Gruss
цѣловати, -лоүѭ grüssen
цѣломѫдровати, -дроүѭ σωφρονέω besonnen, klug sein
цѣломѫдрьствьнъ σώφρων besonnen, mässig, nüchtern
цѣлъ heil, unversehrt
цѣлъı *f* Heilung
цѣлѣва *f* Heilung
цѣлѣбьнъ heilend, heilsam
цѣлѣти, -лѣѭ, -лѣвшн heil werden
цѣлѣвьнѥ *n* das Heilen, die Heilung (-нıѥ st. -нıа *gen sg.* Boh. S. 177.)
цѣна *f* Preis
цѣнити, -нѭ, -нишн schätzen, abschätzen
цѣсарити, -рѭ, -ришн herrschen
цѣсарица *f* Königin
цѣсарь *m* König; Kaiser (s. кѣсарь)
цѣсарь *adj poss* des Königs, Kaisers
цѣсарьскъ königlich, kaiserlich
цѣсарьствиѥ *n* Königreich, Reich
цѣсарьство *n* dass.
цѣсарьствовати, -ствоүѭ, -ствоүѥшн βασιλεύειν König, Kaiser sein
цѣстити, -щѫ, -стишн reinigen
цѧта für пѣнязь Denar

ч

чадо s. чадо
чарованиѥ *n* γοητεία Zauberei
чародѣıниѥ *n* dass.
частъ s. частъ
часъ *m* Zeit, Stunde
чаша *f* ποτήριον calix, Becher, Kelch
чаıниѥ *n* Erwartung
чаıати, чаıѫ, чаıѥшн erwarten, harren, mit *gen* auf etwas warten, hoffen
челѣдь *f* θεραπεία familia das Gesinde
чезнѫти schwinden
чесати, -шѫ, -шѥшн streifen, abstreifen, zusammenlesen, sammeln (Luk. 6. 44.); kämmen
четворицеıѫ *adv* vierfach (eig. viermal)
четврътовластьникъ *m* τετράρχης Vierfürst
четврътовластьствовати, -ствоүѭ Vierfürst sein
четврътовластьць *m* τετράρχης Vierfürst
четврътодьньнъ *adj* τετραήμερος viertägig
четврътъ vierter
четврътъкъ *m* Donnerstag
четвръдьневьнъ τεταρταῖος viertägig
четъıре vier
чешоүıа *f* Schuppe
чиı wessen
чинити, -нѭ, -нишн ἀνατάξασθαι ordinare der Reihe nach durchgehen, daher; ч. повѣсть eine Erzählung verfassen
чинъ *m* τάξις ordo Ordnung, Anordnung, Reihe, Rang
число *n* Zahl
чисменитъ *adj* Zahl-
чисмо, -мене *n* Zahl
чисти, чьтѫ, -тѧшн zählen, rechnen, lesen, ehren
чистити, -щѫ, -стишн reinigen
чистолюбьць *m* Keuschheit Liebender
чистота *f* Reinheit
чистъ rein, keusch
человѣколюбиѥ *n* und человѣколюбьство *n* φιλανθρωπία Menschenliebe
человѣколюбьствиѥ *n* dass.
человѣколюбьць *m* und -любьнъ *adj* φιλάνθρωπος menschenliebend, menschenfreundlich
человѣкоүбıица *m* Menschenmörder
человѣкъ *m* Mensch
человѣчь *adj* menschlich (später gebräuchlich)
человѣчьскъ menschlich; сънъ ч. Menschensohn
чрълєнъ κόκκινος scharlachrot
чрълвь *m* Wurm
чрълмьновати, -ноүѭ, -ноүѥшн πυρράζω feuerrot sein
чръница *f* Nonne
чрънориз̀ьць *m* (Schwarzrökkler) Mönch
чрънориз̀ьчьскъ mönchisch, Mönchs-
чрънъ schwarz
чрънъць *m* Mönch
чрълпати, -плѭ, -плѥшн schöpfen
чрълпъ s. чрѣти
чрълта χεραία apex Zeichen, Strich (das Kleinste, Nebensächlichste)
чрълтогъ *m* Schlaf-, Brautgemach
чрѣвиı *m* Schuh
чрѣво *n* Bauch
чрѣвьнъ *adj* des Bauches; чрѣвьнъıѧ похоти die Begierden des Bauches
чрѣда *f* ἐφημηρία, Abteilung von Priestern, die an einer bestimmten Zahl von Tagen (7) gerade an der Reihe ist
чрѣждениѥ *n* δοχή Gastmal (чрѣдити bewirten), vgl. пиръ
чрѣсла *n pl* ὀσφύες lumbi Lenden
чрѣти, чрълпѫ, чрълпѥшн schöpfen
чоүвьство *n* sensus Empfindung, Sinn
чоүвьствьнъ sinnlich
чоүдити, -ждѫ, -дишн сѧ sich wundern
чоүдо чоүдєсє, *n* Wunder
чоүдьнъ wunderbar
чоүти, чоүѭ fühlen, merken
чьванъ ξέστης urceus der Xestes, ein Mass, dann Gefäss (Mark. 7. 4. 8.) vgl. кръчагъ

чьстивъ ehrbar, fromm
чьстити, -чьщѫ, -стиши verehren, feiern
чьсть *f* Ehre, Verehrung; Fest, Feier
чьстьнъ ehrenhaft, geehrt, vornehm
чьтение *n* lectio Lesen
чь-то was? ни-чьто nichts, нѣ-чьто etwas, по-чьто weshalb?
чѧдо *n* Kind
чѧдь *f* Menschen
чѧдьце *n* τεκνίον Kindlein
часто s. частъ
частъ dicht, häufig, beständig; часто *adv* oft
часть *f* Teil

ш

шарота *f* Farbe
шестъ sechster
шесть *f* sechs
шибати, шибаѭ geisseln
широкъ geräumig, breit
широта *f* Breite, Weite
шити, шиѭ, *part praet pass* шьвенъ, nähen
шт s. unter ц
шлѣмъ *m* Helm
шоуй Jink, шоуıа die Linke
шоуйца *f* die Linke
шоумъ *m* ἦχος der Schall, das Brausen (Luk. 21. 25.), der Ruf, das Gerücht (Luk. 4. 37.)
шьвенъ s. нешьвенъ u. шити
шьдъ, шьлъ s. нти
шьствие (шьстьıе) *n* (zu шьд-) πορεία Reise
шѧтати, -таѭ сѧ schnauben, toben

ѣ

s. unter ıа

ю

ю, юже s. оу, оуже
югъ *m* νότος Süden
юда für ıюда, meist wenn ein ı vorhergeht
южьскъ südlich, des Südens
юница *f* junge Kuh
юность *f* Jugend
юноша *m* Jüngling
юнъ jung
юньць *m* ταῦρος junger Stier
юньчь *adj poss* des Stieres, Stier-
ютро früh, früh morgens; ютрѣ morgen, ютрьнь morgendlich, s. оутро, оутрѣ

ıа

ıавити (авити), -влѭ, -вишı offenbaren, zeigen; ı. сѧ sich zeigen, erscheinen
ıавлѧти,- влаѭ, -влаıешı dass.
ıавление *n* Kundmachung; въ ı. прити ans Licht kommen, bekannt werden εἰς φανερὸν ἐλθεῖν (Luk. 8. 17.); Enthüllung göttl. Wahrheiten ἀποκάλυψις (Eph. 1. 17.)
ıаворовъ *adj* zu ıаворъ, джьбъ ıав. Platanenbaum
ıаворъ *m* Platane
ıавѣ *adv* kund, offenbar
ıадение *n* dass Essen, mit *acc:* добро брашьно ıадение das Essen guter Speise (Euch. sin.)
ıадро *n* Busen, Schoss, Bausch des Kleides (durch das Gürten entstanden); s. auch нѣдра
ıадъ *m* Gift
ıадь *f* Speise
ıадьıа *m* Fresser φάγος
ıадѫ, ıадеши fahren, vehi, dazu *inf* ıахати
ıаза s. ıаса
ıазва *f* Wunde
ıазвина *f* Höhle, Grube
ıайце *n* (Dem. von ıае) Ei
ıако wie, ıакоже καθώς wie; als *conj* declarativ: dass, ὅτι (nach den verbis sentiendi u. dicendi), wie ὅτι leitet es auch eine direkte Rede ein. Consecutiv: dass, so dass ὥστε, mitunter wird der griech. *inf* nachgeahmt: ѣко покрывати сѧ кораблю влънами ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι (Matth. 8. 24. auch ıакоже); final ıако да ὅπως damit; causal: da, weil (sehr häufig). Bei Zahlen wie gr. ὡς, ὡσεί = ungefähr
ıаковъ *m* Jakob
ıакоже s. ıако
ıакъ qual's, wie beschaffen
ıакы, ѣкы s. акы
ıама *f* Grube
ıамо *adv* ὅπου wohin, ıаможе *rel*
ıанъ (geschr. нѣнъ = ıанъ) = ıоанъ (Bohemismus, vgl. Verf. O původu kijev. listů S. 65)
ıарина *f* ἔριον Wolle
ıаростъ *f* Heftigkeit, Zorn
ıаръ αὐστηρός, austerus streng, hart
ıарьмьничь (zu ıарьмьникъ m. subiugalis u. dieses zu ıарьмъ Joch) *adj* τοῦ ὑποζυγίου subiugalis des Jochtieres, Zugtieres; сына ѣрьмьничя (sitzet auf ...) dem Jungen eines Lasttieres (Jochtieres)
ıасли *f plur tant* Krippe
ıасти, ıамь, ıаси essen
ıасьнъ licht, klar
ıахати s. ıадж
ıаıе s. аıе

ıе

ıевагѣлие, ıеванѣ... *n* Evangelium
ıеванѣлистъ *m* Evangelist
ıеврейскъ, ıевръйскъ hebräisch, jüdisch ıеврейскъı (-ѣискъı) *adv* auf hebräisch
ıегда als, wenn
ıегиптѣнинъ *m* Ägyptier
ıегупетъ, ıегупьтъ *m* Ägypten
ıеда μή ne in *neg* Finalsätzen: damit nicht; ıеда како μή πως. Nach Verben des Fürchtes wie im Griech. u. Lat. für μή, bez. ne. Als Fragepart. entspricht es dem lat. num, gr. μή
ıедва s. ıедъва
ıединако *adv* noch
ıединаче ἀκμή adhuc noch, in Texten der späteren Redaktion für ııе
ıединодоушьно *adv* ὁμοθυμαδόν einmütig
ıединомъıшлениие *n* Eintracht, Einigkeit
ıединочѧдъ später für иночѧдъ eingeboren
ıединъ, ıедьнъ ein, ıединоıь einmal; auch für das griech. τὶς: ıединъ отъ фарисѣи тіς τῶν Φ... (Luk. 7. 36.), ebenso im *pl* ıедини тинѣ;

ѥдини... οἱ μὲν τινὲς... ἄλλοι die einen... die anderen
ѥдъва (ѥдва) kaum, mit Mühe
ѥдьначе s. ѥдиначе
ѥдьноѥстьствьнъ ὁμοούσιος gleichen Wesens
ѥдьнъ s. ѥдинъ
ѥзда (ѥза) Fragepart. lat. num?
ѥзекиꙗ *m* Ezechias
ѥзеро *n* See
ѥзромъ *m* Esrom
ѥй, ей ναί ja, wahrlich
ѥѣупьтъ *m* Ägypten, siehe ѥгу...
ѥламитѣнинъ (елам....) *m* Elamite
ѥлень *m* Hirsch
ѥлеонъ τῶν ἐλαιῶν oliveti; гора нарицаѥмаꙗ ѥл.... τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν Ölberg (Luk. 19. 29.; 21. 37.)
ѥлеоньскъ, ѥлионьскъ *adj* zum vorherg.: гора ѥлеонъскаꙗ Ölberg
ѥли, ѥлѣ ὅσον quantum, inwiefern; ѥли аще ὁσάκις ἐὰν wie oft auch (I. Cor. 11. 25.); ebenso: ѥлѣ кратъ аще (I. Cor. 11. 26.); ѥлѣ живъ Luk. 10. 30. kaum lebendig, halb tot; донеѥлиже bis; отънеѥлиже seitdem
ѥлиакимъ *m* Eliakim
ѥликъ quantus wie gross, wie viel; ѥлико ὅσα quae
ѥлининъ (ѥллин...) *m* und ѥлинъ *m* Hellene, Heide
ѥлинъꙗнꙗ *f* Hellenin, Heidin
ѥлисаветъ *f* Elisabet
ѥлисѣи, ѥлисѣй *m* Ἐλισαῖος Elisäus
ѥлиѹдъ *m* Ἐλιούδ Eliud
ѥлои ἠλί mein Gott
ѥлѣма *adv* ὅσον wie viel, inwiefern, wofern
ѥлѣживъ ἡμιθανής s. ѥли
ѥмаѹсъ Ἐμμαούς Emmaus
ѥммануилъ *m* Ἐμμανουήλ Immanuel
ѥнкениꙗ ἐγκαίνια encaenia das Erneuerungs-, Einweihungsfest Joh. 10. 22.
ѥнонъ *m* Αἰνών Aenon
ѥпископъ *m* ἐπίσκοπος Bischof
ѥпископьство *n* Episkopat; Ps. 108. 8. ἐπισκοπή = Amt
ѥпистолиꙗ *f* Brief
ѥпифанинъ *m* Ἐπιφάνιος Epiphanius
ѥрданъ *m* Jordan
ѥресь *f* αἵρεσις Häresie, Ketzerei
ѥретикъ *m* Häretiker
ѥретичьскъ *adj* häretisch
ѥрихѫ, въ ѥрихѫ εἰς Ἰεριχώ einigemal
ѥродовъ *adj poss* τοῦ ἐρωδιοῦ des Reihers
ѥрусалимъ *m* Jerusalem; auch im *plur*
ѥсмь, ѥси ich bin u. s. w. *praes* zu бꙑти, бѫдѫ
ѥстьство *n* οὐσία, φύσις Wesen, Natur
ѥстьствьнъ natürlich
ѥтеръ quidam, ein gewisser
ѥтесъ (ѥтѣсь) fehlerhaft für ѥфесъ Ἔφεσος Ephesus
ѥфимериꙗ ἐφημερία s. чрѣда
ѥфремъ *m* Ephrem
ѥффата ἐφφαθά öffne dich!
ѥхениꙗ *m* Ἰχονίας Jechonias
ѥхидна (ѥхъидна) *f* ἔχιδνα Natter, Otter
ѥхидновъ ἐχιδνῶν (ἔχιδνα Natter): γεννήματα ἐχιδνῶν Otternbrut ищѧдиꙗ ѥхидновa
ѥщє noch, ѥщє не nicht mehr, nicht länger; vgl. ѥдиначе
ѥвангелиѥ (ева...) *n*. Evangelium
ѥва (ева) *f* Εὔα Eva

Ж

жглиѥ *n* (*coll* zu жглъ) Kohle
жглъ (жгълъ) *m* Ecke, Winkel (verborg. Ort. Act. 26. 26.)
жгльнъ *adj* Eck- z. B. камꙑ жг... Eckstein
ждица *f* ἄγκιστρον hamus Angelhaken
жже *n* Band, Fessel, Strick; жже желѣзьноѥ ἅλυσις Kette
жжика *m* συγγενής Verwandter
жза *f* δεσμός vinculum Band, Fessel
жзилище *n* δεσμωτήριον Gefängnis
жзъкъ eng
жродъ *adj* für богъ
жтроба *f* κοιλία der Bauch, Mutterleib (Luk. 1. 42. 44.) sonst auch für чрѣво; Ps. 25. 2. νέφροί
жтрь *adv* »innen« in из жтрь, из жтрии ἔσωθεν von innen heraus
жтрьнꙗ *adj* inner, im Innern befindlich
жтрьнѣѭ *adv* ἔσωθεν von innen, из жтр... aus dem Innern her
жхание *n* Geruch, Geruchsinn

Ѩ

ѩдръ *adj*, ѩдро *adv* eilig, schnell
ѩза, ѩзва Krankheit
ѩзъкоболѣѣти, -ѣлъ Zungenschmerzen haben
ѩзъıкъ *m* Zunge, Sprache, Volk; ѩзъıци τὰ ἔθνη = Heiden
ѩзъıчьникъ *m* ἐθνικός Heide, heidnisch
ѩзъıчьнъ *adj* heidnisch
ѩти, имѫ, имеши nehmen, fangen; вѣрѫ ѩти πιστεῦσαι glauben, Glauben schenken; ѩти сѧ за нозѣ кого oder ѩти гого за н. jem. bei den Füssen fassen
ѩчьнъ u. ѩчьньнъ κρίθινος hordeacius, aus Gerste bereitet, Gersten-

Ю

юдоу, юдоуже *adv* woher; отъ юждоуже von wo her *(rel)*
ютрьнꙗ s. жтрьнꙗ

У

упокритъ *m* ὑποκριτής Heuchler
усопъ *m* ὕσσωπος Ysop
утро s. оутро

INHALTSVERZEICHNIS.

Seite

Einleitung 1
Schrifttafel 3

A) ALTKIRCHENSLAVISCH.

a) **Glagolitische Denkmäler.**

I. Proben aus glag. Denkm. in der Originalschrift.

1. Aus dem Codex Zographensis 5
2. Aus dem Cod. Marianus 7
3. Aus dem Cod. Assemanianus 8
4. Aus dem Evangelium achridanum 9
5. Aus dem Psalterium sinaiticum 11
6. Aus dem Euchologium sinaiticum 12
7. Aus dem Glagolita Clozianus 12
8. Aus dem (glag.) makedonischen Blatte 14
9. Aus den Kijever Blättern 15

II. Proben aus glag. Denkmälern in cyrillischer Transskription.

1. Aus dem Codex Zographensis 16
2. Aus dem Codex Marianus 37
3. Aus dem Cod. Assemanianus 48
4. Aus dem Psalterium sinaiticum 53
5. Aus dem Euchologium sinaiticum 60
6. Aus dem Glagolita Clozianus 67
7. Aus den Kijever Blättern 71

b) **Cyrillische Denkmäler.**

1. Aus dem Sava-Evangelium (Savina kniga) 72
2. Aus dem Cod. Suprasliensis 77
3. Aus dem Undolskij'schen Fragment 80
4. Aus den beiden Blättern von Chilandar 81
5. Aus dem Psalterfragment von Sluck 82

B) BULGARISCH-KIRCHENSLAVISCH. (MITTELBULGARISCH-KIRCHENSLAVISCHE DENKMÄLER).

Seite

1. Aus dem Dobromir'schen Evangelium 85
2. Aus dem Aprakos-Evangelium von Bojana 88
3. Aus dem Tetra-Evangelium von Dečani 89
4. Aus dem Trnover Tetra-Evangelium 91
5. Aus dem Karpinskij'schen Aprakos-Evangelium 94
6. Aus dem Johann-Alexander-Evangelium 94
7. Aus dem Prax-Apostolus von Ochrida 95
8. Aus dem Apostolus Slĕpčensis 99
9. Aus dem makedonischen Apostel (Ap. von Strumica) 99
10. Aus dem Pogodin'schen Psalter 100
11. Aus dem Psalter von Bologna (Psalt. Bononiense) 103
12. Aus dem Parimejnik des Grigorovič 105
13. Apologie des Mönches Chrabr 106

C) SERBOKROATISCH-KIRCHENSLAVISCH.

a) **Glagolitische Denkmäler.**

α) Mit der Übergangsglagolica.

1. Aus den Wiener Blättern 112
2. Aus dem Apostel-Fragment des Gršković 113
3. Aus dem Apostel-Fragment des Mihanović 114

β) Mit der eckigen oder kroatischen Glagolica.

1. Aus dem Missale des knez Novak 116
2. Aus dem sog. Reimser Evangelium 117
3. Aus dem Laibacher Breviarium (Časoslov) 120

b) **Cyrillische Denkmäler.**

1. Aus dem Aprakos-Evangelium des Miroslav 124
2. Aus dem Aprakos-Evangelium des Vukan (Vlk), auch Symeonsches-Evangelium genannt 125
3. Aus dem Evangelium von Nikolja (Nikoljsko jev.) 127
4. Aus dem Apostolus von Šišatovac 129
5. Aus dem kommentierten Psalter des Branko Mladenović 131
6. Aus dem Hval'schen Codex (1404) 132
7. Aus dem Nomokanon von Ilovica (Ilovička Krmčaja) 134

D) RUSSISCH-KIRCHENSLAVISCH.

1. Aus dem Ostromir'schen Evangelium 136
2. Aus dem Aprakos-Evangelium von Turov 142
3. Das Evangelium von Archangelsk 143
4. Aus dem Evangelium des Mstislav 145
5. Aus dem Aprakos-Evangelium von Jurjev (um 1120) 146

Seite
6. Aus dem galizischen Tetraevang. v. J. 1144 (Kryloser Ev.) 148
7. Dobril'os Evangelium aus d. J. 1164 152
8. Aus dem cyrill. Teile des Reimser Evangelium 153
9. Aus dem Apostel von Kristinopol des XII. Jhd. 154
10. Aus dem Apostel von Pskov aus dem J. 1307 157
11. Psalterbruchstück Byčkovs des XI. Jhd. 157
12. Aus dem Eugenius-Psalter-Fragment 159
13. Aus dem Tolstoj'schen Psalter 162
14. Aus dem Psalter des XI. Jhd. im Čudovo-Kloster zu Moskau 163
15. Aus Svjatoslavs Izbornik vom J. 1073 164
16. Aus den Homilien des Gregor von Nazianz (Grigorij Bogoslov) . . 165
17. Aus den liturgischen Menäen 169
18. Aus Antioch's Pandekten des XI. Jhd. 175

E) BÖHMISCH-KIRCHENSLAVISCH.

Aus den Prager Blättern 177
Wörterverzeichnis 179